APPENDICE DU DICTIONNAIRE FRANC¸AIS-LATIN-CHINOIS DE LA LANGUE MANDARINE PARLÉE ...

Paul Hubert Perny





子曰博學於文約之以禮亦可以弗畔矣夫

子夏曰日知其所亡月無亡其所能可謂好學也已矣

子曰益者三樂樂節禮樂樂道人之善樂多賢友益矣

西語譯漢入門

APPENDICE

DU

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS

DE LA

LANGUE MANDARINE PARLÉE

CONTENANT :

UNE NOTICE SUR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DE PÉKIN — UNE NOTICE SUR LA BOTANIQUE DES CHINOIS
UNE DESCRIPTION GÉNÉRALE DE LA CHINE
LA LISTE DES EMPEREURS DE LA CHINE AVEC LA DATE ET LES DIVERS NOMS DES ANNÉES DE RÈGNE
LE TABLEAU DES PRINCIPALES CONSTELLATIONS
LA HIÉRARCHIE COMPLÈTE DES MANDARINS CIVILS ET MILITAIRES
LA NOMENCLATURE DES VILLES DE LA CHINE AVEC LEUR LATITUDE, LE LIVRE DIT DES **CENT FAMILLES** AVEC LEURS ORIGINES
UNE NOTICE SUR LA MUSIQUE CHINOISE ET SUR LE SYSTÈME MONÉTAIRE
LA SYNONYMIE LA PLUS COMPLÈTE QUI AIT ÉTÉ DONNÉE JUSQU'ICI
SUR TOUTES LES BRANCHES DE L'HISTOIRE NATURELLE DE CHINE ETC., ETC.

PAR

PAUL PERNY, M. A.

DE LA CONGRÉGATION DES MISSIONS-ÉTRANGÈRES

大法國京城西士傳教 童保祿 號 文獻著

PARIS

MAISONNEUVE ET Cie
LIBRAIRES (A LA TOUR DE BABEL)
15, QUAI VOLTAIRE, 15

ERNEST LEROUX
LIBRAIRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS ET CALCUTTA
28, RUE BONAPARTE, 28

1872

子曰不知命無以爲君子不知禮無以立也

APPENDICE

DU

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS

DE LA

LANGUE MANDARINE PARLÉE



子曰博學於文約之以禮亦可以弗畔矣夫

子夏曰日知其所亡月無亡其所能可謂好學也已矣

子曰益者三樂樂節禮樂樂道人之善樂多賢友益矣

西語譯漢入門

APPENDICE

DU

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS

DE LA

LANGUE MANDARINE PARLÉE

CONTENANT :

UNE NOTICE SUR L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DE PÉKIN. — UNE NOTICE SUR LA BOTANIQUE DES CHINOIS
UNE DESCRIPTION GÉNÉRALE DE LA CHINE
LA LISTE DES EMPEREURS DE LA CHINE AVEC LA DATE ET LES DIVERS NOMS DES ANNÉES DE RÈGNE
LE TABLEAU DES PRINCIPALES CONSTELLATIONS
LA HIÉRARCHIE COMPLÈTE DES MANDARINS CIVILS ET MILITAIRES
LA NOMENCLATURE DES VILLES DE LA CHINE AVEC LEUR LATITUDE; LE LIVRE DIT DES **CENT FAMILLES** AVEC LEURS ORIGINES
UNE NOTICE SUR LA MUSIQUE CHINOISE ET SUR LE SYSTÈME MONÉTAIRE
LA SYNONYMIE LA PLUS COMPLÈTE QUI AIT ÉTÉ DONNÉE JUSQU'ICI
SUR TOUTES LES BRANCHES DE L'HISTOIRE NATURELLE DE CHINE, ETC., ETC.

PAR

PAUL PERNY, M. A.

DE LA CONGRÉGATION DES MISSIONS-ÉTRANGÈRES

大法國京城西士傳教 童保祿 號 文獻著

PARIS

MAISONNEUVE ET Cie
LIBRAIRES (A LA TOUR DE BABEL)
15, QUAI VOLTAIRE, 15

ERNEST LEROUX
LIBRAIRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS ET CALCUTTA
28, RUE BONAPARTE, 28

1872

子曰不知命無以為君子不知禮無以立也。

AVERTISSEMENT.

En publiant un *Dictionnaire français-chinois* de la langue orale de l'Empire du Milieu, notre intention était de donner, en même temps, à cet important travail la forme d'une petite encyclopédie de connaissances variées et utiles sur la Chine. Les sinologues de l'Europe ont, il est vrai, à leur disposition les riches bibliothèques de leur pays respectif; les recherches scientifiques sont faciles pour eux; mais nous avons eu en vue, dans notre travail, principalement les sinologues de l'Asie. Ceux-ci n'ont pas à leur disposition les riches arsenaux des connaissances humaines, et ceux d'entre eux, comme les missionnaires, qui habitent l'intérieur de l'Empire chinois sont encore plus privés des moyens de faire des recherches, ne pouvant ni posséder ni conduire avec eux, dans leurs excursions, de nombreux ouvrages.

L'ensemble de tout notre travail, d'après le plan primitif, devait former un seul volume. Des sinologues distingués et honorables nous ont fait, à ce sujet, dans l'intérêt de la science, des observations qui nous ont paru très-justes. Nous avons ainsi modifié notre premier plan. Le public, croyons-nous, nous en saura gré. Au lieu d'un seul volume, nous avons divisé la matière de notre travail de manière à faire trois parties bien distinctes; chaque partie formera un volume à part. Ainsi la *Grammaire mandarine,* qui devait être en tête du travail, est publiée à part, en un volume d'un format plus commode que celui du Dictionnaire. Le *Dictionnaire français-chinois* de la langue *orale* a reçu du public un accueil favorable et bienveillant. Nous avons regardé cet accueil comme un encouragement et une sorte de récompense pour les fatigues que nous avait causées notre entreprise. En une seule année, sans faire aucun article de réclame, plus de *huit cents* exemplaires de cet ouvrage ont été écoulés. Nous ne nous dissimulons pourtant point les imperfections qui ont pu se glisser dans ce travail. Néanmoins, nous avons reçu, soit de l'Orient soit de l'Occident, des témoignages si flatteurs d'encouragement que nous n'oserions les rapporter ici. Il nous suffit de savoir que nous avons été utile surtout aux missionnaires, aux interprètes de nos consulats, aux négo-

ciants français en Chine, pour que nous poursuivions courageusement notre œuvre jusqu'au bout, et que nous la menions à bonne fin.

Ce deuxième volume, que nous publions aujourd'hui, renferme la partie scientifique de notre travail sinologique. Chacun des *appendices* de ce volume contient, sur la Chine, des notions que l'on sera bien aise d'avoir sous la main. Il suffira de les parcourir pour s'en convaincre. Le livre des *Cent familles* est traduit pour la première fois d'une manière aussi complète. Les caractères chinois peuvent servir d'exercices d'écriture aux jeunes sinologues.

La partie la plus importante de ce deuxième volume, celle qui a exigé de nous les plus patientes et les plus minutieuses recherches, est celle de l'*Histoire naturelle*. Il serait de la plus haute importance d'établir d'une manière complète la synonymie de tous les termes qui entrent dans chacune des branches de l'histoire naturelle. On ne pourra traduire en une langue européenne les riches herbiers de la Chine, les curieux ouvrages de médecine de ce pays, les vastes encyclopédies chinoises sur l'agriculture, sur les arts et métiers, qu'après avoir établi cette synonymie. Notre travail est une ébauche de ce qui reste à faire, bien qu'il renferme plus de *cinq mille* noms sur l'histoire naturelle. Plusieurs missionnaires du siècle dernier, tels que le P. d'Incarville, en 1740, le P. Cibot, en 1780, ont envoyé au Muséum de Paris des collections de plantes chinoises. Dans ces derniers temps, d'autres missionnaires ont suivi ce louable exemple. Nous citerons avec éloges les PP. d'Argy et Hélot, tous deux de la Compagnie de Jésus. Mais un autre missionnaire, M. l'abbé Armand David, missionnaire lazariste, a fait, à lui seul, pour la science plus que tous les missionnaires réunis et tous les autres savants qui, en Chine, se sont occupés de l'histoire naturelle et ont voulu enrichir, par de précieux envois, nos musées européens. Deux consuls français en Chine ne peuvent être passés ici sous silence. M. P. Dabry, consul de France à *Han-keou* d'abord, puis à Canton; M. Eugène Simon, consul à *Ning pô*, puis à *Fou-tcheou,* ont fait directement, soit à la *Société d'acclimatation* de Paris, soit au *Muséum* du jardin des plantes de la même ville, de nombreux envois de plantes de Chine.

Toutefois, si la flore de la Chine est maintenant un peu moins inconnue en Europe, grâce à tous les envois ci-dessus mentionnés, nous devons constater ici que la science n'en a pas retiré tous les services qu'elle en attendait. Ces plantes, ces oiseaux, ces poissons, ces insectes, ces minéraux de la Chine ont été examinés en Europe, recueillis dans les musées, classés dans leur famille ou ordre respectif. Un bon nombre ont servi à créer de nouvelles familles, de

nouveaux ordres. Tout cela est fort bien. Mais la synonymie européo-chinoise n'a, pour ainsi dire, rien gagné; elle n'a fait que de lents progrès. Les naturalistes qui ont fait en Europe les précieux envois mentionnés n'ont, par malheur pour la science, point pris la peine de faire connaître les noms indigènes de chaque objet recueilli et envoyé en Europe. Sans doute, en Chine, comme dans nos pays d'Europe, les mêmes plantes, par exemple, portent différents noms, le nom populaire et le nom scientifique. Le premier varie souvent, non-seulement dans les diverses provinces de ce vaste empire, mais encore dans une même province. C'est ainsi qu'en se servant de notre travail, les lecteurs pourront de temps en temps remarquer que les noms chinois que nous attribuons à une plante ne sont pas exactement ceux qu'on leur donne dans la province chinoise qu'ils habitent.

Malgré cette difficulté, on arriverait aisément, nous en avons la conviction, au grand but si utile et si désiré, celui d'établir une synonymie complète sur toutes les branches de l'histoire naturelle. Mais il ne faut pas se contenter d'écrire les noms indigènes de chaque production avec les lettres latines; il est indispensable d'y écrire ou d'y faire écrire les *caractères chinois* eux-mêmes. Ces caractères ne doivent pas être écrits en écriture cursive dite : *Tsaò tsè,* mais bien en écriture courante, car les sinologues d'Europe ne sont pas versés dans la connaissance de ce mode d'écriture en chinois. Par ce moyen, les savants de tous les pays de l'Europe, quelle que soit la manière dont ils prononcent le son des caractères chinois, sauront lire et discerner le véritable nom de l'objet. Avec les caractères chinois, aucune équivoque n'est possible. Si nous avons pu commencer un tableau de la synonymie, c'est que nous avons pu retrouver au Muséum de Paris une faible partie des plantes que nous avions, à plusieurs reprises, envoyées de Chine, avec les noms chinois. A notre grand regret, la majeure partie de ces plantes, une fois reconnues et classées, avaient été déjà disséminées dans les immenses collections du Muséum; le temps qu'il eût fallu consacrer à les rechercher en détail nous manquait. Souvent aussi il est arrivé que, ne voyant pas l'importance des étiquettes chinoises, celles-ci n'avaient malheureusement pas été conservées. Nous avertissons, une fois pour toutes, nos lecteurs que, dans bien des cas, nous avons usé, sans scrupule, du privilége des herboristes et des médecins chinois, qui, *brevitatis causâ,* écrivent le nom d'une plante avec le caractère qui lui est propre, mais sans y mettre la *clé des plantes.*

Le Dictionnaire annamite latin de Mgr. Tabert, la Flore cochinchinoise du

P. Loureiro, bien qu'elle manque des caractères chinois; un album manuscrit, envoyé de Pékin par le P. Cibot, et conservé dans la bibliothèque de MM. Delessert à Paris, nous ont été utiles pour plusieurs noms de plantes. Un jeune et intelligent préparateur au Muséum de Paris, M. Jules Poisson, nous a fourni les noms scientifiques européens de plusieurs plantes importantes dont nous ne connaissions que le nom chinois. Nous le prions de recevoir l'expression de notre affectueuse reconnaissance pour l'empressement avec lequel il nous est venu en aide chaque fois que, dans nos recherches au Muséum, nous avons réclamé son concours.

Pour chaque branche de l'histoire naturelle, nous avons suivi l'ordre alphabétique. Cette méthode était la plus facile pour la majorité de nos lecteurs. Une double table suit la classification générale. La première est une table latine; les naturalistes préféreront ce mode. Il arrive aussi que l'on connait ou qu'on lit dans un ouvrage le nom latin d'une plante dont on ignore le nom français. La table latine sera utile dans ce cas-là. La deuxième est une table chinoise, écrite en lettres latines. Souvent les Européens qui habitent la Chine rencontrent une plante, un oiseau, un poisson, etc., dont ils ne savent que le nom chinois. Cette deuxième table leur rendra service pour découvrir le nom scientifique européen de l'objet. Quant à l'orthographe de ces noms chinois écrits en lettres latines, nous avons suivi la prononciation *mandarine* ou *vulgaire*, telle qu'elle est indiquée dans notre *Dictionnaire français-chinois* et dans notre *Grammaire chinoise*. Nous terminerons cet avertissement en disant à ceux de nos lecteurs que ce modeste travail ne satisferait pas : *Quæ potui feci, faciant meliora potentes*. Un des livres de l'antiquité profane la plus reculée, le *Chou kin* 書經, dit au chapitre VIII 說命 : *Croire qu'on a assez de vertu, c'est perdre sa propre vertu;* se vanter de ses *bonnes actions, c'est en perdre le mérite.*

有其善喪厥善矜其能喪厥功




APPENDICE N° I.

ACADÉMIE CHINOISE.

Le Recueil des ouvrages écrits sur la Chine, jusqu'à ce jour, est considérable. Cependant, ce vaste Empire, seul débris encore debout des temps anciens, est peu connu et surtout mal connu. Plusieurs savants Sinologues français et étrangers ont compris, avec raison, que le seul moyen de montrer à l'Europe la Chine véritable serait de faire passer dans nos langues les plus célèbres ouvrages de ce vieil Empire de l'Orient. En compulsant les riches encyclopédies chinoises, on y trouve la plupart des inventions modernes dont notre civilisation actuelle se vante peut-être un peu trop. Il n'est pas jusqu'au récent *vélocipède* que les Chinois n'aient connu bien des siècles avant nous.

La plupart des Européens, qui vivent sur le littoral de la Chine, et même un grand nombre de missionnaires, cachés et dispersés dans les provinces de cet Empire, ignorent que la Chine possède un *Institut* ou *Académie* plus célèbre, par son but et surtout par ses travaux accomplis, que nos Instituts ou Académies d'Europe. Le lecteur en jugera impartialement par les détails qui suivent.

L'Académie impériale de Pékin porte, depuis la dynastie 宋 sóng, le titre de 翰林院 **Hán lin ouán**. Elle fut fondée en 725 par l'Empereur 玄宗 **Hiuên tsōng**, de la dynastie des 唐 **Tăng**; les années de règne portaient alors le nom de 開元 **Kăy yuên**. Ce Prince était ami des sciences et des arts : il composa un certain nombre d'ouvrages. Chacun sait qu'à cette époque le christianisme, porté en Chine par les Nestoriens, était florissant, au moins dans les provinces méridionales. L'inscription de **Sÿ-gān foù**, dont M. G. Panthier a donné une remarquable traduction, en est la preuve. L'Empereur **Hiuên tsōng** installa son Académie dans la partie du palais impérial qui portait le nom de *Palais des Immortels du Ciel*, 集仙殿 **Tsÿ siēn tién**. Mais, pour faire honneur à son nouveau Corps de savants, il changea ce nom en celui de *Palais des Sages réunis*, 集賢殿 **Tsÿ hiên tién**. L'Académie, qui comptait alors 40 membres, prit le nom de *Collége des Sages réunis*, 集賢院 **Tsÿ hiên ouán**. Comme marque d'honneur, ces nouveaux Académiciens portaient un bonnet carré, selon l'antique forme chinoise, orné d'une queue de martre et de divers bijoux en or. Le Directeur ou Chancelier convoquait l'Académie selon les ordres de l'Empereur-fondateur. L'élection des Académiciens était réservée à ce prince, qui ne les choisissait que dans le corps des docteurs de l'Empire. Les poëtes ne semblent pas avoir été facilement admis dans la nouvelle Académie. Ce Corps était purement littéraire dans le principe. Il distribuait des prix d'éloquence et de poésie, et présidait à la révision et à la correction des ouvrages que l'on imprimait aux frais du gouvernement.

La dynastie des 唐 **Tăng**, ayant été renversée vers l'an 907-9, l'Empire fut, pendant plus d'un demi-siècle, le théâtre de troubles intestins et de guerres civiles déplorables. Malgré cela, l'Académie des **Hán lin** était demeurée debout, jouissant de l'estime commune. Un homme de génie ramena la paix et l'unité dans l'empire en fondant une nouvelle dynastie, dite des 宋 **Sóng**. 太祖 **Tăy tsoù** monta sur le trône en 960. Il abrogea les anciens règlements de l'Académie, en dressa de nouveaux, changea son nom en celui de 翰林院 **Hán lin ouán**, et, pour mieux assurer son indépendance, il voulut qu'elle siégeât hors du palais impérial, dans un des plus beaux édifices de 長安府 **Tchăng gān foù**. La seconde année de son règne, 太祖 **Tăy tsoù** divisa l'Académie impériale en 3 sections : celle des *lettres*, celle des *sciences*, et celle des *beaux-arts*. La section des lettres fut spécialement chargée d'examiner les ouvrages et de composer un bon commentaire de tous les auteurs qui avaient écrit sous les dynasties précédentes. Ces savants remplirent les vues de l'Empereur, et leur travail est demeuré un modèle de bonne critique et de sagaces observations. C'est à cette section qu'on est redevable du classement de toutes les formes de l'ancien style, nommé 古文 **Koù ouên**. L'éloge des grands hommes fut, dès lors, pour la classe des lettrés un nouveau genre de travail, qui élargissait le champ de la littérature et le plan de leurs travaux. Mais la charge la plus importante que **Tăy tsoù** confia à l'Académie fut celle d'écrire

l'histoire. La commission historique fut partagée en deux séries, qui existent encore. La première comprend les historiographes de la Cour; la seconde, ceux de l'Empire. L'Académie s'acquitta avec beaucoup de zèle de ces fonctions nouvelles. Elle publia l'histoire des 唐 **Tâng**, celle des 梁 **Leâng**, des 晉 **Tsín**, des 漢 **Hán** et des 周 **Tcheōu**. Elle amassa de vastes mémoires pour l'histoire des **Sóng** et continua ainsi l'œuvre des plus célèbres historiens de la Chine.

La section des sciences et des beaux-arts fut partagée en deux comités, celui des sciences et celui des arts. Le premier ne comptait guère que des astronomes, qui avaient pour mission de transmettre aux historiographes de l'Académie le résultat de leurs observations. Sous l'Empereur 昭宗 **Chaō tsōng**, on fit entrer dans le comité des sciences quelques médecins et quelques mathématiciens. Le comité des arts ne renfermait guère que des peintres et des calligraphes. La peinture avait fait des progrès sous les **Tâng**. La dynastie des **Sóng** encouragea beaucoup cet art, en lui demandant des travaux et en lui décernant des récompenses. Le comité des arts fut chargé de couvrir les palais impériaux de peintures à fresque et de décorer les murs du collége impérial des cent quatre portraits des hommes les plus célèbres de la Chine, savoir : celui de **Confucius** et de ses soixante-douze disciples; ceux des dix principaux sages et ceux des vingt et un commentateurs les plus habiles des livres sacrés. Ces musées chinois de peinture ont disparu depuis longtemps, et nous pensons que c'est, à un certain point de vue, une véritable perte pour l'art.

L'Académie des 翰林 **Hán lîn**, par ses travaux, réveillait de tous côtés dans l'empire l'amour des belles-lettres. On aspirait d'autant plus à l'honneur de faire partie de ce Corps savant que l'Académie était devenue comme une porte pour arriver aux premières charges de l'Empire. Sous la dynastie des **Sóng** méridionaux (**Lân Sóng**.) l'Académie continua, sans modifications remarquables, ses travaux.

La dynastie 元 **Yuên**, qui commença en 1280, transporta le siége de l'Empire à Pékin. L'Académie dut suivre la Cour. Cet événement donna une secousse à l'Académie, car un bon nombre de ses membres, fidèles au culte de la légitimité, refusèrent de se soumettre à la nouvelle dynastie.

Cependant l'Académie se recruta de nouveaux membres et publia vers 1330 le Recueil des statuts administratifs de la dynastie **Yuên**, sous le titre de : 太元會典 **Tây yuên hoúy tièn**. Elle publia également trois ouvrages importants, savoir : l'histoire des 宋 **Sóng**, celle des 廖 **Leâo** et celle des 秦 **Tsîn**. Supportant avec peine le joug des étrangers, les Chinois renversèrent la dynastie **Yuên** et placèrent en 1368 un Chinois sur le trône. 太祖 **Tây tsoù**, quoique fils d'un simple laboureur, était un homme d'un véritable génie. A peine sur le trône, il se déclara le protecteur éclairé de l'Académie, qu'il chargea d'écrire l'histoire de la dynastie **mongole**. Il ouvrit en 1385, dans son palais même, un concours de lettrés pour l'admission de nouveaux membres de l'Académie. Mais l'Empereur 成祖 **Tchên Tsoù**, le 3[e] de la dynastie **Mîn**, se montra d'une rare bienveillance envers l'Académie. Dès son avénement au trône, en 1403, il augmenta les attributions de l'Académie. Il lui accorda le privilége de rédiger, de discuter les projets de lois et de règlements de l'Empire. Selon **Mà touân lîn**, ce fut la deuxième année du règne de cet Empereur que fut institué ce nouveau Comité de législation. Toutefois, cette nouvelle attribution se bornait à la rédaction des projets de lois. La rédaction de ces projets de lois exigeant une merveilleuse clarté et une grande concision de style tout à la fois, l'Empereur établit dans le sein de l'Académie une école préparatoire 庶常館 **Choú châng kouàn**, à laquelle il attacha deux membres de son conseil privé pour professeurs. Il nomma pour la première fois des Académiciens stagiaires du titre de 庶吉士 **Cheú kŷ sé** et fixa la durée du stage à trois années. — Ce même Empereur fit encore une innovation, qui ne manque pas d'importance pour la Chine. Il établit, au sein de l'Académie, en 1407, un Comité de traduction pour les langues étrangères. Le Comité de législation ne tarda pas à trouver moyen d'augmenter ses attributions. Il publia en 1497 le Recueil des Statuts administratifs des **Mîn**. Plus tard, l'Académie offrit à l'Empereur le célèbre ouvrage 永樂大典 **Yòn lō tá tièn**, ou collection des auteurs classiques du premier ordre. Aucun Corps savant n'a jamais publié un ouvrage de cette importance; il compte *onze mille volumes* et n'a pas moins de *vingt-deux mille huit cent soixante-dix-sept livres*. L'Empereur voulut écrire lui-même la préface de cet ouvrage. En 1415, plusieurs membres de l'Académie publièrent, par ordre de l'Empereur, un ouvrage philosophique sous le titre de 性理大全 **Sín lŷ tá tsuên**. A cette même époque, l'histoire de la dynastie 元 **Yuên**, en deux cent dix livres, fut donnée au public. La mollesse s'était introduite à la Cour. L'administration des affaires publiques en souffrait de toutes parts. La dynastie 明 **Mîn** se sentit bientôt en péril et trouva la cause complète de sa ruine dans le moyen suprême auquel elle pensait devoir son salut. Les Tartares, invités à lui porter secours, crurent le moment favorable pour s'emparer du pouvoir; ce qu'ils firent avec une facilité incroyable. L'histoire de la dynastie des 明 **Mîn** a été traduite en français par M. l'abbé Delamare, missionnaire apostolique du **Su-tchuen**, et publiée en 1866.

Académie chinoise sous la dynastie des 秦 **Tsîn.**

L'Académie impériale des 翰林 **Hán lîn**, malgré les révolutions successives de la Chine, a conservé une immense autorité et un prestige qui ne le cède en rien à son crédit. Le chemin de l'Académie est toujours celui des honneurs et des dignités suprêmes de l'Empire. La dynastie régnante a voulu contre-balancer l'influence de ce Corps puissant, en y faisant entrer un certain nombre de Mongols ou Tartares. Aujourd'hui le nombre des Académiciens est de 232. Voici, d'après l'ouvrage 大清會典, la manière dont est composée l'Académie chinoise :

I. Deux Présidents, un Tartare et un Chinois, du grade de docteur au degré 進士 **Tsín sé**. L'un et l'autre font partie du conseil privé de l'Empire. Ils portent ce titre honorable de 翰林院掌院學士 **Hán lîn ouán tchàng ouán hiŏ sé.**

II. Les ministres d'État, docteurs assistants, lecteurs impériaux, au nombre de cinq. Deux sont Tartares et trois Chinois. 侍讀學士 **Chě toŭ hiŏ sé**. Ils reçoivent et lisent les documents adressés au conseil privé **Loûy kŏ** et font part à l'Empereur de leur contenu.

III. *Cinq docteurs*, ministres d'État, orateurs impériaux, commentateurs des livres classiques en faveur de l'Empereur. 侍講學士 **Chě kiàng hiŏ sé**. Lorsque l'Empereur offre un sacrifice, leur office est de moduler à haute voix les prières d'usage, de réciter les oraisons funèbres et les pièces d'éloquence de l'Académie. Ils ont le globule du 4° rang, 2° classe.

IV. Les Académiciens titulaires du titre de 修撰 **Sieōu siuèn**. Leur nombre est illimité. La rédaction des actes du gouvernement, la composition des ouvrages de littérature publiés par l'Académie, est leur office principal. Ils sont du 6° rang, 2° classe.

V. Les Académiciens titulaires du titre de 編修 **Piēn sieōu**. Ils sont chargés de réunir et mettre en ordre les matériaux des ouvrages. Ils sont de la classe des précédents.

VI. Les Académiciens titulaires du titre de 撿討 **Kièn taŏ** ont pour office la correction et révision des ouvrages. Ils sont du 7° rang, 2° classe.

VII. Les Académiciens stagiaires, du nom de 庶吉士 **Choŭ kŷ sé**, font un stage de trois ans avant de devenir titulaires.

VIII. Les conservateurs de la Bibliothèque, 典簿 **Tièn poŭ**, un Tartare et un Chinois. Le dépôt des manuscrits et des archives leur est confié.

IX. Les *secrétaires* de l'Académie 待詔 **Taý tchaŏ**, au nombre de quatre, deux Chinois et deux Tartares. Ils sont chargés de l'examen et du classement des pièces officielles; ils expédient et gardent certains actes. Le greffe porte le nom de 待詔廳 **Taý tchāo tīn.**

X. Le comité des écrivains traducteurs, 筆帖式 **Pў tiě chě**. Sur quarante-quatre dont se compose ce bureau, il n'y a que quatre Chinois. Leur fonction est de traduire du chinois en mandchou.

XI. Deux professeurs de l'école dite des 庶常館 **Choŭ chăng kouàn**. On les prend parmi les ministres d'État. Ils sont chargés d'instruire les Académiciens stagiaires, 庶吉士 **Choŭ kŷ sé.**

Deux économes 提調 **Tŷ tiâo** sont chargés de distribuer les pensions que le gouvernement accorde aux académiciens.

XII. Les historiographes de la cour 起居注官 **Kŷ kiū tchoú kouān**, au nombre de vingt-deux; dix Tartares et douze Chinois.

XIII. Les historiographes de l'Empire 國史官 **Koŭĕ chè kouān.**

XIV. Deux inspecteurs ou directeurs généraux 詹事府詹事 **Tchān sé foù tchān sé.**

Deux inspecteurs adjoints 小詹事 **Siaò tchān sé.**

Charge et office des Présidents de l'Académie.

En leur qualité de Chanceliers de l'Empire, les Chanceliers de l'Académie dirigent les affaires de l'État, assistent aux séances du conseil, proposent les lois, arrêtent la forme des ordonnances et des décrets, promulguent ces décrets, en surveillent l'exécution. Ils ont le privilége de s'asseoir dans la salle du trône durant l'audience des ambassadeurs étrangers.

Comme Présidents de l'Académie, ils réunissent les candidats 朝考 **Tchāo kaò**, qui se présentent aux concours; ils annoncent le jour où l'Empereur ouvrira les examens dans la salle du trône 保和殿 **Paò hô tién**. Ils soumettent à l'Empereur : 1° la matière de la dissertation des candidats, 論 **Lén**; 2° le sujet du discours moral qu'ils doivent écrire, 詔 **Tchâo**; 3° le texte de la glose des livres sacrés à faire 疏 **Soŭ**; 4° le thème des vers à composer. Le nom de ce thème est nommé 五言八韻 **Où yên pă yûn**. Chaque strophe renferme huit vers et chaque vers cinq mots.

Ils font partie du grand jury d'examen, présidé par l'Empereur.

Ils introduisent à l'audience de l'Empereur 引見 **Yn kién** les candidats pour entendre le résultat du concours.

Ils remettent eux-mêmes aux candidats élus les insignes d'académicien.

Ils donnent avis du résultat des examens : 1° aux 典簿 **Tièn poŭ**, chargés d'inscrire les nouveaux acadé-

miciens sur le registre des membres; 2° aux 提討 Tý taŏ ou économes chargés de verser la subvention allouée par le gouvernement. Ensuite, ils introduisent les académiciens stagiaires dans l'école dite 庶常館 Choū châng kouàn. Lorsque le stage des trois années est terminé, les Présidents les font admettre à l'audience de l'Empereur pour la promotion au grade d'académicien titulaire. Ceci suppose que le dernier examen, appelé 御試 Yú ché, a été honorablement soutenu.

Dans les affaires d'administration un peu importantes, ils sollicitent l'avis de l'Académie, et cet avis a naturellement un grand poids dans les affaires.

Si l'Empereur visite l'Académie, ils dirigent le cérémonial de réception.

Ils ont aussi le privilége d'accompagner l'Empereur jusqu'au-delà de la ville tartare, lorsque S. M. sort de la Capitale; quand Elle y rentre, ils vont au devant d'Elle jusqu'à la porte dite : 左安門 Tsò gān mên.

Nos lecteurs savent que la religion officielle, en Chine, a, sous plusieurs rapports, beaucoup de ressemblance avec la religion des anciens Patriarches juifs. Ceux-ci réunissaient sur leur tête, auprès de leur nombreuse parenté, le sceptre et le sacerdoce. Dans la Chine païenne d'aujourd'hui, le chef de l'État est comme le souverain Pontife. Dans tout l'Empire, les mandarins en charge représentent l'Empereur, comme sacrificateur, deux fois par mois.

Les Présidents de l'Académie font, sous le rapport du rit religieux, ce que la Congrégation des Rits de Rome fait pour le culte catholique. Ils fixent la liturgie, les cérémonies qu'on doit observer dans les sacrifices. Ils offrent eux-mêmes, dans la capitale de l'Empire, certains sacrifices.

Ce sont eux, enfin, qui présentent à l'Empereur une liste, la liste des candidats ou orateurs qui seront chargés de solliciter de S. M. l'interprétation de quelques passages des livres sacrés, et qui reçoivent la glose impériale et la proclament. En effet, deux fois par an, l'Empereur interprête avec une certaine solennité quelques passages des 經 Kīn, dans une salle appelée 文花殿 Ouên hoā tién. Cette cérémonie sacrée porte le nom de 經筵 Kīn yên.

TRAVAUX DE L'ACADÉMIE DES HAN LIN.

La nomenclature des travaux de l'Académie chinoise est rapportée dans les *statuts chinois*. Nous pensons qu'il sera plus agréable à nos lecteurs de les avoir ici que de recourir aux statuts eux-mêmes, qu'un bon nombre d'entre eux peuvent ne pas avoir la facilité de consulter. Nous ne voulons parler que des travaux entrepris et exécutés sous la dynastie actuelle.

I. — ARCHÉOLOGIE. *Miroir des antiquités du Musée impérial*, 40 livres. — Ce bel ouvrage a paru en 1749, la 14° année du règne de Kiēn lông. Son titre chinois est 西清古鑑 Sȳ tsīn koù kién.

II. — HISTOIRE DES ARTS. 1° *Histoire générale de l'écriture et de la peinture*, 100 livres. 書畫譜 Choū hoá poù. — Publiée en 1708.

2° *Histoire des palais impériaux*, 36 livres. 國朝宮史 Kouĕ tchāo kōng chè. — Cet ouvrage, qui parut en 1742, a eu depuis deux nouvelles éditions.

3° *La Forêt des perles du Cabinet des antiques*, en 24 livres. 秘殿珠林 Pý tién tchoū lîn. — C'est une description du Cabinet des antiques publiée en 1744. Elle intéresse les artistes et les peintres.

III. — ICONOGRAPHIE. *Modèle figuré des vases, des costumes, des instruments de musique chinois, etc.*, en 16 livres. L'Académie offrit à l'Empereur cet ouvrage en 1764. Son titre est : 皇朝禮器圖式 Houâng tchaŏ lỳ ký toŭ chĕ.

IV. — NUMISMATIQUE. *Catalogue des monnaies*. 錢錄 Tsiēn loŭ. — Cet utile ouvrage a paru en 1731.

V. — PHILOSOPHIE CLASSIQUE. 1° *Commentaire perpétuel sur le* Ȳ kīn. 易經通註 Ȳ kīn tōng tchoù. — Publié en 1658.

2° *Paraphrase des quatre livres classiques*. 日講四書解義 Jĕ kiàng sé choū kiày ný. — Publié en 1677.

3° *Paraphrase du livre des Annales*. 日講書經解義 Jĕ kiàng choū kīn kiày ný. — Ouvrage en 13 livres, publié en 1680.

4° *Paraphrase du* Ȳ kīn, en 18 livres. 日講易經解義 Jĕ kiàng ȳ kīn kiày ný. — A paru en 1683. Le célèbre empereur Kāng Hý a voulu y mettre une préface de sa main.

5° *Recueil des opinions sur les commentaires du* Tchoūn tsieōu, en 38 livres. 春秋傳說彙纂 Tchoūn tsieōu tchouàn chŏ loúy tsouàn. — En 1698.

6° *Les Opinions impartiales et décisives sur le* Ȳ kīn de Tcheōu kōng, en 22 livres. 周易折中 Tcheōu ȳ tsĕ tchōng, ont paru en 1715.

7° *Les Principes généraux du chapitre* Yuĕ lín du Lỳ ký, 月令輯要 Yuĕ lín tsȳ yáo, ont été donnés au public en 1715.

8° *Le Choix d'opinions sur les Commentaires du* Chī kīn, commencé la dernière année de Kāng-Hý, a été achevé en 1726. — La préface est de l'Empereur Yông tchēn. — Son titre est 詩經傳說彙纂 Chī kīn tchouàn chŏ loúy tsouàn.

9° *Les Examens critiques des Commentaires sur le livre*

de la piété filiale, 孝經集註 **Hiaó kín tsŷ tchoû**, sont dus à l'Empereur **Yông tchén**; — publiés en 1726.

10° *Les Paraphrases du* **Tchoūn tsieōu**, 日講春秋解義 **Jĕ kiàng tchoūn tsieōu kiaỳ ný**, contiennent la glose donnée sur ce livre ancien de la propre bouche des Empereurs **Kāng hŷ** et **Yông tchén**. — Elles ont été publiées en 1728.

11° *Les Paraphrases du* **Lý kỳ**, en 26 livres, 日講禮記解義 **Jĕ kiàng lŷ ký kiàỳ ný**, ont vu le jour en 1736.

12° *Les Explications du Rituel de la Dynastie* **Tcheōu**, 周官義疏 **Tcheōu koūān ný soū**, ont été publiées en 1748.

13° *Explications*, en 48 livres, du **Ŷ lŷ**. 儀禮義疏 **Ŷ lŷ ný soū**. — Publiées par l'Académie en 1748.

14° *Explications*, en 82 livres, *du Rituel*. 禮記義疏 **Lŷ ký ný soū**. — En 1748.

15° *Sens traditionnel du* **Ŷ kín**. 周易述義 **Tcheōu ŷ choū ný**. — En 1755.

16° *Opinions critiques et impartiales sur le Livre des vers*. 詩義折中 **Chē ný tsĕ tchōng**. — En 20 livres. Les savants regardent cette œuvre comme ce qu'il y a de mieux écrit sur le Livre des vers.

17° L'Académie a donné en 1758 une *Explication exacte du* **Tchoūn tsieoū**. 春秋直解 **Tchoūn tsieoū tchĕ kiày**.

18° L'Académie a publié trois ouvrages en langue mandchoue, savoir : deux Dictionnaires, le 清文鑑 **Tsīn ouên kién** et le 增訂清文鑑 **Tsēn tín tsīn ouên kién**. Le troisième est un modèle pour la transcription des mots mandchous en caractères chinois. 清漢對字式 **Tsīn hán toúy tsé chĕ**.

VI. — PHILOLOGIE CHINOISE. 1° *Le Grand Dictionnaire tonique de la langue chinoise*. 佩文韻府 **Peý ouên yûn foù**. — Publié en 1704. C'est, au jugement des savants de l'Europe eux-mêmes, le plus beau et le plus vaste travail qui ait été entrepris en aucune langue par des Philologues. L'édition impériale est magnifique. On a lieu de regretter que cet ouvrage soit rare et d'un prix élevé. C'est le Dictionnaire qui, par sa forme, convient le mieux au génie européen.

2° *Le Dictionnaire publié par ordre de l'illustre Empereur* **Kāng Hŷ**, et qui porte le nom de 康熙字典 **Kāng hŷ tsé tièn**. — En 42 livres. C'est en 1720 qu'il a paru. Bien qu'il ne soit pas aussi complet et aussi parfait qu'on aurait lieu de le penser, cet ouvrage se trouve dans toute bibliothèque chinoise, et jouit d'une certaine autorité parmi les lettrés. La préface est due à la plume impériale du grand Prince dont il porte le nom.

3° *Le Répertoire des mots dissyllabiques*. 駢字類編 **Pîn tsé louý pién**. — Achevé en 1725.

4° *Supplément au Dictionnaire tonique*. 韻府拾遺 **Yûn foù chĕ ŷ**. — Publié en 1720. L'ordre des mots par ton a été mieux observé dans ce travail que dans les autres du même genre.

5° *Dictionnaire chinois par ordre de matières*. Publié en 1721. C'est le 分類字錦 **Fēn loúy tsé kìn**.

6° *Le Dictionnaire tonique* dit 音韻闡微 **Īn yûn làn oûy**. — En 18 livres. Achevé en 1725, ce Dictionnaire renferme des recherches sur l'ancienne prononciation du chinois.

7° Un autre *Dictionnaire tonique*, en 58 livres, fut publié en 1750 sous le titre de 叶韻彙輯 **Tsiĕ yûn loúy tsŷ**.

8° Le 音韻述微 **Yên yûn choū oûy** ou *Dictionnaire tonique*, en 106 livres, fut publié en 1772.

9° *Un Dictionnaire mandchou, mongol, chinois*, publié en 1778.

10° *Un Tableau des noms géographiques des pays occidentaux*, sous le titre de 西域同文志 **Sŷ yŭ tōng ouên tché**, en 24 livres, a paru en 1763.

11° *Un Vocabulaire polyglotte par ordre de matières* a été publié en 1750, sous le titre de 同文韻統 **Tōng ouên yûn tòng**.

VII. — CHRONOLOGIE. 1° *Tableau chronologique de l'histoire universelle*, 100 livres. En chinois 歷代紀事年表 **Lŷ táy ký sé niên piăo**. — Publié en 1712. Bon travail que l'on peut consulter utilement..

2° *Abrégé chronologique de l'histoire des* **Mîn**. 明紀綱目 **Mîn ký kāng moū**. — Publié en 1739.

3° *Précis chronologique de l'histoire universelle*, publié en 1768 sous le titre de 通鑑輯覽 **Tōng kién tsŷ làn**.

VIII. — HISTOIRE. 1° *Histoire officielle de la Dynastie des* **Mîn**. 明史 **Mîn chè**, achevée en 1739. — Traduite par M. l'abbé Delamare, missionnaire apostolique au **Sutchuen**, de la Congrégation des Missions-Étrangères, publiée par les soins de M. G. Pauthier.

2° *Continuation des Annales*. 通鑑 **Tōng kién**.

3° *Histoire des Coréens et des peuples tributaires de la Chine*, sous la présente Dynastie, publiée en 1751 sous le titre de 皇清職貢圖 **Houâng tsīn tchĕ kōng toû**.

4° *Histoire du Collège impérial*, en 62 livres, publiée en 1777, sous le titre de 國子監志 **Kouĕ tsè kién tché**.

5° *Tableaux des magistratures publiques sous chaque Dynastie*. 歷代職官表 **Lŷ táy tchĕ kouān piăo**. — Publiés en 1779.

6° Deux ouvrages sur la statistique de la population mandchoue ont été publiés par l'Académie, l'un en 1739, l'autre en 1744. Le premier porte le titre : 八旗通志 **Pă kŷ tōng tché**, le deuxième celui de 八旗滿洲氏族通譜 **Pă kŷ màn tcheoū ché kŷ tōng poù**.

IX. — GÉOGRAPHIE. 1° *Géographie universelle de Chine*, en 500 livres, publiée en 1764. 大清一統志 **Tá tsīn ŷ**

tòng tché. — Un savant sinologue français, M. Pauthier, dit, avec une grande justesse, en parlant de ce bel ouvrage, qu'aucune nation européenne ne pourrait *mettre en parallèle un ouvrage de ce genre.*

2° *Les Tableaux géographiques de la Chine.* 皇輿表 Houâng yû piâo, ont paru en 1679.

3° *Art de diriger le cours du fleuve Jaune.* 治河方略 Tchê hô fâng liŏ. — Publié en 1811.

4° *Description historique et géographique des montagnes du* Pân tcheôu — (district sur les confins du Yûn nân et du Kouý-tcheôu). 盤山志 Pân chān tché. — L'Empereur Kiên-lông ordonna la composition de cet ouvrage lors de son voyage au Kouý-tcheôu. — Il fut publié en 1754.

5° *Description générale de la Chine et des pays occidentaux de l'Asie*, sous le titre de 皇輿西域圖志 Houâng yû sý yû toû tché. — Elle parut en 1756.

6° *Description de* Jĕ hô, en 80 livres. 熱河志 Jĕ hô tché. — Publié en 1756.

7° *Description générale de* Moukden, publiée en 1778 sous le titre de 盛京通志 Chén kīn tōng tché.

X. — HISTOIRE. 1° *Histoire de la révolte des Princes de* Kouàng tōng, Foû kién *et* Formose. 平定三逆神武方略 Pîn tín sān ný chên où fāng liŏ. — En 1682.

2° *Pacification des tribus tartares.* 平定朔漠方略 Pîn tín sŏ moŭ fāng liŏ. — En 1708.

3° *Histoire de la conquête du* Miâo tsè *du* Kouý tcheôu. Publié en 1748 sous le titre de 平定金川方略 Pîn tín kīn tchoūan fāng liŏ.

4° *Histoire de la défaite du chef des Éleuthes*, en 1771. 平定準葛兩方略 Pîn tín tchùn kŏ leàng fāng liŏ.

5° Autre histoire de la conquête des Miâo tsè, en 1775. 平定兩金川方略 Pîn tín leàng kīn tchouān fāng liŏ.

6° *Histoire de la conquête de* Formose, en 1786. 平定臺灣紀略 Pîn tín tay ouân ký liŏ. — Kāng hŷ s'empara de cette île en 1683.

7° *Abrégé de la conquête des* Miâo tsè, publié en 1797. 平苗紀略 Pîn miâo ký liŏ. — Nous ferons ici une remarque sur les ouvrages concernant la conquête des Miâo tsè, dans l'intérêt de la vérité historique. Malgré tout ce que l'on a écrit en chinois, malgré tout ce qu'en ont publié, dans leurs *Mémoires*, les anciens missionnaires employés à la Cour de Chine, les populations que les Chinois désignent, avec un certain dédain, sous le nom générique de 苗子 Miâo tsè, qui répond au *Barbarus* des Romains, n'ont nullement été conquises jusqu'à ce jour. On les a refoulées dans les montagnes du Kouý-Tcheôu et du Yûn nân. Ces peuples Miâo tsè et Lŏ lŏ y vivent tout à fait indépendants. Leur origine se perd dans la nuit des temps anciens. Leur langue, leurs mœurs, leurs coutumes, leur type, etc., sont entièrement différents de ceux des Chinois. On ne connaît guère en Europe que le nom de ces peuples anciens.

8° *Voyages de* Kāng hŷ *dans le pays des Éleuthes*, publié en 1684. 幸魯盛典 Hín loū chén tiên.

9° *Voyages de l'Empereur* Kiâ kîn *dans les Provinces de l'Est.* 西巡盛典 Sŷ siûn chén tiên. — Publié en 1811.

XI. — BIBLIOGRAPHIE. L'académie a publié en 1772 le catalogue de tous les livres composant la bibliothèque de Kiên lông. 四庫全書 Sé koú tsuên cheū.

XII. — RELIGION. 1° *Réglements spéciaux concernant les temples où l'on célèbre annuellement la fête de l'Empereur.* 萬壽盛典 Ouán cheoù chén tiên. — Ont paru en 1713.

2° *Cérémonial de la dynastie* Tsīn. 大清通禮 Tá tsīn tōng lŷ. — En 1756.

XIII. — PHILOSOPHIE. 1° Un modèle parfait de critique philosophique, publié en 1749, est l'ouvrage intitulé : *Sens développé des livres sacrés et des historiens.* 經史講義 Kīn chè kiàng ný.

2° *Histoire de la fondation de la dynastie* Tsīn, en 1772. 開國方略 Kaý koŭe fāng liŏ.

3° *Recherches sur la civilisation des Mandchous.* 滿洲源流考 Màn tcheōu yuên lieôu kaò. — Publiées en 1776.

4° *Œuvres complètes du philosophe* Tchoū hŷ. 朱子全書 Tchoū tsè tsuên cheū. — En 1713. M. Pauthier en a donné de bons extraits dans sa *Chine moderne.*

5° *Sens naturel de la philosophie véritable.* 性理精義 Sín lŷ tsīn ný. — Publié en 1717.

XIV. — LÉGISLATION. 1° *Recueil des Statuts de la Dynastie* Tsīn. 大清會典 Tá tsīn houý tiên. — Pour écrire exactement sur l'administration chinoise, il faut puiser dans cet ouvrage et dans les autres de ce genre, et non dans les relations des voyageurs sur les côtes de la Chine. Ce Recueil a déjà eu trois éditions : la première en 1693, la deuxième en 1726 et la troisième en 1747.

2° *Lois fondamentales de la dynastie* Tsīn. 大清律例 Tá tsīn liŭ lŷ. — Publiées en 1740. Un sommaire de ces lois a été publié en anglais par Staunton, qui avait accompagné lord Macartney, ambassadeur d'Angleterre auprès de la Cour de Pékin. Il a été traduit en français par Renouard de Sainte-Croix, en 2 vol. in-8°. Paris, 1812. — L'auteur de ce Dictionnaire a commencé la traduction complète du Code civil chinois.

3° *Réglements annexes des Statuts administratifs.* 大清會典則例 Tá tsīn houý tiên tsĕ lŷ.

XV. — POÉSIE ET LITTÉRATURE. 1° *Miroir des sources de la littérature antique.* 古文淵鑑 Koù ouên yuên kién. — Publié en 1684.

2° *Tableau de la poésie sous les différentes dynasties.* 歷代賦彙 Lŷ tay foú louý. — A paru en 1706.

3° *Histoire de la poésie chinoise depuis les* **Tăng** *jusqu'aux* **Mîn**, en 120 livres. 歷代詩餘 **Lў taý chē yû**. — En 1707.

4° *Encyclopédie historique et littéraire* (vaste collection publiée en 1710) sous le titre de 淵鑑類函 **Yuên kién loûy hân.**

5° *Recueil complet des poésies composées sous les* **Kin**. 全金詩 **Tsuĕn kin chē**. — En 1711.

6° *Poésies des* **Tăng**. 唐詩 **Tăng chē**. — En 1713.

7° *Traité de poésie lyrique*. 曲譜 **Kioŭ poù**. — En 1715.

8° *La collection complète des écrivains des* **Tăng**. 全唐文 **Tsuĕn tăng ouên**, a paru en 1808.

XVI. — ENCYCLOPÉDIE. Voy. ce mot plus bas, n° 1.

On peut juger par cette nomenclature, qui n'est pas même complète, des immenses travaux de l'Académie Impériale de Chine. (Voir le recueil des Statuts 大清會典 **Tá tsīn hoúy tièn**, le Journal asiatique, vol. 12, année 1838, et la *Chine moderne*, passim.)

APPENDICE N° II.

BIBLIOTHÈQUES.

Au palais de l'Empereur de Chine, il y a une aile de bâtiment très-vaste, désignée sous le nom de 文院客 **Ouên ouán kĕ**. Elle consiste en trois corps de logis de six entre-colonnements chacun, couvert de tuiles d'un vert sombre. C'est là qu'est placée la Bibliothèque de l'Empereur. Dès l'époque de la dynastie des 梁 **Leâng**, on comptait plus de 370,000 volumes dans la Bibliothèque impériale. Sous la dynastie 宋 **Sóng**, elle s'accrut considérablement. Les plus riches bibliothèques de la Chine, dans les provinces, se trouvent dans les monastères de bouddhistes. C'est là que les lettrés vont consulter les ouvrages rares qu'ils ne peuvent se procurer. Le nombre des bibliothèques célèbres, dans l'Empire, s'élève à 272.

L'empereur 乾隆 **Kiĕn Lông** a fait commencer en 1773 une collection des meilleurs ouvrages nationaux. Elle se composera, suivant le désir de ce Prince, de 160,000 volumes. Son titre est celui d'*ouvrages réunis des quatre magasins*, 四庫全書 **Sé koú tsuĕn choŭ**. En 1818, les savants qui sont chargés de publier cette vaste collection avaient déjà mis au jour 78,731 volumes. Voici, d'après les *Statuts chinois*, les ouvrages qui ont déjà paru :

I. — *Livres sacrés de la Chine.*

	Volumes.
1. Sur le livre 易經 **Ў kin**.	1713
2. Sur le 書經 **Choŭ kin**.	650
3. Sur le 詩經 **Chē kin**.	941
4. Sur le 禮紀 **Lў kў**.	2168
5. Sur le 春秋 **Tchoŭn tsieôu**.	1801
6. Table des matières avec figures.	50
A REPORTER. . . .	7353

	Volumes.
REPORT. . . .	7353

II. — *Sur les quatre livres classiques* 四書 **Sé choŭ**.

1. Sur les **Sé choŭ** réunis.	732
2. Sur la musique.	482
3. Sur la petite étude. 小學 **Siào hiŏ**.	913

III. — *Ouvrages historiques.*

1. Histoire de toutes les dynasties.	3681
2. Annales de l'Empire.	2066
3. Histoires générales.	1205
4. Histoires particulières.	1485
5. Histoires mélangées.	273
6. Bulletin des ordonnances impériales.	1474
7. Biographies.	949
8. Documents historiques.	18
9. Notices sur les districts particuliers.	389
10. Chronologie.	29
11. Géographie et Relations de voyages.	4788
12. Administration et Gouvernement.	392
13. Institutions politiques, édits, etc.	3785
14. Bibliographie et inscriptions.	700
15. Critique d'histoire particulière.	382

IV. — *Religion. Philosophie. Sciences.*

1. École de Confucius.	1694
2. Science militaire.	153
A REPORTER. . . .	33943

	Volumes.		Volumes.
Report. . . .	33943	Report. . . .	38673
3. Jurisprudence.	94	10. Mélanges.	9200
4. Économie politique.	195	11. 小說 Siào chŏ.	1385
5. Médecine.	1915	12. Écrits bouddhiques.	12
6. Astronomie.	643	13. Écrits de Laò tsè.	442
7. Physique.	412	14. Poëmes de tous genres et Recueils littéraires.	28998
8. Peinture, musique, imprimerie, etc.	1106		
9. Sciences naturelles.	363		
A reporter. . . .	38673	Total général. . . .	78710

APPENDICE N° III.

BOTANIQUE.

Il est hors de doute que le plus ancien euvrage connu sur la botanique a été composé par un des successeurs de 伏羲 Feŭ hȳ. Le célèbre 堯帝 Yên tŷ s'est acquis, en reconnaissance de ses mémorables et utiles travaux sur l'histoire naturelle, le glorieux surnom d'agriculteur céleste 神農 Chên lông, que la postérité lui donna après sa mort. C'est sous ce nom que l'on désigne le plus souvent cet Empereur, qui régnait en 3218 av. J.-C. 神農 Chên Lông mesura le premier la figure de la terre, et lui trouva 900,000 lys de l'Est à l'Ouest, et 850,000 du Nord au Sud. Le rapport de ces deux nombres, dont on peut déduire l'aplatissement des pôles, est certainement remarquable, et ce fait scientifique paraît avoir été très-anciennement connu des Chinois.

L'*Herbier* de 神農 Chên Lông n'est pas seulement célèbre par son antiquité incontestable, mais par la sagacité des remarques qu'on y trouve consignées et la connaissance approfondie des propriétés des plantes. Chacun sait que les Chinois sont très-observateurs. L'Herbier de Chên Lông s'est accru successivement dans la suite des temps. On compte aujourd'hui plus de 60 herbiers généraux portant le titre de 本草綱目 Pèn tsaŏ kāng moŭ. La traduction littérale de l'un de ces herbiers intéresserait autant les naturalistes que les médecins de l'Europe. Nous avons le projet de mettre prochainement la main à cet important travail.

Les Chinois n'ont pas seulement une foule d'ouvrages populaires sur l'histoire naturelle, mais ils ont encore de véritables encyclopédies très-curieuses sur les plantes, sur les fleurs, en un mot, sur tout ce qui la concerne.

Voici la division de la botanique chinoise telle que nous la trouvons dans le Pèn tsăo de 李時珍 Lỳ chê tchēn.

Le premier Traité est celui des herbes ou des plantes, 草部 Tsăo poú.

Ce Traité divise les plantes en neuf classes.

1. Plantes des montagnes 山草 Chān tsăo.
2. Plantes odorantes. 芳草 Fāng tsăo.
3. Plantes qui croissent dans les lieux humides. 隰草 Chĕ tsăo.
4. Plantes vénéneuses. 毒草 Toŭ tsăo.
5. Plantes comestibles. 蔓草 Mán tsăo.
6. Plantes aquatiques. 水草 Choùy tsăo.
7. Plantes sèches. 石草 Chĕ tsăo.
8. Plantes-mousses. 苔類 Taŷ loúy.
9. Plantes diverses. 雜草 Tsă tsăo.

Le deuxième Traité est celui des Céréales. 穀部 Keŭ poú. Il ne comprend que 4 livres :

1° Le 1er traite des chanvres, des blés, des espèces de riz. 麻麥稻 Mâ mĕ taó.

2° Le 2e traite des espèces de millet et de châtaignes. 稷粟 Tsŷ lŷ.

3° Le 3e traite des différentes espèces de légumes et de haricots. 菽豆 Choŭ teóu.

4° Le 4e des matières qui peuvent fermenter et donner un alcool. 造釀 Tsaó niáng.

Le troisième traite des légumes. Il comprend 5 livres.

Le 1er est celui des légumes à saveur âcre et forte. 葷辛 Hiūen sin.

Le 2e est celui des plantes mucilagineuses ou à tiges tendres. 柔滑 Jeôu hoă.

Le 3° est celui des espèces de courges. 瓜 Kouā.

Le 4° est celui des légumes. 菜 Tsaý.

Le 5°, celui des espèces de champignons, d'agarics. 芝栭 Tchē eùl.

Le quatrième Traité traite des espèces de fruits. Il compte 5 livres.

Le 1er traite des cinq fruits. 五果 Où kò.

Le 2°, des fruits de montagnes. 山果 Chān kò, au nombre de 34 espèces.

Le 3°, des fruits d'origine étrangère. 夷果 Î kò, au nombre de 31 espèces.

Le 4°, des fruits à saveur. 味果 Oúy kò, au nombre de 13 espèces.

Le 5°, des espèces de courges sucrées. 蓏 Yù, au nombre de 9 espèces.

Le cinquième Traité parle des arbres.

Le 1er des bois odorants. 香木 Hiāng moŭ.

Le 2°, des arbres élevés. 喬木 Kiâo moŭ.

Le 3°, des arbres d'une forte végétation. 灌木 Konán moŭ.

Le 4°, des arbres ayant des propriétés médicales. 寓木 Yú moŭ.

Le 5°, des fruits qui croissent dans l'eau. 水果 Choùy kò.

Le 6°, des bois flexibles. 苞木 Paō moŭ.

Le 7°, des bois variés. 雜木 Tsă moŭ.

APPENDICE N° IV.

CHINE.

La Chine est sans contredit le pays de l'extrême Orient le plus mal connu et le plus faussement jugé en Europe. Que de volumes, pourtant, n'a-t-on pas écrits sur cet Empire! Aux yeux du vulgaire européen, le peuple chinois n'est pas seulement une nation bizarre, originale, mais une nation sauvage, barbare. Quel est le touriste qui, après avoir visité les côtes maritimes de la Chine, n'ait pas cédé à la tentation d'ajouter, dans un volume d'*impressions de voyage*, quelques nouveaux traits bizarres ridicules, de sa façon, au caractère chinois? Ces milliers de volumes populaires ont ainsi accrédité sur le gouvernement chinois, sur son administration, sur le génie et sur le caractère de ce peuple, une foule de préjugés tous plus sots les uns que les autres. La plupart des voyageurs qui se rendent aujourd'hui en Chine sont imbus d'avance de ces préjugés. Aussi, arrivés en Chine, leur préoccupation est-elle de trouver moyen d'ajouter une nouvelle anecdote à ces mille contes qui circulent sur les Chinois. Les travaux sérieux des sinologues européens dissiperont ces erreurs ineptement accumulées sur une grande nation.

La Chine est l'Empire le plus vaste, le plus riche, le plus ancien et le plus puissant de tous ceux qui existent maintenant. Il comprend à lui seul à peu près la moitié de l'Asie. Sa population dépasse celle de l'Europe entière. Sa situation géographique l'a tellement dérobé aux regards de l'Europe qu'en 1220, lorsque Marco-Polo lui révéla la Chine, on refusait toute créance à son ouvrage. On est autorisé à croire que les anciens Romains ont eu connaissance de l'existence des Chinois; mais on sait peu de choses sur les relations de la Chine avec l'Occident à cette époque.

Les Chinois appellent leur Empire le *Royaume du milieu*, 中國 Tchōng kouĕ, non parce qu'ils pensent que leur pays soit au centre de la terre; en lui donnant ce nom, ils le jugent par rapport aux pays qui l'entourent. La Chine est aussi le *Royaume fleuri* ou *Royaume des fleurs*, 中華 Tchōng hoâ. Les Chinois lui donnent encore le nom de *Royaume des* Hán, du nom d'une ancienne dynastie. Lorsqu'ils ne prennent pas le titre d'*hommes de l'Empire du milieu*, 中國人 Tchōng kouĕ jên, ils se donnent celui de 漢人 Hán jên, qui a quelque chose de plus distingué.

Chaque nation européenne a désigné la Chine par des noms divers. Les Arabes lui donnent celui de pays des Sin, les Persans celui de pays des Tchen. Tchen ou Sin serait, selon eux, le fils aîné de Japhet et le plus habile de ses frères. Son père lui aurait donné la Chine en héritage. Les Anciens la désignaient par pays des Sin ou des Sères; les Sarrasins par celui de *Cathay*. Les Portugais et les Espagnols, qui abordèrent les premiers en Chine, celui de *China*, Chine. Les Chinois ignorent tout à fait les noms que l'on donne en Occident à leur pays.

Situé entre les 18° et 43° de latitude nord, et les 95° et 125° de longitude à l'est de Paris, l'Empire actuel de la

Chine est borné au Nord par la Tartarie russe; à l'Est par la mer Jaune, la mer de Kamtchatka; au Sud par la mer de Chine, le royaume d'Annam; à l'Ouest par les royaumes de Siam, de Birmanie, du Thibet, le Kokonoor, le pays des Ortous, le désert de Châ mô et le Tangut. Dans toute son étendue, l'Empire chinois comprend plus de 723,838 lieues carrées.

Chaque année, on dresse en Chine un recensement sommaire de la population. Tous les cinq ans, ce recensement a lieu par tête et se fait d'une manière exacte. Le sommaire de l'un des derniers recensements généraux que nous avons eu sous les yeux en Chine fait monter la population de l'Empire à un chiffre qui dépasse un peu 400 millions.

Malgré sa civilisation païenne, la Chine serait de tous les pays du monde celui qu'il importerait le plus d'étudier. Cette grande monarchie offre un spectacle que nulle autre n'a présentée encore dans l'histoire. Tous les anciens Empires d'Orient et d'Occident se sont écroulés les uns après les autres. Ces monarchies jadis si florissantes ont tellement disparu de la scène de ce monde qu'on a de la peine à reconstruire aujourd'hui les lambeaux de leur histoire. La Chine seule est demeurée debout avec ses vieilles coutumes et son admirable unité. Douée d'une puissance d'assimilation sans exemple, on peut dire qu'elle a soumis elle-même ses vainqueurs.

Comme monarchie, la Chine pourrait être donnée en modèle à celles de l'Occident. Elle n'est nullement une *autocratie absolue*, comme on se plaît à le répéter mal à propos sous toutes les formes. Le Chef de cette grande nation prend, il est vrai, le titre de *Fils du Ciel* 天子 Tiēn tsè. Ce n'est point par un motif d'orgueil asiatique, mais pour se souvenir et rappeler à son peuple qu'il tient son *mandat* du Ciel, qu'il en est le représentant, qu'il est le gardien des décrets du Ciel et que son mandat de Pasteur des peuples peut lui être enlevé le jour où il cessera de gouverner selon la sagesse d'en haut. Ces doctrines se trouvent enseignées presque à chaque page des *livres classiques* et des livres sacrés ou 經 Kin. L'Empire chinois est une immense famille. Le Chef en est le père, le patriarche, le pontife. Le peuple lui donne le titre de 大父母 Tá foú-moù. Il donne aussi ce titre sublime et touchant à tous ceux qui partagent, sous lui, le gouvernement de l'Empire, c'est-à-dire, aux Mandarins de tous les degrés. L'ensemble du système de gouvernement, de la législation chinoise, porte l'empreinte du régime antique des patriarches de l'ancienne loi. L'étude des institutions civiles de la Chine offre à chaque page une ressemblance frappante avec celles de ces patriarches. Comme Pontife, le Chef de la nation chinoise adresse des conseils, fait des remontrances à son peuple. Dans les temps de calamités générales, il fait une espèce de confession publique de ses fautes. Chaque année il offre, lui-même, au Ciel les deux grands sacrifices, au nom de la nation, dans le temple du Ciel.

Le code civil chinois, qui remonte à la plus haute antiquité, n'a été augmenté qu'avec une extrême sobriété durant le cours des siècles. L'unité et la stabilité des coutumes mettent heureusement un obstacle à ces perpétuels changements qu'on voit s'opérer dans les codes civils européens. Quiconque a étudié le code civil chinois le juge, sous bien des points, supérieur à ceux qu ont elaboré nos modernes législateurs d'Occident.

La Chine est le pays de l'Univers où l'on jouit des plus larges libertés civiles. On y prononce rarement le mot de liberté. Le régime administratif est d'une simplicité digne d'attirer l'attention des hommes d'État. En effet, là, on ne connaît point le régime d'une paix qui exige une armée formidable pour se protéger des voisins ou protéger les citoyens les uns contre les autres. Le gouvernement chinois n'a jamais cru qu'il serait d'autant plus riche que le chiffre de sa dette serait plus élevé. Une femme-auteur spirituelle a dit, avec raison, en parlant de certains peuples d'Europe, que leur meilleure constitution serait celle où l'on écrirait : *Tous les citoyens auront une place salariée par l'État.* — La moitié de la France ne vit-elle pas ainsi sur l'autre moitié? En Chine, c'est tout le contraire. On ne compte que dix-huit à dix-neuf mille mandarins ou fonctionnaires publics, salariés par l'État, pour un peuple de quatre cents millions d'habitants. Aussi les impôts sont-ils presque nuls dans ce vaste Empire. Les douanes maritimes, les douanes locales d'une province à l'autre, pour les grands produits, un léger impôt foncier, voilà tous les revenus de l'État. En Occident, hommes et choses sont matière éminemment imposable et corvéable. La grande industrie des gouvernants en Europe est d'imaginer de nouveaux modes de créer quelque impôt. En Chine, rien n'entrave l'élan du commerce entre les parties de l'Empire, et surtout l'esprit d'association qui existe au plus haut degré dans cet Empire. La liberté d'enseignement la plus complète est en vigueur dans la Chine. Sans y être obligatoire, l'instruction populaire y est sans contredit plus répandue que dans aucun pays d'Europe. Le gouvernement chinois ne fait pas la plus petite dépense pour l'enseignement public et l'instruction populaire. Malgré la plus entière liberté, l'enseignement se donne de la manière la plus uniforme dans toute la Chine. Il n'est pas une école qui ne ressemble à l'autre pour la méthode d'enseignement.

Chacun sait que plus un peuple possède une nationalité puissante, vivace, et conserve avec soin ses institutions primitives, plus l'esprit d'observation scientifique s'y dé-

veloppe sous une forme originale. La Chine s'est attachée à perfectionner ses institutions sans tenir compte de celles de ses voisins. Si les fortes et saines pensées que l'Évangile a engendrées partout où il a pénétré sont fécondées un jour par ce rameau si persévérant de la race jaune, la Chine pourrait se voir, à un moment donné, à la tête des nations. Il n'est pas exact de dire, en parlant de la Chine, avec un docte écrivain (1) « *que la civilisation n'y laisse jamais grandir les ailes de l'esprit pour qu'il s'élève jusqu'aux régions des jouissances purement intellectuelles; que les facultés inventives y sont remplacées par l'adresse et l'habileté pratiques; que l'immutabilité des lois y est suppléée par la permanence du despotisme; que la civilisation y reste à un niveau toujours le même, rarement au-dessous, rarement au-dessus d'un point désigné.* » En effet, les nombreuses productions philosophiques des savants de la Chine contredisent cette assertion. La Chine n'a presque plus rien à inventer, puisqu'elle a inventé et possédé bien avant nous toutes les découvertes modernes, dont nous sommes si fiers. Le despotisme que l'on reproche au gouvernement chinois est tout simplement une preuve de l'ignorance des écrivains européens sur ce qui se passe à la Chine.

Le caractère fixe et inaltéré d'un grand peuple procure de précieux avantages. Il établit entre le passé et le présent des rapports qui autrement eussent été effacés. En effet, la Chine ne possède-t-elle pas les plus anciens monuments profanes de l'antiquité, ses 經 **kin**, qui sont aux yeux des Chinois ce que sont pour nous nos Livres sacrés? Ne sont-ce pas les Chinois qui ont connu, les premiers, ce fait scientifique de l'aplatissement des pôles? La boussole n'est-elle pas due à un Prince de Chine, célèbre par sa sagesse et son habileté politique, qui vivait 1,200 ans avant notre ère? L'observation des éclipses est-elle nulle part aussi ancienne qu'à la Chine (2)? Ne voit-on pas dans le 書經 **Choû kin**. (Voy. cap. **Yaô tien**) que plus de 2,350 ans avant Jésus-Christ les savants chinois avaient une connaissance exacte du cycle, que plus tard on a appelé chez nous la *période julienne*? A cette même époque, ne voyons-nous pas déjà l'agriculture plus en honneur et plus protégée qu'elle ne l'est aujourd'hui chez nous? Qui ignore que la sphère de 舜 **Chún** ressemble en tout point à celle de Ptolémée? Peut-on citer un seul peuple qui possède depuis une époque aussi reculée un Herbier ou Traité d'histoire naturelle aussi complet et aussi rempli d'observations sagaces, pratiques, que celui de l'Empereur **Yên tý**, auquel la reconnaissance des populations décerna le glorieux titre de Laboureur divin 神農 **Chên lông**? Chez quel peuple ancien les connaissances anatomiques portent-elles un caractère aussi frappant d'observations? La circulation du sang est connue en Chine dès les temps les plus anciens. Les médecins de ce pays n'ont-ils pas calculé avec une justesse merveilleuse la rapidité de la progression du sang dans les artères, à chaque pulsation, et les variations qu'il éprouve suivant les saisons, l'âge, le sexe, le tempérament, le genre de vie, etc.? N'ont-ils pas, avec raison, considéré de tout temps l'art de tâter le pouls comme le signe le plus sûr du diagnostic dans les maladies, art presque encore inconnu chez nous? Les moyens curatifs les plus merveilleux que l'on trouve chez les Chinois ne supposent-ils pas une série d'observations des plus remarquables et des plus précieuses? Les vers à soie ne sont-ils pas connus chez eux depuis plus de 4,000 ans? — Lorsque Leibnitz inventa ses monades, il ignorait que le livre des changements, le 易經 **Ÿ kin**, qui lui est antérieur de 2,500 ans, contient presque tout son système. La poudre à canon, les lunettes, les puits artésiens, les ponts en fils de fer, l'éclairage au gaz, le papier, l'imprimerie, les feux d'artifice, la porcelaine, le système décimal, l'art de vacciner, de chloroformer, etc., etc., sont connus à la Chine depuis des siècles, tandis que tous ces objets et tous ces arts sont d'une date si moderne chez nous! Notre époque est témoin de deux travaux admirables, gigantesques, le percement de l'isthme de Suez et celui des Alpes. Mais les Chinois n'ont-ils pas depuis des siècles opéré chez eux des travaux non moins prodigieux? Qui ne connaît, au moins de nom, cette fameuse muraille bâtie dans le nord de la Chine, trois siècles avant notre ère, pour la préserver des incursions des Mongols? Elle n'avait pas moins de 800 lieues de longueur et 10 pieds d'épaisseur. Le canal impérial qui relie directement la ville de 天津 **Tiēn tsin** à celle de 蘇州 **Soû tcheôu** n'est-il pas une œuvre également colossale? Outre son parcours direct, il établit, par suite de sa jonction habilement ménagée avec plusieurs grands fleuves, une communication totale de 984 lieues. — Ces deux monuments sont les ouvrages les plus prodigieux qui aient été exécutés par la main des hommes. Personne ne niera qu'ils n'effacent toutes les merveilles de l'ancienne Égypte.

Ailleurs, nous avons montré que nul peuple ne possède des travaux scientifiques d'une aussi vaste étendue que les Chinois, témoin leurs immenses encyclopédies. Sous le rapport des productions végétales, quel pays peut être mis seulement en parallèle avec la Chine? Que d'immenses richesses dans ce pays, béni du Ciel sous ce rapport! Où trouve-t-on un sol cultivé avec autant d'intelligence et

(1) Cardinal Wiseman. — *Rapports entre la science et la religion.*

(2) Le célèbre astronome Cassini a calculé que la fameuse éclipse, mentionnée comme très-ancienne dans les livres sacrés de la Chine, avait dû avoir lieu le 26 février de l'an 1012 av. J.-C., 600 ans après le déluge et peu de temps après la naissance d'Abraham.

d'activité qu'en Chine? Les Chinois ne pourraient-ils pas nous apprendre leur art de féconder artificiellement cette prodigieuse quantité de fleuves et de rivières qui sillonnent leur vaste pays? La Chine n'est-elle pas le seul empire qui puisse aujourd'hui lier son présent à son passé? Adonnés à l'agriculture, au commerce, à l'étude des lettres, les Chinois, méprisant l'art si perfectionné en Occident de tuer les hommes à la guerre, ne font-ils pas preuve d'un sens aussi exquis qu'humain? Et parce qu'ils n'ont pas encore tous ces engins de guerre et que leur pays n'est pas encore sillonné de rails-ways, sera-ce un motif pour regarder les Chinois comme un peuple arriéré?

Sans doute, il y a en Chine des abus d'administration. Il y a des mandarins prévaricateurs et oppresseurs des populations qui leur sont confiées. Doit-on juger un pays par les abus que les lois et les institutions réprouvent? Quel royaume, doté des plus belles lois, est exempt de pareils abus? Qu'on juge un pays et un peuple par ses institutions officielles, et non par les abus et violations des institutions. Que diraient les Chinois si on leur présentait le tableau de notre criminalité d'une seule année? Telle capitale si vantée de l'Europe a constaté juridiquement l'année dernière 12,000 infanticides. Telle autre, encore plus vantée, compte plus d'un tiers d'enfants illégitimes sur les naissances annuelles, et dépense annuellement un million et demi pour l'entretien des enfants illégitimes. Aucune ville de Chine n'offre relativement le spectacle d'une corruption morale si profonde.

Et maintenant que manque-t-il à la plus ancienne, à la plus populeuse monarchie de l'univers? Il lui manque la *Lumière*, qui est tout et que rien ne remplace ici-bas. Le fil des traditions primitives a été rompu en Chine. Cet Empire ne possède plus que des lambeaux décousus de la vérité. Il lui manque la Lumière de Celui qui éclaire tout homme venant en ce monde, de Celui qui seul est la *Voie*, la *Vérité*, la *Vie*. Que cette divine Lumière pénètre ce grand Corps de nation, et soit acceptée par la Chine, ce vieil Empire, sortant des ombres de la mort, sera rajeuni dans ses institutions antiques. Il entrera, mais seulement à cette condition, dans le grand mouvement des peuples catholiques et participera à leur vie intellectuelle, morale et religieuse. Parce qu'elle possède de larges lambeaux de la vérité et de la sagesse du monde primitif, la Chine repousse la Lumière qu'elle n'entrevoit encore qu'à travers les préjugés épais de sa vieille doctrine; préjugés que, du reste, le commerce européen avec la Chine a toujours favorisés secrètement et qu'il entretient de la manière la plus éclatante depuis les récents traités avec cet Empire.

APPENDICE N° V.

DICTIONNAIRES.

Nos langues d'Europe sont pauvres en Dictionnaires. En quelques pages on ferait, pour chaque langue européenne, l'énumération des Dictionnaires qui la concerne. La Chine, au contraire, est si riche en ouvrages de ce genre qu'il faudrait un volume pour en faire la seule nomenclature. Les lettrés chinois n'ont donc que l'embarras du choix. Un travail sur l'ensemble de ces Dictionnaires chinois serait aussi utile que curieux. Nous allons faire connaître brièvement à nos lecteurs quelques-uns de ces ouvrages.

I. *Dictionnaires chinois.*

1° 五方元音 **Où fāng yuên ŷn.** — Cet ouvrage en deux volumes in-8° est un Dictionnaire *tonique* très-utile et très-commode. Voici sa méthode : il est précédé d'une bonne et substantielle introduction sur les cinq sons ou inflexions de voix qu'il importe de bien faire en parlant. L'auteur 樊騰鳳 **Fân tên fóng** divise son ouvrage en douze parties, selon les douze terminaisons des mots chinois. Chaque partie ou classe est ensuite divisée en vingt sections, selon les vingt espèces de sons par lesquels les mots chinois peuvent commencer. On regrette que ce bon travail ne contienne guère plus de quatre mille caractères, et que le sens d'un bon nombre soit un peu restreint. Ce Dictionnaire portatif a eu plusieurs éditions; la première en 1710, sous l'Empereur 康熙 **Kāng hŷ**; une autre, revue et augmentée, en 1810; une troisième que nous connaissons, en 1834, sous l'Empereur 道光 **Táo kouāng.**

2° 五車韻瑞 **Où tchēy yún choŷ.** — Ce Dictionnaire

est également tonique. Il ne donne pas seulement le sens isolé des caractères, mais les différents sens de composition avec d'autres mots. Malgré les qualités réelles de cet ouvrage, il ne peut être utile qu'à ceux qui ont déjà une bonne connaissance de la langue chinoise. Un sinologue le consulte avec fruit. Il a été mis au jour sur la fin de la dynastie 明 **Min**, vers l'an 1397, par le lettré 凌以棟 **Lin ỳ tóng**.

3° 佩文韻府 **Peý ouên yûn foù.** — Ce grand et magnifique ouvrage, qui n'a pas son pareil dans tout l'univers, est dû à l'inspiration de l'Empereur 康熙 **Kāng hȳ**. Ce Prince employa, pendant huit années, près de quatre-vingts lettrés de l'Académie impériale à extraire tous les mots et les principales locutions qu'on rencontrait dans les auteurs chinois. Il attachait tant d'importance à cette publication que, chaque soir, il examinait lui-même avec un grand soin les travaux de la journée, et donnait ses ordres. Ce Dictionnaire est tonique. La beauté de l'édition impériale ne laisse rien à désirer. L'Empereur en fit cadeau aux premiers dignitaires de l'Empire en 1711. L'ouvrage ne compte pas moins de 130 vol. in-8°. On ne se le procure, en Chine, que par occasion. Un abrégé de ce Dictionnaire a été publié en 1751, sous le règne de 乾隆 **Kiên lông**, par le Docteur 鄧愷 **Tén kày**. Son titre est 韻府約編 **Yûn foù yŏ pién.**

4° 正字通 **Tchên tsé tōng.** — Ce Dictionnaire a mérité justement de tous les savants un double éloge : celui d'être clair et précis dans ses explications et celui d'avoir le premier ramené la classification des caractères chinois sous 214 chefs ou clefs. Cette méthode a prévalu très-heureusement, surtout depuis que le Dictionnaire de l'Empereur 康熙 **Kāng hȳ** a adopté le même système. Nous ajoutons que le nombre des clefs aurait pu, avec avantage, être encore diminué. Cet ouvrage, dû à la plume de 長洲汪 **Tchāng tcheōu ouāng**, a paru sur la fin de la dynastie 明朝 **Min tchâo**, vers 1671.

5° 玉堂字彙 **Yŭ tâng tsé loúy.** — Ce petit Dictionnaire de poche a été publié sous le règne de 康熙 **Kāng hȳ**, en 1730. Il est court et précis dans ses explications. Il est commode pour ceux qui ne sont pas très-versés dans la langue chinoise.

6° 爾雅 **Eùl yà.** — Ce Dictionnaire est généralement regardé comme le plus ancien qui existe en Chine. On l'attribue communément au Prince 周公 **Tcheōu kōng**, qui vivait dans le onzième siècle avant notre ère. Ce Prince jouit encore en Chine d'une immense réputation de sagesse, de science et d'habileté politique. Il interpréta avec son père, le Prince 文王 **Ouên ouâng**, également très-célèbre, les fameux 卦 **Kouá** de **Foŭ hý**, l'inventeur des traits primitifs de la langue chinoise. On consulte et l'on cite ce Dictionnaire comme autorité. Il comprend environ 6,500 caractères. — La connaissance de ce nombre de caractères bien choisis suffirait pour entendre la plupart des ouvrages chinois. Il est probable qu'au temps de Confucius le nombre des caractères chinois ne dépassait pas le chiffre de 10,000.

7° 說文解字 **Chŏ ouên kiày tsé.** — Ce Dictionnaire est l'un des plus anciens que l'on connaisse. Il a joui longtemps d'une grande autorité. L'auteur 許愼 **Hiù tchên**, l'a terminé l'an 120 de l'ère chrétienne. Comme le système des clefs n'avait pas encore été adopté, la classification des 10,000 caractères qu'il renferme est naturellement très-arbitraire. Ils sont rangés sous 540 sections principales. Les Dictionnaires modernes par clefs donnant les sens des caractères du **Chŏ ouên**, cet ancien ouvrage n'est plus aussi utile à présent. On ne le cite plus guère que comme autorité dans la controverse du sens de quelque caractère. Il est facile de se le procurer. Le P. de Prémare en a fait un grand usage dans son *Selecta vestigia*.

8° 增補字彙 **Tsēn poù tsé loúy.** — Ce Dictionnaire, composé en 1615, par le lettré 梅誕生 **Mêy tán sēn**, jouit d'une très-grande vogue en Chine. Outre une belle édition in-8°, on en a imprimé une, format in-12, qui est peu chère et très-répandue. — Cet ouvrage suit l'ordre des clefs.

9° 康熙字典 **Kāng hȳ tsé tièn.** — Ce Dictionnaire, rédigé selon l'ordre des 214 clefs par une commission de l'Académie des 翰林 **Hán lîn**, porte le nom de Dictionnaire de 康熙 **Kāng hȳ**. C'est qu'il a été publié par les ordres de ce Prince savant et que la préface de l'ouvrage est de sa main. Ce Dictionnaire est dans la bibliothèque de tous les lettrés chinois. Il en a été publié de nombreuses éditions en tout format. Malgré les justes éloges donnés à l'œuvre du Prince lettré, nous pensons que ce travail laisse à désirer. On le voudrait d'abord plus complet, puisqu'il existe d'autres Dictionnaires dans le même genre, et que, sous ce rapport, celui-ci ne comble aucun vide. Ensuite les citations qu'il renferme ne sont pas toujours faciles à saisir.

10° 增補篆書汪字彙 **Tsēn poù tchouàn choū kouàng tsé loúy.** — Ce Dictionnaire est recherché; on le trouve difficilement, l'édition n'ayant pas été reproduite. Les sinologues en font grand cas parce que les explications

sont justes et surtout très-sobres. L'auteur donne à chaque signe sa forme antique, ce qui est commode et utile en bien des cas. — Il a paru sur la fin du règne de l'Empereur **Kiĕn-lông**.

11° 篆字彙 **Tchouàn tsé loúy**. — Ce Dictionnaire donne les formes de l'ancienne écriture, dite **Tchouàn**. Il est utile de se le procurer si l'on veut faire usage de ces antiques caractères pour des inscriptions. — Le docteur **Tŏng oûy foŭ** l'a publié en 1691.

12° 藝文備覽 **Ný ouên pý lăn**. — Ce Dictionnaire a paru au commencement de ce siècle. L'impression est magnifique. Il donne la forme ancienne et moderne des caractères. On conseille ce Dictionnaire à ceux qui commencent l'étude de la langue chinoise.

13° 六書通 **Loŭ choū tŏng**. — Ce Dictionnaire en deux volumes in-8° donne les différentes formes comparées de l'écriture chinoise. Il a été composé par un membre de l'Académie des **Hân lin**, du nom de 閔齊伋 **Mîn tsŷ kŷ**, et publié sous le 1er Empereur de cette dynastie, en 1661. Il a eu un bon nombre d'éditions depuis cette époque.

II. DICTIONNAIRES SUR LA LANGUE CHINOISE,

PAR DES EUROPÉENS.

1° Du Dictionnaire chinois, français et latin, édité à Paris en 1813. — Dès leur arrivée en Chine, les anciens missionnaires catholiques ont compris que des Dictionnaires en leur langue respective seraient toujours plus commodes pour eux que les Dictionnaires chinois. Ils se sont mis à l'œuvre. Leur état précaire en Chine retardait sans cesse l'accomplissement de leur vœu. Ils se transmettaient des manuscrits auxquels les uns retranchaient, les autres ajoutaient. Un ambassadeur de France en Chine se procura une des nombreuses copies d'un travail attribué, d'une voix unanime, au P. Basile de Glemona. De retour dans sa patrie, il a eu le grand tort et l'indélicatesse inexcusable de publier sous son nom un travail auquel il était complétement étranger. L'Empereur Napoléon 1er fit les frais de cette publication, avec un si grand luxe de format que le maniement seul de ce volume effraie les futurs sinologues. Les caractères chinois sont grossièrement faits. Leur sens n'est donné qu'à demi. Cette publication en fait désirer une de ce genre plus portative, plus complète et mieux soignée.

Les missionnaires italiens de **Hong Kong** ont publié, en format in-4°, ce même travail en 1853. Ils y ont fait quelques bonnes additions. Malheureusement, leur magasin ayant été incendié, toute cette édition a péri dans les flammes.

2° Un sinologue anglais, le R. Morrison, a publié en 1815, sur la langue chinoise, un grand travail en trois parties. La première partie est disposée selon le système des clefs. On lui reproche, non sans raison, d'être lourde, diffuse et indigeste. Un tel amas de matériaux, comme en a donné certain sinologue français, peut prouver, jusqu'à un certain point, de l'érudition chez l'auteur, mais il ne prouve pas son tact et son bon goût. Les amis de l'auteur lui ont entendu faire à lui-même la juste et sévère critique de cette première partie de son Dictionnaire. Puisque l'auteur s'est jugé lui-même, on peut s'en tenir à son opinion. La seconde partie, *chinoise et anglaise*, est rédigée avec une bonne sobriété. Les jeunes sinologues peuvent s'en servir avec fruit. Tout en rendant à l'auteur la plus juste part d'éloges qui lui revient, il convient d'ajouter, puisque M. Morrison a oublié de le faire, qu'il n'a fait que donner une traduction du Dictionnaire tonique des missionnaires catholiques. La troisième partie est anglaise-chinoise. C'est également un bon travail à l'usage des novices. L'ouvrage du R. Morrison est devenu fort rare.

3° Le R. P. Gonzalvez, missionnaire catholique de Macao, a publié plusieurs Dictionnaires qui ont leurs défauts et leurs mérites. Son *Dictionnaire chinois-portugais* était un bon travail pour le temps où il parut. Son interprétation des caractères est claire et précise; seulement sa manière de ranger les caractères est incomplète et défectueuse. Le *Dictionnaire portugais-chinois* a valu, avec raison, à l'auteur beaucoup plus d'éloges que le premier. Seulement la langue portugaise n'étant pas très-répandue, l'utilité de ce bon travail s'est trouvée par là-même fort restreinte. Le P. Gonzalvez n'a pas tardé à s'en apercevoir. Il se mit alors à publier trois lexiques latin-chinois, auxquels on reproche d'autres défauts. L'un est trop concis; l'autre ne contient en plus qu'un certain nombre de mots de l'Écriture-Sainte. On fait à son grand *Lexique latin* le juste reproche de renfermer un grand nombre d'expressions de basse latinité, de mots bizarres et inutiles à peu près. Les ouvrages du P. Gonzalvez ont, malgré cela, rendu service en leur temps. Comme ces ouvrages n'ont pas eu d'éditions nouvelles, on se les procure à grand'peine aujourd'hui.

4° En 1840, un ancien missionnaire, M. Callery, publiait en un volume grand in-8° de 500 pages un *Dictionnaire phonétique*. L'auteur aurait dû, en toute franchise, dire qu'étudiant le chinois de concert avec M. Desflèches, devenu depuis évêque de Sinite, le système phonétique a été d'abord conçu et formulé par ce prélat. M. Callery adopta

l'idée et s'en servit avec honneur pour lui. Nous ajoutons que l'idée, au fond, n'avait rien de neuf; seulement les Européens n'avaient encore fait aucune publication de ce genre. Chacun sait que les Chinois ont de nombreux Dictionnaires d'après le système phonétique. En somme, la majorité des sinologues n'ont pas goûté le travail de M. Callery, malgré ce qu'il semble avoir d'ingénieux. Les Chinois lettrés auxquels nous l'avons exposé ne l'ont pas goûté davantage. L'édition du *Systema phoneticum*, publiée à Macao en 1842, tirée à un petit nombre d'exemplaires, est, du reste, épuisée. Le même auteur a commencé une traduction du grand Dictionnaire **佩文韻府 Pèy ouên yûn foù**; mais il n'en a paru que deux ou trois livraisons.

5° Le R. Médhurts a publié un double travail, savoir: un Dictionnaire anglais-chinois et chinois-anglais. Il a profité très-heureusement des travaux de ses devanciers. Pour les jeunes sinologues nous trouvons un défaut à son ouvrage. Il donne à chaque mot des sens trop nombreux et souvent tirés des ouvrages chinois. Leur application devient difficile, car un jeune sinologue ne peut discerner ce qui est pratique pour le langage. Toutefois ce travail mérite, à plusieurs points de vue, des éloges. L'édition, étant en plusieurs volumes, n'est pas très-commode. Tirée à un petit nombre d'exemplaires, elle est devenue rare en librairie.

6° Plusieurs savants sinologues anglais ont publié de bons petits vocabulaires de plusieurs dialectes des provinces maritimes de la Chine, entre autres de celles de Canton, du **Foù-Kién** et du **Kiâng-nân**. Comme leur usage est restreint, nous ne ferons ici que les mentionner. Nous citerons, avec éloge, les vocabulaires de Ch. Wills-Williams, publiés à Macao en 1842. Ils sont clairs et généralement très exacts pour la traduction.

7° Un missionnaire distingué, le P. d'Incarville, a composé à Pékin, de 1732 à 1752, un *Dictionnaire français-chinois*. Ce beau manuscrit est tombé, on n'a jamais connu comment, entre les mains de S. Georges Staunton, qui accompagnait lord Macartney dans son ambassade auprès de l'Empereur de Chine, sur la fin du siècle dernier. Ce précieux et important manuscrit a été apporté en Angleterre où il est demeuré caché jusqu'à l'année 1866. Mis en vente, un savant sinologue français, M. G. Pauthier, a réussi à en faire l'acquisition. Il est maintenant entre ses mains. La découverte de ce manuscrit en a amené une autre, qui a son importance, celle de plusieurs *copies textuelles* du travail du P. d'Incarville, dont jusqu'alors on ignorait la véritable origine. Par une indélicatesse des plus inconvenantes, quelques personnes s'attribuaient la confection de ce travail. Une de ces copies, inachevée, se trouve à la Bibliothèque impériale de Paris, non point sous le véritable nom de l'auteur, mais sous celui d'un copiste du nom de Schmitt.

8° Un autre missionnaire français, M. Charles Delamare, de la Congrégation des Missions-Étrangères, a composé un travail dans le genre de celui du P. d'Incarville. La mort prématurée et imprévue de l'auteur, durant un voyage du Su-tchuen à Pékin, a probablement empêché pour toujours la publication de ce bon travail. La veille de sa mort, arrivée à **漢口 Hán Keòu**, province du **Hoû pĕ**, le 3 octobre 1863, M. Delamare a confié à M. Dabry, consul de France en cette même ville de Chine, son manuscrit, à la double condition que la publication, si elle avait lieu, se ferait au nom du missionnaire-auteur et au bénéfice de sa Congrégation. Nous tenons ces détails de la bouche même du procureur de la mission, le R. P. Angelo, présent à l'entrevue.

APPENDICE N° VI.

DES ÉCLIPSES.

OBSERVATION.

1° Dans notre Dictionnaire, au mot *Éclipse*, nous avons renvoyé le lecteur à cette note de l'Appendice. Nous en donnons ici le motif. Les savants chinois, membres du Tribunal des mathématiques de Pékin, connaissent sans doute la cause des éclipses et peuvent les prédire. Mais le vulgaire de cet immense Empire est encore imbu des préjugés étranges et ridicules que l'on trouve chez tous les peuples, anciens et modernes, privés des lumières de la civilisation chrétienne. Ils ont coutume de regarder les éclipses comme le signe avant-coureur des vengeances divines. Aussi l'histoire nous montre-t-elle des armées saisies d'effroi à la vue d'une éclipse, et se laissant misérablement égorger. Périclès, Agathocles, Alexandre lui-même ont bien des fois été à la veille d'être victimes de l'ignorance opiniâtre et superstitieuse de leurs propres soldats. Au moment d'une éclipse en Chine, l'opinion vulgaire est, par exemple, qu'un énorme dragon va dévorer la lune et s'efforce de l'engloutir. C'est pour cela que, dès le commencement d'une éclipse, le peuple s'assemble en foule sur les places publiques, pousse de grands cris, frappe à coups redoublés sur des instruments d'airain pour épouvanter l'animal cruel et lui faire lâcher prise.

Si le calendrier chrétien que l'on publie, chaque année, dans les provinces de Chine annonçait régulièrement les éclipses visibles durant l'année, il en résulterait, selon nous, un double avantage. Le premier, c'est qu'on fournirait ainsi aux chrétiens un moyen simple et facile de combattre les superstitions populaires; le deuxième, c'est que cette connaissance donnerait un certain relief aux disciples de la pure et lumineuse doctrine de l'Évangile. Voilà les motifs pour lesquels nous donnons ci-après des tables pour faciliter le calcul des éclipses. Nous les devons à l'obligeance de M. l'abbé Tesson, Directeur au séminaire des Missions-Étrangères, très-versé dans les connaissances astronomiques. Toutefois, si les éclipses de lune peuvent être calculées avec assez de facilité, il n'en est pas de même de celles du soleil, qui exigent un calcul long et compliqué.

2° Les anciens livres de la Chine font mention de plusieurs éclipses. Les astronomes européens sont parvenus à calculer l'époque de ces éclipses. On a pu ainsi fixer différents points de la chronologie chinoise. Il en résulte que l'antiquité de la nation chinoise n'est pas aussi reculée que certains auteurs d'Occident semblaient l'affirmer. Des auteurs chinois fixent l'époque de l'éclipse dont parle le 書經 Choū kin à l'an 2159; d'autres à l'an 1948 av. J.-C. Le P. Gaubil la fixe au 12 octobre 2155; Fréret lui donne une autre date, celle du 23 septembre 2007; Cassini ne la fait pas même remonter aussi haut: il la fixe au 26 février 1012 av. J.-C. — Depuis l'an 1122 av. J.-C. jusqu'à l'an 721, on ne fait mention en Chine que d'une seule éclipse, qui arriva le 6 septembre 776 av. J.-C. Le Tchoūn tsieoū parle de trente-six éclipses; elles ne vont que de l'an 721 à l'an 480.

TABLE POUR LE CALCUL DES ÉCLIPSES.

DISTANCES DU SOLEIL AU NŒUD ASCENDANT DE LA LUNE.

ÉPOQUES.

ANNÉES.	DEGR.	MIN.
1870 B.	160	36
1871	179	41
1872 B.	199	52
1873	218	57
1874	238	3
1875	257	10
1876 B.	277	20
1877	296	25
1878	315	30
1879	334	35
1880 B.	354	46
1881	13	51
1882	32	56
1883	52	2
1884 B.	72	12
1885	91	18
1886	110	23
1887	129	28
1888 B.	149	38
1889	168	43
1890	187	50
1891	206	55
1892 B.	227	5
1893	246	10
1894	265	16
1895	284	21
1896 B.	304	32
1897	323	37
1898	342	42
1899	1	47
1900	20	52

MOUVEMENT DU SOLEIL AU NŒUD POUR LES MOIS DE 5 EN 5 JOURS.

MOIS.		DEGR.	MIN.	MOIS.		DEGR.	MIN.	MOIS.		DEGR.	MIN.
Janvier.	1	1	4	Mai.	1	127	20	Septembre.	1	251	46
	5	5	20		5	131	25		5	255	52
	10	10	42		10	136	31		10	260	59
	15	16	3		15	141	36		15	266	8
	20	21	25		20	146	41		20	271	16
	25	26	46		25	151	45		25	276	26
	30	32	6		30	156	48		30	»	»
Février.	1	34	14	Juin.	1	158	50	Octobre.	1	282	39
	5	38	30		5	162	51		5	286	48
	10	43	50		10	167	54		10	292	1
	15	49	9		15	172	56		15	297	14
	20	54	27		20	177	58		20	302	28
	25	59	45		25	183	1		25	307	41
									30	313	»
Mars.	1	63	58	Juillet.	1	189	3	Novembre.	1	315	6
	5	68	11		5	193	5		5	319	19
	10	73	27		10	198	7		10	324	37
	15	78	42		15	203	9		15	329	54
	20	83	54		20	208	10		20	335	13
	25	89	9		25	213	13		25	340	33
	30	94	21		30	218	16			»	»
Avril.	1	96	26	Août.	1	220	18	Décembre.	1	346	56
	5	100	35		5	224	20		5	351	13
	10	105	44		10	229	23		10	356	31
	15	110	54		15	234	27		15	1	55
	20	116	3		20	239	32		20	7	27
	25	121	11		25	244	38		25	12	37
	30	»	»		30	249	44		30	18	»

Dans l'intervalle d'une lunaison moyenne, le mouvement du nœud au soleil est de 30° 40′ 15″.

Nota. Dans les mois de janvier et de février des années bissextiles, on retranche un jour de la date proposée.

MOUVEMENT POUR

1 jour	1° 2′	1 heure	3′	12 heures	31′
2 j.	2° 5′	2 h.	5′	15 h.	39′
3 j.	3° 7′	3 h.	8′	18 h.	47′
4 j.	4° 9′	6 h.	16′	21 h.	55′
5 j.	5° 12′	9 h.	23′	24 h.	62′ 18″

USAGE DE CES TABLES.

Ces tables servent, au moyen d'une simple addition, à trouver les nouvelles et pleines lunes *écliptiques*.

On appelle *nœuds* les deux points où l'orbite de la lune coupe l'orbite terrestre. Les éclipses n'ont lieu que lorsque la nouvelle ou la pleine lune arrive dans les nœuds ou proche des nœuds.

Le soleil est dans un des nœuds, lorsque sa distance au nœud est 0° ou 360° ou 180°.

Il y a éclipse de soleil, *certaine*, lorsque, dans une nouvelle lune, la distance du soleil à un des nœuds n'excède pas 13°; *possible*, mais douteuse, la distance étant de 13° à 20°; *impossible*, au delà.

Il y a éclipse de lune, *certaine*, lorsque, dans une pleine lune, la distance du soleil à un des nœuds n'excède pas 7° 30′; *possible* et douteuse, la distance étant de 7° 30′ à 14° 30′; *impossible*, au delà.

On peut ainsi résumer les limites des éclipses.

Dans une nouvelle lune, la distance, du soleil au nœud, se trouvant dans les limites de	167° et 193° 347° et 13° ou 373°	éclipse de soleil certaine.
	160° et 167° 193° et 200° 340° et 347° 13° et 20°	douteuse.
Dans une pleine lune, la distance, du soleil au nœud, se trouvant dans les limites de	172° 30′ et 187° 30′ 352° 30′ et 367° 30′	éclipse de lune certaine.
	165° 30′ et 172° 30′ 187° 30′ et 194° 30′ 345° 30′ et 352° 30′ 7° 30′ et 14° 30′	douteuse.

TYPES DE CALCULS POUR LES NOUVELLES ET PLEINES LUNES ET LES ÉCLIPSES.

Trouver la nouvelle lune de mai 1863.

	Phase					Anomalie.
1863	(3)	=	3^j	21^h	24′	43
Mai	(2)	=	12	23	58	826
Équation additionnelle . .				7	43	= 869 anomalies.

Nouvelle lune le 17 à 5^h 5′ du soir.

La nouvelle lune de mai tombant le 17 à 5^h 5′ sera-t-elle écliptique?

Distance du soleil au nœud au commencement de 1863 =	24° 54′
15 mai.	141° 36′
2 jours	2° 5′
5 heures	13′
Distance du soleil au nœud =	168° 48′

Au moment de la nouvelle lune, la distance du soleil au nœud (= 180° moins 168° 48′) n'étant que de 11° 12′, il y aura une éclipse *certaine* de soleil.

N. B. Avec ces simples calculs on peut bien dire le jour et l'heure où aura lieu une éclipse de soleil, mais on ne peut indiquer les lieux de la terre où elle sera visible; il faudrait pour cela d'autres tables et des calculs longs ou compliqués.

Trouver la pleine lune d'août 1866.

	Phase.					Anomalie.
1866	3	=	0^j	12^h	$26'$	697
Août	4	=	24	2	7	569

Équation additionnelle . . 25 59 = 266 anomalies.

Le 25 à 16^h $32'$

ou (temps civil) le 26 août à 4^h $32'$ du matin.

A la pleine lune d'août 1866, tombant le 25 à 16^h $32'$, y aura-t-il éclipse de lune?

Distance du soleil au nœud en 1866 =	83° 13′
25 août	244° 38′
16 heures	42′
Distance du soleil au nœud =	328° 33′

La distance du soleil au nœud dépassant les limites indiquées, l'éclipse de lune est impossible dans le mois d'août.

Pour savoir si l'éclipse aura lieu à la pleine lune suivante ou de septembre, il suffit d'ajouter à la *distance* trouvée pour la pleine lune d'août . . . . 328° 33′

Le mouvement du soleil au nœud pour une lunaison . . . 30° 40′

Distance = 359° 13′

La distance du soleil au nœud, au moment de la pleine lune de septembre, étant à peine d'un degré, l'éclipse de lune sera *certaine* et même *totale*. Il suffit maintenant de calculer l'heure de la *pleine lune de septembre*.

Pleine lune de septembre 1866.

	Phase.					Anomalie.
1866	3	=	0^j	12^h	$26'$	697
Septembre	4	=	22	14	19	639

Équation additionnelle . . . . . 23 26 = 336 anomalies.

Le 24 à 2^h $11'$ du soir.

La pleine lune aura donc lieu le 24 septembre à 2^h $11'$ du soir selon le méridien de Paris, dans un point de son orbite éloigné du nœud d'environ 1 degré. Par conséquent éclipse certaine de lune. Elle ne sera pas visible à Paris, parce que le 24 septembre à 2^h $11'$ le soleil n'est pas encore couché. Pékin étant éloigné à l'est de Paris, de 7^h $36'$, le milieu de l'éclipse aura lieu dans cette ville à 2^h $11'$ + 7^h $36'$, soit à 9^h $47'$ du soir. Elle sera d'ailleurs visible dans toute l'Asie.

TABLES POUR CALCULER LES PHASES DE LA LUNE.

1° ÉPOQUES.

ANNÉES.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.	ANNÉES.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.
1800	2	3	4	13	907	1873	2	5	7	13	668
1836 B.	3	1	16	21	68	1874	3	2	1	6	796
1840 B.	1	2	10	41	139	1875	1	6	4	23	193
1844 B.	3	3	5	1	189	1876 B.	2	1	22	17	321
1845	1	7	8	18	585	1877	4	6	1	34	718
1846	2	4	2	11	714	1878	1	2	19	28	846
1847	3	0	20	3	843	1879	3	6	12	45	243
1848 B.	1	3	23	21	239	1880 B.	4	2	16	39	371
1849	2	0	17	13	368	1881	2	6	19	58	768
1850	4	4	20	31	764	1882	3	3	13	50	896
1851	1	1	14	23	893	1883	4	0	7	43	24
1852 B.	3	4	17	41	289	1884 B.	2	3	11	0	421
1853	4	1	11	33	418	1885	3	0	4	54	549
1854	2	5	14	51	814	1886	1	4	8	12	946
1855	3	2	8	44	943	1887	2	1	2	6	74
1856 B.	1	5	12	1	339	1888 B.	4	4	5	24	471
1857	2	2	5	54	468	1889	1	0	23	18	599
1858	4	6	9	11	864	1890	3	5	2	35	996
1859	1	3	3	4	993	1891	4	1	20	29	124
1860 B.	3	6	6	21	389	1892 B.	2	4	23	46	521
1861	4	3	0	14	518	1893	3	1	17	40	649
1862	2	7	3	31	914	1894	1	5	20	58	46
1863	3	3	21	24	43	1895	2	2	14	52	174
1864 B.	1	7	0	41	439	1896 B.	4	5	18	9	570
1865	2	3	18	34	568	1897	1	2	12	2	698
1866	3	0	12	26	697	1898	3	6	15	20	95
1867	1	4	15	44	93	1899	4	3	9	13	222
1868 B.	2	0	9	36	222	1900	1	0	3	8	350
1869	4	4	12	54	618						
1870	1	1	6	40	746						
1871	3	5	10	3	143						
1872 B.	4	1	3	56	271						

Les nombres de la deuxième colonne marquée *P.* indiquent les différentes phases de la lune : 1. La nouvelle lune ; 2. PQ. ; 3. PL. ; 4. DQ.
Les jours, heures et minutes en regard de chaque année donnent le jour et l'heure de la première phase de l'année sauf la correction.
La colonne *Anom* indique l'anomalie moyenne de la lune (en millièmes) pour le même instant. — Ainsi, en 1836, la phase étant 3, la pleine lune a eu lieu à 1 jour 16 heures 20' 6".

MOUVEMENT DES PHASES DE LA LUNE.

POUR LES MOIS.

MOIS.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.	MOIS.	PHASES.	JOURS.	HEUR.	MIN.	ANOM.
Janvier. . .	1	7	9	40	269	Juillet. . .	1	3	12	48	698
	2	14	19	19	538		2	10	21	27	965
	3	22	4	57	806		3	18	6	8	232
	4	29	14	35	75		4	25	14	50	500
Février. . .	1	6	0	10	343	Aout. . . .	1	1	23	35	767
	2	13	9	44	611		2	9	8	24	34
	3	20	19	15	880		3	16	17	13	302
	4	28	4	43	148		4	24	2	7	569
							1	31	11	4	837
Mars. . . .	1	7	14	8	416	Septembre. .	2	7	20	6	105
	2	14	23	29	684		3	15	5	10	372
	3	22	8	47	952		4	22	14	19	639
	4	29	18	0	220		1	29	23	32	908
Avril. . . .	1	6	3	10	488	Octobre. . .	2	7	8	48	176
	2	13	12	15	756		3	14	18	8	444
	3	20	21	17	24		4	22	3	32	712
	4	28	6	14	291		1	29	12	59	981
Mai.	1	5	15	8	559	Novembre. .	2	5	22	26	249
	2	12	23	58	826		3	13	8	1	517
	3	20	8	45	94		4	20	17	35	786
	4	27	17	29	361		1	28	3	11	54
Juin.	1	4	2	11	628	Décembre. .	2	5	12	49	323
	2	11	10	54	896		3	12	22	27	591
	3	18	19	30	163		4	20	8	6	860
	4	26	4	9	430		1	27	17	46	129

Nota. Dans les mois de janvier et de février des années bissextiles, il faut ajouter un jour au temps de la phase trouvée.

ÉQUATION TOUJOURS ADDITIVE.

Les corrections suivantes doivent s'ajouter aux jours, heures et minutes trouvés par les deux tables précédentes, selon la somme des nombres *A* et selon que la somme des nombres *P* indique une Syzygie ou une Quadrature.

ANOM.	SYZYGIES.		QUADRATURE.		ANOM.	SYZYGIES.		QUADRATURE.		ANOM.	SYZYGIES.		QUADRATURE.	
	H.	M.	HEUR.	MIN.		H.	M.	HEUR.	MIN.		H.	M.	HEUR.	MIN.
0	15	14	15	14	330	23	38	28	13	670	6	53	2	12
10	15	53	16	13	340	23	18	27	42	680	6	35	1	45
20	16	32	17	11	350	22	56	27	9	690	6	19	1	20
30	17	11	18	9	360	22	33	26	33	700	6	4	0	58
40	17	49	19	7	370	22	8	25	55	710	5	52	0	40
50	18	27	20	3	380	21	42	25	15	720	5	42	0	25
60	19	4	20	51	390	21	14	24	32	730	5	35	0	14
70	19	39	21	52	400	20	45	25	47	740	5	29	0	6
80	20	14	22	44	410	20	15	23	1	750	5	26	0	2
90	20	46	23	34	420	19	44	22	13	760	5	23	0	0
100	21	18	24	22	430	19	12	21	24	770	5	26	0	4
110	21	48	25	7	440	18	40	20	33	780	5	30	0	12
120	22	16	25	51	450	18	6	19	42	790	5	36	0	23
130	22	42	26	31	460	17	32	18	49	800	5	45	0	37
140	23	7	27	9	470	16	58	17	56	810	5	55	0	55
150	23	29	27	43	480	16	24	17	2	820	6	9	1	16
160	23	49	28	15	490	15	49	16	8	830	6	14	1	41
170	24	7	28	43	500	15	14	15	14	840	6	42	2	10
180	24	23	29	8	510	14	39	14	19	850	7	2	2	41
190	24	36	29	29	520	14	4	13	25	860	7	24	3	16
200	24	47	29	49	530	13	30	12	31	870	7	48	3	54
210	21	55	30	1	540	12	56	11	38	880	8	14	4	34
220	25	2	30	12	550	12	22	10	45	890	8	42	5	18
230	25	5	30	19	560	11	49	9	53	900	9	12	6	4
240	25	7	30	22	570	11	17	9	2	910	9	43	6	52
250	25	6	30	22	580	10	45	8	13	920	10	16	7	42
260	25	2	30	17	590	10	14	7	25	930	10	50	8	34
270	24	57	30	10	600	9	45	6	38	940	11	26	9	28
280	24	49	29	59	610	9	16	5	53	950	12	2	10	24
290	24	39	29	44	620	8	48	5	11	960	12	39	11	20
300	24	27	29	26	630	8	22	4	30	970	13	17	12	18
310	24	12	29	5	640	7	58	3	51	980	13	56	13	16
320	23	56	28	40	650	7	34	3	15	990	14	35	14	15
330	23	38	28	13	660	7	13	2	42	1000	15	14	15	.4

SYZYGIES.	QUADRATURES.
P étant { 1 ou 5 indique nouvelle lune.	2 ou 6 indique premier quartier.
P étant { 3 ou 7 indique pleine lune.	4 ou 8 indique dernier quartier.

EXPLICATION DES TABLES.

1°. ÉPOQUES.

Cette table renferme quatre colonnes, dont la première indique les années; la deuxième, les phases de la lune : chaque lunaison est composée de quatre phases, représentées ici par les chiffres 1, 2, 3, 4, correspondant à la *nouvelle lune*, au *premier quartier*, à la *pleine lune*, et au *dernier quartier*.

La troisième colonne indique, sauf la correction, le jour et l'heure, en temps astronomique, de la première phase de l'année, marquée dans la colonne précédente. Ainsi, pour 1850, on voit que la quatrième phase, ou le *dernier quartier*, tombe le 4 janvier à 20 heures 31 minutes.

Enfin, la quatrième colonne indique l'anomalie moyenne de la lune (en millième de la circonférence) pour le même instant. Ainsi, pour le 4 janvier 1850, l'anomalie est de 764, — c'est-à-dire, qu'à cette date la distance de la lune à son *périgée* sera de 764 parties de la circonférence, cette circonférence étant supposée divisée en 1000.

2°. MOUVEMENT DES PHASES.

Cette table indique le mouvement des phases et de l'anomalie pour les mois. Ici les chiffres 1, 2, 3, 4, des phases ne signifient plus *nouvelle lune*, *premier quartier*, etc.; ils signifient seulement *un quart de lunaison*, *une demi-lunaison*, *trois quarts de lunaison*, etc. Ainsi la première ligne de janvier indique qu'à cette époque de l'année un quart de lunaison s'opère en 7 jours 9 heures 40 minutes, et que le mouvement de l'anomalie dans cet intervalle est de 269 millièmes de la circonférence. — Qu'une lunaison entière ou les quatre phases réunies s'opère en 29 jours, 14 h., 35′. — En sorte que si la 1re phase ou nouvelle lune commençait exactement avec l'année, la 2e phase tomberait le 7 janvier à 9 h. 40′; — la 3e phase, ou pleine lune, arriverait le 14 janvier à 19 h. 19′; — le dernier quartier, ou la 4e phase, aurait lieu le 22 janvier à 4 h. 57′; — et enfin la lunaison entière serait complète le 29 janvier à 14 h. 35′, heure à laquelle recommencerait la 1re phase, ou la nouvelle lune.

Le mois de janvier étant de 31 jours, c'est-à-dire près d'un jour et demi plus long que la lunaison qui s'est terminée le 29 à 14 h., etc., la phase suivante tomberait le 6 février à 0 h. 10′, et ainsi pour le reste.

Si l'on compare l'intervalle compris entre deux phases de juillet et deux phases de janvier, on trouvera celles-ci de près d'une heure plus longue que celles de juillet. Cette différence est due à l'équation annuelle de la lune que l'on a, dans cette table, combinée avec son mouvement moyen.

3°. ÉQUATION TOUJOURS ADDITIVE.

Cette table donne en heures et en minutes l'équation du centre de l'orbite lunaire, correspondante à l'anomalie de la lune, c'est-à-dire à la position de cet astre par rapport au périgée. Pour abréger cette table, on n'a donné l'anomalie que de 10 en 10. — On devra faire une proportion pour obtenir l'équation correspondante aux nombres intermédiaires. Cette table, qui naturellement devrait être tantôt additive, tantôt soustractive, selon que la lune se trouve marchant du *périgée* à l'*apogée*, ou de l'*apogée* au *périgée*, a été, pour simplifier le calcul, rendue toujours additive, en l'augmentant constamment de 15 h. 14′. Pour compenser cet excès, on a retranché cette somme dans la première table des *Époques*.

USAGE DES TABLES PRÉCÉDENTES.

D'après les explications données sur ces tables, un type de calcul suffira pour en faire comprendre l'usage.

Trouver la nouvelle lune de mai 1850.

	Époque.	Phase.				Anomalie.
	1850	4	4j	20h	31′	764
Mouvement des phases.	Mai	1 (4 en 1)	5	15	8	559
Équation additive				23	51	323
		Le	11 à	11h	30′	

La nouvelle lune est arrivée le 11 mai à 11 h. 30′

APPENDICE N° VII.

NOMS DES EMPEREURS DE LA CHINE.

OBSERVATION.

1° L'histoire de la Chine est, de l'aveu des savants de ce pays, très-obscure dans son origine. Elle donne les noms d'anciens personnages qui auraient régné, mais sans pouvoir préciser ni l'époque ni la durée de leur règne. La légende de ces personnages anciens est remplie d'événements si merveilleux, qu'une saine critique ne saurait toujours les admettre. D'où vient la colonie qui s'est fixée dans la Chine actuelle? Comment était-elle composée? A quelle époque a eu lieu cette migration? L'histoire chinoise se tait entièrement sur chacun de ces points si importants.

Sera-t-il possible de débrouiller jamais le chaos de cette primitive époque de la Chine? Il y a lieu d'en douter. Au silence et à l'obscurité des historiens sur chacune de ces questions se joint l'absence complète de monuments anciens qui viennent en aide à l'histoire. Les savants de la Chine, désespérant sans doute d'apporter jamais quelque lumière sur ces obscurités de leur histoire ancienne, ne font aucun effort dans ce but. Sans ajouter plus de créance à la légende de ces anciens rois que les historiographes chinois eux-mêmes, nous donnons ici les noms de ces souverains. Abusés par l'*idée fixe* que tous les caractères de l'écriture chinoise sont idéologiques, quelques philologues d'Europe ont voulu trouver dans l'écriture du nom de ces rois une preuve de ressemblance avec Adam, Abel, Noé, ses enfants, Abraham, etc. Ils en ont conclu que les anciens rois de la Chine étaient les personnages de la Bible que nous venons de nommer. Nous avouons que le système de ces savants a quelque chose d'ingénieux et d'agréable, mais la véritable et judicieuse critique historique ne saurait l'admettre sans d'autres motifs extrinsèques. L'histoire chinoise ne commence à acquérir une certaine certitude que depuis l'époque du règne de **Houàng tý** (2697 av. J.-C.), mais surtout depuis celle de **Yù** le Grand.

2° Nous adoptons la chronologie des anciens missionnaires de la Chine, parce qu'elle nous a semblé fondée sur de bonnes preuves, et est généralement reçue par les sinologues modernes. Elle approche plus de celle des Septante que de l'ère vulgaire. L'Église catholique laisse à la science le champ libre sous ce rapport.

3° La Chine est peut-être le pays du monde qui a été le plus bouleversé par les révolutions civiles et politiques. Une erreur généralement répandue consiste à croire que la Chine, proprement dite, a toujours été contenue dans ses limites actuelles. La colonie qui pénétra en Chine depuis la petite Boukarie a conquis successivement, avec des phases diverses de succès et de revers, tout le pays qui forme l'Empire actuel, absorbant et assimilant toutes les peuplades qu'elle parvenait à vaincre. L'histoire reconnaît, depuis la dynastie des **Hiá**, qui est la première, jusqu'à nos jours, vingt-deux familles ou dynasties qui ont régné sur ce pays. (*Voir au Dictionnaire le mot* Dynastie.)

4° Nous croyons devoir rappeler à nos lecteurs qu'à partir de la cinquième dynastie chinoise, dite des 漢 **Hán**, les Empereurs de la Chine ont pris un nom de règne. Souvent le même Empereur a changé plusieurs fois de nom de règne. La superstition, plus encore que le caprice, donnait lieu à ces changements. Nous donnons, dans le Tableau suivant, ces divers noms de règne, avec la date la plus probable du choix de ces noms. Il est nécessaire de les connaître si l'on veut s'occuper d'histoire ou de numismatique. Chacun sait qu'outre ce nom de règne, les Empereurs chinois ont encore deux sortes de noms posthumes : l'un est le 諡 **Ché**, qui énumère les qualités qu'on leur reconnaît et par lesquelles on les loue; l'autre est le nom qu'on leur décerne dans le temple des ancêtres, où l'on garde leur tablette; on le désigne sous le nom de 廟號 **Miaó haó**. Ce nom se rapporte surtout à la parenté.

5° Ce n'est guère que depuis le célèbre Empereur 秦始皇帝 **Tsîn chè houâng tý** (0260 ans av. J.-C.) que les Empereurs de la Chine portent régulièrement le nom de **Houâng tý**, *Empereur auguste*. L'usage de leur donner le titre de 天子 **Tiēn tsè**, *Fils du Ciel*, qu'ils prennent souvent eux-mêmes dans leurs édits, se rapporte à un ordre d'idées qui est loin de manquer d'élévation et de dignité. Les anciennes maximes des livres sacrés de la Chine répètent, à chaque page, que le souverain de l'Empire « tient *son mandat du Ciel; que le Ciel le donne ou le retire quand il lui plaît; qu'une dynastie* ne le garde qu'aussi longtemps qu'*elle est fidèle à ce mandat du Ciel.* » Ce n'est donc pas un titre purement fastueux, oriental, comme les Européens le répètent souvent, sur le témoignage d'écrivains ou de voyageurs qui ne connaissent ni la Chine ni les Chinois.

6° Nous donnons à la suite du nom de chaque Empereur une note sommaire des événements les plus mémorables accomplis sous son règne.

PÉRIODE DES

Époque des trois Souverains

盤古 Pŭa koù. — 天皇 Tiēn houâng. — 地皇 Tý houâng.

PÉRIODE DES CINQ ROIS 五帝紀 Où tý ký.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 太昊 Taý haó, ou 伏羲氏 Foŭ hȳ ché.	2852	115	. . . . .	. . . . . .
2. 炎帝 Yên tý, ou 神農氏 Chên Lông ché.	2737	145	. . . . .	. . . . . .
3. 黃帝 Houâng Tý, ou 有熊氏 Yeòu hiông chè.	2697	100	121	1er
4. 少昊 Chào haó, ou 金天氏 Kin tiēn ché.	2597	84	. . . . .	2e-3e
5. 顓頊 Tchouàn hioŭ, ou 高陽氏 Kaó yâng ché.	2513	78	97	4e
6. 帝嚳 Tý koù, ou 高辛氏 Kaō sīn ché.	2435	69	105	5e
7. 帝摯 Tý tché.	2365	. . . . .	. . . . .	. . . . . .
8. 帝堯 Tý yâo, ou 陶唐氏 Taô tâng ché.	2357	91	116	6e-7e
9. 帝舜 Tý chuén, ou 有虞氏 Yeòu oŭ ché.	2255	61	110	8e

TEMPS FABULEUX.

三皇紀 **Sān houâng kŷ.**

— 人皇 **Jên houâng.** — 遂皇 **Soûy houâng.**

LIEU DE LA COUR.	*OBSERVATIONS HISTORIQUES.*
Ouán kieóu, aujourd'hui 陳州 **Tsēn tcheōu**, au **Hô nân.**	Inventeur des **Kouá** chinois. Régla les mariages, inventa la musique et les deux instruments **Kĭn** et **Tchê**. Le bois fut son emblème. — On lui attribue l'art culinaire, l'invention des filets.
Koú foŭ hién, auj. **Chān tōng.**	Inventa la médecine, composa un Herbier célèbre. — On lui doit les instruments de labourage. Il organisa les marchés pour les échanges. — La reconnaissance publique lui a élevé des temples.
. . . .	Il est le premier législateur chinois. — Son ministre **Taŷ Naò** composa le fameux cycle chinois de 60 ans. Un autre s'occupa d'astronomie et fit une sphère générale. Un autre, du nom de **Lîn Lén**, régla les cinq tons musicaux, fit des instruments, régla les rits. — L'Impératrice élevait des vers à soie. Les sciences et les arts furent presque tous trouvés sous son règne : armes, arc, filets, chars, poids et mesures, cloches.
Koú foŭ hién, auj. **Chān tōng.**	Fils du précédent. — Bon au début de son règne, perfectionna les inventions, se laissa séduire par la flatterie. Le culte des mauvais esprits se répandit alors par crainte.
Tŷ koŭ, aujourd'hui **Pŏ-yâng**, dans le **Chān tōng.**	Son avénement eut lieu onze ans avant la naissance d'Abraham. Prince savant et vertueux. — Abolit le culte des Esprits, érigea l'Observatoire, réforma le calendrier, reçut le titre de Père de l'astronomie.
Pŏ tcheōu, auj. **Yèn ché hién**, au **Hô-nân.**	Prince sagace et religieux. Il régna avec sagesse, donna le **Su tchnen** à ses frères en principauté. — Son fils **Tchè** lui succéda, mais son incapacité le fit détrôner.
. . . .	Ne compte pas dans la hiérarchie.
Pĭn yâng ou **Taŷ yuên**, au **Chān sŷ.**	Prince très-célèbre en Chine. — Réforma encore le calendrier. — Exemplaire, il s'adonna à la vertu. Sous lui arriva un déluge en Chine. Repoussa du trône son fils, créa une foule de choses utiles.
Poû fān.	Prince illustre. — Favorisa beaucoup l'agriculture, fit fleurir les sciences, les arts, surtout la vertu. Inventeur du luth à cinq cordes, fit une sphère de sept planètes en pierres précieuses, divisa l'Empire en dix provinces. Enterré au **Chān sŷ**; pleuré pendant trois ans par le peuple.

PÉRIODE SEMI-

PREMIÈRE DYNASTIE

Cette dynastie compte dix-huit Empereurs. Sa durée a été de 441 ans. La Cour impériale avait

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		
1. 大禹 Tá yú.	2205	27	. . . . . .
2. 啟 Ký.	2197	9	. . . . . .
3. 太康 Taý kāng.	2188	29	. . . . . .
4. 中康 Tchông kāng.	2159	13	3e an.-9e c.
5. 子相 Tsè siāng.	2146	21	. . . . . .
6. 寒浞 Hân tsoŭ.	2097	40	23e an.-10e c.
7. 少康 Chaò kāng.	2118	22	. . . . . .
8. 杼 Choŭ.	2057	17	. . . . . .
9. 槐 Houáy.	2040	26	4e an.-11e c.
10. 芒 Mâng.	2011	18	. . . . . .
11. 泄 Sié.	1996	16	. . . . . .
12. 扃不降 Kiŏn poŭ kiáng.	1980	21	4e an.-12e c.
13. 不降 Poŭ kiáng.	1921	56	5e an.-13e c.
14. 廑 Kĭn.	1900	21	. . . . . .
15. 孔甲 Kòng kiă.	1879	3	23e an.-14e c.
16. 皋 Kaò.	1848	11	. . . . . .
17. 發 Fă.	1837	. . . . .	. . . . . .
18. 履癸 Lỳkoúy, ou 桀 Kiĕ.	818	52	22e an.-15e c.

HISTORIQUE.

dite des **HIA.** 夏朝 **Hiá tchâo.**

son siége dans la ville de 平陽 **Pîn yâng**, au **Chèn sŷ**, ville fondée par **Yù** lui-même.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Prince qui a laissé un grand nom. — Il réduisit à neuf le nombre des provinces.

Fils du précédent. — Institua les neuf ordres de musique.

Se livre à tous les vices. — Indigné, le peuple le chasse et lui substitue son frère cadet. Ses cinq autres frères, dans le chapitre 書經 du **Choû kīn**, lui reprochent sa bassesse de sentiment.

Sous son règne arriva l'éclipse dont parle le **Choû kīn**. — Il punit ses astronomes, qui avaient omis de prédire une éclipse.

Prince imprévoyant. — Il s'attire une guerre qui l'oblige à fuir. Transfère la Cour à 商丘 **Chāng kieōu**.

Usurpateur. — Ne compte pas sur le tableau des Empereurs.

Caché par sa mère dans une forêt, se réfugie ensuite chez un prince voisin. — Il finit par chasser l'usurpateur.

Fils de **Taè siāng**. — Fait la guerre avec succès à ses voisins, et se rend célèbre par ses victoires.

Trouve l'Empire florissant. — Se livre à la volupté, introduit l'odieuse coutume du sérail des femmes.

Transfère le siége de l'Empire à l'Occident du fleuve Jaune.

Les Princes du voisinage se mettent sous le patronage de la Chine.

Rien de mémorable sous ce règne. — Division dans la famille impériale.

Gouverne sagement. — Son frère s'empare du trône à sa mort. — Naissance d'Isaac, la trente-cinquième année du règne.

Gouverne bien. — Son fils n'imite pas ses exemples. — Le fils de **Poû Kiàng** recouvre le trône paternel.

A peine sur le trône, il se roule dans la volupté. — Les Seigneurs lui refusent obéissance. — Naissance du patriarche Jacob.

Marche sur les traces de son indigne père et meurt épuisé, avant l'âge, par la débauche. — L'Empire vacille.

Rien de mémorable. — Laisse un fils d'une rare corruption.

Néron de la Chine. — Doué d'une force étonnante. — Se prit d'amour pour une femme du nom de 妹喜 **Meŷ hŷ**; dora les palais, bâtit des théâtres somptueux, creusa des étangs qu'il fit remplir de vin, et plongeait ainsi dans l'ivresse des milliers d'hommes qu'il rassasiait ensuite de viande. — Les Seigneurs lui font des remontrances. A la fin, ils prennent les armes, le détrônent, l'envoient en exil où il passe trois années. — Joseph, le Patriarche, donne d'autres exemples en Égypte.

DEUXIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 28 Empereurs; elle a duré 644 ans.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 成湯 Tchĕn tāng.	1766	13	100	......
2. 太甲 Taỷ kiă.	1752	33	.....	17e an.-16e c.
3. 太丁 Taỷ tīn.	1720	29	.....	......
4. 太庚 Taý kēn.	1691	25	.....	15e an.-17e c.
5. 小甲 Siào kiă.	1666	17	.....	......
6. 雍己 Yông ký.	1649	12	.....	......
7. 太戊 Táy où.	1637	75	.....	21e an.-18e c.
8. 仲丁 Tchóng tīn.	1562	13	.....	6e an.-19e c.
9. 外壬 Ouáy jén.	1549	15	.....	......
10. 河亶甲 Hô tăn kiă.	1534	9	.....	......
11. 祖乙 Tsoù ў.	1525	14	.....	......
12. 祖辛 Tsoù sin.	1506	16	.....	10e an.-20e c.
13. 沃甲 Taỷ kiă.	1490	25	.....	......
14. 祖丁 Tsoù tīn.	1465	32	.....	29e an.-21e c.
15. 南庚 Lân-Kēn.	1433	25	.....	......
16. 陽甲 Yâng kiă.	1408	7	.....	......
17. 盤庚 Pŭn kēn.	1401	27	.....	25e an.-22e c.

dite des **CHANG**. 商朝 **Chāng tchāo**.

— La Cour était à **Kouý Lě**, province du **Hô-nân**.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Petit-fils de **Houâng tý**. — D'une sagesse et d'une droiture célèbre. — Sous son règne eut lieu une disette qui dura sept ans. Il se retira dans un désert, revêtu d'habits de pénitence, pour apaiser la colère du Ciel et faire cesser le fléau. Il avait 87 ans lorsqu'il fut élu empereur.

Ce prince ne suivit pas les traces de son prédécesseur. — Son ministre, le sage 伊尹 **Ў yûn**, l'enferme pendant huit ans dans une demeure spéciale. Le voyant changé, il lui rend le pouvoir de gouverner.

Autre neveu de **Tchēn tāng**. — Il suit les conseils du sage **Ў yûn**, qui meurt âgé de 100 ans. L'Empereur lui fait des obsèques royales. Mort sans enfants.

Frère du précédent. — Rien de mémorable.

Rien de mémorable. — Sans postérité.

Frère du précédent. — L'Empire est agité. Les Grands refusent de venir aux Assemblées des Comices.

Frère du précédent. — Change le lieu de la Cour à cause des inondations du fleuve Jaune. Le sage ministre 伊尼步 **Ў poû** l'aide habilement dans le gouvernement. — Il renouvelle les anciennes lois pour les asiles en faveur des vieillards, et les cérémonies pour les morts.

Fils du précédent. — Il soumet des Barbares du voisinage.

Frère du précédent. — Change le lieu de la Cour. — Sous ce règne, commence entre les Princes une guerre intestine qui dure 200 ans.

Frère du précédent. — Ramène la Cour à 相 **Siāng**, dans le **Hô-nân**.

Fils du précédent. — Gouverne sagement. — Aimé du peuple et des Grands. Il se fixe à 耿 **Kèn**, ville de la même province.

Fils du précédent.

Frère du précédent. — S'empare du pouvoir par les armes, mais son fils ne lui succède pas. — Naissance de Moïse.

Gouverne avec sagesse et prudence. — Il rappelle son neveu de l'exil, et celui-ci lui succède.

Sous lui l'Empire est agité.

Frère du précédent. — S'empare du pouvoir au détriment de ses neveux. L'Empire est sur le point de sa ruine.

Frère du précédent. — Il change le nom de la dynastie en celui de 殷 **Ŷn**. Transfère le siége de la Cour au **Chān-Sў**, dans la ville fondée par **Tchēn tāng**. Gouverne avec une rare sagesse. Ramène la paix et l'union entre les Grands.

Suite de la DEUXIÈME DYNASTIE

Cette dynastie compte 28 Empereurs; elle a duré 644 ans.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
18. 小辛 Siào sin.	1373	21	. . . . .	. . . . . .
19. 小乙 Siào ỹ.	1352	15	. . . . .	. . . . . .
20. 武丁 Où tīn.	1324	59	. . . . .	8e an.-23e c.
21. 祖庚 Tsoù kēn.	1265	7	. . . . .	. . . . . .
22. 祖甲 Tsoù kiă.	1258	34	. . . . .	2e an.-24e c.
23. 廪辛 Lìn sin.	1225	6	. . . . .	. . . . . .
24. 庚丁 Kēn tīn.	1219	21	. . . . .	. . . . . .
25. 武乙 Où ỹ.	1198	4	. . . . .	. . . . .
26. 太丁 Taý tīn.	1194	3	. . . . .	1re an.-25e c.
27. 帝乙 Tý ỹ.	1191	31	. . . . .	. . . . . .
28. 受辛 Cheòu sin, ou 紂 Kiĕ.	1154	33	. . . . .	18e an.-26e c.

dite des **CHANG.** 商朝 **Chāng tchāo.**

— La Cour était à **Kouý Lĕ**, province de **Hô-nân.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Frère du précédent. — Adonné à tous les vices. L'Empire menace ruine de nouveau.

Hérita des vices de son père, qu'il imita en toutes ses débauches. Heureusement pour l'Empire, son fils fut aussi vertueux que le père fut corrompu. Sous ce règne, **Taý ouâng**, abandonnant ce pays, va fonder une principauté dans le **Chān sý**, de laquelle sortit la dynastie **Tcheōu**. Il institua les cinq dignités 司徒, 司士, 司嵌, 司空, 司馬.

Se retire pendant trois ans au tombeau de son père, y médite la réforme de l'Empire. Il voit en songe un sage qu'une voix lui dit de prendre pour ministre. Ce sage se trouve être un ouvrier du nom de 傅說 **Foú chŏ.** Il est élevé au rang de premier ministre et se trouve à la hauteur de sa charge. Le **Choū kīn** contient d'utiles conseils. Voulant croire aux augures, un autre sage, du nom de 祖已 **Tsoū kỳ**, lui rappelle qu'il ne faut tirer d'augure que de la vertu. — 季歷 **Ký lў**, père de **Ouên ouâng**, naît la 41[e] année de ce règne.

Ce prince ne fut pas mauvais. — Il reçut l'Empire dans un état florissant.

Prince perdu de mœurs, arrogant et superbe. — L'Empire est déchiré par les factions et menace ruine. — Le très-célèbre **Ouên ouâng** naît la 28[e] année de ce règne. 太伯 **Taý pĕ**, un des enfants de **Tān kiā** va fonder le royaume de 吳 **Oû**, dans la province de 南京 **Nân kīn.**

Prince semblable en tout à son père dépravé. — Il n'eut d'Empereur que le nom. La débauche le fait mourir jeune et sans postérité.

Frère du précédent. — Son règne ne contient rien de célèbre. Sous lui, 文王 **Ouên Ouâng** devient père de 武王 **Où Ouâng** fondateur de la dynastie suivante.

D'une rare réputation de scélératesse et d'impiété; le Néron et le Julien apostat de la Chine. Il se livre à toute espèce d'extravagances. Il meurt frappé par la foudre dans une partie de chasse.

Fils du précédent. — Il fut en guerre continuelle avec le chef de la principauté de 燕 **Yēn**, qui est Pekin aujourd'hui.

Fils du précédent. — **Ký Lў**, célèbre général, soumet par ses victoires la principauté de **Yēn**. L'Empereur lui donne, en reconnaissance le titre de marquis **Heóu pĕ**. Au bout de sept ans, ce nouveau dignitaire meurt laissant son fief à son second fils **Ouên Ouâng. Ký Lў** eut dix enfants de son épouse 太姒 **Taý Soū.**

Troisième fils du précédent. — Vain et paresseux, **Kiĕ** se livra avec tant de luxe et de raffinement à toutes espèces de luxures et de débauches que son nom est à présent le synonyme de tous ces vices. Il bâtit, en faveur de la célèbre courtisane 妲己 **Tán Kỳ** une tour en porcelaine et en marbre, dite *Tour des Cerfs*. Cette courtisane introduisit la coutume des petits pieds. La fête des Lanternes date aussi de cette époque. **Où Ouâng** poursuit ce prince à la tête d'une armée, tue la courtisane. **Kiĕ se donne** la mort. — Cette dynastie est éteinte.

5

TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers empereurs ont tenu leur Cour au **Chèn Sȳ**.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 武王 **Où Ouâng**.	1122	2	93	. . . . . .
2. 成王 **Tchĕn Ouâng**.	1115	21	50	. . . . . .
3. 康王 **Kāng Ouâng**.	1078	26	. . . . .	2ᵉ an.-27ᵉ c.
4. 昭王 **Tchāo Ouâng**.	1052	51	. . . . .	36ᵉ an.-28ᵉ c.
5. 穆王 **Moŭ Ouâng**.	1001	55	. . . . .	45ᵉ an.-29ᵉ c.
6. 共王 **Hŏng Ouâng**.	946	12	. . . . .	. . . . . .
7. 懿王 **Ȳ Ouâng**.	934	25	50	. . . . . .
8. 孝王 **Hiáo Ouâng**.	909	15	63	13ᵉ an.-30ᵉ c.
9. 夷王 **Ȳ Ouâng**.	894	16	60	49ᵉ an.-31ᵉ c.

dite des **TCHEOU.** 周朝 **Tcheōu tchâo.**

— L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce prince portait le nom de 發 **Fă** avant de monter sur le trône. Il fixe sa résidence à **Tchăng găn**, dans le **Chèa sȳ**. Il remanie le calendrier, fixant le nouvel an en décembre. Il sacrifie au vrai Dieu à son avénement au trône, selon l'ancien usage. Il crée 75 principautés qu'il donne en apanage à ses proches et aux Grands, ce qui fut, dans la suite, une source de calamités.

Fils du précédent. — **Tcheōu Kōng** gouverne pour ce prince mineur. La jalousie des courtisans le fait exiler de la cour. Il revient avec honneur, peu après, à son poste. La Cochinchine, ayant envoyé une députation à l'Empereur de Chine, **Tcheōu Kōng** donne aux envoyés la boussole pour les guider dans leur route. **Tcheōu Kōng** meurt âgé de cent ans. Ses actions ont été remarquables, mais on le blâme justement d'avoir falsifié le culte primitif, en introduisant des pratiques superstitieuses.

Ayant trouvé l'Empire dans une paix profonde, **Kāng Ouâng** réunit les Grands dans des comices, visite l'Empire, donne de l'élan à l'agriculture, rend la liberté aux prisonniers pour favoriser, par leurs travaux, l'agriculture. — Il fait mesurer les champs, rend la justice aux paysans sous un saule, que les poëtes ont ensuite chanté pour ce motif.

Ce prince s'adonna avec une passion si grande à la chasse qu'il négligea les soins du gouvernement. Sous son règne, la 16ᵉ année, naquit dans l'Inde le sectaire 佛 **Foĕ**, dont le père s'appelait 淨梵王 **Tsīn Făn Ouâng**, et la mère 摩耶 **Mô Yé**. A peu près à la même époque, Salomon bâtissait le temple de Jérusalem. La doctrine du sectaire **Foĕ** ne pénétra en Chine que vers l'an 65 de J.-C. **Tchâo Ouâng** périt sur un fleuve par suite d'une ruse de l'un de ses sujets.

Son fils **Moŭ Ouâng** lui succède. On le supposait sage et droit; à peine au pouvoir, il se livre au luxe des équipages avec une passion effréuée. Il parcourt l'Empire, soumet les Barbares du **Huâ Kuuàng**, donne à son généralissime 造父 **Tsâo Foú** la principauté de 趙 **Tchaó** dans le **Chān sȳ**. Il fait la guerre aux Tartares, qui prennent la fuite. L'an 9 de ce 30ᵉ cycle, meurt dans l'Inde le sectaire **Foĕ** à l'âge de 79 ans.

Ce prince a laissé une bonne réputation, malgré un crime commis au début de son règne. On avait enlevé de sa présence trois jeunes filles; l'Empereur s'irrita et fit mettre à mort tout le peuple de la religion dite **Miĕ**. Il ne tarda pas à s'en repentir et à réparer noblement sa faute.

Une médiocrité telle distingua ce prince qu'il ne laissa rien à dire à ses historiens. Aussi les poëtes chinois, irrités contre ce prince si médiocre, ont épuisé leur verve en satires très-mordantes contre sa mémoire. On possède encore un grand nombre de ces poésies satiriques.

Hiaó Ouâng, frère du précédent, s'empara du pouvoir au détriment de ses neveux. Il était tellement adonné à la passion des chevaux qu'il éleva aux premières dignités un homme du peuple qui avait le talent de former et de dompter les chevaux. 非子 **Feȳ tsè** fut même doté de la principauté de 秦 **Tsĭn**. Sous ce règne, une grêle effrayante fit mourir une foule d'animaux dans les campagnes.

Ce prince, borné et timide, refusait de recevoir les ambassadeurs étrangers. Il est le premier qui ait dérogé à la majesté impériale en descendant de quelques degrés les marches du trône pour recevoir les princes vassaux de l'Empire. Les satires des poëtes ne l'ont pas épargné. — Sous ce règne vivaient, chez les Juifs, le prophète Élie et son disciple Élisée.

Suite de la TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 871 ans. Les douze premiers Empereurs ont tenu leur Cour au Chèn Sŷ.

NOMS DES EMPEREURS.	AVENEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
10. 厲王 Lŷ Ouâng.	878	37	.....	......
11. 宣王 Suèn Ouâng.	827	46	.....	......
12. 幽王 Yeôu Ouâng.	781	11	.....	32e c.
13. 平王 Pîn Ouâng.	770	51	.....	......
14. 桓王 Ouân Ouâng.	717	23	.....	33e c.
15. 莊王 Tchouâng Ouâng.	696	15	.....	......
16. 僖王 Hŷ Ouâng.	681	5	.....	......
17. 惠王 Hoûy Ouâng.	676	25	.....	20e an.-34e c.
18. 襄王 Siâng Ouâng.	651	33	.....	......

lite des **TCHEOU**. 周朝 **Tcheōn tchāo.**

— L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Lỳ Ouâng fut un prince cruel, orgueilleux, prodigue des trésors publics. Blessé des justes murmures du peuple, il punit avec une cruauté sans égale tous ses censeurs. Irrité de tant de mauvais traitements, le peuple se soulève, envahit la demeure impériale, massacre impitoyablement tous les parents de l'Empereur, qui put seul se réfugier à **Pĩn Yâng**. Un prince tout jeune fut sauvé par la fidélité de 召公 **Tchāo Kōng**, qui l'éleva chez lui en secret. — Il y eut un interrègne de seize ans.

Deux Sages célèbres 周公 **Tcheōu Kōng** et 召公 **Tchāo Kōng** gouvernent sous la minorité de ce prince. L'Empire refleurit, les Sages sont rappelés d'exil. Les princes vassaux se soumettent. — Les rebelles du **Hoû-Kouàng** sont subjugués. — La reine **Kiâng** écrit un livre sur l'éducation des femmes.

Son fils succède, mais se montre prince dégénéré. Il succombe dans une guerre contre les Tartares, qui envahissent la Chine. Épris d'amour pour une concubine du nom de 褒姒 **Paó Soû**, il répudie la reine et son fils. Cette passion l'entraîne dans tous les désordres. — Il est tué dans un combat. — Sous ce règne, un tremblement de terre renverse le mont 岐 **Kỳ**, et a lieu une célèbre éclipse de soleil (6 septembre 776).

Pĩn Ouâng, fils légitime du précédent, succède. Il transfère la Cour du **Chèn Sỳ** au **Hô-nân**. Cet acte aliène l'esprit des princes vassaux, qui prennent les armes, soutiennent leur indépendance, s'arrogent la puissance en faisant les cérémonies que l'Empereur pouvait seul accomplir. — Grâce à 文公 **Ouên Kōng**, les Tartares sont refoulés dans leur pays. Confucius commence son histoire du 春秋 **Tchoūn tsieōu** à la 56e année de ce cycle. — Rome est fondée la 18e de ce règne.

Neveu du précédent. — Guerrier fameux, il essaye, mais en vain, de faire rentrer les princes vassaux sous le joug de l'obéissance. Blessé dans un combat, il succombe. La passion de dominer s'empare des princes vassaux, qui se livrent dès lors des guerres ardentes. — La 9e année de ce cycle, 7e lune, éclipse totale de lune.

Tchouâng Ouâng succède à son père. Une conjuration des Grands se forme contre lui; l'auteur est puni de mort. Sous ce règne vit le philosophe 管仲 **Kouàn Tchóng**, dont les conseils bien reçus par le prince de **Tsỳ** font fleurir la principauté de ce nom. Confucius blâma plus tard ce philosophe d'avoir employé plutôt l'art et l'astuce que la vertu pour diriger le prince.

Hỳ Ouâng succède à son père. Il essaye en vain de soumettre les vassaux. — Sous ce règne, ces princes s'arrogent la dignité de 霸 **Pá**, qui est portée par eux environ l'espace de cent ans.

Ce prince, fils du précédent, s'adonne avec une rare passion à la chasse. Il règne, mais ne gouverne pas. 桓公 **Houân Kōng** gérait heureusement pour lui l'Empire. Les Tartares sont chassés du **Chàn Sỳ**. Les comices des vassaux se tiennent souvent sous la présidence de celui de **Tsỳ**. Alors on voit la barbare coutume conservée jusqu'à ce jour de boire le sang du coq comme signe de serment. L'an 58 du cycle, avant J.-C. 660, on voit commencer le royaume du Japon qui compte 108 Empereurs jusqu'à l'an 1608.

Siāng Ouâng, fils aîné du précédent, monte sur le trône. — Division dans la famille impériale. — Guerre sanglante. — L'Empereur, vaincu par son frère 叔帶 **Choū Taý**, prend la fuite. **Ouên Kōng** lui vient en aide, fait périr le frère rebelle, rétablit l'Empereur sur son trône. — Sous ce règne fleurit le prophète Jérémie.

Suite de la TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers Empereurs ont tenu leur Cour au Chèn Sý.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÈNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
19. 頃王 Kin Ouâng.	618	6	. . . . .	. . . . . .
20. 匡王 Kouâng Ouâng.	612	6	. . . . .	. . . . . .
21. 定王 Tín Ouâng.	606	21	. . . . .	11° an.-33° c.
22. 簡王 Kièn Ouâng.	585	14	. . . . .	. . . . . .
23. 靈王 Lim Ouâng.	571	27	. . . . .	. . . . . .
24. 景王 Kin Ouâng.	544	25	. . . . .	8° an.-36° c.
25. 敬王 Kín Ouâng.	519	44	. . . . .	. . . . . .
26. 元王 Yuên Ouâng.	475	7	. . . . .	. . . . . .
27. 貞定王 Tchên Tín Ouâng.	468	21	. . . . .	. . . . . .

ite des **TCHEOU.** 周朝 **Tcheōu tchāo.**

- L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce prince, orné des plus belles qualités, gouverne avec une grande sagesse. Il se concilie l'affection universelle. Les légats des vassaux assistent aux obsèques du précédent Empereur, mais sans apporter les tributs d'usage, en signe de leur indépendance.

Ce prince retraça l'image des qualités de son père. Sa grandeur d'âme, sa générosité, sa loyauté lui ont fait donner le nom de 匡 **Kouāng**, qui veut dire *très-illustre*, *très-splendide*. — Sous ce règne bienfaisant, plusieurs princes vassaux se déchirent dans des guerres cruelles.

Frère du précédent. — Prince très-pacifique, tout adonné au bien-être du peuple et à la confection de lois sages. Son nom indique sa constance et sa fermeté. L'an 54, au 9e mois, le 14e jour, naquit au **Hoû Kouàng.** 老子 **Laò Tsè**, auteur de la secte de **Taó Sé**. Ce sectaire semble avoir connu le vrai Dieu. Sa doctrine est un mysticisme peu intelligible. Cette secte est tout adonnée à la volupté, n'admettant pas la vie future. — Sous ce règne, Daniel est conduit avec les Juifs en captivité, à la Cour de Nabuchodonosor.

Kièn Ouâng se montre digne de son père. — Sous ce règne sont en grande vogue les sectaires **Yâng** et **Mě**, qui n'eurent pas une longue vie. Le royaume de **Nankin** s'élève. — Les vassaux se font une cruelle guerre au sujet d'un mariage qu'un prince voulait contracter, contre les us chinois, avec une jeune fille du même 姓 **sín**, bien qu'elle ne lui fût point parente.

LimOuâng vint au monde avec une chevelure remarquable. D'une vertu et d'une prudence merveilleuses, il gouverna sagement l'Empire, qu'il sut conserver entier, malgré les guerres incessantes de cette époque. L'événement qui illustre son règne est la naissance de Confucius, qui vint au monde la 21e année de ce règne, 47e année du cycle, 551 ans av. J.-C., à la 11e lune, 4e jour, dans le bourg 聚邑 **Tsoû ў**, du territoire de 昌平 **Tchāng pîn**, qui relève de la ville de 曲阜 **Kiōu feoù**, au **Chān tōng**. Son père 叔梁紇 **Choû Leâng Hě** meurt trois ans après.

A cette époque, la Chine était fort agitée. Chaque prince vassal était en mouvement. L'ambition dévorait les uns; la crainte agitait les autres. — On remaniait les lois agraires. — Confucius, à l'âge de dix-neuf ans, épouse une femme du royaume de 宗 **Tsōng**, dont il a un fils nommé 伯魚 **Pě Yû**. Un divorce a lieu pour je ne sais quel motif.

Kín Ouâng s'empare du pouvoir, par les armes, après avoir fait mettre à mort son frère aîné. Son règne fut pacifique et d'assez longue durée. — Confucius se fait 3,000 disciples choisis, parmi lesquels 70 furent plus intimes, et 10 d'entre ces derniers furent très-intimes. Confucius, devenu mandarin du royaume de 魯 **Loû**, sa patrie, réforme tout selon les anciennes règles. — Confucius meurt la 41e année de ce règne, le 4e mois, à l'âge de 73 ans.

Yuên Ouâng, fils du précédent, gouverna l'Empire avec sagesse et selon les coutumes antiques. Sa bonté le rendit cher et à ses sujets et aux Princes vassaux. Le roi de **Loû**, refusant de se rendre aux comices, est proscrit par lui. — La principauté de 吳 **Oû** disparaît sous ce règne, après une durée de 650 ans.

Tchên Tin Ouâng prend, après la mort de son père, les rênes de l'Empire. Ce prince a laissé une étonnante réputation de pureté de mœurs, au point d'avoir mérité de la postérité le titre, inouï dans un empire païen où la volupté est maîtresse de tout, de prince chaste. Devenu veuf, il ne se remaria point. — La 14e année de ce règne, Jérusalem fut prise.

Suite de la TROISIÈME DYNASTIE

Elle compte 35 Empereurs. Sa durée a été de 874 ans. Les douze premiers Empereurs ont tenu leur Cour au Chèn Sỳ.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
28. 考王 Kaô Ouâng.	440	15	.....	......
29. 威烈王 Oûy Lỳ Ouâng.	425	24	.....	9ᵉ an.-38ᵉ c.
30. 安王 Gān Ouâng.	401	26	.....	......
31. 烈王 Lỳ Ouâng.	375	7	.....	......
32. 顯王 Hièn Ouâng.	368	48	.....	12ᵉ an.-39ᵉ c.
33. 慎靚王 Tchēn Tsín Ouâng.	320	6	.....	......
34. 赧王 Nàn Ouâng.	314	59	.....	18ᵉ an.-40ᵉ c.
35. 東周君 Tōng Tcheōu Kiūn.	255	9	.....	......

dite des **TCHEOU.** **周朝** **Tcheôu tchâo.**

— L'histoire chinoise commence, depuis cette dynastie, à mériter une créance fondée.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Le prince **Gân** succède à son père; mais trois mois après, il est mis à mort par son frère **Siû**, qui lui-même subit un sort pareil de la main de son frère **Kaò Ouâng**, qui devient ainsi maître de l'Empire. Ce dernier, devenu maître du pouvoir, donne à son autre frère la principauté du **Hô-Nân**.

Sous ce règne, la guerre entre les différents princes de la Chine reprit avec une violence inouïe, et dura tout le temps de l'Empire en trois royaumes. La majesté impériale perdit sa dignité à cette triste époque. Toutes les passions humaines furent en jeu. Le raffinement de cruauté fut inouï, à ce point qu'un prince vainqueur fit faire du crâne de son ennemi une coupe dans laquelle il se faisait servir à boire.

Fils du précédent. L'Empire est toujours fort agité. La petite dynastie 秦 **Tsîn**, qui avait duré 741 ans, sous 38 princes, s'éteint sous ce règne.

Lỳ Ouâng ne reçoit l'hommage que du puissant vassal de **Tsỳ**. Le prince de 韓 **Hân** détruit la principauté de 鄭 **Tchén**, qui avait duré 432 ans, sous 22 princes. — L'an 46 du cycle naît le célèbre philosophe 孟子 **Móng Tsè**, disciple de 子思 **Tsè Sē**, petit-fils de Confucius. Ce sage tient le premier rang après Confucius. Moins profond et moins concis que son maître, il était plus vif et plus mordant.

Frère mineur du précédent. — Aucun prince vassal ne veut se soumettre à lui. — Sachant que chaque prince vassal avait un ardent désir de s'emparer des neuf vases impériaux, confectionnés par 禹 **Yù**, et conservés depuis 1970 ans, il les fit déposer au fond d'un lac profond, d'où on ne put jamais les retirer. — Le **Sú Tchuen** formait alors les royaumes de 巴 **Pā** et de 蜀 **Choû**. Cette province tombe en son pouvoir. — **Móng Tsè** propage sa doctrine. Il compte 17 disciples célèbres.

Tchên Tsín Ouâng, fils du précédent, se montre prince faible, lâche et indolent. Aussi, le puissant vassal de **Tsîn**, par une sage administration de ses États, se fraye-t-il, sous ce faible empereur, un chemin à la puissance impériale. Le royaume de **Tsîn** absorba alors cinq principautés.

Nàn Ouâng fut un prince probe et modeste. Le ministre 屈原 **Kioû Yuên**, du royaume de 楚 **Tsoû**, célèbre par sa droiture, ayant été, par des rivaux jaloux de ses qualités, précipité dans le fleuve 汨羅 **Loúy lô** les Chinois pleurent sa mort dans une fête qui a lieu chaque année, le 5ᵉ jour de la 5ᵉ lune, dans des jeux qui se font sur les fleuves, comme pour chercher ce sage mandarin. — Mort de **Móng Tsè** la 9ᵉ année du cycle. — Ce prince vaincu se soumet avec son armée.

Kaò Ouâng, proche parent, n'hérite que d'une portion du royaume; il abdique, se retire dans la solitude, et avec lui est éteinte la dynastie des **Tcheôu**.

QUATRIÈME DYNASTIE

Elle ne compte que 4 Empereurs. Elle a duré 43 ans.

NOMS DES EMPEREURS.	AVÉNEMENT.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.			
1. 莊襄王 Tchouâng Siâng Ouâng.	249	3	37	......
2. 王政 Ouâng Tchén.	246	.....	.....	......
3. 始皇帝 Chè Houâng Tý.	246	31	.....	10e an.-41e c.
4. 二世皇帝 Eûl Ché Houâng Tý.	209	3	.....	......
5. 嬰王 Ŷn Ouâng.	....	q. q. jours.	.....	......

CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 426 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koueˇ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		Av. J.-C.			
1. 劉邦 Lieôu Pâng ou 高祖 Kaô Tsoù.	202	....	...	12	52	......
2. 惠帝 Hoûy tý.	194	....	...	7	50	......

dite des **TSIN**. 秦朝 **Tsîn Tchâo.**

La Cour était à **Sŷ gān foù**, province du **Chèn-Sŷ**.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce prince sut profiter habilement des troubles de l'empire pour dominer la situation et se mettre à la tête des affaires. Sans en avoir encore le titre officiel, il fut réellement maître du pouvoir pendant trois ans et laissa la succession à un fils capable.

Ouâng Tchén termina avec un rare succès les entreprises de son père. Uue fois affermi au pouvoir, il changea son nom en celui de **Chè Houâng Tŷ**.

Chè Houâng Tŷ est peut-être le prince le plus célèbre de la Chine par son ensemble de bonnes et de mauvaises qualités. Il fixe sa cour à **Sŷ Gān Foù**. — Comme guerrier, c'est le Napoléon de la Chine. Il soumet les vassaux, détruit les principautés, abroge leurs titres, forme l'Empire à peu près ce qu'il est à présent. Il porte ses armes jusqu'au Bengale, au moyen d'une flotte que la tempête détruit. Il divise l'Empire en trente-six provinces, fond douze statues d'airain des héros de la Chine, pesant chacune 12,000 livres, construit la fameuse muraille de Chine, fait brûler les livres et mettre à mort les lettrés, dont les censures le fatiguaient. C'est lui qui prit le premier le titre de **Houâng Tŷ**, c'est-à-dire d'Empereur magnifique et auguste. Meurt en visitant l'Empire. — (Voir au *Journal asiatique*, année 1868, une importante dissertation de M. G. Pauthier, sur l'incendie des livres chinois.)

Bien que l'Empereur eût désigné son fils aîné pour successeur, le second s'empare du pouvoir, qu'il ne garde que trois ans. On se soulève contre lui et on le met à mort.

Le neveu de ce prince est proclamé Empereur, mais il ne conserve ce titre que durant quarante-six jours. Ainsi s'éteint la dynastie des **Tsîn**, qui, malgré sa courte durée, a fait la Chine ce que nous la voyons aujourd'hui.

dite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchâo.**

leur Cour au 陝西 **Chèn Sŷ**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lŏ Yâng** au **Hô-Nân** 河南.

Souvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

De la naissance la plus obscure, **Lieôu Pâng** parvient, par ses qualités et un rare concours de circonstances, à la dignité impériale; fondateur de la cinquième dynastie. — Après avoir perdu 17 batailles, sans jamais perdre courage, **Lieôu Pâng** fut enfin vainqueur.

Le fils de **Lieôu Pâng** succède à son père. — Prince pieux, pacifique et vertueux. Il eut le malheur de se fier trop à sa mère, femme hautaine, ambitieuse, qui se livrait à tous les crimes, et parvint à s'emparer du pouvoir.

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tinren

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		Av. J.-C.			
3. 高后 Kaŏ Heóu ou 呂氏 Liù Ché.	188	. . . .	. . .	8	. . .	. . . .
4. 孝文帝 Hiáo Ouên Tý.	179	元年 Yuên niên. . . . . . 後年 Heóu niên.	179 163	23	46	3° an.-42° c.
5. 孝景帝 Hiáo Kìn Tý.	156	元年 Yuên niên. . . . . . 中年 Tchōng niên. . . . . 後年 Heóu niên.	156 149 143	16	48	. . . .
6. 孝武帝 Hiáo Où Tý.	140	建年 Kién niên. . . . . . . 元光 Yuên kouāng . . . . 元朔 Yuên sŏ. . . . . . . 元狩 Yuên cheòu. . . . . 元鼎 Yuên tìn. . . . . . . 元封 Yuên fōng. . . . . . 太祖 Taý tsoù. . . . . . . 天漢 Tiĕn hán. . . . . . . 太始 Taý chè. . . . . . . 征和 Tchén hô. . . . . . . 後元 Heóu yuên.	140 134 128 122 116 110 104 100 96 92 88	. . . 54	71 . . .	. . . . 6° an.-43° c.
7. 孝昭帝 Hiáo Tcháo Tý.	86	始元 Chè yuên. . . . . . . 元鳳 Yuên fóng. . . . . . 元平 Yuên pîn.	86 80 74	13	22	. . . .
8. 孝宣帝 Hiáo Siuên Tý..	73	本始 Pèn chè. . . . . . . 地節 Tý tsiĕ. . . . . 元康 Yuên kāng. . . . . . 神爵 Chên tsiŏ. . . . . . . 五鳳 Où fóng. . . . . . . 甘露 Kān loŭ. . . . . . . 黃龍 Houâng lông.	73 69 65 61 57 53 49	25	43	44° c.

ite des **HAN** 漢朝 **Hán Tcháo.**

eur Cour au **Chân Sŷ**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lŏ Yâng** ou **Hô-Nân**.
ouvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Pour la 1re fois, le sceptre chinois se trouve entre les mains d'une femme, qui le porte durant 7 ans. 呂后 **Liù Heoû** donne les postes les plus élevés de l'empire à tous ses proches. Aussi l'insolence et l'orgueil de cette famille **Liù** furent-ils portés à leur comble. Au moment où la guerre allait surgir, l'Impératrice meurt. Tous ses proches, perfidement invités à un festin, sont massacrés.

Hiáo Ouên Tý est le 1er Empereur qui prend un nom de règne, **Niên Háo**, coutume conservée jusqu'à présent. Prince sage, frugal, modeste en tout. — Il établit la fête de l'agriculture, qui se continue encore. Il donna aux sapèques leur forme actuelle. Il fait cultiver le ver à soie; l'Impératrice donne l'exemple. C'est de son règne que date l'usage de la confession publique des Empereurs dans les calamités. Le papier fut alors inventé. Il établit l'usage des sacrifices au Ciel pour le peuple et pour la famille impériale. — Les provinces de **Kouàng Tōng** et **Kouàng Sŷ** se soumettent à la Chine.

Fils du précédent. — Prince sincère, clément, il adoucit la rigueur des supplices. Il est le premier Prince chinois qui donne sa fille en mariage à un Tartare. Le 10e fils de ce dernier parvient au trône de Chine et compte comme le 16e Empereur de cette dynastie. — Il est vainqueur en bien des combats. On compte 5 ou 6 éclipses sous ce règne, et une comète.

Où Tý a laissé une renommée de Prince guerrier et lettré tout à la fois. Il mit un zèle des plus dignes d'éloges à recueillir tous les ouvrages sauvés de l'incendie des livres et à les faire remettre en ordre. La science lui doit beaucoup à ce titre. Il bat les Tartares dans quatre combats; il porte ses armes victorieuses jusqu'aux royaumes du Pégou, du Bengal, de Siam, du Camboge, du Laos, du Tonquin, de Cochinchine, et l'île de **Haŷ nân**. — Il équippe des flottes. Il fait ériger des fontaines qui versent du vin au peuple les jours de fête. Il ordonne aux Princes de distribuer leurs terres en parts égales à leurs enfants. S'ils n'avaient pas d'héritiers, leurs terres revenaient à l'Empire. Il donne la dignité de grand écuyer au fils du roi des Tartares, puis celle de généralissime. Trompé par des séducteurs, il prend un breuvage qui lui promettait une vie éternelle. Sa crédulité a terni ses belles qualités; car, ayant reconnu son erreur, il fit mettre à mort ces devins trompeurs. — Il rétablit le nouvel an à l'ancienne règle, qui est celle d'aujourd'hui. Il désigne pour son successeur un enfant de 8 ans, qu'il avait eu d'une concubine nommée 弗陵 **Foŭ Ilu.** — Prince rare, s'il n'eût été superstitieux.

Ce jeune Prince n'avait que neuf ans en montant sur le trône. Doué d'un caractère charmant, il montra une prudence bien au-dessus de son âge. Sa munificence envers le peuple fut très-remarquable; il remit les impôts à cause de la disette, fit la paix avec les Tartares et donna une amnistie générale. — Cet Empereur mourut fort jeune, sans héritier, laissant une mémoire en vénération. 孔安國 **Kòng Gān Kouĕ**, petit-neveu de Confucius, rétablit les six livres sacrés en ordre.

Le trône est offert à **Siuên Tý**, neveu de **Hiáo Tý**. — Ce Prince, âgé seulement de 10 ans, fut remarquable par la douceur de son esprit, sa bonté envers tous, surtout envers les pauvres. Les peuples étrangers, vaincus et soumis par 武帝 **Où Tý**, se révoltent et secouent le joug de la Chine. On détourne ce bon Prince de leur faire une guerre qui serait devenue onéreuse pour le peuple. — Le roi des Tartares lui envoie une ambassade et se dit son client.

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES MIAO HAO. 廟號	AVENEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	Av. J.-C.		Av. J.-C.			
9. 孝元帝 Hiáo yuên tý.......	48	初元 Tsoù yuên.....	48	16	43	....
		永光 Yùn kouāng....	43			
		建昭 Kién tchâo.....	38			
		竟寧 Kín lîn.......	33			
10. 孝成帝 Hiáo tchĕn tý......	32	建始 Kién chè......	32	26	45	....
		河平 Hô pîn.......	28			
		陽朔 Yâng sŏ......	24			
		鴻嘉 Hông kiá......	20			
		永始 Yùn chè......	16			
		元延 Yuên yên......	12			
		綏和 Soûy hô......	8			
11. 孝哀帝 Hiáo gaỳ tý.......	6	建平 Kién pîn......	6	6	25	....
		元壽 Yuên cheóu.....	2			
	De J.-C.		De J.-C.			
12. 孝平帝 Hiáo pîn tý......	1	元始 Yuên chè......	1	5	14	1ᵉʳ an.-45ᵉ c.
13. 孺子嬰 Joŭ tsè ýn......	6	居攝 Kiū chè......	6	3	6	....
		初始 Tsoù chè......	8			
14. 王莽 Ouâng mâng.......	9	始建國 Chè kién kouĕ..	9	...	...	....
		天鳳 Tiĕn fóng......	14			
		地皇 Tý houâng.....	20			
15. 帝玄 Tý hiuên.........	23	更始 Kēn chè......	23	...	...	....

BRANCHE DES HAN

16. 光武帝 Kouâng où tý.....	25	建武 Kién où.......	25	33	61	....
		中元 Tchōng yuên....	56			

lite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchâo.**

leur Cour au **Chân Sý**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lŏ Yâng** ou **Hô-Nân.**

Souvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Fils du précédent. — Prince modéré et frugal. Il supprime toutes les dépenses immodérées; ses généraux violent les règles de l'amitié et de l'équité envers les Tartares, mais ce Prince intervient et rétablit la paix. — Sous son règne, on éprouva plusieurs tremblements de terre et l'on nota plusieurs éclipses.

La mère de ce Prince se nommait 王 **Ouâng.** — Une fois au pouvoir, il livra les dignités aux parents de sa mère, ce qui amena une foule de maux dans l'Empire. Adonné au vin et à la luxure, ce Prince répudie sa femme légitime pour prendre une belle comédienne. Il fait mettre à mort ceux qui osent lui donner des avis. — Il meurt subitement à l'âge de 45 ans.

Le précédent n'ayant pas laissé d'héritier, **Gaý Tý**, petit-fils de **Yuên Tý**, lui succéda. — Ce Prince fut clément et bienfaisant. Il reçoit magnifiquement le roi des Tartares qui le visite. — Sous ce règne, naît en Palestine le Sauveur du monde, N.-S. J.-C.

Ce Prince n'avait que neuf ans lorsqu'il monta sur le trône. — L'Impératrice mère livra malheureusement les rênes de l'État à un ministre odieux et infâme du nom de 王莽 **Ouâng Mâng**, qui donna les places à ses amis, s'empara du pouvoir et fit mourir par le poison le jeune Empereur.

A ce Prince succède un enfant de 2 ans, de tige impériale. Mais bientôt **Ouâng Mâng** lève le masque, détrône le Prince enfant, se fait proclamer Empereur. Il fonde une dynastie sous le nom de 新 **Sîn** qui a duré 14 ans.

Mâng Ouâng est omis dans le tableau des Empereurs par un bon nombre d'historiens. — Nous lui donnons sa place à cause de l'ordre de la chronologie.

Ce Prince ne fit guère que porter le nom d'Empereur sans être reconnu réellement; car, après la mort de **Joŭ-tsè**, l'Empire devint le théâtre général d'une guerre civile des plus sanglantes. Toutes les calamités semblaient fondre sur l'Empire. Une pluie de sauterelles, si abondante qu'elle cachait la lumière du soleil, la famine la plus dure, donnèrent naissance à des bandes nombreuses de malfaiteurs. **Ouâng Mâng**, l'usurpateur, est pris, coupé en morceaux, sa tête suspendue pour être le jouet du peuple. — L'armée victorieuse donne la couronne au petit-fils de **Kîn Tý**, 4e Empereur de cette dynastie.

ORIENTAUX. 東漢 **Tōng hán.**

Cette branche dynastique porte le nom de **Hán** orientaux, **Tōng Hán.** — Prince très-célèbre, se montre affable, libéral, ami des lettres qu'il favorisa beaucoup. Élevé à la campagne, il connaissait les besoins du peuple, qu'il aima et soulagea puissamment. Ayant visité le lieu de sa naissance, il admit à sa table tous ses concitoyens. Il employa 12 ans à pacifier l'Empire. Son général **Mà Yuên** soumet de nouveau la Cochinchine, puis succombe dans d'autres combats du nord. — Une éclipse totale de soleil, réputée extraordinaire, eut lieu le dernier jour de la 3e lune, 7e année du règne. — Ne serait-ce pas celle qui eut lieu à la mort de N.-S. J.-C.?

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent

Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES } MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
17. 孝明帝 Hiáo mîn tý.	58	永平 Yùn pîn.	58	18	48	7ᵉ an.-46ᵉ c.
18. 孝章帝 Hiáo tchāng tý. . . .	76	建初 Kién tsoū. . . . . . 元和 Yuên hô. . . . . . 章和 Tchāng hô.	76 84 87	13	31	. . . . . .
19. 孝和帝 Hiáo hô tý.	89	永元 Yùn yuên. . . . . . 元興 Yuên hîn.	89 105	17	27	. . . . . .
20. 孝殤帝 Hiáo cháng tý.	106	延平 Yên pîn.	106	8 mois.	. . .	. . . . . .
21. 孝安帝 Hiáo gān tý.	107	永初 Yùn tsoū. . . . . . 元初 Yuên tsoū. . . . . 永寧 Yùn lîn. . . . . . . 建光 Kién kouāng. . . . 延光 Yên kouāng.	107 114 120 121 122	19	32	3ᵉ an.-47ᵉ c.
22. 孝順帝 Hiáo chuén tý.	126	永建 Yùn kién. . . . . . 陽嘉 Yāng kiá. . . . . . 永和 Yùn hô. . . . . . . 漢安 Hán gān. . . . . . 建康 Kién kāng.	126 132 136 142 144	19	32	. . . . . .
23. 孝沖帝 Hiáo tchóng tý. . . .	14	永嘉 Yùn kiá.	145	3 mois.	. . .	. . . . . .
24. 孝質帝 Hiáo ché tý.	146	本初 Pèn tsoū.	146	1 m. 1/2.	. . .	. . . . . .

lite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchāo.**

eur Cour au **Chān Sȳ**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lŏ Yâng** ou **Hô-Nân.**

souvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince, fils du précédent, montra sur le trône une grande prudence, de la sagacité et de la clémence. — Il établit dans son palais une Académie pour les enfants des Princes. Il fait peindre dans le palais tous les portraits des hommes célèbres de l'Empire. Il visite la maison de Confucius. Il fait d'immenses travaux pour contenir dans son lit le fleuve Jaune. Après un songe dans lequel il voit le *saint d'Occident*, il envoie une ambassade dans l'Inde. Ces ambassadeurs amènent avec eux les sectaires bouddhistes. Telle fut l'entrée de cette doctrine, qui est à présent comme un lierre couvrant la Chine.

Probe, sage, amateur de la paix et des lettres, ce Prince diminue les impôts, fait des lois somptuaires contre le luxe des dignitaires, recommandant la sobriété en tout, à l'exemple des Anciens. Il fonda des établissements en faveur des enfants abandonnés et orphelins. Il aimait à réunir les savants dans son palais pour s'entretenir avec eux.

Agé de dix ans en montant sur le trône paternel. — L'Impératrice est régente. Un général fameux du nom de **Pān Chāo** porte de tous côtés ses armes victorieuses; plus de 50 royaumes reconnaissent alors la Chine comme suzeraine, et envoient des députés. Ce général va même, assure-t-on, jusqu'au **Tá Tsin**, c'est-à-dire la Judée. Il emploie 30 ans à faire ces campagnes. — Ce Prince est le premier qui introduisit le service des eunuques, qui ont causé tant de dommages ensuite à l'Empire.

Ce Prince n'avait que trois mois quand il recueillit la succession de son père. — Il meurt peu de mois après.

Ce jeune Prince, neveu de **Tchāng Tý**, monte sur le trône à 13 ans. — Il montre un génie extraordinaire. Sa mère 鄧 **Tén** gouverne avec sagesse. Tous les dignitaires remplissent leur devoir; la paix règne; les sages apparaissent en grand nombre. Sur la fin de son règne, ce jeune Prince s'adonne au vin et à la luxure. Il meurt en voyage. — Un effrayant tremblement de terre a lieu sous ce règne. Un bon nombre de vassaux se détachent de l'Empire.

Ce Prince, avant de monter sur le trône, avait été exilé en province par suite d'une calomnie. — Il décrète que nul ne pourra être mandarin avant l'âge de 40 ans, à moins de montrer une vertu rare. — Les tremblements de terre étaient fréquents dans ce siècle; des cités, des bourgades, disparaissent dans ces catastrophes.

Ce Prince, âgé seulement de 2 ans meurt peu après par le poison.

Ce Prince, âgé de 8 ans quand il fut élu, montra une prudence remarquable et laissait présager un règne brillant. — Ayant blessé par quelques paroles satiriques un de ses ministres du nom de 梁冀 **Leâng Ký**, celui-ci s'en vengea en faisant manger à l'Empereur des gâteaux empoisonnés.

Suite de la CINQUIÈME DYNASTIE

Elle compte 27 Empereurs. Sa durée a été de 246 ans. Les 15 premiers Empereurs tinrent
Depuis cette dynastie, les Empereurs ont adopté un titre de règne.

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			
		建和 Kién hô.	148			
		和平 Hô pîn.	150			
		元嘉 Yûen kiá.	151			
25. 孝桓帝 Hiáo houân tý.	148	永興 Yùn hín.	153	22	36	. . . .
		永壽 Yùn cheóu.	155			
		延喜 Yên hŷ.	158			
		永康 Yùn kāng.	167			
		建寧 Kién lîn.	168			
26. 孝靈帝 Hiáo Lîm tý.	168	喜平 Hŷ pîn.	172	22	34	. . . .
		光和 Kouâng hô.	178			
		中平 Tchōng pîn.	184			
		初平 Tsoū pîn.	190			
27. 孝獻帝 Hiáo hién tý.	190	興平 Hín pîn.	194	30	54	48° c.
		建安 Kién gān.	196			
		延康 Yên kāng.	220			

lite des **HAN** 漢朝 **Hán Tchăo.**

eur Cour au 陝西 **Chèn Sȳ**, durant 230 ans; les 12 autres la tinrent à **Lŏ Yâng** au **Hô-Nân** 河南.

iouvent ils ont changé plusieurs fois ce titre dans un même règne.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince, descendant de **Hô Tý**, dut son élévation surtout au ministre **Leâng Ký**. En reconnaissance, le nouvel Empereur le combla de dignités et de présents. Sa femme reçut le titre d'héroïne avec les revenus de deux villes, c'est-à-dire 500 mille taëls. — L'audace et l'insolence de ce ministre devinrent si odieuses à chacun que l'Empereur le fit mettre à mort et ordonna de raser sa maison de fond en comble. Ses amis et ses proches, au nombre de trois cents, furent privés des dignités qui leur avaient été conférées par le ministre favori. La quantité de richesses, prises chez ce dernier et adjugées au trésor public, égalait la moitié des impôts de tout l'Empire. Sous ce règne, les dignités furent toutes vénales. Une famine horrible désola l'Empire; on en vint jusqu'à manger de la chair humaine. On vit le fleuve Janne rouler des eaux limpides, ce qui est regardé comme un mauvais présage. Cet Empereur combla de privilèges et de dons les sectateurs de la doctrine de **Laò Tsè**. Le pouvoir toujours croissant et funeste des eunuques augmenta encore considérablement par la faveur impériale. Aussi les lettrés refusèrent-ils de se rendre à la Cour, dédaignant les présents qu'ils auraient dû partager avec une secte qu'ils méprisent. — Ce Prince, qui n'avait que 6000 concubines, mourut sans postérité.

Lim Tý, descendant de **Tchâng Tý**, n'avait que 12 ans en montant sur le trône. — Il se livre tout entier aux eunuques, se montre avare, adonné aux jeux, impatient des conseils. — Il établit des foires dans le palais même pour jouir du spectacle des rixes des concubines du harem impérial. — Une conjuration se forma contre les eunuques; mais, comme elle fut éventée avant l'exécution, les complices, tous grands personnages de l'Empire, furent mis à mort au nombre de cent, et avec eux plus de sept cents mandarins subalternes. — Sous ce règne, trois frères du nom de **Tchâng**, sectateurs de **Laò Tsè**, par les sortilèges les plus étonnants, séduisent une foule immense et entraînent à leur suite presque tout l'Empire. Ils faisaient boire aux malades une espèce d'eau magique qui devait les guérir. La moitié de l'Empire avait été entraînée dans cette nouvelle secte. La force des armes dissipa enfin cette nouvelle secte, dite du *Bonnet jaune*; mais plusieurs centaines de milliers d'hommes périrent. — Grâce aux armes du général **Touân Kiŏng**, après 80 combats, les barbares des pays voisins sont réduits à l'obéissance. — On raconte de ce général que, durant une campagne de dix ans, il n'a pas pris une seule fois son repos dans son lit ordinaire. — Le seul fait qui honore le règne de cet Empereur est un édit ordonnant de graver sur le marbre les enseignements des Rois contenus dans les livres classiques et de placer ces marbres devant les portes de l'Académie.

Fils du précédent. Reçoit le sceptre à l'âge de 9 ans. Mais il ne régna que de nom, étant entièrement dominé et régi par le ministre **Tòng Tchŏ**, auquel il devait son élévation. — Ce 董卓 **Tòng Tchŏ** fut élevé par le jeune Empereur à la dignité de 大司馬 **Tá sē mà**. Son ambition ne connut alors plus de bornes. Il mettait souvent à mort des innocents, qui ne lui étaient point favorables; il accablait le peuple d'impôts, il violait les tombeaux des nobles, et faisait mourir les riches pour s'emparer de leurs biens. Il en vint à manifester tout haut son projet de régner. Mais le dignitaire 王允 **Ouâng Yùn**, du rang de 司徒 **Sē toû**, en délivra l'Empire par la main d'un homme courageux, 呂布 **Liù Poú**. Le peuple fit des réjouissances à la mort de cet odieux ministre. Un bon nombre de princes aspirent à l'Empire, parmi lesquels on en distingue trois surtout, qui obtinrent chacun une portion de l'Empire, savoir 曹操 **Tsaō Tsāo**, 孫權 **Sēn Kuēn**, 劉備 **Lieôu Pý**. Le premier avait acquis un pouvoir immense. La mort l'enleva au milieu de ses desseins; mais son fils, digne de lui, continua l'œuvre, renversa le faible Empereur **Hién Tý**, qui vécut encore 14 ans après sa chute, n'ayant plus que la dignité de 山陽公 **Chān yâng kōng**. — La secte du Bonnet jaune reparaît avec de nombreux partisans. Elle est dissipée par **Tsāo Tsào**. — Ainsi finit la dynastie **Hán**. L'Empire est divisé en trois royaumes.

ÉPOQUE DES TROIS

LE PREMIER ROYAUME compte pour

Ier ROYAUME, dit des **Hán** postérieurs 後漢 **Heóu hán** ou 蜀漢 **Choŭ hán.**
Durée : 44 ans.

TITRE DYNASTIQUE.	AVÈ-NEMENT.	TITRE DE RÈGNE.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE
	De J.-C.		De J.-C.		
		章武 **Tchāng où.**	221		
		建興 **Kién hín.**	223		
1. 昭烈帝 **Tchāo lў tý.** . .	221	延熙 **Yên hў.**	238	3	63
2. 後帝 **Heóu tý.**	223	景耀 **Kìn yaò.**	258	41	65
		炎興 **Yēn hў.**	263		

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

1. 劉備 **Lieôu pý**, fondateur de cette dynastie, est un descendant de 景帝 **Kìn tý**, 4e Empereur de la dynastie précédente. — Il prit, en montant sur le trône, le nom de **Tchāo lў tý.** Ce Prince était né avec de brillantes qualités naturelles, rehaussées par un extérieur des plus remarquables. Sa taille était très-élevée. Magnanime, intelligent, il était d'une rare sobriété de paroles. Les historiens exaltent aussi en lui une parfaite égalité d'âme dans tous les événements. Il s'était lié d'amitié avec les grands du nom de 關羽 et 張飛; c'est avec leur aide qu'il était parvenu à s'emparer de la contrée 涿郡. Il eut ensuite la bonne fortune de s'attacher un des hommes les plus sages de l'époque, 諸葛亮, qui, par ses conseils habiles, lui fit remporter un bon nombre de victoires. C'est peu après que **Lieôu pý**, s'étant rendu maître des provinces 荊 et 襄 **Siāng**, se fit proclamer Empereur. Il fixa le siége de sa Cour à 成都 **Tchĕn toū**, ville capitale du **Su-tchuen.** Cette ville est une des plus belles de la Chine. Elle possède encore à présent (1869) le palais impérial de cette époque. Restauré successivement, il sert aujourd'hui de lieu de réunion pour les concours littéraires et la collation des grades de lettrés. — Le règne de ce Prince a été fort court; sur le point de mourir, il disait : « *Celui qui meurt quinquagénaire n'a pas à se plaindre au Ciel de la brièveté de la vie; à combien plus forte raison n'ai-je pas lieu de le faire, moi qui dépasse ce nombre d'années!* » Puis, confiant son fils et successeur à son ami **Tchoū Kŏ Leâng**, il dit : « *Que si mon fils ne suit pas tes conseils, fais-le détrôner et règne à sa place.* » Puis, il adresse à son fils ces belles paroles, dignes non pas seulement d'un sage païen, mais du Prince le plus chrétien : « *Aie bon courage, mon fils; veille avec soin à ne pas commettre une faute, même la plus légère; quant aux actes de vertu, ne néglige jamais de faire une bonne action, même légère. La vertu seule subjugue les hommes. Ma vertu a été médiocre, ne suis pas mon exemple, mais celui de mon ami* **Kŏ Leâng**, *qui sera ton père.* »
2. Le fils marcha sur les traces du père et gouverna sagement durant toute la vie de son tuteur. Celui-ci mort, **Heoū Tý** se relâcha et se précipita dans des guerres où il perdit la couronne. Son vainqueur 司馬炎 **Sē Mà Yên** ne lui laissa que la dignité de 安樂公 **Gān lŏ kōng**, qu'il conserva jusqu'à sa mort, qui arriva 7 années après.

IIe ROYAUME, dit des
Durée :

TITRE DYNASTIQUE.	AVÈ-NEMENT
	De J.-C.
1. 明帝 **Mìn tý.** . . .	227
2. 廢帝 **Feý tý.** . . .	240
3. 少帝 **Chaò tý.** . .	254
4. 朱帝 **Sóng tý.** . .	260

OBSERVATIONS

曹操 **Tsaō tsaō**, fondateur de cette
enfance, une capacité, une intelli-
plit d'abord les fonctions de 典史
yâng. Sa charge était de faire arrêter
leurs. Il avait aussi l'office de veiller
personne d'approcher de ces lieux,
violations de la règle. Il s'acquit,
qu'on lui donna la dignité de 都護
battre 董卓 **Tòng tchŏ.** Après
et de 丞相, il fut élevé à celui
s'empara alors du pays de 中原,
à **Lieôu pý** et à 孫權 **Sēn kuēn.**
renversa le faible **Hièn tý**, occupa
dynastie. En y comprenant le fonda-
cinq Empereurs.

ROYAUMES 三 **SAN** 國 **KOUE** 紀 **KY**.

la SIXIÈME DYNASTIE LÉGITIME.

Oûy 魏朝 **Oûy tchâo.**

46 ans.

TITRE DE REGNE.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.
	De J.-C.
太和 **Taý hô.**	227
青龍 **Tsîn lông.** . . .	233
景初 **Kin tsoù.**	237
正始 **Tchên chè.** . . .	240
嘉平 **Kiā pîn.**	249
正元 **Tchên yuên.** . .	254
甘露 **Kān loŭ.**	256
景元 **Kin yuên.** . . .	260
咸熙 **Hân hŷ.**	264

HISTORIQUES.

dynastie, avait fait paraître, dès son gence des plus remarquables. Il rem- **Tiên chê** dans la ville de 洛陽 **Lŏ** tous les malfaiteurs et surtout les vo- sur les prisons. Il ne permettait à et ne manquait pas de punir les dans ces charges, une telle réputation, **Toû hoû**, ce qui le mit en état de com- avoir passé par les grades de 刺史 de 王 **Ouâng** ou Prince vassal. Il livra de nombreux et ardents combats Après sa mort, son fils 曹丕 **Tsaò peỷ** le trône et donna le titre de **Oûy** à sa leur, cette famille ne compte que

IIIe ROYAUME, dit des **Oû** 吳朝 **Oû tchâo.**

Durée : 52 ans.

TITRE DYNASTIQUE.	AVÉ-NEMENT.	TITRE DU RÈGNE.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.			
		黃龍 **Houâng lông.**	229	
1. 大帝 **Tá tý.**	229	嘉禾 **Kiá hô.** . .	232	An 241 de J.-C. 49e cycle.
		赤烏 **Tchĕ oū.** . .	238	
		太元 **Taý yuên.** .	251	
		建興 **Kién hín.** .	252	
2. 廢帝 **Féy tý.**	252	五鳳 **Oû fóng.** .	254	
		太平 **Taý pîn.** . .	256	
3. 景帝 **Kin tý.**	258	永安 **Yùn gān.** .	258	
		元興 **Yuên hín.** .	264	
		甘露 **Kān loŭ.** . .	265	
		寶鼎 **Paò tīn.** . .	266	
4. 末帝 **Oúy tý.**	264	建衡 **Kién hên.** .	269	
		鳳凰 **Fóng houâng.**	272	
		天冊 **Tiēn tsĕ.** . .	275	
		天璽 **Tiēn sŷ.** . .	276	
		天紀 **Tiēn ký.** . .	277	

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Aidé de son frère 策, le général 孫權 **Sēn kinēn** pacifia la province de **Nan kin** alors en rébellion. Secondé ensuite par 周瑜 **Tcheōu yû**, il s'empara du pays de 江東 **Kiāng tōng**, livra plusieurs batailles à ses deux rivaux, et se fit élire Empereur dans la ville de 應天府 **Yn tiēn foù**. Il donna à sa dynastie le nom de **Oû**, et se fixa à Nankin. La durée de sa dynastie dépasse un peu celle des deux autres à cause de la position de la capitale, fortifiée par l'art et par la nature. Cette ville fut difficile à prendre.

Sous l'Empereur **Heóu tý** des **Hán** vivaient les deux fameux généraux 關羽 **Kouān Yû** et 張飛 **Tchāng Feỷ**, qui succombèrent avec un rare courage dans des batailles. Après quelques siècles, on divinisa **Kouān Yû**, en lui rendant un culte. C'est le dieu Mars des Chinois.

SEPTIÈME DYNASTIE dite de

Elle a duré 156 ans, sous 15 Empereurs. La Cour fut d'abord à **Lŏ Yâng**, dans la province d

BRANCHE DE

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES (MIAO HAO. 廟號)	AVENEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J. C.			
1. 世祖武帝 Ché tsoû où tý. . .	265	泰始 Taý chè. . . . . . 咸寧 Hiên lîn. . . . . . 泰康 Taý kăng.	265 275 280	26	55	. . . .
2. 惠帝 Hoŭy tý.	290	永熙 Yùn hý. . . . . . . 元康 Yuên kăng. . . . . 永康 Yùn kăng. . . . . 永寧 Yùn lîn. . . . . . . 太安 Taý gān. . . . . . 永興 Yùn hîn. . . . . . 光熙 Kouāng hý.	290 291 300 301 302 304 306	17	48	1re an.-50e c.
3. 懷帝 Houáy tý.	307	永嘉 Yùn kiá.	307	6	30	. . . .
4. 愍帝 Mìn tý.	313	建興 Kién hîn.	313	4	18	. . . .

BRANCHE DE

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS	AVENEMENT.	TITRE DE RÈGNE	DATE	DURÉE	MORT	ORDRE DES CYCLES.
5. 元帝 Yuên tý.	317	建武 Kién où. . . . . . 大興 Tá hîn. . . . . . . 永昌 Yùn tchăng.	317 318 322	6	46	. . . . . .
6. 明帝 Mîn tý.	323	太寧 Taý lîn.	323	3	27	. . . . . .
7. 成帝 Tchĕn tý.	326	咸和 Hiên hô. . . . . . 咸康 Hiên kăng.	326 335	17	21	. . . . . .
8. 康帝 Kăng tý.	343	建元 Kién yuên.	343	2	. . .	. . . . . .

TSIN OCCIDENTAUX. 西晉 **Sỳ Tsin.**

Hô-nân. Puis, l'an 317, elle fut transférée à **Nân-Kin.** La dynastie porta le nom de **Tsin** orientaux.

TSIN OCCIDENTAUX.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

司馬昭 **Sĕ Mà Tchaŏ** avait subjugué le royaume de 蜀 **Choŭ.** Son fils 司馬炎 **Sĕ Mà Yên** s'empara du pouvoir dans le royaume de **Oûy**, et donna à sa dynastie le nom de 晉 **Tsin.** Il donna à son aïeul le titre de 宣皇帝 **Siûen houâng tý**, à son père celui de 文皇帝 **Ouên houâng tý.** Il parvint à s'emparer, par une ruse fort habile, de la ville de Nankin, et se trouva maître de toute la Chine. — **Où Tý** laissa, en mourant, une nombreuse postérité.

Prince de la plus médiocre intelligence. — Aidé de ses conseillers, il gouverne d'abord assez bien. Le désordre le plus déplorable surgit dans la maison de l'Empereur par une concubine qui chasse l'Impératrice, empoisonne son fils. Cette concubine ayant été tuée, l'Empereur prend la fuite. La révolte éclate dans l'Empire. Les Grands sont indignés de voir le trône occupé par un Empereur stupide, qui meurt empoisonné sans laisser de postérité. — Sous son règne, la secte de **Laò tsè** fit de grands progrès.

Cet empereur est le vingt-cinquième fils de **Où Tý.** — Il est élu par les Princes vassaux. Il se montre bon prince. 刘淵 **Lieôu Yûen**, après avoir tué son propre frère, prend le nom d'Empereur. Son fils, 刘聰 **Lieôu Tsŏng**, appelle les Tartares à son aide; on s'empare de la capitale; on fait mourir l'Empereur et son fils, après avoir, toutefois, humilié le premier jusqu'à le faire servir à table en habits de serviteur.

Les Grands élurent pour Empereur le neveu de **Où Tý**, âgé seulement de quatorze ans. On lui donna le nom de **Min Tý**, dans la ville de 長安 **Tchâng gân.** Au bout de quatre ans, les généraux de **Lieôu Yûen** assiégent et prennent cette ville. L'Empereur est fait prisonnier, réduit par le vainqueur à un véritable état de servitude abjecte, et enfin mis à mort.

TSIN ORIENTAUX.

Ce prince est neveu du fondateur. Il est grave, modeste, ami des Sages. Il eut le bonheur d'avoir de très-sages ministres, de suivre leurs conseils et d'être secondé par des généraux distingués. Les anciennes villes capitales **Tchâng gân** et **Lŏ yâng** étant occupées par les vassaux insurgés, il transféra sa Cour à Nankin. C'est alors que la dynastie prit le nom de **Tsin** orientaux.

Fils du précédent. — Digne d'un long règne, à cause de sa sagesse, de sa prudence, de son amour pour les lettres et de sa protection aux Sages. Son règne a été de courte durée.

N'ayant que cinq ans, lorsqu'il est choisi pour Empereur, à la place de son père, l'Impératrice gouverne comme *Régente.* Un prince, du nom de 蘇峻 **Soŭ Siŭn**, voyant un Empereur si jeune, se révolte dans la province de 歷陽. Ce prince félon est enfin arrêté dans ses projets; il est battu et mis à mort. L'Empereur 明帝 **Min Tý** gouverna avec une grande bonté et mourut sans postérité.

Ce prince, frère du précédent, ne fit presque que passer sur le trône. Son règne a été si court qu'il n'a rien fait de mémorable.

Suite de la SEPTIÈME DYNASTIE, d

Elle a durée a 156 ans, sous 15 Empereurs. La Cour fut d'abord à Lŏ Yăng, dans la province

BRANCHE DI

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DE TEMPLE DES ANCÊTRES } MIAO HAO. 廟號	AVENEMENT.	TITRE DE REGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
9. 穆帝 Moŭ tý.	315	永和 Yùn hô. . . . . 升平 Chên pîn.	315 337	17	19	. . . .
10. 哀帝 Gaȳ tý.	362	隆和 Lông hô. . . . . . 興寧 Hín lîn.	362 363	4	25	364° an.-46° c
11. 帝奕 Tý ý.	366	太和 Taý hô.	366	6	43	. . . .
12. 簡文帝 Kién onên tý.	371	咸安 Hiên gān.	371	2	53	. . . .
13. 孝武帝 Hiáo oû tý.	373	寧康 Lîn kăng. . . . . . 太元 Taý yuên	373 376	24	34	. . . .
14. 安帝 Gān tý.	397	隆安 Lông gān. . . . . . 元興 Yuên hín. . . . . . 義熙 Ný hȳ.	397 402 403	20	37	. . . .
15. 恭帝 Kóng tý.	419	元熙 Yuên hȳ.	419	2	37	. . . .

es **TSIN** OCCIDENTAUX. 西晉 **Sŷ Tsîn.**

ô-nân. Puis, l'an 317 elle fut transférée à **Nân-Kin.** La dynastie porta le nom de **Tsin** orientaux.

SIN OCCIDENTAUX.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Choisi tout jeune pour succéder à son père, l'Impératrice est Régente. Ce prince fait paraître de belles qualités. Vertueux et prudent, il put, par ses conseillers, recouvrer quelques provinces distraites de l'Empire. — Les grands vassaux se font une guerre assez acharnée. Alors vivaient les sages 庾亮 **Yû Leâng** et 謝安 **Sié Gân**, ainsi que 王羲之 **Ouâng ný tchē.**

Le précédent Empereur étant mort sans postérité, les Grands choisirent le fils de **Tchĕn Tý**, qui prit le nom de 哀帝 **Gaŷ Tý.** — Ce prince se livre tout entier aux rêveries de la secte de 道 **Taó.** Il ne fait pas usage de nourriture ordinaire, ne prend que des potions médicinales pour obtenir l'immortalité qu'on lui promettait. Il fit un tel abus de ces médecines qu'il en mourut bientôt.

Frère du précédent. — N'a rien fait de mémorable. Il ne sut pas conserver le trône. Un Grand, du nom de 桓溫 **Houân ouēn**, s'empara du pouvoir et ne laissa à ce faible Empereur que la dignité de 東海王 **Tōng haỳ ouâng.**

Les Grands choisirent pour Empereur le dernier des enfants de 元帝 **Yûen tý.** Ce prince était bien fait, modeste, très-adonné aux lettres; mais il lui manqua des qualités guerrières pour pacifier l'Empire. Il désigna, par testament, son fils pour lui succéder, lui recommandant par-dessus tout de ne rien faire sans les avis de 桓溫.

Ce Prince eut le rare bonheur d'avoir de fort habiles ministres, par l'aide desquels il vainquit le Prince de 秦 **Tsĭn**, et recouvra cinq ou six provinces. L'Empire se trouva comme pacifié. Ayant perdu ses sages ministres, l'Empereur s'adonna au vin et surtout à la luxure. Une concubine du nom de 張貴人, qu'il aima éperdument, le fit tomber dans tous les désordres. S'étant un jour moqué d'elle, la courtisane s'en vengea en étouffant le malheureux Empereur durant son sommeil.

Fils du précédent. — Prince si borné, qu'un de ses généraux, du nom de 桓元, le détrôna et lui donna le titre de 平固王 **Pĭn koú ouâng.** Ce général se fit proclamer Empereur de la dynastie 楚 **Tsoū.** Un autre général capable, du nom de 劉裕, poursuivit ce dernier, qui prit la fuite au **Su tchuen**, où le mandarin 馮遷 le fit mourir dans la ville de 宇洲. **Lieôu Siôu**, devenu maître du pouvoir, fit mettre à mort **Gān Tý.**

Frère utérin du précédent, mis à mort deux ans après son élévation au trône. — En sa personne s'éteint la dynastie **Tsĭn.** Sous cette dynastie, la Chine fut déchirée par des factions sanglantes, et morcelée par ces vassaux félons, en seize petits royaumes, dont je ne fais que donner ici les noms : 1° 前趙 **Tsiĕn tchâo**; durée, 7 ans; 2° 後趙 **Heóu tchâo**; durée, 9 ans; 3° 前燕 **Tsiĕn yēn**, 33 ans; 4° 後燕 **Heóu yēn**, 13 ans; 5° 北燕, 28 ans; 6° 南燕, 5 ans; 7° 前秦 **Tsiĕn tsĭn**, 43 ans; 8° **Heóu tsĭn**, 34 ans; 9° **Sŷ Tsĭn**, 48 ans; 10° 成漢 **Tchĕn Hán**, 43 ans; 11° 前涼 **Tsiĕn leâng**, 77 ans; 12° 後涼 **Heóu leâng**, 19 ans; 13° 南涼 **Lân leâng**, 18 ans; 14° 北涼 **Pĕ leâng**, 39 ans; 15° 西涼 **Sŷ leâng**, 21 ans; 16° 夏 **Hiá**, 25 ans.

HUITIÈME DYNAST

Elle compte 8 Empereurs. Sa durée a

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 高祖武帝 Kaō tsoù où tý. . .	120	永初 Yùn tsoū.	420	3	67	. . . .
2. 少帝 Chaò tý.	423	景平 Kìn pîn.	423	1	18	. . . .
3. 文帝 Ouên tý.	424	元嘉 Yuên kiá.	424	30	47	52° c.
4. 孝武帝 Hiáo où tý.	454	孝建 Hiáo kién. . . . . . 大明 Tá mîn.	454 457	11	35	. . . .
5. 廢帝 Fèy tý.	465	景和 Kìn hô.	465	1	. . .	. . . .
6. 明帝 Mîn tý.	465	泰始 Taý chè. . . . . . 泰豫 Taý yû.	465 472	7	34	. . . .
7. 蒼武王 Tsāng où ouâng ou 後廢帝 Heóu feý tý.	473	元徽 Yuên hoûy.	473	6	15	. . . .
8. 順帝 Chuén tý.	477	昇明 Chên mîn.	477	2	14	. . . .

dite des **SONG** du Nord. 宋朝 **Sóng tchâo.**

de 59 ans. **La Cour était à Nân Kin.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

劉裕 **Lieôu yú**, né à 彭城 **Pên tchên**, se distingua, dès sa jeunesse, par une bravoure singulière. En mémoire de ses deux victoires contre les royaumes de **Lân yên** et **Heóu tsin**, l'Empereur **Gān tý** l'éleva à la dignité de 丞相 **Tchên Siâng**, avec neuf espèces d'insignes. L'ambition le poussa alors à détrôner **Kóng tý**, qu'il fit mourir. Il fonda la dynastie **Sóng**. On loue **Kaō tsoù** pour sa beauté physique, la magnanimité de son caractère, et sa modestie dans l'extérieur et les festins. Il tint sa Cour à Nankin.

Chaò tý, fils de **Kaō tsoù**, fut tellement adonné aux amusements et aux jeux, qu'il ne songea même pas à garder tous les rites du deuil paternel. Les courtisans, indignés de sa conduite, le firent mourir l'année même de son avénement au trône.

Ouên tý, frère du précédent, fut un Prince pieux, droit, modeste, mais très-adonné au bouddhisme. Il établit la règle de ne pas laisser en charge au-delà de six ans. La Chine était alors divisée en deux Empires, que l'on appelait **Lân tchâo** et **Pĕ tchâo**. **Ouên tý** envoya ses généraux combattre son rival. Le carnage causé par une foule de combats fut effrayant. L'Empereur fut mis à mort par son fils 劭 **Tchâo**.

Où tý, le troisième fils du précédent, ayant fait mourir son frère 劭 **Tchâo**, succéda au trône. Lettré, habile guerrier, **Où tý** était prodigue, peu discret, adonné avec passion à la chasse et à la volupté.

Feý tý imita les débauches de son père, qu'il surpassa en raffinement. Son bonheur était de se rouler dans la fange de la volupté. Indignés des attentats à la pudeur de leurs femmes, les ministres le font mourir la première année de son règne.

Le onzième fils de **Ouên tý** monte sur le trône. Il marcha sur les traces des deux précédents Empereurs qu'il égala en débauches impures, mais qu'il surpassa en cruauté. Il mettait son bonheur à examiner des femmes toutes nues. Il fit mourir une foule de jeunes nobles.

Fils d'une concubine du précédent. Il n'avait que dix ans quand il succéda à son père. Monstre comme lui de cruautés et de débauches, il souleva une si grande haine contre lui qu'il fut enfin mis à mort par ses propres courtisans, après un règne de six ans.

Le troisième fils de **Mîn tý** monte sur le trône, mais au bout de deux ans il est mis à mort. Ainsi finit cette dynastie **Sóng**.

NEUVIÈME DYNASTI

Elle compte 7 Empereurs. — Sa durée a été de 23 a

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 高祖 Kaō tsoù.	479	建元 Kién yuên.	479	4	54	. . . .
2. 武帝 Où tý.	483	永明 Yùn mîn.	483	11	45	484° an.-53°
3. 鬱林 Fân lîn.	. . . .	. . . .	. . .	1	. . .	. . . .
4. 昭文 Tchāo ouên.	. . . .	. . . .	. . .	4 mois.	. . .	. . . .
5. 明帝 Mîn tý.	494	建武 Kién où.	494	5	40	. . . .
6. 東昏侯 Tōng houên heôu. . . .	499	永元 Yùn yuên.	499	3	19	. . . .
7. 和帝 Hô tý.	501	中興 Tchōng hîn.	501	1	15	. . . .

DIXIÈME DYNASTI

Elle compte 4 Empereur

1. 高祖武帝 Kaō tsoū où tý. . .	502	天監 Tiēn kién. . . . . . 普通 Poù tōng. . . . . . 大通 Tá tōng. . . . . . 仲大通 Tchōng tá tōng. 大同 Tá tōng. . . . . . 太清 Taý tsīn.	502 520 527 529 535 547	48	86	544° an.-54° c.
2. 簡文帝 Kién ouên tý.	550	大寶 Tá paò.	550	2	49	. . . .

ite des **TSY**. 齊朝 **Tsŷ tchāo**.

– Siége de la Cour dans la ville de **Nan Kin**.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince était descendant de 蕭何 **Siāo hô**. Sa valeur le fit élever à la dignité de 王 **Ouâng**. Alors il s'empara du pouvoir, donna à sa dynastie le nom de **Tsŷ**. Il gouverna avec bonté son peuple. Il s'adonna plus aux lettres qu'à la guerre. Malgré ses désirs, il fut entraîné dans plusieurs guerres contre ses rivaux.

Où Tŷ gouverne avec une rare sagesse. Il ne veut pas qu'on soit en charge plus de trois ans dans la même place. Il fait remettre en vigueur la coutume de ne pas se marier entre gens du même **Sín**.

Plusieurs historiens ne comptent pas cet Empereur ni le suivant, qui n'ont fait que passer. Ce Prince, très-léger de caractère, se fit remarquer par la même légèreté dans tous ses actes. Il fut mis à mort par le Prince 鸞 **Louân**, après un an de règne.

Frère du précédent, choisi par **Louân** pour être Empereur. Au bout de quelques mois, il fut mis à mort par celui auquel il devait le trône.

Min Tŷ était frère aîné de **Kaō Tsoù**, fondateur de la dynastie. Une fois sur le trône, il se livra à de grandes cruautés, faisant mourir un bon nombre des membres de sa famille.

Ce Prince laisse une grande réputation de débauche et de cruauté. Impatient des conseils, il faisait mettre à mort ses Conseillers innocents. Il mettait ses délices à plaire à ses concubines et à vivre avec elles. Il fit brûler le palais pour en reconstruire un de toute beauté, sur le pavé duquel il fit peindre en or toutes sortes de fleurs. Détesté des Grands et du peuple, il est mis à mort.

Ce prince fut porté au pouvoir par le ministre 蕭衍 **Siāo Yèn**, mais il fut peu après mis à mort par le même, sans avoir rien fait de mémorable. En lui s'éteint la petite dynastie des **Tsŷ**.

dite des **LEANG**. 梁朝 **Leâng tchāo**

Elle a duré 55 ans.

Ce Prince était un descendant de l'antique famille 蕭衍 **Siāo yèn**, de race impériale. Il arriva au pouvoir suprême, les mains souillées du sang de deux Empereurs et de six princes vassaux. Capable, intelligent, il faisait tout par lui-même. Son éducation avait été fort négligée. Il se livra tout entier au bouddhisme, qu'il favorisa dans tout l'Empire, au point que le nombre des pagodes s'éleva jusqu'au chiffre de treize mille. Il prit même l'habit de bonze dans une pagode, où il se livrait aux plus bas exercices de cette profession. Les courtisans le rachetèrent à prix d'argent. Un Prince du **Hô-Nân** se révolte, assiége et prend **Nan Kin**, fait prisonnier l'Empereur, qui meurt de tristesse et de misère dans sa captivité.

Le courtisan 侯景 **Heóu Kin** fait élire pour Empereur le troisième fils du précédent. Ce jeune prince montrait une vive intelligence; il était imbu des doctrines de **Laò tsè**. Ayant élevé **Heóu-Kin** à la dignité de 大將軍, celui-ci poussa l'insolence jusqu'à chasser son protecteur et mettre à sa place son frère nommé 棟. Ce dernier fut bientôt mis aussi de côté. **Heóu Kin** se fit proclamer Empereur. Tant d'audace souleva deux princes vassaux qui l'assiégèrent et prirent la capitale. Arrêté dans le royaume de **Oû**, le malheureux **Heóu Tŷ** est coupé en morceaux, après avoir porté le titre d'Empereur durant trois mois.

Suite de la DIXIÈME DYNAS'

Elle compte 4 Empe

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVENEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDR DES CYCI
	De J.-C.		De J.-C.			
3. 元帝 Yuên tý.	552	丞聖 Tchĕn chén. . . .	552	3	47	. . . .
4. 敬帝 Kín tý.	555	紹泰 Chaó taý. . . . . . 太平 Táy pîn.	555 556	3	16	. . . .

ONZIÈME DYNAST

Elle compte 5 Emper

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVENEMENT.	TITRE DE RÈGNE	DATE DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDR DES CYCI
1. 高祖武帝 Kaō tsoù où tý. . .	557	永定 Yùn tín.	557	3	59	. . . .
2. 文帝 Ouên tý.	560	天嘉 Tiĕn kiá. . . . . . 天康 Tiĕn kăng.	560 566	7	45	. . . .
3. 臨海王 Lîn haỳ ouâng.	567	光大 Kouâng tá	567	3	19	. . . .
4. 宣帝 Siuên tý.	569	大建 Tá kién.	569	14	42	. . . .
5. 後主 Heóu tchoù.	583	至德 Tché tĕ. . . . . . . 禎明 Tchēn mîn.	583 587	7	52	. . . .

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

...de sur le trône. Dans l'espoir d'arriver à la couronne, il ne secourut ni son père ni son frère
...rtisan des doctrines de **Laò Tsè**. Assiégé dans sa capitale par les rois de 魏 **Oûy**, quand il se
... brisa une épée d'une très-grande valeur et fit mettre le feu à la bibliothèque, qui renfermait
...t : *A quoi sert-il d'avoir étudié tant d'ouvrages?* **Yuên tý** fut mis à mort par les vainqueurs.

... seulement de douze ans, est mis sur le trône par un Grand nommé 陳霸先 Un autre
...r son frère **Tchên Yâng**. Mais celui-ci est mis à mort par le parti opposé. **Kín Tý**, se sentant trop
...istre-protecteur, lui livre le pouvoir et abdique après un règne de trois ans. — Sur ces entre-
... régnait dans le Nord, fit détruire toutes les bonzeries et brûler toutes les idoles de la secte

... **tchĕo.**

...ontra, dès son enfance, des sentiments généreux et de l'amour pour l'étude. Parvenu au pouvoir par la
Tý, il fonda une nouvelle dynastie. Sur le trône, il montra une grande modération. Adonné au culte de
... faire bonze dans le temple de 莊嚴寺, après un règne de trois ans.

... ayant été tués en combattant **Heóu Kin**, **Ouên Tý**, son neveu, succède. Ayant vécu dans l'indigence
... pouvoir, ce Prince se montra modéré, frugal et parcimonieux des deniers publics. Il visitait souvent son
... pour s'assurer par lui-même du bon ordre. Il ordonna qu'on annonçât, au moyen des instruments de
... de la nuit au palais. La coutume s'en est répandue depuis dans toutes les villes de l'Empire.

... de ses oncles, du nom de 頊 **Hiŏu**, revêtu de la dignité de 司徒 **sē toû**, s'empare du pouvoir impé-
...veu dans une principauté.

...n caractère aimable. Ami de la paix, il protégeait les lettres et les savants. La musique faisait ses délices.
...rre contre le roi de **Tsў**, il fut d'abord heureux et prit la ville de 壽陽 **Cheóu yâng**. Ayant ensuite porté
... de **Oûy**, il fut battu et fait prisonnier. Le chagrin qu'il en conçut le fit mourir.

...u précédent, était déjà adonné au vin et à la luxure avant de succéder à son père. Une fois sur le trône, il
...eux, remplit son sérail de jeunes filles célèbres par leur beauté, passe ses jours à chanter, à boire, à se
... avec ces filles, ne songeant point aux affaires publiques. Surpris par les armées du roi de **Soûy**, dans sa
...e le temps de se réfugier, avec sa concubine favorite, dans un puits, d'où on le retira mort. Avec lui finit

DOUZIÈME DYNASTI

Elle compte 8 Empereurs, pour une dur

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 文帝 Ouên tý.	589	開皇 Kaÿ houâng. . . . 仁壽 Jên cheóu.	585 601	24	64	. . . .
2. 煬帝 Yâng tý.	605	大業 Tá niĕ.	605	13	39	604° an.-55° c
3. 恭帝 Kóng tý.	617	義寧 Ný lîn. . . . . 皇泰 Houâng taý.	617 618	. . .	. . .	. . . .

TREIZIÈME DYNASTIE, dit

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée a ét

1. 高祖 Kaō tsoū.	618	武德 Où tĕ.	618	9	70	. . . .
2. 太宗 Taý tsōng.	627	貞觀 Tchên kouān. . . .	627	23	53	. . . .

te des **SOUY.** 隋朝 **Soûy tchâo.**

: 29 ans. La Capitale est à **Tchâng gân**, au **Chèn Sŷ**.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Yâng Kién, fondateur de cette dynastie, très-remarquable par sa beauté physique, l'était encore plus par la vivacité de son esprit. Il hérita de la dignité paternelle 相國, et donna sa fille en mariage au roi de **Tcheōu**. Aidé du secours de son gendre, il parvint habilement à s'emparer du pouvoir dans sa patrie et à ruiner la dynastie **Tchēu**. Maître de tout l'Empire, il donna à sa dynastie le nom de 隋 **Soûy**. Prince sobre, tempérant, sagace, dévoué au peuple, amateur de musique, il réforma et améliora les anciennes lois. Il diminua les impôts et les supplices; il se montra inexorable envers les mauvais mandarins. Il fit élever partout des vers à soie. Il fut mis à mort par un serviteur poussé à ce crime par le second de ses fils.

Après la mort violente de **Ouên Tý**, le fils parricide monte sur le trône. Il transfère la Cour dans le **Hô-Nân**. Corrompu, il se livre sans frein au jeu, au vin, à la luxure. Il construit de superbes palais. En voyageant à travers l'Empire, il traîne avec lui son sérail. Ambitieux, il déclare la guerre à ses voisins. Ses troupes sont battues. Il équippe une flotte magnifique. Il fait restaurer la grande muraille de Chine. Il soumet la Corée. — Le doctorat civil et militaire date de son règne. — Il est mis à mort durant un voyage.

Un Grand de l'Empire, du nom de 李淵 fait élire pour Empereur le neveu de **Ouên Tý**. Après deux ans de règne, **Kóng Tý** est détrôné par son protecteur lui-même, qui s'empare de l'autorité souveraine et fonde une nouvelle dynastie, à l'applaudissement de chacun.

des **TANG.** 唐朝 **Tâng Tchâo.**

de 289 ans. — La Cour est à **Tchâng gân.**

李淵 **Lý Yuên**, maître du pouvoir, diminue la rigueur des supplices et des impôts. Il érige des temples à **Laò tsè** comme à une divinité. Il voit l'Empire soumis en entier à son autorité. Il fait frapper les sapèques au poids d'un **Tsiên** pesant, avec les deux caractères 通寶 **Tōng paò**. Cette monnaie est encore la seule en usage. — Son second fils, l'ayant fort secondé à arriver à l'Empire et montrant une capacité bien supérieure à celle de ses deux frères, fut désigné pour succéder au trône. — Ces deux derniers, jaloux, essayent de tuer leur frère, mais eux-mêmes tombent dans un piége et y laissent la vie. — L'Empereur abdique en faveur de son fils 世民.

Sous ce Prince, pieux, prudent, frugal, l'Empire devient florissant. — Il vide le sérail impérial, fonde des bibliothèques, restaure l'académie dans le palais. Plus de huit mille jeunes nobles viennent y étudier, sous dix-huit maîtres fameux, **Chě Pā Hiŏ Sé**. Il établit un gymnase militaire. — On cite une foule de paroles mémorables de ce Prince, dont les actes ont jeté un grand éclat. Aimant les conseils et les sages, il réclame les uns et honore les autres. Il fait suspendre dans le palais l'image des sages. Il laissa d'excellents conseils par écrit à son fils. — Sous son règne, la religion chrétienne pénétra en Chine; il la favorisa. Voir l'inscription syro-chinoise de **Sŷ-gân-foù**, traduite par M. G. Pauthier.

Suite de la TREIZIÈME DYNA

Elle compte 23 Empereurs. Sa du

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORI DES C
	De J.-C.		De J. C.			
		永徽 Yùn hoûy.	650			
		顯慶 Hièn kín.	656			
		龍朔 Lông sŏ.	661			
		麟德 Lîn tĕ.	664			
		乾封 Kiĕn fōng.	660			
		總章 Tsōng tchāng. . .	668			
3. 高祖 Kaō tsōng.	650	咸亨 Hiên hiáng. . . .	670	34	56	56°
		上元 Cháng yûen.	674			
		儀鳳 Ný fōng.	676			
		調露 Tiāo loú.	679			
		永隆 Yùn lông.	680			
		開耀 Kaý yâo.	681			
		永淳 Yùn chuèn.	682			
		宏道 Hông táo.	683			
4. 中宗 Tchōng tsōng.	684	嗣聖 Sē chén.	684	1	35	. . . .
5. 叡宗 Joûy tsōng.	. . . .	文明 Ouên mîn.	. . .	7	. . .	. . . .
		光宅 Kouāng tsĕ.	684			
		垂拱 Tchoûy kōng. . . .	685			
		永昌 Yùn tcháng.	689			
		載初 Tsaỳ tsoù.	689			
		天授 Tiĕn cheòu. . . .	690			
		如意 Joû ý.	692			
		長壽 Tchāng cheóu. . .	692			
		延載 Yên tsaý.	694			
6. 武則天 Oû tsĕ tiĕn.	684	證聖 Tiāo chén.	695	21	81	. . . .
		天冊萬歲 Tiĕn tsĕ ouán soûy.	695			
		萬歲通天 Ouán soûy tōng tiĕn.	696			
		神功 Chên kōng.	697			
		聖曆 Chén lў.	698			
		久視 Kieòu ché.	700			
		大足 Tá tsoŭ.	701			
		長安 Tchāng gān.	701			
7. 中宗 Tchōng tsōng recouvre le	. . . .	神龍 Lông chên.	705	5	55	. . . .
trône.	. . . .	景龍 Kìn lông.	707	. . .	. . .	. . . .

.e des **TANG**. 唐朝 **Tâng Tchâo.**

289 ans. — La Cour est à **Tchâng Gân.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Kâo Tsông, neuvième fils du précédent, monte sur le trône. — Ce Prince, aidé des conseils d'un ministre éminent, gouverna d'abord sagement. Ensuite il s'éprit d'amour pour une jeune fille fort belle, qui avait d'abord été dans le sérail du palais et qui, ayant été renvoyée, sous le règne précédent, s'était faite bonzesse. Il fit rentrer au palais cette jeune fille du nom de 武媚娘, et en fit sa concubine. Celle-ci parvint, malgré l'opposition du ministre, à se faire nommer Impératrice et, qui plus est, à faire déclarer son fils héritier du trône au préjudice du fils de l'Empereur déjà proclamé 太子 **Taý tsè**. Le nouvel héritier de la couronne, nommé 弘 **Hông**, avait l'âme droite; aussi ne craignit-il pas d'adresser de respectueux conseils à sa mère sur sa conduite blâmable. La mère, irritée des justes reproches de son fils, poussa le ressentiment jusqu'à faire empoisonner ce fils honorable. Ensuite, elle fit reconnaître son second fils 賢 **Hiên** pour nouvel héritier du trône; mais, peu après, elle lui enleva ce titre, pour le donner à son quatrième enfant du nom de 哲 **Tché**. Celui-ci monta sur le trône après la mort de **Kaô tsông**, mais sa carrière fut très-éprouvée. — La Corée se reconnaît tributaire. — La religion chrétienne fait de grands progrès dans dix provinces de l'Empire.

Tchông Tsông, ne gouvernant pas selon le goût de sa mère, fut détrôné. Ce Prince, loin de se dépraver, n'en devint que plus grave dans sa conduite.

Au bout de 7 ans de règne, l'Impératrice mère le fit détrôner. Ce Prince porta pendant 7 ans le titre de 皇嗣 **Houâng sé**, et celui de 相王 **Siâng ouâng** pendant dix ans.

L'Impératrice **Où Heóu** usurpa le pouvoir au bout de quelques mois, donnant à l'Empereur la dignité de 廬陵王. Les sept premières années, son fils 旦 **Tan** eut le titre d'Empereur. L'Impératrice gouvernait. Cette femme prit enfin le titre de **Tsē tiēn**. Elle fit mettre à mort jusqu'à mille personnes dans un jour de ceux qu'elle soupçonnait ne lui être pas favorables. Elle persécuta vivement, durant quinze ans, la religion chrétienne. Vivement pressée par un ministre, elle fait revenir d'exil le fils de **Kaô Tsông**. Cette femme, cruellement célèbre, meurt à quatre-vingt-un ans. **Tchông Tsông** remonte sur le trône paternel. Ayant laissé une grande autorité à l'Impératrice, qu'il aimait beaucoup, celle-ci en abusa. Infidèle à l'Empereur, sachant son crime découvert, cette femme empoisonne **Tchông Tsông** pour éviter sa vengeance.

Ayant repris le sceptre impérial, **Tchông tsông**, aidé de deux ministres habiles, gouverna sagement, rendit avec équité la justice, purifia les mœurs publiques, pacifia l'Empire. Puis il abdiqua en faveur de son fils, ne se réservant que le titre de 太上皇.

Suite de la TREIZIÈME DYNA

Elle compte 23 Empereurs. — Sa dur

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koüě haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORI DES C'
	De J.-C.		De J.-C.			De J
8. 叡宗 Joüy tsōng.	710	景雲 Kìn yûn. . . . . . 太極 Taý ký. . . . . . . 延和 Yên hô.	710 712 712	3	33	. . .
9. 玄宗 Hiuên ou Yuên tsōng. . .	713	開元 Kaý yuên. . . . . . 天寶 Tiēn paò.	713 742	44	78	724° an.-
10. 肅宗 Sieōu tsōng.	756	至德 Tché tě. . . . . . . 乾元 Kiēn yûen. . . . . 上元 Cháng yûen. . . . . 寶應 Paò ýn.	756 758 760 762	7	52	. . . .
11. 代宗 Taý tsōng.	763	廣德 Kouàng tě. . . . . 永泰 Yùn taý. . . . . . 大曆 Tá lỳ.	763 765 766	17	53	. . . .
12. 德宗 Tě tsōng.	780	建中 Kién tchōng. . . . 興元 Hín yuên. . . . . . 貞元 Tchên yuên.	780 784 785	55	64	58° c
13. 順宗 Chuén tsōng.	805	永貞 Yùn tchên.	805	8 mois.	46	. . . .

dite des **TANG**. 唐朝 **Tâng Tchâo**.

de 289 ans. — La Cour est à **Tchâng Gân**.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Après l'expulsion de **Tchōng Tsōng**, son frère mineur 旦 **Tán**, favorisé par l'impératrice **Oû Heóu**, fut porté au pouvoir, qu'il garda sept ans. Mis de côté, il fut 皇嗣 **Houâng Sé** pendant neuf ans, et 相王 **Siáng Ouâng** pendant dix ans. Il remonta sur le trône, et, grâce à deux excellents ministres, 姚崇 **Jaô Tsóng** et 宋璟 **Sóng Kin**, il géra sagement, amenda les mœurs publiques, rendit la justice avec équité, pacifia l'Empire. Après trois ans de règne, il abdiqua en faveur de son fils, ne conservant que le titre de 太上皇 **Taý Cháng Houâng**.

Ce prince succède à son père dont il emploie les deux habiles ministres. — D'une rare modération, appliqué au bien public, très-religieux, cet Empereur fait fleurir le royaume, qui jouit de la paix pendant trente ans. Il relève sa dynastie à la veille de périr. Il fait brûler devant le palais tous les objets de luxe, voulant donner l'exemple de la modestie en tout. Il établit dans un palais l'Académie dite des 漢林院 **Hán lîn ouán**, composée de quarante docteurs fameux, qui seraient destinés aux premières charges de l'Empire. Il fait rechercher tous les livres sur l'art militaire et en fait composer de nouveaux. Sous ce règne s'établit la coutume de brûler pour l'autre vie les vêtements des morts. Ce Prince fait offrir des cadeaux aux temples chrétiens. La fin de ce règne fut malheureuse. Une femme troubla l'Empire, y amena la guerre civile. — L'Empereur abdique et se réfugie au **Su-tchuen**.

Ce Prince montra autant de sagesse que d'habileté en appelant autour de lui des ministres capables et vertueux. Mais l'impératrice 張皇后 **Tchâng Houâng Heóu** fit élever au premier poste de ministre un homme pervers, qui causa beaucoup de mal. L'Empereur envoia chercher son père, caché au **Su-tchuen**, et le ramène à sa Cour avec une grande pompe. 安樂山 **Gân Lŏ Chân**, fils de la concubine du précédent Empereur, pille le palais de **Tchâng Gân**, et fait transporter à **Lŏ Yâng** les trésors impériaux, ainsi que les éléphants et les chevaux exercés à faire des manœuvres au son de la musique.

Dans le livre 吏, les treize empereurs suivants portent le titre de branche des 下唐 **Hiá Tâng**. — Au début de son règne, ce Prince montre une grande vigueur contre les factieux. L'Empire recouvre ainsi la paix intérieure. D'habiles ministres font fleurir le royaume. Les Tartares font une immense irruption en Chine, et regagnent leur pays avec les plus riches dépouilles. Le célèbre et fidèle général 郭子儀 **Kŏ tsè ný** ramène à la Cour l'Empereur en fuite. Ce même général est loué dans l'inscription syro-chinoise de **Sý gân foù**.

Ce Prince prit, dès son avénement au trône, pour ministre, le très-sage 崔祐甫. Celui-ci choisit aussitôt tous les Sages les plus célèbres de l'Empire, et, dans l'espace d'un mois, il les avait réunis au Palais pour prendre part aux affaires publiques. Tout fut dans un état prospère. Le général **Kŏ tsè ný** meurt à quatre-vingt-cinq ans, pleuré pendant trois ans dans toute la Chine, type d'une rare fidélité et des plus belles qualités morales. — La puissance croissante des Eunuques du Palais bouleverse l'Empire par les factions sanglantes qu'elle engendre.

Ce Prince, dans le court espace de son règne, montra tous les dehors d'un bon Prince. Il était lié d'une amitié étroite avec trois sages et savants docteurs 王叔文 **Ouâng choŭ ouên**, 柳宗元 **Lieòu tsōng yûen** et 劉禹錫 **Lieôu yú sў**. Ayant contracté, dans un refroidissement, une extinction de voix complète, il abdiqua en faveur de son fils, après quelques mois de règne, ne se réservant que le titre de 太上皇 **Taý cháng houâng**.

Suite de la TREIZIÈME DYNASTI

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée a (

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
14. 憲宗 Hiên tsōng.	806	元和 Yuên hô.	806	15	43	. . . .
15. 穆宗 Moŭ tsōng.	821	長慶 Tchāng kĭn.	821	4	30	. . . .
16. 敬宗 Kín tsōng.	825	寶曆 Paò lỹ.	825	3	18	. . . .
17. 文宗 Ouên tsōng.	827	太和 Taý hô. . . . . . . 開成 Kaÿ tchĕn.	827 836	13	33	. . . .
18. 武宗 Où tsōng.	841	會昌 Hoáy tchāng. . . .	841	6	33	844° an.-50° c
19. 宣宗 Siuên tsōng.	847	太中 Taý tchōng.	847	13	50	. . . .
20. 懿宗 Ÿ tsōng.	860	咸通 Hiên tŏng.	860	14	31	. . . .
21. 僖宗 Hỳ tsōng . . ?	874	乾符 Kiĕn foŭ. . . . . . 廣明 Kouàng mîn. . . . 中和 Tchōng hô. . . . . 光啓 Kouàng kỳ. . . . . 文德 Ouên tĕ.	874 880 881 885 888	15	27	. . . .

lite des **TANG.** 唐朝 **Tâng Tchăo.**

le 289 ans. — La Cour est à **Tchâng gān.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Fils aîné du précédent. — Prudent et libéral, il secourt avec abondance le peuple dans une disette; mais il donne tout entier dans les rêveries des bonzes; désirant l'immortalité, il fait rechercher, mais en vain, le fameux breuvage 長生藥. Il reçoit avec une pompe inouïe un ossement de la main de **Foŭ**, apporté du Thibet. Le sage 韓愈 **Hân yú**, remplissant alors la dignité de 侍郎 **Sé lâng**, blâme hardiment l'Empereur de sa foi à la secte de **Foŭ**. Il est envoyé en exil dans la province de 潮州 **Hoâ tcheōu**, enfin gracié. — Ses écrits contre les sectes de 老 **Laò** et de 佛 **Foŭ** sont mémorables, autant que sa mémoire. Le peuple lui a élevé des temples dans lesquels on a placé sa statue en souvenir de ses bienfaits.

Ce Prince, en montant sur le trône, accorde une amnistie. On en abuse. Les amnistiés deviennent des ennemis. L'Empire marche à sa ruine. — Sous ce règne très-court, rien de mémorable.

Succède à son père, porté au trône par les eunuques du palais. — Adonné au vin et à la luxure, ce prince adolescent ne songe qu'à s'amuser. Tantôt les ministres, tantôt l'Impératrice, s'occupent des affaires à sa place. Ses maladresses lui font une foule d'ennemis dans son palais. — Un jour, en revenant de la chasse, et étant pris de vin, les eunuques le font mourir à l'âge de 18 ans.

Ce fils de **Moŭ Ouâng** fut élevé au pouvoir par les eunuques. — Prince d'une grande tempérance, ami des sages et des belles-lettres. Ennemi du luxe, il le réprima dans son palais; mais il souleva contre lui les eunuques. Il y eut dans le palais des révoltes intestines et des meurtres nombreux. — **Ouēn Tsōng** meurt de chagrin à un âge peu avancé, sans postérité.

Un fils de **Moŭ Tsōng** est proclamé Empereur par les Eunuques du Palais. Une fois au pouvoir, ce Prince montre de l'énergie; il punit le vice avec sévérité, dégrade les mandarins prévaricateurs, pacifie la province du **Chān sў**, détruit une foule de bonzeries, fait couler la statue de **Foŭ** pour en faire de la monnaie, et sécularise les bonzes et les bonzesses. Trompé par un **Taó sé**, il recherche vivement le breuvage de l'immortalité, se faisant construire à lui-même un temple. On lui doit la coutume, encore en vigueur, de l'enquête quinquennale sur les actes de chaque mandarin, et l'espèce de confession que ceux-ci doivent faire.

Ce prince est le fils de 憲宗 **Hiēn Tsōng**. Il montra une rare prudence sur le trône. Son extérieur était si remarquable, sa dignité si imposante, qu'à peine les gens du palais osaient-ils le regarder. Il forma le projet de faire disparaître tous les eunuques du palais. Il examinait lui-même les mandarins avant de les envoyer dans les provinces. Il recouvra des provinces envahies sous les règnes précédents. L'Empire jouit d'une telle paix qu'on lui donna le surnom de 小太宗. Trompé par un **Taó sé**, il prit un remède qui lui causa une maladie dont il mourut.

Élu par les eunuques, après la mort de son père, cet Empereur se montra en tout un fils dégénéré. Orgueilleux, prodigue, adonné à la luxure et à la pompe, il ne s'occupait point des affaires publiques; il se livrait aux sectaires bouddhistes. Il fit apporter dans le palais les reliques de **Foŭ**, qu'il reçut avec des honneurs extraordinaires, et auxquelles il rendit un grand culte.

Sous ce règne, l'empire fut le théâtre d'une guerre civile des plus sanglantes. Toutes les calamités semblaient pleuvoir du Ciel sur l'Empire. Outre la guerre, la peste, la famine, la sécheresse, des nuées de malfaiteurs surgissent de tous côtés et pillent tout. L'Empereur est en fuite durant quatre ans au **Su-tchuen**. Enfin, un général capable, 李克用, ayant réuni une armée, parvient à rétablir l'ordre et à ramener l'Empereur à la Cour.

Suite de la TREIZIÈME DYNASTI

Elle compte 23 Empereurs. Sa durée a é

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES, MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit 年號 Niân haó ou 國號 Koue haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
22. 昭宗 Tchaō tsōng.	889	龍紀 Lông ký. . . . . . 大順 Tá chuén. . . . . . 景福 Kìn foŭ. . . . . . 乾寧 Kiến lîn. . . . . . 光化 Kouàng hoá. . . . 天復 Tiến foŭ. . . . . . 天祐 Tiến yeòu.	889 890 892 894 898 901 904	16	38	60° c.
23. 昭宣帝 Tchaō siuên tý. . . .	905	天祐 Tiến yeòu.	905	3	17	. . . . . .

LES CINQ PETITES DYNAS

I

QUATORZIÈME DYNASTIE, di

Elle ne compte que 2 Empereurs. — Durée, 16 an

1. 太祖 Taý tsoù.	907	開平 Kāy pîn. . . . . . 乾化 Kiến hoá.	907 911	6	62	. . . . . .
2. 均王 Kiûn ouâng.	911	貞明 Tchên mîn. . . . . 龍德 Lông tĕ.	915 921	10	36	. . . . . .

ite des **TANG.** 唐朝 **Tâng Tchâo.**

.e 289 ans. — La Cour est à **Tchâng gân.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Sixième fils du précédent. — Ce prince ne manque ni de capacité ni de courage. Il essaye de mettre de l'ordre dans les affaires, mais ses projets de réforme trouvent une telle résistance qu'il les abandonne. Les eunuques, ayant découvert ses projets contre eux, l'enferment dans le palais. Le général 崔胤 **Tsoûy Yû** le délivre et fait mourir une foule d'eunuques. La Cour est transférée au **Hô-nân**, puis dans la province de **Chèn Sŷ**. Cet Empereur meurt sous les coups de 朱溫, après un règne de seize ans.

Le régicide **Tchoû Ouên** fait élever le fils cadet du précédent Empereur, mais il n'oublie pas de s'arroger à lui-même toutes les plus hautes dignités. Redoutant son protecteur, ce Prince finit par concéder tout le pouvoir à 朱溫 qui fait mettre à mort le jeune Empereur, et se trouve ainsi, sans résistance, à la tête de l'Empire. Ainsi finit, sous un prince faible, la dynastie des **Tâng.**

TIES 五代紀 OU TAY KŶ.

des **Leâng** postérieurs. 後梁朝 **Heóu leâng tchâo.**

La Cour est à Pién Leâng au Hô-nân.

D'une basse extraction, 朱溫 **Tchoû Ouên** s'éleva successivement, par ses qualités militaires et son courage, aux premières charges de l'Empire. Une fois prince vassal, l'ambition s'empara de lui, et il en vint à détrôner le faible 哀帝 **Gaŷ Tŷ**, et à se faire proclamer Empereur. Son exemple eut des imitateurs, et la Chine se vit de nouveau démembrée et érigée en divers petits royaumes. L'aîné des trois fils de **Tchoû Ouên** ou **Taŷ tsoù** porta une main parricide sur son père, parce que celui-ci voulait faire passer la couronne sur la tête de son frère. — Les Barbares du Nord font invasion en Chine.

友貞 **Yèou tchên**, deuxième fils du précédent, gouverneur de **Kaŷ fóng foù**, ayant appris le crime de son frère, lève une armée, marche contre le parricide, le met à mort, succède au trône et choisit pour capitale **Kaŷ fóng foù**. Cet Empereur, secondé par d'habiles généraux, remporte d'abord des succès à la guerre. La fortune lui tourne ensuite le dos. Assiégé et pressé dans sa capitale, il se fait mourir avec toute sa famille pour ne pas tomber dans les mains du vainqueur.

10

Suite des CINQ

QUINZIÈME DYNASTIE

Elle compte 4 Empereurs. Durée 1:

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koueÿ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDR DES CYCI
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 莊宗 Tchouâng tsōng.	923	同光 Tōng kouâng. . . .	923	3	35	. . . .
2. 明宗 Min tsōng.	926	天成 Tiĕn tchĕn. . . . . 長興 Tchâng hîn.	926 930	8 . . .	67 . . .	. . . .
3. 閔帝 Min tý.	934	應順 Yn chuén.	934	4 mois.	45	. . . . .
4. 潞王 Loú ouâng ou 廢帝 Feý tý.	934	清泰 Tsĭn táy.	934	2	. . .	. . . .

I

SEIZIÈME DYNASTIE, dite

Elle compte 2 Empere

1. 高祖 Kaô tsoŭ.	936	天福 Tiĕn foŭ.	936	7	51	. . . . .
2. 齊王 Tsŷ ouâng ou 出帝 Tchoŭ tý.	954	開運 Kaÿ yûn.	954	4	. . .	. . . . .

·ITES DYNASTIES.

:s **TANG** postérieurs. 後唐朝 **Heóu Tâng tchâo.**

ı Cour est transférée à **Lŏ yâng** au **Hô-nân.**

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

L'aïeul et le père de 李存勗 **Lý tsēn tsioŭ** furent deux généraux célèbres, qui s'élevèrent aux premières charges de l'Empire. Quant à **Lý tsēn tsioŭ**, il surpassa ses ancêtres en valeur, en courage, en activité. Parvenu aux suprêmes dignités, il aspira au trône et y parvint. Mais, enflé d'orgueil, il se fit de nombreux ennemis. La révolte éclata de tous côtés; il mourut percé d'une flèche lancée par un de ses anciens amis.

Ce prince, d'origine étrangère, fut adopté par l'Empereur précédent. Doué des plus belles qualités, il fut choisi pour monter sur le trône. Prince religieux, pacifique, il fit fleurir l'Empire. L'abondance régnait partout. Bien qu'illettré, il se montra chaud protecteur des sciences chinoises. Sa modération fut admirable. Chaste, tempérant, fuyant même le plaisir de la chasse, il rendait la justice avec une grande équité. Chaque soir il adressait au Ciel, dit-on, cette prière : Moi dont le nom est 胡人 **Hoû jên**, élu Empereur par le choix du peuple, je vous prie, ô Ciel, d'envoyer un sage pour gouverner le peuple.

Ce Prince, à peine sur le trône paternel, vit l'un de ses parents exciter la révolte, appeler les Barbares à son aide, le palais envahi, et lui-même obligé de fuir. Il est mis à mort dans la ville de 衛州 où il s'était réfugié.

L'auteur de la révolte du règne précédent, 潞王 **Loú oâng**, apprenant la mort de l'Empereur **Mîn tý**, se fait proclamer son successeur. Mais une révolte ne tarda pas à surgir contre ce Prince. Assiégé dans sa capitale et ne voyant aucune issue pour fuir, il mit le feu à son palais. Il périt dans l'incendie avec toute sa famille.

TSIN postérieurs. 後晉朝 **Heóu tsīn tchâo.**

Durée, 11 ans.

Ce gendre de l'Empereur **Mîn tsōng**, ayant appelé à son aide 契丹 **Ký tān**, chef des Barbares du Nord, vint à bout de son parent 從珂 **Tsōng Hô**, et se trouva seul maître de l'Empire. En reconnaissance, il donna seize villes du Nord et des présents considérables à **Ký tān**. Cette générosité fut fatale à l'Empire, auquel elle causa une guerre intestine et des désordres qui ne durèrent pas moins de quatre cents ans.

Les Grands choisissent pour Empereur le neveu du précédent. Mais ce Prince, violant les traités conclus avec 契丹 **Ký tān**, voit ses États envahis par ce dernier. La ville capitale fut prise et l'Empereur prisonnier, après un règne de quatre ans. C'est au moyen de ce vainqueur que **Kaô tsoŭ** était parvenu à l'Empire; c'est aussi celui-ci qui ruina cette dynastie de si courte durée.

Suite des CINQ I

DIX-SEPTIÈME DYNASTIE, dit

Elle compte 2 Emper

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDR DES CYCL
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 高祖 Kaō tsoù.	947	乾祐 Kiĕn yeòu.	947	1	54	. . . .
2. 隱帝 Ỳn tý.	948	乾祐 Kiĕn yeòu.	948	3	20	. . . .

DIX-HUITIÈME DYNASTIE, dite

Elle compte 3 Emper

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE	DATE	DURÉE	MORT	ORDR
1. 太祖 Taý tsoù.	951	廣順 Kouàng chuén. . .	951	3	51	. . . . .
2. 世宗 Ché tsōng.	954	顯德 Hièn tĕ.	954	6	39	. . . . .
3. 恭帝 Kóng tý.	959	顯德 Hièn tĕ.	959	1	. . . .	. . . . .

ITES DYNASTIES.

AN postérieurs. 後漢朝 **Heóu hán tchâo.**
urée, 4 ans.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Le général 劉智遠 **Lieôu tchĕ yuèn** avait été élevé, à cause de ses victoires, à la qualité de 指揮使 par l'Empereur **Mîn tsōng**. La dynastie **Tâng** ayant disparu, ce général se fait proclamer Empereur dans la ville de 晉陽 **Tsĭn yâng**, et envoie immédiatement une armée contre **Ký tān**, qui repassa de suite dans son pays natal. Mais une maladie enlève **Kaō tsoū** la première année de son règne.

Cet Empereur monte sur le trône à dix-huit ans. — Les Barbares du Nord reviennent ravager la Chine. On envoie le général 郭威 **Kŏ oūy** pour les repousser. Celui-ci part avec son armée pour remplir sa mission. Mais, durant le voyage, les autres chefs de l'armée l'acclament Empereur. Quant au jeune **Ýn tý**, il fut mis à mort par ses soldats, à l'âge de vingt ans.

TCHEOU postérieurs. 後周朝 **Heóu tcheōu tchâo.**

Durée, 9 ans.

Proclamé Empereur, **Kŏ oūy** se montra à la hauteur de sa charge. Intelligent et capable, il était tout entier aux affaires, au point de ne s'accorder aucune de ces récréations licites que les bons princes eux-mêmes s'accordent justement. Il aimait l'entretien avec les savants et les consultait volontiers. Il fut heureux dans ses entreprises militaires. Il visita le tombeau de Confucius et lui décerna un titre impérial. Cet honneur, rendu à la mémoire de ce Sage, n'étant pas du goût de tous : *Non alio ritu*, répondit l'Empereur, *celebrandus est qui et Regum et Imperatorum magister est*. — On pense que le mahométisme pénétra en Chine à cette époque. — A sa mort, deuil général. Meurt sans postérité.

Enfant adoptif du précédent Empereur, monte sur le trône. Quoique jeune, il se distingue par de rares qualités militaires et civiles. Il fait exposer, dans le palais, une charrue et une machine à tisser, afin, dit-il, de ne jamais oublier la condition des siens. Il montre une admirable générosité à secourir son peuple dans la famine. Il fait fondre les idoles pour faire de la monnaie en faveur des pauvres. Vaillamment secondé par ses généraux, il réunit à l'Empire plusieurs contrées qui avaient auparavant secoué le joug. Aimé de son peuple, son règne parut court. Il fut pleuré dans tout l'Empire.

Un jeune prince de sept ans, sous une régence de femme, ne pouvait faire face au poids des affaires. Aussi tous les anciens vassaux ambitieux se remuent de nouveau et agitent l'Empire. On envoie contre eux le célèbre général 趙匡胤 **Tchaó kouāng yŭ**. Mais l'armée l'acclame Empereur en route. Le nouvel élu revient avec ses troupes à la capitale pour prendre possession de sa dignité. Le jeune **Kōng tý**, après six mois de règne, reçoit en échange de la couronne le titre de 鄭王 **Tsēn ouâng**. Les cinq petites dynasties ont duré 53 ans.

DIX-NEUVIÈME DYNASTI

Cette dynastie compte 18 Empereurs.

BRANCHE D

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES.
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
1. 太祖 Taý tsoù.	960	建隆 Kién lông. . . . . 乾德 Kiĕn tĕ. . . . . . 開寶 Kaý paò.	960 963 968	16	50	963ᵉ an.-61ᵉ
2. 太宗 Taý tsōng.	976	太平興國 Taý pĭn hín kouĕ. . . . . 雍熙 Yông hý. . . . . . 端拱 Touàn kōng . . . . 淳化 Chuén hoá. . . . . 至道 Tché taó.	976 984 988 990 995	22	59	. . . . . .
3. 眞宗 Tchēn tsōng.	998	咸平 Hiên pĭn. . . . . . 景德 Kìn tĕ. . . . . . . 大中祥符 Tá tchōng siáng foŭ. . . . . 天禧 Tiĕn hỳ. . . . . . 乾興 Kiĕn hín.	998 1004 1008 1017 1022	25	55	. . . .
4. 仁宗 Jên tsōng.	1023	天聖 Tiĕn chén. . . . . 明道 Mîn taó. . . . . . 景祐 Kìn yeòu. . . . . . 寶元 Paò yuên. . . . . . 康定 Kăng tín. . . . . . 慶曆 Kín lỳ. . . . . . . 皇祐 Houâng yeòu. . . . 至和 Tché hô. . . . . . 嘉祐 Kiá yeòu.	1023 1032 1034 1038 1040 1041 1049 1054 1056	41	54	1064ᵉ a.-62ᵉ
5. 英宗 Ŷn tsōng.	1064	治平 Tchè pĭn.	1064	4	36	. . . .
6. 神宗 Chên tsōng.	1068	熙寧 Hỳ lîn. . . . . . . 元豐 Yuên fông . . .	1068 1078	18	38	. . . .

dite des **SONG.** 宋朝 **Sóng tchâo.**

Elle a duré 319 ans. La Cour est au **Hô-nân.**

SONG DU NORD.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Le fondateur de cette dynastie a été un grand Prince. — Prudent, libéral, clément envers les pauvres, généreux à l'égard des vaincus, bienveillant envers le peuple dont il soulage les charges, il réconcilie à son gouvernement dix royaumes hostiles. Il repousse le faste. Il donne, par piété filiale, des titres d'honneur à son bisaïeul, à son aïeul, à son père et surtout à sa mère, célèbre par sa vertu. — Il s'empare de Nankin, sans vouloir que l'on fasse aucun mal aux vaincus, auxquels il fait distribuer de suite cent mille mesures de riz. — La Corée lui offre des tributs. La paix faite, il congédie dans leurs foyers ses généraux. Il encourage les lettrés, visite le tombeau de Confucius. — Sa mort cause un deuil général.

Frère du précédent. La mère avait sagement réglé l'ordre de succession au trône. Prince d'une grande piété, modération et sagesse. Très-grand amateur des lettres, il forma une bibliothèque de 80,000 volumes. Se levant au chant du coq, il jugeait les affaires. Dans un temps de sécheresse, il fit faire des supplications au Ciel, accorda une amnistie, et fit comme une confession publique de ses fautes pour fléchir le Ciel. Il fut heureux dans ses guerres contre les Barbares du Nord.

Troisième fils de **Taý tsōng.** Il montra toutes les vertus d'un bon prince. Il sut s'entourer de sages et habiles ministres. Il faisait ses délices d'expliquer les anciens livres avec les Docteurs, cherchant à imiter les anciens Empereurs. Il protégea et encouragea vivement l'agriculture. Il diminua encore les impôts; sollicita du Ciel un fils héritier; il fut exaucé. Il vainc les peuples du **Leâo tōng**, les traite avec clémence, leur imposant le tribut annuel, 100,000 taëls en or et 200,000 rouleaux de soie.

Agé de treize ans à la mort de son père, l'Impératrice gouverne durant onze ans pour le Prince mineur. Ce jeune Empereur se montre pieux et pacifique. Son amour de la paix fut porté trop loin, car les Barbares de **Leâo tōng**, réclamant avec autorité leur ancienne juridiction sur les villes du district de Pékin, au lieu de repousser leurs injustes prétentions, **Jên tsōng** fit la paix avec eux en leur offrant de riches présents annuels. Sous ce long règne vivaient des Sages célèbres, tels que 呂夷簡 **Liù ý kién**, 包文拯 **Paō ouên tchēn** et 狄青 **Tsieōu tsin.** L'histoire chinoise dit que les *montagnes et les vallées* s'unirent au peuple pour pleurer la mort d'un si bon Prince mort sans postérité.

Cet Empereur est petit-fils de **Taý tsōng.** L'Impératrice aide son inexpérience. L'antique littérature refleurit sous ce règne. Le célèbre **Sē mà kouāng** compose son histoire chinoise.

Ce Prince avait de généreux sentiments, mais le défaut de prudence l'entraîna dans des actes malheureux. Un courtisan malavisé fit statuer à l'Empereur l'impôt dit 青苗法, qui accabla le peuple. Il fallut l'abolir ensuite. **Chân tsōng** favorisa les lettres, fit décerner à **Móng tsè** le titre de duc. Voulant soumettre les pays voisins, qui s'étaient soustraits à la juridiction de l'Empire, il ne fut pas secondé par d'habiles généraux, et ses entreprises échouèrent.

Suite de la DIX-NEUVIÈME DYNAST

Cette dynastie compte 18 Empereurs.

BRANCHE D

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Koueˇ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLES
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C.
7. 哲宗 Tchè tsōng.	1086	元祐 Yuên yeòu. . . . . 紹聖 Tchaò chén. . . . . 元符 Yuên foŭ.	1086 1094 1098	15	25	1084ᵉ a.-53ᵉ
8. 徽宗 Hoūy tsōng.	1101	建中靖國 Kién tchōng tsín kouĕ. . . . . 崇寧 Tsōng lîn. . . . . . 大觀 Tá kouān. . . . . . 政和 Tchēn hô. . . . . . 重和 Tchŏng hô. . . . . 宣和 Siuên hô.	1101 1102 1107 1111 1118 1119	25	54	. . . . . .
9. 欽宗 Kín tsōng.	1126	靖康 Tsīn kāng.	1126	2	61	. . . . . .

IIᵉ BRANCHE dite

10. 高宗 Kaŏ tsōng.	1127	建炎 Kién yên. . . . . . 紹興 Tchào hín.	1127 1131	36	81	. . . . . .
11. 孝宗 Hiáo tsōng.	1163	隆興 Lông hín. . . . . . 乾道 Kiĕn taó. . . . . . 淳熙 Chuén hȳ.	1163 1165 1174	27	68	. . . . . .
12. 光宗 Kouāng tsōng.	1190	紹熙 Tchào hȳ.	1190	5	54	. . . . . .
13. 寧宗 Lîn tsóng.	1195	慶元 Kĭn yuên. . . . . . 嘉泰 Kiá taÿ. . . . . . . 開禧 Kaÿ hȳ. . . . . . . 嘉定 Kiá tín.	1195 1201 1205 1208	20	57	. . . . . .

ite des **SONG**. 宋朝 **Sóng tchāo**.
lle a duré 319 ans. La Cour est au **Hô-nân**.

ONG DU NORD.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ché tsōng monte sur le trône à l'âge de dix ans. L'Impératrice régente abolit sagement, d'après les conseils de 司馬光, les lois du règne précédent, faites sous l'inspiration de 王安石 **Ouâng gān chě**. Cette Régente, durant neuf ans, traita le peuple avec beaucoup de clémence, ne recueillant que des impôts modiques. Sa mort causa un deuil général. **Sē mà kouāng** eut pendant quatre mois les rênes de l'État entre les mains; sa sagesse brilla dans son éclat. Il fut enlevé tout à coup à l'affection du peuple, qui le pleura et l'honora. **Tcheū hỳ** vivait alors.

Neveu du précédent. — L'Empire, sagement gouverné par de bons ministres, jouit de la paix. L'Empereur se livre ensuite aux flatteurs, qui l'entraînent dans toutes sortes de fautes. Il relève le pouvoir détruit des eunuques, et les comble des dignités réservées aux seuls membres de la famille impériale. Il porte ses armes contre les Tartares, mais il est battu, retenu prisonnier, et meurt dans le désert de **Chā mô**.

Kin tsōng eut d'abord pour ministre le célèbre 李綱 **Lý kāng**, qui voulait résister à la dynastie tartare des 金 **Kin**. Mais son projet fut repoussé par les autres, qui conclurent la paix la plus humiliante et la plus dispendieuse. Un sage docteur presse l'Empereur de se défaire des courtisans, qui causent sa perte. L'Empereur n'ose suivre le conseil. Les Tartares reviennent sur les terres de la Chine, enflés de leur victoire et des riches dépouilles naguère emportées. Ils assiégent la ville capitale, font prisonnier l'Empereur. On le traite avec dédain; il meurt captif.

SONG du Midi. 南宋 **Lân Sóng**.

Le neuvième fils de **Heōy tsōng** monte sur le trône. Il avait été livré en otage chez les Tartares, puis mis en liberté. Élu Empereur, il choisit Nankin pour sa capitale. Poursuivi par les Tartares, il se réfugie dans une ville du **Tchě kiāng**. Prince amateur de la paix et des lettres, son malheur a été de se livrer à ses flatteurs et à des superstitions indignes d'un Empereur. Il fit la paix avec les Tartares, pourvu qu'ils rendissent les dépouilles de ses parents morts en exil chez eux. Cette paix, célébrée par une amnistie et des réjouissances, coûta cher à l'Empire. Les Tartares reviennent; l'armée impériale se mutine. L'Empereur est victime de la sédition.

Le fils adoptif de **Heōy tsōng** lui succède. On loue sa piété et le talent qu'il mit à vivre en paix avec les Tartares. Son règne est célèbre par le grand nombre de Sages et de Savants qui écrivirent alors. Voici les noms de quelques-uns : 1° **Tcheū hỳ**, le célèbre interprète des livres classiques; 2° 張栻 **Tchāng chě**, aussi vertueux que savant; 3° 呂祖謙 **Liù tsoù kiēn**, ami des deux précédents, et non moins illustre; 4° 陸九齡 **Lŏu kieòu tchě**, actif, intelligent, laborieux, et son frère, non moins distingué.

L'histoire ne raconte rien de remarquable de ce prince. Sa santé était très-débile. Il mourut subitement, après un règne de cinq ans.

Ce Prince est élevé malgré lui à l'Empire. Son malheur fut de se livrer à des ministres inhabiles et flatteurs. **Tcheū hỳ**, voyant ses remontrances inutiles, remet ses dignités et quitte le pays. **Lîn tsōng**, poussé par les siens, porte la guerre aux Tartares. Ceux-ci sont vainqueurs et envahissent la moitié de la Chine. On fait la paix avec eux; ils se retirent dans leur pays. Ces diversions des Tartares préparent la future conquête de la Chine par ces derniers.

Suite de la DIX-NEUVIÈME DYNAST

Cette dynastie compte 18 Empereurs

BRANCHE

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÈNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouŏ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCL
	De J.-C.		De J.-C.			De J.-C
14. 理宗 Lŷ tsōng.	1225	寶慶 Paò kîn. . . . . . 紹定 Tchaŏ tín. . . . . . 端平 Touân pîn. . . . . 嘉熙 Kiā hŷ. . . . . . . 淳祐 Chuén yeòu. . . . 寶祐 Paò yeòu. . . . . . 開慶 Kăy kîn. . . . . . 景定 Kìn tín.	1225 1228 1234 1237 1241 1253 1259 1260	40	62	. . . . .
15. 度宗 Toú tsōng.	1265	咸淳 Hién chuén.	1265	10	25	. . . . .
16. 恭帝 Kōng tý.	1275	德祐 Tĕ yeòu.	1275	2	10	. . . . .
17. 端帝 Touân tý.	1276	景炎 Kìn yên.	1276	3	11	. . . . .
18. 帝丙 Tý pìn.	1278	祥興 Siâng hîn.	1278	2	8	. . . . .

ite des **SONG.** 宋朝 **Sóng tchâo.**

lle a duré 319 ans. La Cour est au **Hô-nân.**

ONG DU NORD.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

On loue l'amour de ce prince pour les belles-lettres. Seulement, vu les temps, les vertus guerrières auraient mieux convenu à un Empereur. Aidé de bons ministres, **Lŷ tsōng** parvint à ruiner la dynastie **Kin** des Tartares, qui gouverna le Nord de la Chine sous neuf Empereurs, qui durèrent 117 ans. Mais un membre de cette dynastie, après 419 ans, deviendra le fondateur de la vingt-deuxième dynastie, qui aura sous son sceptre toute la Chine. **Lŷ tsōng** décerna de grands honneurs à la famille de Confucius qui en jouit encore.

Neveu du précédent. — Ce prince livra le maniement des affaires à 賈似道, qui en abusa. Ce ministre attira une guerre à l'Empire de la part du roi de 元, qu'il avait offensé. **Toú tsōng** ne songeait qu'à se livrer à la boisson et à la luxure. Les Tartares envahissent le **Yûn-nân**, le **Chèn Sỳ**, le **Su tchuen**, dont la capitale subit le plus triste sort; tous les habitants furent passés au fil de l'épée. Le **Hoû kouàng** tomba aussi en leur pouvoir. *Marco Polo*, célèbre Vénitien, pénétra en Chine à cette époque. **Toú tsong** laissa trois enfants en bas âge, qui régnèrent tous trois et en qui finit la dynastie. Ainsi, en France, les Valois et les Bourbons.

Ce jeune prince n'avait que quatre ans en montant sur le trône. L'Impératrice régente montre une prudence faible dans la gestion des affaires. Elle veut faire une paix onéreuse avec les Tartares. Les armées impériales battues par ceux-ci, l'Impératrice et le jeune Empereur se livrent prisonniers et meurent en exil, dans les déserts de **Châ mô.**

Ce Prince est le frère aîné du précédent. — L'Impératrice est encore régente. La plus grande partie de l'Empire est déjà envahie et occupée par les Tartares. Il ne reste guère que deux ou trois provinces au gouvernement des **Sóng**, et une flotte sur laquelle la famille impériale fuit les coups du sort. L'Empereur, réfugié à 謝女峽, apprenant la mort ou la prise de ses principaux officiers, meurt de tristesse, après un règne presque nominal de trois ans.

Frère des deux précédents. — La flotte de l'Empire est battue par celle des Tartares. Un Colao de l'Empire, du nom de 陸秀夫, voyant ce désastre, préféra se jeter dans la mer avec le jeune Empereur que d'être pris par les Tartares. L'Impératrice, suivie d'une foule de serviteurs, en fit autant. Ce grand désastre arriva dans la 2[e] lune, près de l'île 大山 de la province de Canton. Plus de cent mille personnes périrent dans ces derniers jours de la dynastie **Sóng**.

VINGTIÈME DYNAST

Elle compte 9 Empereurs. — Durée : 89 ans. Le

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDR DES CYCI
	De J.-C.		De J.-C.			
1. 世祖 Ché tsoù.	1280	至元 Tché yuên.	1280	15	80	. . . .
2. 成宗 Tchĕn tsóng.	1295	元貞 Yuên tchēn. . . . . 大德 Tá tĕ.	1295 1297	13	42	. . . .
3. 武宗 Où tsōng.	1308	至大 Tché tà.	1308	4	31	. . . . .
4. 仁宗 Jên tsóng.	1312	皇慶 Houâng kín. . . . . 延祐 Yên yeòu.	1312 1314	9	36	. . . . .
5. 英宗 Ŷn tsōng.	1321	至治 Tché tchè.	1321	3	30	. . . . .
6. 泰定帝 Taý tín tý.	1324	泰定 Taý tín. . . . . . . 致和 Tché hô.	1324 1328	5	36	. . . . .
7. 明宗 Mîn tsōng.	1329	天歷 Tiĕn lў.	1329	6 mois.	. . . .	. . . . .
8. 文帝 Ouên tý.	1330	天歷 Tiĕn lў. . . . . . . 至順 Tché chuén.	1330 1330	5	29	. . . . .

ite des **YUEN**. 元朝 **Yuên tchâo.**

a l'Empire est d'abord à **Tay yuên foù** au **Chàn Sỳ**, ensuite à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce chef de dynastie avait quarante-six ans quand il se vit maître de tout l'Empire. Il régnait depuis dix-neuf ans dans le petit royaume des **Yuên**. Prince pieux, prudent, magnanime, perspicace, il fut le Mécène des lettres. Il tenta une expédition contre le Japon. Elle fut très-malheureuse. Il fit creuser le fameux canal de Chine qui a plus de trois cents lieues de long. On loue ce Prince pour sa modestie, sa vénération à l'égard des vieillards, ses largesses envers le peuple, sa clémence envers les coupables, etc.

Neveu du précédent. — Il marcha sur les traces de **Chê tsōng**, diminua les impôts, ouvrit les prisons, procura une grande paix à l'Empire. Affligé par les longues et calamiteuses guerres des règnes antérieurs, l'Empire se relevait de tous côtés de ses ruines. — L'Empereur meurt sans postérité.

Le neveu est élu Empereur par l'Assemblée des Grands. Il fut en tout digne de ceux de sa dynastie, pieux, libéral, généreux envers les Grands. Il décerne à Confucius les titres honorifiques de 大成至聖文宣王 **Tá tchên tché chén ouên siuên ouâng**. Il fit un papier monnaie nommé 鈔, valant un taël, et des pièces d'or d'un **tsiên**. Il fit amasser du riz en abondance dans les greniers publics, pour subvenir aux années stériles. Il prohibe l'exportation de l'or, de l'argent, du riz et de la soie.

Frère utérin du précédent, élu par les Grands. — Il s'entoure de savants, fait ériger partout des écoles, fait fleurir les lettres, l'art militaire. Il défend la chasse de la cinquième à la dixième lune. Sa sagesse, sa modération, sa piété, sont louées par tous les historiens. L'Empire en paix continue à prospérer.

Ce jeune Prince a laissé une rare réputation de piété filiale. Son père étant gravement malade, il suppliait le Ciel avec larmes de rendre la santé à l'Empereur, en transférant sur lui sa maladie. La mort de son père lui causa une douleur profonde. D'une capacité et d'une pénétration remarquables, personne ne pouvait le tromper. Simple dans ses goûts, sa modestie égalait son application à rendre la justice et à bien gouverner. Il fut mis à mort avec un de ses fidèles ministres par des scélérats qui redoutaient sa justice.

Ce nouvel Empereur punit sans retard, d'une façon exemplaire, les meurtriers du sage Empereur **Yn tsōng**. Les historiens font remarquer que sous cette dynastie le nombre des tremblements de terre, des chutes de montagnes, des inondations, des sécheresses, des incendies, etc., tient du prodige. — Cet Empereur fut libéral, amateur de la paix. Il fit défense de recevoir les lamas du Thibet, de peur d'aggraver les charges du peuple. — Meurt sans postérité.

Les Comices des Grands se réunissent. Ils élisent le deuxième fils de **Où tỳ**, le prince 懷王. Celui-ci refuse en faveur de son frère aîné, qui se trouvait en Tartarie. L'aîné, 周王 **Tcheōu ouâng**, recevant les sceaux de son frère cadet, accepta et part pour Pékin. Il meurt en route, sans avoir pris possession. On soupçonne qu'il a été empoisonné.

Le frère du précédent succède. — Son humanité, sa gravité, sa prudence et ses autres qualités ont rendu la mémoire de ce Prince chère au peuple. Aussi sa mort fut-elle un deuil public. On ne lui fait qu'un reproche, celui d'avoir reçu dans son palais un dignitaire Lama du Thibet. — Son règne fut court. — Son successeur, 寧宗 **Lîn tsōng**, n'ayant occupé le trône que durant un mois, n'est généralement pas compris dans la liste des Empereurs.

Suite de la VINGTIÈME DYNAST

Elle compte 9 Empereurs. — Durée : 89 ans. Le s

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLE
	De J.-C.		De J.-C.			
9. 順帝 Chuén tý.	1333	元統 Yuên tông. . . . . 至元 Tchê yuên. . . . . 至正 Tchê tchēn.	1333 1335 1341	36	49	. . . . .

VINGT-UNIÈME DYNASTI

Elle compte 17 Empereurs, et a duré 276 a

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE	DATE	DURÉE	MORT	ORDRE
1. 太祖 Taý teoù	1368	洪武 Hòng où.	1368	31	71	. . . . .
2. 惠帝 Houý tý.	1399	建文 Kién ouên.	1399	4	17	. . . . .
3. 成祖 Tchĕn teoù.	1403	永樂 Yàn lŏ.	. . .	22	63	. . . . .
4. 仁宗 Jên teông.	1425	洪熙 Hông hȳ.	. . .	1	48	. . . .
5. 宣宗 Siuên teông.	1426	宣德 Siuēn tĕ.	1426	10	38	. . .

ite des **YUEN**. 元朝 **Yuên tchâo**.

e l'Empire est d'abord à **Taý yuên foù** au **Chân Sý**, ensuite à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Chuén tý, fils de **Min tsōng**, n'avait que treize ans lors de son élévation au trône. Au début de son règne, il marcha sur les traces de ses aïeux. Pieux et modéré, il s'adonnait tout entier au soin des affaires publiques. Puis il tomba dans tous les vices, orgueil, volupté, ivrognerie, prodigalité, etc. — L'Empire est désolé par divers fléaux; l'Empereur se divertit, avec ses courtisanes, sur des lacs. Une foule de sectes cachées surgissent. Des bandes de malfaiteurs parcourent les provinces, qui se séparent de l'Empire. Un général habile est envoyé pour les combattre. Les peuples l'acclament Empereur. **Chuén tý**, errant, meurt misérablement en exil. La dynastie finit.

dite des **MIN**. 明朝 **Min tchâo**.

La Cour est d'abord à Nankin, puis à Pékin.

Les historiens chinois racontent une foule de choses merveilleuses sur la naissance de cet Empereur. Il se distingua par ses qualités militaires, en éteignant les révoltes et battant les Tartares. Élevé par les Grands à la dignité impériale, après la mort de **Chuén tý**, il fit de suite des règlements sages. Il défendit aux *Regulos* de s'occuper des affaires publiques; il exclut les eunuques de toute charge civile ou militaire. Il interdit la vie monastique aux femmes; il fixe l'âge de quarante ans pour les hommes qui veulent devenir bonzes. Il fait rédiger un nouveau Code civil. Il reçoit des légations de quarante royaumes, outre la Corée, le Japon, Formose, Siam, etc. Il augmente les priviléges de l'Académie, règle les honneurs rendus à Confucius, favorise l'agriculture, etc. — Règne célèbre.

Petit-fils du précédent, âgé de treize ans. — D'un caractère pieux, il montre une grande affection pour le peuple, en diminuant notablement les impôts. Mécontents de voir un si jeune Empereur, les Grands se soulèvent; la guerre civile éclate. Nankin est livré aux Chefs félons par un mandarin perfide. Grand carnage dans la ville. L'Empereur y perd la vie, à l'âge de dix-sept ans.

Ce Prince est le quatrième fils de **Taý tsoù**. Il montra une grande sagesse en rendant aux Grands leur ancienne dignité de 王 **Ouâng**, et en s'entourant des hommes remarquables de l'Empire. Il fit composer l'encyclopédie 永樂大典 **Yùn lŏ tá tièn**; rendit à la vie séculière ceux qui s'étaient faits bonzes avant l'âge de quarante ans; fixa sa Cour à Pékin; régla les honneurs rendus à Confucius. Les Tartares, les Malais et une foule d'autres peuples lui rendent hommage. Il fait brûler les livres d'alchimie, qui trompaient le peuple, fait fondre cinq cloches de cent vingt mille livres chacune. Il ordonne de composer de nouveaux Commentaires des classiques. — Son règne marque dans l'histoire.

Le règne de **Jên tsōng** fut trop court. Clément, libéral envers les pauvres, il diminue les impôts, rachète les anciens prisonniers de guerre, fait entrevoir un règne fécond, quand la mort vient le surprendre.

Cet Empereur laisse une bonne renommée. Sa clémence est célébrée par les historiens. Il défend de conférer à un lettré le grade de licencié avant l'âge de vingt-cinq ans. Il bat les Tartares, accorde au vice-roi de Cochinchine le titre de Roi. Celui-ci est mis à mort au bout de trois ans, par la famille **Lý**. Celle-ci demande l'investiture, qui lui est accordée. — Le palais impérial est la proie des flammes.

Suite de la VINGT-UNIÈME DYNAS[…]

Elle compte 17 Empereurs, et a duré 27[…]

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORD[…] DES CY[…]
	De J.-C.		De J.-C.			
6. 英宗 Ŷn tsōng.	1436	正統 Tchèn tòng.	. . .	22	. . .	. . . .
7. 景宗 Kin tsōng.	1450	景泰 Kin tay̆.	. . .	7	. . .	. . . .
8. 英宗 Ŷn tsōng.	1457	天順 Tiĕn chuén.	1436	. . .	31	. . . .
9. 憲宗 Hiuên tsōng.	1465	成化 Tchĕn hoá.	1465	23	41	. . . .
10. 孝宗 Hiáo tsōng.	1488	弘治 Hông tchè.	1488	. . .	. . .	. . . .
11. 武宗 Où tsōng.	1506	正德 Tchên tĕ̌.	1506	16	31	. . . .
12. 世宗 Ché tsōng.	1522	嘉靖 Kiá tsin.	1522	45	58	. . . .
13. 穆宗 Moŭ tsōng.	1567	隆慶 Lông kǐn.	1567	6	36	. . . .

lite des **MIN**. 明朝 **Min tchâo.**

.a Cour est d'abord à Nankin, puis à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Élu à l'âge de neuf ans. — Une bonne régence, secondée par d'habiles ministres, fait fleurir la chose publique. Les neuf portes de la ville sont restaurées. — Les Tartares font de fréquentes incursions en Chine. L'Empereur, après la mort de l'Impératrice et de ses premiers ministres, se livre à un mauvais conseiller. La guerre est portée en Tartarie, l'armée est battue, défaite, l'Empereur fait prisonnier. On proclame Empereur son fils, âgé de deux ans, avec une régence. On rachète l'Empereur. Les Tartares le ramènent jusqu'aux frontières, puis le reconduisent encore chez eux.

Kin-tý, frère de **Ỳn-tsông**, succède. — Il envoie racheter l'Empereur captif. Celui-ci, de retour, abdique et se retire dans la vie privée. Après un règne de sept ans, **Kin-tý** laisse le trône vacant.

On offre de nouveau le trône à l'Empereur **Ỳn-tsông**, qui n'y remonte que pour régler les affaires de l'hérédité impériale.

Ce Prince était dévoué au culte de **Foŭ**. — Il bat les Tartares, qui ravagent le **Leâo tông**. Il reçoit l'hommage de souverains des pays au-delà du Thibet. Il se confie à deux ministres courtisans qui empêchent les avis des sages d'arriver au pied du trône.

Tout adonné aux superstitions des bonzes, aimant la flatterie, il se livre avec passion aux recherches de l'alchimie. La Cochinchine implore son secours; il le refuse. Grande peste dans l'Empire, tremblements de terre prodigieux. L'Empire est dépeuplé par ces calamités. — Les Tartares font des incursions en Chine et s'en retournent avec de riches dépouilles.

Oŭ Tsông se livre aux amusements au début de son règne. — Toutes les calamités fondaient sur l'Empire. Le sage **Taó** donne de graves avis à l'Empereur, persuadé que le ciel irrité punit les crimes des habitants. Les Tartares font de nouvelles incursions; on les arrête, sans les battre. Les Tartares épient les occasions de rentrer en Chine. — L'Empereur veut se rendre dans les provinces maritimes, comme pour fuir. On le retient. Il meurt sans postérité. — Il reconnaît, au moment de mourir, sa mauvaise administration.

Les débuts du règne sont bons; il montre de la piété et de la prudence, examinant tout par lui-même. Il fait restaurer la grande muraille. Il s'adonne tout entier aux rêveries des bonzes, cherchant le breuvage immortel dans toutes les provinces. Il songe à abdiquer, on s'y oppose. Les lettrés lui présentent un livre contre les doctrines de **Foŭ** et de **Laò tsè**. — Les Tartares envahissent la Chine; ils sont repoussés avec perte. Leurs principaux généraux sont faits prisonniers. — La 19e année de ce cycle, la 31e de ce règne, c'est-à-dire en 1552, saint François-Xavier mourait, le 2 décembre, dans l'île de **San cian**. 三州 **Sān tcheōu**, à l'âge de 55 ans. — Les Japonais tentent successivement des excursions en Chine; ils sont battus.

Il imite son Père. Au commencement, il fait le bien. Il rend les dignités à ceux qui en ont été injustement dépouillés. Il punit les mauvais courtisans. Il fait rendre une bonne justice. — Puis, s'étant livré aux flatteurs, il ne supporte plus les conseils. Il bouleverse les bonnes coutumes établies par son père. Il se livre aux plaisirs. — La mort le surprend à la fleur de l'âge.

Suite de la VINGT-UNIÈME DYNASTI

Elle compte 17 Empereurs et a duré 276 ...

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO. 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Niên haó ou 國號 Kouĕ haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'ÂGE DE	ORDRE DES CYCLE
	De J.-C.		De J.-C.			
14. 神宗 Chên tsōng.	1573	萬歷 Ouán lў.	1573	48	58	. . . . .
15. 光宗 Kouâng tsōng.	1620	泰昌 Taў tchâng. . . .	1620	1 mois.	38	. . . . .
16. 熹宗 Hў tsōng.	1621	天啓 Tiēn kỳ.	1621	7	32	. . . . .
17. 莊烈帝 Tchouâng liĕ tý. . . .	1628	崇禎 Tsōng tchēn. . . .	1627	17	36	. . . . .

lite des **MIN**. 明朝. **Min tchão.**

La Cour est d'abord à Nankin, puis à Pékin.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Ce Prince succède à son père à l'âge de 10 ans. — Le fidèle ministre 張居正 **Tchāng Kiū Tchēn** gouverne l'Empire d'une manière florissante durant quelques années. Puis, enflé d'orgueil, il s'arroge tout pouvoir. Ce ministre périt dans une émeute faite contre lui. — Le jeune Empereur, intelligent, perspicace, se montre amateur de la justice, de l'équité et des belles-lettres. Il fait imprimer l'annuaire des mandarins de l'Empire; coutume encore observée. Les Tartares sont deux fois repoussés et battus. — En 1581, le P. Michel Roger entre en Chine. Deux ans plus tard, le P. Mathieu Ricci. Celui-ci meurt en 1610. — Les Japonais envahissent la Corée. La Chine vient à l'aide de ce pays. Les Japonais sont vaincus et repoussés. — L'an 44 de ce règne, blessés au vif des exactions et mauvais procédés chinois, les Tartares jurent de se venger. Leur chef voue 200,000 têtes de Chinois à son aïeul. Il envahit le **Leào tōng** et marche sur Pékin. Il se fait proclamer Empereur sous le nom de 天命 **Tiēn mìn**. — Deux ans plus tard, il est aux pieds des murs de Pékin. — L'Empereur **Chēn Tsōng** meurt à 58 ans.

Ce Prince avait montré, dès son enfance, une capacité merveilleuse et une prudence au-dessus de son âge. Son règne devait être célèbre. Mais une maladie l'emporta un mois après son avénement au trône. Dans ce court espace de temps, il montra une admirable bonté pour le peuple, dont il soulagea les charges. L'armée eut une large part à sa bienveillance.

Agé de seize ans en prenant possession du trône, ce jeune Empereur timide se livra aux eunuques fort nombreux du palais. Il repoussa les bons, et ne s'entoura que des méchants. Son règne, de sept ans, ne fut qu'une longue ivresse. Il fut battu par les Tartares, auxquels la trahison livra la capitale. **Tiēn mìn** ordonna à ses nouveaux sujets de se raser la tête en signe de sujétion. En 1622, Macao est concédée aux Portugais; en 1625, on découvre l'inscription de **Sȳ gān foù**. — **Hȳ tsōng** meurt la même année que **Tiēn mìn**.

Le fils, successeur de **Tiēn mìn**, des Tartares, fut un Prince doux, clément, humain, tout différent de son père. Quant au nouvel Empereur de Chine, son caractère était charmant et son amour pour les belles-lettres très-grand. Il supprima le luxe de la Cour, diminua le nombre des eunuques, montra une rare chasteté conjugale. Des bandes de malfaiteurs surgissent dans l'Empire. — La trahison d'un général chinois, du nom de **Ynēn**, porte un coup irréparable à la dynastie. La huitième année de ce règne, l'Empereur tartare meurt. — La ville de Pékin tombe au pouvoir du fameux chef de rebelles 李自成 **Lý tsé tchēn**. L'Empereur se donne la mort dans son parc. Le brave **Oū sān koūy** accourt du **Leào tōng** au secours de Pékin. Les Tartares, invités, viennent aussi en Chine. Leur chef meurt en route. Son fils est acclamé Empereur de la Chine. Cet événement arrive la 21e année du 73e cycle, et de l'ère chrétienne l'an 1644. Ainsi finit la dynastie **Min**.

VINGT-DEUXIÈME DYNAST

La dynastie actuelle des **Tsīn** compte jusqu'à ce moment 8 Empereurs. Elle a commencé en 1644. Toutefois, sans leur donner le
un rôle dans la conquête de la Chine, soit parce qu'ils ont été élevés après leur mort, par l

TITRE DYNASTIQUE DES EMPEREURS ou NOM DU TEMPLE DES ANCÊTRES { MIAO HAO 廟號	AVÉNEMENT.	TITRE DE RÈGNE dit { 年號 Nièn haó ou 國號 Koué haó.	DATE de l'adoption DE CE TITRE.	DURÉE DU RÈGNE.	MORT A L'AGE DE	ORDRE DES CYCLE
	De J.-C.					
肇祖原皇帝 Tchāo tsoù yuên houâng tý.	. . . .	. . . .	. . .	. . .	. . .	. . . . .
興祖直皇帝 Hīn tsoù tchě houâng tý.	. . . .	. . . .	. . .	. . .	. . .	. . . . .
景祖翼皇帝 Kìn tsoù ỳ houâng tý.	. . . .	. . . .	. . .	. . .	. . .	. . . . .
顯祖宣皇帝 Hièn tsoù siuên houâng tý.	1583	. . . .	. . .	. . .	. . .	. . . . .
太祖高皇帝 Taý tsoù kaō houâng tý.	1616	天命 Tiēn mìn.	. . .	. . .	. . .	. . . . .
太宗文皇帝 Taý tsōng ouên houâng tý.	1627	天聰 Tiēn tsōng.	. . .	. . .	. . .	. . . . .
		崇德 Tsōng tě.	. . .	. . .	. . .	. . . . .
1. 世祖章皇帝 Ché tsoù tchāng houâng tý.	1644	順治 Chuén tchě.	. . .	18	. . .	. . . . .
2. 聖祖仁皇帝 Chén tsoù jên houâng tý.	1662	康熙 Kāng hý.	. . .	61	. . .	. . . . .
3. 世宗憲皇帝 Ché tsōng hièn houâng tý.	1723	雍正 Yōng tchén.	. . .	13	. . .	. . . . .
4. 高宗純皇帝 Kaō tsōng chuén houâng tý.	1736	乾隆 Kiên lông.	. . .	60	. . .	. . . . .
5. 仁宗睿皇帝 Jên tsōng joúy houâng tý.	1796	嘉慶 Kiā kīn.	. . .	25	. . .	. . . . .
6. 宣宗成皇帝 Siuēn tsōng tchên houâng tý.	1821	道光 Taó kouāng.	. . .	30	. . .	. . . . .
7. 文宗顯皇帝 Ouên tsōng hièn houâng tý.	1851	咸豐 Hiên fōng.	. . .	11	. . .	. . . . .
8. Le Prince régnant.	1862	同治 Tōng tchè.	. . .	. . .	. . .	. . . . .

皇帝萬萬歲 **Houâng tý ouán ouán soúy.**

Vivat Imperator!

FIN DU TABLE

:e des **TSIN**. 清朝 **Tsîn tchâo**.

Empereurs de la Chine, nous plaçons, en tête de cette dynastie, les noms de plusieurs Princes tartares, soit parce qu'ils ont joué scendants les Empereurs, à la dignité suprême de l'Empire, selon les anciens usages de la Chine.

OBSERVATIONS HISTORIQUES.

Nous nous bornerons à dire quelques mots sur la manière dont la dynastie actuelle est arrivée au pouvoir suprême. L'usage chinois est de ne pas publier l'histoire d'une dynastie régnante. Nous respecterons ce louable usage.

Nous avons vu que les Tartares avaient depuis longtemps l'œil sur l'Empire chinois. Chacune des incursions qu'ils avaient faites sur les terres de l'Empire augmentait leur désir de faire la conquête de ce pays. Ils n'attendaient plus qu'une occasion favorable. Sur la fin de la dynastie 明 **Mîn**, la Chine se trouva agitée par des divisions intestines. D'une autre part, les mandarins des provinces voisines de la Tartarie molestant les populations et les accablant de charges onéreuses, les Tartares jugèrent que le moment approchait de frapper un grand coup. Un vaincreux général chinois, voyant la dynastie **Mîn** à la veille d'être débordée par la rébellion de quelques mandarins félons, crut pouvoir inviter les Tartares à venir au secours de l'Empereur de la Chine. Cette faute énorme du général **Oû sān koûy** fut la ruine de la dynastie. Les Tartares répondirent avec empressement à son appel. Ils fondent sur la Chine, mais avec le but arrêté de soumettre le pays à leur domination. Se voyant trahi par ses alliés, l'Empereur de Chine se donna la mort. Le chef des Tartares entre en vainqueur à Pékin, mais il meurt au début de la conquête. Il proclame son fils, âgé de six ans, pour son successeur. **A ma ouang**, oncle du jeune prince, respecte les dispositions de son frère et gouverne en qualité de régent. Le général **Oû sān koûy**, désolé de son imprudence, refusait de se soumettre aux nouveaux maîtres de la Chine. Il essaya une héroïque résistance, mais ce fut en vain. Les Tartares soumirent successivement chaque province par les armes. Un descendant des **Mîn** se fit proclamer Empereur au **Kouàng sỹ**. La province tout entière le reconnut sous ce titre. Les armes de **Yùn lỹ** furent d'abord heureuses. Sa famille embrassa la foi catholique. Il envoya une ambassade au pape Alexandre VII, qui fit réponse à son message. Mais les Tartares ne s'endormaient pas sur leurs triomphes successifs. Ils viennent mettre le siége devant la ville de Canton, qui tombe en leur pouvoir le 24 novembre 1650. **Yùn lỹ** est poursuivi par le vainqueur au **Kouàng sỹ**, puis au **Yûn nân**. Il s'enfuit au **Pégou**. Le roi de ce pays, menacé de l'invasion des Tartares, leur livre l'Empereur fugitif. On le conduit à Pékin, où il est mis à mort. La Chine se trouve ainsi tout entière soumise à la nouvelle dynastie des **Tsîn**.

DES EMPEREURS.

APPENDICE N° VIII.

ENCYCLOPÉDIES CHINOISES.

OBSERVATION.

Peu de personnes en Europe, même dans le monde savant, soupçonnent la richesse des Chinois dans le genre des Encyclopédies. On s'est habitué à répéter en Europe, avec un aplomb qui fait peu d'honneur à nos connaissances, que toute la science du lettré chinois consistait à retenir un grand nombre de caractères. Sans passer les bornes de la vérité, nous pouvons affirmer, avec les plus savants sinologues de notre époque, qu'il n'est aucune nation, même parmi celles qui se donnent pour les plus civilisées, qui puisse produire une aussi grande variété d'encyclopédies sur la littérature, les sciences et les arts, que la nation chinoise. Nous allons faire connaître à nos lecteurs quelques-unes de ces grandes collections chinoises.

ENCYCLOPÉDIES.

1° *Traité général d'agriculture.* Cet ouvrage fut présenté à l'Empereur 康熙 **Kāng hŷ**, en 1737. On y trouve des observations très-sagaces dont l'Europe ferait utilement son profit. Le titre de cet ouvrage est 授時通考 **Cheóu chê tōng kaò.**

2° *Traité complet de botanique et d'agriculture.* Son titre est 廣羣芳譜 **Kouàng kiûn fāng poù.** Il fut publié en 1708.

3° *Encyclopédie morale, politique, administrative*, fondée sur le livre sacré de la piété filiale, en 100 volumes. Ce bel ouvrage, qui a pour titre 孝經衍義 **Hiaó kīn yên nŷ**, a été terminé en 1682.

4° *Supplément au tableau de la constitution politique de la Chine*, par **Toù yeòu**. Son titre est 續通典 **Soŭ tōng tièn.**

5° *Anthologie des philosophes et des historiens de la Chine.* 子史精華 **Tsè ché tsīn hoâ.** Cet ouvrage a paru en 1721, en 160 volumes.

6° *Supplément au* **Hièn tōng kaò** de **Mà touān lîn** 馬端臨, en 252. Son titre est 續文献通考 **Soŭ ouên hién tōng kaò.** Cet ouvrage est si riche qu'il vaut à lui seul toute une bibliothèque.

7° *Examen général des monuments écrits*, publié en 1771, sous le titre de 皇朝文献通考 **Houâng tchâo ouên hién tōng kaò.**

8° *Histoire universelle*, publiée en 1767, sous le titre de 皇朝通志 **Houâng tchâo tōng tché.**

9° *Constitution politique de l'Empire chinois* sous la dynastie actuelle. 皇朝通典 **Houâng tchâo tōng tièn.**

10° *Supplément à l'histoire universelle* de **Tchĕn tsiâo.** Son titre est 續通志 **Soŭ tōng tché.**

11° *Encyclopédie chinoise*, publiée en 1700, la 49e année de **Kāng hŷ**, sous le titre de 淵鑑内凾 **Yuēn kién loúy hièn.** Elle est divisée en 450 livres.

12° *Encyclopédie littéraire*, en 6,000 volumes. **Kīn tín koù kīn toû choŭ.**

On en possède à Paris quatre fragments :

1° *Histoire des peuples étrangers*, en 70 volumes. **Piēn nŷ tièn.**

2° *Histoire des caractères et de la littérature chinoise*, en 80 volumes. 子學典 Tsé hiŏ tièn.

3° *Histoire de la musique*. 樂律典 Lŏ liŭ tièn.

4° *Traité des Esprits*, en 60 volumes. 神異典 Chên ný tièn.

13° *Encyclopédie des sciences et des arts*, en 106 volumes, sous le titre de 三才圖會 Sān tsâ̄y toû hoúy. On y trouve un bon nombre de choses curieuses sur ces matières.

14° *Géographie historique et statistique de la Chine*, en 356 livres. 大清一統志 Tá tsīn ŷ tòng tché. Ouvrage très-remarquable.

15° *Grande Encyclopédie*, ou *Livres complets des quatre magasins*. 四庫全書 Sé koŭ tsuēn choū.

Il n'existe dans aucun pays du monde une collection de ce genre. Elle comptera *cent soixante mille volumes*. Plus de la moitié ont paru. L'œuvre se continue.

16° *Grande Encyclopédie*, composée par l'ordre de 成祖 Tchĕn tsoù, troisième Empereur de la dynastie Min, en 1403-4. La direction du travail fut confiée à 解縉 Kiày tsín, qui avait pour collaborateurs un certain nombre de lettrés. En moins de deux ans, l'Encyclopédie fut présentée à l'Empereur, qui décerna le titre de 文獻大成 Ouên hiéa tá tchĕn au président de la commission. — L'ouvrage, qui ne compte pas moins de 22,877 volumes, et une table de matières en 6 volumes, porte le titre de 永樂大典 Yùn lŏ tá tièn. Astronomie, géographie, sciences occultes, médecine, bouddhisme, taosséisme, sciences et arts, histoire, philosophie, littérature, on trouve tout dans cette immense Encyclopédie. La Bibliothèque impériale de Paris ne la possède pas.

17° *Encyclopédie des sciences et des arts*, en 100 volumes, sous le titre de 格致鏡原 Kĕ tchè kín yuên, par 陳元龍 Tchĕn yuên lông, publiée en 1735.

APPENDICE N° IX.

NOMS DES CONSTELLATIONS ET DES PRINCIPALES ÉTOILES.

OBSERVATION.

L'astronomie a été cultivée avec succès dans les temps les plus reculés de la vieille monarchie chinoise. On a même lieu de s'étonner des progrès que cette science avait faits alors en Chine. Nos astronomes européens ignorent ces choses. Si cette science n'eût pas été arrêtée par les révolutions politiques, qui bouleversèrent souvent cet empire, nul doute qu'elle n'y fût devenue très-prospère. Depuis bien des siècles, on n'y cultive plus cette science que pour la confection du calendrier annuel et le calcul des éclipses.

Nos lecteurs savent que le nombre des Étoiles visibles à l'œil nu ne dépasse guère le chiffre de six mille. Avec une lunette ou un télescope, le nombre des Étoiles semble prodigieux. Les astronomes n'en ont guère catalogué qu'une centaine de mille, comme pour servir de jalons aux observateurs des astres. On a imposé aux Étoiles des noms arbitraires, souvent bizarres et surtout tirés de la mythologie. Les Chinois ont surtout transporté au ciel leur Cour, ses usages, ses hommes divinisés et ses coutumes civiles. La traduction littérale que nous donnerons de temps en temps du nom chinois des Étoiles montrera au lecteur la vérité de cette remarque.

Les premiers astronomes ont partagé le Ciel en divers groupes d'Étoiles. Ces groupes ont reçu des Grecs le nom d'*Astérisme*, et, des Romains, celui de *Constellation*. Les figures de ces groupes sont celles d'êtres vivants ou d'objets inanimés, dessinés sur toute l'étendue de la sphère céleste. Ici on a représenté un Bélier, là un Taureau, ailleurs une Écrevisse, une Ourse, etc. En général, la disposition des Étoiles n'a aucun rapport avec le contour de la figure qui les renferme. Un très-petit nombre semblent avoir quelque rapport avec cette figure, parmi lesquelles nous citerons le Scorpion, la Couronne, le Serpent et le Taureau.

Ce partage des Étoiles en Constellations avait dispensé de donner un nom à chacune d'elles; ainsi on disait: l'œil du Taureau, le cœur du Scorpion, l'épi de la Vierge, etc., selon la place que l'Étoile occupait dans l'Astérisme. Les Étoiles les plus remarquables étaient spécialement désignées par des noms particuliers.

Malgré la bizarrerie des noms imposés par les Anciens aux Constellations, les astronomes modernes n'ont pas seulement adopté l'antique nomenclature, mais ils l'ont continuée d'une manière aussi bizarre. En Occident, on désigne les Étoiles de chaque Constellation par les lettres des alphabets grec et romain. Les premières lettres représentent commu-

nément les principales Étoiles de chaque Constellation, en sorte que, passant d'un Astérisme à un autre, ces lettres α, β, γ, δ, etc., sont affectées à des Étoiles d'éclat différent. Ainsi, lorsqu'on dit α du Grand Chien, α du Taureau, α d'Orion, on veut désigner Sirius, Aldebaran, l'Épaule droite d'Orion ou Beteigeuze, bien que l'Éclat de ces Étoiles ne soit pas également le même. Lorsqu'on a épuisé les alphabets grec et romain, on emploie des chiffres qui indiquent le rang d'inscription de ces Étoiles dans les catalogues de divers astronomes.

Les Étoiles qui jettent le plus d'éclat dans le firmament sont appelées *Étoiles de première grandeur*, ou *Étoiles primaires*. On en compte seulement une vingtaine de ce genre. Les Étoiles *secondaires*, ou de *seconde grandeur*, sont au nombre de 65. Celles de *troisième grandeur*, au nombre de 190. Celles de *quatrième grandeur*, au nombre de 425. Celles de *cinquième grandeur*, au nombre de 1,100. Enfin celles de *sixième grandeur*, au nombre de 3,200. Ce sont les plus petites qu'on puisse découvrir à l'œil nu. Les autres classes, jusqu'à la seizième, contiennent les Étoiles visibles seulement à l'aide du télescope.

Les Étoiles de première grandeur sont : 1° Acharnar ou α de l'Eridan; 2° Aldebaran ou α du Taureau; 3° Altair ou α de l'Aigle; 4° Antarès ou α du Scorpion, appelé encore Cœur du Scorpion; 5° Arcturus ou α du Bouvier; 6° Asphar ou α de l'Hydre; 7° Beteigeuze ou Adaher ou α d'Orion; 8° Canopus ou α du Navire; 9° la Chèvre ou α du Cocher; 10° l'Épi ou α de la Vierge; 11° Fomalhaut ou α du Poisson austral; 12° Castor ou α des Gémeaux; 13° Procyon ou α du Petit Chien; 14° Regulus ou α du Lion, nommé aussi Cœur du Lion; 15° Rigel ou β d'Orion; 16° Sirius ou α du Grand Chien; 17° Wega ou α de la Lyre; 18° α et β du Centaure; 19° β du Lion.

La longue traînée lumineuse qui fait le tour du Ciel a été appelée par les Grecs *Galaxie*, à cause de sa blancheur de lait. C'est ce que nous appelons la *Voie lactée*. Les Chinois lui donnent le nom de *Fleuve céleste*, 天河 Tiēn hô.

On divise, en outre, les Étoiles en *doubles*, *triples*, *quadruples*, etc. Ce sont des Étoiles qui semblent se toucher, bien qu'au fond elles soient fort distantes les unes des autres. On a divisé les Étoiles *doubles* en quatre classes :

983	Étoiles doubles de	1re	classe.
675	—	2e	—
659	—	3e	—
736	—	4e	—

Total : 3057 Étoiles doubles.

Les Étoiles triples ou quadruples paraissent être peu nombreuses. On n'en compte guère que 52, parmi lesquelles nous citerons :

α d'Andromède.	ξ du Scorpion.
ζ de l'Écrevisse.	11° de la Licorne.
μ du Loup.	12° du Lynx.
μ du Bouvier.	

Une remarquable Étoile quadruple est l'ε de la Lyre.

Les Chinois, comme les autres peuples les plus anciens après eux, savoir : les Chaldéens, les Égyptiens, les Indiens, etc., ne comptent que vingt-huit *Constellations*. Chacun de ces peuples était dans l'usage de faire correspondre à ces vingt-huit Constellations une série de vingt-huit animaux, dont douze étaient usités pour compter les années. Ces vingt-huit Constellations anciennes se divisent naturellement en quatre séries de sept chacune, série de l'*Est*, du *Nord*, de l'*Ouest* et du *Midi*. Chez eux pareillement, les planètes sont affectées à chacune des quatre séries. Il résulte de ce fait que la division du mois en semaines aurait été en usage dans les temps les plus anciens. Le Choū Kīn 書經, au reste, en fournit d'autres preuves encore.

L'astronomie européenne fait monter le nombre des Constellations à cent neuf et même cent dix-sept.

Nous allons donner les noms de ces Constellations chinoises et européennes, avec la synonymie qu'il nous a été possible d'établir. A la suite de ces quatre séries de Constellations, nous donnerons, pour la commodité des lecteurs, une table alphabétique des noms d'Étoiles (1). C'est pour ce motif que chaque étoile mentionnée dans le tableau suivant est précédée d'un numéro d'ordre.

(1) Nous nous sommes servis, pour ce travail, 1° du bel ouvrage chinois en 5 vol. in-8°, qui a paru sous les années 嘉慶 *Kia Kin*, avec le titre de 圜天圖說. Nous engageons nos lecteurs à l'étudier. 2° de l'ouvrage du P. Noël, jésuite missionnaire de Pékin, imprimé à Prague en 1710 sous le titre : *Observationes mathematicæ*, etc.; 3° d'un bon travail de M. Joohn Reeves, auquel Morrisson doit la partie scientifique publiée dans ses divers ouvrages.

PREMIÈRE SÉRIE.

LES DOUZE CONSTELLATIONS ZODIACALES.

	GRANDEURS.						TOTAL.
	1re	2e	3e	4e	5e	6e	
NOMBRE D'ÉTOILES. . . .	5	16	44	142	219	680	1106

I° — LE BÉLIER. *Aries.* Constellation située entre les Poissons et le Taureau, au-dessous d'Andromède. Le Bélier offre à la tête trois Étoiles et au nord-est un petit triangle de trois Étoiles qu'on appelle la *Mouche*. Il renferme 66 Étoiles.

1. 婁宿 Leoû sioû. α. β. γ. ι.
2. 天陰 Tiēn ŷn. δ. ζ.
3. 左更 Tsò kēn. ε.
4. 天囷 Tiēn oûo.

II° — LE TAUREAU. *Taurus.* Constellation située entre le Bélier et les Gémeaux. Son œil est occupé par une Étoile primaire rougeâtre, nommée *Aldebaran*; son front offre cinq Étoiles nommées les *Hyades*; sur le haut de son dos on voit un groupe de cinq Étoiles dites les *Pléiades*. Il renferme 207 Étoiles.

5. 畢宿 Pŷ sioû. Les Hyades. — Aldebaran. γ. ς. ε. λ. Ou l'œil du Taureau.
6. 五車 Où tchēy. β.
7. 天關 Tiēn kouān. ξ. (Porte du Ciel).
8. 天街 Tiēn kāy. *Cœli platea.* x. v.
9. 天廩 Tiēn lîn. ξ. Grenier du Ciel.
10. 天節 Tiēn tsiě. π. ρ. Ordre du Ciel.
11. 附耳 Foû eùl. ρ. ς. Près de l'oreille du Taureau.
12. 礪石 Lŷ chě. φ. *Cos lapidis.*
13. 昴宿 Yâng sioû. Les Pléiades. ε. η. — Alcione. — 84 Étoiles.
14. 月 Yuě.
15. 司怪 Sē kouáy.
16. 天高 Tiēn kaô. Hauteur du Ciel.
17. 諸王 Tchoū ouâng. Tous les Rois.

III° — LES GÉMEAUX. *Gemini.* Cette Constellation compte 85 Étoiles généralement petites, sauf deux, *Castor* et *Pollux*, qui sont de la première grandeur. Ces deux Étoiles, en quelque sorte jumelles, forment les deux extrémités de la ligne qui termine au nord la Constellation, c'est à elles que la Constellation doit son nom.

18. 北河 Pŷ hô. Castor sur la tête la plus occidentale, Pollux sur la tête la plus orientale. — *Borealis fluvius.*
19. 天罇 Tiēn tsēn. δ. Le vase du Ciel.
20. 鉞 Yoě. η.
21. 井宿 Tsìn sioû. γ. ε. ξ. λ. μ. ν.
22. 五諸侯 Où tchoū heoû. θ. ι. τ. ν. φ. Les 51 *regulos.*
23. 積薪 Tsŷ sīn. x et μ. Cancer. (Collection de bois.)

IV° — L'ÉCREVISSE ou LE CANCER. *Cancer.* Cette Constellation, située entre les Gémeaux et le Lion, compte 83 Étoiles fort petites, au milieu desquelles on voit une Nébuleuse qu'on nomme la *Crèche*, præsepe, ou la *Ruche*. Son nom vient de ce que le soleil rétrograde dans cette portion du Ciel.

24. 鬼宿 Kouỳ sioû. γ. δ. μ. θ. (Les Génies).
25. 酒旗 Tsieòu kŷ. x. ξ. Lieu plein d'eau.
26. 積薪 Tsŷ sīn. μ Cancer et x des Gémeaux.
27. 爟 Kouān. x. μ. x. ψ. et φ. ω.
28. 積尸氣 Tsŷ chē kŷ. La Crèche ou la Ruche.

V° — LE LION. *Leo.* Constellation située au-dessous de la Grande Ourse. Elle a la forme d'un trapèze, marqué par quatre Étoiles brillantes, *Regulus* ou le *Cœur du Lion* et la *Queue*; les deux autres sont *secondaires*. Le plus petit côté du trapèze sert de base à un triangle rectangle, dont le grand côté de l'angle droit sert lui-même de base à un petit trapèze dessiné par 4 Étoiles. Il renferme 95 Étoiles.

29. 軒轅 Hān yuên (1). *Regulus.* γ. ε. η. λ. ξ. Le Cœur du Lion.

(1) Lieu de naissance de *Houâng Tŷ*, d'où on lui donne aussi ce nom.

30. 五帝座 Où tý tsó. β. (Denebola).
31. 上相 Cháng siāng. δ. Premier Colao ou premier Conseiller de l'Empereur.
32. 次相 Tsé siāng. θ. Deuxième Colao ou deuxième Conseiller de l'Empereur.
33. 次將 Tsé tsiàng. ι. Secundarius militiæ dux.
34. 上將 Cháng tsiàng. δ. Summus militiæ dux.
35. 御女 Yú niù. π. (Vierge royale).
36. 酒旗 Tsieòu ký. ξ. ψ. ω.
37. 明堂 Mîn tāng. τ. ν. φ.
38. 靈台 Lîm taý. κ. ο. δ. *Specula*, ou tour de l'Empereur Ouên ouâng, dite spirituelle.
39. 少微 Chào oûy. μ. Deuxième Pédagogue du Prince héritier.
40. 長垣 Tchāng houān. κ. λ. Long mur.
41. 虎賁 Hoù kouān. Le Grand Chasseur.
42. 太子 Táy tsè. Le Prince héritier.
43. 從官 Tsōng kouān. Préfet subalterne.

VI° — La Vierge. *Cérès* ou *Virgo*. Constellation située entre le Lion et la Balance; elle se compose de 110 Étoiles, dont une belle de première grandeur, nommée l'*Épi de la Vierge*.

44. 角宿 Kŏ sioŭ. α. (Épi de la Vierge.) ζ.
45. 右執法 Yeòu chĕ fă. β. Assesseur de droite au tribunal de justice.
46. 上相 Cháng siāng. γ. Grand Colao de l'Empire.
47. 次相 Tsè siāng. δ. Autre Colao de l'Empire.
48. 次將 ε. Vindemiatrix (1). Chef secondaire de l'armée.
49. 左執法 Tsò chĕ fă. η. Assesseur de gauche au tribunal de justice.
50. 平道 Pîn táo. θ. La Voie droite.
51. 亢宿 Kāng sioŭ. ι. κ. λ. μ. ρ. Aile antérieure.
52. 內屛 Loný pîn. } ν. ο. π. ξ. { Face du mur devant la
53. 內平 Loný pîn. } porte intérieure du palais.
54. 九卿 Kieòu kīn. ρ. Les six grands tribunaux de la Chine.
55. 天田 Tiēn tiēn. σ. τ. Le Champ céleste.
56. 進賢 Tsín hiên. ψ. κ. g. k. Le Promoteur des sages.
57. 謁者 Ỳ tchĕ. κ. Hôte rendant visite.
58. 天門 Tiēn mên. La Porte du Ciel.

VII° — La Balance. *Libra* ou *les Serres du Scorpion*. Cette Constellation est un quadrilatère formé de 4 Étoiles, dont deux *secondaires*, qui sont les *plateaux*, et deux *tertiaires*. Elle est ainsi nommée, parce que les jours sont égaux aux nuits quand le soleil s'y trouve. Elle renferme 65 Étoiles.

59. 氐宿 Tý sioŭ. α. β. δ. ι. μ. ν. Le Terme des choses.
60. 陳車 Tchēn tcheý. γ.
61. 西咸 Sȳ hân. ε. ζ. η. θ. ξ. e. La Vallée occidentale.
62. 日 Jĕ. μ. λ.

VIII° — Le Scorpion. *Scorpius*. Constellation située entre la Balance et le Sagittaire. Elle renferme 60 Étoiles. Son cœur est formé par une belle Étoile primaire, nommée *Antarès* ou le *Cœur du Scorpion*. Entre celle-ci et la Balance est un Arc composé de 5 Étoiles. Celle du milieu, qui fait le *Front* du Scorpion est une Étoile secondaire. La *Queue* est formée d'une suite de petites Étoiles dessinant une crosse.

63. 心宿 Sīn sioŭ. α. Antares. β. τ. ou Cœur du Scorpion.
64. 房宿 Fâng sioŭ. β. δ. π. ρ. La Maison.
65. 尾宿 Ouỳ sioŭ. ε. μ. La Queue.
66. 鍵閉 Kién pý. ν. Les Ciseaux.
67. 神宮 Chên kōng ζ. Le Palais céleste.
68. 鈎鈐 Keōu lîn. ω. La Cloche du harpon.
69. 天輻 Tiēn foŭ. δ.

IX° — Le Sagittaire ou Chiron. *Sagittarius*. Cette Constellation a la forme d'un quadrilatère oblique avec un arc vertical vers l'ouest, croisé par une ligne droite. On y voit 94 Étoiles dont les deux plus brillantes sont de *deuxième grandeur*. Il est voisin de l'horizon de Paris. On le représente sous la forme d'un monstre moitié homme, moitié cheval.

70. 天淵 Tiēn yuên. α. β. Le Lac du Ciel.
71. 箕宿 Ký sioŭ. γ. λ. Vase.
72. 斗宿 Teòu sioŭ. ζ. λ. μ. σ. τ. φ. Vase ou mesure.
73. 建星 Kién sīn. ν. ξ. σ. π. ρ.
74. 狗 Keòu. ψ. Le Chien.
75. 狗國 Keòu kouĕ. ω. Le Royaume des chiens.
76. 天雞 Tiēn kȳ. La Poule du Ciel.
77. 粮 Leàng. ρ.
78. 天江 Tiēn kiāng. α.
79. 牛宿 Nieôu sioŭ. Neb. 322.

X° — Le Capricorne ou Le Bouc. *Capricornus*. Cette Constellation contient 63 Étoiles peu remarquables. Sa partie supérieure offre quelque ressemblance avec la Chèvre. La *tête* est formée de deux Étoiles tertiaires très-voisines, et la *queue*, de trois petites Étoiles.

80. 牛宿 Nieôu sioŭ. a. b. et neb. 323,4. Le Bœuf.
81. 壘壁陣 Loûy pȳ tchēn. γ. δ. ε. κ. Vallée fortifiée.
82. 燕 Yēn. ζ. Principauté de Yēn, aujourd'hui Pékin.
83. 周 Tcheōu. η. Principauté de Tcheōu, aujourd'hui Chèn sȳ.

(1) La Vendangeuse, près de la main droite de la Vierge.

84. 秦 **Tsîn.** θ. Principauté de **Tsîn**, aujourd'hui **Chân sŷ.**
85. 找 **Fă.** ι.
86. 天壘城 **Tiēn loûy tchĕn.** λ. Les Murs du Ciel.
87. 哭 **Koŭ.** μ. Les Pleurs.
88. 羅宿 **Lô sioŭ.** υ.
89. 韓 **Hân.** φ. Principauté chinoise.
90. 鉞 **Yuĕ.** ψ.
91. 魏 **Oûy.** χ. Principauté chinoise.
92. 楚 **Tsoŭ.** Principauté de **Tsoŭ**, aujourd'hui **Hoù Kouàng.**
93. 晉 **Tsîn.**
94. 趙 **Tchâo.** Principauté de **Tchâo.**

XI° — Le Verseau. *Deucalion* ou *Aquarius*. Cette Constellation forme un triangle d'une petite hauteur; plusieurs Étoiles forment l'urne d'où l'eau semble découler sous forme d'une ligne sinueuse de petites Étoiles. Le Verseau ne contient pas moins de 117 Étoiles. — Le Soleil se trouvant dans cette Constellation annonçait le débordement du Nil.

95. 危宿 **Oûy sioŭ.** α et ε de Pégase. Le Péril.
96. 虛宿 **Hiû sioŭ.** β. Le Vide.
97. 羽林軍 **Yú lîn kiûn.** Huit τ. χ. et les trois χ.
98. 女宿 **Niù sioŭ.** ε. μ. ν. La Vierge.
99. 墳墓 **Fēu mô.** γ. ζ. ν. π. τ. Le Sépulcre.
100. 泣 **Kŷ.** θ.
101. 壘壁陣 **Loûy pŷ tchĕn.** δ. φ. Près des Poissons et du Capricorne. La Vallée fortifiée.
102. 虛梁 **Hiû leâng.** χ.
103. 蓋屋 **Káy chĕ.** *Domûs structor.*
104. 天壘城 **Tiēn louŷ tchĕn.** Dans le χ du Capricorne.
105. 鈇鉞 **Tiĕ yuĕ.**

XII° — Les Poissons. *Pisces*. Cette Constellation est formée de deux files d'Étoiles, offrant quelque analogie de forme avec deux poissons, et placées l'une le long du côté méridional de Pégase, l'autre entre la tête d'Andromède et celle du Bélier. Ils renferment 113 Étoiles.

106. 卷屏 **Kiuēn pîn.** α. δ. ε. ζ. μ. ν. ξ.
107. 霹靂 **Pŷ lŷ.** β. γ. θ. ι. ω. La Foudre.
108. 右更 **Yeoù kēn.** η. ο. ρ. π.
109. 雲雨 **Yûn yù.** χ. λ. Nuage et pluie.
110. 奎宿 **Koûy sioŭ.** υ. φ. χ. et deux ψ. La Cuisse.
111. 土命 **Toŭ mîn.** δ.
112. 壘壁陣 **Loûy pŷ tchĕn.** La Vallée fortifiée.

DEUXIÈME SÉRIE.

LES QUARANTE ET UNE CONSTELLATIONS BORÉALES

ou

SITUÉES AU NORD DU ZODIAQUE.

	Grandeurs.						Total.
	1re	2e	3e	4e	5e	6e	
Nombre d'Étoiles. . . .	6	24	95	240	391	1491	2247

I° — La Petite Ourse ou le Petit Chariot, ou *Cynosure*, ou la Queue du Chien. *Ursa minor*. Cette Constellation se compose de sept Étoiles, disposées en forme de petit char; trois sont tertiaires et quatre de l'ordre suivant. La Queue est terminée par l'Étoile polaire, belle secondaire située à 1° 39′ du pôle nord. — Elle compte 24 Étoiles. — Elle est parallèle à la Grande Ourse, mais dans une situation renversée. — On lui donne en Chine le nom vulgaire de 南斗星 **Lân teoù sîn.**

113. 帝 **Tŷ.** β. *Kochab*. Les Gardes.
114. 太子 **Taŷ tsè.** γ. Le Prince héritier.
115. 勾陳 **Keōu tchĕn.** ζ. Le Filet tendu.
116. 庶子 **Choŭ tsè.** α. 3233. Fils d'une femme secondaire.

117. 后宮 **Heóu kōng.** β. 3162. Le Palais de la Reine.
118. 天皇大帝 **Tiēn houâng tá tý;** vulgairement **Pĕ sīn.** Étoile polaire parce qu'elle est tout près du pôle boréal ou arctique.

II° — La Grande Ourse. *Ursa major,* ou le Grand Chariot. Cette Constellation sert à s'orienter sur le Ciel et à déterminer les autres. Elle est composée principalement de six belles Étoiles de deuxième grandeur et d'une *tertiaire.* Quatre forment un trapèze représentant le *Chariot* et les trois autres la *Flèche* ou la *Queue de l'Ourse* qui passe par le zénith de Paris. Cette Constellation est vulgairement appelée en chinois 北斗星 **Pĕ teòu sīn.**

119. 天樞 **Tiēn tchoū.** α. } Les Gardes. { Dubhé. *Cardo cœli.*
120. 天璇 **Tiēn siuên.** β. } Les Gardes. { Mérak. *Gemma.*
121. 天璣 **Tiēn kȳ.** γ. Phegda. *Impulsus.*
122. 天權 **Tiēn kiuĕn.** δ. *Trutina cœli.*
123. 天理 **Tiēn lỳ.** *Ratio cœli.*
124. 玉衡 **Yŭ hên.** ε. Alioth.
125. 開陽 **Kaȳ yâng.** ζ. Mizar.
126. 輔宿 **Foŭ sīn.** δ. Mégrez. Étoile adjutrice.
127. 搖光 **Yaô kouāng.** η. Benetnasch ou ackair.
128. 文昌 **Ouên tchâng.** θ. υ. φ.
129. 上台 **Cháng tāy.** ι. *Talita.* } Contour des pattes.
130. 中台 **Tchōng tāy.** λ. μ. *Tania.* } Contour des pattes.
131. 下台 **Hiá tāy.** ν. ξ. *Alula.* } Contour des pattes.
132. 三師 **Sān sē.** ρ. σ. σ. Les trois Présidents, Justice, Musique, Mœurs.
133. 內階 **Loúy kiày.** τ. Échelle intérieure.
134. 太尊 **Taý tsēn.** ψ. Grand Vase.
135. 太陽守 **Taý yâng cheòu.** χ.
136. 天牢 **Tiēn laô.** ω. La Prison du Ciel.
137. 少輔 **Chaò foŭ.** χ. δ. 2108.
138. 相 **Siāng.** δ et ε.
139. 少尉 **Chaò oúy.** χ. 2348. Le deuxième Chambellan impérial.

III° — Le Dragon. *Draco, Anguis.* Ses Étoiles, au nombre de 80, sont disséminées entre la Petite Ourse, Céphée, le Cygne et Hercule. La *tête* et la *queue* du Dragon sont les deux points opposés où l'écliptique est coupé par l'orbite de la lune.

140. 右樞 **Yeóu tchoū.** α.
141. 天廚 **Tiēn choû.** δ. ε. π. ρ. σ. La Cuisine du Ciel.
142. 上弼 **Cháng pȳ.** ζ.
143. 少宰 **Chaò tsáy.** η. Assesseur.
144. 下宰 **Hiá tsáy.** θ.
145. 左樞 **Tsò tchoū.** ι.
146. 太一 **Taý ȳ.**
147. 上輔 **Cháng foù.** χ.
148. 女史 **Niù ché.** ψ.
149. 少弼 **Chaò pȳ.** φ.
150. 天一 **Tiēn ȳ.**
151. 柱史 **Tchoú ché.** χ.
152. 尚書 **Chāng choū.** Président d'un grand tribunal.

IV° — Céphée. *Cepheus.* Cette Constellation, située entre la petite Ourse et Cassiopée, renferme 35 Étoiles, dont 3 de première grandeur. Elle tire son nom de Céphée, roi d'Éthiopie, époux de Cassiopée et père d'Andromède.

153. 少衛 **Chaò oúy.** γ.
154. 造父 **Tsaŏ foú.** δ. ε. ζ. (Homme célèbre.)
155. 上衛 **Cháng oúy.** ν. Premier Chambellan.

V° — Cassiopée, ou le Trône. *Cassiopeia.* Cette Constellation est directement opposée à la Grande Ourse de l'autre côté du pôle. Elle renferme 55 Étoiles principales. Son nom lui vient d'une reine d'Éthiopie, mère d'Andromède.

156. 王良 **Ouâng leâng.** α. β. η. χ.
157. 策 **Tsĕ.** γ. Registre public.
158. 附路 **Foú loú.** ζ. Route.
159. 閣道 **Kŏ taó.** ν. ξ. ο. π. Nom d'un tribunal de cour.
160. 客星 **Kĕ sīn.** Étoile des trois hôtes.

VI° — Le Bouvier, ou le Gardien de l'Ourse. *Bootes* ou *Arctophylax.* Cette Constellation, située près de la Grande Ourse, qu'elle paraît diriger, comme le bouvier dirige ses bœufs, compte 55 Étoiles, disposées en pentagone, dont une, de première grandeur, est l'une des plus brillantes du firmament. Son nom est *Arcturus.*

161. 大角 **Tá kŏ.** *Arcturus.*
162. 亢池 **Kāng tchĕ.**
163. 招搖 **Tchaō yaô.** β.
164. 玄戈 **Hiuên kō.** γ.
165. 梗河 **Kèn hô.** ρ. δ. Le fleuve Kèn.
166. 左攝提 **Tsò chĕ tý.** ζ. ξ. ο. π.
167. 右攝提 **Yeoú chĕ tý.** ν. υ. τ.
168. 天槍 **Tiēn tsāng.** θ. ι. χ.
169. 七公 **Tsȳ kōng.** δ. μ. ν. ψ. φ. χ. χ.

VII° — La Couronne Boréale. *Corona borealis.* Cette Constellation, située à l'Est du Bouvier, renferme 33 Étoiles. La plus belle a reçu le nom de *Margarita coronæ.*

170. 貫索 **Kouàn soŭ.** La Perle.

VIII° — Hercule. *Hercules,* ou l'Homme a genoux. Sa forme ressemble à un quadrilatère. Le Soleil paraît se por-

ter, avec tout notre système, vers l'Étoile μ de cette Constellation.

171. 帝座 Tý tsó. α. Ras algethi. Trône de l'Empereur.
172. 河中 Hô tchōng. β.
173. 河間 Hô kiēn. γ. Nom d'une ville chinoise.
174. 中山 Tchōng chān. ν. ξ.
175. 女牀 Niù tsâng. π. ρ. Lit de la Vierge.
176. 晉 Tsín. κ. Nom d'une principauté.
177. 趙 Tchaó. λ. Nom d'une principauté.
178. 九河 Kieoù hô. μ.
179. 魏 Ouý. Nom d'une principauté.
180. 齊 Tsŷ. Nom d'une principauté.
181. 斛 Hô.
182. 宗星 Tsōng sīn.
183. 天紀 Tiēn ký. Annales du Ciel.
184. 斗 Teoù. Mesure.
185. 屠肆 Tchoû sé. Tête de Cerbère. Marché.
186. 帛度 Mién toú.

IX° — La Lyre. *Lyra*, ou le Vautour tombant. *Vultur volans*. Cette Constellation renferme 21 Étoiles, dont une de première grandeur, nommée Wega, ou la *Lyre* proprement dite. Cette Étoile-ci forme avec l'Étoile polaire et *Arcturus* un grand triangle rectangle, où elle occupe le sommet de l'angle droit; elle est aussi, avec *Sirius*, l'Étoile la plus rapprochée de nous. La forme de cette Constellation semble celle d'une lyre à dix cordes qu'un vautour porterait dans son bec.

187. 織女 Chĕ niù. α. Wega, la plus brillante Étoile.
188. 漸台 Tsiēn tāy. β. δ.
189. 輦道 Lièn táo. η. θ.

X° — Le Cygne. *Cygnus*. Cette Constellation, située dans la Voie lactée, entre Céphée, la Lyre et le Renard, renferme 81 Étoiles.

190. 天津 Tiēn tsīn. γ. *Cœli vadum*. Deneb, la plus brillante.
191. 車府 Tcheȳ foù. ζ. ρ.
192. 奚仲 Hȳ tchóng. θ. κ. Nom de l'inventeur des chars.
193. 騰蛇 Tēn chĕ. π. Serpent sautant.

XI° — Andromède, ou la Femme enchaînée. Constellation non loin de Cassiopée et de Persée. Elle se compose de 59 Étoiles. On la représente sous la figure d'une femme enchaînée.

194. 奎宿 Kouý sioŭ. β. δ. ε. ζ. μ. ν. π.
195. 天大將軍 Tiēn tá tsiàng kiūn. γ.
196. 天廊 Tiēn lâng. θ. ρ. σ.
197. 軍南門 Kiūn lân mên. κ. φ.

XII° — Le Triangle boréal, ou le Delta. *Triangulum*. Cette Constellation est située entre le Bélier et le pied d'Andromède.

198. 天大將軍 Tiēn tá tsiàng kiūn. Souverain du Ciel.

XIII° — Persée. *Perseus*. Cette Constellation, située entre Cassiopée et le Cocher, compte 65 Étoiles, dont une luisante, *Mirfax*, de deuxième grandeur, qui, avec deux *tertiaires*, fait un arc. Une autre Étoile, dite *Algol*, ou la *Tête de Méduse*, de deuxième grandeur, offre cette particularité très-remarquable, savoir, que l'intensité de sa lumière change tous les trois jours.

199. 天船 Tiēn tchouân. γ. η. } Dans l'épaule droite de Persée.
200. 天讒 Tiēn tsân. ξ. ο. }
201. 積水 Tsȳ chouỳ. λ. μ. Amas d'eau.
202. 卷舌 Kiuēn chĕ. ν.
203. 大陵 Tá lîn. τ.
204. 傳舍 Foŭ chĕ. Algol est la plus brillante de la Tête de Méduse, placée dans la Main de Persée.
205. 積尸 Tsȳ chē. Tête de Méduse. *Caput Medusæ*.

XIV° — Le Cocher. *Auriga*, ou *Phaéton*, ou *Erichthon*. Cette Constellation, située entre Persée et les Gémeaux, au-dessus du Taureau, est composée de 69 Étoiles, dont une, la Chèvre, est de première grandeur. Le Cocher a la forme d'un pentagone irrégulier.

206. 五車 Où tcheȳ. α. La Chèvre. 6. θ. η et β. Taureau.
207. 八穀 Pă koŭ. δ. ζ. ι. κ.
208. 天潢 Tiēn houâng. μ. φ. σ.
209. 柱 Tchoú. τ. ν. υ. (Colonne).
210. 座旗 Tsó kŷ. Drapeau du Trône.

XV° — Le Serpent. *Serpens ophiuchi*. Cette Constellation touche presque à la *Couronne boréale* avec sa tête et à l'Aigle avec sa queue.

211. 蜀 Choŭ. α. λ. Nom d'une principauté, aujourd'hui le Su-tchuen.
212. 周 Tcheōu. β. Nom d'une principauté, aujourd'hui le Chèn sŷ.
213. 秦 Tsîn. δ.
214. 巴 Pā. ε.
215. 徐 Siû. ε. Nom d'une ville du Gān houý.
216. 車肆 Tcheȳ sé. ν.
217. 南海 Lân haỳ. ξ. Mer du Midi.
218. 東海 Tōng haỳ. η. ζ. Mer de l'Orient.
219. 天乳 Tiēn joŭ. ω. Lait du Ciel.

XVI° — Le Serpentaire. *Serpentarius seu Ophiuchus*. Cette Constellation est située au-dessus du Scorpion, de la Balance et du Sagittaire. On la représente par Esculape tenant un *Serpent*, qui se roule autour de son corps.

220. 侯 Heóu. α. Le Prince.
221. 宗正 Tsông tchén. β. γ.
222. 梁 Leâng δ. Principauté.
223. 楚 Tsoū. ε. —
224. 韓 Hân. ζ. —
225. 宗 Tsōng. η.
226. 天江 Tiēn kiāng. θ. Le Fleuve du Ciel.
227. 斛 Hô. ν. ι et κ. ι. Hercule.
228. 列肆 Lỹ sé. λ.
229. 市樓 Ché leôu. μ.
230. 東咸 Tōng hân. φ. χ. ψ. ω.
231. 燕 Yēn. υ et ζ. Capricorne.
232. 宦者 Houán tchĕ. ι. L'Eunuque.
233. 魚 Yû. γ. Le Poisson.

XVII° — L'Aigle et Antinoüs. *Aquila*. On réunit ordinairement ces deux Constellations parce qu'elles sont voisines l'une de l'autre. Elles sont au S.-E. de la Lyre. On y remarque 3 Étoiles sur une ligne droite, celle du milieu est de première grandeur. On la nomme *Altair* ou Atair.

234. 河鼓 Hô koú. α. β. γ. (Atair). Principauté.
235. 左旗 Tsó kŷ. δ. η. ι. κ.
236. 右旗 Yeóu kŷ. ρ.
237. 吳越 Oû yuĕ. ε. ζ.
238. 天桴 Tiēn foù. θ.
239. 天弁 Tiēn pìn. λ. h. g. Près du Bouclier de Sobieski.

XVIII° — La Flèche et son Arc. *Sagitta seu Telum*, ou le Dard. Cette Constellation, située sur les bords de la Voie lactée, entre le Renard et l'Aigle, contient 18 Étoiles de quatrième grandeur.

240. 左箕 Tsò kŷ.
241. 吳 Oû.

XIX° — Le Dauphin. *Delphinus*. Cette Constellation, voisine de l'Équateur, renferme 18 Étoiles.

242. 瓠瓜 Kouâ tchaò. α. β. γ. δ. η.
243. 貝瓜 Peý tchaò. c.

XX° — Le Petit Cheval ou Buste de Cheval. *Equuleus*.

244. 虛宿 Hiū sioŭ. Le Vide.
245. 司危 Sē ouŷ. α. β.
246. 司非 Sē feŷ. γ. δ.

XXI° — Pégase. *Pegasus*, ou le Cheval ailé, ou la Grande Croix. Cette Constellation, située entre le Cygne, le Verseau, les Poissons et Andromède, se compose de 93 Étoiles, parmi lesquelles trois sont secondaires et fort brillantes; elles forment avec l'α d'Andromède une figure quadrangulaire, analogue à celle de la Grande Ourse, mais plus grande.

247. 室宿 Chĕ sioŭ. α. Markab, la plus brillante dans l'aile de Pégase.
248. 壁宿 Pŷ sioŭ. γ. Algenib, à l'extrémité de l'aile de Pégase.
249. 危宿 Ouŷ sioŭ. ε. Enif.
250. 雷電 Loûy tién. ζ.
251. 日 Jĕ. κ.
252. 離宮 Lŷ kōng. λ. μ. Premier Palais séparé.
253. 杵 Tchoú. La Colonne.
254. 土公吏 Toŭ kōng lý. π. Historiographe.
255. 人屋 Jên oŭ. e. f. g.

XXII° — Antinoüs. Voyez l'Aigle n° XVII.

XXIII° — La Chevelure de Bérénice. *Coma Berenices*. Du nom de Bérénice, femme de Ptolémée III Évergète. Située près de la queue du Lion. Cette Constellation compte 40 Étoiles, dont voici quelques-unes :

256. 郎位 Lâng ouý. a. b. c. d. e. f.
257. 上將 Cháng tsiàng. ν.
258. 郎將 Lâng tsiàng. p.
259. 周鼎 Tcheōu tìn. u.
260. 宰臣 Tsáy tchĕn.

XXIV° — La Girafe. *Camelopardalis*. Située entre le Dragon, Persée, le Cocher et le Lynx. Cette Constellation renferme 37 Étoiles, dont les plus belles sont de quatrième grandeur.

261. 上丞 Cháng tchēn.
262. 上衛 Cháng oúy.
263. 少衛 Chaò oúy.
264. 四輔 Sé foú.
265. 陰德 Ŷn tĕ.
266. 華蓋 Hoâ kaý.
267. 六甲 Loŭ kiă.

XXV° — Les Lévriers, ou Chiens de chasse. *Asterion* et *Chara*. Renferme 25 Étoiles.

268. 三公 Sān kōng.
269. 常陣 Chăng tchĕn. Le Cœur de Charles II.

XXVI° — Cerbère et le Rameau. Voyez Hercule. Petite Constellation située aux environs de la main d'Hercule elle ne renferme que 4 Étoiles.

XXVII° — Le Lézard, ou le Sceptre et la Main de Justice.

XXVIII° — Le Petit Triangle.

XXIX° — Le Lynx. Située entre le Cocher et la Grande Ourse, cette Constellation compte 45 Étoiles.

XXX° — Le Petit Lion. *Leo minor*. Située entre le Lion et la grande Ourse, cette petite Constellation compte 55 Étoiles.

270. 內屏 Loûy pìn.
271. 少衛 Chaò oúy.

XXXI° — Le Renard et l'Oie.

XXXII° — L'Écu de Sobieski. *Scutum Sobieski*. Située entre Antinoüs et le Serpentaire, cette Constellation compte 16 Étoiles.

272. 天弁 Tiēn pìn.

XXXIII° — La Mouche ou le Lis. Cette petite Constellation de l'Hémisphère boréal est située entre le Caméléon et la Croix australe.

XXXIV° — Le Cœur de Charles II. Voir Astérion.

XXXV° — Le Mont Ménale.

XXXVI° — Le Renne.

XXXVII° — Le Messier. Située entre Cassiopée, Céphée et la Girafe, cette petite Constellation de l'Hémisphère boréal, formée en 1774 par Lalande, ne se compose que de petites Étoiles éparses. Son nom est celui d'un astronome français.

XXXVIII° — Le Taureau royal de Poniatowski. Petite Constellation située entre le Serpent, l'Aigle et Ophiuchus.

XXXIX° — Le Quart de cercle mural.

XL° — Les Honneurs de Frédéric.

XLI° — Le Télescope d'Herschell. Petite Constellation située entre le Scorpion et le Sagittaire.

TROISIÈME SÉRIE.

LES CINQUANTE-SIX CONSTELLATIONS AUSTRALES

OU

SITUÉES AU SUD DU ZODIAQUE.

	Grandeurs.						Total.
	1re	2e	3e	4e	5e	6e	
Nombre d'Étoiles. . . .	9	36	84	199	311	423	1062

I° — La Baleine. *Cete*. Située sous les Poissons et près de l'eau du Verseau, cette grande Constellation compte environ une centaine d'Étoiles. L'une d'elles est remarquable par des vicissitudes d'éclat et d'obscurité. Les poëtes disent que cette Constellation est le monstre envoyé par Neptune pour dévorer Andromède, qui fut mis au Ciel par Neptune même.

273. 土司空 Toû sē kōng. β. Le Président des travaux publics.
274. 天囷 Tiēn kiūn. α. (menkar) γ. δ. Le Grenier du Ciel.
275. 芻藁 Tsoû kaò. ε. ρ. σ.
276. 天倉 Tiēn tsāng. ι. η. θ. τ.
277. 天溷 Tiēn houén. φ. Obscurité du Ciel.

278. 鐵鑽 Tiĕ tsăn. e. 227. γ. Chaine de fer.

II° — ORION. *Orion*. Cette Constellation, située un peu plus bas que le Cocher et les Gémeaux, est la plus brillaete du firmament. Elle forme un grand parallélogramme et se compose de 78 Étoiles dont deux de première grandeur (l'épaule droite *Adahem* et le pied gauche ou *Rigel*). Au milieu on voit trois belles étoiles *secondaires* sur uee même ligne oblique : c'est le *Baudrier*, la *Ceinture*, les *Trois Rois* ou le *Bâton de Jacob*. Ue peu plus bas, on veit une traînée d'Étoiles, c'est l'*Épée*. Sur les Sphères, on représente cette Constellatioe sous la figure d'ue homme armé d'un glaive.

279. 參宿 Tsăn sioŭ. γ. δ. ε. ζ. η. Betelgueuze, *Bellatrix*, *Rigel*.
280. 伐 Fă. ι. υ. Armes offensives.
281. 觜宿 Tsè sieŭ. λ.
282. 參旗 Tsân kў. ζ. o. 967.
283. 水府 Chouỳ feù. υ. ζ. Piscine.
284. 玉井 Yŭ tsin. τ. Puits de marguerites.
285. 司怪 Sē kouaў. x. 1256. Président des causes imprévues.

III° — ÉRIDAN OU LE FLEUVE. *Eridanus*. Située, d'une part, entre la Baleine et Orion, et de l'autre, entre la Harpe de George et le Fourreau, cette Constellation renferme uee Étoile de première grandeur, dite *Achernard*.

286. 水委 Chouỳ euў. α. Achernard, la plus brillaete du groupe.
287. 玉井 Yŭ tsin. β. x. ψ. et τ. Orion.
288. 天苑 Tiĕn yuên. γ. δ. ε. ξ. η. τ.
289. 天園 Tiĕn yuên. ι. η. x. ρ.
290. 九斿 Kieoù yeeŭ. μ. ω. Les neuf Franges des Etendards.
291. 九洲殊城 Kieoù tcheeŭ tchoŭ tchĕn. γ. ξ. Les neuf Limites de la Chine ancienne.

IV° — Le LIÈVRE. *Lepus*.

292. 廁 Tsĕ. α. β. γ. δ. Latrine.
293. 軍井 Kiŭn tsin. ι. x. λ. γ. Puits des camps.
294. 屏星 Pin sin. ε. μ. Mur ee face de la porte.

V° — Le GRAND CHIEN. *Canis major*. Cette Coestellation contient 31 Étoiles, parmi lesquelles est l'α, *Sirius*, ou la Canicule, la plus brillaute de toutes les Étoiles de première grandeur.

295. 天狼 Tiĕn lâng. α. *Sirius*.
296. 軍市 Kiŭn ché. β. Le Marché des camps.
297. 弧矢 Hoŭ chè. δ. η. x.
298. 野雞 Yĕ kў. o. π. Le Faisan varié.

VI° — Le PETIT CHIEN ou CHIEN PRÉCURSEUR. *Canis minor*. Il conticet 14 Étoiles doet une de première graedeur, nommée *Procyon*.

299. 南河 Lân hô. α. Procyon. B. n.
300. 水位 Chouỳ ouў. ζ. θ. o. π.

VII° — Le VAISSEAU D'ARGO. *Navis Argo*. Cette Constellatiou renferme une Étoile de première graedeur, l'α, *Canopus*.

301. 老人 Laò jêe. α. *Canopus*. Très-brillante Planète sur le gouvernail du Vaisseau.
302. 弧矜 Hoŭ chè. δ. ε. Près du Grand Chieu.
303. 天社 Tiĕe sé. π.
304. 天記 Tiĕn kў. ψ.
305. 天狗 Tiĕn keoù.
306. 海石 Haỳ chĕ.

VIII° — L'HYDRE FEMELLE. *Hydra*, ou Vipère. *Echidna*, *Serpens aquaticus*, eu Couleuvre, *Asina coluber*. Celte Constellation compreed une Etoile de première grandeur, appelée *Cœur de l'Hydre*. Elle s'étend au-dessous du Lien, de la Vierge et de la Balance.

307. 星宿 Sin sieŭ. α. (*Asphard*).
308. 青丘 Tsin kieoŭ. β. ξ. ν.
309. 平星 Pin sin. γ.
310. 柳宿 Lieoŭ sioŭ. δ. ε. ζ. η. θ. ρ. σ. ω.
311. 張宿 Tchāng sioŭ π. λ. λ. μ. ω. φ. φ.

IX° — La COUPE, ou l'URNE, ou le VASE. *Cratera*.

312. 翼宿 Ў sioŭ. α. L'Aile.

X°. — Le CORBEAU. *Corvus*.

313. 右轄 Yeoú hiă. α.
314. 左右 Tsò yeoù. β. τ. η. *Algerab*.
315. 軫宿 γ. ε. Tchên sioŭ.
316. 長沙 Tchāng chā. ζ. Nom d'une ville du Hoŭ-nân.

XI° — L'AUTEL. *Ara*, ou la CASSOLETTE. *Thuribulum*. Cette Constellation, placée sous la queue du Serpent, contient 3 Étoiles tertiaires. Les poëtes disent que c'est l'Autel sur lequel les dieux jurèreet fidélité à Jupiter avant la guerre des Titans.

317. 杵 Tchoú.

XII° — Le CENTAURE. *Centaurus*. Chiroe. Située sous la queue de l'Hydre, au-dessous de la Voie lactée, cette Constellatioe renferme 48 Étoiles.

318. 南門 Lân mên. α.
319. 馬腹 Mà foŭ. β. Le Ventre du cheval.
320. 庫樓 Koŭ leoú. γ. τ.
321. 馬尾 Mà ouỳ. δ.

322. 騎官 Kŷ kouān. κ.
323. 衡 Hên. μ. La Balance.
324. 柱 Tchoú. ι.
325. 陽門 Yâng mên.
326. 平星 Pîn sīn.
327. 海山 Haỳ chān.

XIII° — La Bête ou le Loup, la Panthère. *Lupus*. Située au S.-O. d'Antarèse, cette Constellation comprend 34 Étoiles, dont une de troisième grandeur, au pied de derrière.

328. 陽門 Yâng mên. α.
329. 騎官 Kў kouān. β. Préfet des cavaliers.
330. 積 Tsў. γ.
331. 車騎 Tcheў kў. π.
332. 騎陣將軍 Kў tchĕn tsiàng kiūn. ρ. s.
333. 從官 Tsŏng kouān. κ. ρ.
334. 陣車 Tchĕn tcheў. ρ.

XIV° — La Couronne australe ou le Caducée. *Corona australis*. Située au-dessous du Sagittaire, cette Constellation renferme 12 petites Étoiles.

335. 鼈 Pў. Nom d'un poisson.

XV° — Le Poisson austral. *Piscis notius*. Située sous le Verseau, cette Constellation renferme 32 Étoiles dont la plus brillante se nomme *Fomalhaut*.

336. 北落師門 Pў lŏ sē mên. Fomalhaut, la Bouche du
337. 天綱 Tiēn kāng. β. δ. ζ.
338. 天錢 Tiēn tsiĕn. η. θ. ι. μ.

XVI° — Le Sextant d'Uranie. *Sextans*. Située entre l'Hydre et le Lion, cette petite Constellation est composée de 15 Étoiles. Elle a été formée par Hévélius.

339. 天相 Tiēn siāng.

XVII° — La Licorne ou Monoceros. Placée entre le Grand et le Petit Chien, Orion et l'Hydre, cette Constellation compte 31 Étoiles.

340. 四瀆 Sé toŭ. 6. ρ. γ. ι.
341. 闕丘 Kouān kieōu.
342. 外廚 Ouaý tchoŭ.

XVIII° — Le Solitaire. Cette Constellation, introduite par Lemonnier, est située entre la Balance, le Scorpion et l'Hydre. Elle compte 22 Étoiles.

XIX° — La Harpe de Georges.

XX° — Le Caméléon. *Chamæleon*. Située sur le colure des équinoxes, en dedans du cercle polaire antarctique, cette Constellation contient 9 Étoiles.

343. 小斗 Siaò teoù.

XXI° — L'Abeille ou la Mouche australe. *Musca*. Cette petite Constellation est située entre le Caméléon et la Croix australe.

344. 冑宿 Ouý sioŭ.

XXII° — L'Oiseau du Paradis ou Oiseau indien. *Apus*. Constellation voisine du pôle austral.

345. 異雀 Ÿ tsiŏ.

XXIII° — Le Paon. *Pavo*. Située entre le Sagittaire et le Pôle sud, cette Constellation se compose de 23 Étoiles.

346. 孔雀 Kòng tsiŏ.

XXIV° — L'Indien. *Indus*.

347. 波斯 Pō sē. α.

XXV° — Le Toucan ou Oie d'Amérique.

348. 鳥喙 Niaò tchouў.

XXVI° — L'Hydre mâle ou Serpent austral. Cette Constellation ne paraît pas en Occident.

349. 蛇首 Chĕ cheoù. s. ζ.
350. 蛇腹 Chĕ foŭ.
351. 蛇尾 Chĕ ouỳ. β. *Octans*.
352. 附涛 Foū tsў. γ.

XXVII° — La Dorade ou Xiphias. Située entre l'*Éridan* et le *Navire*, cette Constellation renferme une Étoile de troisième grandeur.

353. 金魚 Kin yû. ε.
354. 交白 Kiaō pĕ. θ.

XXVIII° — Le Poisson volant. *Piscis volans*. Cette petite Constellation renferme 6 Étoiles. Elle était inconnue aux Anciens; invisible en Europe.

355. 飛魚 Feў yû.

XXIX° — Le Triangle austral. *Triangulum australe*.

356. 三角形 Sān kŏ hîn.

XXX° — Le Phénix. Située entre l'Éridan et le Poisson austral, cette Constellation se compose de 24 Étoiles, dont 8 de troisième grandeur.

357. 火鳥 Hò niaò.

XXXI° — La Grue. *Grus*.

358. 鶴 Hô.
359. 敗白 γ. λ.

XXXII° — Le Petit Nuage.

XXXIII° — Le Grand Nuage.

XXXIV° — La Croix du Sud ou le Trône de César. *Crux.* Elle contient 17 Étoiles. C'est par le moyen de quatre de ces Étoiles que les navigateurs trouvent le pôle sud.
360. 十字架 Chĕ tsé kiá.

XXXV° — La Colombe de Noé.
361. 丈人 Tchāng jên.
362. 孫 Sēn. θ. κ.
363. 子 Tsè. λ.
364. 屎 Chè.

XXXVI° — Le Chêne de Charles II. *Robur Caroli.*
365. 南船 Lân tchouân.

XXXVII° — L'Octant. *Octans hadleianus.*
366. 蛇尾 Chĕ ouỳ.

XXXVIII° — La Montagne de la Table.

XXXIX° — Le Réticule rhomboïde.

XL° — Le Chevalet du Peintre.

XLI° — Le Compas.

XLII° — L'Équerre et la Règle.

XLIII° — Le Télescope. *Telescopium.* Petite Constellation située entre le Scorpion et le Sagittaire.

367. 傅說 Tchouân chŏ. γ.
368. 危 Ouỳ. δ.

XLIV° — Le Microscope.

XLV° — L'Horloge.

XLVI° Le Burin du Graveur.

XLVII° — La Boussole ou le Compas de mer.

XLVIII° — La Machine pneumatique.

XLIX° — L'Atelier du Sculpteur.

L° — Le Fourneau chimique. *Fornax chimica.* Nom donné par Lacaille à une Constellation formée par lui, et qui compte 48 Étoiles. Elle est située près du Tropique du Capricorne, entre la Balance et l'Éridan.
369. 天庾 Tiēn yû.

LI° — L'Atelier du Typographe.

LII° — Le Loch.

LIII° — Le Chat.

LIV° — L'Ærostat.

LV° — La Machine électrique.

LVI° — Le Sceptre de Brandebourg. *Sceptrum brandenburgium.*
370. 九斿 Kieoû yeoû.

Outre ces 109 Constellations, les astronomes européens sont dans l'usage de désigner encore sous ce nom la *Tête de Méduse*, près de Persée; les *Pléiades* ou la *Poussinière*, sur le dos du Taureau; les *Hyades*, sur le front de la même figure; la *Massue d'Hercule*, le *Baudrier d'Orion*, l'*Épée d'Orion*, les *Deux Ânes* dans le Cancer, et les *Chevreaux* ou les *Boucs* dans la Constellation du Cocher, ce qui porte à 117 le nombre des Astérismes reçus en Occident. Pour reconnaître facilement les Étoiles, on peut employer l'une ou l'autre des deux méthodes suivantes : le passage au méridien ou les alignements. La première consiste à se placer à la lunette méridienne et à observer l'heure du passage successif des principales Étoiles. Ces heures suffisent pour trouver, à l'aide des cartes célestes, le nom de chacune d'elles. Dans la seconde, qui est de la plus grande simplicité et à l'usage de tout le monde, il suffit de connaître d'avance quelques-unes des Étoiles les plus remarquables du Ciel; ces Étoiles servent à déterminer les autres. On tend un fil, par exemple, de manière à aligner trois Étoiles dont deux sont connues, puis on a recours à une carte, et l'on y forme le même alignement, qui conduit ainsi sur l'Étoile inconnue, en ayant égard aux distances observées. On prend souvent pour point de départ la Grande Ourse. Les Chinois divisent leur Zodiaque en vingt-huit parties, depuis les premiers temps de leur monarchie. Les travaux de M. le chevalier de Paravey ne laissent aucun doute à ce sujet. A ces vingt-huit Constellations, les Chinois et tous les peuples d'Asie font correspondre une série de vingt-huit animaux, etc. Voir le Tableau ci-après.

LES VINGT-HUIT CONSTELLATIONS CHINOISES. 列宿二十八.

SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE LE MIDI ET L'ORIENT.	PLANÈTE CORRESPOND.	ANIMAL CORRESPONDANT.	SITUATION.
1. 角 Kŏ. La Corne.	Jupiter.	Le Serpent.	201° 03′ 00″
2. 亢 Kăng. La Cour. ant.	Vénus.	Le Dragon.	211° 42′ 01″
3. 氐 Tỳ. La Fin des ch.	Saturne.	L'Animal Hô, espèce de castor.	222° 17′ 35″
4. 房 Făng. La Maison.	Le Soleil.	Le Lièvre.	240° 08′ 48″
5. 心 Sĭn. Le Cœur.	La Lune.	Le Renard.	245° 00′ 25″
6. 尾 Ouỳ. La Queue.	Mars.	Le Tigre.	253° 27′ 15″
7. 箕 Kў. La Corbeille.	Mercure.	Le Léopard.	268° 28′ 15″
SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE L'ORIENT ET LE SEPTENTR.			
8. 斗 Teoù. La Mesure.	Jupiter.	La Licorne.	277° 23′ 06″
9. 牛 Nieoû. Le Bœuf.	Vénus.	Le Bœuf.	301° 15′ 11″
10. 女 Niù. La Vierge.	Saturne.	La Chauve-Souris.	308° 53′ 54″
11. 虛 Hiû. Le Vide.	Le Soleil.	Le Rat.	320° 36′ 16″
12. 危 Ouý. Le Danger.	La Lune.	L'Hirondelle.	330° 33′ 45″
13. 室 Chĕ. La Demeure.	Mars.	Le Porc.	350° 41′ 59″
14. 壁 Pў. Le Mur.	Mercure.	L'Animal Yu.	6° 22′ 09″
SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE LE SEPTENTR. ET L'OCCID.			
15. 奎 Kouў. Le Milieu.	Jupiter.	Le Loup.	17° 48′ 12″
16. 婁 Leoû. Le Fruit tomb.	Vénus.	Le Chien.	31° 10′ 39″
17. 胃 Ouỳ. L'Estomac.	Saturne.	La Poule sauvage.	44° 08′ 47″
18. 昴 Gâo. L'Appui.	Le Soleil.	La Poule domestique.	57° 12′ 01″
19. 畢 Pў. Petit Filet.	La Lune.	Le Corbeau.	65° 39′ 58″
20. 觜 Tsouỳ. Les Lèvres.	Mars.	Le Singe (grand).	80° 54′ 47″
21. 參 Tsēn. Trois.	Mercure.	Le Singe (petit).	79° 34′ 06″
SEPT CONSTELLATIONS SITUÉES ENTRE L'OCCIDENT ET LE MIDI.			
22. 井 Tsìn. Le Puits.	Jupiter.	L'Animal Han, esp. de lapin.	92° 30′ 21″
23. 鬼 Kouỳ. Les Génies.	Vénus.	La Brebis.	122° 56′ 24″
24. 柳 Lieoû. Le Saule.	Saturne.	Le Cerf élevé.	127° 31′ 04″
25. 星 Sin. L'Étoile.	Le Soleil.	Le Cheval.	144° 29′ 44″
26. 張 Tchăng. L'Arc.	La Lune.	Le Cerf (petit).	152° 54′ 37″
27. 翼 Ỹ. L'Aile.	Mars.	La Couleuvre.	170° 56′ 09″
28. 軫 Tchēn. Le Quadrige.	Mercure.	Le Lombric.	187° 56′ 32″

TABLE
DES NOMS DES CONSTELLATIONS ET DES PRINCIPALES ÉTOILES.

APPENDICE N° X.

ARBRE GÉNÉALOGIQUE

OBSERVATION.

1° Nos lecteurs savent que, sous différents rapports, la législation chinoise est très en harmonie avec les lois chrétiennes, touchant le mariage. Ainsi, la loi chinoise défend, sous peine de nullité, le mariage entre des personnes du même nom (同姓 Tŏng sín), lors même qu'elles seraient à huit ou dix degrés distantes les unes des autres.

2° En Chine, comme dans tous les pays de l'extrême Orient, chaque degré de parenté est désigné par une expression spéciale. Dans nos langues d'Europe, l'expression est si générale, qu'il faut une glose à chacune d'elles. Ainsi, par exemple, le mot *oncle*. Est-ce oncle paternel ou maternel? Est-ce le frère aîné ou le frère cadet du père? Est-ce le frère aîné de la mère ou son frère cadet? En Chinois, une expression simple, unique, dit par elle-même tout cela. Pour faciliter aux jeunes sinologues le classement de ces expressions propres de la parenté, nous avons tracé l'Arbre généalogique ci-contre jusqu'au quatrième degré inclusivement, lequel forme encore, selon le droit canonique de l'Église, un empêchement au mariage chrétien.

3° On trouve *de temps en temps* dans les livres chinois des expressions particulières pour désigner les degrés de parenté. Comme ces expressions ou sont tombées en désuétude ou ne s'emploient que dans le langage écrit, nous avons évité de les rapporter, parce qu'elles ne seraient pas comprises dans la conversation.

OIS.

N

Tri
A

Ouá

Trisa
A

Ouá

Ouáy sēn

Petit-fi
Pronepo
外曾孫
Ouáy tsēn
tsè.

Petite-fi
Pronept
外曾孫
Ouáy tsēn
niù.

Arrière-pe
fils.
Abnepos
外玄孫
Ouáy hiu
sēn tsè.

Arrière-pet
fille.
Abneptis
外玄孫
Ouáy hiuē
sēn niù.

APPENDICE N° XI.

LES PRINCIPAUX HISTORIENS CHINOIS.

OBSERVATION.

Les historiens de la Chine sont assez nombreux. Il est utile de connaître les noms de ceux qui ont laissé après eux une certaine réputation, et que l'on consulte encore. Dans le tableau suivant, nous suivrons l'ordre des dynasties sous lesquelles les historiens de la Chine ont vécu. Nous donnerons une idée sommaire du genre d'ouvrages de chacun d'eux. Nos lecteurs savent que les Chinois portent d'ordinaire plusieurs noms, outre le nom patronymique. Il arrive ainsi que l'on désigne un historien tantôt par un nom, tantôt par un autre. Quelquefois même, le Souverain de la Chine décerne un nom honorifique à un homme célèbre, comme chez nous on décerne une décoration. La postérité désigne souvent cet homme célèbre par le nom honorable décerné par l'Empereur. La tablette ou cartouche sur laquelle l'Empereur écrit ordinairement de sa propre main, au pinceau de vermillon, le titre honorifique, est précieusement conservée dans la famille de celui qui en a été honoré.

I°. — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LA DYNASTIE DES 漢 HAN.

De l'an 202 av. J.-C. à l'an 25 de J.-C. — Ils sont au nombre de seize.

I° Le fondateur de la dynastie des **Hán**, le célèbre 劉邦 **Lieôu Pâng**, fut un protecteur des lettres. Mais ce ne fut guère que sous le règne de 孝文帝 **Hiáo Ouên Tý** que l'on vit renaître dans l'Empire le goût des lettres, des sciences et des arts. 司馬談 **Sē Mà Tân**, issu d'une famille distinguée, peut à bon droit être regardé comme le premier historien de la Chine. Ce savant employa tout son zèle et son intelligence très-vaste à ramasser les matériaux d'une histoire générale de la Chine. Ayant le bonheur d'avoir un fils d'une capacité hors ligne, il le destina à le seconder dans son entreprise. Afin de lui faire acquérir de plus vastes connaissances, d'élargir encore la sphère de ses idées, de lui faire recueillir des documents, **Sē Mà Tân** voulut que son fils voyageât à travers la Chine et visitât les savants les plus célèbres de cheque contrée. Ces voyages, entrepris par amour de la science, eurent effectivement les heureux résultats que **Sē Mà Tân** s'en était promis. Mais la mort l'enleva au moment où son fils achevait ses voyages; en sorte qu'il ne put exécuter ses projets, et que ce fut, au contraire, le fils qui profita des riches matériaux déjà amassés par le père pour les travaux qu'il avait en vue.

II° 司馬氏 **Sē-Mà Ché**, dont le nom propre est 司馬遷 **Sē Mà Tsiēn** et le surnom 子長 **Tsè Tchâng**, vint au monde à **Lông mên**, qui est aujourd'hui la ville de 平陽府 **Pîn yâng foù** dans le **Chān sý**. Après la mort de l'illustre **Sē Mà Tân**, l'Empereur 孝武帝 **Hiáo Où Tý** plaça **Sē Mà Tsiēn** à la tête du tribunal des historiens et

lui décerna le titre de 太史 Taý ché. Le nouvel historiographe, ayant sous sa direction une foule de lettrés pour le seconder, composa, en sept ans, le grand ouvrage qui a pour titre 史記 Ché ký, divisé en 130 livres. Ce beau travail n'est point achevé. L'auteur avait surtout voulu tracer les grandes lignes d'un plan qu'il se proposait de remplir successivement avec le temps. Sē Mà Tsiēn, regardé comme le Tite-Live de la Chine, avait un vif penchant à l'ironie. Il ne craignit pas d'employer cette arme tranchante contre l'Empereur lui-même. Aussi tomba-t-il bien vite en disgrâce. Ayant, en outre, osé prendre énergiquement la défense d'un général son ami, condamné à l'exil, l'historien fut poursuivi et puni d'un supplice honteux, celui de la perte de la virilité. Il mourut avant d'avoir pu jouir du résultat de ses travaux. Le style de Sē Mà Tsiēn est vif, serré, sentencieux, plein de choses. Voici la division de son 史記 Ché ký. Le premier livre commence à Hoeâng tý et va jusqu'à Yù; le deuxième renferme l'histoire de la dynastie Hiá; le troisième celle des Chāng; le quatrième celle des Tcheōu. Les six livres suivants sont consacrés à l'histoire des Tsîn et des Hán jusqu'à la quatrième année de 孝武帝 Hiáo Où Tý. On nomme ces douze livres 本記 Pèn ký. Ce nombre de douze a été choisi pour imiter les douze lunaisons de l'année. Les dix suivants portent le nom de 年表 Niên piào ou livres chronologiques. Ils sont divisés en dix pour imiter le Kāng poū des jours, le célèbre Īn yâng des Chinois. Les huit suivants, 八書 Pă choū, à cause des huit grands Tsiĕ ký, traitent de la religion, des cérémonies, de la musique, de l'astronomie, etc. Trente livres sont nommés 世家 Ché kiā parce qu'ils sont généalogiques. C'est l'histoire des premiers temps de l'Empire. Soixante-dix portent le nom de 列傳 Lŷ tcheŭan. Ce sont des mémoires sur les personnages les plus célèbres de l'Empire.

III° Kiă Ché, originaire de Lŏ yâng, province du Hô-nân. Son petit nom était 義 Ný. On l'appelait aussi Kiă Ný. Il a composé un bon ouvrage dont le titre est 過秦論 Kó tsîn lén, c'est-à-dire, Dissertations sur le bon et le mauvais de la dynastie Tsîn.

IV° Lieôu ché, de Pŏng tchên, dans le Kiāng-nân. Son petit nom est Siāng; son surnom Tsé tchēn. Sous le titre de Hông fân où hý il a composé un recueil des usages de l'antiquité. On lui doit aussi l'ouvrage Lý niù, ou *Histoire des femmes*, et un *Jardin des préfaces*, Sīn hiú chŏ yuên.

V° Pāe ché, ou Pān piáo, né à Mâo lîn. On a de lui : 1° une Dissertation sur les ordonnances des rois, Ouâng mîn lén; 2° un Discours sur les panégyriques en vers, Foū lén; 3° le Recueil des requêtes présentées aux Empereurs. Le tout en neuf livres. — Il vivait dans la première moitié du premier siècle de l'ère chrétienne.

VI° 班固 Pāe koú, fils du précédent, de concert avec Tsé mông Kién, composa une histoire de tout ce qui s'est fait sous les premiers Hán, dont le titre est 前漢書 Tsiên hán choū, en cent vingt livres. Cet ouvrage comprend quatre sections : la première, sous le nom de 帝紀 Tý ký, commence à la première année de l'Empereur 二世 Eûl ché des Tsîn, c'est-à-dire l'an 209 avant J.-C., et finit à la cinquième année de l'Empereur 平帝 Pîn tý, douzième de la dynastie des Hán. La deuxième section est une chronologie 年表 Niên piào; la troisième renferme des dissertations sur les rites, la musique, l'astronomie, les sacrifices, la littérature, etc. La quatrième, sous le nom de 列傳 Lŷ tchouān, ou Mémoires historiques, a été composée, en grande partie, par le père de l'auteur. — Pān koú a publié aussi un poëme bien fait, souvent cité dans les livres de littérature. C'est un éloge des Cours orientale et occidentale, Pîn leâng toù foū. Il avait commencé un autre ouvrage pour compléter son Tsiên hán choū, mais la mort prévint son dessein; son travail ne fut, toutefois, pas perdu. Sa sœur y mit la dernière main et le publia. — Le style de Pān Koú est élégant; il a fait beaucoup de recherches. Il tomba dans la disgrâce pendant qu'il mettait la dernière main à son ouvrage.

VII° Pān tchāo, sœur de 班固 Pān koú, a laissé une grande réputation en Chine comme écrivain. Elle épousa Tsâo ché choū. On lui donne indifféremment l'un ou l'autre des cinq noms suivants : 班惠班 Pān hoúy pān, 曹大家 Tsâo tá kiā, 曹大姑 Tsâo tá koū, 班惠紀 Pāe hoúy ký, et 班紹 Pān tchāo. Ayant perdu de bonne heure son mari, elle s'adonna tout entière à la littérature. L'Empereur, connaissant son rare talent et son esprit, lui ordonna de finir le Tchŏ mîn hán choū, commencé par son frère Pān koú. La jeune veuve obéit. Ce livre, joint au Tsiên hán choū, forme presque une histoire complète des Hán. Il fut donné au public sous le nom de Pān koú.

VIII° Kiă ché est originaire de Pîn lîn. Son petit nom était Koúy, et son surnom Kîn pŏ. On lui doit des commentaires sur le 史紀 Ché ký de Sē mà tsiēn. Il fit un Commentaire sur les Kīn 註經傳義. Un autre ouvrage sur les choses difficiles, le 論難 Lén lân, renferme plus d'un million de caractères chinois.

IX° Mà ché, originaire de Tchâng lîn au Hoû lân, avait

pour nom **Yông**, et pour surnom **Ký tchâng**. Il est auteur d'un ouvrage qui a pour titre : *Critique et Correction du* 史紀 **Ché ký**.

X° **Foû ché**, originaire de **Lâng sié**, avait pour nom **Yên**, et pour surnom **Kin hông**. Il composa un ouvrage dont le titre est : *Correction et Critique du livre* **Tsiên hán choû** de **Pân koú**.

XI° **Tchên ché** est originaire du petit bourg de **Pĕ haý**, près de la ville de **Kaô mŷ hién**, au **Chân tông**. Son nom était **Hiuên**, et son surnom **Kăng tchên**. Il a laissé un ouvrage que l'on regarde comme un modèle de bonne et saine critique, dont voici le titre : *Comment faut-il interpréter certains endroits du* **Ché ký?**

XII° **Lieôu ché**, de **Lân yâng**, au **Hô-nân**, dont le nom était **Tchén**, le surnom **Tsieôu sên**, composa une Dissertation sur tous les mandarins qui se sont fait un nom depuis **Kién Oû** (56° année après J.-C.) jusqu'à son époque. **Kiéa où ŷ laŷ min chên tchouân.**

XIII° **Foú Ché**, de **Jông yâng hién**, dans la province du **Hô-nân**. Son nom était **Tsién**, son surnom **Tsè Tchên**. Il composa un commentaire sur le livre 前漢書 **Tsiên hán choû**.

XIV° **Hiûn Ché**, de la ville de **Ŷn ŷu hién**. Il avait pour nom **Yuĕ**, et pour surnom **Tchông yú**. Il était petit-fils du célèbre **Hiûn Choû**. Il fit une *Critique du livre* 漢書 **Hán choû** et des *Mémoires historiques des Empereurs*, sous le titre de 帝紀 **Tý ký**.

XV° **Ŷn Ché**, de **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**, avait pour nom **Châo**, et pour surnom **Tchông Găn**. Il a composé le 漢官義 **Hán kouân ný**. Il a publié aussi des *Explications* et *Recherches sur divers usages anciens*. **Fông sioû tông.** — Cet ouvrage est très-estimé par les savants de la Chine.

XVI° **Ouên Ché**, originaire de **Lân yâng**, au **Hô-nân**, avait pour nom **Ŷn**, et pour surnom **Cheû Leáng**. Il a composé des *Notes critiques sur le* 漢書 **Hán choû**.

II° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU A L'ÉPOQUE DES TROIS ROYAUMES.

C'est-à-dire depuis l'an 220 de J.-C., au nombre de huit.

I° **Kiĕo Ché** est originaire de **Pâ sŷ**, dans la province du **Su-tchuen**. Il portait le nom de **Tcheôu** et le surnom de **Yûn-nân**. Il a publié le 古世考 **Koû ché kaŏ**, c'est-à-dire : *Examen critique des anciennes histoires*.

II° **Soû Ché** est originaire de **Tchên lieôu**, dans le **Hô-nân**. Son nom était **Tý** et son surnom **Siâo Yeôu**. Il a composé un autre 前漢書 **Tsiên hán choû**, en 130 chapitres.

III° **Ouâng Ché** avait pour nom **Soû** et pour surnom **Tsè Yông**. Il fit un supplément et une continuation du 史紀 **Ché ký**, sous le titre de 左右史紀 **Tsò yeóu ché ký**. Cet auteur a laissé encore une Explication en forme de Commentaire sur les cinq **Kin**, sous le titre de 五經傳註 **Où kin tchouân tchoú**.

IV° **Mông Ché**, originaire de **Găn pĭn**, dans la province du **Pĕ tchĕ lŷ**. Son nom était **Kăng**, son surnom **Kông sieôu**. Il composa un nouveau 漢書 **Hán choû** qui est estimé. C'est l'ouvrage que l'on consulte le plus souvent pour tout ce qui regarde l'histoire des **Hán**.

V° **Jeû Ché**, de **Fóng tsiáng**, dans le **Chân sŷ**, se nommait aussi **Tchoûn**. Il a mis au jour un 前漢書 **Tsiên hán choû**, rempli des recherches les plus curieuses. — Son ouvrage est estimé et souvent consulté.

VI° **Ouŷ Ché**, de **Yûn yâng**, dont le nom est **Tchâo**, le surnom **Hông Tsè**, a composé l'histoire de la petite dynastie **Oû** sous le titre de 吳書 **Oû choû**.

VII° **Liû Ché de Yû yâo**, dans le **Kiăng nân**, avait pour nom **Tsiáng** et pour surnom **Tchông Kiâng**. Il a publié sur le 史紀 **Ché ký** des *Notes historiques et critiques* qui lui ont fait une bonne réputation. Son ouvrage porte le titre de **Ché ký keaŏ yú hiûn tchoú**.

VIII° **Tchâng Ché**, de **Tchông chân**, dans la province du **Pĕ tchĕ lŷ**, avait pour nom **Yên** et pour surnom **Tsè Feû**. Il a publié une *Histoire des* **Hán** *occidentaux*. Cette histoire ne manque pas d'intérêt.

III° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LES TSÎN.

Ils sont au nombre de seize. Les cinq premiers ont vécu sous les Tsîn occidentaux, les onze autres sous les Tsîn orientaux. — De l'an 265 de J.-C. à l'an 000.

I° **Hoâ Ché**, de **Kāo tāng**, dans le **Chān tōng**. Son nom était **Ché**, son surnom **Choû Kiūn**. Cet auteur s'appliqua à réunir tout ce qui avait été écrit jusqu'alors sur les **Hán** et en forma une espèce d'annales sous le titre de 漢紀 **Hán kŷ**.

II° **Tchĕn Ché**, de **Gān Hán**, dans le **Sŭ-tchuen**. **Choóu** était son nom et **Yòng Tchă** son surnom. Il est auteur de l'*Histoire des trois Royaumes*, **Sān kouĕ tché**. Cet ouvrage a eu et continue à avoir une vogue incroyable. Il tient de l'histoire et du roman, n'étant ni une histoire pure et simple, ni un vrai roman. C'est un des livres les plus ingénieux et les mieux écrits de la littérature courante de la Chine. Les voyageurs chinois ne manquent pas de l'emporter avec eux pour charmer les ennuis des longs voyages.

III° **Tsîn Ché**, de la province du **Hô-nân**; son nom est **Yŏ**, son surnom **Tsé Chēn**. Il a composé, lui aussi, un 前漢書膠義 pour expliquer bien des choses que cet ouvrage avait laissées obscures et combler ses lacunes. Cet ouvrage peut être consulté avec fruit.

IV° 劉氏 **Lieoû ché**, originaire de 高平 **Kaō pîn**, dans le **Pĕ tchĕ lŷ**, se nommait **Paò**. Son surnom était **Taó tchén**. C'est lui qui a composé le **Lŷ taý chè choû kaó ý**, c'est-à-dire l'*Examen critique de l'histoire par ordre chronologique*. On consulte très-souvent cet ouvrage.

V° **Foû ché**, de 臨州 **Lîn tcheoû**, dans le **Chān tōng**, avait pour nom **Hiuên**, et pour surnom **Tŷ ŷ**. Il alla s'établir dans le **Hô nân**, et fixa son séjour dans la ville de **Pŷ yâng**. Il a composé l'histoire du petit royaume de **Ouý**, sous le titre de **Ouý choû**.

VI° Les auteurs suivants ont vécu sous les **Tsîn** orientaux: **Kó ché**, de 河東 **Hô tōng**, dans le **Chān sý**, avait pour nom **Poû**, et pour surnom **Kîn tchoûn**. Sa réputation, à l'époque où il vivait, était fort grande dans toute la Chine. Son explication du vieux Dictionnaire 爾雅 **Eùl yà** est fort estimée, mais on met encore au-dessus ses *Commentaires sur les livres de Sé mà*, qui portent le titre de **Sŷ hán sé mà siāng joû tchouán**. Cet auteur excellait aussi dans ce genre de poésie chinoise qu'on nomme 賦 **Foû**.

VII° **Yuên ché**, de 陽夏 **Yâng hiá**, dans le **Hô-nân**, portait le nom de **Gān** et le surnom de **Yên tché**. Il a composé un **Sān kouĕ tché** et un Éloge des victoires orientales, **Tōng chēn foû**.

VIII° **Ouâng ché** de **Tchĕn kiûn** est le fils du fameux **Ouâng tsién**. Son nom était **Ŷn**. Il a publié l'*Histoire de la petite dynastie des* **Tsîn** *occidentaux*.

IX° **Liû chè**, de 餘姚 **yû yaô**, dans le **Tchè kiāng**, portait le nom de **Yû** et le surnom de **Choû Lîn**. Il a publié une *Histoire des* **Tsîn** *occidentaux*, que l'on estime généralement.

X° **Siûn chè**, de 太原 **Taý yuên**, dans le **Chān sý**, portait le nom de **Chên** et le surnom de **Gān Kouĕ**. Ce savant avait des connaissances universelles. Aussi jouissait-il d'une immense réputation dans tout l'Empire. Son *Histoire des guerres du royaume de* **Ouý** est surtout recherchée à cause des détails utiles qu'elle renferme sur la manière dont on faisait la guerre à cette époque.

XI° **Sŷ chè**, de 襄陽 **Siāng yâng**, dans le **Hoû Kouàng**, avait pour nom **Tsaó tchĕ** et pour surnom **Yên ouý**. Il excellait dans tous les genres de littérature; mais l'ouvrage qui lui a fait une réputation impérissable est son **Hán tsîn tchoûn tsieoû**.

XII° **Tsaý ché**, de 高城縣 **Kaō tchĕn hién**, dans la province du **Hô-nân**, avait pour nom **Mô** et pour surnom **Taý mîn**. Il a fait des Commentaires estimés sur le 前漢書 **Tsiên hán choû**. Les Commentaires de cet auteur sur les ouvrages historiques montrent que le sens primitif d'un certain nombre de caractères chinois se modifiait plus ou moins, et que certains usages anciens commençaient à n'être plus compris.

XIII° **Yú ché**, de 新蔡 **Sîn tsaý**, au **Hô-nân**, avait pour nom **Paò** et pour surnom **Lîn chên**. Cet auteur a mis au jour un **Tsîn tŷ**, et un Commentaire sur le **Tchoûn tsieoû** de Confucius.

XIV° **Hiuĕ ché**, de 丹陽 **Tān yâng**, dans le **Kiāng nân**.

Son nom était **Ỳn** et son suroom **Ouêo Kiĕ**. Il a publié le **Heóu hán tòng kouān ký**, en cent livres.

XV° **Yuên ché**, de 陽夏 **Yâng hiá**, au **Hô-nân**, portait le nom de **Sóng** et le surnom de **Taó kaō**. Cet auteur étudia l'histoire avec un goût tout particulier dès son enfance. Aussi son **Heóu hán choū** jouit-il d'une réputatiou générale, même à l'heure présente, dans tout l'Empire chinois.

XVI° **Hià ché**, de **Tōng ouán**, avait pour nom **Kouān** et pour surnom **Yĕ mîn**. Il publia une *Explication du véritable sens du* **Ché ký**. Il donna aussi une oouvelle éditioo, retouchée avantageusement, de l'*Histoire des* **Tsīn**.

IV° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU APRÈS L'EXTINCTION DES TSÎN ORIENTAUX

Sous les divers royaumes qui divisaient alors la Chine, c'est-à-dire depuis l'ao de J.-C. 419.
Ils sont au nombre de huit.

I° **Fáo ché**, de 中陽 **Tchōng yâng**, au **Hoû kouàng**, avait pour oom **Hoâ** et surnom **Yū tsōog**. Il recueillit tout ce qu'oo avait écrit sor les **Hán**, eo fit oo bon Résumé qu'il publia sous le oom de **Tchaÿ heóu hán choū**.

II° **Peÿ ché**, de 聞喜 **Ouên hỳ**, dans le **Chān sȳ**, portait le nom de **Sáng tché** et le surnom de **Ché tsÿ**. Il expliqua si habilement le **Sân kouĕ tché**, qu'il en fit comme une nouvelle histoire. De concert avec sou fils, il composa aussi un bon Commentaire do **Ché ký** de **Sē mà tsiēn**. Il vivait sous la petite dynastie des **Sóng**.

III° **Sié ché**, de 會稽 **Hoáy kÿ**, dans le **Kiāng nân**, avait pour oom **Lîn yâu**. Il a publié une histoire des **Tsīn**.

IV° **Chèn ché** 沈氏, de **Oû kāng**, dans le **Chān tōng**, avait pour nom 約 **Yŏ** et pour surnom **Sieōu ooêo**. Cet historien était l'homme le plus éloquent et le plus savant de son époqoe. Il vivait sous la petite dyoastie des **Leáng**, qui commeoça l'an 502 de J.-C. Il a poblié une *Histoire des trois dynasties* **Tsîn**, **Sóng** et **Tsÿ**.

V° **Lieôu ché**, de 平原 **Pîn yuên**, dans le **Chān sȳ**, se nommait **Tchāo**. Son surnom était **Hioên taīn**. Il a laissé des *Explications et des Commentaires sur le* **Heóu háo choū**.

VI° **Koú ché**, de **Oû kiūn**, dans le **Kiāng nân**. Son nom était **Yĕ ouâng**; soo suroom **Sÿ fōng**. Il composa le **Tchēn choū** ou *Histoire de la dynastie* **Tchén**, dont il était le sujet. Il a publié aussi des Commentaires sur l'Histoire générale.

VII° **Tsoúy ché**, de 武城 **Où tchĕn**, dans le **Chān tōng**, portait le nom de **Háo** et le surnom de **Pŏ yûen**. Il connaissait à fond tous les genres de littérature; il était habile daos chacun d'eux. Il composa l'*Histoire de la dynastie* **Oûy**, doot il était sujet. Il publia également une *Histoire critique de la dynastie* **Tsīn**.

VIII° 魏氏 **Oûy ché**, originaire du **Pĕ tchŏ lÿ**, se nommait 収 **Cheōu**; soo surnom était **Pŏ ký**. Outre one Histoire des **Oûy**, il a laissé des Commentaires sur l'Histoire générale.

V° — HISTORIENS QUI VIVAIENT SOUS LES SOÛY.

L'Empire se trouve réuni sous on seul souverain. Les historiens sont au nombre de trois.

I° **Oûy ché**, de **Kiú yâog**, au **Hoû kouàng**. Son oom était **Tchán**, son surnom **Yêo chên**. L'Empereur lui ordonna de revoir l'*Histoire de la dynastie* **Ouÿ**, de la corriger et de la mettre en ordre. L'ouvrage de cet écrivain parut sous le titre de **Ouÿ ché chên ouÿ kién yáo**.

II° 李氏 **Lý ché**, de **Pŏ lîn**, province de **Kouàng tōng**. Son nom était **Tĕ lîn** et sou surnom **Kōng foū**. Il a publié l'*Histoire des* **Tsÿ** du Nord, sous le nom de **Pĕ tsÿ choū**.

III° 李百藥 **Lý pĕ yŏ**, fils du précédent, retoucha l'oovrage de sou père d'une manière utile, l'augmenta et le publia en cinquante livres.

VI° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LES TÂNG.

Cette dynastie a commencé en 618 de J.-C. — On compte 13 écrivains principaux.

I° 魏氏 Oûy Ché, de Kiû yâng, district de Kiû loû, dont le nom était 徵 Tchêa, le surnom Hiuên Tchoû, composa l'*Histoire des* Soûy, sous le titre de Soûy choû pèn ký et le Lý tchouân, c'est-à-dire l'*Histoire particulière des personnages célèbres*.

II° Tchâng Sên Ché, de 洛陽 Lŏ yâng, au Hô-nân, portait le nom de Oû Ký et le surnom de Foû Ký. Sa réputation n'avait pas d'égale dans tout l'Empire. Son travail historique ne laisse rien à désirer. Il porte le titre de Souŷ ché tché.

III° 令狐氏 Lin Hoû Ché, de Ný tcheôu, avait pour nom 德芬 Tĕ Fén. Il exerçait les fonctions de mandarin sous la dynastie des Souŷ, dont il chercha activement à empêcher la chute. Sa loyauté et sa probité avaient jeté un tel éclat que la nouvelle dynastie des Tâng lui conserva d'abord ses dignités et le combla ensuite de nouveaux honneurs. Sa juste réputation de littérateur et de savant universel était très-établie dans tout l'Empire. Il composa l'*Histoire de la dynastie des* Tcheôu *postérieurs*, sous le titre de Heóu Tcheôu choû.

IV° 李氏 Lý Ché, de 揚州 Yâng tcheôu, dans le Kiâng-nân, avait pour nom 延壽 Yên cheóu et pour surnom Hiá lîn. Il composa une *Histoire générale des cinq petites dynasties antérieures*, sous le titre de 南北史 Lân pĕ ché. Il publia également le *Livre authentique sur les maximes du gouvernement de* Tâng tóy taöng.

V° Un fils de Kaō Tsōng, troisième Empereur de la dynastie des Tâng, avait un goût passionné pour les lettres, dont il faisait son occupation habituelle. L'histoire surtout lui semblait fort utile à un Prince. Il faisait venir, de tout l'Empire, au palais, les hommes les plus versés dans l'histoire pour s'entretenir avec eux et leur donner du travail. C'est avec le secours de ces savants que ce Prince, du nom de Tchâng Hoây táy sé, corrigea et commenta l'histoire des Hán postérieurs.

VI° Yên Ché, de Lîn sîn, district de Lâng siĕ, avait pour nom Lieôu et pour surnom Ché Koú. Il était descendant, à la 37e génération, du célèbre Yên Tsè, disciple de Confucius. Il composa des explications et commentaires sur l'histoire des Hán occidentaux, sous le titre de Tchoû sý hán.

VII° Ouâng Ché, de Lông mên, portait le nom de Chéo et le surnom de Kiûn Máo. Il a composé l'histoire de la dynastie des Soûy.

VIII° Lieôu Ché, de 彭城 Pêa tchên, dans le Kiâng nân; son nom était Tchè Ký, son surnom Tsè Yuèn. Il avait le titre d'historien impérial. Sa réputation était immense comme savant, à son époque. Il a composé une *Histoire universelle du dedans et du dehors*, Ché tōng loúy ouáy.

IX° Oû Ché, de 東邑 Choû ŷ, dans le Chèn sý, était aussi un historien impérial. Il purgea l'histoire de la dynastie des Tâng de toutes les flatteries que des historiens courtisans y avaient insérées et des erreurs qui s'y trouvaient. Il a mis au jour une *Histoire particulière des événements les plus intéressants qui s'accomplirent sous le règne du célèbre* Taŷ Tsoŭ, c'est-à-dire depuis 627 à 649 inclusivement. Il a publié également une histoire générale des Tâng, sous le titre de Tŏ tâng tchoûn tsieôu.

X° Sē Mà Ché, de 河內 Hô loúy, dans le Chân sý, portait le nom de Tchên et le surnom de Tsé Tchéo. Il a donné un excellent commentaire de l'ouvrage du célèbre Sē Mà Tsiĕn. Par modestie, il se faisait appeler le petit Sē Mà, Siào Sē Mà. Il a ajouté au Ché ký des mémoires sur les trois anciens rois, Sân Houâng Ký.

XI° Toŭ Ché, de Ouán mién, district de Kin tchâo; son nom était Yaôu et son surnom Kiûn Tsîn. Il a publié, sous le titre de Tōng tiên, un recueil de tout ce qui s'était fait d'essentiel jusqu'à cette époque.

XII° Hán Ché, de 南陽 Lân yâng, dans le Hô-nân, portait le nom de Yŭ et le surnom de Touŷ Chè. On le regardait généralement comme le plus savant et le plus éloquent homme de son siècle. Il a composé une table raisonnée de l'histoire de Chuén taöng, sous le titre de Chuée taöng tché loŭ.

XIII° Lý ché, de Tsâng houâng, dans le Pĕ tchĕ lý, avait pour nom Yŭ et pour surnom Ouèe Jaŏ. Il a fait une *Histoire générale des* Hán, qui est fort estimée et que l'on consulte encore aujourd'hui; son titre est 前後漢書 Tsiĕn heóu hán choû.

VII° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LES CINQ PETITES DYNASTIES ET SOUS LES SÓNG.

C'est-à-dire de l'an 907 à l'an 1279 de J.-C.

La dynastie Sóng a été la plus féconde pour la littérature chinoise. On peut en juger par le grand nombre d'hommes qui ont laissé un renom dans la science. Nous allons faire mention ici de 62 d'entre eux.

1° Sous les cinq petites dynasties.

1° On ne compte qu'un seul historien qui ait laissé un nom, sous les petites dynasties. C'est 劉昭 Lieôu Tchâo. Cette époque de perturbations civiles ne laissait pas les esprits assez tranquilles pour se tourner du côté des lettres. Cet historien, dont le nom était Tchaô et le surnom Jĕ Hoûy, avait une réputation universelle de science et d'application à l'étude. Il composa le 舊唐書 Kieóu tăng choû ou *Histoire des anciens* Tăng. C'est lui qui mit en vogue cette méthode de Tòng kièn kāng kièn, qui fit mettre en gros caractères le principal de l'affaire et en petits tout ce qui s'y rapporte de moins important.

2° Sous les Sóng.

I° Lỳ Ché, de 肥鄉 Feỳ hiāng, au Tchĕ lỳ, est le premier historien de l'époque des Sóng; son nom était Kăng, son surnom Taý Tcheōu. Il composa le 五代史該書 Où taý ché tăa-choū.

II° Foù Ché, de la province du Hô nân, avait pour nom Pỳ et surnom Yên Kŏ. Il a publié les *Recherches sur l'histoire des* Tăng, Tăng kién taouān lieôu. Ce savant jouissait d'une grande réputation.

III° Lieôu Ché, de 景城 Kia tchĕn, dans le Tchĕ lỳ, était surnommé Ỳ Seōu. Ce savant a publié les ouvrages suivants : 1° une *Nouvelle Histoire des* Tăng, Sin tăng choû; 2° un Liû lỳ, ouvrage sur la musique; 3° un autre sur l'astronomie 天文; 4° un ouvrage sur les divers calendriers; 5° une *Histoire des 12 dynasties*, Ché eûl táy ché.

IV° Sēa Ché, de Yâng tcháy, avait pour nom Foū et pour surnom Tché Hán. Il a laissé le Tăng ché ký.

V° 歐陽史 Ngeōu Yâng Ché, avait pour nom 修 Sieōu et pour surnom Yông Choū. Cet historien était un des plus ingénieux et des plus savants hommes de son temps. Il a laissé une histoire des Tăng et une nouvelle histoire des cinq petites dynasties, Sīn où taý ché. Ces ouvrages jouissent d'une réputation égale à celle de l'auteur. On les consulte et on les cite souvent.

VI° Tsēn Ché, de Kin kiāng, était surnommé Hông Leâng. Il a occupé le rang de ministre d'État. Très-versé dans la connaissance des anciennes histoires, il s'en servait avec fruit pour mieux gouverner le peuple chinois. Il composa avec Geōu Yâng Sieōu et Sóng Tsў le 新唐書 Sin tăng choû.

VII° Sóng Ché, de 雍州 Yông tcheōu, dans le Chèn sў, avait pour nom Tsў et surnom Tsé Kin. Lui et son *frère* cadet Sóng Yâng avaient une louable ardeur pour l'étude. Ils prirent tous deux leurs grades et travaillèrent de concert à laisser une réputation d'écrivains et d'historiens.

VIII° Ouâng Ché, de 臨川 Lin tchouān, dans le Kiāng sў, avait pour nom Gān Ché et pour surnom Kiĕ Foū. Sa réputation de littérateur était immense. Ses ouvrages sont malheureusement perdus. Les fragments épars qu'on en trouve dans quelques écrivains font regretter la perte des écrits de cet auteur.

IX° Ché Ché, de 兗州 Yên tcheōu, au Chān tōng, se nommait Kié, son surnom était Cheoû Taŏ. Malgré sa naissance pauvre, qui l'obligeait à pourvoir laborieusement à ses besoins temporels, son goût était si prononcé pour l'étude qu'il trouvait encore le temps de s'y livrer avec ardeur et avec succès. Il parvint aux grades littéraires. On lui doit d'excellentes *Dissertations critiques sur l'histoire des* Tăng.

X° Tchāng Ché, de 博城 Poŏ tchĕn, au Chèn sў, portait le nom de Hên et le surnom de Tsé Pĭn. Il brilla si fort aux examens du doctorat qu'on le mit hors du rang des candidats. S'adonnant ensuite à l'histoire, il consacra

douze années à composer une *Histoire universelle*, sous le titre de **Piēn min tōng tsáy**. Il put l'offrir à l'Empereur **Chên Tsōng**, l'an 1068 de J.-C.

XI° **Hiû Ché**, de 永康 **Yùn kāng**, portait le nom de **Yuèn Tāng** et le surnom de **Tchōng Lŷ**. Il a mis au jour le **Où tay ché kỳ tchoú**, ou *Explication de l'Histoire des cinq petites dynasties.*

XII° **Tcheōu Ché**, de 營陶 **Ỳn tāo**, au **Pĕ tchĕ lŷ**, se nommait **Tōng Ŷ**. Ses disciples, qui en faisaient grand cas, lui avaient décerné le titre de *Docteur aussi pur que l'eau la plus limpide*, **Liên sŷ siēn sēn**. Il composa une carte du **Tay ký** avec des explications. Son ouvrage **Tōng choū**, dans lequel il parle de toutes les sciences chinoises, est estimé et souvent consulté, même de nos jours.

XIII° **Kòng Ché**, de 新喩 **Sīn yú**, dans le **Kiāng sŷ**. Son nom était **Où Tchōng**, son surnom **Tchāng Foù**. Son ouvrage, qui a pour titre **Tāng choū ký tchoú**, est un commentaire développé de l'histoire de la dynastie **Tāng**.

XIV° Les deux frères **Tchén**, de la province du **Hô-nân**. L'aîné s'appelait **Tchén Haó**, son surnom était **Pŏ Tchoūn**. De son vivant, on lui donnait le titre de **Min taó siēn sēn**, c'est-à-dire *Docteur de la doctrine éclairée*. Après sa mort, l'Empereur lui décerna le titre de **Hô nân pĕ**, comte de la Province du **Hô nân**. L'autre frère, non moins distingué, se nommait **Tchén-Ŷ** et avait pour surnom **Tchén choū**. Il reçut aussi de son vivant des titres honorifiques et après sa mort celui de prince de **Ŷ yâng**, lieu de sa naissance. Ces deux savants ont composé beaucoup d'ouvrages sur l'histoire et sur les Livres sacrés. Les lettrés chinois continuent à les avoir en grande estime et admiration.

XV° **Yâng Ché**, de **Kiāng lô**, portait le nom de **Chè** et le surnom de **Tchōng Lý**. Ses ouvrages sont profonds et exacts. Parce qu'il a écrit sur le **Ŷ kīn**, ses disciples lui donnaient le nom de **Koūy Chān Siēn Sēn**.

XVI° **Soū Ché**, de 眉山 **Meŷ chān**, au **Su-tchuen**, avait pour nom **Hiûn** et surnom **Hiuên Min**. Il travailla de concert avec ses deux fils, dont nous allons parler. On lui décerna, de son vivant, le titre de *Vieille Source*, **Laò tsuēn**.

XVII° Les deux frères **Soū**. L'aîné se nommait **Ché** et son surnom était **Tsé Tchān**. Il possédait les **Kin** à merveille et sa facilité à composer tenait du prodige. Il publia le **Tāng choū piēn** et le **Soū ouēn ký**, ou Recueil des ouvrages de son père et des siens. Le jeune **Soū** avait pour petit nom **Tché** et pour surnom **Tsé Yeôu**. Sa conduite était si exemplaire qu'on ne l'appelait que le sage. Son ouvrage **Koù ché** ou Histoire ancienne est si claire et surtout si pleine de choses qu'on y trouve à peu près tout ce qu'il est utile de connaître sur l'antiquité.

XVIII° **Tsín Ché**, de 高郵 **Kāo yeôu**, dans le **Kiāng nân**, portait le nom de **Kouân** et le surnom de **Chaô Yeôu**. Il composa deux ouvrages, très-estimés des lettrés, à cause de la clarté remarquable avec laquelle l'auteur sait exposer les choses les plus obscures. Le premier a pour titre **Hoây hay siēn kiû ký**, c'est-à-dire mémoires historiques, fruits de mes loisirs. Le deuxième est une glose sur l'histoire des **Hán**.

XIX° **Tchāng Ché**, de 淮陰 **Hoây ŷn**, au **Kiāng nân**, avait pour nom **Lây** et pour surnom **Ouên Tsién**. Sa capacité fut si précoce qu'il reçut le titre de docteur à un âge où un bon nombre commencent leurs études. Il a composé une Histoire critique des **Hán**, sous le titre de **Leàng hán kouĕ ý**, en 80 livres.

XX° **Sē Mà Ché**, de 夏縣 **Hiá hién**, dans le **Chān sŷ**, se nommait **Kouàng**. Son surnom était **Kiûn Ché**. Il a publié le **Tsè tché tōng kién**, ouvrage très-estimé. Après sa mort on lui a décerné le titre de comte de **Ouên kouĕ**.

XXI° **Lieôu ché**, de **Kin tchāo**, au **Chèn sŷ**, portait le nom de **Choū** et le surnom de **Taó yuén**. Il seconda beaucoup **Sē mà kouàng** dans la composition de son grand ouvrage. Cet auteur célèbre avait une grande confiance en **Lieôu choú**, puisqu'il lui confiait la révision de ses ouvrages. **Lieôu choū** a fait tant d'utiles corrections à l'ouvrage de **Tōng kién tsuēn ký**, qu'on pourrait presque le dire auteur de ce livre. **Lieôu ché** a rendu un autre service à la science en recueillant, uniquement pour le conserver, tout ce qui avait été ramassé sur l'histoire depuis les **Hán** jusqu'à son époque. Son ouvrage porte le titre de **Tōng kién ouáy ký**.

XXII° **Fán ché**, de 華陽 **Hoâ yâng**, au **Su-tchuen**, portait le nom de **Tsoū yù** et le surnom de **Tsēn foú**. Dès son enfance, l'étude eut un attrait particulier pour lui. Il était ami intime de **Sē mà kouàng** et de **Lieôu choū**, qu'il aida dans leurs travaux. **Fán tsoū yù** a publié, entre autres ouvrages, une *Histoire des* **Tāng**.

XXIII° Les trois **Lieôu**. Le premier portait le nom de **Tchàng** et le surnom de **Kōng foù**. Il publia des *Remarques critiques sur l'Histoire des* **Hán**. Les Chinois disaient de lui

que *son éloquence était vaste comme la mer, et que son génie surpassait en élévation les plus hautes montagnes.* — Le second était frère cadet du précédent. Il avait pour nom **Féa** et pour surnom **Yaên foû**. Sa science passait pour profonde et universelle. — Le troisième était le fils de ce dernier. Son nom était **Fōng** et son surnom **Tchouān fōng**. Celui-ci parvint aux grandes dignités de l'Empire. Il travailla avec son père et son oncle au célèbre ouvrage **Leàng hán kó où**. — Tous trois étaient originaires de 清江 **Tsin kiāng**, dans la province de **Kiāng nân**.

XXIV° Les deux frères **Tsēn**, originaires de 南豐 **Lân fōng**, dans le **Kiāng sȳ**. Le premier se nommait **Kōng**. Son surnom était **Tsè koú**. Le second portait le petit nom de **Kaō** et le surnom de **Tsé kaȳ**. Ils publièrent de concert le meilleur ouvrage qui ait été fait sur les **Hán** orientaux et occidentaux. Son titre est **Leáng hán ȳ lién**.

XXV° **Ché ché**, de 眉山 **Maȳ chān**, au **Su tchuen**, portait le nom de **Tchāo** et le surnom de **Tsè hȳ**. Il avait une méthode d'enseigner si claire qu'elle lui fit une juste réputation, étant habile dans tous les genres de littérature. On estime son *Guide pour lire avec fruit l'histoire*, en 30 livres, sous le titre de **Tōng kién yû ȳ**.

XXVI° **Hoû ché** était originaire de 崇安 **Tsōng gān**, au **Feū kién**, portait le nom de **Gān koué** et le surnom de **Kōng heóu**. Ce savant a publié divers ouvrages, tous estimés et qui lui ont fait une grande réputation. Après sa mort, on lui décerna le titre de **Ouên sin**, don de l'éloquence. Le titre de son principal ouvrage est : **Yû ché ký ché tchāng**, *Mémoires historiques des représentations faites par les Censeurs de l'Empire.* Les trois fils de cet historien furent eux-mêmes célèbres. Le nom du premier était **Yn** et son surnom **Min tchōng**. Il a publié un choix de ce qu'il y a de plus essentiel à savoir dans l'histoire, sous le titre de **Heú ché kouán kién**. — Son frère avait pour petit nom **Jên tchōng**. Il faisait ses délices de l'histoire. Il a laissé un ouvrage souvent consulté, même de nos jours, sous le titre de **Houâng ouâng tá ký**, c'est-à-dire Mémoires sur les Empereurs et les Rois. — Le troisième avait le nom de **Yên** et le surnom de **Yuên tchōng**. L'Empereur, pour honorer cette famille, créa une dignité qu'il conféra à ce savant. Il composa le **Leàng hán piēn tchēn**. Sa gloire est surtout d'avoir formé le célèbre commentateur **Tchoū hȳ**.

XXVII° **Lieôu ché**, de 崇安 **Tsōng gān**, avait pour nom **Tsè hoûy** et pour surnom **Yên tchōng**. Il s'attacha à **Tchoū hȳ**, avec lequel il travailla au **Tōng kién kāng moû**. Ses contemporains lui décernèrent le beau titre de Docteur, dont le mérite est au niveau des mentagnes, **Pîn chān siēn sēn**.

XXVIII° **Tchoū tsè**, de **Lý-yuên**, avait pour petit nom **Hȳ** et pour surnom **Yuên hoûy**. Ce savant a composé le **Tōng kién kāng moû**. Ses Commentaires sur les livres classiques lui ont fait une célébrité sans égale dans l'Empire, car, à l'heure présente, ses ouvrages sont entre les mains de chacun en Chine. Une noble élégance avec un style simple, une clarté remarquable, ont rendu célèbres, ses Commentaires. **Tchoū hȳ** a voulu être plus que simple commentateur. Il a aspiré à la gloire de fonder une École de philosophie. Sous ce rapport, la philosophie chrétienne, sans le taxer peut-être d'une sorte d'athéisme, est forcée d'avouer que le système de **Tchoū hȳ**, poussé dans ses conséquences, peut conduire à l'athéisme ou, au moins, à l'indifférentisme pratique. C'est là, en effet, la maladie morale des lettrés actuels de la Chine.

XXIX° **Loū ché**, de **Kin tsȳ**, portait le nom de **Kieôu yuên** et le surnom de **Tsé kin**. Ses Dissertations sur l'histoire ont été employées par son ami **Tchoū hȳ** dans son **Tōng kién**.

XXX° **Tchāng ché**, de 綿州 **Mién tcheōu**, au **Su-tchuen**, avait pour petit nom **Ché** et pour surnom **Kīn foū**. La justesse de ses Remarques critiques sur l'histoire lui a fait un nom. On lui décerna le titre de **Lân hiûen siēn sēn**.

XXXI° **Loū Ché**, de 壽州 **Cheóu-tcheōu**, au **Chān-tōng**, avait pour petit nom **Tsoū Tsiēn** et pour surnom **Pá Kóng**. Cet auteur a laissé divers ouvrages que l'on possède encore. Nous citerons, en premier lieu, son *Choix de l'histoire*, **Tsó ché pŏ ȳ**; 2° Considérations sur l'histoire, **Tchoū ché**; 3° les Mémoires historiques, **Siāng kiĕ tá chĕ ký**.

XXXII° **Loū ché**, originaire de **Hô-nân**, portait le nom de **Pēn tchōng** et le surnom de **Kiû jên**. Il a laissé d'abord un ouvrage sur le gouvernement des **Sóng**, **Sóng lén**; puis un bon Commentaire sur le **Tcheōu tsieōu** de Confucius.

XXXIII° **Tchēn ché**, de 沙縣 **Chā hién**, au **Feū kién**, avait pour petit nom **Heuân** et pour surnom **Yōng tchōng**. Il a laissé des observations sur l'histoire des **Hán**, **Leàng hán ȳ lén**; puis, des Mémoires historiques sur le règne du célèbre **Yaô**.

XXXIV° **Kiāng ché**, de 崇安 **Tsōng gān**, dans le **Kiāng nân**, avait pour petit nom **Tché** et pour surnom **Chaô oûy**. Pour ne pas être détourné de ses études, il re-

fusa toute charge publique et se retira même dans la solitude. Sur les instances réitérées de l'Empereur, il consentit à quitter sa retraite et à venir à la Cour. La modestie de ce savant égalait son rare savoir. Il a laissé un Extrait des choses les plus importantes de l'histoire; **Tǒng kién tsiě yáo.**

XXXV° **Houâng ché**, de 莆田 **Poû tiên**, au **Hô-nân**, portait le nom de **Kōng toû** et le surnom de **Poû yâng**. Son talent précoce lui permit de recevoir, jeune encore, le titre de Docteur. Il a laissé des ouvrages sur la dynastie **Hán. Hán choû sý oú**, et des Mémoires sur l'agriculture, **Tché kiā ký.**

XXXVI° **Tǎng Ché**, de 金華 **Kin hoâ**, dans le **Tchè kiāng**, portait le nom de **Tchông Yeôu** et le surnom de **Foû Jên**. Ses profondes études sur les anciens livres sacrés de la Chine lui avaient inspiré un véritable culte pour les remarquables monuments de l'antiquité profane. **Tǎng Ché** parlant des **Kin**, avait tant d'élévation dans les idées qu'il inspirait à ses auditeurs le même culte pour ces livres sacrés. On lui donna le titre d'homme puissant en parole, **Chǒ tsǎy.** Il a composé divers ouvrages, parmi lesquels nous citerons: 1° le **Houâng ký kin**, ou *Livre classique sur le* **Taý ký**; 2° le **Ché toû poú**, ou espèce de chronologie; 3° une *Explication sur l'histoire des* **Hán.**

XXXVII° **Lý Ché**, de 丹稜 **Tân-lîn**, au **Su-tchuen**, avait pour nom **Tcheōu** et pour surnom **Jên Foû**. Sa science et sa probité lui firent une réputation sans égale parmi ses contemporains. Pendant 40 ans, il travailla à son **Hiû tsé tché tǒng kién tchâng piēn.** C'est une espèce de synthèse des faits historiques de la Chine. La postérité lui décerna le titre de *Docteur qui dit beaucoup en peu de mots*, **Ouên kièn.**

XXXVIII° **Lîn Ché**, de 侯官 **Heôu kouân**, au **Foû kién**. Son nom était **Tchě Tsý** et son surnom **Chào ўn**. Sa réputation a été si grande que la postérité a placé son nom dans le temple de la littérature, **Ouên miáo**, à la suite des personnages placés après Confucius. Il a laissé des explications sur le **Choû kin.**

XXXIX° **Tchěn Ché**, de 芮安 **Jouý-gān**. Son nom était **Foû Leâng** et son surnom **Kiūn Kiú**. Il a laissé un guide pour lire avec fruit les commentaires de **Tsò Ché**, sur le **Tchoūn tsiēou** de Confucius et des *Éclaircissements sur l'histoire des* **Hán.**

XL° **Tchěn Ché**, de 永嘉 **Yùn kiā**, au **Tchè kiāng**, avait pour nom **Tsiēn** et pour surnom **Ý Tchě**. Il a laissé des explications sur les anciens livres sacrés et une glose sur l'histoire des **Hán.**

XLI° **Yeôu Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, au **Foû kién**, portait le nom de **Fāng Yēn** et le surnom de **Lâ Foû**. Son génie fut si précoce qu'à l'âge de 12 ans il composa une pièce, qui fut remarquée, contre un ministre de la dynastie **Sóng**. Ce ministre était détesté dans tout l'empire et fut, en effet, une des principales causes de la ruine de cette célèbre dynastie. **Yeôu Ché** parlait peu; on lui donna le titre de **Mě tchě.** Il a écrit aussi sur les dynasties **Hán**, suppléant sur bien des points au silence des précédentes histoires.

XLII° **Ŷn Ché**, de 遂昌 **Souý tchāng**, au **Tchè kiāng**, portait le nom de **Tsý Sin**. Son talent lui ouvrait naturellement la route des charges publiques. Il refusa d'en accepter aucune, ne voulant pas être détourné de ses chères études. Son ouvrage sur l'histoire universelle lui a fait une juste réputation. On le consulte souvent encore et avec fruit. Il porte le titre de **Tsè tchě tǒng kièn kāng moû fā mîn.**

XLIII° **Lieoú Ché**, de 永清 **Yùn tsīn**, au **Hoû kouàng**, portait le nom de **Yùn Ý**. Ce savant, pour vaquer avec plus de loisir à ses études, se retira dans la solitude. Il a composé une *Méthode pour écrire l'histoire*. **Tǒng kién kāng choû fā.**

XLIV° **Lý Ché**, de 定遠 **Tín yuèn**, dans le **Kiāng nân**, avait pour nom **Chún Tchên** et pour surnom **Tsè Sé**. On trouve rarement des génies aussi précoces que celui-ci. L'histoire raconte qu'à huit ans il connaissait déjà si bien les caractères usuels qu'il s'amusait à composer de petites pièces d'éloquence. Outre son travail sur le **Ý kin**, il a laissé un ouvrage qui lui fait grand honneur, et que l'on regarde comme un des meilleurs en son genre. Il a pour titre *Le vrai et le faux dans l'histoire des* **Tsîn. Tsîn choû piēn tchēn.**

XLV° **Hiên Ché**, de **Hoû tsǎng**, avait pour nom **Gān Ché** et pour surnom **Pîn Foû**. En outre de ses travaux sur le **Ý kin**, il a fait un extrait des choses les plus remarquables de l'histoire des **Hán**. Cet ouvrage existe encore.

XLVI° **Tsáy Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, au **Foû kién**, portait le nom de **Yuèn Tîn** et le surnom de **Ký Tōng**. La réputation du célèbre **Tchoū Hý** étant parvenue à ses oreilles, il s'éprit d'admiration pour ce savant et alla se

faire son disciple. Il seconda beaucoup son maître dans ses travaux et a laissé de longs détails sur la vie de **Tchoû Hŷ**.

XLVII° **Lŏ Ché**, de **Loû lîn**, avait pour nom **Pŷ** et pour surnom **Tchâng Yuên**. Cet auteur a composé un ouvrage auquel il a donné le titre de **Loú ché**. On y trouve des choses utiles; cependant, on ne peut admettre tout ce que dit **Lŏ pŷ**, sans examiner les sources de l'histoire.

XLVIII° **Lân Kōng Kīn Ŷ** a fait un bon ouvrage, qui existe encore. C'est une *Explication historique de tout ce qui est contenu dans le* **Siaò hiŏ**.

XLIX° **Hoû Ché**, de **Lŷ yuên**, se nommait **Ŷ-Kouŷ**. Son surnom était **Tîn Tāng**. Il se rendit célèbre comme professeur. On l'appelait de son temps le maître par excellence. Il a publié une *Histoire des 17 dynasties chinoises*, **Ché tsŷ ché tsouàn**.

L° **Tchén Ché**, de 浦城 **Poû tchĕn**, au **Chèn sŷ**, portait le nom de **Tŏ Sieoû** et le surnom de **Kīn Yuên**. On cite ce savant comme un prodige de mémoire. Bien qu'il acceptât diverses charges, dans la magistrature chinoise, il n'a pas laissé que de composer divers ouvrages, qui lui ont fait un nom. Ainsi il a donné une explication du **Tá hiŏ**, et il a fait une critique de l'histoire des **Tâng**.

LI° **Houâng Ché**, de **Tsé sŷ**, portait le nom de **Tchén** et le surnom de **Pŏ Ký**. Tout entier à l'étude, il se refusait les divertissements les plus honnêtes que les Chinois s'accordent. Les œuvres de **Tchoû Hŷ** lui plaisant singulièrement, il mettait ses soins à les prendre pour modèle. Il a laissé une espèce de journal historique des événements de son temps, sous le titre de **Jĕ kaò**.

LII° **Hiáng Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, avait pour nom **Choû** et pour surnom **Kiú Feŷ**. Il exerça d'abord un emploi militaire, mais la dynastie **Sóng** ayant été renversée, il ne voulut pas conserver sa charge sous les **Yuên**. Retiré dans sa patrie, il s'adonna tout entier à l'étude. Il a publié une Explication des choses difficiles de l'histoire, sous le titre de **Tŏng kién ŷ nân**.

LIII° **Ouên Ché**, de **Loû lîn**, portait le petit nom de **Tiĕn hiâng** et le surnom de **Sóng joûy**. Ses contemporains admiraient la beauté de son génie et la pureté de son style. Ayant souvent refusé de servir la dynastie **Yuên**, il fut mis à mort par ordre souverain, comme coupable de désobéissance. La postérité lui décerna le beau titre de **Tchōng lŷ**, c'est-à-dire illustre par sa fidélité et sa droiture. De plus, il fut jugé digne d'être inscrit parmi les hommes célèbres dans le **Ouên miáo**. Il a laissé des Commentaires sur l'histoire des **Hán**.

LIV° **Sié Ché**, de 毅遠 **Koû yuèn**, au **Chān-sŷ**, avait pour petit nom **Fâng tĕ** et pour surnom **Kiûn tchĕ**. Il avait si bien étudié les anciens auteurs qu'il les imitait parfaitement dans leur style. Président du tribunal de l'histoire, il a composé une foule de Mémoires qui ont servi à l'histoire des **Sóng**. Après la chute de cette dynastie il se laissa mourir de faim plutôt que de servir les nouveaux conquérants de son pays.

LV° **Kīn Ché**, de **Lân sŷ**, avait pour nom **Lŷ hiâng** et pour surnom **Jên chān**. Dès son enfance, son bonheur était d'étudier et de se faire expliquer les livres sacrés de la Chine. Historiographe de l'Empire sous les **Sóng**, il refusa de continuer la même charge sous les nouveaux maîtres de la Chine. Il se retira dans une solitude propre à l'empêcher d'être reconnu. Là il composa son **Tŏng kién tsién pién**.

VIII. — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LA DYNASTIE YUÊN OU DES MONGOUX.

Elle a commencé en 1280 de J.-C., année où les **Yuên** furent entièrement maîtres de la Chine. On compte huit historiens principaux.

I° **Tchén Ché**, de 休寧 **Hieoû lîn**, au **Kiāng nân**, avait reçu pour petit nom **Yŏ** et pour surnom **Maô-choû**. On pressa souvent ce docteur de prendre une charge publique. Son amour des lettres était si vif qu'il préférait aux dignités le modeste emploi de professeur. Son ouvrage **Hán tâng tsò yáo**, qui subsiste encore et qui lui a fait une réputation, consiste en *Morceaux choisis de l'histoire des* **Hán** et des **Tâng**.

II° **Geōu Yâng Ché**, de 瀏陽 **Lieôu yâng**, au **Hoû nân**, portait le nom de **Kōng**. On le regardait, de son temps, comme l'homme le plus savant et le plus vertueux de tout l'Empire. Outre un Recueil de pièces d'éloquence, il a composé un bon ouvrage sur l'histoire des **Tâng**. Son titre est **Tâng choû tsouàn yáo**.

III° **Lŷ Ché**, de 平定 **Pîn tín**, au **Chān sŷ**, avait pour

nom **Sé tchên** et pour surnom **Tĕ foŭ**. Ayant obtenu le grade de Docteur, l'Empereur le plaça à la tête du tribunal de l'histoire et le chargea de rédiger, de concert avec les membres de ce tribunal, l'histoire des trois dynasties **Sóng**, **Leâo** et **Kin**. Après avoir rempli les vues du souverain, **Lý ché** rédigea seul une Histoire complète et très-estimée des deux dynasties **Hán**, sous le titre de **Leàng hán tŏng ký**. Après sa mort, l'Empereur lui décerna le titre de Prince.

IV° **Houâng Ché**, de 義烏 **Ný oū**, au **Tchè kiāng**, portait le nom de **Kin**. Sa capacité et son amour de l'étude furent si précoces qu'il parvint aux premiers grades littéraires à un âge où l'on débute à peine dans cette carrière. L'Empereur choisit ce savant pour son professeur d'histoire. Il lui donna la dignité de **Ché kiàng hiŏ sé**. Après sa mort, il lui décerna le titre de **Ouên hién**. Son *Histoire abrégée des* **Hán** jouit d'une bonne réputation. **Leàng hán kin ý**.

V° **Tchĕu Ché**, de 奉化 **Fŏng hoá**, au **Tchè kiāng**, avait pour petit nom **Kin** et pour surnom **Tsè kĭn**. Autant ce savant était habile dans tout ce qui concernait la littérature, autant il était ignorant dans les choses pratiques de la vie. Il a publié un *excellent Supplément* au **Tŏng kién**. Après sa mort, on lui décerna le titre de **Sé min**, *quatre fois brillant*.

VI° **Ouâng Ché**, de **Tsŷ mên**, avait pour petit nom **Kŏ kouān**. Ce savant se fit remarquer de bonne heure par la précocité de son génie. Ayant éprouvé un échec aux examens du Doctorat, il renonça à s'y présenter de nouveau. Il se fit professeur et jouit d'une grande célébrité dans l'enseignement. On estime ses Commentaires sur le **Tchoŭn tsieōu** et ses Observations critiques sur le **Kāng moŭ**.

VII° **Ouâng Ché**, de 望江 **Ouáng kiāng**, au **Kiāng nân**, avait pour petit nom **Yeōu hiŏ**. Il a fait un Abrégé très-estimé du **Kāng moŭ**.

VIII° **Hiû Ché**, de 昌黎 **Tchāng lî**, au **Kiāng nân**, portait le nom de **Tchâo ouên**. Il a composé un Choix de ce qu'il y a de plus essentiel et de plus certain dans l'histoire depuis le commencement de la monarchie jusqu'à la vingt-septième année de **Chuén tý**, c'est-à-dire l'an 1359 de J.-C.

IX° — HISTORIENS QUI ONT VÉCU SOUS LA 21° DYNASTIE, DITE DES **MIN**,

Laquelle a commencé en 1368. — On compte 31 historiens principaux.

I° **Lieôu Ché**, de 青田 **Tsin tién**, au **Tchè kiāng**, reçut le petit nom de **Ký** et le surnom de **Pŏ-ouên**. La dynastie **Yuên** ayant disparu, ce savant se tint dans la solitude. L'Empereur **Hông oû** des **Min**, sachant son mérite, le fit venir auprès de lui. Ce prince lui confia différentes missions dans l'Empire, dont **Lieôu ché** s'acquitta avec succès. Il devint ministre d'État. Il a composé divers ouvrages sur l'histoire et la politique, entre autres le **Yŭ-lý-foŭ tsèn hý**.

II° **Sóng Ché**, de 麗州 **Lý tcheōu**, au **Tchè kiāng**, avait pour nom **Liên** et pour surnom **Kin**. Le fondateur de la dynastie **Min**, en homme habile, voulait qu'on employât tous les savants distingués, sans égard à leurs opinions. C'est ainsi que **Sóng liên** fut chargé d'expliquer les **Kin**. Il s'en acquitta avec tant d'éclat qu'on le créa Grand de l'Empire et maître de Doctrine, **Hiŏ sé**. Outre divers ouvrages de littérature, **Sóng liên** a composé l'Histoire de la dynastie **Yuên**.

III° **Ouâng Ché**, de 金華 **Kin hoâ**, au **Tchè kiāng**, portait le nom de **Ouý**. Le Gouverneur de la province, sachant son mérite, le produisit à la Cour. L'Empereur le donna pour collègue à **Sóng liên** dans le travail de l'Histoire des **Yuên**. La province du **Kiāng sý** résistait avec énergie à la reconnaissance de la nouvelle dynastie. Le gouvernement allait employer la force pour la réduire, quand **Ouâng ché** indiqua divers moyens pacifiques qui réussirent fort bien. Ce succès le mit en grand crédit à la Cour.

IV° **Fāng Ché** portait le nom de **Hiáo joû** et le surnom de **Hý koŭ**. Sous le titre de **Ché pin**, il a publié des Observations critiques sur l'histoire. On lui doit aussi le **Hiûn tché tcháy ouên ký**. Il exerçait une charge publique lorsque **Yùn lŏ** monta sur le trône au préjudice de son neveu. Ce savant abandonna sa charge, ne voulant pas servir un maître qu'il regardait comme un usurpateur. **Yùn lŏ** s'en vengea en le faisant mettre à mort.

V° **Hoû Ché**, de 山陰 **Chân ŷn**, au **Chân sŷ**, portait le nom de **Tsoûy tchông**. On le regardait comme fort habile dans la connaissance des livres sacrés et dans l'histoire. **Hoû ché** devint grand-maître de la Doctrine et examinateur général des Lettrés. Il mit en ordre tous les faits de l'histoire des **Yuên**. Cet ouvrage, dont le titre est **Yuên ché tsouân piên**, est fort estimé.

VI° **Tchâng Ché**, de 臨江 **Lîn kiâng**, a publié un Supplément à l'histoire des **Yuên**, sous le titre de **Yuên ché siû piên**.

VII° **Leâng Ché**, de 新喩 **Sîn yú**, au **Kiâng sŷ**, avait pour nom **Ŷn** et pour surnom **Mông kîn**. Après avoir exercé quelque temps une charge dans le Tribunal des Rites, ce savant rentra dans sa famille. Sa Glose sur l'histoire des **Sóng** et des **Yuên** jouit d'une grande estime dans le monde lettré de la Chine.

VIII° **Lieôu Ché**, de 永新 **Yùn sîn**, au **Kiâng sŷ**, portait le petit nom de **Tîn tché** et le surnom de **Yû kîn**. Bien que président de l'un des grands tribunaux, il trouva le loisir de publier des dissertations critiques sur l'histoire des **Sóng** et des **Yuên**, qui sont estimées. Son ouvrage a pour titre **Sóng yuên lén touân**. Après sa mort, on lui décerna le titre de **Ouên gân**.

IX° **Tchîn Ché**, de 吳金 **Oû kîn**, portait le nom de **Ký**. L'empereur **Yùn lô**, sachant son talent, lui ordonna de composer le Code des usages de la dynastie **Mîn**, qui parut sous le titre de **Yùn lŏ tá tièn**. Cet ouvrage fut accueilli avec une immense faveur dans tout l'Empire. L'Empereur confia l'éducation des princes ses enfants à **Tchîn ché**, qui s'acquit, dans ce poste délicat, une considération universelle. Il composa alors pour ses augustes disciples des discours et un ouvrage dit **Kâng moŭ**. Il a publié aussi des extraits choisis de l'histoire des **Yuên**.

X° **Kieôu Ché**, de 瓊山 **Kiông chân**, au **Su-tchuen**, portait le nom de **Joûy** et le surnom de **Tchông chên**. La mémoire de **Kieôu joûy** était prodigieuse. Il excellait dans tous les genres de littérature. Il mit le **Tá hiŏ** dans son premier état, corrigea tout ce qu'on avait écrit sur ce livre, et publia son travail sous le titre de **Tá hiŏ yên ŷ poú**. Il fit aussi une histoire des temps, **Ché ché**, qui renferme des choses curieuses.

XI° **Fông ché**, de 建安 **Kién gân**, au **Foŭ kién**, portait le nom de **Tchè choú**. Son ouvrage **Kâng moŭ tchê ché**, qui n'est autre chose qu'un Recueil d'observations sur le **Kâng moŭ**, est estimé.

XII° **Ouâng Ché**, de 范陽 **Fán yâng**, dans le **Tchĕ lŷ**, portait le nom de **Fông**. Son génie, sa mémoire, son esprit, tout en lui semblait tenir du prodige. Adonné tout entier à l'étude, dont il faisait ses délices, ce savant a beaucoup travaillé sur le **Ý kîn** et le **Chê kîn**. Son **Tông kién tsiĕ yáo** est pareillement très-estimé.

XIII° **Lieôu Ché**, de 建陽 **Kién yâng**, dans le **Foŭ kién**, portait le nom de **Yên** et le surnom de **Yùn-tchâng**. Sa pauvreté l'empêcha de se présenter aux grades littéraires; mais, soutenu par les secours de ses disciples, il poursuivit avec autant de zèle que de succès ses études littéraires. Sa réputation de savant parvint aux oreilles de l'Empereur, qui le fit venir à la Cour et lui donna la charge de Réviseur des matériaux destinés à l'histoire. Il a publié une Histoire complète et bien faite des dynasties **Sóng** et **Yuên**. Cet ouvrage a eu bien des éditions jusqu'à ce jour.

XIV° **Tcháo Ché**, de 南平 **Lân pîn**, au **Foŭ kién**, portait le petit nom de **Pŷ** et le surnom de **Foŭ tché**. **Tcháo pŷ** avait un grand amour pour l'étude, mais il ne cachait pas que l'amour et la culture de la vertu lui paraissaient encore préférables. Il se fit maître d'école. Sa renommée lui attira de nombreux disciples. Ses disciples lui avaient donné le titre de **Siuĕ kâng**, c'est-à-dire grand vase de neige. Il composa, à leur usage, un ouvrage sur l'histoire auquel il donna le titre de **Siuĕ kâng joûy kién**. Ce livre jouit encore à présent d'une bonne considération.

XV° **Châng Ché**, de 春安 **Tchoûn-gân** portait le nom de **Lŏ** et le surnom de **Soû-gân**. A chacun de ses examens aux grades littéraires, on le mettait hors ligne, tant il surpassait ses concurrents. Il parvint aux grandes charges de l'Empire, entre autres à celle de président du tribunal des Rites... Il a eu une grande part à l'Histoire corrigée et augmentée des **Sóng** et des **Yuên**, publiée, avec le concours de ses collègues, sous le titre de **Sîn-piên sông yuên kâng moŭ**.

XVI° **Ouâng Ché**, de 吳縣 **Oû hién**, au **Tchĕ lŷ**, portait le nom de **Gâo** et le surnom de **Ký tchĕ**. Il a publié un choix des plus belles pièces d'éloquence des auteurs les plus réputés. Son ouvrage porte le titre de **Tchên tsáy ouên ký**. Il a mis au jour également une Histoire critique des **Sóng**, sous le modeste titre de **Sóng lîn**. On lui a décerné, après sa mort, le titre de **Ouên hiŏ**.

XVII° **Tsaý Ché**, de 金江 **Kîn kiâng**, portait le nom de

Tsin et le surnom de **Ký foü**. Son talent fut remarqué à chacun des examens littéraires. Il fut choisi pour être professeur au collége impérial. On le regarde comme l'auteur qui a le mieux écrit sur les cérémonies. Il a publié des Commentaires sur le **Ý kin** et sur les quatre livres classiques, et des Observations critiques sur le **Kāng moū**.

XVIII° **Lieoû Ché**, de **Tsōng hoā**, au **Foū kién**, portait le nom de **Hông ý**. Il a laissé un Guide sûr de l'histoire, sous le titre de **Kāng moū tchē tchè**.

XIX° **Tcheoū Ché**, de 餘姚 **Yū yâo**, au **Tchè kiāng**, portait le nom de **Lý** et le surnom de **Tē kōng**. Son amour pour les lettres lui fit préférer la retraite aux dignités qu'on le pressait d'accepter. Il a publié divers ouvrages sur l'histoire. Nous citerons les suivants : 1° Observations critiques relatives aux omissions faites dans l'histoire, **Tōng kién ouáy ký lén touān**; 2° une Explication des endroits les plus importants du **Kāng moū de Tchoū hȳ**, **Tchoū tsè kāng moū tchē lȳ**; 3° Explication des additions faites au **Kāng moū**; **Siū kāng moū fā min**.

XX° **Tchóng Ché**, de 雲間 **Yûn kiên**, dans le **Kiāng nân**, portait le nom de **Ché tsý**. Il a laissé le **Siū kāng moū kouān ý** ou Explications claires des additions faites au **Kāng moū**.

XXI° **Tin Ché**, de 長沙 **Tchāng chā**, au **Hoû-nân**, avait pour nom **Fōng** et pour surnom **Nân hoû**. Il a fait un Extrait substantiel du **Tōng kién**, que l'on estime et qui subsiste encore.

XXII° **Ouâng Ché**, de 餘姚 **Yū yâo**, au **Tchè kiāng**, portait le nom de **Cheóu jên**. Son mérite était si généralement reconnu qu'on lui donna le beau nom de **Yâng min siēu sēn**, c'est-à-dire : Brillant soleil de littérature. Ses Dissertations sur l'histoire sont fort estimées.

. XXIII° **Tchén Ché**, de **Sieōu lin**, dans le **Tchē lȳ**, avait pour nom **Min chēn** et pour surnom **Kō-tsin**. Il devint membre de l'académie des **Hán lin**, et a laissé plusieurs Dissertations sur l'histoire et sur la littérature.

XXIV° **Ouâng Ché**, de 寧海 **Lin haỳ**, au **Tchè kiāng**, avait le nom de **Tsōng moū** et le surnom de **Châo foū**. Il parvint au grade de président de l'un des grands tribunaux. Il a laissé l'ouvrage qui a pour titre **Sóng yuên siū tsè tchē tōng kién**.

XXV° **Koú Ché**, de **Chāng liù**, portait le nom de **Kō** et le surnom de **Hoây lân**. Il a composé le **Lý tchāo tȳ loú**, c'est-à-dire : la Route pour suivre l'histoire de chaque dynastie.

XXVI° **Tāng Ché**, de **Oū kin**, portait le nom de **Chún tchè** et le surnom de **Ỳu tē**. Son mérite l'élevait bien au-dessus de ses concurrents aux grades universitaires. Son éloquence avait tellement le cachet de l'antiquité qu'on lui donna le titre de **Ouên tchāng tchē tsoū**. Son titre officiel de Réviseur des histoires de l'époque l'a fait placer au nombre des historiens.

XXVII° **Lô Ché**, de 永豐 **Yùn fōng**, dans le **Kiāng sȳ**, portait le nom de **Lén** et le surnom de **Ý-tchēn**. Il refusa constamment les emplois publics pour se consacrer aux lettres. Ses travaux sur l'histoire l'ont fait ranger au nombre des plus habiles historiens de son temps.

XXVIII° **Lý Ché**, de 茶陵 **Tchā lin**, au **Hoû nân**, portait le nom de **Tōng yâng** et le surnom de **Pin tchē**. Il parvint au grade de **Tá hiō sé**. On lui décerna le titre de **Ouên tchè**. Ses ouvrages sur l'histoire renferment des choses très-utiles.

XXIX° **Tchēn Ché**, de 鎮江 **Kin kiāng**, dans le **Kouàng tōng**, portait le nom de **Tān** et le surnom de **Tē siēn**. Ses Commentaires sur les **Sé choū** lui ont fait une bonne réputation. On les lit encore à présent avec plaisir.

XXX° **Hiuê Ché**, de 河東 **Hô tōng**, dans le **Chān sȳ**, portait le nom de **Hiuên**. Il fut président du tribunal des Rites. Sa réputation de science était si universelle qu'on le regardait comme le premier de son époque. Il a laissé le **Toū choū loú** ou Chemin de la littérature. Ses Dissertations sur l'histoire et ses ouvrages de morale lui ont fait une célébrité. Après sa mort, on a mis son nom dans le **Ouên miáo**.

XXXI° **Ouâng Ché**, de 太倉 **Taý tsāng**, dans le **Kiāng nân**, avait pour nom **Ché tchēn** et pour surnom **Yuên meỳ**. Il a composé des Réflexions critiques sur l'histoire, qui ont établi son rang parmi les historiens de l'époque.

Ce tableau sommaire des historiens, tiré des *Mémoires sur les Chinois*, montre avec évidence que l'étude de l'histoire et la critique ne sont pas négligées en Chine de la part des savants. Nous ne serons qu'impartial envers cet Empire chinois, en ajoutant qu'il n'est peut-être pas, en Occident, un royaume qui compte autant d'historiens et de critiques renommés que la Chine.

APPENDICE N° XII.

TABLEAU DES MANDARINS DE LA CHINE.

OBSERVATION.

On donne vulgairement, en Europe, le nom de *Mandarin* à tout fonctionnaire public de la Chine. Cette dénomination n'est point chinoise. On pense qu'elle vient du mot portugais *mandar*, qui veut dire *commander*, *ordonner*; d'où l'on a fait le mot *Mandarin* (1). Aujourd'hui cette expression est généralement admise.

Un préjugé très-répandu, en Europe, fait regarder la Chine comme un pays sans *organisation administrative*. Les Tableaux suivants montreront jusqu'à l'évidence que cet Empire est en possession, depuis des siècles, d'une organisation très-complète et qui n'a rien à emprunter aux autres peuples, qui passent pour plus policés. Les rouages de cette administration fonctionnent avec constance et régularité. Les abus inévitables que font de leur autorité certains mandarins ne prouvent rien contre la bonne organisation et la sagesse des règles de l'administration chinoise.

En Chine, les six grands Ministères et les Conseils de la Couronne préparent, comme chez nous, l'expédition des affaires. Tout est à peu près réglé lorsque les projets de lois et d'ordonnances sont soumis à la sanction impériale. Le pouvoir exécutif est exclusivement réservé au Souverain, et, dans les actes impériaux, on ne voit que son action directe.

Tout le personnel des fonctionnaires publics de la Chine se divise en neuf ordres 九品 Kieòu pìn. Chaque ordre se subdivise en deux rangs ou degrés 二級 eûl kŷ; ce qui forme une hiérarchie de dix-huit rangs ou degrés dans le mandarinat. Vu l'immense étendue de l'Empire et surtout son exubérante population, le nombre des fonctionnaires publics est relativement très-restreint. A ce point de vue, chacun pensera, comme nous, que la Chine l'emporte sur bien des gouvernements européens, où toute l'habileté des gouvernants est de créer de nouvelles charges publiques, et où la grande préoccupation des gouvernés est celle d'y parvenir.

On distingue le mandarinat civil-judiciaire ou de robe et le mandarinat militaire ou d'épée. Le premier compte neuf ordres doubles ou dix-huit rangs; le deuxième ne va qu'au septième degré. Nous donnons ci-après le Tableau du mandarinat civil et celui du mandarinat militaire. On ferait un travail intéressant sur l'organisation administrative de la Chine. L'armée, ayant une organisation spéciale dans ce pays, nous n'avons pu trouver de termes synonymes dans notre langue pour traduire les noms de ces dignités. — Sous la dynastie actuelle, les Tartares-Mantchoux occupent presque toutes les hautes charges militaires de l'Empire, afin de contre-balancer l'influence des dignitaires chinois. Les grades militaires sont, en outre, divisés en trois ordres : 1° l'ordre des mandarins militaires à titre héréditaire Chĕ tchĕ comprenant tous ceux qui ont un titre de noblesse héréditaire; 2° l'ordre des mandarins militaires sortis des examens

---

(1) Max Muller pense, d'après Pott, que le mot Mandarin viendrait du sanscrit *Mantrin*, Conseiller. Nous ne partageons pas cette opinion. Les Portugais n'ont pas songé au sanscrit pour donner un nom aux fontionnaires de Chine.

(2) Le Conseil privé 內閣 Loúy kŏ et le Conseil des ministres.

Oà kò; 3° l'ordre des mandarins militaires dont la vie est obscure. Ceux-ci ne parviennent que par exception à l'un des trois premiers rangs de l'ordre hiérarchique.

Chacun peut, en Chine, parvenir par son mérite aux charges publiques, même les plus élevées, soit civiles, soit militaires. Il n'y a d'exclusion que pour ceux qui ont exercé certaines professions réputées infamantes. Pour remplir l'office de mandarin, il faut, toutefois, appartenir à l'une ou à l'autre des huit catégories de lettrés, selon la charge à laquelle on aspire. Nul ne peut être mandarin dans sa propre province. La loi chinoise défend à un mandarin de contracter mariage avec une personne du département ou de la province qu'il gouverne, d'y acheter des biens-fonds, d'y prêter de l'argent, etc. Si, durant l'exercice de sa charge, un mandarin perd son père ou sa mère, il doit rentrer aussitôt dans la vie privée pendant vingt-sept mois, durée du deuil, pour observer les devoirs de la piété filiale. La classe des mandarins est la première de toutes. Le traitement officiel des mandarins est fort minime. Les ouvrages nombreux, écrits en Chine sur la piété filiale, en donnent cette raison très-philosophique : *Il serait funeste que les dignitaires aigrissent le sentiment de la vie laborieuse du peuple par le spectacle insultant de leur faste et de leurs plaisirs.*

Chacun des Ordres du mandarinat a son costume officiel distinct et réglé par la loi, soit quant à la forme, soit quant à la couleur des vêtements, selon les saisons de l'année. Le globule porté sur le bonnet de cérémonie, et dont la matière diffère à chaque ordre, la grosseur et la richesse du collier à gros grains, les emblèmes divers brodés sur le double Rational de chaque ordre des mandarins, la plume de paon, la couleur de la ceinture, tels sont les signes distinctifs des mandarins entre eux. En général, les deux rangs d'un même ordre ont les mêmes insignes; ils sont d'une dimension plus petite pour le second rang. Les titres d'honneur ou d'appellation pour chaque classe du mandarinat sont pareillement déterminés par les rites chinois. Pour dresser les tableaux suivants nous avons consulté surtout les deux ouvrages suivants : 1° le 大清會典 Tá tsīn houý tièn; 2° l'Annuaire trimestriel du mandarinat de l'Empire, qui se publie sous ce titre : 大清搢紳全書.

MANDARINAT CIVIL-JUDICIAIRE.

九品文職序 KIEÒU PÌN OUÊN TCHÈ SIÚ.

PREMIER ORDRE. 第一品 Tý ў pìn.

PRIVILÉGES.

1. { Les mandarins du premier rang ont le titre d'*Excellence au renom éclatant*. 光祿大夫 Kouāng loŭ tá foū.
   Ceux du second rang ont le titre d'*Excellence au renom glorieux*. 榮祿大夫 Yûn loŭ tá foū.
2. L'Épouse légitime est honorée du premier titre de noblesse.
3. Les enfants sont héréditaires de la dignité jusqu'à la troisième génération.
4. Les dignitaires de cet ordre ont le privilége de quatre étendards devant leur palais.
5. Le globule est en pierre précieuse rouge; celui du deuxième rang, en corail.
6. Le rational des premiers porte la figure d'une cigogne.
7. Le traitement officiel et régulier est de 180 taëls, pour les mandarins de cet ordre. A Pékin, on leur donne 180 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ў pĭn.

1° Le Grand Précepteur. 太師 Taý sē.
2° Le Grand Gouverneur. 太傅 Taý foú.
3° Le Grand Protecteur. 太保 Taý paò.
4° Les membres du Conseil privé. 大學士 Tá hiŏ sé.

Les trois premières dignités de chacun des deux rangs de cet Ordre ne sont remplies qu'aux époques de Régence, comme de nos jours.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pĭn.

1° Les Vice-Précepteurs. 少師 Chaò sē.
2° Les Vice-Gouverneurs. 少傅 Chaò foú.
3° Les Vice-Protecteurs. 少保 Chaò paò.
4° Le Précepteur du prince héritier. 太子太師 Taý tsè taý sē.
5° Son Gouverneur. 太子太傅 Taý tsè taý foú.
6° Son Gardien. 太子太保 Taý tsè taý paò.
7° Les Présidents de chacun des grands ministères de l'Empire. 各部院尚書 Kŏ poú ouán chāng choū.
8° Les Censeurs de la gauche du Conseil impérial de la censure. 都察院左都御史 Toū tchā ouán tsò toū yú ché.
9° Les mêmes de la droite. 右都御史 Yeoú toū yú ché.

DEUXIÈME ORDRE. 第二品 Tý eùl pĭn.

PRIVILÉGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence à l'Administration méritoire*. 資政大夫 Tsē tchēn tá foū.
Ceux du deuxième rang, celui d'*Excellence très-respectable*. 通奉大夫 Tōng fóng tá foū.
2. La femme légitime est dotée du titre honorifique de 夫人 Foū jên.
3. La dignité est héréditaire jusqu'à la deuxième génération.
4. Les dignitaires de cet ordre ont le privilége d'arborer trois étendards.
5. Le globule du premier rang est en pierre précieuse rouge d'une couleur mate; celui du deuxième rang est en corail ciselé en forme de fleur.
6. Le rational porte la figure du faisan doré.
7. Le traitement est de 150 taëls. A Pékin, on donne 150 mesures de riz.

Ier RANG. 正二品 Tchēn ў pĭn.

1° Les Vice-Précepteurs du prince héritier. 太子少師 Taý tsè chaò sē.
2° Les Vice-Gouverneurs de ce prince. 太子少傅 Taý tsè chaò foú.
3° Les Vice-Gardiens du même prince. 太子少保 Taý tsè chaò paò.
4° Les Gouverneurs généraux de chaque province, vulgairement les Vice-Rois. 各省總督 Kŏ sèn tsōng toū, ou 制臺 Tché taý.
5° Les assesseurs de la gauche et de la droite du Président de chacun des grands ministères. 各部院左右侍郎 Kŏ poú ouán tsó yeoú ché lâng.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pĭn.

1° Les Docteurs du Conseil privé. 內閣學士 Loný kŏ hiŏ sé.
2° Les Grands Chanceliers de l'Empire et Directeurs de l'Académie impériale. 翰林院掌院學士 Hán lîn ouán tchàng ouán hiŏ sé.
3° Les Inspecteurs généraux de chaque province. 各省巡撫 Kŏ sèn siûn foù.
4° Le Lieutenant-Gouverneur de province. 撫院 Foù ouán, ou 撫臺 Foù taý.

Suite du deuxième Ordre, 1er rang.

6° Les Administrateurs généraux du transport des grains. 漕運總督 Tsaô yûn tsōng toū.

7° Les Directeurs généraux des fleuves, etc. 河道總督 Hô taó tsōng toū.

Suite du deuxième Ordre, 2e rang.

5° Les Contrôleurs en chef des Trésoriers généraux de chaque province. 布政使司布政使 Poú tchēn ché sē poú tchēn ché.

TROISIÈME ORDRE. 第三品 Tý sān pĭn.

PRIVILÉGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence d'une considération universelle.* 通議大夫 Tōng ný tá foū.
   Ceux du deuxième rang, celui d'*Excellence d'une considération ordinaire.* 中議大夫 Tchōng ný tá foū.
2. La femme légitime reçoit le titre de 淑夫 Choū foū.
3. La dignité est héréditaire jusqu'à la deuxième génération.
4. Ils ont le privilége d'arborer trois étendards.
5. Le globule du premier rang est une pierre sphérique bleue; celui du deuxième rang est le même, d'une dimension moindre.
6. Le rational des mandarins de cet ordre présente la figure d'un paon.
7. Le traitement officiel est de 130 taëls. A Pékin, on donne 130 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ỳ pĭn.

1° Les Censeurs-adjoints de la gauche du Conseil impérial de la Censure. 都察院左副都御史 Toū tchă ouán tsò foū toū yú ché.

2° Les mêmes, de la droite. 右副都御史 Yeoù foū toū yú ché.

3° Les Assistants de l'Intendance du ministère de la maison de l'Empereur. 宗人府府丞 Tsōng jên foù foù tchēn.

4° Le Grand Référendaire près la Cour de cassation. 通政使司通政使 Tōng tchēn ché sē tōng tchēn ché.

5° Les deux Premiers Présidents de la suprême Cour de justice. 大理寺卿 Tá lỳ sé kīn.

6° Les Directeurs du bureau des Réviseurs des documents publics. 詹事府詹事 Tchān sé foù tchān sé.

7° Les Présidents de la Cour des Sacrifices. 大常寺卿 Taý chăng sé kīn.

8° Les Gouverneurs des villes de Pékin et de Moukden. 順奉天府府尹 Chuén fóng tiēn foù foù yûn.

9° Les Procureurs impériaux ou Juges criminels de chaque province. 按察使司按察使 Gān tchă ché sé gān tchă ché.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pĭn.

1° Les deux Directeurs de l'Intendance des provisions de bouche du palais de l'Empereur et des victimes pour les sacrifices. 光祿寺卿 Kouāng loŭ sé kīn.

2° Le Président du Cabinet des études de S. M. l'Empereur. 太僕寺卿 Taý poŭ sé kīn.

3° Les Inspecteurs généraux des salines de l'Empire. 運鹽使司 Yûn yên ché sé.

QUATRIÈME ORDRE. 第四品 Tý sé pìn.

PRIVILÈGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence de modèle ordinaire*. 中憲大夫 Tchōng hién tá foū.
   Ceux du deuxième rang reçoivent le titre d'*Excellence considérée à la Cour*. 朝議大夫 Tchāo ný tá foū.
2. La femme légitime a le titre de 恭人 Kōng jên.
3. Le titre héréditaire ne va qu'à la première génération.
4. Ils ont le droit d'arborer deux étendards.
5. Le globule du premier rang est en pierre précieuse d'un bleu obscur; celui du deuxième est en verre de même couleur.
6. Le rational porte la figure d'une grue.
7. Le traitement officiel est de 105 taëls.

Ier RANG. 正一品 Tchén ý pìn.

1° Le Référendaire en second près de la Cour de cassation ou d'appel. 通政司副使 Tōng tchēn sé foū ché.

2° Le Vice-Président de la haute Cour de justice. 大理寺少卿 Tá lý sé chaò kīn.

3° Les Sous-Directeurs du bureau des Réviseurs des documents publics. 詹事府少詹事 Tchān sé foù chaò tchān sé.

4° Les Vice-Présidents de la Cour des sacrifices. 太常寺少卿 Taý chāng sé chào kīn.

5° Les Vice-Présidents du bureau des Traducteurs réunis. 會同四譯館少卿 Hoúy tōng sé ý kouàn chaò kīn.

6° Les Vice-Présidents du Cabinet d'études de S. M. l'Empereur. 太僕寺少卿 Taý poū sé chaò kīn.

7° Les deux Grands Maîtres de la Cour des cérémonies. 鴻臚寺卿 Hōng loū sé kīn.

8° Les Gouverneurs-adjoints des villes de Pékin et de Moukden. 順奉天府府丞 Chuén fóng tiēn foù foù tchēn.

9° Les Sous-Inspecteurs de chaque province. 各省守巡道 Kō sèn cheoù siûn taó.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eúl pìn.

1° Les Directeurs du Collége national. 國子監祭酒 Kouē tsè kién tsý tsieòu.

2° Les Lecteurs du Conseil privé. 內閣寺讀學士 Louý kō sé toū hiō sé.

3° Les Lecteurs impériaux de l'Académie des Hán lîn. 翰林院侍讀學士 Hán lîn ouán sé toū hiō sé.

4° Les Commentateurs impériaux de la même Académie. 侍講學士 Sé kiàng hiō sé.

5° Les Inspecteurs-adjoints des salines de l'Empire. 鹽運使司運同 Yên yûn ché sé yûn tōng.

6° Les Préfets de chaque département de l'Empire. 各府知府 Kō foù tchē foù.

CINQUIÈME ORDRE. 第五品 Tý où pìn.

PRIVILÈGES.

1. Les mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Excellence dont la gestion impose le respect*. 奉政大夫 Fóng tchēn tá foū.
   Ceux du deuxième rang reçoivent le titre d'*Excellence dont la droiture mérite le respect*. 奉直大夫 Fóng tchén tá foū.

Suite du cinquième Ordre. — Privilèges.

2. La femme légitime porte le titre de 宜人 Nŷ jên.
3. Le titre héréditaire ne va pas au-delà de la première génération.
4. Ils ont droit à arborer deux étendards.
5. Le globule est en cristal de roche.
6. Le rational présente la figure du faisan blanc.
7. Le traitement officiel est de 80 taëls. — A Pékin, de 80 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchên ŷ pìn.

1° Les Intendants de la gauche et de la droite du palais impérial. 左右春坊庶子 Tsò yeóu tchoūn fāng choū tsè.

2° Les Mandarins attachés à l'intendance du ministère de la maison de l'Empereur. 宗人府理事官 Tsōng jên foù lỳ sé kouān.

3° Les Conseillers de la Cour des Référendaires près le Conseil privé. 通政司參議 Tōng tchên sé tsān ný.

4° Le Chef des mandarins attachés au palais même de l'Empereur. 內務府內官領 Loúy oú foù loúy kouān lìn.

5° Les Sous-Directeurs de l'Intendance des provisions de la maison de l'Empereur. 光祿寺少卿 Kouāng loŭ sé chaó kīn.

6° Les Directeurs des messagers des gardiens des sceaux de l'Empire. 六科掌印給事中 Loŭ kō tchàng yú kiĕ sé tchōng.

7° Les Messagers de l'Empereur. 給事中 Kiĕ sé tchōng.

8° Les Huissiers-introducteurs auprès de chaque ministère. 各部院郎中 Kŏ poú ouán lâng tchōng.

9° Les Mandarins attachés aux Gouverneurs de la ville de Pékin et de Moukden. 順奉天府治中 Chnén fóng tiēn foù tchè tchōng.

10° Les deux Présidents de l'Observatoire. 欽天監監正 Kīn tiēn kién kién tchēn.

11° Le Directeur en chef de l'Académie impériale de médecine. 太醫院院使 Taý ŷ ouán ouán ché.

12° Les Conseillers de chaque préfecture. 各府同知 Kŏ foù tōng tchē.

13° Les Sous-Préfets de la province impériale. 各直隸州知州 Kŏ tchĕ lỳ tcheōu tchē tcheōu.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pìn.

1° Les Lecteurs de l'Académie impériale. 翰林院侍讀 Hân lîn ouán sé toŭ.

2° Les Explicateurs de la même Académie. 侍講 Sé kiàng.

3° Les Officiers des haras de l'Empereur. 司經局洗馬 Sé kīn kiŏu sỳ mà.

4° Les Mandarins subalternes attachés au ministère de la maison de l'Empereur. 宗人府副理事官 Tsōng jên foù foú lỳ sé kouān.

5° Les Grands Maîtres en second des cérémonies. 鴻臚寺少卿 Hông loŭ sé chaó kīn.

6° L'Inspecteur et le Censeur de chaque Taó des provinces. 各道監察御史 Kŏ táo kién tchă yú chè.

7° Les Écrivains ou Secrétaires de chacun des grands ministères. 各部院員外郎 Kó poú ouán yuên ouáy lâng.

8° Les Sous-Préfets de chaque arrondissement. 各州知州 Kŏ tcheoū tchē tcheōu.

9° Les Inspecteurs-adjoints des salines. 鹽運使司運副 Yên yún ché sē yún foú.

10° Les Régulateurs du prix des grains et denrées. 鹽課司提舉 Yên kó sé tŷ kiù.

SIXIÈME ORDRE. 第六品 Tý loŭ pìn.

PRIVILÉGES.

1. Les Mandarins du premier rang portent le titre d'*Honorable d'une vertu droite.* 承德郎 Tchên tĕ lâng.
   Ceux du deuxième rang portent le titre d'*Honorable de la classe des Lettrés.* 儒林郎 Joû lîn lâng.
2. La femme légitime reçoit le titre de 安人 Gān jên.
3. Le titre ne va qu'à la première génération.
4. Ils ont droit de faire arborer deux étendards.
5. Le globule est une pierre précieuse d'un degré inférieur.
6. Le rational présente la figure d'un corbeau marin.
7. Le traitement officiel est de 60 taëls; à Pékin, de 60 mesures de riz.

Iᵉʳ RANG. 正一品 Tchên ỹ pìn.

1° Les Lecteurs du Conseil privé. 內閣寺讀 Loúy kŏ sé toŭ.

2° Les Intendants en second de la gauche et de la droite du Palais impérial. 左右春坊中允 Tsò yeóu tchoŭn fâng tchōng yùn.

3° Les Professeurs du Collége national. 國子監司僕 Kouĕ tsè kièn sē poû.

4° Les Directeurs de chacun des ministères. 各部院主事 Kŏ poú onán tchoù sé.

5° Les Directeurs du ministère de la maison impériale. 宗人府主事 Tsōng jên foù tchoù sé.

6° Les Greffiers ou Sous-Secrétaires de ce même ministère. 經歷 Kīn lỹ.

7° Les Greffiers du Tribunal de la censure. 都察院經歷 Toū tchă ouán kīn lỹ.

8° Les Secrétaires en second de ce même Tribunal. 都事 Toū sé.

9° Les Directeurs du ministère des affaires étrangères. 理藩院主事 Lỳ fân ouán tchoù sé.

10° Les Mandarins subalternes de la haute Cour de justice. 大理寺左右寺丞 Tá lỳ sé tsò yeóu sé tchên.

11° Les Mandarins inférieurs de la suprême Cour des sacrifices. 大常寺寺丞 Taý chăng sé sé tchên.

12° Les Conservateurs de la droite et de la gauche du bureau des documents publics. 詹事府左右中允 Tchān sé foù tsò yeóu tchōng yùn.

13° Les Mandarins adjoints ou en second de l'Académie impériale de médecine. 太醫院院判 Taý ỹ ouán ouán pán.

IIᵉ RANG. 從二品 Tsŏng eùl pìn.

1° Les Mandarins de la droite et de la gauche du palais, chargés des récompenses. 左右春坊贊善 Tsò yeòu tchoŭn fâng tsán chán.

2° Les Correcteurs et Compilateurs de l'Académie impériale. 翰林院修撰 Hán lîn ouán sieōu tchouàn.

3° L'Inspecteur principal de la salle des festins. 光祿寺署正 Kouāng loŭ sé choŭ tchēn.

4° Les Directeurs du personnel des mandarins mantchoux. 滿五官正 Màn où kouān tchēn.

5° Les Greffiers des trésoriers généraux. 布政司經歷 Poú tchēn só kīn lỹ.

6° Le Secrétaire du commissaire des finances. 理問 Lỳ ouén.

7° Les Mandarins-adjoints des Commissionnaires généraux pour le transport des sels. 鹽運使司運判 Yên yûn ché sē yûn pán.

8° Les Mandarins-adjoints des villes de second ordre dans la province impériale. 直隸州州同 Tchĕ lỹ tcheōu tcheōu tŏng.

9° Les Conseillers des mandarins des villes de deuxième ordre. 州同 Tcheoū tŏng.

Suite du sixième Ordre, 1er rang.

14° Les Mandarins adjoints de l'Observatoire. 欽天監監副 Kĭn tiēn kién kién foŭ.

15° Les Directeurs du personnel des mandarins chinois. 五官正 Où kouān tchĕn.

16° Le Chef des mandarins du palais du premier prince de l'Empire, dit Tsīn ouâng. 親王府官領 Tsīn ouâng foù kouān lìn.

17° Le Chef des mandarins du palais du deuxième prince de l'Empire, dit Kiûn ouâng. 郡王府官領 Kiûn ouâng foù kouān lìn.

18° Les Juges de paix de la ville de Pékin. 京府通判 Kīn foù tōng pán.

19° Les Instructeurs des troupes de cavalerie et d'infanterie. 兵馬司指揮 Pīn mà sé tchè hoūy.

20° Les Mandarins des Hién de la ville de Pékin. 京縣知縣 Kīn hién tchē hién.

21° Les Mandarins directeurs de la musique instrumentale durant les sacrifices. 神樂觀提點 Chên lŏ kouān tŷ tièn.

22° Les Mandarins adjoints de chaque ville de premier ordre. 各府通判 Kŏ foù tōng pán.

23° Les Mandarins remplissant les charges dans le temple de Confucius, durant les cérémonies. 聖廟管勾贊禮奏樂 Chéu miáo kouàn keōu tìn tsŷ tseóu tìn.

Suite du sixième Ordre, 2e rang.

10° Les Chefs et les Directeurs des monastères des religions bouddhiques et des sectateurs de la Raison. 僧錄司闡敎 Tsēn loŭ sé chán kiáo. 道錄司演法 Taó loŭ sé hán fă.

SEPTIÈME ORDRE. 第七品 Tý tsŷ pĭn.

PRIVILÉGES.

1. Les Mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Honorable des Lettrés*. 文林郎 Ouên lîn lâng.
   Ceux du second rang reçoivent le titre d'*Honorable remplissant bien ses fonctions*. 徵仕郎 Tchén sé lâng.
2. L'épouse légitime porte le titre de 孺人 Joû jên.
3. Le titre s'étend jusqu'à la première génération.
4. Les mandarins de cet ordre ont droit à deux étendards.
5. Le globule, pour le premier rang, est en or, en forme de fleur; pour le second, en pierre blanche obscure.
6. Le rational présente la figure d'un oiseau marin.
7. Le traitement officiel est de 45 taëls; à Pékin, 45 mesures de riz.

Ier RANG. 正七品 Tchēn tsŷ pĭn.

1° Les Compilateurs de l'Académie impériale. 翰林院編修 Hán lîn ouán piēn sieōu.

2° Les Examinateurs-Conseillers dans la haute Cour de justice. 大理寺評事 Tá lỳ sé pîn sé.

IIe RANG. 從七品 Tsōng tsŷ pĭn.

1° Les Membres de l'Académie impériale chargés de la correction et révision des ouvrages. 翰林院檢討 Hán lîn ouán kièn taŏ.

Suite du septième Ordre, 1er rang.

3° Les Mandarins inférieurs de l'Intendance des sacrifices. 大常傳士 **Taý chāng foú sé.**

4° Les Mandarins subalternes du bureau des archives et du collége national. 典簿國子監監丞 **Tièn poŭ kouĕ tsè kién kián tchēn.**

5° Les Sous-Secrétaires du Conseil privé. 內閣典籍 **Loúy kŏ tièn tsý.**

6° Les Secrétaires de la Cour des référendaires. 通政司經歷 **Tōng tchēn sē kīn lý.**

7° Les Superintendants du trésor de chaque ministère. 各部院寺司庫 **Kŏ poú ouán sé sē koū.**

8° Les Sous-Secrétaires du septième rang de chacun des grands ministères. 各部院七品筆帖式 **Kŏ poú ouán tsý pīn pý tiĕ ché.**

9° Les Conservateurs des rites de l'Intendance des sacrifices. 大常寺主簿 **Taý chāng sé tchoù pŏ.**

10° Les Professeurs de la ville de Pékin. 京府孝授 **Kīn foù kiáo chaóu.**

11° Les Docteurs chargés de rédiger les instructions qui se donnent au peuple. 四民學敎授 **Sé mîn hiŏ kiáo cheóu.**

12° Les Sous-Inspecteurs des troupes de cavalerie et d'infanterie. 兵馬司副指揮 **Pīn mà sē foú tchè hoūy.**

13° Les Mandarins-Adjoints des **Hién** de Pékin. 京縣縣丞 **Kīn hién hién tchēn.**

14° Les Interprètes du septième ordre pour les affaires de la Corée. 七品朝鮮通事 **Tsý pīn tchāo siēn tōng sé.**

15° Les Médecins impériaux de l'Académie de médecine. 太醫院御醫 **Taý ȳ ouán yú ȳ.**

16° Les Sous-Secrétaires de la Cour de cassation ou d'appel. 通政司知事 **Tōng tchēn sē tchē sé.**

17° Les Greffiers ou Secrétaires des procureurs impériaux. 按察司經歷 **Gān tchă sē kīn lý.**

18° Les Mandarins de chaque ville de troisième ordre. 各縣知縣 **Kŏ hién tchē hién.**

19° Les Professeurs et Conservateurs des études dans chaque département. 各府衛學孝授 **Kŏ foù oūy hiŏ kiáo cheóu.**

20° Le Prêtre en chef du temple de Confucius. 聖廟執事 **Chén miáo ký sé.**

21° Le Mandarin assistant au temple de Confucius. 伴官 **Pán kouān.**

22° Le Chef d'orchestre dans ce temple. 司樂 **Sē lŏ.**

23° Le Sous-Secrétaire d'orchestre dans ce temple. 典籍 **Tièn tsý.**

Suite du septième ordre, 2e rang.

2° Les Secrétaires particuliers du cabinet de l'Empereur. 中書科中書 **Tchōng choū kŏ tchōng choū.**

3° Les Secrétaires intimes du Conseil privé. 內閣中書 **Loúy kŏ tchōng choū.**

4° Les Conservateurs des archives du bureau des réviseurs des documents publics. 詹事府主簿 **Tchān sé foù tchoù poŭ.**

5° Les Greffiers de l'intendance des provisions de la maison de l'Empereur. 光祿寺典簿 **Kouāng loŭ sé tièn poŭ.**

6° Les mêmes, en second. 署丞 **Choŭ tchēn.**

7° Les Professeurs inférieurs du collége national. 國子監博士 **Kouĕ tsè kién pŏ sé.**

8° Les Inspecteurs assistants des études. 助敎 **Tsoú kiáo.**

9° Les Secrétaires du bureau des gardes attachés au service de l'Empereur. 鑾儀衛經歷 **Pién ný oúý kīn lý.**

10° Les Membres inférieurs et adjoints attachés à l'intendance des sacrifices. 大常寺祀祭署奉祀 **Taý chāng sé sé tsý choū fōng sé.**

11° Les Membres inférieurs de la tour de l'observatoire impérial. 欽天監靈臺郎 **Kīn tiēn kién lîn taý lâng.**

12° Les Gardes des receveurs généraux. 布政司都事 **Poú tchēn sé toū sé.**

13° Les Membres adjoints des préfets des villes de deuxième ordre de la province impériale. 直隸州州判 **Tchĕ lý tcheōu tcheōu pán.**

14° Les Sous-Préfets adjoints. 州判 **Tcheoū pán.**

15° Les Secrétaires des inspecteurs généraux des salines. 鹽運司經歷 **Yên yŭn sé kīn lý.**

16° Les Secrétaires des 府 **Foù** de deuxième ordre de

Suite du septième ordre, 1er rang.

24° Le Gardien du sceau d'orchestre dans le temple de Confucius. 知印 Tchē yn.

25° L'Écrivain d'orchestre dans ce temple. 書寫 Choū siè.

Suite du septième ordre, 2e rang.

la ville de Pékin et de Moukden. 順天奉天二府經歷 Chuén tiēn fóng foù eùl foù kīn lỳ.

17° Les Secrétaires de la garde impériale. 各衛經歷 Kŏ oŭy kīn lỳ.

HUITIÈME ORDRE. 第八品 Tý pă pĭn.

PRIVILÉGES.

1\. Les Mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Honorable qui remplit sa charge avec soin*. 修職郎 Sieōu tchĕ lâng.
Ceux du deuxième rang reçoivent le titre d'*Honorable en second*. 修職左郎 Sieōu tchĕ tsò lâng.

2\. Les père et mère des mandarins du premier rang ont seuls un titre de noblesse.

3\. Le globule est en or, en forme de fleur, d'une dimension plus petite que dans l'ordre précédent.

4\. Le rational présente la figure d'une caille de mer.

5\. Le traitement officiel est de 40 taëls; à Pékin, de 40 mesures de riz.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ў pĭn.

1° Les Professeurs habiles dans les cinq Kin, membres de l'Académie impériale. 翰林院五經博士 Hán lîn ouán où kīn pŏ sé.

2° Les Professeurs du collége national. 國子監學正 Kouĕ tsé kién hiŏ tchēn.

3° Les Professeurs du même collége. 學錄 Hiŏ loŭ.

4° Les Sous-Secrétaires du ministère des affaires étrangères. 理藩院知事 Lỳ fân ouán tchē sé.

5° Les Gardiens-Défenseurs de l'Observatoire impérial. 欽天監保章正 Kĭn tiēn kién paò tchāng tchēn.

6° Les Gardiens des annales de l'Observatoire. 主簿 Tchoù poŭ.

7° Les Mandarins-Adjoints des cérémonies de la Cour des Sacrifices. 太常寺協律郎 Taý chăng sé hiĕ liŭ lâng.

8° Les Écrivains ou Copistes de chacun des grands ministères, du huitième ordre. 各部院八品筆帖式 Kŏ poú ouán pă pĭn pў tiĕ ché.

9° Les Interprètes du huitième ordre des affaires de la Corée. 八品朝鮮通事 Pă pĭn tchăo siēn tōng sé.

10° Les Commissaires des trésoriers généraux des provinces. 布政司事大使 Poú tchēn sé sé tá ché.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pĭn.

1° Les Archivistes de l'Académie impériale. 翰林院典簿 Hán loû ouân tièn poŭ.

2° Les Archivistes du collége national. 國子監典簿 Kouĕ tsè kién tièn poŭ.

3° Les Archivistes de la haute Cour des cérémonies. 鴻臚寺主簿 Hông loŭ sé tchoù poŭ.

4° Les Mandarins chargés de manier les instruments de l'Observatoire. 欽天監挈壺正 Kĭn tiēn kién kiĕ hoû tchēn.

5° Les Mandarins inférieurs de l'intendance des Sacrifices. 大常寺祀丞 Taý chăng sé sé tchēn.

6° Les Sous-Directeurs de la musique instrumentale durant les sacrifices. 神樂觀知觀 Chên lŏ kouān tchē kouān.

7° Les Gardiens des sceaux des receveurs généraux. 布政司照磨 Poú tchēn sé tcháo mô.

8° Les Employés principaux des salines. 鹽運司知事 Yên yûn sé tchē sé.

Suite du huitième ordre, 1er rang.

11° Les Sous-Secrétaires des procureurs impériaux. 安察司知事 Gān tchă sé tchē sé.

12° Les Sous-Secrétaires des préfets des villes de premier ordre ou 府 Foù. 合府經歷 Kŏ foù kin lў.

13° Les Assistants des préfets de Canton. 各縣縣丞 Kŏ hién hién tchĕn.

14° Les Commissaires du bureau de taxe des grains et des denrées. 鹽課司大使 Yên kŏ sé tá ché.

15° Les Commissaires du bureau de censure. 批驗大使 Pў niĕn tá ché.

16° Les Trésoriers des receveurs généraux de province. 運庫大使 Yûn koŭ tá ché.

17° Les Chefs de l'instruction des villes de deuxième ordre. 各州學正 Kŏ tcheōu hiŏ tchĕn.

18° Les Chefs de l'enseignement moral de chaque canton. 各縣敎諭 Kŏ hién kiáo ýu.

19° Les Professeurs bouddhiques dans les monastères de l'ordre, explicateurs des Kin. 僧錄司講經 Tsēn loŭ sé kiàng kin.

20° Les Maîtres attachés à l'école des sectateurs de la raison ou Taó sé. 道錄司至靈 Taó loŭ sé tché lîn.

21° Les Chefs de la réception et de l'expédition des dépêches de chaque ministère. 各部院司務 Kŏ poú ouán sé oú.

Suite du huitième ordre, 2e rang.

9° Les Chefs des grandes institutions littéraires des villes de premier, deuxième et troisième ordre. 各府州縣衛學訓導 Kŏ foù tcheōu hién ouý hiŏ hiún taò.

10° Les Prêtres bouddhiques d'une justice éprouvée. 僧錄司覺義 Tsēn loŭ sé kiŏ ný.

11° Les Sectateurs de la raison d'une vertu manifeste. 道樂司至義 Taó lŏ sé tché ný.

NEUVIÈME ORDRE. 第九品 Tý kieòu pìn.

PRIVILÉGES.

1. Les Mandarins du premier rang reçoivent le titre d'*Honorable susceptible d'avancer*. 登侍郎 Tēn sé lâng. Ceux du second rang ont le même titre en second.

2° Le globule est en cuivre doré.

3° Le rational porte la figure d'un pic bleu.

Ier RANG. 正一品 Tchĕn ў pìn.

1° Les Lecteurs du ministère des rites et les Sacrificateurs de l'intendance des Sacrifices. 禮部太常寺讀祝官 Lў poú taý châng sé toŭ sé kouān.

2° Les Cérémoniaires ordinaires. 贊禮郎 Tsán lў lâng.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pìn.

1° Les Huissiers de l'Académie impériale. 翰林院侍詔 Hán lîn ouán taý tchăo.

2° Les Archivistes du collége national. 國子監典籍 Koué tsè kién tièn taý.

3°

四譯館正教序班 Sé ў kouàn tchĕn kiáo siú pān.

Suite du neuvième ordre, 1er rang.

3° Les Directeurs des hôtelleries communes. 會同館大使 Hoúy tŏng kouàn tá ché.

4° Tous les Employés attachés à l'Observatoire impérial. 欽天監五官監侯 Kĭn tiēn kién où kouān kién heóu.

5° Les Chefs des clercs de toutes les administrations. 五官司書 Où kouān sē choū.

6° Les Secrétaires de l'Académie de médecine. 太醫院吏目 Taý ỹ ouán lý moŭ.

7° Les Gardiens des sceaux des procureurs impériaux ou lieutenants criminels. 按察司照磨 Gān tchă sē tcháo mô.

8° Les Mandarins inférieurs à la suite des préfets de chaque département. 各府知事 Kŏ foù tchē sé.

9° Le Pourvoyeur en chef des chevaux et des provisions de thé. 茶馬大使 Tchă mà tá ché.

10° Les Gardiens des archives de chaque chef-lieu de canton. 各縣主簿 Kŏ hién tchoù poŭ.

Suite du neuvième ordre, 2e rang.

4° Les Employés alternes de la Cour des cérémonies. 鴻臚寺序班 Hông loŭ sé siú pān.

5° Les Mandarins chargés de la confection des caisses du trésor public. 鳴贊製造庫司匠 Où tsān tchě tsáo koŭ sē tsiáng.

6° Les Gardiens des prisons, ou Geôliers du ministère de la justice. 刑部司獄 Hîn poú sē yoŭ.

7° Les Musiciens de l'intendance des Sacrifices. 太常寺司樂 Taý châng sé sé yŏ.

8° Les Astronomes de l'Observatoire impérial. 欽天監博士 Kĭn tiēn kién pŏ sé.

9° Les Secrétaires des chefs de mandarins. 五官司晨 Où kouān sē tchēn.

10° Les Secrétaires des Lieutenants criminels ou Procureurs impériaux. 按察司檢校 Gān tchă sē kièn kiáo.

11° Les Gardiens des prisons ou Geôliers. 司獄 Sē yŏu.

12° Les Gardiens des sceaux des Préfets de départements. 府照磨 Foù tcháo mô.

13° Les Geôliers des prisons des villes de premier ordre. 府司獄 Foù sē yoŭ.

14° Les Conservateurs des greniers publics. 倉大使 Tsāng tá ché.

15° Les Chefs des douanes. 稅大使 Choúy tá ché.

16° Les Inspecteurs du trésor ou des finances. 道庫大使 Taó koŭ tá ché.

17° Les principaux Officiers de police. 宣課司大使 Siuēn kò sē tá ché.

18° Les Receveurs des octrois. 都稅司大使 Toū choúy sē tá ché.

19° Les Secrétaires des mandarins des villes du deuxième ordre. 各州吏目 Kŏ tcheōu lý moŭ.

20° Les Juges de paix ou Commissaires de district, chefs de villages. 巡檢 Siûn kién.

21° Les Adjoints de ces chefs pour les tribus aborigènes. 土司副巡檢 Toù sē foú siûn kién.

22° Les Chefs des monastères inférieurs des bouddhistes. 僧綱司都綱 Tsēn kāng sē toū kāng.

23° Le Superintendant des écoles de Taó sé. 道紀司都紀 Taó ký sē toū ký.

MANDARINAT MILITAIRE.

七品武職序 TSŶ PǏN OÙ TCHĚ SIÚ.

PREMIER ORDRE. 第一品 Tý ŷ pǐn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ŷ pǐn.

1° 兵部尚書 Pīn poú chāng choū. Le Président du Ministère de la guerre.

2° 侍衛內大臣 Sé oûy loûy tá tchěn. Les Ministres assistants de l'Empereur au palais.

3° 內大臣 Loúy tá tchěn. Les Ministres du palais impérial.

4° 鑾儀衛掌衛事內大臣 Louán ný oûy tchàng ouŷ sé loúy tá tchěn.

5° 八旗武職都統 Pă kŷ où tchè toū tòng. Les Généralissimes de chacune des huit bannières.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pǐn.

1° 將軍 Tsiàng kiūn. / 都統 Toū tòng. } Les Généraux de division.

2° 提督 Tŷ toū. Les Amiraux.

DEUXIÈME ORDRE. 第二品 Tý eùl pǐn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ŷ pǐn.

1° 鑾儀衛使 Louán ný oûy ché.

2° 副都統 Foū toū tsōng. Les Sous-Généraux de division.

3° 前鋒統領左右翼 Tsiēn fōng tòng lìn tsò yeòu ŷ.

4° 護軍統領 Hoú kiūn tòng lìn.

5° 提督九門巡捕三營步軍統領 Tŷ toū kieòu mên siûn poû sān ŷn poú hiūn tòng lìn.

6° 總兵官 Tsōng pīn kouān.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pǐn.

1° 散秩大臣 Sān chě tá tchěn. Les Ministres-Adjoints du palais.

2° 副都統 Foū toū tòng. Les Généraux de brigade ou les Lieutenants généraux.

3° 副將 Foū tsiàng. Les Colonels ou Commandants d'un régiment.

TROISIÈME ORDRE. 第三品 Tý sān pǐn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ŷ pǐn.

1° 一等侍衛 Ŷ tèn sé oûy.

2° 冠軍使 Kouān kiūn ché.

3° 驍騎參領 Hiāo kŷ tsān lìn.

4° 前鋒參領 Tsiēn fōng tsān lìn.

5° 護軍參領 Hoú kiūn tsān lìn.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pǐn.

1° 一等護衛 Ŷ tèn hoú oûy.

2° 城守尉 Tchěn cheóu ouŷ.

3° 協領 Hiě lìn.

Suite du troisième ordre, 1er rang.

6° 左右翼翼尉 Tsò yeóu ỳ ỳ oúy.
7° 烏槍護軍參領 Oū tsāng hoú kiūn tsān lìn.
8° 健銳營左右翼 Kién joúy ŷn tsò yeóu ỳ.
9° 健銳營翼領 Kién joúy ŷn ỳ lìn.
10° 內府三旗護軍統領 Loúy foù sān kŷ hoú kiūn tòng lìn.
11° 親王長史 Tsīn ouâng tchàng ché.
12° 總官 Tsōng kouān.
13° 參將 Tsān tsiàng. Lieutenant-colonel.

Suite du troisième ordre, 2e rang.

4° 參領 Tsān lìn.
5° 游擊 Yeôu kŷ.

QUATRIÈME ORDRE. 第四品 Tý sé pìn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ỳ pìn.

1° 二等侍衛 Eûl tèn sé oûy.
2° 雲麾使 Yûn hoūy ché.
3° 副驍騎參領 Foú hiāo kŷ tsān lìn.
4° 佐領 Tsò lìn.
5° 前鋒侍衛 Tsiēn fōng sé oûy.
6° 副護軍參領 Foú hoú kiūn tsān lìn.
7° 協尉 Hiě oúy.
8° 城門領 Tchēn mên lìn.
9° 副前鋒參領 Foú tsiēn fōng tsān lìn.
10° 白塔信砲總官 Pě tà sín paó tsōng kouān.
11° 南苑總尉 Lân yuên tsōng oúy.
12° 圓明園護軍營總 Yuên mîn yuên hoú kiūn ŷn tsōng.
13° 貝勒司儀長 Peý lě sé nŷ tchàng.
14° 永陵總官 Yòn lìn tsōng kouān.
15° 翼領 Ỳ lìn.
16° 司工匠 Sé kōng tsiáng.
17° 都司 Toū sē. Major.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eûl pìn.

1° 親王府二等護衛 Tsīn ouâng foù eûl tèn hoú oûy.
2° 副官 Foú kouān.
3° 防守尉 Fâng cheòu oúy.
4° 佐領 Tsò lìn.

CINQUIÈME ORDRE. 第五品 Tý où pìn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ỳ pìn.

1° 三等侍衛 Sān tèn sé oûy.
2° 治儀正 Tchè nŷ tchēn.
3° 副尉 Foú oúy.
4° 步軍尉 Poú kiūn oúy.
5° 署護軍參領 Choú hoú kiūn tsān lìn.
6° 司信砲官 Sé sín paó kouān.
7° 防禦 Fâng yú.
8° 內府三旗護軍參領 Loúy foù sān kŷ hoú kiūn tsān lìn.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eûl pìn.

1° 四等侍衛 Sé tèn sé oûy.
2° 親王府等護衛 Tsīn ouâng foù tèn hoú oûy.
3° 衛守備 Oûy cheòu pý.

Suite du cinquième ordre, 1er rang.

9° 內府三旗副軍參領 Loúy foù sān kỳ foŭ hoú kiŭn tsān lìn.
10° 內府三旗驍騎參領 Loúy foú sān kỳ hiāo kỳ tsān lìn.
11° 營守備 Ỳn cheòu pý. Capitaine.

SIXIÈME ORDRE. 弟六品 Tý loŭ pìn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ỳ pìn.

1° 藍翎侍衛 Lân lìn. sé oûy.

2° 整儀尉 Tchèn ný oúy.

IIe RANG. 從二品 Tsōng eùl pìn.

1° 親軍校 Tsin kiūn kiáo.
2° 驍騎校 Hiāo kỳ kiáo.
3° 前鋒校 Tsiēn fóng kiáo.
4° 護軍校 Hoú kiūn kiáo.
5° 衛千總 Oûy tsiēn tsōng.
6° 門千總 Mên tsiēn tsōng. Lieutenant.
7° 營千總 Ỳn tsiēn tsong.

SEPTIEME ORDRE. 弟七品 Tý tsỳ pìn.

Ier RANG. 正一品 Tchēn ỳ pìn.

1° 城門史 Tchēn mên ché.
2° 把總 Pà tsōng. Sous-lieutenant.

APPENDICE N° XIII.

TABLEAU DE LA MORTALITÉ.

OBSERVATION.

Nous dounons ici un Tableau de la mortalité, afin de fournir à ceux qui vivent dans l'Empire chinois un moyen d'établir une échelle approximative do comparaison avec la mortalité des lieux où ils se trouvent. Chacun sait que la mortalité varie singulièrement selon les climats et selon les époques. Parmi les causes qui influent davantage sur la mortalité, il faut compter le sol, le climat, les conditions physiques ou matérielles de la vie, les habitudes morales. Dans les pays pauvres, la mortalité est relativement plus grande. En général, il meurt un peu plus de garçons que do filles; mais, comme les naissances des premiers sont plus nombreuses, il en résulte qu'en somme, les deux sexes concourent d'une manière égale à l'accroissement de la population.

La durée de la vie humaine varie dans des limites très-étendues. En additionnant toutes les années qu'ont vécu, dans une période donnée, un certain nombre d'individus, et en divisant la somme par le nombre des décès, on obtient ce qu'on nomme la durée moyenne de la vie ou *la vie moyenne*. Il ne faut pas confondre *la vie probable* avec *la vie moyenne*. La vie probable d'un individu d'un âge quelconque est égale au nombre d'années qui doivent s'écouler pour que le nombre des vivants de cet âge se trouve réduit à moitié. Si, par exemple, de tous les individus qui naissent la même année, il n'en reste que la moitié au bout de 25 ans, la *vie probable* d'un enfant qui vient de naître sera de 25 ans. Aujourd'hui la vie probable en France est de 42 ans, et la vie moyenne, de 39 ans et 8 mois. Cette augmentation est due à l'introduction générale de la vaccine, à l'amélioration du régime hygiénique, à l'aisance plus générale dans toutes les basses classes de la société.

Les Tables de mortalité par Deparcieux ont joui d'une certaine vogue; mais il est constaté qu'elles donnent une mortalité trop lente; celles de Duvillard, une mortalité trop prompte. Les Tables de M. de Montferrand, calculées sur 12 millions de décès connus, paraissent plus approcher de la vérité. Aussi la plupart des Compagnies d'assurances sur la vie emploient-elles ces dernières. Nous les donnons ici de préférence, pour les mêmes motifs.

LOIS DE LA MORTALITE, SUIVANT DE MONTFERRAND.

AGE.	MOYENNE.		MINIMUM.		MAXIMUM.	
	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.
0	10,000	16,000	10,000	16,000	10,000	10,000
1	8,236	8,473	8,171	8,635	7,920	8,202
2	7,706	7,952	8,059	8,208	7,305	7,571
3	7,413	7,662	7,808	7,947	6,971	7,222
4	7,220	7,469	7,613	7,759	6,743	7,000
5	7,075	7,331	7,524	7,637	6,586	6,834
6	6,662	7,224	7,432	7,538	6,450	6,709
7	6,872	7,113	7,352	7,458	6,348	6,662
8	7,796	7,055	7,285	7,386	6,264	6,517
9	6,731	6,993	7,229	7,326	6,196	6,417
10	6,676	6,940	7,182	7,276	6,134	6,393
11	6,621	6,895	7,141	7,230	6,086	6,344
12	6,582	6,857	7,109	7,190	6,046	6,297
13	6,545	6,815	7,078	7,153	6,011	6,259
14	6,514	6,787	7,043	7,115	5,984	6,223
15	6,475	6,743	7,006	7,075	5,950	6,184
16	6,436	6,700	6,965	7,033	5,916	6,143
17	6,393	6,655	6,925	6,988	5,879	6,099
18	6,347	6,611	6,884	6,940	5,835	6,053
19	6,299	6,563	6,833	6,889	5,786	6,004
20	6,245	6,518	6,785	6,836	5,734	5,955
21	6,188	6,467	6,733	6,782	5,667	5,904
22	6,087	6,409	6,672	6,727	5,591	5,849
23	6,015	6,352	6,604	6,671	5,508	5797,
24	5,944	6,293	6,526	6,613	5,427	5,746
25	5,867	6,236	6,451	6,559	5,352	5,592
26	5,800	6,179	6,385	6,501	5,283	5,639
27	5,744	6,123	6,287	6,444	5,215	5,582
28	5,692	6,068	6,253	6,388	5,154	5,525
29	5,646	6,012	6,207	6,333	5,099	5,459
30	5,597	5,956	6,152	6,277	5,044	5,413
31	5,549	5,900	6,106	6,220	4,988	4,356
32	5,501	5,839	6,061	6,162	4,934	5,281
33	5,454	5,781	6,017	6,105	4,879	5,223
34	5,406	5,722	5,972	6,047	4,823	5,166
35	5,358	5,663	5,926	5,989	4,773	5,109
36	5,290	5,603	5,881	5,931	4,718	5,050
37	5,242	5,543	5,835	5.873	4,667	4,994
38	5,193	5,482	5,788	5,814	4,615	4,394
39	5,147	5,422	5,743	5,756	4,566	4,855
40	5,097	5,360	5,698	5,697	4,518	4,791
41	5,047	5,297	5,657	5,638	4,467	4,732
42	4,996	5,234	5,601	5,577	4,413	4,673
43	4,940	5,170	5,548	5,515	4,356	4,613
44	4,881	5,104	5,473	5,452	4,297	4,553
45	4,820	5,038	5,416	5,387	4,235	4,492
46	4,758	4,974	5.326	5,322	4,174	4,430
47	4,694	4,903	5,278	5,257	4,112	4,368
48	4,630	4,833	5,204	5,210	4,049	4,305
49	4,564	4,763	5,154	5,140	3,985	4,242
50	4,492	4,691	5,086	5,068	3,924	4,178

Suite des lois de la mortalité, suivant DE MONTFERRAND.

AGE.	MOYENNE.		MINIMUM.		MAXIMUM.	
	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.	HOMMES.	FEMMES.
51	4,126	4,618	5,017	4,994	3,851	4,111
52	4,332	4,544	4,943	4,912	3,774	4,041
53	4,260	4,460	4,862	4,824	3,693	3,965
54	4,186	4,370	4,780	4,731	3,612	3,886
55	4,101	4,276	4,693	4,636	3,522	3,800
56	4,015	4,180	4,605	4,536	3,434	3,714
57	3,926	4,083	4,513	4,434	3,344	3,627
58	3,838	3,982	4,416	4,322	3,254	3,538
59	3,745	3,879	4,317	4,207	3,160	3,450
60	3,646	3,761	4,215	4,086	3,065	3,343
61	3,535	3,643	4,104	3,961	2,962	3,216
62	3,407	3,511	3,976	3,832	2,851	3,137
63	3,274	3,373	3,825	3,696	2,737	3,013
64	3,140	3,229	3,688	3,566	2,614	2,877
65	3,002	3,083	3,540	3,422	2,488	2,744
66	2,864	2,934	3,389	3,283	2,363	2,611
67	2,723	2,784	3,236	3,131	2,233	2,471
68	2,582	2,633	3,080	2,976	2,103	2,333
69	2,439	2,481	2,925	2,790	1,972	2,194
70	2,293	2,325	2,770	2,653	1,838	2,052
71	2,142	2.160	2,602	2,473	1,704	1,906
72	1,981	2,002	2,423	2,304	1,569	1,751
73	1,815	1,832	2,224	2,115	1,431	1,597
74	1,644	1,656	2,017	1,919	1,299	1,412
75	1,477	1,482	1,811	1,729	1,163	1,298
76	1,304	1,316	1,616	1,551	1,028	1,155
77	1,150	1,161	1,434	1,386	902	1,017
78	1,011	1,018	1,275	1,235	786	884
79	880	890	1,125	1,096	679	770
80	760	772	995	962	580	654
81	651	660	872	837	493	554
82	548	552	751	716	401	460
83	446	451	632	603	325	377
84	358	361	523	499	255	303
85	285	273	427	413	198	237
86	225	231	354	331	152	199
87	178	182	280	272	116	150
88	138	142	225	219	87	113
89	108	109	179	175	65	84
90	84	81	139	138	49	62
91	64	64	109	108	37	44
92	49	49	92	92	27	32
93	36	36	64	64	20	23
94	27	27	48	48	13	13
95	19	19	36	36	9	9
96	13	13	25	25	6	6
97	8	8	18	18	4	4
98	4	4	12	12	2	3
99	2	2	9	9	1	2
100	1	1	0	5	1	1

APPENDICE N° XIV.

MUSIQUE DES CHINOIS.

OBSERVATION.

Les Chinois ont-ils une musique, un système musical, de véritables instruments de musique? — On connaît, en Europe, le fameux gong ou tam-tam des Chinois, leurs cymbales, le chapeau dit *chinois*, et voilà à peu près tout ce que l'on sait vulgairement sur la musique de ce peuple. Quant à une vraie science musicale, on ne soupçonne même pas que les Chinois puissent en avoir une. Le but de cet article de l'Appendice est d'empêcher nos lecteurs de partager ce préjugé commun. Nous ne pouvons donner ici qu'une analyse restreinte du système musical des Chinois. Les Chinois ont beaucoup écrit sur la musique. Jusqu'à ce jour, des extraits seuls ont été donnés de ces ouvrages. Un travail complet sur la musique chinoise est à faire (1). La musique chinoise a son cachet exclusif d'originalité, comme tout ce qui a trait à ce peuple extraordinaire. Nous affirmons qu'elle renferme de véritables beautés. Elle imprime à l'âme des sensations inexprimables de douceur, d'harmonie, de suave mélancolie, etc.; mais surtout on se sent comme transporté au berceau du genre humain, tant cette musique porte avec elle-même son cachet d'antiquité la plus reculée. Toutefois nous avertissons nos lecteurs qu'on ne saisit, en général, le génie de la musique chinoise qu'après avoir passé douze ou quinze ans dans cet Empire.

Les révolutions politiques, plus fréquentes en Chine que partout ailleurs, en modifiant lentement la civilisation chinoise, ont produit un double effet très-désastreux en ce qui concerne la musique. Le premier a été de faire perdre le sens de l'antique musique, si vanté par les premiers annalistes de l'Empire; le second a été de faire négliger la culture de la musique par la classe ordinaire. Il n'y a plus aujourd'hui que la noblesse et les lettrés qui s'occupent de musique.

MUSIQUE DES CHINOIS.

1° SON ANTIQUITÉ.

La Chine revendique, à bon droit, la priorité de la science musicale sur tous les peuples. Il est bien vrai que la plupart des ouvrages européens sur la musique ont coutume de passer sous silence les Chinois. Ainsi, on attribue généralement chez les Grecs l'invention de la musique à Apollon, à Cadmus, à Orphée, à Amphion; chez les Égyptiens, à Hermès ou à Osiris; chez les Indiens, à Brahma; chez les Juifs, à Jubal, etc. On ne remonte pas au delà. Les historiens de la science musicale louent Pythagore inventant un monocorde pour déterminer mathé-

(1) Voir à la fin de cet article une liste des ouvrages chinois que l'on pourrait consulter dans ce but.

matiquement les rapports des sons; ils louent également Lasus, le maître de Pindare, qui, vers l'an 540 av. J.-C. écrivit le premier sur la théorie de la musique. Or, nos lecteurs sauront que deux mille ans avant Pythagore, avant Lasus, avant l'établissement des prêtres de l'Égypte, avant Mercure lui-même et tous les autres noms cités plus haut, les Chinois avaient une musique, et une musique portée à un véritable point de perfection.

En effet, la chronologie la plus communément admise dans le monde savant place le règne de l'Empereur 黃帝 **Houâng tý** à l'an 2697 av. J.-C. Or, sous ce prince célèbre, la musique avait été portée par 伶倫 **Lîn Lên**, l'un de ses ministres, à l'état d'une science avancée. Aussi ce ministre est-il regardé en Chine comme le véritable inventeur de la musique en tant que science. **Lîn Lên**, par une suite de recherches et de combinaisons ingénieuses, que nous exposerons tout à l'heure, connut et établit la division de l'octave en douze demi-tons, auxquels il donna le nom de douze **liŭ** 十二律. Distribués en deux classes, les uns portaient le nom de 陽律 **yâng liŭ**, ou **liŭ** parfaits; les autres celui de 陰律 **ȳn liŭ**, ou **liŭ** imparfaits. L'inventeur de la musique chinoise connaissait fort bien la nécessité de cette distinction. Tous les intervalles musicaux de ces douze **liŭ** n'étaient, dans le système de **Lîn Lên**, qu'un simple résultat de la progression triple de douze termes, depuis l'unité jusqu'au nombre 177,147 inclusivement. Cette progression triple, poussée jusqu'à douze termes, est l'expression numérique d'une série de consonnances, appelées douzièmes, dont la quinte et la quarte sont l'image. Ainsi l'on peut dire que la règle d'une série de douze termes en progression triple, la règle des **liŭ** ou la règle d'une suite de sons à la quarte, à la quinte ou à la douzième l'une de l'autre, sont une seule et même règle, un seul et même principe sous des formes différentes. Or, ce principe n'est jamais autre chose, de quelque manière qu'on le représente, qu'un assemblage de consonnances du même genre, de même nature et d'une égalité inaltérable de proportions.

Lîn Lên divisa l'échelle musicale seulement en cinq tons, savoir: 宮 **kōng**, 商 **chāng**, 角 **kŏ**, 徵 **tchè**, 羽 **yû**, ce qui répond à *fa*, *sol*, *la*, *ut*, *ré*. Bien que nos yeux européens y voient une lacune, cette gamme est complète, les Chinois ayant, outre les cinq tons ci-dessus, deux demi-tons, savoir: le 變宮 **pién kōng**, qui répond à notre *mi*, et le 變徵 **pién tchè**, qui répond à notre *si*. Quelle peut être la cause de l'adoption de ce système, suivi plus tard par d'autres peuples également anciens? On pense que c'est à cause des rapports que les anciens Chinois ont cru trouver entre les cinq sons de la musique et les cinq planètes, entre ces sons et les douze signes du zodiaque, les vingt-quatre heures du jour, les sept jours de la semaine, etc.

Quelle que soit la chronologie admise pour le règne de l'Empereur **Houâng tý**, les Annales de la Chine, qui sont assurément le plus ancien et le plus authentique monument profane, ne laissent aucun doute sur l'antiquité de la musique en Chine, et sur la priorité de cette science humaine chez les Chinois. Il serait temps que justice fût rendue à qui de droit.

Les anciens Chinois étaient passionnés pour la musique. Ils la regardaient non comme une science vulgaire, banale, mais comme une science presque révélée du Ciel, comme un rayon de l'harmonie universelle émanant de la divinité. Ils lui attribuaient une vertu, une force, une puissance toute céleste. La musique était à leurs yeux la *science des sciences*, celle au moyen de laquelle tout s'explique, à laquelle tout se rapporte et de laquelle les autres découlent. Alors la philosophie était intimement liée à la science musicale et ne semblait être que l'application aux actes de l'homme de l'harmonie musicale. « *Quand je fais résonner les pierres sonores qui composent mon* **kīn**, disait **Chuén**, le 6ᵉ Empereur après **Houâng tý**, *les animaux viennent se ranger autour de moi et tressaillent d'aise.* » *La musique*, disent ailleurs les Annales de Chine, *a le pouvoir de faire descendre le ciel sur la terre; elle inspire aux hommes l'amour du bien, la pratique du devoir. Veut-on savoir si un royaume est bien gouverné, si les mœurs y sont bonnes ou mauvaises? Qu'on examine quel genre de musique y a cours.*

Confucius, le plus sage et le plus habile législateur de tout l'Orient, voyageait un jour dans le royaume de **Tsŷ** pour propager sa doctrine. On lui fit entendre un morceau de la musique dite **Chão**, que **Koûy** le fameux successeur de **Lîn Lên** avait composé par l'ordre de l'empereur **Chuén**. Confucius en fut si ravi que, pendant trois mois, il ne lui fut possible de penser à autre chose. Les mets les plus exquis, les mieux préparés, ne furent point capables de réveiller son goût ni d'exciter son appétit. Je n'aurais jamais cru, disait-il, que la musique pût atteindre ce degré de perfection.

Souvent Confucius prenait plaisir à marier sa voix aux instruments, et chantait les odes du **chē kīn**. On cite un trait qui montre combien ce sage jouait bien du **kīn**, et combien son exécution se ressentait de l'élévation de ses pensées. Il est dit dans le **Lén yû** qu'un jour Confucius s'exerçant sur ces instruments, un disciple s'arrêta sur la porte pour l'entendre et ne put s'empêcher de s'écrier : *Oh! que celui qui joue ainsi a l'âme occupée de grandes choses!* Se trouvant dans la principauté de **Tchĕn** avec de nombreux disciples, Confucius se trouva un moment sans

ressources. Il passa plusieurs jours sans manger, lui et les siens. Malgré ce profond dénûment, le philosophe jouait des instruments avec plus d'ardeur que de coutume. *Convient-il de chanter ainsi*, lui dit **Tsé loû**, *quand nous mourons de faim?* Le maître lui répondit avec calme : *Le sage se sert de la musique pour remédier à la faiblesse de l'âme; l'insensé l'aime pour étouffer les sentiments de crainte dont son cœur est saisi.*

II° BASES DE LA MUSIQUE CHINOISE.

A son avénement au trône, l'Empereur **Houâng tŷ** trouva en vigueur une musique, mais vague et incertaine dans ses règles. L'arbitraire, le caprice de chaque artiste, avaient été jusqu'alors la seule règle soit pour l'harmonie musicale, soit pour la confection des instruments. Car, dès le temps du célèbre **Foŭ Hŷ**, l'inventeur des **kouá** chinois, nous voyons des instruments de musique plus ou moins nombreux. Toutefois, il est fort remarquable que, dans ces temps si reculés de nous, la musique n'avait qu'un double but, celui de chanter des hymnes en l'honneur de Dieu et de célébrer la mémoire des ancêtres illustres.

L'Empereur **Houâng tŷ**, ayant pacifié ses États, tourna ses regards du côté des sciences et des arts. La musique attira son attention, d'autant qu'on la regardait alors comme une branche intime de la vraie philosophie. L'empereur examina parmi ses ministres celui qui serait le plus apte à remplir ses vues. Son choix tomba sur le sage et vertueux 伶倫 **Lîn Lén**, qui répondit à la confiance du prince de la manière la plus satisfaisante. Aussi **Lîn Lén** est-il regardé en Chine comme le véritable inventeur de la musique. Lorsque la Chine fut tombée dans le polythéisme, la reconnaissance publique dressa des autels à **Lîn Lén**, lui rendit un culte, et il devint, pour le vulgaire, le dieu de la musique.

Pour accomplir l'honorable mission qui lui avait été confiée, **Lîn Lén** se retira dans la solitude, non loin de la source du fleuve Jaune. Là se trouvait une magnifique forêt de bambous. **Lîn Lén** recueillait, avec soin, dans cette solitude tous les sons qui venaient frapper ses oreilles. Tantôt c'était le grave et majestueux bouillonnement de la source du fleuve Jaune, tantôt c'était le chant régulier et harmonieux des oiseaux. **Lîn Lén** voulut rendre ces sons au moyen de tuyaux de bambous. Il coupa un certain nombre de bambous en tubes de dimensions différentes. L'expérience et un profond tact instinctif lui firent trouver un tube qui rendait exactement les sons naturels qu'il avait entendus. Ce tube fut dès lors regardé par lui comme la base, le fondement du *ton*. **Lîn Lén** lui donna le nom de 律 **liŭ**, par excellence. Ce mot veut dire : *règle, base, fondement, principe*. Après de nombreux essais sur ses tubes de bambous, **Lîn Lén** découvrit que l'*octave musicale* était divisible, d'une manière sensible, en douze demi-tons. Il sépara avec soin douze tuyaux qui rendaient exactement les douze demi-tons. C'était là une véritable découverte. Quatre mille ans plus tard, Descartes formulait sous la forme d'un axiôme cette découverte. « Le son, disait-il, est au son ce que le tuyau est au tuyau. » L'acoustique était inventée.

Selon les idées reçues de son temps, qui consistaient à trouver tantôt les contrastes, tantôt les rapports qui pouvaient exister entre les choses temporelles et les choses spirituelles, **Lîn Lén** partagea ses douze tuyaux ou douze **liŭ** en deux classes, savoir : les **liŭ** parfaits 陽律 **yâng liŭ**; les **liŭ** imparfaits 陰律 **ȳn liŭ**.

Avant d'aller plus loin, nous dirons un mot de ces deux expressions chinoises **yâng** et **ȳn**, qui reviennent souvent dans les livres chinois, et qui sont surtout employées en médecine. Ce terme **yâng** veut dire, chez les Chinois, la priorité, la supériorité; **ȳn** veut dire, au contraire, la dépendance, l'infériorité. **Yâng** est l'unité; **ȳn**, la duité; le Ciel est **yâng**; la terre est **ȳn**; le soleil est **yâng**; la lune, **ȳn**; le mâle est **yâng**, la femelle, **ȳn**. Le haut, le dessus sont **yâng**; le bas, le dessous sont **ȳn**; la matière en mouvement est **yâng**; la matière inerte est **ȳn**. D'après ces idées chinoises, les sons parfaits ou **yâng liŭ** devaient être impairs; les sons imparfaits ou **ȳn liŭ** devaient être pairs. Pythagore a su s'approprier toutes ces idées dans sa doctrine sur les nombres. — Il est inutile d'avertir nos lecteurs que, dans l'esprit de **Lîn Lén**, cette division des douze demi-tons de l'octave n'avait aucune influence sur les tubes ou **liŭ** pris en eux-mêmes, ceux-ci ne pouvant, en réalité, avoir d'autre supériorité les uns sur les autres qu'en exprimant des sons plus ou moins différents.

Heureux de sa découverte, **Lîn Lén** quitta sa solitude et revint au palais de l'Empereur. Il fit, en présence de toute la Cour, les premières expériences de son invention. Chacun le combla de justes éloges.

Toutefois, les travaux de **Lîn Lén** n'étaient point terminés. Il fallait mesurer exactement les dimensions de ses tubes ou **liŭ**, fixer leurs proportions réciproques et donner un nom à chacun. Voici l'expédient curieux que lui fournit son génie vraiment inventif. Il prit du gros millet noir, que l'on nomme en chinois 粟 **choŭ**. Les grains de cette espèce de millet sont fermes et très-égaux entre eux. **Lîn Lén** rangea ces grains l'un contre l'autre de façon qu'ils se touchassent par leur plus petit diamètre. Ces grains ayant

atteint la longueur du tuyau qui représentait le son fondamental, **Lîn Lén** les compta et s'aperçut qu'ils formaient exactement le nombre de cent. Les plaçant ensuite dans leur plus grand diamètre, il reconnut qu'il ne lui fallait plus que quatre-vingt-un grains de millet pour égaler la longueur du même tuyau. Il fut décidé que cette dimension servirait de base pour les mesures d'étendue et qu'on lui donnerait le nom de 河圖 **Hô toŭ**, si on la partageait en cent parties, et celui de 洛書 **Lŏ choŭ**, si on la partageait en quatre-vingt-une.

Lîn Lén continua ses opérations et détermina le diamètre et la capacité du tuyau qui donnait le son fondamental. Le diamètre fut de trois grains de millet et la capacité de douze cents grains. Un **fén** équivalait à un grain de millet comme mesure d'étendue et comme base du système des poids et mesures. On avait d'abord adopté la progression de *neuf*, fournie par les quatre-vingt-un grains rangés dans leur plus grand diamètre, mais on ne tarda pas à abandonner cette progression pour lui préférer, avec raison, la division en cent parties, qui donnait une suite régulière de décimales. Il fut donc réglé que tout serait divisé de dix en dix. Le **hô toŭ** fut divisé en dix parties, divisibles elles-mêmes en dix autres, ainsi de suite. Les mesures de capacité, les poids eux-mêmes furent empruntés à la même combinaison. Voilà le *système décimal* inventé, en Chine, plus de quatre mille ans avant que nous l'ayons imaginé.

Lîn Lén donna au son primitif, au son fondamental le nom de 宮 **kōng**. Ce caractère chinois veut dire, dans le sens figuré : *foyer, centre dans lequel tous les rayons de lumière se réunissent et le point central de toutes les forces qui le font agir*. **Kōng** est donc le son sur lequel est fondé tout tout le système musical chinois. Quant au tube lui-même qui rend ce son primitif, on l'a désigné sous le nom de 黃鐘 **Houâng-tchōng**. Les Commentateurs sur l'histoire disent que ce nom fut donné par allusion à la couleur jaune de cette terre primitive, qui est l'un des principes de tous les corps, et à la qualité invariable de la matière que l'on fait entrer dans la composition de la cloche. Ces deux caractères signifient littéralement : *cloche jaune*; mais, dans le sens figuré, ils veulent dire : *principe inaltérable de tous les corps sonores*.

Chacun des douze demi-tons de l'octave ou des douze **liŭ** chinois a reçu un nom particulier. Le musicien chinois a eu surtout en vue, en faisant le choix de ces noms, les phases de l'année lunaire.

(Voir le tableau ci-après.)

OCTAVE CHINOIS EN DOUZE DEMI-TONS, OU LES DOUZE LIŬ. 十二律

LIŬ PARFAITS. 陽律 Yâng liŭ.	SENS LITTÉRAL DES CARACTÈRES CHIN.	NOTES européennes CORRESPONDANTES.		LUNE CORRESPONDANTE.	HEURE CHINOISE CORRESPONDANTE.				ORDRE dans LE CYCLE CHINOIS.
1. 黃鐘 **Houâng-tchōng.**	Cloche jaune. . . .	fa	81	XIe lune.	XIe	minuit.	子	**Tsè.** . .	1er caract.
3. 太蔟 **Taý-tsoŭ.** . . .	Grande égalité. . .	sol	72	Ire lune.	IIIe	IV	寅	**Ŷn.** . .	3e caract.
5. 姑洗 **Koú-sŷ.**	L'ancien renouvelé.	la	64	IIIe lune.	VIIe	VIII	辰	**Chên.** .	5e caract.
7. 蕤賓 **Jouŷ-pîn.** . . .	Peu nécessaire. . .	si		Ve lune.	XIe	midi.	午	**Où.** . .	7e caract.
9. 夷則 **Ŷ-tsĕ.**	Qui donne la mort.	ut		VIIe lune.	IIIe	IV	申	**Chēn.** .	9e caract.
11. 無射 **Oŭ ŷ.**	Non fini.	ré		IXe lune.	VIIe	VIII	戌	**Siŏu.** .	11e caract.
LIŬ IMPARFAITS. 陰律 Ŷn liŭ.									
2. 大律 **Tá liŭ.**	Grand coopérateur.	fa		XIIe lune.	Ire	II	丑	**Tcheòu.**	2e caract.
4. 夾鐘 **Kiă tchōng.** . .	Cloche serrée. . . .	sol		IIe lune.	Ve	VI	卯	**Mào.** . .	4e caract.
6. 仲律 **Tchóng liŭ.** . .	Coopérateur moyen.	la		IVe lune.	IXe	X	巳	**Sě.** . .	6e caract.
8. 林鐘 **Lîn tchōng.** . .	Cloche des bois. . .	ut	54	VIe lune.	Ire	II	未	**Oúy.** . .	8e caract.
10. 南呂 **Lân liŭ.**	Coopérat. méridion.	ré	48	VIIIe lune.	Ve	VI	酉	**Yeòu.** .	10e caract.
12. 應鐘 **Ŷn tchōng.** . .	Cloche d'attente. .	mi	43	Xe lune.	IXe	X	亥	**Haŷ.** . .	12e caract.

LONGUEUR DES TUBES PRODUISANT LES DOUZE LIŬ CHINOIS.

LIU MOYENS ou NATURELS.					LIU GRAVES ou DOUBLES.				LIŬ AIGUS ou DEMI-LIU.			
LONGUEUR EN MESURES CHIN.				LONGUEUR métrique.	MESURES CHINOISES.			MES. MÉTR.	MESURES CHINOISES.			MES. MÉTR.
	Pieds.	Pouces.	Lignes.		Pieds.	Pouces.	Lignes.		Pieds.	Pouces.	Lignes.	
1	1	»	»	0,2550	2			0,5100	0	5		0,1275
2		8	9 $\frac{[illegible]}{100}$	0,2265	1	7	8 $\frac{41}{100}$	0,4540		4	4 $\frac{[illegible]}{100}$	0,1135
3		7	9 $\frac{39}{100}$	0,2010	1	5	8 $\frac{[illegible]}{100}$	0,4040		3	9 $\frac{[illegible]}{100}$	0,1010
4		7	0 $\frac{[illegible]}{100}$	0,1790	1	4	1 $\frac{[illegible]}{100}$	0,3600		3	5 $\frac{35}{100}$	0,0905
5		6	2 $\frac{[illegible]}{100}$	0,1600	1	2	5 $\frac{[illegible]}{100}$	0,3210		3	1 $\frac{47}{100}$	0,0810
6		5	6 $\frac{12}{100}$	0,1425	1	1	2 $\frac{[illegible]}{100}$	0,2815		2	8 $\frac{6}{100}$	0,0675
7		9	4 $\frac{[illegible]}{100}$	0,2410	1	8	8 $\frac{[illegible]}{100}$	0,4815		4	7 $\frac{[illegible]}{100}$	0,1200
8		8	4 $\frac{[illegible]}{100}$	0,2140	1	6	8 $\frac{17}{100}$	0,4280		4	2 $\frac{[illegible]}{100}$	0,1070
9		7	4 $\frac{[illegible]}{100}$	0,1900	1	4	9 $\frac{[illegible]}{100}$	0,3820		3	7 $\frac{46}{100}$	0,0955
10		6	6 $\frac{74}{100}$	0,1690	1	3	3 $\frac{48}{100}$	0,3410		3	3 $\frac{[illegible]}{100}$	0,0855
11		5	9 $\frac{[illegible]}{100}$	0,1510	1	1	8 $\frac{[illegible]}{100}$	0,3030		2	9 $\frac{53}{100}$	0,0760
12		5	2 $\frac{[illegible]}{100}$	0,1385	1	0	5 $\frac{[illegible]}{100}$	0,2600		2	6 $\frac{[illegible]}{100}$	0,0675

Voici l'explication de chacun des noms des liŭ du Tableau :

Iᵒ **Houâng tchōng.** *Fa. Cloche jaune.* La couleur jaune est la première des cinq couleurs chinoises. C'est la couleur de la terre primitive, principe de tous les corps. Dans l'esprit des Chinois, elle est une allusion à l'invariabilité de la matière qui entre dans la composition de la cloche. Ce premier des liŭ est le père, le principe, le générateur des autres liŭ. Il répond à la 11ᵉ lune, qui commence au solstice d'hiver, en même temps que l'année astronomique.

IIᵒ **Tá liŭ.** *Fa. Grand Coopérateur.* Il répond à la 12ᵉ lune de l'année civile. Alors les deux principes **yâng** et **ȳn** concourent également à la production des choses, chacun d'eux opérant par la vertu qui lui est propre.

IIIᵒ **Taý tsoû.** *Sol. Grande égalité.* Il répond à la 1ʳᵉ lune. A cette époque, dans les idées chinoises, tout ce que la terre doit produire durant l'année a déjà pris racine, mais rien ne distingue encore ce qui atteindra une grande élévation de ce qui prendra peu d'accroissement.

IVᵒ **Kiă tchōng.** *Sol. Cloche serrée.* Il répond à la 2ᵉ lune de l'année. A ce moment, les germes de tous les végétaux sont encore enveloppés dans les pellicules qui les renferment; les principes **yâng** et **ȳn**, agissant sur eux, leur communiquent insensiblement la force de se développer convenablement.

Vᵒ **Koù sȳ.** *La. L'ancien renouvelé.* Il répond à la 3ᵉ lune. Tout alors dans la nature semble acquérir une nouvelle vigueur.

VIᵒ **Tchóng liŭ.** *La ou si. Coopérateur moyen.* Il répond à la 4ᵉ lune de l'année. Le principe inférieur **ȳn** reprend alors toutes ses forces pour concourir à la production des choses.

VIIᵒ **Joûy pīn.** *Si.* Nom de la 5ᵉ lune, à laquelle il correspond.

VIIIᵒ **Lîn tchōng.** *Ut. Cloche des forêts.* Il répond à la 6ᵉ lune. A cette époque, la verdure, ornement des forêts, est dans son plus vif éclat.

IXᵒ **Ȳ tsĕ.** *Ut.* Nom spécial de la 7ᵉ lune, à laquelle il correspond. On pense que cette dénomination vient de ce qu'à ce moment l'on coupe les fruits arrivés presque tous à leur maturité.

X° **Lân liû.** *Ré. Coopérateur du midi.* Il répond à la 8° lune. Les fruits produits par les deux principes ont enrichi la terre et ses habitants.

XI° **Oû ў.** *Ré.* Nom spécial de la 9° lune, à laquelle il répond. C'est le temps d'automne, auquel la nature, après avoir prodigué ses richesses, laisse encore apercevoir quelques restes de la force productive qui répand la vie partout.

XII° **Ŷn tchōng.** *Mi. Cloche d'attente.* Il répond à la 12° lune. L'œuvre commune des deux principes attend son développement; le principe **yâng** cesse ses opérations et demeure dans un repos qui lui permet de reprendre de nouvelles forces pour agir en temps opportun.

En rapprochant les **liû** chinois de l'échelle des Européens, nous aurons :

Houâng tchōng.	Fa.
Tá liû.	Fa.
Taý tsoû.	Sol.
Kiâ tchōng.	Sol.
Koû sў.	La.
Tchóng liû.	La.
Joûy pîn.	Si.
Lîn tchōng.	Ut.
Ў tsĕ.	Ut.
Lân liû.	Ré.
Oû ў.	Ré.
Ŷn tchōng.	Mi.

Les sages de la Cour de **Houâng tý**, qui secondaient **Lîn Lén** dans son travail, ne tardèrent pas à remarquer que la voix humaine pouvait, sans effort, se porter à l'aigu, au-delà du mi chinois ou de l'**ŷn tchōng**, et au grave, au dessous du fa chinois ou du **Houâng tchōng**; ceci n'offrait aucune difficulté, puisque, au-delà des douze **liû**, on avait dès le principe senti la nécessité d'ajouter un treizième ton octave, image du premier. Cette observation faite, on remarqua de même que l'on obtenait aussi un quatorzième ton image du deuxième, un quinzième ton image du troisième, et ainsi de suite; en sorte qu'il suffisait de reproduire la série des douze **liû** douze degrés plus haut ou plus bas pour allonger de chaque bout la série déjà admise. On établit donc deux nouvelles séries de douze **liû**; les *graves* furent appelés *doubles*-**liû**; les *aigus*, *demi*-**liû**; les anciens devinrent les **liû** moyens. Ce fut donc en tout trente-six degrés distants entre eux d'un demi-diaton. (Voir le tableau.) La dimension des tuyaux producteurs fut mesurée sur les mêmes bases que pour les **liû** primitifs. On eut ainsi un système complet de trois octaves.

Il est vraiment curieux que, plus de deux mille ans avant notre ère, l'esprit réfléchi et très-observateur des Chinois ait imaginé de donner en quelque sorte un corps au son fondamental, qu'ils aient mesuré avec soin les dimensions de ce corps, et qu'ils aient déduit du tuyau primitif générateur onze autres tubes de dimensions décroissantes fournissant une série semi-diatonique dont chaque élément est appelé **liû**. Pythagore voulut, lui aussi, déterminer les rapports des tons, au moyen de poids divers appendus à des cordes. Chacun sait aujourd'hui que les opérations du philosophe de Samos étaient imparfaites et que les calculs de **Lîn Lén**, malgré leur originalité apparente, sont demeurés inattaquables.

Les Chinois ont poussé la précision jusqu'à un point remarquable pour fixer le diamètre tant intérieur qu'extérieur des tubes des **liû**. Mais nous ne pouvons entrer ici dans ce détail.

Nos lecteurs saisissent bien la base de la musique chinoise. Les **liû** forment une série semi-diatonique de douze degrés, accordés au tempérament égal. Le degré le plus grave, qui équivaut à peu près à notre fa, est fourni par un tube d'environ 25 centimètres. Deux autres séries de **liû**, la première à l'octave *grave*, la seconde à l'octave *aigu*, portent le diagramme chinois à la plus grande étendue; mais, dans la pratique, on n'emploie que les **liû** primitifs et seulement quelques **liû** graves et quelques **liû** aigus. — Cette série chinoise est donc exactement semblable à la nôtre. Les principes de la musique chinoise sont les mêmes que les nôtres. La seule différence consiste dans la manière de combiner les éléments identiques des deux musiques.

Dans la pratique, l'échelle semi-diatonique des douze **liû** est peu en usage. La connaissance approfondie de tout le système des **liû** n'est absolument nécessaire qu'aux théoriciens et aux facteurs d'instruments. Dans la gamme ordinaire, on ne s'aperçoit pas des **liû**, à ce point même que la modalité chinoise semble partir d'un autre principe.

Cependant ces notions que nous venons de donner sur les **liû** seront utiles à nos lecteurs, parce qu'on rencontre souvent la mention de ces **liû** dans les anciens livres de la Chine.

La gamme ordinaire des Chinois ne compte que cinq tons, plus deux demi-tons. Le tableau suivant montrera les rapports des anciens **liû** et des notes de la gamme ordinaire. Le système mélodique des Chinois repose sur une série de quatorze degrés séparés les uns des autres, tantôt par des semi-diatons, tantôt par des diatons. Au fond, cette série n'est autre que celle des Européens. Notre gamme moderne s'y trouve intacte du deuxième au neuvième degré.

ÉCHELLE CHINOISE ANCIENNE ET MODERNE.

ECHELLE DES LIŬ.	NOMS ANCIENS DE LA GAMME.	NOMS MODERNES.	TONS CORRESPONDANTS.
Tchōng liŭ. *La* ou *Si* ♭. . . .			
Kon sỳ. *La.*	角 **Kŏ.** . . .	乙 **Ÿ.**	**La.**
Kiŭ tchōng. *Sol* ou *La* ♭. . . .			
Taý tsìn. *Sol.*	商 **Châng.** . .	五 **Où.**	Sol.
Tá liŭ. *Fa* ou *Sol* ♭.			
Houâng tchōng. *Fa.*	宮 **Kōng.** . .	六 **Loŭ.**	**Fa.**
Ŷn tchōng. *Mi.*	變宮 **Pièn kōng.**	凡 **Fân.**	**Mi.**
Où ŷ. *Ré* ou *Mi* ♭.			
Nân liŭ. *Ré.*	羽 **Yù.**	工 **Kōng.**	**Ré.**
Ÿ tsĕ. *Ut* ou *Ré* ♭.			
Lîn tchōng. *Ut.*	徵 **Tchè.** . . .	尺 **Tchè.**	**Ut.**
Joûy pìn. *Si.*	變徵 **Pièn tchè.**	仩 **Châng.**	**Si.**
Tchông liŭ. *La* ou *Si* ♭.			
Koù sỳ. *La.*	角 **Kŏ.**	乙 **Ÿ.**	**La.**
Kiŭ tchōng. *Sol* ou *La* ♭. . . .			
Taý tsoù. *Sol.*	商 **Chāng.** . .	士 **Sé.**	**Sol.**
Tá liŭ. *Fa* ou *Sol* ♭.			
Houâng tchōng. *Fa.*	宮 **Kōng.** . .	合 **Hô.**	**Fa.**
Ŷn tchōng. *Mi.*	變宮 **Pièn kōng.**	凡 **Fân.**	**Mi.**
Oŭ ŷ. *Ré* ou *Mi* ♭.			
Nân liŭ. *Ré.*	羽 **Yù.**	工 **Kōng.**	**Ré.**
Ÿ tsĕ. *Ut* ou *Ré* ♭.			
Lîn tchōng. *Ut.*	徵 **Tchè.** . . .	尺 **Tchĕ.**	**Ut.**
Joûy pìn. *Si.*	變徵 **Pièn tché.**	仩 **Chāng.**	**Si.**

La, sol, fa, mi, ré, ut, si.
Kŏ, chāng, kōng, pièn kōng, yù, tchè, pièn tchè.

Les Chinois font rarement usage des modes en **pièn kōng** et en **pièn tché**. Cette habitude de borner la mélodie à cinq tons a dû exercer une grande influence sur la musique chinoise.

Selon les Chinois, chacun de ces cinq tons a une manière d'être et d'exprimer qui n'appartient qu'à lui. Ainsi le **kŏ**, c'est-à-dire *la*, doit avoir une modulation douce et unie, parce qu'elle doit représenter la modestie, la soumission aux lois et la constante docilité des peuples envers ceux qui les gouvernent. Le **chāng** ou *sol* a une modulation forte et un peu âcre, parce qu'elle doit représenter le ministre et son intrépidité à exercer la justice, même avec un peu de vigueur. Le **kōng**, c'est-à-dire *fa*, a une modulation sérieuse et grave, parce qu'elle doit représenter l'Empereur, la solennité de sa doctrine, la majesté de sa contenance et de toutes ses actions. Le **yù**, c'est-à-dire *ré*, a une modulation haute et brillante, parce qu'elle représente l'universalité des choses et les différents rapports qu'elles ont entre elles pour arriver à la même fin. Le **tchè**, c'est-à-dire *ut*, a une modulation rapide parce qu'elle représente les affaires de l'Empire, l'exactitude et la célérité avec lesquelles on doit les gérer. Les Chinois ont toujours regardé la musique comme un langage, qui doit exprimer parfaitement toutes les passions de l'âme. L'harmonie était donc bien comprise des musiciens chinois.

Il nous resterait à parler de chacun des instruments de musique chinois. L'historique de ces instruments ne man-

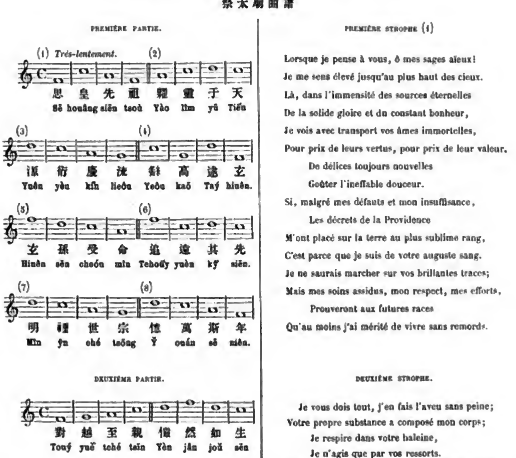
querait pas d'intérêt, mais la dimension de cet article dépasserait les bornes de notre plan. Nous renvoyons nos lecteurs aux travaux des anciens missionnaires de Chine. Dans son Histoire générale de la musique, M. Adrien de la Fage a fait un résumé exact et intelligent de ces travaux.

Nous donnons seulement ici deux ou trois morceaux de musique chinoise. Le premier est l'Hymne des Ancêtres, qui remonte à l'époque de la dynastie Tcheôu. Cette pièce se chante encore de nos jours, avec solennité, en grand orchestre, lorsque l'Empereur de Chine se rend au temple du Ciel pour y faire les sacrifices du printemps et de l'automne.

HYMNE EN L'HONNEUR DES ANCÊTRES

COMPOSÉ SOUS LA DYNASTIE 周 TCHEÔU (1122 ans av. J.-C.).

祭太廟曲譜
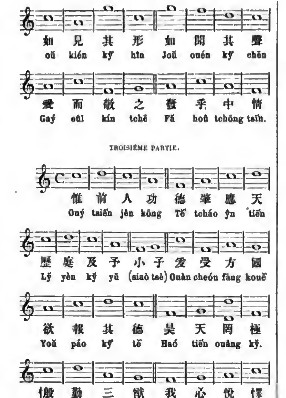


PREMIÈRE STROPHE (1)

Lorsque je pense à vous, ô mes sages aïeux!
Je me sens élevé jusqu'au plus haut des cieux.
Là, dans l'immensité des sources éternelles
De la solide gloire et du constant bonheur,
Je vois avec transport vos âmes immortelles,
Pour prix de leurs vertus, pour prix de leur valeur,
De délices toujours nouvelles
Goûter l'ineffable douceur.
Si, malgré mes défauts et mon insuffisance,
Les décrets de la Providence
M'ont placé sur la terre au plus sublime rang,
C'est parce que je suis de votre auguste sang.
Je ne saurais marcher sur vos brillantes traces;
Mais mes soins assidus, mon respect, mes efforts,
Prouveront aux futures races
Qu'au moins j'ai mérité de vivre sans remords.

DEUXIÈME STROPHE.

Je vous dois tout, j'en fais l'aveu sans peine;
Votre propre substance a composé mon corps;
Je respire dans votre haleine,
Je n'agis que par vos ressorts.
Quand, pour donner carrière à ma reconnaissance,
Conduit par le devoir, je me rends en ces lieux,
J'y jouis de votre présence;
Vous descendez pour moi du séjour glorieux.

(1) C'est au nom de l'Empereur que les musiciens chantent l'hymne. — Nous donnons ici la traduction en vers, due à la plume du célèbre P. Amiot.
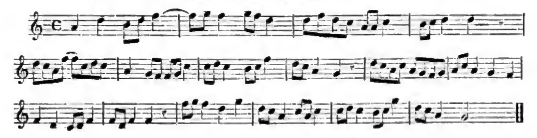


Oui, vous êtes présents; votre auguste figure
Fixe par son éclat mes timides regards;
Le son de votre voix, de la douce nature,
Réveille dans mon cœur les plus tendres égards.
Humblement prosterné, je vous rends mes hommages,
O vous, dont j'ai reçu le jour;
Daignez les accepter comme des témoignages
Du plus profond respect, du plus parfait amour.
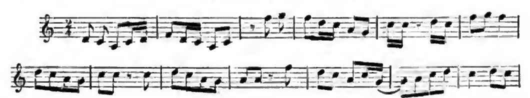
TROISIÈME STROPHE.
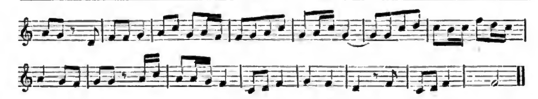
Je viens de retracer dans ma faible mémoire
Les vertus, les travaux, les mérites sans prix
De ces sages mortels qui, parmi les Esprits,
Sont placés dans le Ciel au faîte de la gloire.
Ils tiennent à mon cœur par les plus forts liens,
Ils m'ont donné le jour, je possède leurs biens;
Et plus encor... je rougis de le dire,
Moi chétif, après eux je gouverne l'Empire.
Le poids d'un si pesant fardeau
Me ferait trébucher sans cesse
Si le Ciel ne daignait soutenir ma faiblesse
Par un secours toujours nouveau.
Je fais ce que je peux quand le devoir commande;
Mais comment reconnaître, hélas! tant de bienfaits?
Trois fois avec respect j'ai fait ma triple offrande.
Ne pouvant rien de plus, mes vœux sont satisfaits.

DESCENTE DE L'HIRONDELLE.
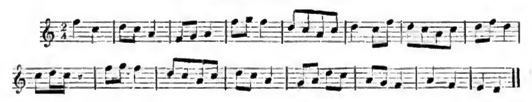


LA CONQUÊTE DU KIĀNG-NÂN.
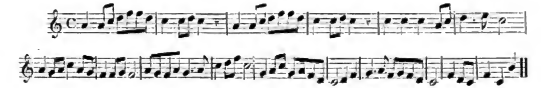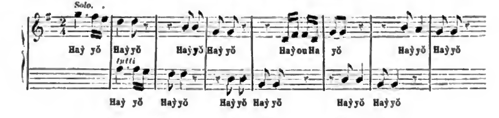




LES TROIS JOIES DE LA VIE.



LA FLEUR MOŨ-LÝ OU LE JASMIN.



Air chanté par l'équipage d'une chaloupe chinoise.



La petite *chanson* suivante est dans la bouche de tous les Chinois, qui la modulent sans cesse, surtout en voyage. Nos lecteurs la verront avec plaisir consignée ici : elle est en quatre strophes de deux vers de chacun six caractères, et rimant ensemble.

1.
天 有 心 ○ 記 不 錯
Cælum habet cor, memoria (ejus) non errat;
善 是 善 ○ 惡 是 惡
Virtus est virtus; malum est malum.

2.
天 有 口 ○ 不 說 話
Cælum habet os; non loquendo loquitur,
喜 不 笑 ○ 怒 不 罵
Lætus non ridet; iratus non objurgat.

3.
天 有 眼 ○ 認 得 人
Cælum habet oculos; benè cognoscit homines,
假 是 假 ○ 眞 是 眞
Falsum est falsum; verum est verum.

4.
天 有 耳 ○ 聽 見 得
Cælum habet aures; audiendi facultate percipit,
任 你 言 ○ 他 不 厭
Ad libitum tu loqueris (es); illud non impedit.

LISTE D'OUVRAGES CHINOIS SUR LA MUSIQUE

D'APRÈS

LE P. AMIOT.

1. 大明集禮.
2. 大明會典.
3. 欽五經四書大全.
4. 欽頒性理大全書.
5. 欽頒歷代通鑑纂要.
6. 欽頒歷代各臣奏議.

Les livres ci-dessus ont été composés avec soin par ordre des Empereurs. On y a recueilli tout ce qu'il y a de mieux sur la musique.

7. 成祖御製玄教樂章譜.
8. 世宗御製玄教樂章譜.
9. 天地壇大祀樂章譜.
10. 太廟五享樂章譜.
11. 王府家廟樂章譜.
12. 王府兩壇樂章譜.
13. 先師廟釋奠禮圖.
14. 孔廟庭祟禮樂圖.
15. 太成樂舞譜.
16. 太常總覽譜.
17. 行道章譜.
18. 步虛詞譜.
19. 武功舞譜.
20. 文德舞譜.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 7 inclusivement, traitent à la fois de la danse et de la musique.

21. 皇明累朝各臣奏議
22. 皇明各臣經濟錄.
23. 丘濬大學衍義補.
24. 夏言等禮部奏議.
25. 劉績六經圖說.
26. 張鶚琴律圖說.
27. 呂柟詩樂圖譜.
28. 塵道南論歌詩.
29. 王守仁論歌詩.
30. 王廷相律呂論.
31. 季本律呂別說.
32. 季本樂呂別說.
33. 何塘樂律管見.
34. 黃佐樂典.
35. 韓邦奇樂.
36. 韓邦奇律呂直解.
37. 李文利律呂元聲.
38. 黃積慶樂律管見.
39. 張敔律呂新書解.
40. 李文察律書補註.
41. 李文察典樂要論.
42. 李文察古樂筌蹄.
43. 李文察清宮樂調.
44. 劉濂樂經元義.
45. 劉濂九代樂章.
46. 昭公儲古樂義.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 21, contiennent ce qu'il y a de plus essentiel à savoir sur l'ancienne musique, et un examen critique de tout ce que l'on a écrit sur ce sujet sous chaque dynastie.

47. 衡府高唐王琴譜.
48. 劉珫琴譜.
49. 古傳琴譜.
50. 神奇秘譜.
51. 太古遺音.
52. 琴院卽囊.
53. 弦歌要旨.
54. 中和發朝.
55. 一撮全譜.
56. 張助琴譜.
57. 黃獻琴譜.
58. 蕭鸞琴譜.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 47, traitent en parti-

culier de l'usage du kĩn et du chè, depuis l'antiquité la plus reculée jusqu'à l'époque de chacun de ces ouvrages.

59. 湛若水聖學格物通.
60. 湛若永二禮經傳測.
61. 湛若水定燕射禮儀.
62. 韓岳廣鄉射禮儀節.
63. 侃朴東山書院儀節.

Les livres ci-dessus, depuis le n° 59, traitent en particulier de la musique, employée dans les cérémonies, aux exercices de la Flèche, dans les festins, etc.

64. 顧應祥測圓海鏡分類釋術.
65. 唐順之弧矢勾股容方員論.
66. 邢雲路弧矢勾股割員算法.

Les trois ouvrages ci-dessus traitent du calcul du diamètre et de la circonférence.

67. 大明一統志.
68. 各省通志及府州縣志.
69. 各省鄉議錄樂律程策.

Ces trois derniers ouvrages parlent des mesures employées pour la construction des liŭ.

百 PE.

家 KIA.

姓 SIN

APPENDICE N° XV.

LIVRE DES CENT FAMILLES.

OBSERVATION.

1° On donne le nom de *Livre des cent familles*, 百家姓 **Pĕ kiā sín**, au Recueil des noms patronymiques des Chinois. Il est probable que la colonie chinoise, qui, après la dispersion des peuples dans les plaines du Sennaar (1), vint habiter la Chine actuelle, se composait d'un nombre restreint de familles. Celles-ci s'étant multipliées gagnèrent du terrain; de nouveaux noms patronymiques durent être choisis pour distinguer les nouvelles branches des familles. C'est ainsi que peu à peu leur nombre s'est élevé au chiffre de quatre cent cinquante à cinq cents. Mais depuis bien des siècles cette série de noms n'augmente plus. C'est assurément bien peu pour un peuple qui compte aujourd'hui plus de 400 millions d'habitants. Malgré ce nombre restreint, la confusion n'est pas possible entre les familles chinoises. (Voir les détails que nous donnons à ce sujet dans notre Grammaire.)

2° Le titre de *Livre des cent familles* ne doit pas être pris à la lettre, mais dans un sens générique, pour un nombre indéterminé. La langue française n'a pas d'expression qui puisse rendre exactement le sens du caractère chinois 姓 **sín**. En le traduisant par *nom de famille, nom patronymique*, nous employons une expression très-impropre, car les Chinois n'ont pas, à proprement parler, de nom, *nomen*, 名字 **Mîn tsé**; mais chaque famille a un 姓 **sín**. Aussi les noms patronymiques européens ne peuvent-ils se traduire en chinois. Quand on veut le faire, on est réduit à choisir deux ou trois caractères dont le son rend celui du nom européen; mais alors ce n'est plus un **sín** *chinois*. On n'est pas compris. C'est pour ce motif que les missionnaires catholiques, destinés à vivre au sein des populations chinoises, prennent, dès leur arrivée, un des **sín** du peuple de l'Empire du milieu. Ce n'est que sous ce **sín** qu'on les connaît et qu'on les distingue. Ils prennent, en outre, chacun un beau nom d'École et un **háo**, à l'exemple des vrais habitants de la Chine.

3° Le Livre des cent familles, tel que nous l'avons à présent, est de date récente. Ce n'est guère que sous la célèbre dynastie des **Sóng** que l'on a fait ce Recueil. Depuis longtemps le **Pĕ kiā sín** est devenu tout à fait populaire. Tous les jeunes écoliers chinois l'apprennent par cœur; il est comme un des premiers livres élémentaires qu'on met entre leurs mains. L'ordre dans lequel ces noms sont rangés dans l'Opuscule chinois est celui des dignitaires vivants à l'époque où le premier Recueil fut composé, en suivant la hiérarchie des dignités. C'est là une petite flatterie du premier collectionneur de ces noms. Pour l'euphonisme du récit de ces noms, les auteurs chinois ont assigné à chacun de

(1) C'est en marchant toujours vers l'Est que les descendants de Noé étaient parvenus au Sennaar, entre le Tigre et l'Euphrate, lieu qui convient parfaitement au massif montueux de la petite Boukharie ou Turkestan chinois, 天山南路. On sait qu'en langue sémitique, le mot Sennaar veut dire *Pays des Deux Fleuves.*

ces noms l'un des cinq tons de leur gamme musicale. Nous conservons cette indication dans notre traduction. Toutefois, notre travail étant destiné à des Européens, nous avons préféré classer ces noms chinois par ordre alphabétique. Les noms doubles, 復姓 **Foŭ sín**, sont à la fin des noms simples et dans le même ordre.

4° L'origine de chaque nom patronymique chinois ne manque pas d'intérêt, au point de vue de la science du blason car nous pouvons remarquer que le plus grand nombre des familles chinoises ont pris le nom du fief qu'elles avaient reçu soit par une pure faveur impériale, soit par récompense pour un service public. D'autres ont pris le nom d'un ancêtre qui avait jeté de l'éclat. Celles-ci ont pris le nom de la charge qu'avait remplie un membre de la famille, ou de la dignité à laquelle il avait été élevé. Celles-là ont reçu leur nom par un pur privilége impérial. Nous citerons ici cinq ou six familles remarquables par leur nombreuse postérité. Elles ont donné naissance à un bon nombre d'autres familles. Ainsi, la maison 姬 **Kȳ** a donné, à elle seule, naissance à près de cent autres familles; après elle, viennent les maisons 姜 **Kiāng**, 子 **Tsè**, 芊 **Tsiēn**, 嬴 **Yn**, 有熊 **Yeòu hiông**, etc.

5° Le mariage est sévèrement prohibé, en Chine, entre gens du même **sín** (同姓 **Tŏng sín**), même à des degrés fort éloignés. Cette disposition de la loi chinoise est très-sage et favorise les règles de l'Église catholique.

6° Chaque famille chinoise attache une importance majeure à la conservation de son livre de généalogie. Toutes peuvent montrer un manuscrit donnant les branches de la généalogie jusqu'à une époque fort reculée. Ce soin des familles chinoises supplée aux actes civils publics, qui ne sont pas en usage dans le pays, et peut-être lui est préférable. Le Livre des cent familles montre que toutes les provinces du nord de la Chine ont été occupées et envahies les premières par les habitants de la Chine. L'occupation des provinces de toute la zone chinoise méridionale n'est venue que bien plus tard. Nos lecteurs savent que les deux provinces du **Yûn-nân** et du **Koúy-tcheōu** renferment des populations aborigènes plus anciennes dans le pays que les Chinois eux-mêmes, et qui, même à cette heure, ne reconnaissent point la souveraineté de l'Empereur chinois. Ces populations portent, au **Yûn-nân**, le nom de 羅羅 **Lô-lô**, et au **Koúy-tcheōu**, celui de 苗子 **Miâo-tsè**. Elles se gouvernent elles-mêmes par des chefs pris dans leurs tribus. — Nous n'avons pas besoin de faire observer à nos lecteurs que c'est la première fois que l'on publie une traduction du Livre des cent familles, tel qu'on l'apprend dans les écoles.

LIVRE

DES

CENT FAMILLES.

沙	**CHÂ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Cette famille descend de la maison 沙隨 **Châ soûy**. Anciennement, un dignitaire du rang de 諸侯 **Tchoû heôu**, ayant obtenu le royaume de 夫 **Foû**, fonda la famille **Kông châ**. Sous les **Hán**, vivait **Kông châ moû**, dont les descendants adoptèrent le nom de **Châ** pour celui de leur famille.
山	**CHÂN**. Sur le ton 商. Au territoire de 河南 **Hô-nân**. Elle descend de la famille de 列山 **Lié chân**. **Tcheôu**, président de l'administration des monts et forêts, prit le nom de 山 pour celui de sa famille. Sous les 晋 **Tsin** vivait **Chân tâo**.
單	**CHÁN**. Voir **TÁN**. D'autres disent **CHÊN**.
常	**CHÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 平原 **Pîn-yuên**, province du **Chân-tōng**. Le ministre 相 **Siâng**, de l'Empereur **Houâng tý**, descendait de **Châng siên**. Sous les **Hán**, vivait 常惠 **Châng hoûy**; sous les **Tsîn** vivait 常璩 **Châng kiû**; sous les **Min**, **Kaŷ pîn tchóng**.
上	**CHÁNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiên-choûy**, dans le **Kân-sieôu**. Elle descend de la famille 芉. Le grand dignitaire 公族 **Kông tsioû**, au royaume de **Tsoû**, descendait de **Cháng kouân tsè**. La famille prit ensuite le nom de l'aïeul. Sous les **Hán** vivait **Cháng kouân kiĕ**.
尚	**CHÁNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 上黨 **Cháng-tàng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. **Tcheōu**, le ministre, descendait des 尚, dont la famille reprit plus tard le nom.

韶	**CHÂO**. Sur le ton 宫. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 有虞 **Yeòu oû**. Le Président du tribunal de la musique sous **Chuên** adopta ce nom pour celui de sa famille.
邵	**CHÂO**. Voir **TCHÂO**.
施	**CHĒ**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Oû-hîn**, dans la **Tchè-kiāng**. Elle descend de la maison 姬 **Kȳ**. Le père de **Loû hoūy** descendait des **Chē**. Durant cinq générations, cette famille fut en possession de la dignité de comte. Elle reprit le premier nom des ancêtres. 之常 **Tchē tchâng**, disciple de Confucius était de cette famille-là.
時	**CHÊ**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Lông-sȳ**, dans le **Chèn-sȳ**. Le fils du dignitaire **Sóng** aimait à manger des choses venant du pays de **Chê**, d'où on lui donna ce nom. Sous les **Taȳ** vivait **Chê tsè**; sous les **Hán**, vivait 時苗 **Chê miâo**.
厙	**CHÉ**. (Voir le mot **TCHÉ**.) Sur le ton 商. Au territoire de 拾菶 **Kŏ-tsâng**, dans le **Tchè-kiāng**. Ella descend de la famille **Ché tȳ**. Sous les **Tcheôu**, il y avait une charge dite **Tché tȳ**. Cette famille, qui l'exerça longtemps, prit ce nom.
史	**CHÈ** Sur le ton 徵. Au territoire da **Kin-pĕ**. Elle descend de la maison **Chè houâng**. 史佚 **Chè ȳ**, l'un des descendants de **Tsâng kiĕ**, l'inventeur des caractères chinois, fut élevé, sous les **Tcheôu**, au grade de **Taý ché**. Sous les **Hán** vivait 史高 **Ché kaō**.
石	**CHĔ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 武威 **Où-ouȳ**, dans le **Kân-sieū**. Elle descend de la familla 姬 **Kȳ**. Un grand mandarin du royaume de 衛 **Ouȳ** descendait de 石措 **Chĕ tso**. Sous les **Hán** vivait 石建 **Chĕ kién**.
申	**CHĒN**. Sur le ton 商. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yê**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Un descendant de **Taý yŏ** obtint le fief de **Chēn**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Tcheōu** vivait **Chēn pĭh haý**. Sous les **Hán**, **Chēn kōng**.

	**CHÊN.** Sur le ton 羽. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. Un descendant de 召公奭 **Tchaô kōng chĕ** fut doté du fief de **Chên** pour y remplir l'office de **yên foù yông**. Son nom était **Chĕ**. Ayant fui le roi **Yuên tý** des **Hán**, il prit pour nom de famille celui du pays de **Chên**.
沈	**CHÈN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchĕ-kiāng**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. 子聃 **Tsè tàn**, fils de **Ouên ouâng**, tirait, aux quatre saisons de l'année, ses provisions du pays de 沈 **Chèn**. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les **Tsoû** vivait **Chèn yûn**, dont le fils **Chèn tchoû leâng**, ayant rempli la charge de **lîn yûn**, fut doté du fief de 葉 **Yĕ** et fut nommé **Yĕ kōng**.
	Voyez **TCHÉN**.
	**CHEÓU.** Sur le ton 商. Au territoire de **Kîn-pĕ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Oû ouâng** est un rejeton de **Cheóu mòng**. Sous les **Hán** vivait **Cheóu leâng**.
	**CHOUĀNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-siēou**. Un descendant de 顓頊 **Tchouān hioŭ** fut gouverneur de la ville de **Chouāng-móng**. Elle prit ce nom pour celui de famille. Sous les **Hán** vivait 雙漸 **Chouāng tsiēn**.
	**CHOŪ.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Kîn-pĕ**. Un descendant de 顓頊 **Tchouān hioŭ** fut doté du fief de **Choū**, qui devint ensuite le nom de famille. Sous lo **Tâng** vivait 舒元輿 **Choū yuên yû**.
	**CHOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 田 **Tiēn**. Sous les **Hán** vivait **Choŭ houâng**. Une autre branche de la famille prit le simple nom de 束 **Choŭ**, sans clef comme auparavant. Sous les **Tsîn** vivait 束 **Choŭ**.
	**CHOÙY.** Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchĕ-kiāng**. Elle descend de la maison 姒 **Soû**. Sur le ressort de la ville de 明鄞 **Mîn-kĕ** vivait un peuple du nom de **Choùy soû**, qui descendait du roi **Yù**. La famille prit de là le nom de **Choùy**. Une foule de membres de cette maison eurent le grade de licenciés. — Il y a aussi une famille du nom de **Choùy kieōu**, qui d'abord se nommait **Foŭ**.



CHUÊN YÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-loûy**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 姜. Ayant perdu le trône, le roi **Tcheōu kōng ché** se retira dans le lieu dit **Chuên yû**. Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Tsў** vivait **Chuên yû kouèn**; sous les **Hán**, **Chuên yû ý**.



FÂN. Sur le ton 商. Au territoire de 上黨 **Cháng-tăng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 仲 **Tchóng**. 仲山甫 **Tchóng chān foù** fut nommé vice-roi du pays de **Fân**. Ce nom devint celui de la famille. Confucius eut pour disciple 樊遲 **Fân tchî**. Sous les **Hán** vivait **Fân hoûy**.



FÁN. Sur le ton 宮. Au territoire de 高平 **Kaō-pîn**, dans le **Hô-nân**. Après **Yâo**, **Toú ché**, neveu de **Lieôu loûy**, remplit, sous les **Tsîn**, la dignité de 士師 **sé sē**. La famille prit d'abord le nom de 士. Ensuite, parce qu'elle tirait ses provisions du pays de **Fán**, on lui donna ce nom. Sous les **Tsîn**, elle conserva longtemps la dignité de **Kîn**, qui devint ensuite son nom. Sous les **Tsîn** vivait **Fán soû**; sous les **Tsoû**, **Fán tsēn**.



FĀN. Voyez **PĀN**.



FĀNG. Sur le ton 商. Au territoire du **Hô-nân**. Elle descend de la maison **Fāng loûy**. Au temps des **Tcheōu** vivait 方叔 **Fāng choû**, qui fut décoré, sous le roi **Siuēn ouâng**, de la dignité de 卿士 **Kīn sé**.



FÂNG. Sur le ton 商. Au territoire de 清河 **Tsīn-hô**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend des familles 陶 **Tâo** et 唐 **Tâng**. **Chuén** donna à 丹朱 **Tān tchoū**, fils de **Yaô**, le fief de **Fâng-lîn**, au royaume de **Tâng**. D'autres membres de cette famille furent aussi dotés du fief de 房竹 **Fâng tchoû**. La famille adopta ce nom. Sous les **Hán** vivait **Fâng tchê**; sous les **Tâng**, **fâng yuên lîn**.



FÊN ou **FEÝ**. Voyez **PÊN**.



FEŸ. Sur le ton 商. Au territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 嬴 **Ŷn**. La postérité de 伯益 **Pĕ ў** fut dotée du fief de la ville de 䣣 **Feў**. Dans la suite, les descendants voulant adopter ce nom changèrent la clef de 邑 en celle de 衣. Sous les **Hán** vivait **Feў tsēn**; sous les **Sóng**, **Feў sōng tchē**.



FEÝ. Sur le ton 羽. Au territoire de 江夏 **Kiâng-hiá au Hoû-pĕ**. Elle descend de la maison 嬴 **Yn**. 伯益 **Pĕ ў**, ayant réglé le cours des eaux, fut doté du fief de 大費. Un de ses descendants, 昌, qui, sous les **Châng**, gérait une préfecture, prit pour nom de famille celui du fief de l'aïeul. **Feý tchóng** fut ministre de 紂. Au royaume de **Soû** vécut **Feý pĕ**.



FÔNG. Sur le ton 宮. Au territoire de **Sóng-yâng**, dans le **Tchĕ-kiâng**. Elle descend de la maison 姬 **Kў**. Un des fils de **Ouên ouâng** obtint le fief de 酆 **Fōng**. On enleva, dans la suite, la clef de ce dernier caractère, qui devint le nom de famille.



FÔNG. Sur le ton 宮. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la maison 姬 **Kў**. Le fils cadet de **Ouên ouâng** fut doté du fief de **Fōng**. Les descendants prirent ce nom. Le pays de **Fōng-choû** devint ensuite le royaume de **Siâng-loû**.



FŌNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 渤海 **Poŭ-haỳ**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. Un descendant de 炎帝 **Yên tý**, du nom de 封鉅 **Fōng tchĕn**, fut précepteur de **Houâng tý**. Cette famille prit le nom de **Fōng**. Sous les **Hân** vivait 封及 **Fōng kў**; sous les **Hân**, 封倫 **Fōng lún**.



FÔNG. Sur le ton 宮. Au territoire de **Chè-pĭn**, dans le **Chèn-sў**. Elle descend de la maison 姬 **Kў**. **Pў kōng**, fils de **Ouên ouâng**, tirant ses provisions du pays de 馮阝 **Fōng**, la postérité prit ce nom, en enlevant la clef 阝 du caractère. A l'époque du 戰國 **Tchân koŭe** vivait **Fōng tín**; sous les **Hán**, 封果 **Fōng pў**.



FÔNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. **Fông pĕ lîn**, petit-fils du roi **Yên tý**, obtint d'abord le fief de **Tsў**, dans le royaume de **Fông**. Occupé par **Oû ouâng**, celui-ci mit à la tête **Taý kōng**, mais la postérité de **Fông pĕ lîn** garda le nom. Sous les **Hân** vivait **Fông mîn**.



FÓNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 郃陽 **Taў-yâng**. Elle descend de la maison 蒙 **Mông**. Le roi 南詔 **Lân tchaó** est un descendant de 閣羅鳳 **Kŏ lô fóng**; il régnait sous les **Tâng**. Les descendants de **Fóng pĕ** prirent le nom de **Fóng**. Ce nom est fort commun dans les provinces de **Yûn-nân** et du **Koûy-tcheŏu**.



FOÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yé**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. Au royaume de **Loû**, un petit-fils de **Tĕn kōng** avait la charge des grains et la garde des sceaux de l'Empire, **Foû sў**. Sa famille prit, par ce motif, le nom de **Fou**. Sous les **Hân** vivait 符融 **Fou yông**. Une autre famille changea son nom de **Kiên** en celui de 符 **Foû**, modifiant seulement la clef.



FOÚ. Sur le ton 羽. Au territoire de 京北 **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille 巫 **Oû**. Sous les **Hán**, **Oû kiá**, serviteur de **Kaô tsoù**, fit un sacrifice qui apaisa promptement le Ciel. L'Empereur, par honneur, donna à cette famille le privilége de porter le nom de 扶 **Foû**.



FOÙ. Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pĕ**. Un membre de cette famille, **Foù yŏ**, fut dignitaire du pays des **Tsîn**.



FOŬ. Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Tay-yuên**, dans le **Chân-sў**. Elle descend de la maison 風 **Fōng**. Les descendants de **Foŭ hў** prirent ce nom. Sous les **Hán** vivaient 伏勝 **Foŭ chên** et 伏湛 **Foŭ tchân**.



FOŬ. Sur le ton 羽. Au territoire de 齊 **Tsў**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la maison 姬 **Kў**. Sous les **Tcheōu**, deux membres du même **sîn** furent grands dignitaires. Cette famille conserva longtemps la dignité de **Kin** sous les **Tcheōu**. Sous les **Sóng** vivait **Foŭ pў**.



GAÝ. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiĕn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la maison **Hiá heòu**. **Chăo kōng** est un descendant de cette famille. Sous les **Tiĕn** et **Tsў** vivait **Gaý taè**, qui obtint le fief d'une montagne dite **Gaý**. Ce nom devint celui de cette famille-ci.



GĀN. Sur le ton 商. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, au **Hoû-nân**. Elle tire son origine de la famille 有熊 **Yeòu hiōng**. Un certain 昌意 **Tchāng ý**, surnommé **Taè gān**, se fixa parmi les Barbares occidentaux, qu'il subjugua; d'où le nom de ce royaume **Gān-sў-koueĭ**. Au temps des **Ouў**, ses descendants prirent le nom de **Gān tōng**. Sous les **Tāng** vivait **Gān kīn tsāng**.



GAÔ. Sur le ton 宫. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. Une branche descend de **Tchouān hioŭ**; une autre, de la maison **Tsiĕn**. Au royaume de **Tsoû**, à l'époque des troubles, ceux qui étaient vainqueurs recevaient le nom de **Gaó** ou invincibles. Il y a un pays qui portait ce nom, et une famille qui porta ce même nom.



GEŌU. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 歐冶 **Geōu yé**. Le nom de **Geōu yâng** est un double nom. Cette famille, dans la suite, adopta le simple nom de **Geōu**.



GŎ. Sur le ton 商. Au territoire de 武昌 **Où-tchāng**, dans le **Hoû-pĕ**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. **Tsîn heóu kouāng** se fixa dans le pays de **Gŏ**. L'Impératrice portait le nom de **Hoà gŏ**, que sa postérité adopta. Dans le pays de **Tsoû**, un dignitaire portait le titre de Seigneur du pays de **Gŏ**. Sa postérité prit aussi ce nom.

	**HÂN**. Sur le ton 商. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. **Où-ouâng** donna à son fils cadet le fief de **Hân**. Les **Tsĭn** le révoquèrent et le donnèrent à 子萬 **Tsè ouán**, fils de **Houán choŭ**. Cette dernière famille fut nommée **Hán** jusqu'au temps de **Hân kién**, qui fut prince de **Tsĭn**. Sous les **Hán** vivait **Hán sín**.
	**HÂN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**. Elle descend de la famille **Kaō yâng**. **Hân kieōu hĕ** était ministre de **Kaō sín**. Ses descendants prirent son nom de **Hân**.
	**HÂN**. Voyez le mot **KÀN**.
	**HÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 餘杭 **Yû-hâng**, dans le **Tchè-kiâng**. Elle descend de la famille 姒 **Soû**. A cause de son mémorable travail de la conduite des eaux, le célèbre **Yú** gouverna longtemps, par sa postérité, le pays de **Yŭ-tân-hâng**, qui devint un royaume sous le nom de **Yŭ-hâng**. Enlevant la clef de ce dernier caractère et la remplaçant par celle du bois, on eut 杭, qui devint le nom de la famille.
	**HÊN**. Sur le ton 商. Au territoire de 鴈門 **Yèn-mên**, dans le **Chān-sỹ**. Elle descend de la famille 伊 **Ȳ**. 伊尹 **Ȳ yûn** remplissait sous les **Châng** la charge de 阿衡. La famille a pris de là le nom de **Hên**.
	**HEÔU**. Sur le ton 角. Au territoire de 上谷 **Cháng-koŭ**, dans le **Tchĕ lỹ**. Elle descend de la famille 史皇 **Ché-houâng**. **Tsān ỹ tỳ ché houâng** avait pour nom **Heôu** et pour surnom **Kĭng**. Son nom devint celui de la famille. Sous les **Ouŷ** vivait **Heóu ŷn**; sous les **Hán**, **Heôu pĕ**.
	**HEÓU**. Sur le ton 羽. Au territoire de 東海 **Tōng-haỳ**, dans le **Tchè-kiâng**. Elle descend de la famille 太史 **Taý ché**. La fille de **Ché gaó**, sous les **Tsŷ**, devint la femme de **Yâng ouâng**. La postérité reçut, pour cela, l'autorisation de porter le nom de **Heóu**.
	**HŸ**. Sur le ton 角. Au territoire de 山陽 **Chān-yâng**, dans le **Chèn-sỹ**. Elle descend de la famille 己 **Kỳ**. Un rejeton de **Chaò haó** fut doté du fief de **Hỹ**. Sous les **Tsĭn** vivaient **Hỹ sīn** et **Hỹ kiéo**.



HŶ. Sur le ton 商 Au territoire de 譙 **Tsiāo**, dans le **Hô-nân**, 禹陽 **Yù yâng**, fils de **Houâng tý**, fut doté du fief de 任 **Jên**. Les descendants du nom de 仲, ayant la place de **Hiá tchaÿ tchĕn**, tiraient leurs provisions de **Hŷ**; d'où on les appela **Hŷ tchâng**, ou simplement **Hŷ**, dans la suite. Un disciple de Confûcius fut **Hŷ yông tsián**. Sous les **Hán** vivait le très-célèbre ministre 奚涓 **Hŷ kiuên**.



HŶ. Sur le ton 商. Au territoire de 濟陰 **Tsŷ-ŷn**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Le fils d'un grand dignitaire des **Tsĭn** se donna le fief de **Hŷ**, qui donna son nom à la famille. Longtemps, sous les **Tsĭn**, elle fut en possession de la dignité de **Kīn**. Sous les **Hán** vivait **Hŷ tchán**.



HIÁ. Sur le ton 羽. Au territoire de 會稽 **Hoúy-kŷ**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille 姒 **Seū**, nom d'une reine des **Hiá**. La postérité prit le nom du royaume. Le prince impérial du royaume de 陳 **Tchĕn** se nommait **Hiá tchĕ choū**. Sous les **Tsĭn** vivait **Hiá oū tsiĕ**.



HIÁNG. Sur le ton 宮. Au territoire du 河南 **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Les descendants de **Sóng hiuên kōng** tiraient leurs provisions du pays de **Hiáng**; ce nom devint celui de la famille. Elle eut, sous les **Sóng**, la dignité de **Kīn**. Confucius eut un disciple de cette famille.



HIÁNG ou **HÁNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 遼西 **Leâo-sŷ**, dans le **Leâo-tōng**. Elle descend de la famille 芈 **Tsiĕn**. Le fils de **Tsoû kōng** obtint le fief de la ville de **Hiáng**. La famille prit dès lors ce nom. **Houân kōng** des **Tsŷ** détruisit la ville de **Hiáng**. Sous les **Tsoû** vivait **Hiáng yù**.



HIÊN. Voir **HÂN**.



HÎN. Sur le ton 商. Au territoire de 河閒 **Hô-kiēn**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Le quatrième fils de **Tcheōu kōng** fut doté du fief de **Hîn**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Tsŷ** vivait **Hîn tsè kŏ**.



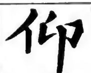
HÍN. Sur le ton 宮. Au territoire de 鴈門 **Yèn-mên**, dans le **Chân-sŷ**. L'origine de cette famille est assez obscure. Sous les **Tsín** vivait **Hín lîn**.

熊	**HIÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 江陵 Kiâng-lîn, dans le Hoû-pĕ. Elle descend de la famille 高陽 Kaō-yâng. Le sixième fils de Lîn tchóng, nommé Kŷ lién, arrière-neveu de Tchouân hiŏu, se nommait 芊 Kân. Foŭ choŭ, fils de ce dernier, fut doté du fief de Hiông. Puis vint 鬻熊 Mŷ hiông, précepteur de Ouên ouâng. Où ouâng donna à Hiông ÿ le fief de 楚 Tsoŭ.
許	**HIÙ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 高陽 Kaō-yâng, dans le Tchĕ-lŷ. Elle descend de la famille 姜 Kiâng, de la race de Chên lông. Tchōu où ouâng donna à Ouên choŭ le fief de Hiù pour présider aux sacrifices aux grands 岳 Yŏ. D'où le nom de cette famille.
何	**HÔ**. Sur le ton 角. Au territoire de Liû-kiâng, dans le Kiâng-nân. Elle descend de la famille 韓 Hân. Ouâng gân ayant été expulsé par les Tsîn, ses descendants, pour éviter les malheurs qui les menaçaient à cause de leur nom, le changèrent en celui de Hô. Sous les Hán vivaient Hô sieōu, Hô tsîn.
	**HÔ**. Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 Joû-lân, dans le Hô-nân. Les descendants de 和仲 Hô tchóng, ministre de Yâo, portaient ce nom. Sous les Tsŷ du Nord vivait Hô sé kaŷ. Au temps des cinq dynasties vivait Hô nŷ.
	**HÓ**. Sur le ton 商. Au territoire de Kouàng-pîn, dans le Tchĕ-lŷ. Elle descend de la maison 慶 Kîn. Taŷ kông tsè descendait de Kîn. Sous les Hán, Kîn tēn fut ministre. Voulant fuir la colère du roi et se cacher plus sûrement, il prit le nom de 賀 Hó. Sous les Tsin vivait 賀循 Hó siûn; sous les temps, 賀知章 Hó tchê tchāng.
	**HŎ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 太原 Taŷ-yuên, dans le Chân-sŷ. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Les descendants du fils de Ouên ouâng prirent le nom de Hŏ, qui était celui du fief de l'endroit. Sous les Hán vivait Hŏ kouâng.
	**HŎ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 Taŷ-yuên, province du Chân-sŷ. Elle descend des 太昊 Taŷ háo. Le frère de Taŷ háo, surnommé Hŏ sèn, obtint le fief de Hŏ. Sous les Hán vivait 郝賢 Hŏ hiên; sous les Tsîn, 郝隆 Hŏ lông.
	**HOÂ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 東平 Tōng-pîn, dans le Chân-tóng. Elle descend de la famille 華 Hoâ. Dans le principe, le caractère 花 n'existait pas. On employait 華. Cette famille prit ensuite le caractère 花. Sous les Tâng vivait Hoâ kîn, qui pacifia le Su-tchuen. Sous les Mîn vivait Hoâ yûn.

	**HOÂ**. Sur le ton 角. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-kouàng**. Elle descend de la famille 子. 督 **Toŭ**, petit-fils de **Sóng taý kōng**, tirait ses provisions du pays de **Hoâ**. Ce dernier nom devint celui de sa famille. Elle fut longtemps honorée du titre de **Kin**, sous les **Sóng**. Au temps de **Tsÿ** vivait **Hoâ tcheōn**; sous les **Hán**, 華佗 **Hoâ tŏ** et 華歆 **Hoâ hîn**, tous deux fort célèbres médecins.
	**HOĂ**. Sur le ton 商. Au territoire de 下邳 **Hiá-peý**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kÿ**. Son nom lui vient du royaume de **Hoă**, qu'elle habita. Sous les **Hán** vivait **Hoă hîn**.
	**HOUÂN**. Sur le ton 宮. Au territoire du pays de 焦 **Tsiāo**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Ses descendants prirent, par honneur, le nom de **Sóng houân kōng**. Plus tard vécut **Houân toûy**. Sous les **Hán** vivait **Houân yûn**.
	**HOUÁN**. Sur le ton 商. Au territoire de 東陽 **Tōng-yâng**, dans le **Hô-nân**. La tradition ne parle que fort peu de cette famille.
	**HOUÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 江夏 **Kiāng-hiá**, dans le **Hoû-pĕ**. 陸終 **Loŭ tchōng**, arrière-petit-fils de **Tchouān tý**, fut doté du fief de **Houâng**. Ses descendants prirent le nom de cette localité. Sous les **Tsîn** vivait le prince **Tchoūn chên**, surnommé 黃歇 **Houâng hiĕ**. Sous les **Hán** vivaient **Tchĕn siāng** et **Houâng pá**, célèbre par sa piété filiale.
	**HOUÂY**. Sur le ton 角. Au territoire de 河內 **Hô-loáy**, dans le **Chān-sỳ**. Cette famille est une branche de la maison **Oŭ houáy** et de la famille 姬 **Kỳ**. Sous les **Tāng**, **Choù yŭ** commença à tirer ses provisions du pays de **Houáy**; ensuite il obtint le royaume de **Tsîn**. Ses descendants prirent néanmoins le nom de **Houáy**.
	**HOÚ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 京北 **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille 有扈 **Yeòu hoú**. A l'époque des **Hiá**, il y avait un royaume de **Hoû**; il donna son nom à cette famille. Sous les **Oû** vivait **Hoú kỳ**.
	**HOÛ**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Gān-tîn**, dans le **Chèn-sỳ**. Elle descend de la famille 嬀 **Kouÿ**. La postérité de **Tchĕn hoû kōng** prit son nom d'honneur pour nom de famille. Sous le **Taÿ** vivait **Hoû tchĕ**; sous les **Hán**, **Hoû kouàng**.

洪	HÔNG. Sur le ton 角. Au territoire de 豫章 Yŭ-tchāng, dans le Kiāng-sŷ. Selon les plus antiques traditions, les descendants de 共工, fuyant leurs ennemis, prirent le caractère 洪 pour leur nom de famille. Un descendant de 弘演 Hông-yèn, du nom de Ouŷ tá foū, au commencement des Tāng, pour ne pas porter le même nom que Kaō tsōng, prit celui de 洪. Au temps du Sān kouĕ vivait Hông kiò. Sous les Sóng, Hông kāo.
弘	HÔNG. Sur le ton 角. Au territoire de 大原 Taŷ-yuên, dans le Chāo-sŷ. Hông houân est un descendant de Ouŷ kōng. Sous les Hán vivait Hông kōng.
紅	HÔNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 平昌 Pîn-tchāng, dans le Chān-sŷ. Elle descend de la famille 熊 Hiông. Sous les Tsoū, le fils aîné de Tsè hiōng kiú se nommait Hiông tchĕ hông. La branche directe prit le nom de Hông, en mémoire de l'aïeul.
惠	HOUŶ. Sur le ton 商. Au territoire de 扶風 Foū-fōng, dans le Chèn-sŷ. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Tcheoū houý ouâng est un membre de cette famille. On cite encore Tcheoū houý ché, ayant, sous les Tcheoū, le titre de Tá foū.
伊	Ŷ. Sur le ton 宮. Au territoire de 陳留 Tchên-lieôu, dans le Hô-nân. Elle descend des familles Taŏ et Tāng. Yâo est né au pays de Ŷ-chouŷ. Les descendants prirent pour cela le nom de Ŷ kŷ. Dans la suite, la ligne droite de la famille conserva le seul nom de Ŷ. Sous les Chāng vivaient Ŷ yûn, Ŷ tchĕ; sous les Hán, Ŷ tsŷ.
易	Ŷ. Sur le ton 徵. Au territoire de 大原 Taŷ-yuên, dans le Chān-sŷ. Elle descend de la maison 雍 Yōng. Yōng oû, surnommé Yâ, ministre sous les Tsŷ, tirait ses provisions du pays de Ŷ. On lui donna le nom de 易牙 Ŷ-yâ. Ses descendants furent ensuite appelés Ŷ.
倪	Ŷ. Voyez Nŷ.
羿	Ŷ. Sur le ton 羽. Au territoire de Tsŷ, dans le Chān-tōng. Elle descend de la famille Yeôu kiŏng, qui elle-même descend de l'ancien roi 后羿 Heoû Ŷ.



	**Ŷ**. Sur le ton 商. Au territoire de 馮翊 **Fông-ŷ**. Elle descend de la famille 庭堅 **Tîn kiên**. **Pŷ taô** descendait de **Pĕ ŷ**. On a pris le nom de l'aïeul pour celui de la famille.
	**YÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille 祁 **Kŷ**. Un descendant de 祁盈 **Kŷ ŷn**, **Tsîn tá foû** fut doté du fief de 羊舌 **Yâng-chĕ**. Ses descendants prirent le nom de **Yâng**. Sous les **Hán** vivait **Yâng tchóng**; sous les **Tsîn** vivait **Yâng yeóu**.
	**YÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 弘農 **Hông-lông**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. **Tcheôu hiuên ouâng** obtint de son père le fief de **Yâng**. Les **Tsîn** le révoquèrent. 伯僑 **Pĕ**, fils de **Oû kōng** des **Tsîn**, tirant ses provisions de 羊舌 **Yâng chĕ**, fut ainsi nommé. **Hiâng kèn** reprit le nom de 楊 **Yâng**. Cette famille a produit une foule d'hommes élevés aux dignités.
	**YÀNG**. Sur le ton 羽. Au territoire de 山陽 **Chân-yâng**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Le mandarin 鄭大夫 **Tén tá foû** était un descendant de 養甥 **Yàng sēn**. Sous les **Tsoû** vivait **Yàng yeoù kŷ**.
	**YÀNG**. Voir **NIÀNG**.
	**YAÔ**. Sur le ton 商. Au territoire de 吳興 **Oû-hín**, dans le **Tchĕ-kiâng**. Elle descend de la famille 有虞 **Yeòu yû**. 瞽瞍 **Keóu seòu** engendra **Chuén**, au pays de 姚墟 **Yâo-kiû**. De là est venu le nom de **Yâo**. Le roi **Yâo** donna ses deux filles à **Chuén**, avec le nom de 嬀 **Koûy**. Cette famille célèbre s'est divisée surtout en sept branches ayant les sept noms suivants : 王, 田, 胡, 陳, 齊, 嬀, 姚.
	**YĔ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 沈 **Chèn**. Un membre de cette dernière famille, originaire de **Tsoû**, portant le nom et surnom de 沈諸梁 **Chèn tchoû leâng**, reçut le fief de **Yĕ**, et fut ainsi prince de **Yĕ**. Sa postérité prit ce nom.
	**YÊN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 范陽 **Fán-yâng**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Tchâo kōng** donna à son fils le fief de **Yên**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Soûy** vivait **Yên yûn**.

	**YÊN**. Sur le ton 商. Au royaume de 魯 **Loŭ**, dans le **Chân-tông**. Tire son origine de 姬 **Kŷ**. 伯禽 **Pĕ kīn**, fils cadet du prince de **Loŭ**, reçut le nom de 子顏 **Tsè yên**. D'où cette famille prit le nom de **Yên**. Deux membres de cette même famille, savoir : 顏路 **Yên loú** et 顏淵 **Yên yuên**, furent au nombre des disciples dévoués de Confucius.
	**YÊN**. Sur le ton 宮 Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. **Tchóng siŏ**, arrière-petit-fils de **Taý pĕ**, obtint le fief de **Yên**, qui donna son nom à la famille. Sous les **Hán** vivait **Yèn mŏ ŷn**.
	**YÊN**. Voir le mot **NIÊN**.
	**YÊN**. Sur le ton 宮. Au pays de 齊 **Tsў**. Elle descend de la famille 陸終 **Loŭ tchōng**. **Loŭ tchōng** avait pour surnom **Yèn gân**. Quatre autres familles sont dérivées de celle-ci, qui a joui longtemps, sous les **Tsў**, de la dignité de **Kin**. Sous ces mêmes **Tsў** vivait **Yén ŷn**.
	**YEÔU**. Sur le ton 徵. Au territoire de 吳興 **Oû-hîn**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille 沈 **Chèn**. Le roi voulut mettre en jugement un membre de cette famille. Les gens du pays, portant un nom dont le sens équivaut à celui de jugement, enlevèrent la clef du caractère, qui se trouva être ainsi 尤 **Yeôu**. Sous les **Sóng** vivait **Yeôu sié**, ministre d'État.
	**YEÔU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 廣平 **Kouàng-pîn**, dans le **Tchĕ-lў**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. **Tchĕn moŭ kóng** était de la race de **Yeôu kў**. Cette famille prit ensuite le nom de **Yeôu**.
	**ŶN** ou **YÛN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle tire sa source de la famille de 子 **Tsè**. Sous l'empereur 盤庚 **Pân kēn** des **Chāng**, l'Empire fut transféré ailleurs et la dynastie prit le nom de **Ŷn**. Les descendants prirent ce nom. Sous les **Tsîn** vivait **Ŷn kaó**; sous les **Tāng** existait **Ŷn kaý chān**.
	**ŶN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 始興 **Chè-hîn**, province de Canton. Elle descend des familles **Taŏ** et **Tāng**. A l'époque des **Tāng** il y avait un royaume de **Ŷn**, qui donna son nom à la famille. Sous les **Hán** vivait **Ŷn tsè fāng**.

	**ÝN**. Sur la ton 角. Au territoire de 馮翊 **Fông-ў**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. Les descendants de **Tchĕn moŭ kŏng**, dont le surnom était **Ýn hiá**, prirent le nom de **Ýn** pour celui de la famille.
	**ÝN**. Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. Le quatrième fils de **Où ouâng** fut doté du fief de **Ýn**; ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Ýn tchâo**.
	**YŎ**. Sur le ton 角. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Un prince impérial des **Sóng**, **Taý kōng tsè**, avait reçu le surnom de **Tsè yŏ**. Ses descendants adoptèrent ce dernier caractère pour leur nom de famille. Au royaume de 燕 **Yên** vivaient **Yŏ aў** et **Yŏ tchĕn**. Une autre famille **Yŏ** existe au lieu 河內 **Hô loúy**.
	**YŎ** ou **YŬ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sў**. Elle descend de la famille **Yŏ lîn**. Les **Tsoŭ** ayant vaincu cette famille la transportèrent au pays de **Ýn**, où elle prit le nom simple de **Yŏ**.
	**YEÔU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 黎陽 **Lў-yâng**, au **Hô-nân**. Le ministre du royaume de **Loŭ** est un descendant de **Yeôu houâng**.
	**YÔNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 京北 **Kin-pŏ**. Elle descend de la maison 姞 **Kў**. **Yông kieoù**, ayant rempli un emploi important sous les **Tchĕn**, obtint le fief de **Yông**, qui devint le nom de sa famille. Sous les **Tsў** vivait **Yông oŭ**; sous les **Hán**, **Yông tchĕ**.
	**YÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 南康 **Lân-kāng**, dans le **Kiāng-sў**. Elle descend de la famille 祝融 **Tchoŭ yông**.
	**YÔNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 燉煌 **Tên-houâng**. Elle descend de la famille 大容 **Tá yông**. **Yông houân**, ministre de **Houâng tў**, a inventé les cloches; **Yông tchĕn**, la musique.

	**YÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-loûy**, dans le **Chān-sý**. Elle descend de la maison 姬 **Ký**. Le fils de **Oû ouâng** obtint le fief de 邘 **Yŭ**. Ses descendants, enlevant la clef du caractère, prirent le nom de 于 **Yû**. Sous les **Hán**, 于定國 **Yû tín koûĕ** fut ministre du roi 宣帝 **Suên tý**.
	**YÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille de 有熊 **Yeoù hiông**. Un neveu de **Houâng tý** fut doté de la principauté de 商於 **Chāng yū**. La famille adopta ce dernier nom pour le sien.
	**YÚ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 江夏 **Kiāng-hiá**, dans le **Hoû-pĕ**. Elle descend de la famille 鄭 **Tchén**. Sous les **Hán**, ayant été chargée de la garde d'un pays nommé **Tsāng-oū**, où elle fit preuve de valeur, elle fut autorisée à prendre le nom de **Yú**.
	**YÚ.** Sur le ton 角. Au territoire de 河間 **Hô-kiēn**, dans le **Tchĕ lý**. **Yú pĕ**, surnommé 跗 **Foú**, détourna les eaux dans les régions dites **Soū**. Au temps des **Tcheōu** vivait **Yú pĕ yû**.
	**YÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de 下邳 **Hiá-pey**, dans le **Kiāng-nân**. 秦穆公 **Tsîn moŭ kōng**, ayant subjugué les Barbares du nord, amena à sa suite **Yieoû yŭ**, ministre de ce pays-là, et fut décoré du titre de **Kin**. En souvenir de cette campagne, il prit ensuite le nom de 余 **Yû** pour celui de famille. Sous les **Sóng** vivaient 余靖 **Yû tsín** et 余玠 **Yû kiáy**.
	**YÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de **Tchén-lieôu**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 嬀 **Koūy**. Un descendant de 舜 **Chuén** obtint le fief de **Yû**. La famille adopta ce nom. Ainsi en fit la famille 姬 **Ký**. Le frère du poëte **Taý pĕ** eut le nom de **Yû**. Sous les **Oný** vivait **Yû kieôu teè**; sous les **Hán**, 虞詡 **Yû hiú**.
	**YÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 齊陽 **Tsý-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Sous les **Tcheōu**, un membre de cette famille eut la charge des trésors, des mesures et des greniers. Cet emploi fut comme héréditaire dans la famille, de sorte qu'une branche prit le nom de **Tsāng**, une autre, celui de **Koû**, une autre, celui de **Lin**, une autre, celui de **Yû**. Sous les **Oný** vivait **Yû kōng tchĕ kỳ**; sous les **Tsîn**, **Yû leâng**.
	**YÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 雁門 **Yèn-mên**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. **Sóng sē mà** avait pour surnom **Yû**. Ses descendants prirent ce nom. Sous les **Tāng** vivait **Yû tchaó yên**.

	**YÙ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 隴西 **Lông-sŷ**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famille 妘 **Yûn**. Dans le pays de **Yûn mông** se trouvaient les royaumes de 鄖 **Yû** et 楚 **Tsoû**, voisins. Cette famille, enlevant la clef du premier caractère, en fit son nom de famille.
	**YUĔ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 晉陽 **Tsĭn yâng**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姒 **Soû**. Le fils cadet de **Cháo kāng**, surnommé 李余 **Lý yû** des **Hiá**, obtint le fief de **Yuĕ**, dont le nom est devenu celui de la famille.
	**YUÊN**. Sur le ton 角. Au territoire de 河南 **Hô-nân**. Les descendants du dignitaire 元咺 **Yuên hiuèn** portaient ce nom dans le royaume de **Ouý**. Une autre branche, fixée chez les **Ouý** du nord, se nommait 拔 **Pă**. Le roi **Hiaó ouên tý** voulut qu'on revînt au nom de 元. Sous les **Tâng** vivait **Yuên tchĕ**.
	**YUÊN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 嬀 **Koûy**. 莊伯轅 **Tchouāng pĕ yuên** fut **Tá foû** dans le royaume de **Tchén**. **Taó toû**, son descendant, prit le nom de 爲 **Ouý**. Mais sa postérité retrancha la clef du char au nom de l'aïeul, et eut **Yuên** pour nom de famille. Sous les **Hán** vivait 遠安 **Yuên gān**.
	**YUÊN**. Voyez **JÀN**, page 174.
	**YÛN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yĕ**, au **Chân-tông** oriental. Elle descend de la famille **Yûn yâng**. Sous les 隋 **Souŷ** vivait **Yûn tín hín**.
	**YÙN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiēn-chouỳ**, dans le **Kān-sieōu**. **Yùn cheóu**, descendant de 少昊 **Chaò háo**, fut précepteur du roi **Yâo**. Au temps des **Tcheōu** vivait **Yùn ký poá**. Confucius eut pour disciple 尹喜 **Yûn hỳ**. Au temps des **Hán** vivait **Yùn châng**.
	**YÛN**. Sur le ton 角. Au territoire de 上谷 **Cháng-koŭ**, dans le **Tchĕ-lý**. **Tcheóu ouên ouáng** était de la postérité de **Tchēn yûn kóng**. Confucius avait pour disciple **Yûn ký**. Au royaume de **Loû** vivait **Yûn kỳ ký**.

冉	**JÀN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Ký. Ouên ouâng** donna à son fils cadet le fief de 郍 **Jàn.** Les descendants, en adoptant ce nom, supprimèrent la clef du caractère. Confucius eut pour disciple **Jàn yâng, Jàn kèn, Jàn yeòu.**
阮	**JÀN** ou **JOUÀN.** Sur le ton 角 **Kŏ.** Au territoire de 陳留 **Tchên-lieôu**, dans le **Hô-nân.** Sous les **Châng**, il y avait en Chine un royaume de **Jàn.** Cette famille-ci a pris le nom de ce pays. Sous les **Ouŷ** vivait **Jàn tsŷ.**
饒	**JAÔ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chân-sŷ.** Elle descend de la famille 嬀 **Kouŷ.** Le fils de **Châng kiûn** obtint le fief de **Jâo**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Hân** vivait **Jaô ouŷ.**
任	**JÊN.** Sur le ton 宮. Au territoire de **Tông-gân**, dans le **Tchê-lŷ.** Elle descend de la famille 有熊 **Yeòu hiông.** 禹陽 **Yù yâng**, fils de **Houâng tý**, obtint le fief de **Jên.** Ce nom devint ensuite celui de la famille. La femme secondaire de **Ouên ouâng** se nommait **Jên**; elle était du royaume de **Jên.** Sous les **Ouŷ** vivait **Jên tsŏ**; sous les **Tsîn**, 任囂 **Jên hiaô.**
戎	**JÔNG.** Sur le ton 羽. Au pays de 江陵 **Kiâng-lîn**, dans le **Hoû-kouàng.** A l'époque des **Tcheōu** il existait un royaume du nom de **Jông.** Cette famille descend des 姜 **Kiâng.** Elle prit le nom de **Jông.** Sous les **Tâng** vivait 戎昱 **Jông yŏ.**
芮	**JOÚY.** Sur le ton 徵. Au territoire de 平原 **Pîn-yuên**, dans le **Tchê-kiâng. Tcheōu sé toū** était un rejeton de **Joúy pĕ.** Il y eut un homme très-célèbre de cette famille, lequel portait le nom de **Joúy leâng foū.**
茹	**JOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-loúy**, dans le **Chân-sŷ.** Elle descend de la famille 如 **Joŭ.** Sous les **Ouŷ** vivait **Joŭ ký**; sous les **Hán, Joŭ tîn**, dont les descendants ajoutèrent à leur nom la clef de l'Herbe; sous les **Tsŷ** du midi vivait **Joŭ fă tchên.**
甘	**KĀN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 浮海 **Poû-haý**, dans le **Chân-tōng.** A l'époque des **Hiá**, il y avait un royaume du nom de **Kān.** Sous les **Tcheōu, Choŭ tý**, frère de **Hoûy ouâng**, obtint le fief de **Kān**, dont le nom devint celui de la famille. Sous les **Tsîn** vivait **Kān lô**; sous les **Hán, Kān yên cheóu.**

干	**KĀN.** Sur le ton 徵. Au territoire du 潁川 **Ŷn-tchouān**, dans le **Kiāng-nân.** Elle descend de la famille 子 **Tsè. Kān tcheōu** est un descendant de **Sóng tá foú.** Sous les **Tsîn** vivait **Kān pǎo**; une autre famille, **Touān kān**, prit également, dans la suite, le nom de **Kān.**
闞	**KÀN.** Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu.** Elle descend de la maison 姞 **Kŷ.** Un descendant de **Hân yên pě** fut doté du fief de **Kàn.** Ce nom devint celui de la famille. Au pays des **Tsŷ**, il y avait aussi une famille de ce nom. Sous les **Oú** vivait **Kán tsě.**
康	**KĀNG.** Sur le ton 商. Au territoire de **Kin-pě.** Les descendants de 衛康叔 **Ouŷ kāng choŭ** prirent, par honneur, le deuxième caractère pour leur nom de famille. Sous les **Han** vivaient **Kāng hên** et **Kāng moŭ.**
高	**KAŌ.** Sur le ton 角. Au territoire de 浡海 **Poŭ-Haỳ**, dans le **Chān-tōng.** Elle descend de la famille 姜 **Kiāng.** Le prince de **Tsŷ** portait le surnom de **Kaō.** Ses descendants adoptèrent ce nom pour le leur. Cette famille fut longtemps, chez les **Tsŷ**, en possession de la dignité de **kin. Kaō tchoŷ** était un des disciples dévoués de Confucius. Sous les **Hán** vivait **Kaō fōng.**
郜	**KAÓ.** Sur le ton 角. Au territoire de **Kin-pě.** Elle descend de la maison 姬 **Kŷ.** Le fils du roi **Ouên ouâng** fut doté du fief de **Kaó.** D'où le nom fut adopté par sa postérité.
蓋	**KAÝ.** Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân.** Sous les **Tsŷ** vivait un grand dignitaire de la ville de **Kaý.** Ses descendants prirent le nom de cette ville. Sous les **Hán** vivait **Kaý kouān jaŏ.**
嵇	**KŸ.** Sur le ton 商. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân. Châo kāng** des **Hiá** donna à son fils le fief de **Hoáy-kŷ.** Ce dernier nom devint celui de la famille. Sous les **Tsîn** vivait **Kŷ kāng.**
姬	**KŸ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la famille 有熊 **Yeòu hiông.** Les ancêtres de **Houâng tŷ** avaient vu le jour sur les bords du fleuve 姬 **Kŷ.** Ce nom devint celui de la famille. Cette famille ancienne est la source, la tige d'une foule d'autres familles chinoises. Elle compte un nombre considérable d'hommes célèbres.

	**KỲ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 太原, dans le **Chân-sȳ**. L'un des descendants du roi **Yaô** prit ce nom. Sous les **Tsin** vécurent **Kŷ mŷ min** et 祁奚 **Kŷ kȳ**.
	**KỲ**. Sur le ton 角. Au territoire de 浡海 **Poŭ haỳ**, dans le **Chān-tōng**. **Hŷ joûy tchē**, dont le surnom est **Kiuŏ**, obtint le fief du pays de **Kŷ**. Le nom de ce pays fut adopté par sa lignée directe pour nom de famille.
	**KỲ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 浡海 **Poŭ-haŷ**, dans le **Chân-tŏng**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Loŭ houân kōng tsè** est un descendant de 季友 **Kŷ yeòu**. Dans le royaume de **Souŷ** vivait **Kŷ leâng**, ayant le titre de 大夫. Sous les **Hán** vivait **Kŷ poú**.
	**KỲ**. Sur le ton 商. Au territoire de **Kin-tāo**. Elle tire son origine de 姒 **Soū**. Deux membres de cette famille, 計倪 **Kŷ nŷ** et 計然 **Kŷ jân**, furent dignitaires de **Yuĕ**.
	**KỲ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Un des descendants de **Sē yŏ** fut doté du fief de **Kŷ**, d'où la famille tire son nom. Sous les **Tsoū** vivait **Kŷ tchāng**; sous les **Hán**, 紀信 **Kŷ sín**.
	**KỲ**. Sur le ton 商. Au territoire de 內黃 **Louý houâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 有熊 **Yeòu hiông**. La dynastie **Tcheōu**, voulant honorer la postérité de **Houâng tý**, lui donna le fief de **Kŷ**. La famille a pris ensuite le nom de ce pays pour celui de famille.
	**KỲ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 浡海 **Poŭ-haỳ**, dans le **Chân-tŏng**. Un grand dignitaire de **Yuĕ** descend de **Tchoū kỳ tchĕn**. Sous les **Hán** vivait **Kŷ yén**.
	**KỲ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 清河 **Tsīn-hô**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Le fils aîné de **Siuên kōng** des **Onŷ** portait le nom de 汲 **Kȳ**. La famille prit ensuite ce nom pour le sien. Sous les **Hán** vivait 汲黯 **Kȳ gān**.

	**KỸ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 馮翊 **Fông-ỹ**. **Tcheōu yûn** descendait de 吉甫 **Kỹ foù**. Le nom de cet homme a été choisi par sa postérité pour celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Kỹ pĩn**.
	**KIĀ**. Sur le ton 角. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la maisoe 姬 **Kȳ**. **Tcheōu hiaó ouâng**, fils de **Kiā**, devint, ainsi que sa postérité, dignitaire 卿 **Kīn**. Sous les **Tcheōu**, la famille prit le nom de **Kiā**. Sous les **Sóng** vivait 家鉉翁 **Kiā hién ông**.
	**KIÁ**. Sur le ton 商. Originaire du territoire de 武威 **Où-oûy**, dans la proviece du **Kān-sieōu**. Elle a poer chef 姬 **Kȳ**. 唐叔虞 **Tăng choū eù**, le jeune, obtint le fief de **Kiá**. C'est de là que vient le nom actuel de la famille. Sous les **Tsîn** vivait le célèbre 賈華 **Kiá hoā**; sous les **Hán**, 賈誼 **Kiá nỹ** et 賈復 **Kiá foū**.
	**KIĂ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. **Ouên ouâng** fixa son siége à **Kiă**, au **Hô-nân**. Ses descendants prirent le nom de ce pays.
	**KIAỲ**. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sȳ**. Parce que **Tăng choū** tirait ses provisions du pays de **Kiaỳ**, ce nom devint celui de la famille. Plus tard il y eut une famille du nom de **Kiaỳ yâng**.
	**KIĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 濟陽 **Tsỹ-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Elle tire son origine de la famille 嬴 **Ŷn**, qui habitait la contrée arrosée par le fleuve **Kiāng**. Ce fleuve avait lui-même donné son nom à un petit royaume. Les descendants des **Ŷn** prirent de là le nom de **Kiāng**. Sous les **Hán** vivait 江革 **Kiāng kĕ**.
	**KIĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de **Chên lông**, qui naquit à 姜水 **Kiāng-choùy**. D'où la famille prit le nom de **Kiāng**. Sous **Houâng tý**, la race de **Chên lông** était, comme la tribu de Lévi, chez les Juifs, chargée des sacrifices aux **Yŏ**. **Tcheōu Où Ouâng** donna à **Liū ouâng** le fief de **Tsỹ** pour qu'il y sacrifiât au 太岳 **Taý Yŏ**, et voulut que la famille fût appelée **Kiāng**.
	**KIĂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle desceed de la famille 姜 **Kiāng**. Dans le royaume de **Tsỹ** vivait un descendant de 公孫彊 **Kōng sēn kiāng**. Ce dernier mot se confondit avec 強 **Kiăng**, qui devint le nom de famille. Au royaume de **Tchŏe** vivait **Kiăng tsoù**, du titre de **Tá foū**.

	**KIÂO**. Sur le ton 角. Au territoire de 梁 **Leâng**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famille 熊 **Hiông**. L'empereur **Houâng tŷ** fut enterré sur le mont **Kiâo**. Ses descendants, gardiens de son tombeau, furent appelés 橋 **Kiâo**. Sous les **Hán** vivait **Kiâo yuên**. Ensuite, la famille enleva la clef du caractère. Sons les **Tâng** vivait **Kiâo tchĕ tchè**.
	**KIÈN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 范陽 **Fán yâng**, dans le **Tchĕ lŷ**. Elle descend de la famille 狐 **Heû**. Cette famille ayant eu, sous les 晉 **Tsín**, un membre honoré des plus grands honneurs, du nom de **Toû kièn**, a pris ce dernier nom. Sous les **Hán** vivait **Kièn yŏng**.
	**KÈN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 高陽 **Kaŏ-yâng**, dans le **Tchè-lŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. A l'époque des **Tcheōu**, il y avait un royaume du nom de **Kèn**. Ce pays fut détruit et saccagé par les **Tsin** et les **Tcháo**. Le nom se conserva. Sous les **Hán** vivait **Kèn hô**.
	**KIEŎU**. Sur le ton 角. Au territoire de 渤海 **Poĕ-haỳ**, dans le **Chān-tōng**. **Ouỳ tá foû** tirant ses provisions du pays de **Kieōu**, ce nom devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Kieŏu tchóng yeòu**.
	**KIEÒU**. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille **Kieòu eù**. Sous les **Hiá**, elle avait le rang de **Tchoū heóu**. Sous les **Châng** il y avait neuf royaumes, dont, plus tard, 紂 détruisit les neuf dignités. La postérité prit le nom de **Kieòu**. Sous les **Sóng** vivait **Kieòu moû**; sous les **Hán**, **Kieòu hiâng**.
	**KEŌU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille 勾芒 **Keōu mâng**. Les descendants prirent le seul nom de **Keōu**. Plus tard on le changea encore en celui de 句 **Kiú**, puis de 鉤, de 佝.
	**KEŎU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 上谷 **Cháng-Kioŭ**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille 己 **Kỳ**. Les descendants de 昆五 **Kouén oû** recurent le fief de 蘇 **Soû**. Un neveu du prince de **Soû** fut élevé à la dignité de 司寇 **Sé keóu**. Les descendants prirent ce dernier nom pour celui de la famille. Sous les **Hán** vivait 寇恂 **Keóu siûn**.
	**KIEŌU**. Sur le ton 宮 Au territoire du **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. **Taý kong** obtint le fief de 營邱 **Yn kieōu**. Ses descendants prirent, par ce motif, le nom de 邱 **Kieōu**. Il y a deux autres branches dont le **sin** est double, savoir : 閭邱 **Liû kieou** et 梁邱 **Leâng kieōu**.

	**KÎN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 滎陽 Yûn-yâng. Elle descend de la famille 京 Kin. Tchĕn kōng tsè avait pour surnom 京. Après Choŭ hiá, Kin devint celui de la famille. Sous les Hán, les descendants de Kin fāng, voulant se dérober aux poursuites de leurs ennemis, changèrent leur nom en celui de 經.
	**KÎN**. Sur le ton 角. Au territoire de 彭城 Pĕn-tchĕn, dans le Kiāng-nân. Chǎo háo descendait de 金天 Kin tiĕn. Les Hán, ayant détruit le royaume de Tchoŭ koŭĕ, conduisirent le prince 日磾 Jŏ tỷ comme prisonnier destiné à servir au palais royal. Le mérite du jeune prince lui fit obtenir le fief de Heóu et la faveur de prendre le nom de 金.
	**KÎN**. Sur le ton 角. Au territoire de 廣陵 Kouàng-lîn, dans le Kiāng-nân. Elle descend de la famille Tsiĕn. Elle habita d'abord le pays de Tsoŭ, dont elle avait pris le nom; puis, fuyant Tchouāng jáng ouâng des Tsĭn, elle changea son nom en celui de Kīn, qui est le nom d'une portion du pays de Tsoŭ. Sous les Yuên vivait 荆軻 Kīn kō.
	**KÎN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 Sȳ-hô, dans le Chān-sȳ. Elle descend de la famille 芊 Tsiĕn. Un grand dignitaire de Tsoŭ descendait de Kīn chāng. Sous les Hán vivait Kīn kȳ.
	**KÌN**. Sur le ton 角. Au territoire de 晉陽 Tsīn-yâng. Elle descend de la famille 芊 Tsiĕn. Les descendants de Tsin kōng, qui, plus tard, prirent les noms de Tchâo, Kiuĕ, Tchouâng, Kin, sont tous de la lignée des Tsiĕn. Cette famille a produit Kìn tchă, Kìn tcheŏu.
	**KIŌNG**. Sur le ton 羽. Au territoire de 武陵 Ou-lîn, dans le Hoû-nân. Elle descend de la famille 共工. Celui-ci était ministre de Houâng tý et chargé des eaux et des terres. Son fils Koú lông conserva cette dignité. Les descendants prirent alors le nom de Kiōng. Sous les Hán vivait Kiōng soŭy.
	**KIŎU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 Joŭ-lân, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 姬 Kȳ. L'un de ses descendants fut grand dignitaire dans le royaume de Yên.
	**KIŎU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 Joŭ-lân, dans le Hô-nân. Elle descend d'une famille mandarinale de la dignité Kiŏu; elle prit pour son nom celui de ce titre. Sous les Hán vivait Kiŏu nȳ.

	**KIŎU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 臨淮 **Lin-houây**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 李 **Tsiĕn**. **Oŭ ouâng** des **Tsoū** donna à son fils le fief de **Kiŏu**. Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Tsoū** vivaient **Kiŏu yuèn** et **Kiŏu kiŏu**.
	**KIŬ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 渤海 **Poū-hay**, dans le **Chān-tōng**. Un grand dignitaire des **Tsīn** portait primitivement le nom de **Kiū**. La postérité prit le nom de l'aïeul.
	**KIŬ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 松陽 **Sōng-yâng**. Elle descend de la famille 子. Un dignitaire des **Châng** était un rejeton de cette famille. Sous les **Hán** vivait **Kiŭ jŏng**.
	**KIŬ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 豫章 **Yù-tchāng**, dans le **Kiāng-sȳ**. Cette famille a été connue tardivement. Sous les **Tăng** vivait **Kiŭ houân**; sous les **Sóng**, **Kiŭ tchōng**.
	**KIUĔ**. Sur le ton 宮. Au territoire de **Hiá peȳ**, au **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 闕里 **Kuĕ lȳ**. Au royaume de 魯 **Loŭ**, il y avait une ville du nom de **Kuĕ tăng**, que cette famille obtint en fief. Elle a pris le nom de ce lieu pour le sien.
	**KIUÉN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 中山 **Tchōng-chān**, au **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la famille 庭堅 **Tîn kiēn**. 仲甄 **Tchóng kién**, le plus jeune des fils de 皋陶 **Kaō taŏ**, obtint, sous les **Hiá**, le fief de 鄄 **Kién**. La famille prit ensuite ce dernier nom. Sous les **Hán** vivait 甄邯 **Kién kān**.
	**KŌNG**. Sur le ton 羽. Au territoire de 居陽 **Kiū-yâng**. Elle descend d'une famille portant le titre de **Tchoū kōng**. Ce dernier nom fut ensuite adopté par cette famille pour nom patronymique.
弓	**KŌNG**. Sur le ton 羽. Au territoire de 太原 **Taȳ-yuên**, dans le **Chān-sȳ**. **Choŭ kōng**, grand dignitaire de **Loŭ**, est le chef de cette famille, qui prit son surnom de **Kōng**. Sous les **Hán** vivait **Kouāng sēn kōng**.

	**KŌNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sý**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. Le fils de **Mông hý**, **Tsè tāo**, tirait ses provisions de la ville de **Lân-kōng**. Le frère cadet de Confucius avait pour nom **Lân kōng kô**. Ses descendants prirent le nom de **Kōng**. Le fils de **Oû tchông** avait aussi obtenu le fief de **Chāng-kōng**; sa famille prit aussi le nom de **Kōng**.
	**KŌNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 乳邱 **Joù-kieōu**. Elle descend d'une famille habitant l'ancien comté de **Kōng**. Ce nom devint celui de ses habitants.
	**KÒNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 山陽 **Chān-yâng**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. **Tchsōu kōng** était lui-même un rejeton de **Kòng pĕ**.
	**KÓNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 廣平 **Kouàng-pîn**, dans le **Tchĕ-lý**. Elle descend de la famille 端木 **Touān moŭ**. Confucius avait un frère qui portait ce surnom. Ses descendants ayant été obligés de fuir devant les troubles civils prirent le nom de leur aïeul. Sous les **Hán** vivait **Kòng yú**.
	**KÒNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 魯 **Loŭ**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 子. **Où ouâng** donna le fief de **Sóng** à 尙衛子 **Chāng oûy tsè**, ce qui dura jusqu'à **Mîn kòng tchŏ**, qui fut père de **Foŭ hô**. Le petit-fils de celui-ci avait pour surnom 孔父 **Kòng foú**. Sa postérité prit le nom de **Kōng**. **Fâng choŭ**, petit-fils de **Y fou**, gérait une préfecture dans l'État de **Loŭ**. Son petit-fils, **Choŭ leâng hĕ**, donna la jour à Confucius.
	**KŌ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 臨海 **Lîn-haỳ**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend d'une famille habitant le royaume ancien de **Tchaý**. **Pĕ mîn**, dont le surnom est **Tcho tsouan hia**, donna à son fils le fief de **Kō**. Ce nom fut adopté ensuite par la famille.
	**KŐ**. Sur le ton 商. Au territoire de **Tsý-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. Le roi 吳王 **Oû ouâng** était un rejeton de la postérité de 柯盧 **Kō loŭ**.
	**KŎ**. Sur le ton 商. Au territoire de 頓邱 **Tén-kieōu**, dans le **Tchĕ-lý**. Ella descend de la famille 嬴 **Ŷn**. Les descendants de 顓頊 **Tchouān hioŭ** furent dotés du fief de 葛 **Kŏ**, d'où la famille a pris le nom. Sous les 秦 **Tsîn** vivait 葛嬰 **Kŏ ŷn**; sous les 晉 **Tsín**, **Kŏ hông**.

郭	**Kŏ**. Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sў**. Elle vient de la maison 姬 **Kў**. Le roi **Où ouâng** donna à son fils le fief 東虢 **Tōng kouĕ**, et à son oncle celui de **Sў kouĕ**. Dans la suite, le nom de ce dernier fut changé en celui de 郭 **kŏ**, d'où la famille prit son nom. Cette famille a produit un bon nombre d'hommes célèbres. A l'époque, 五代 **Où taý** vivait 郭威 **Kŏ oŭy**, qui fut depuis 周太祖.
古	**KOÙ**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Sin-gân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend des familles **Koú** et **Houâng**. Sous les **Oŭy** vivait **Koù pў**.
顧	**KOÚ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 武陵 **Où-lin**, dans le **Hoû-pĕ**. Au temps des **Hiá** il y avait un róyaume de **Koú**. Cette famille prit ce nom. Sous les **Oû** vivait **Koú yông**; sous les **Tsĭn**, **Koú tchĕ**.
谷	**KOŬ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 上谷 **Chang-koŭ**, dans le **Tchĕ-lў**. Elle descend de la famille 夾谷 **Kiă koŭ**. Dans la suite, elle ne prit que le nom de **Koŭ**. Sous les **Hán** vivait **Koŭ yùn**. Il y a aussi une familla dont le sin est double, savoir : **Koŭ lĭ**.
關	**KOUÂN**. Sur le ton 商. Au territoire de 隴西 **Lông-sў**, dans le **Chèn-sў**. Elle descend de la famille 龍 **Lông**. Cette famille-ci fut, sous les **Hiá**, dotée du fief de **Kouân**, dont elle a pris dès lors le nom.
管	**KOUÀN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 晉昌 **Tsĭn-tchāng**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. Le troisième fils de **Ouên ouâng** se nommait 管叔鮮 **Kouàn choŭ siēn**. Au temps de **Tsў** vivait le très-prudent **Kouàn tchóng**, ministre; sous les **Hán** vivait 管寧 **Kouàn lîn**.
匡	**KOUĀNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 晉陽 **Tsĭn-yâng**, dans le **Kiāng-sў**. Elle tire son origine de la famille 子 **Tsè**. 宋大夫 **Sóng tá foû** reçut le fief de la ville de **Kouâng**; la famille prit ensuite ce nom-là. Sous les **Hán** vécut 匡衡 **Kouāng hên**.
	**KOUÀNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 丹陽 **Tān yâng**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille de 廣成子 **Kouàng tchĕn tsè**.

蒯

KOUÁY ou **KOŬY**. Sur le ton 商. Au territoire de 襄陽 **Siâng-yâng**, dans le **Hoû-kouàng**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. **Tchouâng** des **Oùý** était un rejeton de **Kouáy hoúy**. Le nom de l'aïeul devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Koûay tōng**. C'était aussi le nom d'un royaume, lequel devint ensuite un nom de famille.



KOUĔ. Sur le ton 角. Au territoire de **Hiá-peý**, dans le **Kiâng-nân**. Tire son origine de 姬 **Ký**. **Tsèn kōng tsè** était un descendant de 子國. Le fils de **Tsèn tsè** fut appelé **Kouĕ kiáo**. Au temps des **Tsý** vivait le gouverneur 世爵 **Ché kio**, qui portait le nom de 國 **Kouĕ**.



KOŬY. Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille 熊 **Hiông**. La postérité de **Tsoŭ hiông tchĕ** fut dotée du fief de **Kouŷ**, qui donna plus tard son nom à cette famille.



KOÚY. Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 炅 **Koùy**. Sous les **Hán**, dans la ville de **Tchĕn-yâng**, les quatre fils de 炅橫 **Koùy houâng**, fuyant les calamités publiques, l'un d'eux se fixa à **Yeōu-tcheōu** et changea son nom en celui de **Koúy**.



KIUĔN. Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Un descendant de **Tchouân hioŭ** fut doté du fief de **Kiuĕn**. **Où ouâng** des **Tsoû** l'abolit. La famille n'en prit pas moins le nom de ce fief.



LÁ. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Ensuite elle habita le royaume de **Kiuén**. Ce pays ayant été saccagé par les **Tsoŭ**, ses habitants furent transportés au pays de **Lá**. Ce dernier nom devint celui de la famille.



LÂN. Sur le ton 徵. Au territoire de 汝南 **Joù-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 芊 **Tsiēn**. Le prince de **Tsoŭ**, surnommé 亹 **Oùy**, obtint le fief de **Lân**. La famille prit le nom de ce fief.



LÂNG. Sur le ton 商. Au territoire de 中山 **Tchōng-chân**, dans le **Tchĕ-lý**. 費伯 **Feý pĕ**, petit-neveu de 魯懿公 **Loŭ ý kōng**, alla se fixer dans la ville de **Lâng**. La famille prit ce nom. Sous les **Hán** vivait 郎顗 **Lâng ý**; sous les **Tăng** vivait 郎士元 **Lâng sé yuên**.

賴	**LAŶ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 潁川 **Ŷn-tchouān**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. A l'époque des **Tcheōu**, il y avait un royaume de **Laý**, d'où la famille a pris son nom. Sous les **Hán** vivait **Laý siuên**.
勞	**LAÔ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 武陽 **Où-yâng**, dans le **Tchě-lÿ**. Elle descend d'nne familla qui habitait, près de la mer orientale, les monts **Laô**, jusqu'au temps où 勞 commença à pénétrer en Chine. Elle prit alors le nom de **Laô**.
梁	**LEÂNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 安定 **Gān-tín**, dans le **Chèn-sý**. Un descendant de **Tchouān hiōu** fut doté du fief de **Leâng**. Les descendants adoptèrent ce nom. Sous les **Hán** vivaient **Leâng sóng** et **Leâng kieōu**. Chacun d'eux a un double **sín**.
廖	**LEÀO**. Sur le ton 角. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 有熊 **Yeòu hiông**. Un descendant de **Houâng tý** portait ce nom; seulement le caractère s'écrivait un peu différemment. Sous les **Hán** vivait **Leào hoâ**.
冷	**LÈN**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pĕ**. Cette famille descend du fameux inventeur de la musique 伶倫 **Lîn lén**, ministre de **Houâng tý**. Elle changea le nom en celui de 冷. Sous les **Tcheōu** vivait **Lèn tcheòu kieou**; sous les **Hán**, **Lèn paō**.
能	**LÊN**. Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sÿ**. Elle descend de la famille **Hiông**. **Hiông ÿ**, surnommé **Tchĕ**, obtint le fief de **Knūy**. Ses descendants prirent le nom de **Lên**. Ce nnm se prononce souvent **Laý**.
婁	**LEÔU**. Sur le ton 商. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Kiâng-nân**. Elle tire son origine de la famille 姒 **Soú**. Les descendants du prince 杞東樓 **Kÿ tōng laôu** retranchèrent la clef de ce dernier caractère, qui devint ainsi le nom patronymique. Sous les **Hán** vécut 婁敬; sous les **Tāng**, 婁師德.
黎	**LŶ**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la maison 高陽 **Kaō yâng**. 北正黎 **Pĕ tchēn lÿ**, neveu de **Tchouân hioū**, fut doté du fief de **Lÿ**. Le nom de ce fief fut choisi par la postérité pour nom patronymique. Il y a aussi une autre famille 黎邱 **Lÿ kieōu**.

	**LÝ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 隴西 **Lông-sŷ**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famille 理 **Lỳ**. Après 皋陶 **Kaô taŏ**, cette famille fut sans cesse dans le mandarinat. C'est d'une dignité qu'elle tire le sien. Comblés d'honneurs et de mérites, poursuivis par le roi **Tcheōu**, ils se réfugièrent sur un prunier, dont ils prirent alors le nom. L'aïeul de **Laò tsè** le portait déjà. Une foule d'hommes célèbres en sont sortis.
	**LÝ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 河南 **Hô-nân**. Elle descend de la famille 理 **Lỳ**. Un ancêtre de cette famille portait le nom de **Lỳ lý tchēn**; ses descendants prirent le nom de 利 **Lý** pour celui de la famille.
	**LÝ**. Sur le ton 角. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姜 **Kiāng**. **Lý kōng** des **Tsŷ** appartenait à cette famille.
	**LÝ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 新蔡 **Sin-tsáy**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姜 **Kiāng**. Il y avait un royaume de ce nom, que cette famille avait adopté pour le sien. Sous les **Hán** vivait **Lý chĕ ký**; sous les **Ouŷ** vivait **Lý taó yuên**.
	**LIÊN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 上黨 **Cháng-tóng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 姜 **Kiāng**. Elle a pris le nom de l'un de ses membres décoré des grands honneurs sous les **Tsŷ**.
	**LIÊN**. Sur le ton 角. Au territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chān-sŷ**. Un descendant de **Tchouân hioŭ** prit le nom de **Liên**, par honneur pour l'un des ancêtres de la famille. Sous les **Tcháo** vivait 廉頗 **Liên pô**.
	**LIEÔU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 彭城 **Pên tchén**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend des maisons **Taŏ** et **Tāng**. Après **Yaô**, il y avait les familles **Lieôu louỳ**, jusqu'à ce que les **Tcheōu** leur donnèrent les noms de **Tāng** et **Foù**. **Toŭ ché** gérait les fonctions de grand précepteur sous les **Tsîn**. Les siens portèrent le nom de **Toŭ** et de **Lieôu**. La mère de **Tcheōu tín ouâng** était une **Lieôu**; dès lors ce nom prévalut.
	**LIEÔU**. Sur le ton 商. Au territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille 展 **Tchàn**. **Tchán hó**, surnommé **Kin**, fils de **Oŭ hay̆**, tirait ses provisions du pays de **Lieôu**. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Au temps de **Tchán kouĕ** vivait **Lieôu tchouâng**; sous les **Hán**, **Lieôu houý**, qui fut ministre du roi **Tsŷ ouâng**.

	**Lîn**. Sur le ton 徵. Au territoire de 河間 **Hô-kiên**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Ella descend de la famille 姬 **Kŷ**. 衞公子 **Ouŷ kōng tsè** gérait, sous les **Tcheōu**, une charge importante qui portait le nom de 凌 **Lîn**. La famille a pris le titre de cette dignité pour son nom de famille. Sous les **Oû** vivait 凌統 **Lîn tòng**.
甯	**Lîn**. Voir **Nîn**.
藺	**Lîn**. Sur le ton 商. Au territoire de 中山 **Tchōng-chān**, dans le **Tchĕ-lŷ**. **Tsîn hán kinĕ** donna à son petit-fils le fief de **Lín**, qui devint le nom de sa famille. Sous les **Tcháo** vivait **Lín siāng joŭ**.
	**Lîn**. Sur le ton 商. Au territoire de 西河 **Sŷ-hô**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. 王子 **Ouâng tsè**, 比干 **Pỳ kān**, 子監 **Tsè kiên**, fuyant les troubles civils, se réfugièrent sur une montagne boisée d'une épaisse forêt. C'est de là que vint le nom de **Lîn** donné à cette famille. Au royaume de **Loŭ** vivait **Lîn fâng**, l'un des disciples fidèles de Confucius.
呂	**Liù**. Sur le ton 羽. Au territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la maison 姜 **Kiāng**. Après **Chên lông**, **Pĕ ŷ** fut chargé, sous **Yaô**, du tribunal des rites et sacrifices. **Tsò yù** ayant réglé le cours des eaux fut doté du fief de **Liù**. Sa famille fut longtemps chargée des sacrifices aux 岳. Sous les **Tsîn** vivait **Liù poŭ ouŷ**, dont la concubine, étant enceinte, fut offerte à **Tchouâng yâng ouâng**, laquelle mit au monde le fameux 始皇帝.
羅	**Lô**. Sur le ton 徵. Au territoire de 豫章 **Yú-tchāng**, au **Kiāng-sŷ**. Elle tire son nom de 祝融 **Tchoû yông**. A l'époque du **Tcheōu tsieōu** il y avait un royaume qui portait le nom de **Lô**. Cette famille a pris de là son nom. Sous les **Tsîn** vivait 羅結 **Lô kiĕ**; sous les **Tâng**, 羅藝 **Lô nŷ**.
	**Lŏ**. Sur le ton 商. Au territoire de 內黃 **Loúy-houâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 嬴 **Ỳn**. Le fils aîné de la famille **Lô** se fixa au pays de **Tá kieòu**, qui se nommait aussi **Tá lŏ**. Sous les **Ouâng**, les Barbares du nord furent expulsés; leur pays se nommait 徐 **Siû**; ce nom devint celui de la famille. Sous les **Tâng** vivait **Lŏ pîn ouâng**.
	**Lŏ** ou **Loŭ**. Sur le ton 角. Au territoire de 河南 **Hô-nân**. **Tsŷ siuên ouâng** donna à son fils cadet, 李逵 **Lŷ kouŷ**, le fief de **Pîn-loŭ**, pays natal de la famille **Loŭ tchông**. Ce nom de **Loŭ** devint seul le sien. Sous les **Hán** vivait **Loŭ máy**; sous les **Tsîn**, **Loŭ kŷ**, **Loŭ yûn**.

隆

LÔNG. Sur le ton 宫. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. La tradition ne raconte pas l'histoire de cette famille.

龍

LÔNG. Sur le ton 羽. Au territoire de 武陵 **Où-lin**, dans le **Hoû-nân**. Un petit-fils de **Houâng tý** faisait ses délices d'élever des serpents. On lui donna le nom de **Houân lông**, ou éleveur de serpents. Le nom de **Lông** devint, pour ce motif, dans la suite, celui de la famille.



LÔNG. Sur le ton 宫. Au territoire de 雁門 **Yèn-mên**, dans le **Hô-nân**. Elle descend du fameux **Chên lông**.



LOŬ. Sur le ton 商. Au territoire de 范陽 **Fán-yâng**, dans le **Tchê-lý**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Le prince **Tsý ouèn kōng**, neveu de 子高 **Tsè kaō**, faisait venir ses provisions de **Loŭ**. Sa famille prit le nom de ce lieu. Sous les **Hán** vivait 盧綰 **Loŭ kouàn**.



LOŬ. Sur le ton 羽. Au territoire de 扶風 **Foū-fōng**, dans le **Chèn-sý**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. **Loŭ kōng**, surnommé **Pĕ kin**, premier fils de **Tcheōu kóng**, obtint le fief de **Loŭ**. Ses descendants prirent ce nom. Au temps des **Tchán kouĕ** vivait **Loŭ tchàng lièn**; au temps des **Hán**, **Loŭ kōng**.



LOÚ. Sur le ton 商. Au territoire de 內黃 **Loúy-houâng**, dans le **Hô-nân**. Elle tire son origine de la famille 高辛 **Kaō hîn**. Elle obtint la principauté de **Loú**, d'où elle a pris dans la suite le nom. Sous les **Hán** vivait 路博德.



LOŬ. Sur le ton 徵. Au territoire de 扶風 **Foū-fōng**, dans le **Chèn-sý**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. 武庚 **Où kèn**, fils de 紂 **Kiĕ**, fut surnommé **Loŭ**, d'où les descendants prirent le surnom de leur aïeul.



LOUÂN. Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sý-hô**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. **Pin**, petit-fils de **Tsîn heóu**, fut doté du fief de **Louân**. Sa famille conserva durant bien des générations la dignité de **Kin**. Sous les **Hán** vivaient **Louân poú**, **Louân pă**.

	**Loûy**. Sur le ton 商. Au territoire de 馮翊 **Fông-ў**. Elle descendait de **Houâng tý**. Au temps des **Hán** vivait 雷義 **Loûy ný**; sous les **Tsĭn**, 雷煥 **Loûy houân**.
	**Mâ**. Sur le ton 商. Au territoire de 上谷 **Cháng-kiŏu**, dans le **Tchĕ-lў**. Elle descend de la famille 熊 **Hiông**. Un descendant du prince de **Tsoū**, nommé **Hiông ўn**, se réfugia dans le pays de **Tsў**. Il y prit le nom de **Mâ**. Sous les **Souў** vivait **Mâ choū mòng**.
馬	**Mà**. Sur le ton 羽. Au territoire de 扶風 **Foū-fōng**, dans le **Chèn-sў**. Elle descend de la famille 趙 **Tcháo**. **Tcháo ché**, fils de **Tcháo ouâng**, fut doté du fief de **Mà foú**. Ses descendants prirent de là le nom de **Mà**. Sous les **Hán** vivait **Mà houân**.
	**Màn**. Sur le ton 宮. Au territoire de 河東 **Hô-tông**, dans le **Chān-sў**. Au pays de 荊蠻 **Kin-mân** il y avait une famille du nom de 蹣 **Màn**, qoi changea son nom en ce **Màn**. Sous les **Hán** vivait **Màn lông**.
	**Máo**. Sur le ton 商. Au territoire de 東海 **Tōng-haў**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la maison 姬 **Kў**. Un descendant du prince **Tcheōu kōng** obtint le fief de **Máo**, au **Kiāng-nân**. La famille adopta le nom de cette principauté pour son nom patronymique. Au temps des **Tsĭn** vivait 茅焦 **Maô tsiāo**.
	**Mâo**. Sur le ton 羽. Au territoire de 西河 **Sў-hô**, dans le **Chān-sў**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. **Maô pĕ** est un descendant de **Ouên ouâng**. Cette famille a été longtemps en possession de la dignité de **Kin sé**. Son nom lui vient du pays **Maô**. Sous les **Tcháo** vivait **Mâo kōng**; sous les **Hán**, **Mâo tchāng**.
	**Meў**. Sur le ton 羽. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. 殷王 **Ўn ouâng** donna à **Taў tín**, son frère, le fief du pays **Meў**. On l'appela dès lors **Meў pĕ**; mais ensuite la famille fut appelée seulement **Meў**. Sous les **Hán** vivaient **Meў kiuên** et **Meў foŭ**.
	**Mў**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Son sin était commun avec celui des **Hiá**. Parmi les antiques Regulos, il y avait une famille du nom de **Mў**.

	**MỲ**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle sort d'une famille du royaume de **Mỳ**, situé au midi. Sous les **Hán** vivait 米楷 **Mỳ hiày**; sous les **Sóng**, 米芾 **Mỳ fay**.
	**MỲ**. Sur le ton 角. Au territoire de 平昌 **Pîn-tchāng**, dans le **Chān-sy**. Elle descend de la famille 太昊. L'ancien nom de **Feŭ hy** était 宓犧 **Mỳ sōn**. **Mỳ** est l'équivalent de 伏. Confucius avait pour disciple **Mỳ tsè tsién**.
	**MIÂO**. Sur le ton 羽. Au territoire de 東陽 **Tōng-yâng**, dans le **Hô-nân**. Sous les **Tseŭ**, 令尹 **Lín yùn**, fils de **Tsôu choŭ**, surnommé **Fén tý**, gérait un emploi dans le royaume des **Tsîn**. Tirant ses provisions du pays des **Miáo**, ce nom devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Miaô choŭ**; sous les **Tâng** vivait **Miâo**, décoré du titre de **Tá feŭ** des **Tsîn**.
	**MỲ** ou **MIĔ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 晉昌 **Tsîn-tchāng**, dans le **Chān-sy**. Elle descend de 宇文部 **Yû ouĕn poú**. La seconde dynastie **Tcheōu** donna à **Poú** le fief de **Pý**, qui d'abord portait le nom de 乜 **Miĕ**. D'où la familla prit ce nom.
	**MÌN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hin**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille **Tsiāe mìn**. Un de ses membres fut ministre du roi **Mìn jên**. Sous les **Sóng** du midi vivait **Mìn tsēn tcháo**; sous les **Tâng**, **Mìn tsōng niên**; sous les **Yuên**, **Mìn yû tchĕn**.
	**MÌN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 隴西 **Lông-sy**, dans le **Chèn-sy**. Elle descend de la famille 姬 **Ky**. **Mìn mà**, descendant de **Loŭ kōng**, fut doté du fief de **Mìn**. Sa postérité prit ce nom. Elle a donné un disciple à Confucius, savoir : 閔子騫 **Mìn tsè tsiĕn**.
	**MIEÒU** ou **MEÓU**. Sur le ton 羽. Au territoire de 蘭陵 **Lân-lîn**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la famille 嬴 **Yn**. La postérité de **Tsîn mieóu** prit son second nom pour celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Mieòu tán**.
	**MÔNG**. Sur le ton 宮. Au pays de 安定 **Gān-tín**, dans le **Chèn-sy**. Elle descend de la familla **Tōng mông**. Sous les **Tsîn** vivait **Mông tiĕn**, dont la famille fut longtemps 上將.

孟	**MÓNG**. Sur le ton 羽. Au territoire de 平陵 **Pîn-loû**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la famille 姬 **Ký**. **Kin foú**, dont le surnom est **Móng sên**, descendant de **Loû houân kōng**, fut longtemps en possession de la dignité de **Kin**. Le célèbre philosophe **Móng** est de cette famille. Sous les **Hán** vivaient **Móng mên** et **Móng chăng**.
慕	**MOÛ**. Sur le ton 商. Au territoire de 燉煌 **Tên-houâng**. Elle descend de la famille **Moû yông**. **Koùy kōng** est un de leurs descendants. Il y a une branche qui porte le nom de **Moû yû kén**, une autre le simple nom de **Moû**.
毋	**MOŬ**. Voyez **OŬ**.
莫	**MÔ**. Sur le ton 商. Au territoire de 鉅鹿 **Kiá-loû**, dans le **Tchě-lý**. Elle descend de la maison 高陽 **Kaô-yâng**, et obtint le fief de 鄚 **Mô**. Les descendants enlevèrent de ce dernier caractère la clef et en firent leur nom. Sous les **Hán** vivait 鄚[illegible] **Mô tsêng**.
牧	**MOŬ**. Sur le ton 商. Au territoire de 弘農 **Hông-lông**, dans le **Hô-nân**. **Lý moŭ** était un descendant de **Houâng tý**. Ses descendants prirent le nom de **Moŭ**, par honneur pour leur aïeul. Sous les **Tcheôu** vivaient **Moŭ tchōng** et **Moŭ lý**.
穆	**MOŬ**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Un neveu du roi **Moŭ kōng** des **Sóng** voulut donner à sa famille le nom de 繆. Sous les **Hán** vivait **Moŭ sên**.
那	**NÁ**. Voir **LÁ**.
能	**NÊN**. Voir **LÊN**.

	**NỸ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 千乘 **Tsiēn-chên**, province du **Chān-tōng**. Sous les **Tcheōu**, 梨郳 **Lŷ nŷ** fut nommé gouverneur d'un petit royaume auquel on donna ensuite le nom de 小朱 **Siaò tchoū**. Les descendants de **Hŷ nŷ** enlevèrent la clef de ce dernier caractère et furent ainsi appelés 兒 **Eûl**. Sous les **Hán** vécut 兒宮 **Eûl kouān**. Dans la suite on ajouta la clef de l'homme au nom de famille, et l'on eut **Nŷ**.
	**NIÀNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 汝南 **Joū-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 嬴 **Ŷn**. Le fils aîné de **Hoûy ouên ouâng** des **Tsîn** portait le petit nom de **Niàng**. Ses descendants le prirent par honneur pour le leur. Au pays des **Tāng** vivait **Niàng jên tsuēn**.
	**NIĚ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. **Tsŷ tín kōng** donna à ses fils le fief de la ville de **Niě**, qui, sous les **Tsŷ**, devint le siége d'un petit royaume. Ce nom fut adopté par cette famille. Sous les **Ouŷ** vivait **Niě tchén**.
	**NIÊN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Cette famille porta d'abord le nom de [illegible] **Ŷ**. Ensuite, pour mieux se soustraire aux poursuites de **Hán min tŷ**, elle prit le nom de **Niên**. Dans les anciens livres, on ajoutait le caractère **Tchouāng** à leur nom. Mais, à la fin, on ne les désigna plus que par le mot **Niên**.
	**NIÊN**. Voir le mot **YÊN**.
	**NIEÔU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 隴西 **Lông-sŷ**, dans le **Chèn-sŷ**. Les descendants de **Sóng ouŷ** avaient la présidence des sacrifices de bœufs. Le nom de 牛 leur fut ensuite attribué pour nom de famille. Sous les **Tsîn** vivait **Nieôu kín**; sous les **Tāng**, **Nieôu tsēn joû**.
	**NIEÒU**. Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû-hín**, dans le **Tchè-kiāng**. La tradition ne raconte pas l'origine de ce nom de famille. Sous les **Tsîn** vivait 鈕滔 **Nieòu tāo**.
	**NÍN**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Tsŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Oû kōng** des **Ouŷ**, surnommé **Lŷ ouŷ**, tirait ses provisions du pays de **Lín**; sa famille y fut ensuite, durant longtemps, honorée du titre de **Kin**. Il y eut ensuite **Lín tsōu**.

	**OŬNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 錢塘 **Tsiên-tâng**, dans le **Tchè-kiâng**. La postérité de **Tcheōu tchāo ouâng** tirait ses provisions de la montagne de **Oûg**, qui devint ensuite le nom de famille. Sous les **Hán** vivaient **Oûg kiûn**, **Oūng pŏ**.
	**OŪ.** Sur la ton 商. Au territoire de 潁川 **Ỳn-tchouān**, dans le **Hô-nán**. Elle descend de la famille 金天 **Kin yào**. Il y avait une tribu du nom de **Niào niào**, propriétaire de la montagne de **Lîn**. Elle changea son nom en celui de **Oū**. Sous les **Tcheou** vivait **Oū hoû**; sous les **Tâng**, **Oū tchēn pỳ**.
	**OŪ.** Sur le ton 宮. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chàn-sỹ**. Elle descend de la famille 高辛 **Kaō sin**. **Oū jên**, fils de **Kaō sin**, obtint le fief de **Oū**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Châng** vivaient **Oū hán** et **Oū hiên**, père et fils, l'un et l'autre ministres.
	**OÛ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 延陵 **Yên-lîn**, dans le **Kiâng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. **Oû ouâng** donna à son jeune frère **Taý pĕ**, neveu du célèbre poëte **Tchông yông**, le fief de 吳 **Oû**. La postérité prit ce dernier nom pour celui de la famille. A l'époque du **Tchân kouĕ** vivait 吳起 **Oû kỹ**; sous les **Hán**, **Oû pîn**, dont la postérité fut longtemps en possession du gouvernement de 長沙 **Tchâng chā**.
	**OÙ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 安定 **Gān-tín**, dans le **Tchĕ-lỹ**. Elle descend de la famille 芊 **Kān**. Dans le royaume de **Tsoû**, dès le principe, il y eut une famille 伍, dont deux membres, savoir : **Où kiù** et **Où chē**, furent honorés de la dignité de **Kin**.
	**OÙ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sỹ**. Elle descend de la famille 姬 **Kỹ**. Le fils cadet de **Tcheōu pîn ouâng** avait dans la main des linéaments naturels que l'on nomme **Où**. Pour ce motif, sa lignée, qui conserva longtemps la dignité de **Kin**, fut autorisée à prendre le nom de **Où**. Sous les **Tsîn** vivait **Où chā**; sous les **Tâng**, **Où sé hô**, père d'une impératrice de Chine.
	**OÙ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sỹ**. Au temps des **Tsîn** un dignitaire descendait de 鄔臧 **Où tsâng**. Un disciple de Confucius portait le nom de 鄔單 **Où chán**.
	**OŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 鉅鹿 **Kiù-loŭ**, dans le **Tchĕ-lỹ**. Elle descend de la famille 田 **Tiên**. Le roi **Siuên-ouâng** des **Tsỹ** donna à son frère le fief de 毋邱 **Oŭ kieōu** pour continuer le sacrifice en l'honneur de 胡公 **Hoû kōng**. Pour ce motif, on lui permit de prendre le nom de **Hoû oŭ**. Cette famille se divisa ensuite en trois branches : 1° **Hoû oŭ**, 2° **Oŭ kieōu**, 3° **Oŭ**.

	**OUÀN.** Voir le mot **HOUÀN.**
	**OUÁN.** Sur le ton 商. Au territoire de 夫風 **Foû fōng**, dans le **Chèn-sŷ**. Les descendants de 畢萬 **Pŷ ouán** portèrent ce nom les premiers. Au nombre des disciples de **Móng tsè** fut le célèbre 萬章 **Ouán tchāng.**
	**OUĀNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille de **Ouâng fân**. Le fils de **Loŭ houân kōng** tirait ses provisions du pays de **Ouāng**. De là est venu le nom de cette famille. Au royaume de **Loŭ** vivait **Ouāng kŷ**; sous les **Tāng** vivait **Ouâng hoâ**, qui avait reçu le titre de prince de **Yuĕ kōng**, et dont la postérité demeura longtemps à **Hŷ**, ville du **Kiāng-nân**, aussi appelée **Ché**.
	**OUÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. Ce nom de **Ouâng** a été pris par plusieurs familles. Outre la branche ancienne et directe, les descendants de **Tiĕn tsŷ** l'adoptèrent; ceux de **Oûy sín lîn** en firent autant. Le sage 比干 fit de même.
	**OUÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 鴈門 **Yèn-mên**. Elle tire son origine de la famille 姜 **Kiāng**. Les descendants de 許文叔 **Hiù ouên choŭ** prirent le nom de **Ouên**. Au royaume de **Yuĕ** vivait 文種 **Ouên tchòng**; dans celui de 魏 **Oûy**, 文聘 **Ouên pìn**. Au commencement de la dynastie **Sóng**, **Ouŷ kín** changea son nom en celui de **Ouên**. Les parents des célèbres 文顏博 **Ouên yên pŏ** et 文天祥 **Ouên tiĕn siáng** portaient les noms de 敬 **Kín**.
	**OUÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 平原 **Pîn-yuên**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 歐 **Ký**. **Tcheōu ký** était grand du royaume de **Ouên**, qui devint ensuite celui de la famille. Sous les **Tsîn** vivait **Ouên kiăo**.
	**OUÊN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 吳興 **Oû hîn**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la maison **Ouén jên**; plus tard elle garda le seul nom de **Ouén**.
	**OUŎ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. **Ouâng oŏ sín** des **Chāng** est un rejeton de cette famille.

	**OÛY**. Sur le ton 宫. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, province du **Hô-nân**. Elle tire son origine de la famille **Sân oûy**. Sous les **Tāng** vivait 危仔昌 **Ouŷ tsè tchāng**. Elle reçut ensuite le nom de 元 **Yuên**.
	**OÛY**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille 豕韋 **Chè oûy**. Pendant longtemps, sous les **Hiá** et les **Chāng**, cette famille posséda les dignités de marquis et de comte. Les descendants prirent le nom du pays **Oûy**. Sous les **Hán** vivaient **Ouŷ hiên** et **Ouŷ yuên tchĕn**, son fils, qui tous deux furent ministres.
	**OÙY**. Sur le ton 宫. Au territoire de 餘杭 **Yû-hâng**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend d'une reine des **Hiá**. **Chāng** donna à l'impératrice **Kiĕ** le fief de **Oùy**. Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Oùy hiāo**.
	**OÛY**. Sur le ton 宫. Au territoire de 鉅鹿 **Kiú-loŭ**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de **Pŷ kōng kāo**. **Pŷ ouân** était honoré du titre de **Tá foū** chez les **Tsīn**. Tirant ses provisions du pays de **Oûy**, et ce pays ayant été ajouté à l'Empire, la famille prit le nom de **Oûy**.
	**OUÝ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yĕ**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Le fils de **Tchén kōng** fut doté du fief de **Ouý**, dont le nom devint celui de la famille.
	**OÚY**. Sur le ton 羽. Au territoire de 河東 **Hô tōng**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Kāng choŭ**, fils de **Ouên ouang**, fut doté du fief de **Oúy**. La famille adopta ce nom. Sous les **Hán** vivaient le fameux généralissime **Ouy tsin** et **Oúy ouán**, ministre d'État.
	**PĀ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 高平 **Kaō-pîn**, dans le **Chān-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Au temps des **Tsoŭ**, il y avait un petit royaume du nom de 附庸 **Foú yông**, partie sur le **Su-tchuen**, partie sur le **Hoŭ-pĕ**. Il devint ensuite le pays de 巴 **Pā**, qui a donné son nom à cette famille.
	**PAŌ**. Sur le ton 宫. Au territoire de 上黨 **Cháng-tāng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姒 **Soŭ**. L'un des descendants de **Yû ouâng**, du nom de 敬叔 **Kín choŭ**, exerçant une charge sous les **Tsŷ**, tirait ses provisions du territoire de 鮑 **Paō**. C'est de là que vient le nom de cette famille. Un de ses membres célèbres a été **Paō choŭ yâ**.



PÂN. Sur le ton 商. Au territoire du 扶風 **Foû-fōng**, dans le **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 鬭 **Teóu**. Le roi des **Tsoû** descend de **Teòu koû yū toû**. Abandonné tout jeune dans une forêt, il fut allaité par un tigre. Le nom de cet animal est **toû**, celui de lait est **koû**. Ce prince fut appelé, pour ce motif, 穀於菟 **Koû yū toû**. Son surnom fut **Tsè ouên**. Sous les **Hán** vécut **Pân piāo**, dont les deux fils ont été pareillement célèbres.



PĀN. Sur le ton 羽. Au territoire de 滎陽 **Yûn-yâng**, dans le **Hô-nân**. Les descendants de **Tcheōn pȳ kōng** faisaient venir leurs mets de la ville de **Pān**; ce nom devint celui de la famille. Sous les 楚 **Tsoû** vivait **Pān tsóng**; sous les **Oû**, 潘璋 **Pān tchāng**.



PAŌ. Sur le ton 羽. Au territoire de 上黨 **Cháng-tāng**, dans le **Hô-nân**. Un grand dignitaire, du titre de 大夫, au royaume de **Tsoû**, était un descendant de 包胥. La famille prit ensuite le nom de cet aïeul. Sous les **Hán** vivait **Paō hân**.



PAÓ. Sur le ton 商. Au territoire de 魏 **Oûy**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. **Paó kōng**, descendant de **Tcheōn kōng**, fut longtemps en possession de la dignité de **Kin**. Sa postérité prit le nom de **Paó**, par honneur pour l'aïeul. Sous les **Hán** vivait **Paó chên**.



PĀNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 始平 **Chè-pîn**, province du **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 高陽 **Kaō yâng**. **Kaō yâng** avait la même origine que **Tsè pâng**. Au temps des **Oûy** vivait 龐涓 **Pâng kiuén**; sous les **Hán** vivait le prince 龐德 **Pâng tĕ**.



PĒN. Sur le ton 宮. Au territoire de 隴西 **Lòng-sȳ**, dans le **Chèn-sȳ**. Elle descend de la famille 錢 **Tsiên**. **Tsiên kién**, troisième fils de 陸終 **Loŭ tchōng**, l'un des descendants de **Tchouân hiŏn**, fut doté du fief de **Pēn**. Il fut le chef de la famille de ce nom, qui a donné les **Tāng**, les **Oû**, les **Hiá**, d'une durée de huit cents ans, famille très-noble ainsi que celle des 豕韋 **Chè oŭy**. Plus de deux cents furent **Chāng pĕ**. **Pēn kên** fut disciple de **Móng tsè**. Sous les **Hán**, **Pēn yuĕ** reçut le fief de **Leâng**.



PEÝ. Sur le ton 宮. Au territoire de 清河 **Tsīn-hô**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Un descendant de **Tchaó kāng** tirait ses provisions du lieu dit **Peý choùy**, au district de 鉅野 **Kiú yé**, dans le **Chān-tōng**. Ce lieu devint ensuite le royaume de 郥 **Peý**. La famille prit ce nom, en supprimant la clef du caractère. Sous les **Hán** vivait **Peý houân**.



PĔ. Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 嬴 **Yn**. Elle descend de **Tsīn ouên kōng**, surnommé **Pĕ**. Il y a aussi **Pĕ ȳ pèn**. Sous les **Tsoû**, **Pin ouâng** donna à un petit-fils le titre de **Pĕ kōng**. **Pĕ** devint, par honneur, le nom de famille. Sous les **Tāng** vivait **Pĕ kiū ȳ**.

栢	**PĔ**. Sur le ton 商. Au territoire de 魏 **Oûy**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de **Pĕ houâng**. Dans les temps les plus anciens on cite **Pĕ tchâo**, qui fut précepteur de **Yên tý**; **Pĕ tŏng**, qui le fut de **Tý kaó**, lequel donna à son maître le fief de **Pŏ**. Sous les **Hán** vivait **Pĕ ŷn**, du titre de 鴻盧 **Hông loû**.
皮	**PŶ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān sieōu**. Le docteur 周卿 **Tcheōu kīn**, descendant de **Fân tchóng pŷ**, prit ce dernier caractère pour le nom de sa famille. Sous les **Tsŷ** du nord vivait **Pŷ kīn hô**; sous les **Tâng**, **Pŷ jĕ hieōu**.
別	**PIĔ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 京北 **Kīn-pĕ**. Cette famille a été longtemps sans être connue. L'aîné de ses membres devint dignitaire de l'Empire. Les descendants furent longtemps **Tsōng tsè**. L'autre branche cadette, n'osant prendre le nom de l'aînée, prit celui de **Piĕ** pour être discernée de l'autre.
賁	**PÊN** ou **PÝ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 宣城 **Siuên tchĕn**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 苗 **Miâo**. **Tsĭn tá foû**, descendant de **Miâo pén houâng**, prit le second caractère pour le nom de famille.
畢	**PŶ**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Hô-nân**. Elle vient de la maison 姬 **Kŷ**. **Tcheōu ouên ouâng tsè** descendait d'une famille du royaume de **Pŷ**. Sa postérité prit, pour cela, le nom de ce royaume. Sous les **Tsĭn** vivait 畢萬 **Pŷ ouán**; sous les **Tsĭn**, 畢卓 **Pŷ tchŏ**.
邊	**PIĒN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 隴西 **Lông-sŷ**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. A l'époque des **Chāng**, il y avait un royaume de **Piēn**. **Piēn pĕ** était grand dignitaire des **Tcheōu**. Son nom fut adopté par sa postérité. Sous les **Hán** vivait **Piēn châo**.
卞 	**PIÉN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 濟陽 **Tsý-yâng**, dans le **Chān-tōng**. **Tchên tŏ**, descendant de **Tsáo choŭ**, remplissant une charge dans le royaume de **Loŭ**, fut élevé à la dignité de 大夫 de la ville de 卞 **Pién**, d'où la famille a pris le nom. Au royaume de **Tsoû** vivait **Pién hó**; sous les **Tsĭn** orientaux, 卞壼 **Pién hoû**.
平 	**PÎN**. Sur le ton 商. Au territoire de 河內 **Hô-loúy**, dans le **Chān-sŷ**. Le fils de **Háng ây**, tirant ses provisions du pays de 平 **Pîn**, ce nom devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Pîn tâng**, ministre d'État.

	**PÎN**. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chân-sý**. Un grand dignitaire de **Tsîn** tirait ses provisions du pays de **Pîn**, qui devint dès lors le nom de la famille. Sous les **Hán** vivait **Pîn yuên**.
	**PŎNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 長樂 **Tchâng-lŏ**, dans le **Foŭ-kién**. **Tcheōu** donna à sa lignée directe le fief de **Pŏng tcheōu**, dans le **Su-tchuen**. Elle a pris le nom de ce fief. Sus les **Hán** vivait **Pŏng kieōu**.
	**PŎNG**. Voir **FÒNG**.
	**POŬ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 鳫門, dans le **Chân-sý**. Elle descend de l'antique famille de 蒲姑 **Poŭ koû**. Sous les **Hán** vivait 蒲昭 **Poŭ tchāo**.
	**POÚ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 平陽 **Pîn-yâng**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la famille 郤 **Hý**. Un grand dignitaire du royaume de **Tsîn**, **Hý poú yâng**, descend de cette famille. Sous les **Oû** vivait **Poù chě**.
	**POŬ**. Sur le ton 商. Au territoire de 魯 **Loŭ**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend des familles 陸終 **Loŭ tchōng**, dont une branche, s'étant fixée dans le pays de **Poŭ**, prit ce dernier nom.
	**POŬ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 西河 **Sý-hô**, dans le **Chân-sý**. Sous les **Tcheōu** il y avait un mandarinat du nom de **Taý poŭ**. Le titre de cette dignité devint celui de la famille. Sous les **Tsîn** vivait 卜偃 **Poŭ yên**. Confucius eut pour disciple **Poŭ châng**. Sous les **Hán** vivait 卜式 **Poŭ chě**.
	**POŬ**. Sur le ton 角. Au territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la famille 有虞 **Yeòu oû**. Les **Hiá** donnèrent aux descendants de **Chuén** le fief de **Tcheōu poŭ**, qui donna son nom à la famille. Sous les **Tsîn** vivait **Poŭ hông**.



SĀNG. Sur le ton 商. Au territoire de 棃陽 **Lý-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 嬴 **Yn**. Un grand dignitaire de **Tsîn**, dont le surnom était **Sāng**, vit son nom adopté par sa postérité. Sous les **Tsîn** vivait **Sāng kin**.



SĒ. Sur le ton 宮. Au territoire de 頓丘 **Tēn-kieōu**, dans le **Tchě-lý**. Les descendants du ministre 鄭 **Tsén** prirent ce nom. Sous les **Sóng** vivait 司超 **Sē tchāo**; sous les **Min**, 司韜 **Sē taō**.



SĒ. Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 **Taý yuên**, dans le **Chân-sý**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. **Yùn tchě**, précepteur des **Tcheōu**, est un rejeton de cette famille. Sous les **Tsîn**, un grand dignitaire en descendait aussi.



SĒN. Sur le ton 宮. Au territoire de 樂安 **Lŏ-gān**, dans le **Tchè-kiāng**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. Un descendant de 衛武 **Oûy** où prit le caractère 初 **Tsoû** pour nom de famille. Elle conserva longtemps la dignité de **Kin**. Au royaume de **Tsoû**, il y avait nne famille **Sēn**. Celle-ci prit ce nom.



SŶ. Sur le ton 角. Au territoire de 東陽 **Tōng-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 梁 **Leâng**, du midi.



SŶ. Sur le ton 角. Au territoire de 安定 **Gān-tín**, dans le **Chàn-sý**. Elle descend de la famille 籍 **Tsŷ**. **Tsŷ tān** fut décoré, sous les **Tcheōu**, de la dignité de 大夫. Dans la suite, les descendants, voulant cacher leur nom de **Hiāng tsŷ**, prirent, les uns celui de **Sŷ**, les autres celui de 談 **Tân**.



SIĀNG. Sur le ton 角. Au territoire de 西河 **Sŷ-hô**, dans le **Chān-sý**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Un prince des **Hiá** avait fixé sa cour à **Siāng lŷ**; un prince de **Chāng** la fixa à **Siāng**. Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Leâng** vivait **Siāng lŷ kin**.



SIĀO. Sur le ton 角. Au territoire de 蘭陵 **Lân-lin**, dans le **Chān-tóng**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. Un petit-fils du très-sage ministre 微子 **Ouŷ tsè** fut envoyé au pays de **Siāo** pour y gérer la charge de 附庸 **Foū-yōng**. Sa postérité prit le nom de **Siāo**. Sous les **Hán** vivait **Siaō hô**, ministre, dont l'un des descendants, du nom de **Taó tchēn**, devint roi au pays de **Tsŷ** méridional, et s'y maintint durant sept générations. 衍, descendant de **Taó tchēn**, fut aussi roi, sous le nom de **Où tŷ**, au pays de **Tsŷ tán**, durant quatre générations.



SIÉ. Sur le ton 商. Au territoire de 陳留 **Tchên-lieôu**, dans le **Hô-nân**. **Tcheou siuên oaang** donna à **Kieôu chen po** le fief de **Sié**. D'où la famille prit le nom. Sous les **Tsîn** vivait **Sié gân**.



SIĔ. Sur le ton 徵. Au territoire de 河東 **Hô-tông**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 任 **Jên**. Un descendant de **Houâng tŷ**, nommé 奚仲 **Kŷ tchóng**, obtint le fief de **Siĕ**. Sous les dynasties **Hiá**, **Châng**, **Tcheôu**, cette famille fut dignitaire ou vice-roi. La famille prit le nom de **Siĕ**. Sous les **Sóng** vivait 薛居州 **Siĕ kiû tcheôu**; sous les **Tchaó**, **Siĕ kông**.



SÎN. Sur le ton 徵. Au territoire du 隴西 **Lông-sŷ**, dans le **Chên-sŷ**. Elle descend de la famille 姒 **Soû**. Sous les **Hiá** et les **Tcheôu**, cette famille était en possession de la dignité de **Tá foû**, et de généralissime des troupes, sous celle des **Hán**.



SÎN ou **SÊN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiên-choùy**, dans le **Kân-sieôu**. Elle descend de la famille 高辛 **Kaô-sîn**. Un empereur des **Hiá** donna à l'un des siens le fief de **Sîn**. Le nom du royaume passa à la famille.



SIŎU. Sur le ton 徵. Au territoire de 東平 **Tông-pîn**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 風 **Fông**. Habitant le royaume de **Siŏu**, ce dernier nom devint celui de la famille.



SIÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 浮海 **Poû hay**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 密須 **Mŷ siû**. Un membre de cette famille ayant rempli une haute charge dans le pays de **Yên**, toute la parenté prit le nom de **Siû**. Sous les **Ouŷ** vivait 須賈 **Siû maý**.



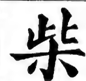
SIÛ. Sur le ton 商. Au territoire de 東海 **Tông-hay**, dans le **Tchè-kiâng**. Elle descend de la famille 嬴 **Yn**. 若木 **Jŏ moû**, fils de **Pĕ ŷ**, engendra 調 **Tiaô**, qui fut doté du fief de **Siû**. Sous les trois dynasties **Hiá**, **Châng**, **Tcheôu**, cette famille fut décorée du titre de **Tchoû heóu**. Elle prit ensuite le nom du pays. Sous les **Hán** vivait **Siû pìn**; sous les **Oû**, **Siû chên**.



SIUÊN. Sur le ton 徵. Au territoire de 始平 **Chè-pîn**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Loû tá foû** est un descendant de **Siuên pĕ**. Il prit ce nom pour celui de sa famille. Sous les **Hán** vivait **Siuên pìn**.

	**SIÛN**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Hô-loûy**, dans le **Chân-sȳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Le fils de **Ouên ouâng**, après le temps de 郇伯 **Siûn pĕ**, changea la clef du caractère 荀 contre celle de l'Herbe; on eut ainsi 荀 pour nom de famille. Sous les **Tsĭn**, cette famille eut longtemps la dignité de **Kin**. Sous les **Tcheŏu** vivait **Siûn kin**; sous les **Hán**, 荀淑 **Siûn choŭ**.
	**SŎNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 東莞 **Tóng-kouăn**, dans le **Chân-tōng**. Durant longtemps cette famille fut peu connue. Sous les **Soûy** vivait **Sŏng pĭn**.
	**SÓNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de **Kin pĕ**. Elle vient de la famille 子 **Tsè**. 周武王 **Tcheōu où ouâng** donna à **Ouý tsè**, frère du roi **Tcheōu**, la principauté de **Sóng**, dont il avait chassé les princes. Les descendants choisirent le nom de ce pays pour celui de leur famille. **Sóng ouâng** et **Sóng aý** vécurent au temps des **Tsoû**; **Sóng tcháng**, à l'époque des **Hán**.
	**SOŪ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 武功 **Où-kōng**, dans le **Chèn-sȳ**. 陸終 **Loŭ tchōng**, surnommé 子樊 **Tsè fân**, descendant de 顓頊 **Tchouân hioŭ**, fut doté du fief de 昆吾 **Kouèn où**, et sa postérité honorée du titre de 夏伯. Cette famille obtint ensuite le fief de **Soū**. Le chef de cette principauté fut décoré du titre de 司寇 **Sē keŏu**. Sous les **Hán** vivait **Soū où**.
	**SOŪ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 琅琊 **Lâng yĕ**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 華胥 **Hoâ soū**. Les **Tsĭn** avaient un ministre de ce nom.
	**SOŬ**. Sur le ton 商. Au territoire de 武威 **Où-oūy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 子. **Yûn tchĕ kōng** est un rejeton de cette famille qui fut fixée longtemps au pays de **Loŭ**. Sous les **Tsĭn** vivait **Soŭ tsin**.
	**SOÛY**. Sur le ton 徵. Au territoire de 廣平 **Kouàng-pĭn**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la famille 嬴 **Ỳn**. Un descendant de **Tsĭn kōng** fut nommé au fief de **Soûy**, qui donna ensuite son nom à la famille. Sous les **Tăng** vivait **Soûy ché**.
	**TAȲ**. Sur le ton 商. Au territoire de 平盧 **Pĭn-Loû**. L'empereur **Yaô** donna à 后稷 **Heóu tsȳ** le fief de **Taȳ**. Ses descendants se fixèrent au lieu dit 邠 **Pin**. Sous les **Tcheōu**, cette tribu reprit l'ancien nom de **Taȳ**.

	**TAÝ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 譙 **Tsiāo**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子. Les descendants du prince **Sóng taý** adoptèrent ce nom. Sous les **Sóng** vivaient 戴盈之 **Taý ŷn tchê**, **Taý poŭ chên**; sous les **Hán** vivaient les deux illustres **Taý tĕ** et **Taý chên**.
	**TĀN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南安 **Lân-gān**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Tcheōu tchên ouâng** donna à son jeune fils 臻 **Tsēn** le fief de **Tān**, pour en être le vice-roi. Pendant longtemps cette famille eut le privilége de donner des ministres à l'Empire. Le nom du fondateur de la famille était 單伯 **Tān pĕ**.
	**TĀN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 廣平 **Kouàng-pîn**, au **Tchĕ-lŷ**. Elle tire son origine de la famille 籍 **Tsŷ**. Le dignitaire **Tcheōu tá foū** descendait des **Tsŷ tān**. Dans la suite, la postérité a adopté ce dernier nom.
	**TĀN.** Sur le ton 角. Au territoire de 齊 **Tsŷ**. Elle descend de la famille 殷 **Ŷn**. A l'époque des **Tcheōu**, il existait un royaume de ce nom; il donna son nom à cette famille.
	**TĀNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 中山 **Tchōng chān**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. **Sōng kōng tsè**, surnommé 湯意 **Tāng ŷ**, enleva la clef de l'Herbe du caractère **Tāng**, qui devint celui de sa famille. Sous les **Tsīn** vivait 湯林 **Tāng lîn**.
	**TÂNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 晋昌 **Tsīn tchāng**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend des familles **Taŏ** et **Tāng**. **Chnén** donna à 丹朱 **Tān tchoū**, fils de **Yaô tsè**, le fief de **Tāng**. C'est de là que cette famille a pris son nom. Sous les **Hán** vivait le prince **Tāng yuân kōng**, l'un des 四皓.
	**TÁNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 馮翊 **Fông-ŷ**. Les descendants d'une famille impériale de **Hiá** habitèrent durant longtemps le pays de **Tāng**: la famille prit ensuite ce nom. Sous les **Sóng** vivait **Tāng tsīn**.
	**TAŎ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 濟陽 **Tsŷ-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la maison **Taŏ tāng**. **Tāng yaô** fut le premier qui obtint le fief de **Taŏ**. Les descendants prirent ce nom; sous les **Tcheōn** vivait **Taŏ tă tsè**; sous les **Hán**, **Taŏ tsīn**.

	**TCHĀY**. Sur le ton 商. Au territoire de 平陽 **Pîn yâng**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. Confucius avait un disciple de cette famille **Tchây**. Sous les **Hán** vivait **Tchây où**.
	**TCHĂ**. Sur le ton 商. Au territoire de 齊 **Tsŷ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiâng**. Le prince impérial de **Tsŷ** tirait ses provisions du pays de **Tchă**, qui s'écrivait alors 樝. Ce nom devint celui de la famille.
	**TCHĀN**. Sur le ton 羽. Au territoire de 河間 **Hô-kiên**; dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. La lignée directe de **Tcheōu siuên ouâng** obtint le fief de **Tchân**. Elle fut longtemps en possession, sous les **Tcheōu**, des premiers honneurs. Sous les **Tsīn** vivait **Tchân yûn**.
	**TCHÁN**. Sur le ton 商. Au territoire de 豫章 **Yú tchâng**, dans le **Kiâng-sŷ**. Elle descend de la famille 姒 **Soū**. Au temps des **Hiá**, deux familles portaient le nom de 斟灌; la postérité enleva la clef du premier caractère; puis, conservant la seule clef du second, elle fit le caractère 斟, qui fut adopté pour nom patronymique. Sous les **Hán** vivait **Tchán tchóng**; sous les **Mîn**, **Tchán jŏ choùy**.
	**TCHĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 河間 **Hô-kiên**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la maison 姜 **Kiâng**. Les descendaets de **Tsŷ taý kōng** furent dotés du fief de 鄣 **Tchâng**. Ils enlevèrent la clef de ce caractère, qui devint ainsi le nom de famille. Sous les **Tsŷ** vivait **Tchâng tsò**; sous les **Tîn** vivait 章邯 **Tchâng kân**.
	**TCHĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 清河 **Tsîn-hô**, dans le **Kiâng-nân**. Le cinquième fils de **Houâng tý** confia à 生揮 **Sēn houēn** la charge de veiller à la confection des carquois et des flèches, et aux sacrifices qu'on leur faisait. C'est celui-ci qui prit le nom de 張 **Tchâng** pour ce motif-là. Sous les **Tcheōu** vivait **Tchâng tchóng**; sous les **Hán**, **Tchâng leâng**, ministre aussi célèbre par sa modestie que par ses talents.
	**TCHĀNG**. Sur le ton 商. Au territoire de 汝南 **Joû-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la maison 有熊 **Yeòu hiông**. **Houâng tý** avait un fils nommé **Tchâng ý**. Les descendants de celui-ci adoptèrent le nom de leur aïeul. Sous les **Hán** vivait 昌豨 **Tchâng hý**.
	**TCHĀNG**. Voir le mot **CHÂNG**.



TCHĂO. Sur le ton 角. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. L'ancien caractère de ce nom s'écrivait autrement; celui-ci ne fut choisi par la famille que bien plus tard. Sous les **Hán** vivait **Tchāo tsiĕ**.



TCHĂO. Sur le ton 商. Au territoire de 彭城 **Pĕn-tchĕn**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 有巢 **Yeòu tchâo**. Le royaume de **Tchāo** ayant détruit le royaume de **Tsoū**, la famille prit ce nom.



TCHÂO. Sur le ton 商. Au territoire de 博陵 **Pŏ-lîn**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la maison 姬 **Kȳ**. 召康 **Tchaŏ kāng** obtint le fief de 燕 **Yēn**. Son deuxième fils obtint, dans le palais, la dignité de **Tchoū heóu**, que sa postérité garda longtemps. La dignité de **Ouâng kīn** lui fut aussi dévolue. Son surnom étant 召 **Tchaŏ**, sa postérité en a fait le nom de famille, en y ajoutant la clef actuelle. Sous les **Tsīn** vivait **Tchâo pīn**; sous les **Hán**, **Tchâo sīn tchĕn**, de la même famille.



TCHÁO. Sur le ton 角. Au territoire de 天水 **Tiēn choùy**, dans le **Kān-sioŭ**. Les descendants de 伯益 **Pĕ ȳ**, à la quatrième génération, dont le père servait le roi **Meŭ ouâng** des **Tcheōu**, obtinrent le fief de la ville de **Tcháo**. Ce nom devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Tcháo kouān hán**, revêtu à la capitale de la dignité de **Tcháo ȳn**.



TCHĒ. Sur le ton 徵. Au territoire de 郃陽 **Taȳ-yâng**, dans le **Chèn-sȳ**. Sous l'empereur **Siuēn tȳ** des **Hán**, 琊枝 **Tché tchē**, descendant de 單于 **Chán yū**, vint à la Cour et y obtint un emploi. Sa postérité, s'étant fixée à la capitale, prit le nom de **Tchē**. Sous les **Hán** vivait **Tchē hiōng**; sous les **Tsīn**, **Tchē tēn**.



TCHĔ. Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sȳ-hô**, dans le **Chân-sȳ**. Elle descend de la famille 嬴 **Ŷn**. Sous les **Tsīn**, **Sē mà kāng** avait pour surnom **Tchē**, qui devint celui de la famille. Sous les **Hán** vivait **Tchĕ tchōng yū**.



TCHĔ. Voir le mot **CHĔ**.



TCHEŶ. Sur le ton 角. Au territoire de 京北 **Kīn-pĕ**. Elle descend de la famille 子車 **Tsè tchēy**. Elle prit ensuite ce nom d'un membre de la famille qui le portait pour surnom. Sous les **Hán**, une autre famille, ayant pénétré à la Cour où elle eut la charge des voitures impériales, prit aussi le même nom.

	**TCHÊN.** Voyez **KIUÊN.**
	**TCHÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 上谷 **Cháng-kioŭ**, dans le **Chĕ-lỹ**. Elle descend de la maison 姬 **Kỹ**. Les descendants de **Oaên ouâng** se nommaient 子郕. Ceux de 叔武 **Choŭ où**, enlevant la clef du caractère **Tchên**, furent appelés 成. Au temps des **Tsỹ** vivait 成瞯 **Tchên kiēn.**
	**TCHÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 潁川 **Ÿn-tchouān**, dans le **Hô-nân**. 胡公滿 **Hoû kōng màn**, descendant des **Chuén**, obtint le fief de 陳 **Tchén**. Sa famille adopta ce dernier nom. — Confucius avait au nombre de ses disciples 陳亢 **Tchên hâng.** Un membre de cette famille, **Tchên pā siēn**, s'étant emparé du pouvoir, tout le royaume fut appelé **Tchên kouĕ.**
	**TCHÊN.** Sur le ton 商. Au territoire de 安定 **Gān-tín**, dans le **Chèn-sỹ**. Elle descend de la famille 高陽 **Kaō yâng**. Un descendant de **Tchouān hioŭ**, du nom de 重黎 **Tchông lỹ**, ayant bien mérité de l'Empire, fut doté de la dignité de **Tchên pĕ**. La famille adopta le nom de **Tchên**. Sous les **Tcheōu** vivait un autre **Tchên pĕ**; sous les **Tsîn**, **Tchên ÿn.**
	**TCHÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 芊 **Tsiēn**. Les descendants de **Pĕ kōng chēn** obtinrent le fief de **Tchên**, qui donna son nom à la famille. Sous les **Loŭ** vivait **Tchén tsé**; sous les **Sóng**, **Hiáo tsông**, surnommé **Tchén**. Cette branche enleva la clef du caractère.
	**TCHÊN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 滎陽 **Yûn yâng**. Elle descend de la maison 姬 **Kỹ**. 友 **Yeóu**, fils cadet de **Tcheōu lỹ ouâng**, obtint le fief de **Tchén**. Ses descendants prirent ce nom. Confucius avait deux disciples de cette famille, savoir : **Tchén kouĕ tsín** et **Tchèn gān pîn**. Sous les **Hán**, **Loŭ tchén**, fuyant la guerre civile, se dégoûta des charges, s'adonna aux lettres, fonda des gymnases dans le **Foŭ-kién**, dont il adoucit ainsi les mœurs.
	**TCHEŌU.** Sur le ton 角. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 賦 **Kỹ**. Après que **Pîn ouâng** se fut emparé du pouvoir dans le pays de **Tcheōu**, il adopta ce nom pour celui de sa famille. Sous la dynastie de ce nom vivait **Tcheōu jéa**; à l'époque du **Tchán kouĕ** vivait 周霄 **Tcheōu siéo.**
	**TCHOUÂNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**. Elle descend de la famille 芊 **Tsiēn**. Les descendants de **Tchouâng ouâng** des **Tsoŭ** prirent ce nom-ci par honneur pour leur ancêtre. Plus tard il y eut **Tchouâng tcheōu**, **Tchouâng kiāo**. Sous les **Tsỹ** vivait **Tchouâng koù.**

	**TCHŌNG.** Sur le ton 角. Au territoire de 潁川 Ŷn-tchouân, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 羋 Tsiēn. L'un des descendants de Tsoū koūy, du nom de Tchōng kién, fut doté du fief de 鍾吾 Tchōng oû. Sa postérité prit ensuite ce nom de Tchōng. Sous les Tsoû vivaient Tchóng nŷ et Tchóng kŷ; sous les Ouŷ, Tchóng yâo.
	**TCHŌNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 Lân-yâng, dans le Hô-nân. Elle descend des familles 陸終 Loŭ tchōng. La ligne directe conserva le nom de Loŭ tchōng: les autres, le seul nom de Tchōng. Sous les Hán vivait Tchōng kiūn.
	**TCHŌNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 太原 Taŷ-yuên, dans le Chān-sŷ. Elle descend de la famille 姜 Kiāng. Un descendant de Tsŷ kōng fut grand dignitaire des Tsŷ: on prit son nom de Tchōng. Sous les Tsŷ vivait Tchōng yû, disciple de Móng tsé.
	**THOŪ.** Sur le ton 角. Au territoire de 沛 Peŷ, dans le Kiāng-nân. Après 顓頊 Tchouān hioū, Tcheōu où ouâng donna à Tsaô tchoū le fief de 邾 Tchoū. Ses descendants adoptèrent ce nom, en ôtant la clef du caractère. Au temps du Tchán kouĕ vivait Tchoū hĕ; sous les Hán, Tchoū maý et Tchoū yûn.
	**TCHOŪ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 瑯琊 Lâng-yé, dans le Chān-tōng. Elle descend de la famille 姒 Soū. Les descendants de Mîn gaô, au royaume de Yuĕ, prirent le surnom de ce roi, lequel était 無諸 Oû tchoū.
	**TCHOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 武功 Où-kōng, dans le Chèn-sŷ. Elle descend de la famille 有虞 Yeòu yû. Un ministre de Chuén, du nom de Tchoū tsiáng, est un rejeton de cette famille.
	**TCHOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire du 河南 Hô-nân. Elle descend de la famille 子 Tsè. Un prince des Sóng, pressé par la faim, mangea chez Tchoù, dont le surnom est Tchoû sé. Les descendants prirent ensuite ce nom. Sous les Hán vivait Tchoù chaò sēn, duquel parlent les annalistes de l'Empire.
	**TCHOŬ.** Sur le ton 羽. Au territoire de 河東 Hô-tōng, dans le Chān-sŷ. Elle descend de Tchoū tsè des Tsŷ.

仲	**TCHÓNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 中山 **Tchōng-chān**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Elle descend de la famille 任 **Jên**. **Tĕng taò** est un rejeton de **Siáng tchóng**. Sous les **Tcheōu** vivait **Fán heóu tchóng chān**; sous les **Loŭ**, **Tchóng sēn**. Confucius avait un disciple du nom de **Tchóng yeòu**.
卓	**TCHŎ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sȳ-hô**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 芈 **Tsiēn**. Le fils aîné de **Tsoŭ oûy ouâng** portait le surnom de **Tchŏ**, qui devint celui de cette famille. Sous les **Hán** vivait **Tchŏ jóng**.
祝	**TCHOŬ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 有熊 **Yeòu hiông**. **Tcheōu où ouâng** donna à un descendant de **Houâng tý** le fief de **Tchoù**. Cette famille en prit le nom. Sous les **Ouŷ** vivait **Tchoŭ tŏ**; sous les **Tchĕn**, **Tchoŭ tān**.
竺	**TCHOŬ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 東海 **Tōng-haỳ**, au **Tchè-kiāng**. Elle descend d'une famille de l'Inde, qui pénétra dans la Chine et fut appelée 竹. Sous les **Hán** vivait **Tchoŭ yên**.
滕	**TĔN.** Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, province du **Hô-nân**. Elle descend de 姬 **Kȳ**. Le roi **Où ouâng** donna à son frère **Choŭ sieōu** la principauté de **Tĕn**. La famille prit ce dernier nom. Au temps des guerres vécut **Tĕn kēn**; sous les **Hán**, **Tĕn ŷn**.
鄧	**TÉN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân**. **Où tin** des **Chāng** donna à **Choŭ mán ký** le fief de **Tén**. La postérité prit le nom de ce pays. Sous les **Hán** vivaient **Tén pĭh tsoù** et **Tèn yû**.
竇	**TEÓU.** Sur le ton 徵. Au territoire de 扶風 **Foū-fōng**, dans le **Chèn-sȳ**. Elle descend de la maison 姒 **Seû**. L'épouse du roi **Hiá** se nommait, de son nom de famille, 仍 **Jen**. Ayant éprouvé les calamités du malfaiteur **Tsaō**, elle quitta le pays de **Teóu**, et, dans sa fuite, mit au monde **Chaò kăng**. Le deuxième fils de celui-ci habita le pays de **Teòu jên**; il y prit le nom de **Teóu**. Sous les **Tsîn** vivait **Teóu mîn**; sous les **Hán**, **Teòu ŷn**.
	**TEŌU.** Sur le ton 宮. Au territoire de 遼西 **Leâo-sȳ**, dans le **Leâo-tōng**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Plusieurs de ses membres s'adonnèrent à la marine, vivant de choses sauvages, dans les antres des montagnes, se servant d'un vase dit **teòu**, au lieu du vase ordinaire, **foù**. Les descendants adoptèrent le nom de **Teòu** pour ce motif.

	**TỸ.** Sur le ton 徵. Au territoire de **Tiĕn-choùy**, dans le **Kān-sieōu.** Elle descend de la famille 姬 **Kȳ. Tcheōu kăng ouâng** donna à son frère **Hiáo pĕ** le fief de la ville **Tȳ.** La famille a pris ensuite ce nom. Sous les **Tăng** vivait **Tȳ jên ký**; sous les **Sóng**, **Tȳ tsĭn.**
	**TIĂO.** Sur le ton 徵. Au territoire de 弘農 **Hông-lông**, dans le **Hô-nân.** Elle descend de la famille 姬 **Kȳ.** Au temps de **Ouên ouâng**, un autre personnage du même nom habitait le royaume de 雕 **Tiāo.** On changea ensuite ce nom en celui de 刁 **Tiāo**, qui devint le nom de la famille. Sous les **Tsȳ** vivait 豎刁 **Kien tiāo**; sous les **Tsĭn** 刁協 **Tiāo hiĕ.**
	**TỸ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 南陽 **Lân-yâng**, dans le **Hô-nân.** Les descendants de **Houâng tý** se fixèrent au lieu dit **Tȳ.** Ce nom devint le leur. Sous les **Hán** vivait **Tȳ fāng tsîn.**
	**TĪN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 齊陽 **Tsȳ-yâng**, dans le **Chān-tông.** Elle descend de la famille 姜 **Kiāng.** Le prince impérial des **Tsȳ** vient de **Tīn kōng.** Il prit ce nom pour celui de famille. Sous les **Hán** vivait **Tīn kōng** et **Tīn koū.**
	**TIĔN.** Sur le ton 徵. Au territoire de 鴈門 **Yên-mên**, dans le **Chān-sȳ.** Elle descend de la famille 陳 **Tchĕn.** Le fils de **Tchĕn houân kōng** avait chez les **Tsȳ** la dignité de **Kīn.** Elle porta le nom de **Tchĕn** jusqu'à l'époque de **Tchĕn hên**, qui le changea en celui de **Tiĕn.** Son neveu, **Tiĕn hô tay**, vécut chez les **Tsȳ.** Sous les **Hán** vivait **Tiēn yēn niĕn.**
	**TÔNG.** Sur le ton 徵. Au territoire de 平原 **Pîn-yuên**, au **Chān-tông.** Elle tire son origine de la famille 東戶 **Tóng hoū.** Au temps de la dynastie 虞 **Oû** vivait 東不訾 **Tóng poŭ tsè**, l'ami intime du célèbre 舜 **Chnén.**
	**TŎNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 西河 **Sȳ-hô**, dans le **Chān-sȳ.** Elle descend de la maison 姬 **Kȳ**, originaire du royaume de 巴 **Pā.** La ville est située sur le **Tōng kiāng.** La famille a pris de là le nom de **Tŏng.** Il y a une famille [illegible] **Chĕ**, qui, pour mieux fuir **Où oûy** des **Hán**, prit le nom de **Tŏng.**
	**TŎNG.** Sur le ton 宮. Au territoire de 鴈門 **Yén-mên**, dans le **Chān-sȳ.** Elle tire son origine de la famille 胥 **Soū.** Dans le royaume de **Tsín** vivait un dignitaire du nom de 胥童 **Soū tŏng.** Cette famille prit ensuite ce second caractère pour son nom de famille. Sous les **Hán** vivait 童恢. Ce **sín** est celui que l'auteur de ce Dictionnaire porte depuis son arrivée en Chine, en 1847. Il lui fut désigné par le catéchiste 范若望, son introducteur en Chine, lequel a été massacré par les sauvages qui habitent les montagnes situées entre la Birmanie et le **Yûn-nân.**

	**TÒNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 隴西 **Lông-sŷ**, dans le **Kân-sieōu**. Elle descend de la famille 有熊 **Yeòu hiông**. **Tòng foú**, fils de **Lieôu choū gan**, est un descendant de **Houâng tý**. Sous les **Tsin** vivait **Tòng hoû**; sous les **Hán**, **Tòng tchóng choū**.
都	**TOŪ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 梨陽 **Lŷ-yâng**, dans le **Hô-nân**. Elle descend des familles 公都 **Kōng toū**. Le grand ministre **Tsŷ kōng** est un rejeton de **Kōng toū**; ses descendants prirent le seul nom de **Toū**. **Tchĕn kōng**, surnommé **Gŏ**, est aussi un rejeton de cette famille, qui prit pareillement le **sin Toū** pour nom de famille.
	**TOŪ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 陳留 **Tchên-lieôu**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 子 **Tsè**. A l'époque des **Châng**, il y avait un royaume du nom de 屠 **Toū**. Cette famille prit ce nom, en enlevant la clef du caractère. Il y a aussi une autre famille du nom de 屠岸 **Toū gān**.
	**TOŬ**. Sur le ton 商. Au territoire de 京北 **Kin-pĕ**. Un des descendants du roi **Yâo** obtint le fief du pays de 唐 **Tâng**. Les **Tcheōu** le chassèrent. La famille exilée alla se réfugier en un lieu situé par moitié sur les **Tâng** et sur les **Toū**. Les membres qui habitaient sur ce territoire-ci prirent le nom de **Toū**. Sous les **Tcheōu** vivait **Toū pĕ**; sous les **Tsîn**, **Toū yuên kouân**; sous les **Hán**, **Toū yèn pin**.
	**TOÙ**. Sur le ton 羽. Au territoire de 河東 **Hô-tōng**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Tchĕn tá foū** était un rejeton de **Toù choū sé**. **Toù** fut choisi pour nom de famille. Sous les **Tsoū** vivait **Toù gaô**. Il y a encore une autre famille du même nom et d'origine diverse.
	**TOUÁN**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille 李 **Lý**. Un neveu de **Laò tsè**, gérant une charge sous les **Tsîn**, tirait ses provisions du pays de **Touàn-kān**. Longtemps la famille porta ce double nom pour ce motif. Ensuite une branche prit le nom de **Kouán**, une autre celui de **Kān**. Sous les **Tsîn** vivait **Touán pý tân**; sous les **Tâng**, **Touán ouên tcháng**.
	**TSÀN**. Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 咎 **Kieóu**, dont un membre fut ministre sous la dynastie **Châng**. Ce caractère se prononçait autrefois **Kaō**, et même **Tsaý**. Dans la suite, on ajouta un trait à la clef et l'on obtint le signe **Tsàn**, qui fut choisi pour nom patronymique.
	**TSAỲ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 西河 **Sŷ-hô**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Cette famille tire son nom de celui du titre de **Tsaỳ kōng**, dont fut honoré l'un de ses membres, sous les **Tcheōu**. Le frère de Confucius se nommait 宰我.



TSAÝ. Sur le ton 徵. Au territoire de 濟陽 **Tsỳ-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. 叔度 **Choū toú**, fils du roi **Ouên ouâng**, obtint le fief de **Tsaý**. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les **Tsîn** il y avait **Tsaý mĕ**; sous les 秦 **Tsîn**, **Tsaý ỳ**; sous les **Hán**, **Tsaý uý**, ministre d'État.



TSĀNG. Sur le ton 商. Au territoire de 武陵 **Où-lîn**, dans le **Hoû-nân**. Elle descend de la famille 史皇 **Chè houâng**. Les descendants de **Tsāng tý** prirent le nom de **Tsāng** pour celui de la famille.



TSĀNG. Sur le ton 商. Au territoire de 東海 **Tōng-haỳ**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. 彄 **Geōu**, fils de **Loŭ hiáo kōng**, tirait ses provisions du pays de **Tsāng**, dont le nom devint ainsi celui de la famille. Plusieurs de ses membres furent successivement dignitaires **Kin** du royaume de **Loŭ**. Au temps des **Hán** vivaient **Tsāng kouān** et **Tsāng kōng**.



TSAŌ. Sur le ton 角. Au territoire de 譙 **Tsiâo**, dans le **Hô-nân**. 陸終 **Liu tchōng** est descendant de 顓頊. A la cinquième génération, le grand **Yù** donna à cette famille le nom de **Tsaō**. Un descendant de la famille **Kȳ**, dotée du fief de **Tsaō**, prit aussi ce nom. Cette famille a produit un bon nombre d'hommes célèbres.



TSÈ. Sur le ton 徵. Au territoire de 渤海 **Poŭ-haỳ**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 訾陬 **Tsè soū**. Une des concubines de **Tý kaó** était de cette famille. Sous les **Hán** vivait **Tsè chuén**; sous les **Sóng**, **Tsè hoù**.



TSĒN. Sur le ton 徵. Au territoire de 魯 **Loŭ**, province de **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姒 **Soŭ**. 成烈 **Tchĕn liĕ**, fils cadet de **Chaò kōng** des **Hiá**, fut doté du fief de 鄫 **Tsēn**. Les **Sóng** éteignirent cette branche de la famille. Les autres, enlevant la clef du caractère, se nommèrent 曾 **Tsēn**. Un des disciples de Confucius se nommait 曾參 **Tsēn sēn**.



TSOÛ. Sur le ton 商. Au territoire de **Fâu-yâng**, dans le **Tchĕ-lỳ**. **Tcheōu tsaó hiá** obtint le fief de 邾 **Tchoū**. Au temps du **Tchán kouĕ**, elle prit le nom du pays de **Tsoū**. Sous les **Tcheōu** vivait 鄒衍 **Tsoū yên**; sous les **Tsỳ**, **Tsoū kỳ**; sous les **Hán**, **Tsoū yâng**.

齊	**TSŸ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 汝南 **Joŭ-lân**, dans le **Hô-nân**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. 太公 **Taý kōng** obtint le fief de **Tsŷ**, d'où la famille a pris le nom. Sous les **Tâng** vivait 齊映 **Tsŷ ўn**, 齊抗 **Tsŷ kâng**, tous deux cousins et ministres en même temps.
籍	**TSŸ**. Sur le ton 商. Au territoire de 廣平 **Kouàn-pîn**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille 伯 **Pĕ**. Sous les **Tsîn**, un grand de cette famille obtint et sa postérité garda longtemps la charge de garde des archives publiques. Elle prit le nom de **Tsŷ**, qui rappelait cette fonction. **Tsŷ tân** descendait de cette famille.
戚	**TSŸ**. Sur le ton 角. Au territoire de 東海 **Tóng-haỳ**, dans le **Tchè-kiāng**. **Lîn foŭ**, descendant de **Oûy tá foū**, tirait ses provisions du pays de **Tsŷ**. Ce nom fut adopté par la famille. Sous les **Hán** vivait 戚鰓.
	**TSIÀNG**. Sur le ton 角. Au territoire de 樂安 **Lŏ-gān**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la maison 姬 **Kŷ**. 伯齡 **Pĕ lîn**, fils de **Tcheōu kōng**, fut doté du fief de **Tsiàng**. Les descendants adoptèrent ce nom. Sous les **Hán** vivait **Tsiàng yû**; sous les **Oû**, **Tsiàng tsè onên** et **Tsiàng kîn**.
	**TSIÂO**. Sur le ton 角. Au territoire de 中山 **Tchōng-chān**, dans le **Tchĕ-lŷ**. Elle descend de la famille **Chên lông**. **Tcheōu où kōng** donna aux descendants de **Chên lông** le fief de **Tsiāo**, qui donna ensuite son nom à la famille. Sous les **Hán** vivait **Tsiāo piên**.
	**TSIÊN**. Sur le ton 徵. Au territoire de **Pĕn-tchĕn**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 錢 **Tsiĕn**. Le fondateur de cette famille, 彭 **Pĕn**, avait pour nom 籛 **Tsiĕn**, avec la clef du bambou, et pour surnom 鏗 **Kién**. Ses descendants enlevêrent du signe la clef du bambou et furent appeles 錢.
	**TSIEŌU**. Sur le ton 商. Au territoire de 天水 **Tiĕn-choày**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. **Loŭ tá foû** est un descendant de **Tchóng sén tsieōu**, dont le nom était **Hoû**, magistrat du pays de 陳 **Tchĕn**. La postérité, enlevant la clef du caractère, eut pour nom le signe 秋.



TSÎN. Sur le ton 徵. Au territoire de 天水 Tiēn-choùy, dans le Kān-sieōu. Elle descend de la maison 嬴 Ŷn. Un descendant de 伯益 était chargé du soin des troupeaux de bétail du roi Hiáo ouâng des Tcheōu, sur les bords du fleuve Kién oǜy. A cause de ses services, on lui donna le fief de 附庸 Foū-yōng, dans le royaume de Tsîn. Cela dura jusqu'à Tsîn tchóng, qui devint Tchoū heóu. La famille prit le nom de Tsîn. Confucius avait un disciple de ce nom. Cette famille a produit le fameux médecin 秦緩 Tsîn houân.



TSÎN. Sur le ton 宮. Au territoire de 南陽 Lân-yâng, dans le Hô-nân. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Le roi Tcheōu où ouâng donna à son fils Choū yaò, surnommé Kiú, le fief de Tsîn. La postérité adopta le nom de ce fief pour celui de la famille. Sous les Hán postérieurs vivait 岑彭 Tsîn pōn, qui fut élevé à la dignité de Où yâng.



TSÌN. Sur le ton 徵. Au territoire de 扶風 Foū-fōng, dans le Chèn-aŷ. Oú tá foū est un rejeton de Tsin pě. Le nom de Tsin fut choisi pour celui de la famille. Mais les Tsin ayant saccagé le pays, les restes de cette famille passèrent dans le pays des Tsîn. Moŭ kōng parvint aux honneurs, obtint le fief de Pě lŷ, qui devint le surnom de cette branche. La branche directe garda le nom de Tsin.



TSÒ. Sur le ton 商. Au territoire de 濟陽 Tsŷ-yâng, dans le Chān-tōng. Elle descend de la famille 熊 Hiông. Un descendant de 鬻熊 Yŏ hiông fut, sous le roi Tsoū oùŷ ouâng, ministre du titre de 左史. C'est du nom de cette dignité que cette famille a été ensuite appelée. Au pays de Loū vivait le fameux philosophe 左邱明. Sous les Hán, Tsò hiông; sous les Tsîn, Tsó sē.



TSŌNG. Sur le ton 宮. Au territoire de Kin-pě. Tcheōu tú foū, de la race de Tsōng pě, voulut porter le nom de Tsōng. Sous les Hán vivait Tsōng tsě.



TSŎNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 東莞 Tōng-kouān, dans la province de Canton. Elle descend de la famille 姬 Kŷ. Tcheōu pîn ouâng décerna à son fils cadet, Tsin yu, le titre de Tsŏng heóu. Ses descendants, en mémoire de cet honneur, prirent le sîn de Tsŏng. Sous les Hán vivait Tsŏng kōng. Les descendants de celui-ci modifièrent le caractère en retranchant la clef du bois.



TSOŬ. Sur le ton 羽. Au territoire de 范陽 Fán-yâng, dans le Tchĕ-lŷ. Elle descend de la famille 任 Jên. Il y a aussi une autre famille Tsoù. Tsoù kŷ, Tsoū ŷ étaient tous deux ministres sous les Chāng. A l'époque des Tsin vivait Tsoù tŷ.



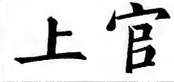
TSOŬY. Sur le ton 角. Au territoire de 博陵 Pŏ-lîn, dans le Tchĕ-lŷ. Elle descend de la famille 姜 Kiāng. Tsŷ tîn kōng, ayant demeuré dans un lieu dit Tsoŭy, fut dès lors ainsi nommé. Plus tard, il y eut une famille 崔杼 Tsoūy siú. Sous les Hán vivait Tsoūy chĕ; dans le royaume de Tsoūy vivait Tsoŭy kaŏ.



TSUÊN. Sur le ton 商. Au territoire de 京北 **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille 泉 **Tsuên**. **Tcheóu**, préfet des sources et des sapègnes, changea son nom en celui de **Tsuên**. Sous les **Oû** vivait **Tsuên tsông**.

NOMS DOUBLES.

複姓 **FOŬ SÍN**.



CHÀNG KOUĀN. Sur le ton 羽. Au territoire de 天水 **Tiēn-choùy**, dans le **Kān-sieōu**. Elle descend de la famille 芊 **Tsiēn**. Un descendant de **Tsoū kōng**, du nom de **Chāng kouān**, fut surnommé **Lân tchĕ**. Ses descendants prirent son nom. Sous les **Hán** vivait **Cháng kouān kiĕ**.



CHĒN TOÛ. Sur le ton 徵. Au territoire de **Kin-pĕ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Un membre de cette famille fut le premier mis en possession du fief de **Yú chēn**. Sous les **Hiá**, **Chēn heóu** donna à son frère le fief de 屠原 **Toū yuên**. La famille adopta alors le nom de **Chen toū**. Sous les **Chāng** vivait **Chen toū tÿ**; sous les **Hán**, **Chēn toū kiá**.



CHUÊN YÛ. Sur le ton 羽. Au territoire de 河內 **Hô-loûy**, dans le **Chān-sȳ**. Elle descend de la famille 姜 **Kiāng**. Le chef du royaume de **Tcheōu**, ayant perdu ses Etats, se retira dans le pays de **Chuên yû**, dont il fut comte. Les siens prirent, pour ce motif, le nom de **Chuên yû**. Sous les **Tsÿ** vivait **Chuên yû kēn**; sous les **Hán**, **Chuên yû ÿ**.



GEŌU YÂNG. Sur le ton 宮. Au territoire de 渤海 **Poŭ-hay**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姒 **Soū**. Un rejeton de **Yuĕ ouâng** fut doté d'une partie du fief de la montagne de **Geōu**. Sa postérité prit, pour ce motif, le nom de **Geōu yâng**. Sous les **Hán** vivait **Geōu yâng sēn**.



HIÁ HEÓU. Sur le ton 商. Au territoire de 譙 **Tsiāo**, dans le **Hô-nān**. Elle descend de la famille 姒 **Soū**. Les **Tsoū** ayant détruit le royaume de 杞 **Kÿ**, ses habitants passèrent dans le pays de **Loū**, et devinrent le peuple de **Hià heóu**. Dès lors ils portèrent ce nom. Sous les **Hán** vivait **Hià heóu ŷn**.

赫連	**HĔ LIÊN**. Sur le ton 商. Au territoire de 渤海 **Poŭ-haŷ**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la tribu méridionale des **Hiông loŭ** ou des **Huns**. Un de ses rois, **Yeôu hiên**, descendant de **Lieôu paò tsè**, fut appelé 劉勃 **Lieôu poŭ**. Il réunit sous son autorité une population immense, et se nomma roi de **Hiá**. Il prit pour nom de famille **Hĕ liên**. Il se vantait que, régnant avec splendeur et majesté, il n'y avait pas une grande distance entre le Ciel et lui.
軒轅	**HIÊN YUÊN**. Sur le ton 商. Au territoire de 邰陽 **Taŷ-yâng**, dans le **Chèn-sŷ**. Elle descend de la famille 有熊 **Yeòu hiông**. Une branche des descendants de **Houâng tý** fut appelée de ce nom. Sous les **Tâng** vivait **Hiên yuên mŷ min**.
皇甫	**HOUÂNG FOÙ**. Sur le ton 羽. Au territoire de **Kin-pĕ**. **Sóng taý kông** avait pour surnom 皇父 **Houâng foú**. Sa postérité prit le nom de l'aïeul pour nom patronymique. Sous les **Tcheôu**, une autre branche fut dotée du fief de **Hiáng**. Elle se nommait aussi **Houâng foú**. 父 était alors le caractère synonyme de 甫. Sous les **Hán** vivaient **Houâng foŭ kiá**, **Houâng foú koûy**.
	**YÙ OUÊN**. Sur le ton 商. Au territoire du 趙 **Tchaó**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 鮮卑 **Siên pў**. Les **Jông** orientaux descendent de cette même famille. Un roi avait obtenu le sceau impérial sur les bords du fleuve **Yù**. Les populations dirent que le Ciel avait donné ce sceau à un sage nommé **Ouên**. **Yù ouên** devint peu à peu le nom de cette famille, qui le porta durant quelques générations.
	**KÔNG YÂNG**. Sur le ton 宮. Au territoire de 頓邱 **Tên-kieôu**, dans le **Tchĕ-lў**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. Elle a pris le nom d'un ancêtre, par souvenir de sa mémoire. Un de ses membres distingués, dans la suite, fut **Kông yâng kaò**.
	**KÔNG YĚ**. Sur le ton 宮. Au pays de 魯 **Loŭ**, dans le **Chân-tông**. Elle descend de la famille 姬 **Kў**. Les descendants de **Ký kông yĕ**, grands de **Loŭ**, prirent le surnom de leur aïeul pour celui de la famille. Confucius avait un disciple du nom de **Kông yĕ tchông**.
	**KÔNG SÊN**. Sur le ton 宮. Au territoire de 高陽 **Kaô-yâng**, dans le **Tchĕ-lў**. Elle descend de la maison **Kông**. A l'époque des **Tchoŭn tsieôu**, les fils des premiers dignitaires se nommaient **Kông tsè**; les fils de ceux-ci, **Kông sēn**. Les fils de ce dernier, qui n'avaient pas de fief en partage, gardaient le nom de **Kông sēn** pour celui de famille. Sous les **Tsĭn** vivait **Kông sēn tchè**; sous les **Hán**, **Kông sēn yuên**.



令狐	**LÎN HOÛ.** Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sŷ**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. **Pŷ ouán**, arrière-petit-fils de **Tcheōu ouên kōng**, gérait une charge chez les **Tsîn**. L'un de ses descendants, **Ouŷ tcheōu**, fut doté du fief de **Lîn hoû**, nom qui fut dès lors celui de la famille. Sous les **Tâng** vivait **Lîn huû tsoū**.
慕容	**MOÛ YÔNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 燉煌 **Tên-houâng**. Elle descend de la famille 鮮卑 **Siēn pŷ**. Un membre de la famille prit ensuite ce nom, en disant qu'il aspirait à réunir les vertus du ciel et de la terre, et à se conformer à la splendeur du soleil, de la lune et des étoiles. Le fils de ce même membre de la famille se nomma prince du royaume de **Yên**. De quatre familles **Yên** sortirent douze rois. Sous les **Hán** postérieurs, elle a produit le fameux guerrier **Moû yông**, surnommé **Yên tchaó**.
万俟	**OUÁN SĔ.** Sur le ton 商. Au territoire de 蘭陵 **Lân-lîn**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 拓拔 **Toŭ-pă**. Sous les **Ouŷ** postérieurs, **Hiên tŷ** donna aux descendants de son frère le privilége de porter ce nom.
聞人	**OUÊN JÊN.** Sur le ton 商. Au territoire du **Hô-nân**. Elle tire son origine du sage très-ancien 左邱明 **Tsò kieōu mîn**. Un autre membre très-célèbre de cette famille, au royaume de **Loŭ**, fut **Chaó tchĕn yuên**. Ce nom de **Ouén jên** s'applique aux hommes illustres que chacun écoute. C'est ainsi qu'il devint celui de cette famille, à cause de ses grands hommes. Cependant on est incertain sur celui de ces grands hommes qui a valu ce nom à la famille.
尉遲	**OUÝ TCHÉ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chân-sŷ**. Sous les **Ouŷ**, un membre de cette famille fut chargé de l'emploi **Ouý tchĕ**, dont le nom fut, par son souvenir, adopté pour celui de la famille. Elle descendait de la maison 万俟 **Ouàn pĕ**. Sous les **Tâng** vivait **Ouý tchĕ kōng**.
濮陽	**POŬ YÂNG.** Sur le ton 商. Au territoire de 博陵 **Pŏ-lîn**, dans le **Chân-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kŷ**. Un descendant de **Tchên kōng** se fixa au lieu dit **Poŭ yâng**. Les **siens** prirent ensuite ce nom. Sous les **Oû** vivait **Poŭ yâng hín**.
司馬	**SĒ MÀ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 河內 **Hô-loûy**, dans le **Chân-sŷ**. Le père de **Tcheōu tchĕn pĕ** avait eu, sous les **Tcheōu**, la charge de **Sē mà**. Le nom de cette dignité fut choisi par les descendants pour nom de famille. Sous les **Tsîn** vivait **Sē mà kieōu**; sous les **Hán**, **Sē mà tsiēn**.

司空	**SĒ KŌNG**. Sur le ton 徵. Au territoire de 頓丘 **Tēn-kieôu**, dans le **Tchĕ-lȳ**. Le grand **Yù** remplissait la charge de **Sē kōng**. Ayant réglé le grand travail de l'écoulement des eaux, sa postérité prit, en souvenir de sa charge, le nom pour celui de la famille. Sous les **Tāng** vivait **Sē kōng tān**.
司徒	**SĒ TOŬ**. Sur le ton 徵. Au territoire de 趙 **Tchaó**, dans le **Chān-sȳ**. **Kie** remplissait les fonctions de **Sē toŭ**. Ses enfants prirent le titre de cette charge pour celui de la famille.
大叔	**TÁ CHOŬ**. Sur le ton 宮. Au territoire de 東平 **Tōng-pîn**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Un petit-fils de **Tchĕn moŭ kōng** portait le nom de **Taý choŭ hȳ**. Ses descendants, par souvenir de leur aïeul, prirent le nom de **Taý choŭ**.
澹臺	**TĂN TAŶ**. Sur le ton 商. Au territoire de 太原 **Taý-yuên**, dans le **Chān-sȳ**. Les frères de Confucius, ayant ravagé le pays de **Min**, se fixèrent à **Tăn taŷ**; ce nom devint celui de la famille.
單于	**TCHĂN YŪ**. Au territoire de 于乘 **Yū-tchĕn**. Elle descend des **Jōng** orientaux. **Tsò biên ouâng** a modifié le nom et a fixé celui qu'elle porte à présent.
長孫	**TCHÂNG SĒN**. Sur le ton 商. Au territoire du 齊陽 **Tsŷ-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de la famille 拓拔 **Tó pă**. Le dernier roi des **Ouŷ** fut protégé par un animal domestique d'un péril dangereux dans lequel son propre frère l'avait placé. Ce dernier jouissait, sous les **Hán**, d'une grande réputation de valeur. Cet événement fit donner à la famille ce nom. Sous les **Tāng** vivait **Tchōng sēn**, surnommé 無忌 **Oū kŷ**.
鍾離	**TCHŌNG LŶ**. Sur le ton 商. Au territoire de 會稽 **Hoúy-kŷ**, dans le **Tchĕ-kiāng**. Elle descend de la famille 伯 **Pĕ**. **Pĕ yuên**, grand dignitaire des **Tsoū**, obtint le fief de **Tchōng lŷ**, dans le **Kiāng-nân**. Ce nom devint ensuite celui de la famille. Sous les **Hán** vivaient **Tchōng lŷ ý**, **Tchōng lŷ kiuĕn**.

仲孫	**TCHŌNG SĒN.** Sur le ton 商. Au territoire de 高陽 **Kaō-yâng**, dans le **Tchĕ-lỳ**. Elle descend de la famille 姬 **Kȳ**. Au royaume de **Loŭ** vivait **Houâng kōng**, surnommé **Kīn foŭ** ou **Hóng tchóng**. Cette famille fut ensuite désignée sous le nom de **Hóng sēn**, et plus généralement sous celui de **Tchóng sēn**.
屠葛	**TCHOŪ KŎ.** Sur le ton 徵. Au territoire de 瑯琊 **Lâng-yĕ**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend d'une famille **Hiá touán**, habitant le royaume de **Kŏ kouĕ**. Sous les **Hán**, **Kŏ fōng** commença à se fixer dans le pays de **Lâng yê**. Elle fut dès lors appelée **Tchoū kŏ**, pour la distinguer d'une autre famille du même nom. Plus tard vécurent **Tchoū kŏ kiâ**, **Tchoū kŏ leáng**.
東方	**TŌNG FĀNG.** Sur le ton 羽. Au territoire de 齊陽 **Tsŷ-yâng**, dans le **Chān-tōng**. Elle descend de 太昊 **Taý haó**. Un de ses descendants, du nom de **Hŷ tchóng**, remplit longtemps, dans la partie orientale du **Chān tōng**, la charge de **Lîn**. Le nom d'*oriental*, **Tōng fāng**, devint celui de cette famille. Sous les **Hán** vivait **Tōng fāng sŏ**.
	**TSŌNG TCHÊN.** Sur le ton 羽. Au territoire de 彭城 **Pēn-tchĕn**, dans le **Kiāng-nân**. Elle descend de la famille 劉 **Lieôu**. Sous les **Hán** vivait **Lieôu tĕ**. Sous les **Tsoū**, un descendant de **Yuên ouâng** remplit la charge de 宗正 **Tsōng tchēn**. La postérité prit le nom de cette dignité pour le sien. Seulement elle ajouta au caractère **Tchēn** la clef qu'on lui voit dans le mot actuel.

FIN DU LIVRE DES CENT FAMILLES.

APPENDICE N° XVI.

SYSTÈME MONÉTAIRE DES CHINOIS.

OBSERVATION.

La Chine présente le spectacle d'une civilisation très-avancée, mais offrant, par rapport à l'Europe, les anomalies les plus remarquables. Au premier aspect, ces anomalies semblent une bizarrerie qui n'est pas exempte d'un certain ridicule. Pourtant, elles ont leur raison d'être. Les anciens sages de la Chine qui ont établi tant de coutumes civiles, en apparence plus ou moins étranges, ont été mus par des motifs qui ne sont pas du tout à dédaigner. Chacun sait que nul pays au monde ne possède, à l'intérieur, un commerce aussi vaste, aussi actif que la Chine. Ayant tous les climats, favorisée au plus haut degré des productions les plus riches et les plus variées de la nature, arrosée de fleuves nombreux, de canaux immenses, comptant vingt et une provinces dont la population dépasse de beaucoup celle de l'Europe entière, la Chine ne sent point le besoin de faire le commerce avec les peuples étrangers. C'est là une des causes légitimes de l'isolement dans lequel elle s'est tenue. Le commerce avec les étrangers ne lui est même pas favorable, vu l'ensemble des besoins de la population chinoise. Cependant on a lieu de s'étonner que la Chine, si commerçante, n'ait jamais fait usage de monnaies d'or et d'argent. Elle n'emploie qu'une espèce de monnaie de billon, en cuivre. On donne, en français, à ces pièces le nom vulgaire de *sapèques*, en anglais, celui de *casch*. Cette monnaie de cuivre, alliée d'étain, forme une pièce ronde, perforée dans le milieu et pesant $\frac{15}{100}$ d'once chinoise, ce qui fait un peu plus de 4 gram. 50. Nous évaluons la livre chinoise à 601 grammes environ. Mille de ces pièces chinoises forment une masse que l'on nomme *ligature*. La valeur de la ligature varie non-seulement d'une province à l'autre, mais toujours dans la même province; son taux est comme celui de la Bourse chez nous, qui a ses hausses et ses baisses quotidiennes. Les Chinois ont connu autrefois le papier monnaie. Ils en ont fait un grand usage; certains historiens disent même qu'ils en ont abusé. Ils l'ont, depuis bien des siècles, entièrement supprimé. Mais il est inexact de dire qu'ils ne connaissaient pas les lettres de change. Nous allons, en peu de mots, donner une idée de ce qu'a été et de ce qu'est de nos jours le système monétaire des Chinois. Cet article sera une analyse succincte d'un mémoire de M. E. Biot. (Consulter les deux ouvrages chinois 錢錄欽定 et 詔燕堂.)

PREMIÈRE PÉRIODE.

Depuis les temps anciens jusqu'à la fin de la dynastie des **Hân**. (200 de J.-C.)

Les historiens les plus anciens montrent que les échanges, dans le commerce, se faisaient au moyen de coquilles plus ou moins précieuses. Leur nom générique chinois est 貝 **Poý**, caractère qui a été depuis adopté dans la langue chinoise pour le radical ou la racine de tout ce qui est précieux, des richesses, des objets de vente, d'achat, etc. Les savants donnent à ces coquillages le nom de *cauris*. Sous les dynasties **Hiá** et **Chāng**, on commença à joindre

aux cauris l'usage de trois métaux, savoir : l'or, l'argent et le cuivre. Ce dernier métal était battu en forme de lame. La partie supérieure était percée d'un trou pour donner la facilité de les enfiler à une corde. L'Empereur **Yù**, qui régnait vers l'an 2205 av. J.-C., rétablit l'usage de peser les matières échangées, lequel était primitivement dû au célèbre **Houâng tý**. Sous les **Tcheōu**, le gouvernement faisait ses efforts pour introduire l'uniformité dans les matières employées pour les échanges. Il est déjà question, à cette époque reculée, d'un officier des monnaies 泉官 **Tsuēn kouān**. Alors le caractère **tsuēn**, qui aujourd'hui veut dire *source*, signifiait *monnaie*. En outre, comme cela se pratique encore de nos jours au Thibet et chez les **Miaô tsè**, on régla que les pièces de toile, de soie, seraient aussi un moyen d'échange. Une pièce de 2 **tchè** et 2 **tsēn** de largeur sur 4 **tchàng** de long fut appelée 疋 **pỹ** et servit d'unité. On dit encore 一疋布 **ỹ pỹ poú** une pièce de toile. Les mines métalliques ont été dès l'origine la propriété exclusive du gouvernement chinois. Les anciens rois ouvraient rarement des mines. Ils ne le faisaient que pour négocier des achats de grains destinés à soulager le peuple dans les années de disette.

Sous l'empereur **Kîn ouâng**, au sixième siècle av. J.-C., il y avait deux espèces de monnaie en cours : l'une pesante, l'autre légère. Il paraît que ce Prince supprima cette dernière et la remplaça par une autre de sa façon, qui était fort incommode. Son diamètre était égal à 1 **tsēn** $\frac{2}{10}$ et son poids était de $\frac{1}{2}$ once. On y lisait les caractères 大泉五十 *Grande monnaie de cinquante*. Le peuple se plaignit beaucoup de cette innovation, qui rendait les transactions plus difficiles. Les choses demeurèrent en cet état jusqu'à l'avénement du fameux **Tsîn chè houâng tý** (230 ans av. J.-C.). Ce prince voulut établir dans tout l'Empire un système uniforme de monnaies. Il les classa en deux espèces : la première fut en or; la deuxième fut le 錢 **tsiēn** ou sapèque, conforme à l'ancienne pour le poids, mais portant ces seuls caractères 半兩 **Pán leàng** ou demi-once. Pendant quatre cents ans environ, aucun changement n'eut lieu dans le système monétaire. Le fondateur de la dynastie des **Hán** abolit la monnaie d'or des **Tsîn** pour prendre le **kin** d'or des **Tcheōu**. Les sapèques furent remplacées par une autre espèce de monnaie plus légère. Mais, la contrefaçon de ces pièces ayant fait de grands progrès, l'empereur **Ouên tý**, sous prétexte de remédier à cet abus, rendit libre la fabrication de la monnaie, pourvu qu'on suivît le poids légal. Cette autorisation, impolitique autant qu'imprévoyante, engendra des abus sans nombre. La monnaie métallique devint sans valeur, et le prix des denrées haussa en proportion. Ce déplorable état de choses dura jusqu'au premier siècle avant l'ère chrétienne. L'empereur **Où tý** augmenta la confusion en essayant un système de monnaies qui devait durer fort peu. Il fondit une monnaie dite de métal blanc, divisée en trois espèces : la première pesait 8 onces et valaît 3,000 sapèques; on y lisait le caractère 龍. La seconde pesait 6 onces et sa valeur nominale était de 500 sapèques. On y lisait le caractère 馬. La troisième pesait 4 onces et valait 300 sapèques. Elle portait le caractère 龜 **koūy** (tortue). Ce système engendra des abus sans nombre. Aussi le même Empereur, en 115, rendit-il un décret pour supprimer les priviléges au sujet de la fabrication de la monnaie, en réservant sa confection à la Cour impériale. Cet édit remédia en partie aux abus et rétablit un peu l'uniformité dans les monnaies.

Au commencement de l'ère chrétienne, le général chinois **Ouâng mâng** usurpa la couronne. Son premier soin fut de remanier tous les règlements établis sous la dynastie **Hán**, touchant les monnaies. Il fondit une grande monnaie de cuivre, semblable à celle des **Tcheōu**, ayant 1 **tsēn** $\frac{2}{10}$ de diamètre, pesant environ 7 grammes. Son inscription était 大錢五十. **Ouâng mâng** fit encore les deux espèces de monnaies qui portent le nom de **Kỳ taō** (lames gravées) et de **tsŏ taō** (lames coupées). La première présentait l'inscription de **Kỳ taō où pĕ**. Quant à la deuxième, elle était d'or; mais toutes ces monnaies furent employées pendant peu de temps. Sous prétexte que leur forme et leur inscription rappelait le souvenir de la dynastie précédente, **Ouâng mâng** supprima les monnaies qu'il avait mises en circulation. Ce brusque changement occasionna dans l'Empire un grand mal. Le commerce en souffrit beaucoup. Les anciennes monnaies circulaient secrètement. La fabrication illégale des pièces de cuivre occupait une foule d'individus. **Kouâng-oǔ**, ayant relevé la dynastie **Hán**, vers l'an 41 de notre ère, fondit des pièces sur le modèle des anciennes.

DEUXIÈME PÉRIODE.

Depuis l'époque des Trois-Royaumes jusqu'à la dynastie **Sóng**.

Au troisième siècle de l'ère chrétienne, la Chine fut divisée en trois royaumes. Leur existence ne fut pas de longue durée. Des abus de tous genres se glissèrent dans l'administration à cette époque, qui ne fut, à proprement parler, qu'une longue guerre civile. Dans les temps de paix, la cupidité portait déjà, malgré les lois les plus sé-

vères, une foule de gens à fabriquer de la monnaie plus ou moins altérée. Les troubles civils favorisèrent la contrefaçon, en facilitant la fuite des peines légales.

Les descendants de la dynastie **Hán** occupèrent notamment la province du **Su-tchuen**. Ils frappèrent des sapèques avec l'inscription 直百 (valeur de cent). Dans le royaume de **Oû**, on en frappa qui valaient 500 et 1,000 sapèques.

Dans le royaume de **Oûy**, sous prétexte de mieux faire disparaître le souvenir de la dynastie déchue, on supprima l'usage de la monnaie et l'on prescrivit les échanges. Mais ce mode fut bientôt reconnu défectueux. On revint alors aux monnaies. Mais l'ordre ne commença à se rétablir, dans le système monétaire, que sous les **Sóng**, vers l'an 420. Cette dynastie fit fondre des sapèques dont le poids était d'environ 2 gram. 60. Un peu plus tard on essaya de fondre de nouvelles pièces dont le poids était d'une once, et, par cela même, peu commodes. Mais ce système, conseillé par des gens peu expérimentés, n'eut qu'une durée éphémère. Pour comble de malheur, l'empereur **Feý tý** autorisa la libre fabrication de la monnaie. Une telle concession, à une époque semblable, augmenta prodigieusement le désordre. En 494 le gouvernement retira au peuple la liberté de fondre de la monnaie et supprima une foule de petites pièces qui avaient cours. Par une bizarrerie déplorable, l'empereur **Oû tý** se mit à fondre des pièces en fer, vers l'an 523. Cette monnaie fut aussitôt contrefaite. Mais sa valeur ne tarda pas à être dépréciée, et en 557, sous les **Tchĕn**, elle avait cessé d'être en usage. Il y eut à cette époque une telle confusion de monnaies dans la Chine qu'il n'est pas facile d'en donner une idée.

La dynastie **Soûy**, ayant réuni sous un seul et même sceptre toute la Chine, mit hardiment la main aux réformes et voulut avoir l'uniformité. Des règlements très-sages furent promulgués dans ce but.

A l'avénement des **Tăng**, vers 620 de notre ère, le gouvernement créa une nouvelle monnaie de cuivre, sur laquelle on lisait 開元通寶. Son poids était le dixième de l'once. Le nouvel hôtel exclusif de la monnaie fut fixé dans l'ancienne ville de **Lŏ yâng**, aujourd'hui **Hô nân foù**, capitale de la province. Seulement, soit pour faciliter l'émission de la monnaie, soit pour en éviter la contrefaçon, on établit en chaque province des bureaux du second ordre, ayant droit de frapper monnaie. Malgré la paix dont l'Empire jouissait sous les **Tăng**, les abus de contrefaçon continuaient de la manière la plus déplorable. A l'ancienne monnaie le gouvernement en ajouta une nouvelle un peu plus forte que les **kaý yuên**. Par suite des progrès immenses que fit, à cette époque, le bouddhisme en Chine, la monnaie de cuivre devenait de jour en jour plus rare, car on détruisait les monnaies pour fondre des statues ou idoles de **Foĕ**, par dévotion pour le nouveau culte. A peu de chose près, la situation monétaire continua à être la même jusqu'à vers l'an 807. A cette époque, on organisa les banques de dépôt ou assignation. L'empereur **Hién tsōng** ordonna aux marchands de déposer leur monnaie au trésor, où ils recevaient en change des *bons* appelés 飛錢, payables dans les chefs-lieux de district. Malgré les avantages incontestables de cette innovation, elle n'eut pas, en Chine, toute la durée qu'on pouvait en espérer. En 938 parut une nouvelle monnaie qui portait l'inscription de 天夫元寶. L'empereur **Chè tsōng** fit, en 956, une ordonnance qui constatait la rareté du numéraire, et prescrivait que les statues de l'idole **Foĕ** seraient brisées et apportées au trésor impérial dans le délai de cinquante jours, pour être converties en monnaie. Sous la dynastie des **Tcheōu** postérieurs, la monnaie la plus en vogue portait le titre de 唐貨通寶 **Tăng keúy tŏng paò**. La dynastie **Sóng** créa une monnaie dont l'inscription était **Sóng yuên tŏng paò**. Mais lorsque les Song furent maîtres de toute la Chine, c'est-à-dire vers l'an 976, ils émirent d'abord la monnaie 太平通寶 **Taý pĭn tŏng paò**, puis une autre, qui portait l'inscription des années de règne du souverain, avec les caractères **Tăng paò**, usage qui s'est conservé depuis cette époque jusqu'à nos jours.

TROISIÈME PÉRIODE.

Depuis la dynastie **Sóng** *jusqu'à l'époque actuelle.*

La dynastie **Sóng** a laissé une mémoire très-célèbre dans l'histoire de la Chine. Elle travailla avec succès à la réforme des abus, à l'unification de la Chine, à la prospérité des lettres en particulier. Le fondateur de cette dynastie donna le mouvement. Il fit d'abord de sages règlements; mais, vu l'immense étendue de l'Empire, ils ne purent être mis en pratique partout. Ainsi, au **Su-tchuen** on se servait surtout d'une monnaie de fer. La situation était telle qu'il fallut tolérer cette monnaie de fer. La moyenne du poids de ces pièces en fer qui circulaient alors dans l'empire était de 3 gram. 242. Pour faciliter le commerce, la dynastie fit frapper régulièrement une assez grande quantité de monnaies. Vers l'an 970, le déficit du trésor public fit revenir à l'expédient imaginé sous les **Tăng**, je veux dire aux 飛錢. On reconstitua une Caisse de consignation, dans laquelle les négociants pouvaient

déposer leur monnaie et recevoir en échange des *bons* payables dans les principales villes. Ces nouveaux bons furent appelés 便錢, c'est-à-dire *monnaie commode*. Ce moyen facile de circulation eut un véritable succès. Au **Su-tchuen**, un riche marchand du nom de **Tchâng yông** avait réussi à faire accepter des billets ou *obligations* par coupons 劑質, que l'on appelait aussi 券 **kiuên**, billets de convention. Cette bonne innovation fut développée. Sous le règne de **Tchen tsōng**, on fit des obligations particulières appelées 交子 (changes) payables tous les trois ans, et qui devaient avoir cours durant 65 ans. Dans ce laps de temps, on voit qu'il y avait vingt-deux termes de remboursement. Ces 交子 avaient beaucoup d'analogie avec nos billets de banque, excepté que l'époque du remboursement était fixée. Tout ceci avait lieu vers l'époque du dixième siècle. Chacun sait qu'en France nos lettres de change n'eurent lieu qu'au quatorzième siècle, sous Philippe le Bel. Notre papier-monnaie ne remonte pas même à un siècle de date.

Le gouvernement chinois, dans le but de réaliser des bénéfices au profit de l'État, organisa, à son compte, dans la capitale du **Su-tchuen**, une banque pour l'émission des 交子, et il défendit aux particuliers d'en établir de pareilles. Cet établissement apporta au trésor chinois un secours inattendu. Quant aux sapèques de cette époque, elles portaient les années de la période, avec les deux caractères 元寶. Les billets de banque furent modifiés, pour la forme, quelques années après. On fit une émission de *bons* qui portaient le nom de 會子 **Hoúy tsè**. Un des palais où se fabriquaient ces bons étaient au **Su tchuen**. Mais, vers 1166, le peuple n'aimait plus ces bons, et leur dépréciation devint assez considérable. La mauvaise qualité du papier contribuait pour une grande part à la dépréciation de ces *bons*. Les **Sóng** avaient laissé envahir une partie du territoire chinois par les Tartares, qui fondèrent là le royaume de **Kin**. Dans celui-ci, comme dans le royaume des **Sóng**, la monnaie subissait des variations de prix, et les billets de banque changèrent plusieurs fois de forme et de nom. Enfin, les Tartares, à force de fermeté et de persévérance, finirent par avoir le dessus et étendirent leur domination sur toute la Chine. Sur les instances des gens de sa Cour, **Chè tsoù** fit mettre en circulation une nouvelle espèce de papier-monnaie, qui portait le nom de **Kiáo tchaō**. Lorsque Marco Polo visitait les provinces de la Chine, le papier-monnaie était en usage à peu près partout. Marco-Polo parle avec une sorte d'admiration de cet usage qu'il voyait pour la première fois. L'empereur **Où tsōng** (1308), voyant la pénurie des anciennes monnaies, en fit frapper une qui portait le nom de **Tá yuên tōng paò**. L'abus du papier-monnaie souleva un mécontentement général dans l'Empire. On avait supporté avec aigreur le joug de la dynastie **Yuên**. De toutes parts on se souleva, et les descendants dégénérés de **Tchen-gis khan** furent expulsés en 1368.

Le premier soin du fondateur de la dynastie **Min** fut de fondre de la monnaie métallique de cuivre, sur les anciens modèles. Le gouvernement se réserva le droit de fondre. Ces monnaies de cuivre comprenaient cinq espèces de pièces. Malgré le secours qu'apporta aux transactions commerciales la nouvelle monnaie, cependant on sentait un malaise auquel il devenait urgent de faire face. Le Conseil Impérial, dans ce but, fit fabriquer des billets de banque, dont le nom était **Tá min paò tchaō**. Comme ces billets finirent par tomber dans un certain discrédit, on renouvela, en 1403, la défense de se servir d'or et d'argent dans les échanges. On édicta les peines les plus sévères contre ceux qui violaient les défenses. Toutefois, sous chaque Empereur de cette dynastie on avait fondu régulièrement des monnaies de cuivre portant le **Niên haó**, avec les mots **Tōng paò**. Quant au papier-monnaie ou billets de banque, la dernière mention qu'en fasse l'histoire remonte à l'année 1489. Depuis cette époque, la fonte des monnaies en Chine n'a subi que de légères variations de poids et de formes. Sous la dynastie présente des **Tsīn**, la fonte a eu lieu, sous chaque Empereur, avec plus ou moins d'abondance. Dans quelques provinces, on a voulu tenter l'essai de grosses sapèques valant dix des petites. Mais le peuple a refusé si obstinément de les employer qu'il a fallu y renoncer.

APPENDICE N° XVII.

DES SOCIÉTÉS PÉCUNIAIRES EN CHINE.

OBSERVATION.

L'Orient offre le contraste le plus frappant avec l'Occident, sous le rapport des libertés civiles. Là on ne prononce jamais le mot de *liberté*. La plupart des langues de l'Asie n'ont même pas le mot de *liberté*, dans le sens que les Européens y attachent. On y possède la chose, cela vaut mieux. N'ayant pas tous ces *fers légaux* des peuples d'Occident, qui sont vraiment esclaves, comparés aux peuples d'Asie, l'esprit d'initiative est immense chez les Orientaux, surtout chez les Chinois. L'Association se montre chez ces derniers sous toutes ses formes. Le plus petit hameau, en Chine, possède ses monts de piété, ses associations de maïs, de riz, de blé, de sapèques, entre les cultivateurs du même lieu. Le gouvernement, non-seulement n'entrave pas ces sociétés par une pression quelconque, par des règlements minutieux, par un impôt plus ou moins vexatoire et onéreux, mais il les favorise de tout son pouvoir. Le Chinois, du reste, semble naître avec le génie des affaires, de l'agiotage financier. L'exubérante population de ce vaste Empire est un stimulant puissant pour l'initiative privée. Le plus petit coin de terre est cultivé avec un soin remarquable. Le Chinois rêve sans cesse aux moyens pratiques d'améliorer sa fortune. Les sociétés pécuniaires y sont nombreuses et rendent de grands services aux individus. Ces sociétés portent des noms divers dans chaque province. Elles établissent entre les Chinois des rapports sociaux très-fréquents et très-intimes, qu'on ne trouve pas entre les populations rurales de l'Europe. Toutefois les meilleures institutions donnent lieu à des abus. Un certain nombre de ces sociétés élèvent trop haut le chiffre des *intérêts* à rendre, ou n'observent pas les règles communément admises. C'est pour ce motif que, dans certaines missions catholiques de Chine, on tolère certaines sociétés pécuniaires et l'on proscrit les autres comme usuraires et injustes.

I. — MODE OU FORME D'UNE SOCIÉTÉ PÉCUNIAIRE EN CHINE.

Un Chinois est dans le besoin. Six de ses amis veulent le sortir de sa position fâcheuse. On lui prête en commun une somme d'argent, au moyen de laquelle il pourra monter un atelier, ouvrir une maison de commerce, etc. Celui qu'on aide ainsi rend annuellement une partie de la somme.

Chacun des associés retire la même somme successivement. Au bout de sept ans, celui qu'on a secouru se trouve délivré de toute obligation. Il a rendu intégralement la somme prêtée. Le tableau suivant donnera une idée exacte du mode de fonctionnement de la société. Prenons le chiffre de 60 taëls prêtés de la sorte. Les premiers associés déboursent d'abord plus que les derniers. Les Chinois, cependant, préfèrent être les premiers, parce qu'ils retirent plus tôt les 60 taëls et recouvrent ainsi largement les avances qu'ils font. C'est le sort qui détermine, chaque année, l'ordre ou le rang des associés pour la perception des intérêts que l'emprunteur doit rendre.

II. — TABLEAU D'UNE SOCIÉTÉ PÉCUNIAIRE.

PREMIÈRE ANNÉE.	DEUXIÈME ANNÉE.	TROISIÈME ANNÉE.
L'ami secouru reçoit. . 60 taëls.	Le 1er associé verse. . . 15 taëls.	Le 1er associé donne. . . 15 taëls.
Le 1er associé verse. . . 15 —	Le 2e — reçoit. . . 60 —	Le 2e — — . . 13 —
Le 2e — — . . . 13 —	Le 3e — verse. . . 13 —	Le 3e — reçoit. . . 60 —
Le 3e — — . . . 11 —	Le 4e — — . . . 11 —	Le 4e — verse. . . 11 —
Le 4e — — . . . 9 —	Le 5e — — . . . 9 —	Le 5e — — . . . 9 —
Le 5e — — . . . 7 —	Le 6e — — . . . 7 —	Le 6e — — . . . 7 —
Le 6e — — . . . 5 —	Le 7e — — . . . 5 —	Le 7e — — . . . 5 —
Somme versée. . . 60 —		

QUATRIÈME ANNÉE.	CINQUIÈME ANNÉE.	SIXIÈME ANNÉE.
Le 1er associé donne. . . 15 taëls.	Le 1er associé verse. . . 15 taëls.	Le 1er associé verse. . . 15 taëls.
Le 2e — — . . . 13 —	Le 2e — — . . . 13 —	Le 2e — — . . . 13 —
Le 3e — — . . . 11 —	Le 3e — — . . . 11 —	Le 3e — — . . . 11 —
Le 4e — reçoit. . . 60 —	Le 4e — — . . . 9 —	Le 4e — — . . . 9 —
Le 5e — verse. . . 9 —	Le 5e — reçoit. . . 60 —	Le 5e — — . . . 7 —
Le 6e — — . . . 7 —	Le 6e — verse. . . 7 —	Le 6e — reçoit. . . 60 —
Le 7e — — . . . 5 —	Le 7e — — . . . 5 —	Le 7e — verse. . . 5 —

SEPTIÈME ANNÉE.
Le 1er associé verse. . . 15 taëls.
Le 2e — — . . . 13 —
Le 3e — — . . . 11 —
Le 4e — — . . . 9 —
Le 5e — — . . . 7 —
Le 6e — — . . . 5 —
Le 7e — reçoit. . . 60 —

III. — RÈGLES A OBSERVER DANS LES SOCIÉTÉS PÉCUNIAIRES.

La plupart des missions catholiques de Chine, surtout celles des provinces occidentales, ont depuis leur origine le louable usage de prohiber sévèrement, parmi leurs néophytes, la coutume de faire des associations pécuniaires qui favoriseraient seulement la cupidité du riche et l'oppression du pauvre. Dans chaque chrétienté on publie le règlement suivant. Les néophytes qui ne s'y conformeraient pas sont passibles des peines canoniques et tenus à restituer les intérêts usuraires qu'ils ont perçus.

Voici ces règles en texte chinois

1° 一 Y̆.
不 Poŭ.
論 Lén.
何 Hô.
會 Hoúy.
除 Tchoŭ.
會 Hoúy.
首 Cheòu.
之 Tchē.
外 Ouáy.
衆 Tchōng.
友 Yeòu.
個 Kó.
個 Kó.
都 Toū.
該 Kaÿ.
搖 Yâo.
骰 Koŭ.
子 Tsè.

2° 若 Jŏ.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
每 Meÿ.
會 Hoúy.
要 Yáo.
還 Houâo.
本 Pèo.
利 Lý.
於 Yū.
衆 Tchōng.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
至 Tché.
末 Mŏ.
會 Hoúy.
內 Loúy.
比 Pỳ.
如 Joŭ.
蘇 Soū.
州 Tcheōu.
會 Hoúy.
公 Kōng.
平 Pîn.
會 Hoúy.
八 Pă.
仙 Siēn.
會 Hoúy.
慈 Tsĕ.
公 Kōng.
會 Hoúy.
江 Kiāng.
蘇 Soū.
平 Pîn.
常 Chăng.
錢 Tsiĕn.
會 Hoúy.
婆 Pŏ.
婆 Pŏ.
會 Hoúy.
等 Tèn.
此 Tsé.
時 Chê.
衆 Tchōng.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
不 Poŭ.
得 Tĕ.
收 Cheōu.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
的 Ty̆.
利 Lý.
若 Jŏ.
收 Cheōu.
過 Kó.
此 Tsé.
利 Lý.
該 Kaÿ.
補 Poŭ.
還 Houân.
之 Tchē.

3° 若 Jŏ.
首 Cheòu.
會 Hoúy.
單 Tān.
單 Tān.
在 Tsaý.
或 Houĕ.
四 Sé.
會 Hoúy.
或 Houĕ.
五 Où.
會 Hoúy.
等 Tèo.
要 Yáo.
還 Houân.
本 Pèn.
利 Lý.
於 Yū.
此 Tsé.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
以 Ỳ.
後 Heóu.
絲 Sē.
毫 Hâo.
不 Poŭ.
還 Houân.
比 Pỳ.
如 Joŭ.
六 Loŭ.
子 Tsè.
會 Hoúy.
七 Tsÿ.
賢 Hiên.
會 Hoúy.
九 Kieòu.
賢 Hiêo.
會 Hoúy.
兩 Leàng.
益 Y̆.
會 Hoúy.
趙 Tcháo.
公 Kóng.
會 Hoúy.
新 Sīo.
趙 Tcháo.
公 Kōng.
會 Hoúy.
誌 Tché.
公 Kóog.
會 Hoúy.
至 Tché.
公 Kōng.
會 Hoúy.
等 Tèo.
在 Tsaý.
此 Tsè.
等 Tèo.
會 Hoúy.
單 Tān.
單 Tān.
弟 Tý.
二 Eùl.
弟 Tý.
三 Sān.
弟 Tý.
四 Sé.
弟 Tý.
五 Où.
等 Tēo.
友 Yeòu.
依 Y̆.
此 Tsè.
等 Tèn.
會 Hoúy.
的 Ty̆.
定 Tín.
規 Koūy.
能 Nên.
收 Cheōu.
首 Cheòo.
會 Hoúy.
的 Ty̆.
利 Lý.

4° 四 Sé.
不 Poŭ.
拘 Kiú.
何 Hô.
會 Hoúy.
若 Jŏ.
除 Tchoŭ.
首 Cheōu.
會 Hoúy.
的 Ty̆.
外 Ouáy.
衆 Tchōng.
會 Hoúy.
友 Yeòu.
沒 Mô.
有 Yeòu.
過 Kó.
搖 Yâo.
就 Tsieóo.
無 Oŭ.
實 Chĕ.
會 Hoúy.
算 Souán.
不 Poŭ.
得 Tĕ.
會 Hoúy.
是 Ché.
借 Tsiĕ.
錢 Tsiĕn.
放 Fàng.
利 Lý.
必 Py̆.
定 Tín.
是 Ché.
不 Poŭ.
公 Kōng.
道 Táo.
的 Ty̆.
所 Sò.
以 Ỳ.
禁 Kîn.
革 Kĕ.
認 Jén.
會 Hoúy.
安 Gān.
會 Hoúy.
定 Tín.
會 Hoúy.
等 Tèo.
因 Ŷo.
此 Tsé.
等 Tèn.
會 Hoáy
並 Pĭn.
無 Oŭ.
搖 Yâo.
骰 Koŭ
子 Tsè.
姑 Koú.
打 Tà.
此 Tsé.
等 Tèn.
會 Hoúy.
的 Ty̆.
人 Jên.
該 Kaÿ.
補 Poŭ.
還 Hooân.
所 Sò.
收 Cheòu.
的 Ty̆.
利 Ly̆.

5° 五 Où.
不 Poŭ.
許 Hiù.
站 Tcháo.
會 Hoúy.
讓 Jàng.
會 Hoúy.
賣 Maý.
會 Hoúy.
等 Tèn.
故 Koú.
在 Tsaý.
此 Tsè.
等 Tèo.
會 Hoúy.
者 Tchĕ.
趕 Kàn.
忙 Mâng.
補 Poŭ.
還 Hooân.
所 Sò.
收 Cheōu.
的 Ty̆.
利 Lý.

APPENDICE N° XVIII.

VILLES DE L'EMPIRE CHINOIS.

OBSERVATION.

1° Nous avons souvent, durant nos excursions apostoliques à travers l'Empire chinois, éprouvé le regret de n'avoir pas sous main et sous une forme commode les noms en chinois des villes de l'Empire; c'est ce qui nous décide à les placer à la fin de cet Appendice, selon l'ordre alphabétique. D'un seul coup d'œil, on aura le nom chinois de chaque ville, le chef-lieu de son ressort, le nom de la province et la situation géographique. — Cette méthode a un léger inconvénient à cause des différentes prononciations de certains caractères chinois. Le lecteur intelligent saura y suppléer.

2° Les longitudes sont prises de Pékin. Pour réduire celles-ci en longitudes de Paris, comme elles sont toutes orientales, il faudra ajouter la longitude de Pékin prise de Paris, laquelle est de 114° 7′ 30″ à l'Est de Paris. Ainsi, par exemple, si l'on veut connaître la longitude prise de Paris de la ville de 成都府 **Tchên toū foù**, capitale du **Su-tchuen**, on fera l'addition de la longitude donnée en notre tableau des villes, en y ajoutant celle de Pékin.

Exemple :

12° 18′	longitude de **Tchên toū foù**.
114° 7′ 30″	longitude occidentale de Pékin.
126° 25′ 30″	qui sera la longitude à l'Est de Paris.

Il en sera de même pour les autres villes.

3° La Chine offre une immense variété dans sa température. Son climat peut être divisé en trois régions : 1° Région *septentrionale*, comprise entre les 35° et 41° de latitude Nord, et contenant le 直隷 **Tchĕ lȳ**, le 山東 **Chān tōng**, le 山西 **Chān-Sȳ**, le 陜西 **Chèn Sȳ**, et une partie du 河南 **Hô-nân**; 2° la région *moyenne* s'étend entre les 25° et 35° de latitude, et comprend les provinces du 江南 **Kiāng-nân**, 河南 **Hô-nân**, 湖廣 **Hoû-kouàng**, 江西 **Kiāng-sȳ**, et la partie septentrionale du 福建 **Foŭ kién**; 3° la région *méridionale*, comprise entre les 18° et 23° de latitude, contient les provinces du 福建 **Foŭ kién**, 貴州 **Koúy-tcheōu**, 雲南 **Yûn nân**, 廣東 **Kouàng tōng**, 廣西 **Kouàng sȳ**, et les îles de Formose 臺灣 **Tây ouân** et 海南 **Haỳ-nân**.

Nos lecteurs savent qu'on donne vulgairement le nom de *climat* à une terre différente d'une autre, par rapport à la nature de ses saisons, aux qualités de la terre, etc., sans aucune relation aux plus grands jours d'été. Le climat *réel* est celui qui se compose de zones parallèles à l'équateur; le climat *apparent* est celui qui résulte des sensations que l'on y éprouve. Sous le même climat *réel* se trouve un grand nombre de climats apparents. Ainsi Pékin, qui est à peu près à la latitude de Naples, éprouve une température bien différente de celle de Naples. La différence des climats réels entre eux provient de la différence des hauteurs du soleil à midi et de l'obliquité du zodiaque. A l'équateur, tous les jours sont égaux et comprennent vingt-quatre heures, et au pôle il n'y a que deux jours dont chacun est composé de six mois.

4° Nous avons rédigé notre Tableau des villes durant notre séjour en Chine. Nous ne connaissions point alors le travail de M. E. Biot, ni celui de Mgr Novella, imprimé à Rome en 1854. Ce dernier ouvrage est peu commode, à cause de la méthode de classer les villes par province et par département.

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
沙縣 Chā hién.	延平府 Yên pîn foù.	福建 Foŭ kién.	26° 23'	113° 36'
沙河縣 Chā hô hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	白直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	37°	112° 19'
沙州衛 Chā tcheōu oŭy.	朔平府 Sŏ pîn foù.	山西 Chān sỳ.	40° 15'	93° 19'
山海 Chān haỳ.		北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	40° 02'	117° 23'
山陽縣 Chān yâng hién.	淮安府 Houây gān foù.	江南 Kiāng nân.	23° 32' 24"	116° 34' 12"
山陽縣 Chān yâng hién.	商州府 Chāng tcheōu foù.	陝西 Chèn sỳ.	33° 29'	107° 41'
山陰縣 Chān ŷn hién.	太同西 Taý tŏng foù.	山西 Chān-sỳ.	39° 33'	110° 38'
山陰縣 Chān ŷn hién.	紹興府 Chaó hín foù.	折江 Tchè-kiāng.	30° 06'	118° 12' 41"
山丹縣 Chān tān hién.	贛州府 Kán tcheōu foù.	江西 Kiāng sỳ.	38° 50'	99° 09'
善化縣 Chán hoá hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	18° 12'	110° 26' 57"
商水縣 Chāng choùy hién.	陳留府 Tchĕn lieôu foù.	河南 Hô-nân.	33° 37'	112° 23'
商河縣 Chāng hô hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tŏng.	37° 23'	14° 58'
商邱縣 Chāng kieōu hién.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô-nâu.	34° 28' 40"	113° 31'
商南縣 Cháng nân hién.	商州 Chāng tcheōu.	陝西 Chèn-Sỳ.	33° 26'	108° 21'
商州 Chāng tcheōu.	西安府 Sỳ gān foù.	陝西 Chèn sỳ.	33° 51' 25"	107° 33' 30"
商城縣 Chāng tchĕn hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô nân.	31° 55' 30"	112° 58'
常山縣 Chăng chān hién.	濟南府 Tsỳ nân foù.	山東 Chān-tŏng.	36° 56'	115° 44'
常熟縣 Chăng choŭ hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 45'	118° 16'
常寧縣 Chăng lîn hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 26'	109° 51'
常州府 Chăng tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	31° 50' 36"	117° 32' 47"
常德府 Chăng tĕ foù.		湖南 Hoû nân.	29° 1'	109° 06' 47"
上石西州 Chāng chĕ sỳ tcheōu.	思明府 Sē mîn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	22° 08'	104° 01' 06"
上海縣 Cháng haỳ hién.	松江府 Sōng kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	31° 16'	119° 12'
上杭縣 Cháng háng hién.	汀州府 Tîn tcheōu foù.	福建 Foŭ kiéu.	25°	114° 12'
下上凍州 Cháng hiá tòng tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	22° 25'	104° 08'
上猶縣 Cháng yeôu hién.	南安府 Lân gān foù.	江西 Kiāng sỳ.	25° 50'	111° 58'
上映州 Cháng ŷn tcheōu.	鎮安廣 Tchēn gān foù.	廣西 Kouàng sỳ.	23° 03'	104° 23'
上虞縣 Cháng yû hién.	紹興府 Chaō hín foù.	折江 Tchĕ kiāng.	29° 59' 14"	118° 33' 37"
上饒縣 Cháng jaô hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	江西 Kiāng sỳ.	28° 27' 36"	115° 46'
上高縣 Cháng kaō hién.	瑞州府 Choúy tcheōu foú.	江西 Kiāng sỳ.	28° 11'	112° 27'
上原縣 Cháng yuên hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	江南 Kiāng nân	32° 04' 40"	116° 27'
上林縣 Cháng lîn hiéu.	思恩府 Sē gēn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	23° 25'	106°
上思州 Cháng sē tcheōu.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouàng-sỳ.	22° 20'	105° 18'
上蔡縣 Cháng tsaý hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	33° 19' 20"	112° 02' 30"
上津縣 Cháng tsîn hién.	隕陽廣 Yûn yâng foù.	湖廣 Hoû konàng.	33° 02'	107° 38'
韶州府 Chaô tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	24° 55'	110° 48' 30"
紹興府 Chaó hîn foù.		折江 Tchĕ kiāng.	30° 6'	118° 12' 41"
邵陽縣 Chaó yâng hién.	寶慶府 Paò kín foù.	湖南 Hoû nân.	»	»
邵武府 Chaó où foù.		福建 Foŭ kién.	27° 21' 36"	115° 16' 30"
邵武縣 Chaó où hién.	邵武府 Chaō où foù.	福建 Foŭ kién.	» .	»
邵平縣 Chaó pîn hién.	平樂府 Pîn lŏ foù.	廣西 Kouàng sỳ.	23° 30'	108° 13'
什邡縣 Ché fāng hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su tchuen.	31° 06'	101° 53'

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
涉縣 Ché hién.	彰德府 Tchāng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 42′	111° 28′
射洪縣 Chè hông hién.	東川府 Tông tchouān foù.	四川 Su tchuen.	31°	103°
石首縣 Chĕ cheòu hién.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖北 Hoû pĕ.	29° 45′	109° 50′
葉縣 Chĕ hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô nân.	38° 43′	111° 02′
石興 Chĕ hīn hién.	南雄州 Lân hiông tcheōu.	廣東 Kouàng tōng.	25°	111° 16′
施南府 Chĕ lân foù.		湖兆 Hoû pĕ.	30° 15′ 56″	107° 05′ 53″
石樓縣 Chĕ leôu hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sў.	37° 05′	108° 29′
石門縣 Chĕ mên hién.	澧州 Lў tcheōu.	湖南 Hoû-nân.	29° 30′ 30″	109° 03′ 03″
石門縣 Chĕ mên hién.	嘉興府 Kiá hīn foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 35′	117° 58′
施秉縣 Chĕ pín hién.	鎮遠府 Tchēn yuèn foù.	貴州 Koúy-Tcheōu.	27° 00′ 20″	105° 41′ 50″
石屏州 Chĕ pìn tcheōu.	臨安府 Lîn gān foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 47′	100° 26′
石埭縣 Chĕ taý hién.	池州府 Tchĕ tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 27′	115° 43′
石城縣 Chĕ tchĕn hién.	寧都州 Lîn toū tcheōu.	江西 Kiāng sў.	26° 18′	113° 57′
石城縣 Chĕ tchĕn hién.	高州府 Kaō tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 32′ 24″	107° 29′ 50″
隰州 Chĕ tcheōu.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān-Sў.	36° 40′	108° 36′
石砫縣 Chĕ tchoú hién.	忠州 Tchōng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 10′	105° 53′
石阡府 Chĕ tsiēn foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 30′	105° 49′ 50″
石泉縣 Chĕ tsuēn hién.	興安府 Hîn gān foù.	陝西 Chèn sў.	32° 51′	106° 10′
石泉縣 Chĕ tsuēn hién.	龍安府 Lông gān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 47′	102° 03′
辰谿縣 Chên kў hién.	郴州府 Tchēn tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 56′	107° 33′
盛京 Chên kīn.	Capitale du Leâo tōng.		41° 50′ 30″	121° 17′ 20″
神木縣 Chên moŭ hién.	延安府 Yên gān foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 55′ 20″	107° 46′
神池縣 Chên tchĕ hién.	寧武府 Lîn où foù.	山西 Chān-Sў.	»	»
深州 Chên tcheōu.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 10′ 55″	112° 25′
辰州府 Chên tcheōu foù.		湖南 Hoû-nân.	28° 22′ 25″	107° 48′ 30″
深澤 Chên tsĕ.	祁州 Kў-tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 14′	111° 58′
沈邱縣 Chèn kieōu hién.	陳留府 Tchēn lieôu foù.	河南 Hô-nân.	33° 16′	112° 50′
陝州 Chèn tcheōu.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 45′	108° 43′
嵊縣 Chén hién.	紹興府 Chaó hīn foù.	折江 Tchĕ kiāng.	29° 36′	118° 22′ 17″
壽光縣 Cheóu kouāng hién.	秦州府 Tsîn tcheōu foù.	甘肅 Kān-Sieōu.	36° 55′	116° 40′
壽陽縣 Cheóu yâng hién.	太原府 Taý yûen foù.	山西 Chān-sў.	37° 55′	110° 50′
壽寧縣 Cheóu lîn hién.	福寧府 Foŭ lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 32′	117° 10′
壽張縣 Cheóu tchāng hién.	兗州府 Yèn tcheōu foù.	山東 Chān-tōng.	36° 07′	113° 45′
壽昌縣 Cheóu tchāng hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchĕ kiāng.	29° 25′	118° 02′
舒城縣 Choū tchĕn hién.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 30′	114° 58′
壽州 Cheóu tcheōu.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	32° 34′	114° 23′
雙流縣 Chouāng lieôu hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 37′	101° 40′
瑞安縣 Choúy-gān hién.	溫州府 Ouēn tcheōu foù.	折江 Tchè-Kiāng.	27° 47′	118° 25′
瑞金縣 Choùy-kīn hién.	寧都州 Lîn toū tcheōu.	江西 Kiāng-Sў.	25° 49′ 12″	113° 41′ 14″
瑞昌縣 Choúy-tchāng hién.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng-Sў.	29° 49′ 12″	113° 23′ 50″
瑞州府 Choúy tcheōu foù.		江西 Kiāng-Sў.	28° 24′ 40″	1
淳安縣 Chuén gān hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 34′	116° 43′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
淳化縣 Chuén hoá hién.	邠州府 Pìn tcheōu foù.	陝西 Chèn-Sў.	34° 55′	106° 10′
順慶聖 Chuén kín foù.		四川 Su-tchuen.	30° 49′ 12″	103° 47′ 30″
順寧府 Chuén lîn foù.		雲南 Yûn-nân.	24° 38″	97° 48′
順義縣 Chuén ný hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	40° 09′	114° 22′
順昌縣 Chnén tchāng hién.	延平府 Yên pîn foù.	福建 Foŭ kién.	26° 48′	115° 38′
順州 Chuén tcheōu.	鶴慶府 Hô kín foù.	雲南 Yûn nân.	26° 39′	98° 23′
順德府 Chuén tĕ foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lў.	37° 07′ 15″	112° 19′
順德縣 Chuén tĕ hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 49′ 25″	110° 28′ 55″
順天府 Chuén tiēn foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 54′ 13″	114° 08′ 30″
番禺縣 Fān yŭ hién.	廣州府 Koùang tcheōu foù.	»	»	»
番昌縣 Fān tchāng hién.	太平府 Taý pîn foù.	江南 Kiāng-nân.	31° 16′	115° 45′
繁昌縣 Fān tchāng hién.	太平府 Taý pîn foù.	江南 Kiāng-nân.	31° 16′	113° 45′
范縣 Fán hién.	東昌府 Tōng tchāng foú.	山東 Chān tōng.	36°	113° 25′
繁峙縣 Fān tchĕ hién.	太原府 Taý yûen foù.	山西 Chān sў.	39° 12′	110° 56′
房縣 Fāng hién.	鄖陽府 Yún yāng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	32° 01′	108° 22′
房山縣 Fāng chān hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 43′	113° 43′
肥鄉縣 Feў hiāng hién.	廣平府 Kouāng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	36° 39′ 55″	112° 42′
肥城縣 Feў tchēn hién.	太安府 Taý gān foù.	山東 Chān tōng.	36° 20′	114° 33′
費縣 Feý hién.	沂州府 Ў tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 18′	115° 45′
分水縣 Fēn choùy hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 59′	117°
分宜縣 Fēn nў hién.	袁州府 Yùen tcheōu foù.	江西 Kiāng-sў.	27° 46′	112° 23′
汾陽縣 Fén yāng hién.	汾州府 Fén tcheōu foù.	山西 Chān sў.		
汾西縣 Fén sў hién.	平陽府 Pîn yāng foù.	山西 Chān-sў.	36° 40′	109° 12′
汾州府 Fén tcheōu foù.		山西 Chān sў.	37° 19′ 12″	109° 21′
浮山縣 Feōu chān hién.	平陽府 Pîn yāng foù.	山西 Chān sў.	35° 59′	109° 33′
浮梁縣 Feōu leāng hién.	饒州府 Jaô tcheōu foù.	江西 Kiāng-sў.	29° 20′	114° 59′
阜陽縣 Feòu yāng hién.	潁州府 Ўn tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
阜寧縣 Feòu lîn hién.	淮安府 Houáy gān foù.	江南 Kiāng nân.	33° 43′	117° 31′
阜平縣 Feòu pîn hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 52′	111° 57′
阜城縣 Feòu tchēn hién.	河間府 Hô kién foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	37° 55′	113° 53′
豐順縣 Fōng chuén hién.	曹州府 Tsaō tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
豐縣 Fōng hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 46′	114° 30′
豐賢縣 Fōng hiên hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 46′	114° 30′
豐潤縣 Fōng juén hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 54′	115° 53′
豐寧縣 Fōng lîn hién.	承德府 Tchên tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.		
豐寧縣 Fōng lîn hién.	永平府 Yàn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.		
豐城縣 Fōng tchēn hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sў.	28° 10′	113° 24′
豐都縣 Fōng toū hién.	重慶府 Tchōng kín foù.	四川 Su tchuen.	30° 10′	105° 28′
豐州 Fòng tcheōu.	泉州府 Tsuēn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 07′	116°
奉化縣 Fóng hoá hién.	寧波府 Lîn-pō foù.	拆江 Tchè kiāng.	29° 45′	118° 59′
封邱縣 Fōng kieōu hién.	衛輝府 Oûy hoúy foù.	河南 Hô-nân.	35° 06′	112° 17′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
鳳陽府 Fóng yâng foù.		江南 Kiāng nân.	32° 55′ :0″	113° 09′ 56″
鳳陽縣 Fóng yâng hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	32° 55′	113° 09′
奉議州 Fóng ný tcheōu.		廣西 Kouàng sȳ.	23° 42′	104° 19′
奉新縣 Fóng sīn hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 41′	112° 59′
鳳台縣 Fóng taў hién.	澤州府 Tsĕ tcheōn foù.	山西 Chān sȳ.	35° 30′	110° 29′ 30″
封川縣 Fóng tchouān hién.	肇慶府 Tchaó kīn foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 25′	108° 43′
鳳山縣 Fóng chān hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn-sȳ.	33° 55′	104° 22′
鳳縣 Fóng hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn-sȳ.	33° 55′	104° 22′
奉賢縣 Fóng hiên hién.	寧松府 Sóng kiāng foù.	江江 Kiāng nân.	31°	118° 37′
鳳翔府 Fóng tsiáng foù.				
鳳翔縣 Fóng tsiáng hién.	鳳翔縣 Fóng tsiáng foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 25′ 12″	105° 09′ 35″
奉節縣 Fóng tsiĕ hién.	夔州府 Koùy tchaōu foù.	四川 Su tchuen.	31° 09′	107° 15′
福山縣 Foŭ chān hién.	登州鳳 Tēn-tcheōu foù.	山東 Chāng tōng.	37° 33′	119° 15′
富順縣 Foŭ chuén hién.	徐州府 Siû tcheóu foù.	四川 Su tchuen.	29° 19′	102° 43′
扶風縣 Foŭ fóng hién.	鳳翔府 Fóng tsiáng foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 20′	105° 36′
福安縣 Foŭ gān hién.	福寧府 Foŭ lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 04′ 48″	117° 27′ 10″
扶溝縣 Foŭ-keōu hién.	陳畱府 Tchĕn lieôu foù.	河南 Hô nân.	34° 12′	112° 14′
伏羌縣 Foŭ kiáng hién.	恐昌府 Kŏng tchāng foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 38′	103° 04′
府谷縣 Foù koŭ hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn-sȳ.	39° 08′	108° 23′
府谷縣 Foù-koŭ hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn-sȳ.	39° 08′	108° 23′
福寧府 Foŭ lîn foù.		福建 Foŭ kién.	26° 54′	117° 48′ 30″
富民縣 Foŭ mîn hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 20′	100° 23′
富陽縣 Foŭ yâng hién.	杭州府 Hâng tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 04′ 57″	117° 35′ 37″
富民縣 Foŭ mîn hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 20′	100° 23′
富平縣 Foŭ pîn hién.	雲南府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 42′	106° 27′
鄜州縣 Foŭ tcheōu hién.	Ville du Leào tōng.		39° 40′	119° 23′
撫州府 Foŭ-tcheōu foù.		江西 Kiāng sȳ.	27° 56′ 24″	113° 58′
福州縣 Foŭ-tcheōu foù.		福建 Foŭ kién.	26° 02′ 24″	117° 08′ 50″
涪州 Foŭ tcheōu.	重慶府 Tchŏng kīn foù.	四川 Su tchuen.	29° 45′	103° 16′
富州 Foŭ tcheōu.	廣南府 Kouàng nân foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 35′	103° 10′
復州 Foŭ tcheōn.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	36° 05′	106° 58′
富川縣 Foŭ tchouān hién.	平樂府 Pîn lŏ foú.	廣西 Kouàng-sȳ.	24° 33′	108° 43′
福清縣 Foŭ tsīn hién.	撫州卸 Foù tcheōn foù.	江西 Kiāng sȳ.	25° 40′ 48″	117° 16′ 30″
安順府 Gān-chuén foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 13′	103° 33′
安福縣 Gān-foŭ hien.	吉安府 Kȳ gān foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 20′	112° 14′
安化縣 Gān hoá hién.	慶陽府 Kīn yâng foù.	甘肅 Kān sieōu.		
安化縣 Gān hoá hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	胡南 Hoû nān.	28° 24′	
安化縣 Gān hoá hién.	思南府 Sē nân foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 56′	106° 03′
安縣 Gān hién.	城都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su tchuen.	14° 35′	103° 33′
安化 Gān hoá hién.	思南府 Sē nân foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 56′ 24″	106° 03′ 40″
安邑縣 Gān ў hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sȳ.	35° 05′	108° 38′
安陽縣 Gān yâng hién.	彰德府 Tchāng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 07′ 20″	112° 10′
安鄉縣 Gān-hiāng hién.	澧州 Lȳ tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	29° 22′	109° 42′
安溪縣 Gān hȳ hién.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 12′	115° 50′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
安岳縣 Gān yŏ hién.	東川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	30° 07′	103° 03′
安遠縣 Gān-yùen hién,	甘州府 Kān tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	25° 17′	112° 53′
安仁縣 Gān jên hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 43′	110° 44′
安仁縣 Gān jên hién.	饒州府 Jaô tcheōu foù.	江西 Kiāng sў.	28° 25′	114° 33′
安康州 Gān kāng tcheōu.	興安府 Hīn gān foù.	陝西 Chèn sў.		
安吉州 Gān kў tcheōu.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 40′	117° 16′
安邱縣 Gān kieōu hién.	秦州府 Tsīn tcheōu foù.	甘肅 Kān-Sieōu.	36° 23′	117° 22′
安慶府 Gān kīn foù.		江南 Kiāng-nân.	30° 37′ 10″	114° 44′ 13″
安居縣 Gān kiū hién.	重慶府 Tchōng kīn foù.	四川 Su tchuen.	30° 07′	103° 49′
安南縣 Gān lân hién.	興義府 Hīn-ný foù	貴州 Koúy tcheōu.	25° 48′	102° 53′
安陵府 Gān lîn foù.		湖廣 Hoû konàng.	31° 12′	110° 11′ 58″
安陵縣 Gān lîn hién.	德安府 Tĕ gān foù.	湖廣 Hoû konàng.	31° 18′	111° 17′ 40″
安寧州 Gān lîn tcheōu.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25°	100° 18′
安義縣 Gān ný hién.	南康府 Lân kāng foù.	江西 Kiāng sў.	28° 46′	113° 10′
安平縣 Gān pîn hién.	眞定府 Tchén tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 16′	113° 18′
安平州 Gān pîn tcheōu.	太平府 Taў pîn foù.	廣西 Kouàng sў.	22° 43′ 12″	104° 28′ 30″
安塞縣 Gān sĕ hién.	廷安府 Yên gān foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	36° 48′	106° 53′
安肅縣 Gān sieōu hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 02′ 11″	113° 26′ 30″
安定縣 Gān tín hién.	延安府 Yên gān foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 13′	107° 09′
安定縣 Gan tín hién.	恐昌府 Kóng tchāng foù.	陝西 Chèn sў.	35° 38′	102° 18′
安州 Gān tcheōu.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 53′	114° 33′
安東縣 Gān tōng hién.	淮安府 Hoáy gān foù.	江南 Kiāng nân.	33° 47′	117° 02′
奧門 Gaô mên.	Nom de la ville de Macao.		22° 12′	111° 10′
恩縣 Gēn hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān-tōng.	37° 15′ 10″	114° 06′ 30″
恩施縣 Gēn chĕ hién.	施南府 Chĕ nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
恩安縣 Gēn gān hién.	昭通府 Tchāo tōng foù.	雲南 Yûn-nân.	27° 20	101° 30′
恩樂縣 Gēn lŏ hién.	鎮沅州 Tchēn yuên tcheōu.	雲南 Yûn-nân.	23° 47′	98° 46′
恩平縣 Gēn pîn hién.	肇慶府 Tchaó kīn foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 06′	109° 54′
甌寧縣 Geōu lîn hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.		
海豐縣 Haỳ fōng hién.	濟南府 Tsў nân foù.	山東 Chān-tōng.	37° 50′	115° 26′
海豐縣 Haỳ fōng kién.	潮州府 Honé tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 54′	112° 58′ 54″
海陽縣 Haỳ yâng hién.	潮州府 Tchaŏ tcheōu foù.	廣東 Konàng tōng.		
海陽縣 Haỳ yâng hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 50′	119° 38′
海鹽縣 Haỳ yên hién.	嘉興府 Kiá hīn foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 35′	118° 20′
海康縣 Haỳ kāng hién.	雷州府 Loûy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
海寧縣 Haỳ lîn hién.	杭州府 Hāng tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 28′	118° 06′
海門縣 Haỳ mên hién.	揚州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 12′	118° 46′
海澄縣 Haỳ tchén hién.	漳州府 Tchāng tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	24° 25′	115° 43′
海州 Haỳ-tcheōu.	淮甯府 Hoaý gān foù.	江南 Kiāng nân.	34° 32′ 24″	117° 04′ 17″
海州 Haỳ-tcheōu.		遼東 Leâo tōng.	40° 55′	120° 33′
含山縣 Hân chān hién.	河州 Hô tcheōu.	江南 Kiāng nân.	31° 47′	115° 43′
咸豐縣 Hân (Hiên) fōng hién.	施南府 Chĕ nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.	29° 54′	109° 48′
漢陽府 Hân yâng foù.		湖北 Hoû pĕ.	30° 34′ 38″	111° 50′ 07″

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
咸陽縣 Hân yâng hién.	西安府 Sŷ gān foù.	陝西 Chèn-Sŷ.	34° 20′	106° 18′
漢陽縣 Hân yâng hién.	漢陽府 Hán yâng foù.	湖北 Hoû-pĕ.		
漢陰縣 Hân ŷn hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sŷ.	32° 40′	106° 28′
咸寧縣 Hân lîn hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoû pĕ.	29° 55′	111° 46′
咸寧縣 Hân lîn hién.	西安府 Sŷ gān foù.	陝西 Chèn sŷ.		
韓城縣 Hân tchĕn hién.	西安府 Sŷ gān foù.	陝西 Chèn sŷ.	35° 32′	108° 04′
邯鄲縣 Hân tân hién.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	36° 40′	112° 20′
漢州 Hán tcheōu.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su tchuen.	31°	102° 02′
漢中府 Hán tchóng foù.		陝西 Chèn sŷ.	32° 56′ 10″	104° 52′ 25″
漢川縣 Hán tchouān hién.	漢陽府 Hán yâng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	30° 43′	111° 22′
項城縣 Hâng tchĕn hién.	陳留府 Tchĕn lieôu foù.	河南 Hô nân.	33° 20′	112° 33′
杭州府 Hâng tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	30° 20′ 20″	117° 47′ 34″
衡山縣 Hên chān hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	27° 14′ 24″	110° 17′ 50″
衡水縣 Hên choùy hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	37° 45′	113° 23′
衡陽縣 Hên yâng hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.		
衡州府 Hên tcheōu foù.		湖南 Hoû nân.	26° 55′ 12″	110° 03′
侯官縣 Heóu kouān hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
歙縣 Hŷ hién.	徽州府 Hoûy tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 04′	115° 42′
下石西州 Hiá chĕ sŷ tcheōu.	思明府 Sé mîn foù.	廣西 Kouàng-sŷ.	22° 10′	104° 16′
夏縣 Hiá hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sŷ.	35° 10′	108° 52′
夏邑縣 Hiá ŷ hién.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô nân.	34° 20′	113° 59′
峽江縣 Hiá kiāng hién.	臨江府 Lîn kiāng foù.	江西 Kiāng sŷ.	27° 32′	112° 54′
夏雷州 Hiá loûy tcheōu.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouàng sŷ.	22° 55′	104° 14′
霞浦縣 Hiá poû hién.	福寧府 Foŭ lîn foù.	福建 Foŭ kién.		
夏州 Hiá tcheōu.	西安府 Sŷ gān foù.	陝西 Chèn sŷ.		
夏津縣 Hiá tsin hién.	臨清府 Lîn tsīn foù.	山東 Chān tōng.	37° 03′	113° 50′
香山縣 Hiāng chān hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 32′ 24″	110° 38′ 30″
香河縣 Hiāng hô hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	39° 46′	114° 42′
鄉寧縣 Hiāng lîn hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sŷ.	36°	108° 26′
向武州 Hiáng où tcheōu.		廣西 Kouàng sŷ.	23° 12′	104° 25′
孝豐縣 Hiáo fōng hién.	湖州府 Hoû-tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 30′	117° 16′
孝感縣 Hiáo kàn hién.	漢陽府 Hán yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 56′	111° 30′
孝義縣 Hiáo ný hién.	汾州府 Fén tcheōu foù.	山西 Chān sŷ.	37° 10′	109° 25′

Pour les mots Hiên, voir plus haut au mot Hân.

獻縣 Hién hién.	河間府 Hô kién foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 17′	113° 53′
休寧縣 Hieōu lîn hién.	徽州府 Hoûy tcheóu foù.	江南 Kiāng-nân.	29° 53′	115° 57′
興縣 Hîn hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sŷ.	38° 38′	108° 24′

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
興山縣	Hín chān hién.	荊州府	Kĩn tcheōn foù.	湖廣	Hoû kouàng.	31° 10′	108° 26′
興安府	Hín gān foù.			陝西	Chèn sŷ.	32° 31′ 20″	107° 01′ 41″
興安縣	Hín gān hién.	貴林府	Koúy lĩn foù.	廣西	Kouàng sŷ.	25° 32′	108° 16′
興安縣	Hín gān hién.	廣信府	Kouàng sín foù.	江西	Kiāng sŷ.	28° 25′	115° 23′
興化府	Hín hoá foù.			福建	Foŭ kién.	25° 25′ 22″	116° 57′ 20″
興化縣	Hín hoá hién.	揚州府	Yâng tcheón foù.	江南	Kiāng nân.	32° 56′	117° 26′
興國縣	Hín kouĕ hién.	甘州府	Kān tcheōu foù.	陝西	Chèn sŷ.	26° 22′	112° 52′
興國州	Hín kouĕ tcheōu.	武昌府	Où tchāng foù.	湖北	Hoû-pĕ.	29° 51′ 36″	112° 45′ 42″
興寧縣	Hín lĩn hién.	郴州	Tchén tcheōu.	湖廣	Hoû kouàng.	25° 54′ 40″	101° 39′ 14″
興寧縣	Hín lĩn hién.	惠州府	Hoûy tcheóu foù.	廣東	Kouàng tōng.	24° 03′ 36″	113° 21′ 50″
興義府	Hín ný foù.			貴州	Koúy tcheōu.		
興業縣	Hín niĕ hién.	梧州府	Oû tcheōu foù.	廣西	Kouàng-sŷ.	22° 45′	107° 10′
興文縣	Hín onên hién.	敘州府	Sĩn tcheōu foù.	四川	Su tchuen.	28° 10′	102° 42′
興平縣	Hín pĩn hién.	西安府	Sŷ gān foù.	陝西	Chèn-sŷ.	34° 18′	106° 05′
邢臺縣	Hín tăy hién.	順德府	Chuén tĕ foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.		
行唐縣	Hín tâng hién.	真定府	Tchên tín foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	38° 27′	112° 22′
忻城	Hîn tchĕn.	慶遠府	Kĩn yuèn foù.	廣西	Kouàng sŷ.	24°	106° 05′
忻州	Hín tcheōn.	太原府	Taý yuèn foù.	山西	Chān sŷ.	38° 26′	110° 23′
忻濟	Hín tsŷ.	河間府	Hô kièn foù.				
雄縣	Hiông hién.	保定府	Paò tín foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	39° 01′ 05″	113° 50′ 03″
許州	Hiù tcheōu.	開封府	Kaý fōng foù.	河南	Hô nân.	34° 06′	111° 40′
合肥縣	Hô feý hién.	廬州府	Liŭ tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	31° 56′ 57″	114° 55′ 20″
河間府	Hô kién foù.			北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	38° 30′	113° 50′ 30″
河間縣	Hô kién hién.	河間府	Hô kién foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lŷ.	38° 30′	113° 50′
郃陽縣	Hô-yâng hién.	西安府	Sŷ gān foù.	陝西	Chèn sŷ.	35° 18′	107° 45′
河陽縣	Hô-yâng hién.	澂江府	Tchên kiāng foù.	雲南	Yûn-nân.	24° 42′	100° 44′
河陰縣	Hô ŷn hién.	開封府	Kāy fōng foù.	河南	Hô nân.	34° 58′	111° 22′
河源縣	Hô yuèn hién.	惠州府	Hoáy tcheōu foù.	東廣	Kouàng tōng.	23° 42′	112° 13′ 50″
合江縣	Hô kiāng hién.	瀘州	Loŭ tcheōu.	四川	Su tchuen.	28° 48′	103° 36′
霍丘縣	Hô kieōu hién.	潁州府	Ýn tcheōn foù.	江南	Kiāng nân.	32° 23′	113° 53′
河曲縣	Hô kiŏu hién.	太原府	Taý yuèn foù.	山西	Chān sŷ.	39° 15′	108° 42′
和曲州	Hô kiŏu tcheōn.	武定府	Où tín tcheōn.	雲南	Yûn-nân.		
鶴峰縣	Hô fōng hién.	宜昌府	Nŷ tchāng foù.	雲南	Yûn-nân.		
鶴慶府	Hô kĩn foù.			雲南	Yûn-nân.	26° 32′	98° 02′
合南府	Hô lân foù.			河南	Hô nân.	34° 43′ 15″	110° 07′ 40″
河內縣	Hô loúy hién.	懷慶府	Hoáy kĩn foù.	河南	Hô nân.		
和平縣	Hô pĩn hién.	廉州府	Hoáy kĩn foù.	廣東	Kouàng tōng.	24° 30′	112° 34′ 53″
合浦縣	Hô poŭ hién.	惠州府	Liên tcheōu foù.	雲南	Kouàng tōng.	21° 38′ 54″	106° 38′ 50″
河西縣	Hô sŷ hién.	臨安府	Lîn gān foù.	廣東	Yûn-nân.	24° 15′	100° 23′
和州	Hô tcheōu.			江南	Kiāng nân.	31° 44′	116°
合州	Hô tcheōu.	重慶府	Tchŏng kĩn foù.	四川	Su tchuen.	30° 08′ 24″	104° 04′
霍州	Hô tcheōu.	平陽府	Pĩn yâng foù.	山西	Chān sŷ.	36° 34′	109° 23′
河州	Hô tcheōu.	臨兆府	Lîn taŏ foù.	陝西	Chèn sŷ.	35° 44′	100° 40′
河池州	Hô tchĕ tcheōu.	慶遠府	Kĩn yuèn foù.	廣西	Kouàng sŷ.	24° 42′	105° 23′ 10″

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
賀縣 Hó hién.	平樂府 Pîn lŏ foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 08′ 24″	108° 56′ 30″
霍山縣 Hó-chān hién.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 30′	114°
霍山縣 Hó-chān hién.	肇慶府 Tchaó kín foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 08′	110° 08′
合水縣 Hó choùy hién.	慶陽府 Kín yâng foù.	甘肅 Kān sieōu.	36° 03′	105° 38′
和順縣 Hô chnén hién.	遼州府 Leâo tcheōu foù.	山西 Chān-sȳ.	37° 20′	111° 16′
和鋒州 Hô fóng tcheōu.				
河澤縣 Hô tsĕ hién.	曹州府 Tsaô tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35°	113°
河津縣 Hô tsin hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān-sȳ.	35° 38′	108° 26′
花縣 Hoā hién.	廣州府 Kouāngtcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 24′	110° 50′
滑縣 Hoă hién.	大名府 Taý min foù.	北直隸 Pĕtchĕlȳ.	35° 38′	112° 28′
華陽縣 Hoă yâng hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su tchuen.		
華陰縣 Hoă ȳn hién.	同州府 Tōng tcheōu foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 55′	107° 37′
華容縣 Hoă yông hién.	岳州府 Yŏ tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	29° 30′	110° 02′
化州 Hoă tcheóu.	高州府 Kaó tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 37′ 12″	107° 51′ 10″
華州 Hoă tcheōu.	同州府 Tōng tcheōu foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 30′	107° 21′
華亭縣 Hoă tîn hién.	平涼府 Pîn leâng foù.	陝西 Chèn sȳ.	35° 18′	104° 15′
華停縣 Hoă tîn hién.	松江府 Sōng kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	31°	108° 37′ 04″
獲嘉縣 Hoú kiá hién.	衛輝府 Oüy hoùy foù.	河南 Hô nân.	35° 20′	111° 27′
獲鹿縣 Hoú loŭ hién.	真定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕtchĕlȳ.	38° 08′	112° 06′
鄠縣 Hoû hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 08′	106° 18′
湖口縣 Hoû-keŏu hién.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	29° 54′	113° 58′
壺關縣 Hoû kouān hién.	潞安府 Loú gān foù.	山西 Chān sȳ.	36° 02′	110° 45′
盱眙縣 Hoû tchĕ hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	33° 02′	116°
盱眙縣 Hoû tchĕ hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	33° 02′	116°
湖州府 Hoû tcheōu foù.		浙江 Tchè kiāng.	30° 52′ 48″	117° 36′ 24″
淮安府 Houáy gān foù.		江南 Kiāng nân.	33° 32′ 24″	116° 54′ 12″
淮安縣 Houáy gān hién.	淮安府 Houáy gān foù.	江南 Kiāng nân.		
淮遠縣 Houáy yuèn hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	33°	114° 88′
懷遠縣 Houáy yuèn hién.	柳州府 Lieòu tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 15′ 56″	106° 57′ 50″
懷原縣 Houáy yuèn hién.	榆林府 Yú lîn foù.	陝西 Chèn sȳ.	37° 54′	106° 30′
懷仁縣 Houáy jên hién.	大同府 Taý tōng foù.	山西 Chān sȳ.	39° 54′	110° 47′
懷柔縣 Houáy jeōu hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕtchĕlȳ.	40° 19′	114° 18′
懷慶府 Houáy kín foù.		河南 Hô nân.	35° 06′ 34″	110° 40′
懷來縣 Houáy laŷ hién.	宣化府 Siūen hoá foù.	北直隸 Pĕtchĕlȳ.	40° 23′	113° 28′
懷寧縣 Houáy lîn hién.	安慶府 Gān kín foù.	江南 Kiāng nân.		
淮寧縣 Houáy lîn hién.	陳留府 Tchĕn lieōu foù.	河南 Hô nân.	34° 40′	112° 20′
懷集縣 Houáy tsȳ hién.	梧州府 Oû tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 55′	109° 27′
環縣 Houân hién.	慶陽府 Kín yâng foù.	甘肅 Kān siaōu.	36° 39′	104° 47′
黃縣 Houâng hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 40′	118° 30′
黃安縣 Houâng gān hién,	黃州府 Houângtcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 24′	112° 05′
黃岡縣 Houâng kāng hién.	黃州府 Houângtcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
黃梅縣 Houâng meŷ hién.	黃州府 Houângtcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 12′	113° 43′
黃巖縣 Houâng niên hién.	台州府 Taŷ tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 42′	118° 58′
黃陂縣 Houâng pŷ hién.	漢陽府 Hán yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 56′	111° 55′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
黃平洲 Houâng pîn tcheōu.	鎮遠府 Tchēn yuèn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 30′	104° 28′
黃州府 Houâng tcheōu foù.		湖廣 Hoû kouàng.	30° 26′ 24″	112° 28′ 55″
黃全縣 Houâng tsuēn hién.	宣化府 Siuên hoá foù.	北直隸 Pĕtchĕlỳ.	40° 37′ 10″	112° 48′
渾源州 Houén yùen tcheōu.	太同府 Taý tōng foù.	陝西 Chèn sỳ.	39° 41′	111° 25′
虹縣 Hoûng-hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	33° 28′	115° 28′
洪雅縣 Hoûng yâ hién.	嘉定府 Kiá tín tcheōu.	四川 Su tchuen.		
橫州 Hoûng tcheōu.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	22° 37′	106° 37′
洪洞縣 Hoûng tōng hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān-sỳ.	36° 17′	109° 22′
輝縣 Hoûy hién.	衛輝府 Oûy hoûy foù.	河南 Hô nân.	35° 30′	111° 40′
惠安府 Hoúy gān foù.	泉州府 Tsuēn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 02′	116° 42′
惠安縣 Hoúy gān hién.	昭興府 Chaó hín foù.	折江 Tchè kiāng.		
惠稽縣 Hoúy kỳ hién.	昭興府 Chaó hín foù.	折江 Tchè kiāng.		
惠來縣 Hoúy laŷ hién.	潮州府 Tchāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 10′	114°
會理州 Hoúy lỳ tcheōu.		四川 Su tchuen.	26° 33′ 36″	100° 36′ 05″
惠寧縣 Hoúy lîn hién.	恐昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	35° 45′	102° 47′
惠民縣 Hoúy mîn hién.	泉州府 Tsuēn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 02′	116° 42′
惠民縣 Hoúy mîn hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.		
會昌縣 Hoúy tchāng hién.	贛州府 Kān tcheōu foù.	江西 Kiāng sỳ.	25° 32′ 24″	113° 22′ 29″
惠州府 Hoúy tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	23° 02′ 24″	111° 52′ 30″
徽州府 Hoúy tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	29° 58′ 30″	116° 11′ 30″
徽州 Hoúy tcheōu.	秦州府 Tsîn tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	33° 46′	103° 47′
會川衛 Hoúy tchouān oûy.		四川 Su tchuen.	26° 33′	99° 58′
會同縣 Hoúy tōng hién.	靖州 Tsîn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	26° 50′	107° 07′
會同縣 Hoúy tōng hién.	瓊州府 Kiông tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	19° 10′	107° 49′
會澤縣 Hoúy tsĕ hién.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su tchuen.		
倚氏縣 Ỳ ché hién.	蒲州府 Poû tcheōu foù.	山西 Chān sỳ.	35° 11′	108° 23′
伊陽縣 Ỳ yâng hién.	汝州 Joŭ tcheōu.	河南 Hô nân.	34° 12′	110° 10′
黟縣 Ỳ hién.	徽州府 Hoūy tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 05′	115° 38′
嶧縣 Ỳ hién.	兗州府 Yên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	34° 53′	115° 31′
掖縣 Ỳ hién.	萊州府 Laŷ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
沂水縣 Ỳ choûy hién.	沂州府 Ỳ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 46′	116° 40′
益陽縣 Ỳ yâng hién.	長沙府 Tchâng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 35′	109° 48′
伊陽縣 Ỳ yâng hién.	汝州 Joŭ tcheōu.	河南 Hô-nân.	34° 12′	110° 10′
伊陽縣 Ỳ yâng hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	江西 Kiāng sỳ.	28° 25′	113° 13′
夷陵州 Ỳ lîn tcheōu.	荊州府 Kîn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 49′	108° 50′ 20″
易門縣 Ỳ mên tcheōu.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 45′	99° 59′
邑梅洞 Ỳ meŷ tōng.	夔州府 Koúy tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	31°	107°
壹彎縣 Ỳ ouàn hién.				
翼城 Ỳ tchēn hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sỳ.	35° 37′	109° 27′
沂州府 Ỳ tcheōu foù.		山東 Chān tōng.	35° 08′	116° 13′
易州 Ỳ tcheōu.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	39° 24′	113° 15′
益都縣 Ỳ toū hién.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
亦佐縣 Ỳ tsò hién.	曲靖府 Kiŏu tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	102° 06′	102° 06′
雅安縣 Yâ-gān hién.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	30° 03′ 30″	100° 43′ 38″

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
雅州府 Yâ-tcheōu foù.		四川 Su tchuen.	30° 03′ 30″	100° 43′ 38″
崖州 Yây tcheōu.	瓊州府 Kiông tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	18° 22′	106° 28′
洋縣 Yâng hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sȳ.	33° 05′	105° 23′
陽山縣 Yâng chān hién.	廉州府 Liên tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 30′	110° 04′ 30″
陽湖縣 Yâng hoû hién.	常州府 Tchâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 50′	117° 32′
陽江縣 Yâng kiāng hién.	肇慶府 Tchaó kín foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 50′	109° 44′
陽曲縣 Yâng kiŏu hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sȳ.		
陽穀縣 Yâng koŭ hién.	兖州府 Yèn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 00′	113° 39′
養利州 Yâng lý tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 54′	104° 36′
陽武縣 Yâng où hién.	懷慶府 Houáy kín foù.	河南 Hô-nân.	35° 05′	111° 48′
陽信縣 Yâng sín hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 45′	115° 18′
陽朔縣 Yâng sŏ hién.	桂林府 Koúy lîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 28′	108°
陽城縣 Yâng tchĕn hién.	澤州府 Tsĕ tcheōu foù.	山西 Chān sȳ.	35° 26′	110° 16′
陽州府 Yâng tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	32° 26′ 32″	117° 01′ 13″
陽春縣 Yâng tchoūn hién.	肇慶府 Tcháo kín foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 08′	109° 13′
陽宗縣 Yâng tsōng hién.	澂江府 Tchên kiāng foù.	雲南 Yûn nân.	24° 42′	100° 44′
姚安縣 Yâo-gān foù.		雲南 Yûn nân.	25° 33′	99° 03′
姚州 Yâo Tchēou.	楚雄府 Tsoû hiông foù.	雲南 Yûn nân.		
耀州 Yâo tcheōu.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 56′	106° 33′
葉縣 Yé hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	38° 43′	111° 02′
鹽山縣 Yên chān hién.	天津府 Tiĕn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 07′	114° 56′
延安府 Yên gān foù.		陝西 Chèn sȳ.	36° 42′ 20″	107° 08′
鹽源縣 Yên yuên hién.	寧遠府 Lîn yuên foù.	四川 Su-tchuen.	27° 20′	99° 12′
延慶州 Yên kín tcheōu.		北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	40° 29′ 05″	117° 42′ 39″
鄢陵縣 Yên lîn hién.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 10′	112° 01′
延平府 Yên pîn foù.		福建 Foŭ kién.	26° 38′ 24″	115° 57′ 50″
延師縣 Yên sē hién.	河南府 Hô nân foù.	河南 Hô nân.	34° 45′	110° 28′
延長縣 Yên tchāng hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	36° 37′	107° 38′
鹽城縣 Yên tchĕn hién.	許州 Hiù tcheōu.	河南 Hô nân.	33° 38′ 20″	111° 44′ 40″
郾城縣 Yên tchĕn hién.	淮安府 Houáy gān foù.	江南 Kiāng nân.	33° 21′ 55″	117° 40′ 22″
延川縣 Yên tchouān hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	36° 37′	107° 48′
兖州府 Yên tcheōu foú.		山東 Chān tōng.	35° 41′ 51″	114° 43′ 30″
鹽亭縣 Yên tīn hién.	潼川府 Tòng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 14′	103° 06′
鹽津縣 Yên tsīn hién.	衛輝府 Ouȳ hoúy foù.	河南 Hô nân.	35° 10′	112°
攸縣 Yeôu hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû nân.	27° 08′	110° 43′
酉陽州 Yeôu yâng tcheōu.	重慶府 Tchōng kín foù.	四川 Su-tchuen.	28° 45′	106° 20′
尤溪縣 Yeôu kȳ hién.	延平府 Yên pîn foù.	福建 Foŭ kién.	26° 15′	115° 50′
嚴州府 Yên tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	29° 37′ 12″	117° 12′ 47″
鄞縣 Ýn hién.	寧波府 Lîn pō foù.	折江 Tchĕ kiāng.		
應山縣 Ýn chān hién.	德安府 Tĕ gān foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 40′	111° 23′
英山縣 Ýn chān hién.	廬州府 Liû tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	30° 45′	113° 25′

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
營山縣	Ýn chān hién.	順慶府	Chnén kín foù.	四川	Su-tchuen.	31° 08′	104° 15′
潁上縣	Ýn cháng hién.	潁州府	Ýn tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	32° 40′	113° 53′
印江縣	Ýn kiāng hién.	思南府	Sē nân foù.	貴州	Koúy tcheōu.		
應城縣	Ýn tchĕn hién.	德安府	Tĕ gān foù.	湖廣	Hoû konàng.	31° 05′	111° 07′
應州	Ýn tcheōu.	太同府	Taý tŏng foù.	山西	Chān-Sў.	39° 39′	110° 53′ 30″
潁州府	Ýn tcheōu foù.			江南	Kiāng nân.	32° 58′	113° 37′
英德縣	Ýn tĕ hién.	韶州府	Chaō tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	24° 11′ 32″	110° 35′
尉氏縣	Yŏ ché hién.	開封府	Kaў fōng foù.	河南	Hô nân.	34° 30′	112° 03′
岳陽縣	Yŏ yâng hién.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chān sў.	36° 15′	109° 46′
鬱林州	Yŏ lîn tcheōu.	梧州府	Oû tcheōu foù.	廣東	Konàng tōng.	22° 41′	107° 25′
岳池縣	Yŏ tchĕ hién.	順慶府	Chnén kín foù.	四川	Su-tchuen.	30° 35′	104° 06′
岳州府	Yŏ tcheōu foù			湖廣	Hoû konàng.	29° 24′	110° 34′ 25″
蔚州	Yŏ tcheōu.	宣化府	Siuên hoá foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lў.	39° 50′ 54″	112° 16′
融縣	Yông hién.	柳州府	Lieôu tcheōu foù.	廣西	Konàng sў.	24° 59′	106° 38′
容縣	Yông hién.	梧州府	Oû tcheōu foù.	廣西	Kouàng sў.	22° 53′	107° 43′
容城	Yông tchĕn.	保定府	Paò tín foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lў.	39° 04′	113° 38′
於潛縣	Yû tsiên hién.	杭州府	Hâng tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.	30° 14′ 27″	117° 02′ 57″
魚台縣	Yû tāy hién.	濟寧州	Tsў lîn tcheōu.	山東	Chān tōng.	35° 07′ 21″	114° 26′ 30″
魚甸	Yû tién.	紹東府	Tcháo tōng foù.	雲南	Yûn-nân.	27° 40′	108° 10′
盂縣	Yŭ hién.	平定府	Pîn tín tcheōu.	山西	Chān-sў.	38° 07′	111° 02′
玉山縣	Yŭ chān hién.	廣信府	Kouàng sín foù.	廣西	Kouàng sў.	28° 45′	116° 08′
尉氏縣	Yŭ ché hién.	開封府	Kaў fōng foù.	河南	Hô nân.	34° 30′	112° 03′
榆社縣	Yŭ ché hién.	遼州	Leâo tcheōu.	山西	Chān sў.	37° 04′	110° 41′
餘杭縣	Yŭ háng hién.	杭州府	Hâng tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.	30° 17′	117° 32′
餘姚縣	Yŭ yâo hién.	紹興府	Chāo hín foù.	折江	Tchè kiāng.	30° 07′	118° 43′
虞鄉縣	Yŭ hiāng hién.	蒲州府	Poû tcheōu foù.	山西	Chān sў.		
餘干縣	Yŭ kān hién.	饒州府	Jaô tcheōu foù.	江西	Kiāng sў.	28° 41′	111° 20′
餘慶縣	Yŭ kín hién.	平越州	Pîn yuĕ tcheōu.	貴州	Koúy tcheōu.	27° 07′	103° 14′
榆林府	Yŭ lîn foù.			陝西	Chèn sў.	38° 18′ 08″	107° 02′ 30″
榆林縣	Yŭ lîn hién.	尉林府	Yŭ lîn foù.	陝西	Chèn sў.		
玉屏縣	Yŭ pîn hién.	思州府	Sē tcheōu foù.	貴州	Koúy tcheōu.		
禹城縣	Yŭ tchĕn hién.	濟南府	Tsў lân foù.	山東	Chān tōng.	37° 02′ 30″	114° 31′
虞城縣	Yŭ tchĕn hién.	歸德府	Koūy tĕ foù.	河南	Hô nân.	34° 38′ 35″	113° 49′
蔚州	Yŭ tcheōu.	宣化府	Siuên hoá foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lў.	39° 50′	112° 16′
禹州	Yŭ tcheōu.	開封府	Kaў fóng foù.	河南	Hô-nân.	34° 15′	111° 15′
裕州	Yŭ tcheōu.	南陽府	Lân yâng foù.	河南	Hô-nân.	33° 23′	110° 41′
玉田縣	Yŭ tiĕn hién.	遵化府	Tsēn hoá foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lў.	39° 56′ 10″	115° 26′ 40″
雩都縣	Yŭ toū hién.	贛州府	Kán tcheōu foù.	江西	Kiāng sў.	26°	113° 01′
榆次縣	Yŭ tsè hién.	太原府	Taý yuên foù.	山西	Chān sў.	37° 42′	110° 25′
鉛山縣	Ynên chān hién.	廣信府	Konàng sín foù.	江西	Kiāng sў.	28° 15′	115° 30′
元氏縣	Ynên ché hién.	真定府	Tchēn tín foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lў.	37° 48′	112° 20′
遠安府	Ynên gān foù.	荊門州	Kîn mên tcheōu.	湖廣	Hoû kouàng.	31° 10′	109° 10′
元和縣	Ynên hô hién.	蘇州府	Soū tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.		

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
元江府	Yuên kiâng foù.			雲南	Yûn-nân.	23° 36′	99° 50′ 50″
沅江府	Yuên kiâng hién.	長德府	Tchâng tĕ foù.	湖南	Hoû-nân.	28° 45′ 30″	109° 53′ 30″
垣曲縣	Yuên kiŏu hién.	絳州	Kiàng tcheōu.	山西	Chān sý.	35° 05′	109° 23′
沅陵縣	Yuên lîn hién.	辰州府	Tchên tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.		
寃寧縣	Yuên lîn hién.	寧遠府	Lîn yuèn foù.	四川	Su-tchuen.		
元謀府	Yuên mông foù.	武定府	Où tín foù.	雲南	Yûn-nân.	25° 38′	99° 43′
原武府	Yuên où foù.	懷慶府	Houáy kĭn foù.	河南	Hô-nân.	35° 06′	111° 36′
宛平縣	Yuên pîn foù.	順天州	Chuén tiĕn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lý.		
元城縣	Yuên tchĕn foù.	太明府	Taý mîn foù.	北直隸	Pĕtchĕlý.		
沅州府	Yuên tcheōu foù.			湖南	Hoû-nân.	27° 51′ 32″	112° 05′ 06″
遠州府	Yuèn tcheōu foù.			江西	Kiâng sý.	27° 24′ 30″	107° 05′ 10″
榮山縣	Yûn chân hién.	順慶府	Chuèn kĭn foù.	四川	Su-tchuen.	31° 08′	104° 15′
榮縣	Yûn hién.	嘉定府	Kiá tín foù.	四川	Su-tchuen.	29° 30′	102° 10′
雲陽縣	Yûn yâng hién.	夔州府	Koúy tcheōu foù.	四川	Su-tchuen.	31° 05′	106° 46′
榮陽縣	Yûn yâng hién.	開封府	Kaў fóng foù.	河南	Hô-nân.	34° 52′ 40″	111° 14′ 30″
榮河縣	Yûn hô hién.	蒲州府	Poŭ tcheōu foù.	山西	Chān sý.	35° 23′	108° 05′
雲和縣	Yûn hô hién.	處州府	Tchŏu tcheōu foù.	折江	Tchè kiâng.	28° 07′	117°
榮經縣	Yûn kīn hién.	雅州府	Yà tcheōu foù.	四川	Su-tchuen.	29° 52′	100° 35′
均連縣	Yûn liên hién.	敘州府	Siû tcheōu foù.	四川	Su-tchuen.	28° 06′	102°
雲龍州	Yûn lông tcheōu.	大理府	Tá lý foù.	雲南	Yûn-nân.	25° 54′	97° 16′
雲夢縣	Yûn mán hién.	德安府	Tĕ gān foù.	湖廣	Hoû kouàng.	31° 05′	111° 21′
雲南府	Yûn nân foù.			雲南	Yûn-nân.	25° 06′	100° 31′ 40″
雲南縣	Yûn nân hién.	大理府	Tá lý foù	雲南	Yûn-nân.	25° 32′	98° 21′
榮昌縣	Yûn tchāng hién.	重慶府	Tchŏng kĭn foù.	四川	Su-tchuen.	29° 34′	103° 08′
榮城縣	Yûn tchĕn hién.	登州府	Tèn tcheōu foù.	山東	Chān tóng.		
雲州	Yûn tcheōu.	順寧府	Chuén lîn foù.	雲南	Yûn-nân.	24° 25′	98°
榮澤縣	Yûn tsĕ hién.	開封府	Kaў fōng foù.	河南	Hô-nân.	34° 56′ 40″	111° 24′
永善縣	Yùn chán hién.	昭通府	Tchāo tŏng foù.	雲南	Yûn-nân.		
永手縣	Yùn cheòu hién.	西安府	Sў gān foù.	陝西	Chèn sў.	34° 48′	105° 43′
永淳縣	Yùn chuén hién.	南寧府	Lân lîn foù.	廣西	Kouàng sў.	22° 41′	106° 13′
永順府	Yùn chuén foù.			廣西	Hoû-nân.	28° 58′	107° 31′
永順縣	Yùn chuén hién.			湖南	Hoû-nân.		
永豐縣	Yùn fōng hién.	廣信府	Kouàng sín foù.	江西	Kiâng sў.	28° 31′	116°
永豐州	Yùn fōng tcheōu.	吉安府	Kў gān foù.	江西	Kiâng sў.	27° 25′	113°
永福縣	Yùn foŭ hién.	福州府	Foŭ tcheōu foù.	福建	Foŭ kién.	25° 46′ 48″	116° 41′ 50″
永福縣	Yùn foŭ hién.	桂寧府	Koúy lîn foù.	廣西	Kouàng-sў.	24° 58′	107° 31′
永安縣	Yùn gān hién.	惠州府	Hoûy tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	23° 42′	112° 48′
永安府	Yùn gān foù.			廣西	Kouàng sў.	24° 01′ 12″	107° 58′
求安縣	Yùn gān hién.	延平府	Yên pîn foù.	福建	Foŭ kién.	25° 54′	115° 13′
永安州	Yùn gān tcheōu.	平樂府	Pîn lŏ foŭ.	廣西	Kouàng sў.	24° 01′ 12″	107° 58′ 10″
泳興縣	Yùn hîn hién.	郴州	Tchèn tcheōu.	湖廣	Hoû kouàng.	26° 04′ 48″	110° 24′ 51″
永和縣	Yùn hô hién.	隰州	Sў tcheōu.	山西	Chān sў.	36° 48′	108° 16′
永康縣	Yùn kāng hién.	金華府	Kin hoâ foù.	折江	Tchè kiâng.	28° 58′	117° 51′ 45″
永康州	Yùn kāng tcheōu.	太平府	Táy pîn foù.	廣西	Kouàng sў.	22° 56′	105° 16′
永嘉州	Yùn kiá tcheōu.	金華府	Kin hoâ foù.	折江	Tchè kiâng.		

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
永寧州 Yùn lîn tcheôu.	河南府 Hô nân foù.	河南 Hô nân.	34° 22′	109° 23′
永寧州 Yùn lîn tcheōu.	延慶府 Yên kîn tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	40° 29′	113° 42′
永寧州 Yùn lîn tcheōu.	安順府 Gān chuén foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 57′ 48″	103° 03′ 20″
永寧州 Yùn lîn tcheōu.	桂寧府 Koúy lîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	25° 07′ 12″	107° 16′ 10″
永寧府 Yùn lîn foù.		雲南 Yûn-nân.	27° 48′ 28″	98° 27′ 10″
永寧州 Yùn lîn tcheōu.	汾州府 Fēn tcheōu foù.	山西 Chān-sȳ.	27° 33′ 30″	108° 44′
永寧縣 Yùn lîn hién.	吉安府 Kȳ gān foù.	江西 Kiāng-sȳ.	26° 45′	111° 42′
永寧縣 Yùn lîn hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.		
永明縣 Yùn mîn hién.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	25° 20′	108° 55′
永年縣 Yùn niên hién.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
永北府 Yùn pĕ foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 18′	98° 10′
永平府 Yùn pîn foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	39° 56′ 10″	116° 33′ 58″
永平縣 Yùn pîn hién.	永昌府 Yùn tchāng foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 30′	97° 28′
永新縣 Yùn sīn hién.	吉安府 Kȳ gān foù.	江西 Kiàng-sȳ.	26° 55′	111° 47′
永昌衛 Yùn tchāng oûy.	涼州府 Leáng tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	38° 20′	99° 30′
永昌府 Yùn tchāng foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 04′ 50″	97° 05′ 55″
永城縣 Yùn tchĕn hién.	歸德府 Kouȳ tĕ foù.	河南 Hô-nân.	34° 05′	114° 07′
永州府 Yùn tcheōu foù.		湖南 Hoû-nân.	26° 08′ 21″	109° 14′ 50″
永川縣 Yùn tchouān hién.	重慶府 Tchŏng kîn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 30′	103° 40′
永春縣 Yùn tchoŭn hién.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 18′	116° 08′
永定縣 Yùn tín hién.	汀州府 Tîn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	24° 41′ 54″	114° 32′ 30″
永定縣 Yùn tín hién.				
永從縣 Yùn tsŏng hién.	梨平府 Lȳ pîn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
求清縣 Yùn tsīn hién.	順定府 Chuén tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	39° 20′	114° 15′
鄆上縣 Yún cháng hién.	潁州府 Ỳn tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 40′	113° 55′
鄖縣 Yún hién.	鄖陽府 Yún yāng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 49′ 20″	108° 31′ 41″
鄖陽府 Yŭn yāng foù.		湖廣 Hoû kouàng.	32° 49′ 20″	108° 31′ 41″
鄖西 Yún sȳ.	鄖陽府 Yún yāng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 56′	108° 03′
鄆城縣 Yún tchĕn hién.	曹州府 Tsāo tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 45′	113° 54′
鄖州府 Yún tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	32° 58′	113° 37′
饒陽縣 Jâo yāng hién.	深州府 Chēn tcheōu foù.	北直隸 Pĕtchĕlỳ.	38° 13′	113° 31′
饒平縣 Jâo pîn hién.	趙州府 Tcháo tcheōu foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 56′	114° 31′
饒州府 Jâo tcheōu foù.	饒州府 Jâo tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 59′ 20″	114° 22′ 08″
日照縣 Jĕ tchāo hién.	沂州府 Ỳ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 27′	117° 33′
仁壽縣 Jên cheóu hién.	資州 Tsé tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30°	102°
任縣 Jên hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	37° 12′	112° 28′
任和縣 Jên hô hién.	杭州府 Hàng tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.		
任化縣 Jên hoá hién.	韶州府 Chāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	25° 15′	110° 53′
任懷縣 Jên houáy hién.	遵義府 Tsēn ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.	28° 20′	103° 20′
任丘縣 Jên kieōu hién.	河間府 Hô-kién foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 43′	113° 55′
茌平縣 Jên pîn hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 42′	114° 05′
汝陽縣 Joŭ yāng hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô nân.		
乳源縣 Joŭ yuên hién.	韶州府 Chāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 52′	110° 30′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
如皋縣 Joŭ káo hién.	通州 Tŏng tcheōu.	江南 Kiāng nân.	32° 26′ 33″	118° 06′ 15″
汝寧府 Joŭ lîn foù.		河南 Hô-nân.	33° 01′	112° 01′
芮城 Joúy tchĕn.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sȳ.	34° 50′	108° 02′
汝州 Joŭ tcheōu.		河南 Hô-nân.	34° 14′	110° 34′
開縣 Kaȳ hién.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Su tchuen.	31° 18′	106° 10′
開封府 Kaȳ fōng foù.		河南 Hô-nân.	34° 52′ 05″	112° 13′
開化府 Kaȳ hoá foù.		折江 Tchè kiāng.	29° 09′ 15″	116° 15′ 18″
開化縣 Kaȳ hoá hién.	開化府 Kāy hoá foù.	折江 Tchè kiāng.		
開原縣 Kaȳ yuên tchên.		遼東 Leâo tōng.	42° 40′	121° 55′
開建縣 Kaȳ kién hién.	肇慶府 Tchaó kĭn foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 43′	109° 07′
開平縣 Kaȳ pĭn hién.	肇慶府 Tchaó kĭn foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 30′	109° 34′
開泰縣 Kaȳ tāy hién.	黎平府 Lȳ pĭn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
開州 Kaȳ tcheōu.	太名府 Taý mîn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lȳ.	35° 46′	112° 56′
甘州府 Kān tcheōu foù.		甘肅 Kān sieōu.	39° 00′ 40″	98° 36′
甘泉府 Kān tsuên foù.	延安府 Yèn gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	36° 24′	106° 53′
乾州 Kān tcheōu.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 37′	106°
乾州 Kān tcheōu.	夔州府 Koúy tcheōu foù.	四川 Su tchuen.		
感恩縣 Kàn gēn hién.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	18° 50′	106°
贛縣 Kán hién.	贛州府 Kān tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.		
贛榆縣 Kán yú hién.	淮安府 Hoáy gān foù.		34° 52′	117° 08′
贛州府 Kán tcheōu foù.		江西 Kiāng sȳ.	25° 52′ 48″	112° 27′ 36″
高縣 Kaō hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 18′	102° 13′
高淳縣 Kaō chuén hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	安徽 Gān hoūy.		
高安縣 Kaō gān hién.	瑞州府 Choùy tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.		
高邑縣 Kaō ȳ hién.	趙州 Tcháo tcheōu.	北直隷 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 40′	112° 27′
高陽縣 Kaō yâng hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 44′	113° 36′
高要縣 Kaō yáo hién.	肇慶府 Tcháo kĭn foù.	廣東 Kouàng tōng.		
高郵州 Kaō yeôu tcheōu.	陽州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 47′	117°
高苑縣 Kaō yuên hién.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 10′	115° 32′
皋蘭縣 Kaō lân hién.	南州府 Lân tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.		
高陵縣 Kaō lîn hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 30′	106° 11′
高密縣 Kaō mȳ hién.	萊州府 Laý tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 23′	117° 51′
高明縣 Kaō mîn hién.	肇慶府 Tcháo kĭn foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 51′	109° 58′
高平縣 Kaō pĭn hién.	澤州府 Tsĕ tcheōu foù.	山西 Chān sȳ.	35° 45′	110° 33′
高台縣 Kaō tāy hién.	肅州府 Sieōu tcheōu foù.	陝西 Chèn sȳ.	39° 25′	97° 57′
高唐州 Kaō tâng tcheōu.	東昌府 Tóng tchāng foù.		36° 58′	111° 04′
槀城縣 Kaō tchĕn hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 05′	112° 39′
高州府 Kaō tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	21° 48′	108° 06′
敎城縣 Kiáo tchĕn hién.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô-nân.	34° 47′	113° 07′
鷄澤縣 Kȳ tsĕ hién.	廣平府 Kouàng pĭn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lȳ.	37°	112° 40′
岐山縣 Kȳ chān hién.	鳳翔府 Fóng tsiàng foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 20′	105° 20′
蘄水縣 Kȳ choùy hién.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 29′	112° 50′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
淇縣 Kỷ hién.	衛輝府 Onỷ hoúy foù.	河南 Hô nân.	35° 38	112° 01′
祁陽縣 Kỷ yâng hién.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 30′	109° 24′
綦江縣 Kỷ kiāng hién.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	28° 56′	104° 29′
祁門縣 Kỷ mên hién.	徽州府 Hoūy tcheōu foù.	江南 Kiāng-nân.	29° 55′	115° 28′
蘄州 Kỷ tcheōu.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Hoû konàng.	30° 04′ 48″	113° 00′ 10″
蘄州 Kỷ tcheōu.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 27′	113° 06′
祁州 Kỷ tcheōu.	太原府 Taỳ yuên foù.	山西 Chān-sỹ.	37° 23′	109° 58′
杞縣 Kỳ hién.	開封府 Kaỳ fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 42′	112° 33′
汜水縣 Kỳ choùy hién.	開封府 Kaỳ fōng foù.	河南 Hô nân.	34° 55′	111°
薊州 Ký tcheōu.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ ỳ.	40° 05′	115° 02′
吉水縣 Kỳ choùy hién.	吉安府 Kỳ gān foù.	江西 Kiāng sỳ.	27° 16′	112° 42′
吉安府 Kỳ gān foû.		江西 Kiāng sỹ.	27° 07′ 54″	112° 34′ 25″
汲縣 Kỳ hién.	衛輝府 Onỷ hoūy foù.	河南 Hô-nân.	35° 38′	112° 01′
吉州 Kỳ tcheōu.	平陽府 Pĭn yâng foú.	山西 Chān sỹ.	36° 06′	108° 14′ 30″
冀州 Ký tcheōn.	眞定府 Tchên tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	37° 38′ 15″	113° 22′
諆洞縣 Kỷ tōng hién.	鎮遠府 Tchēn ynèn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
嘉善縣 Kiā chán hién.	嘉興府 Kiá hín foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 53′	118° 20′
嘉興府 Kiā hín foù.		折江 Tchè kiāng.	30° 52′ 48″	118° 12′ 41″
嘉興縣 Kiā hín hién.	嘉興府 Kiá hín foù.	拆江 Tchè kiāng.		
嘉禾縣 Kiā hô hién.	桂陽州 Koúy yâng tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.		
嘉應州 Kiā ỳn tcheōn.	潮州府 Tcháo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 10′	113° 43′
嘉魚縣 Kiā yû hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30°	111° 27′
嘉義縣 Kiā ný hién.	台灣 Taỷ ouán.	Ile de Formose.		
嘉定府 Kiā tín foù.		四川 Su-tchuen.	29° 27′ 36″	101° 35′
嘉定縣 Kiā tín hién.	太倉州 Taỷ tsāng tcheōu.	江南 Kiāng nân.	31° 22′	118° 43′
葭州 Kiā tcheōu.	榆林府 Yû lin foù.	陝西 Chèn sỹ.	38° 08′	108°
郟縣 Kiă hién.	汝州 Joŭ tcheōu.	河南 Hô-nân.	34° 04′	110° 50′
郟江縣 Kiă kiāng hién.	嘉定府 Kiā tín foù.	四川 Su-tchuen.	29° 38′	101° 21′
解州 Kiày tcheōu.	平陽府 Pĭn yâng foù.	山西 Chān-sỹ.	34° 59′	108° 30′
階州 Kiày tcheōu.	鞏昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	33° 19′ 12″	102° 44′ 27″
介休 Kiáy hieōu.	汾州府 Fen tcheōu foù.	山西 Chān-sỹ.	37° 05′	109° 31′
江山縣 Kiāng chān hién.	衢州府 Kiú tcheōu foù.	拆江 Tchè kiāng.	28° 47′ 20″	116° 30′ 33″
江安縣 Kiāng gān hién.	瀘洲 Loŭ tcheōu.	四川 Su-tchuen.	28° 42′	102° 48′
江夏縣 Kiāng hiá hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
江華縣 Kiāng hoā hién.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	25° 19′	109° 12′
江油縣 Kiāng yeôu hién.	龍安府 Lông gān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 46′	102° 32′
江陰縣 Kiāng ỳn hién.	常州府 Tchăng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
江寧府 Kiāng lîn foù.		江南 Kiāng nân.	32° 04′ 40″	116° 27′
江寧縣 Kiāng lîn hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	江南 Kiāng nân.		
江陵縣 Kiāng lîn hién.	荊州府 Kĭn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 20′	109° 45′
江浦縣 Kiāng poŭ hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	江南 Kiāng nân.	32° 05′	116° 19′
江州府 Kiāng tcheōu foù.		廣西 Kouàng-sỹ.	22° 21′	104° 45′
江津府 Kiāng tsīn hién.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 15′	104°

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
江川縣 Kiāng tchouān hién.	徵江府 Tchên kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 32′	100° 38
江都縣 Kiāng toū hién.	揚州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32°	107°
絳縣 Kiàng hién.	江州 Kiāng tcheōu.	山西 Chān sȳ.	35° 29′	109° 20′
絳州 Kiàng tcheōu.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān-sȳ.	35° 37′	109° 09′
交河縣 Kiāo hô hién.	河間府 Hô kién foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 06′	114°
交城 Kiāo tchĕn.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sȳ.	37° 36′	109° 46′
膠州 Kiāo tcheōu.	萊州府 Láy tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 14′ 20″	118° 04′
結安縣 Kiĕ gān tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 25′	104° 47′
揭陽縣 Kiĕ yâng hién.	潮州府 Tchaó tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 32′	114° 34′
結倫州 Kiĕ lén tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng-sȳ.		
監利縣 Kién lý hién.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	29° 49′	110° 23′
汧陽縣 Kiēn yâng hién.	鳳翔府 Fóng tsiàng foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 35′	104° 51′
黔陽縣 Kiēn yâng hién.	辰州府 Tchén tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	27° 09′	107° 10′
黔江縣 Kiēn kiāng hién.	重慶府 Tchŏng kīn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 12′	104° 03′
乾西州 Kiēn sȳ tcheōu.	大定府 Tá tín foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
乾州 Kiēn tcheōu.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 37′	106°
黔州 Kiēn tcheōu.	夔州 Koûy tcheōu.	四川 Su-tchuen.		
閒州 Kién tcheōu.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 25′	102° 17′
建始縣 Kién chè hién.	施南府 Chè nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 42′	107° 25′
建水州 Kién choùy tcheōu.	臨安府 Lín gān foù.	雲南 Yûn-nân.	23° 32′	100° 40′
建安縣 Kién gān hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 03′	116° 07′
建陽縣 Kién yâng hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 22′ 44″	115° 52′ 30″
建寧府 Kién lîn foù.		福建 Foŭ kién.	27° 03′ 36″	116° 07′ 55″
建寧縣 Kién lîn hién.	邵武府 Chāo où foù.	福建 Foŭ kién.	26° 48′ 30″	114° 38′ 50″
建爲縣 Kién oúy hién.	嘉安府 Kiā tín foù.	四川 Su-tchuen.	29° 09′	101° 48′
建平縣 Kién pîn hién.	廣德府 Kouàng tĕ foù.	江南 Kiāng nân.	31° 12′	116° 45′
建昌府 Kién tchāng foù.		江西 Kiāng sȳ.	27° 33′ 36″	114° 20′ 48″
建昌縣 Kién tchāng hién.	南康府 Lân kāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	29° 05′	113° 23′
劍城府 Kién tchĕn foù.		山東 Chān tōng.	35°	113° 16′
劍州 Kién tcheōu.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.	32°	103° 18′
劍川州 Kiéntchouāntcheōu.	鶴慶府 Hô kīn foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 32′	98° 02′
建德縣 Kién tĕ hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 30′	117° 10′
建德縣 Kién tĕ hién.	池州府 Tchĕ tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 16′	114° 43′
邱縣 Kieōu hién.	臨淸府 Lîn tsīn tcheōu.	山東 Chān tōng.	36° 47′	123°
九江府 Kieòu kiāng foù.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	29° 54′	113° 44′ 30″
涇縣 Kīn hién.	寧國府 Lîn kouĕ foù.	江南 Kiāng nân.	30° 46′	116° 02′
金縣 Kīn hién.	蘭州府 Lân tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	35° 53′	101° 48′
金山縣 Kīn chān hién.	松江府 Sōng kiāng foù.	江南 Kiāng nân.		
京山縣 Kīn chān hién.	安陸府 Gān loū foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 05′	110° 43′
涇陽縣 Kīn yâng hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 30′	106° 25′
金溪縣 Kīn kȳ hién.	撫州府 Foù tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 52′	114° 33′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
金匱縣 Kin koúy hién.	常州府 Tchăng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 30′	117° 32′
金鄉縣 Kin hiāng hién.	濟寧州 Tsỳ lîn tcheōu.	山東 Chān tōng.	35° 11′	114° 15′
金華府 Kin hoâ foù.		折江 Tchè kiāng.	29° 10′ 48″	117° 30′ 57″
金華縣 Kin hoâ hién.	金華府 Kin hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.		
京門州 Kin mên tcheōu.	丞天州 Tchên tiēn foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 05′	109° 45′
金壇縣 Kin tān hién.	鎮江府 Tchên kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	31° 50′	117° 13′
金堂縣 Kin tăng hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 52′	102° 02′
金塘 Kin tăng. — (Nom d'une île près de Ning pŏ foù.)		折江 Tchè kiāng.	30°	118° 30′
金都縣 Kin toū hién.	保定府 Poò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 45′	112° 54′
涇州 Kin tcheōu.	平涼府 Pîn leâng foù.	陝西 Chèn sỳ.	35° 22′	105°
欽州 Kîn tcheōu.	廉州府 Liên tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 58′	106° 47′
荊州府 Kin tcheōu foù.		湖廣 Hoû kouàng.	30° 26′ 40″	109° 44′ 50″
景寧縣 Kìn lîn hién.	處州府 Tchoŭ tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	27° 56′	117° 20′
景陵縣 Kìn lîn hién.	安陸府 Găn loŭ foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 42′	110° 45′
錦屏縣 Kìn pin hién.	黎平府 Lŷ pîn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
景州 Kìn tcheōu.	河間府 Hô kién foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	37° 16′ 15″	114° 02′
錦洲府 Kìn tcheōu foù.		遼東 Leâo tōng.	41° 06′	118° 58′
景德鎮 Kìn tĕ tchēn.	饒州府 Jâo tcheōu foù.	江西 Kiāng sỳ.	29° 16′	114° 54′
景東府 Kìn tōng foù.		雲南 Yûn-nân.	24° 30′ 40″	98° 41′
慶符縣 Kín foû hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 21′	102° 13′
慶陽府 Kín yâng foù.		甘肅 Kān sieōu.	36° 03′	103° 22′ 30″
慶遠府 Kín yuèn foù.		廣西 Kouàng sỳ.	24° 26′ 24″	106° 04′ 30″
慶元縣 Kín yuên hién.	處州府 Tchoŭ tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	27° 42′	116° 44′
慶雲縣 Kín yûn hién.	天津府 Tiēn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
確山縣 Kiŏ chān hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 51′	111° 41′
瓊山縣 Kiŏng chān hién.	瓊州府 Kiŏng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
邛部 Kiŏng poú.	Thibet.		28°	
瓊州府 Kiŏng tcheōu foù.	Ile de 海南 Haỳ-nân.	廣東 Kouàng tōng.	20° 02′ 26″	107° 28′ 10″
邛州 Kiŏng tcheōu.		四川 Su-tchuen.	30° 28′	104° 14′
曲阜縣 Kiŏu feòu hién.	兗州府 Yên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 52′	114° 53′
曲陽縣 Kiŏu yâng hién.	定州 Tín tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 39′	112° 28′
曲江縣 Kiŏu kiāng hién.	韶州府 Châo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 50′	110° 46′
曲沃縣 Kiŏu ouó hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	陝西 Chān sỳ.	35° 42′	109° 21′
曲周 Kiŏu tcheōu.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	36° 52′	112° 46′
曲靖府 Kiŏu tsin foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 32′ 24″	101° 30′
渠縣 Kiŭ hién.	順慶府 Chuén kín foù.	四川 Su-tchuen.	30° 53′	104° 33′
衢州府 Kiŭ tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	29° 02′ 33″	116° 43′ 42″
莒州 Kiù tcheōu.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 35′	117°
句容縣 Kiú yông hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	江南 Kiāng nân.	31° 58′	116° 49′
鉅野縣 Kiú yè hién.	兗州府 Yên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 27′	113° 56′
鉅鹿縣 Kiú loŭ hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	37° 17′	112° 51′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
巨津州 Kiú tsin tcheōu.	麗江府 Lỳ kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	26°	98°
均州 Kiūn tcheōu.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 42′	108° 48′
崞縣 Kŏ hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sȳ.	38° 55′	110° 28′
漷縣 Kŏ hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.		
岢嵐州 Kŏ lân tcheōu.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sȳ.	38° 52′	109° 13′
鞏縣 Kōng hién.	河南府 Hô nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 53′	110° 46′
公安縣 Kōng gān hién.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoû houàng.	30° 01′	109° 37′ 20″
貢昌府 Kōng tchāng foù.		甘肅 Kān sieōu.	34° 56′ 24″	102° 23′ 30″
恭城縣 Kòng tchĕn hién.	平樂府 Pîn lŏ foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 33′	108° 26′
珙縣 Kòng hién.	敘州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 15′	102° 22′
古浪縣 Koù lâng hién.	梁州府 Leáng tcheōu foù.	陝西 Chèn sȳ.		
故城縣 Koù tchĕn hién.	河間府 Hô kiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	37° 29′	113° 56′
古田縣 Koù tiēn hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	26° 41′	116° 34′
固始縣 Koú chè hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 18′	113° 17′
固安縣 Koú gān hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	39° 23′	114° 02′
固原州 Koú yuên tcheōu.	平涼府 Pîn leáng foù.	陝西 Chèn sȳ.	36° 03′ 30″	104° 01′
穀城 Koŭ tchĕn.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 18′	109° 20′
冠縣 Kouān hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 33′	113° 19′
灌縣 Kouán hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 59′	101° 22′
灌陽縣 Kouán yâng hién.	桂林府 Koúy lîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	25° 21′ 36″	108° 39′ 10″
館陶縣 Kouán tāo hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 42′	113° 19′
觀城 Kouán tchĕn.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36°	113° 17′
光山縣 Kouāng chān hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 08′	112° 31′
光化縣 Kouāng hoá hién.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 27′	109° 25′
光州 Kouāng tcheōu.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 12′ 36″	112° 40′
光澤縣 Kouāng tsĕ hién.	邵武府 Chāo où foù.	福建 Foŭ kién.	27° 32′	115° 08′
廣順州 Kouàng chuén tcheōu.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 08′	103° 54′
廣豐縣 Kouàng fōng hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	江西 Kiāng sȳ.		
廣安縣 Kouàng gān tcheōu.	順慶府 Chuén kín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	30° 31′ 26″	104° 18′ 50″
廣元縣 Kouàng yuên hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.	32° 20′	103° 37′
廣南府 Kouàng lân foù.		雲南 Yûn-nân.	24° 09′ 36″	102° 45′ 55″
廣靈縣 Kouàng lîn hién.	大同府 Taý tōng foù.	山西 Chān-sȳ.	39° 46′	112° 01′
廣寧縣 Kouàng lîn hién.	肇慶府 Tcháo kín foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 39′ 26″	109° 30′ 55″
廣平府 Kouàng pîn foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lý.	36° 45′ 30″	112° 34′ 30″
廣平縣 Kouàng pîn hién.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	36° 34′	112° 46′
廣西府 Kouàng sȳ foù.		雲南 Yûn-nân.	24° 39′ 36″	101° 29′ 50″
廣信府 Kouàng sín foù.		江西 Kiāng sȳ.	28° 27′ 36″	115° 46′
廣昌縣 Kouàng tchāng hién.	建昌府 Kién tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.		
廣昌縣 Kouàng tchāng hién.	易州 Ȳ tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lý.	39° 24′	112°
廣州府 Kouàng tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	23° 08′ 09″	110° 56′ 30″
廣德州 Kouàng tĕ tcheōu.		江南 Kiāng nân.	31°	117° 03′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
廣通縣 Kouàng tŏng hién.	楚雄府 Tsoû hiông foù.	雲南 Yûn-nân	25° 15′	99° 35′
廣濟縣 Kouàng tsў hién.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 10′	113° 18′
廣宗縣 Kouàng tsōng hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	37° 10′	112° 58′
蘭滙縣 Lân houây hién.	松江府 Sōng kiāng foù.	江南 Kiāng nân.		
南陽府 Lân yâng foù.		河南 Hô-nân.	33° 06′ 15″	110° 14′ 35″
蘭陽縣 Lân yâng hién.	開封府 Kaў fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 54′	112° 39′
南陽縣 Lân yâng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.		
南康府 Lân kāng foù.		江西 Kiāng sў.	29° 31′ 42″	113° 11′ 53″
南康縣 Lân kāng hién.	南安府 Lân gān foù.	江西 Kiāng sў.	25° 42′	112° 15′
蘭谿縣 Lân kў hién.	金華府 Kin hoâ foù.	浙江 Tchè kiāng.	29° 16′	117° 11′
南谿縣 Lân kў hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 48′	102° 43′
南江縣 Lân kiāng hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.	32° 20′	104° 35′
南京府 Lân kin foù.		安徽 Gān houy.		
南宮縣 Lân kōng hién.	冀州 Ký tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	37° 27′	113° 10′
南寧府 Lân lîn foù.		廣西 Kouàng sў.	22° 43′ 12″	105° 43′
南寧縣 Lân lîn hién.	曲靖府 Kiŏu tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.		
南陵縣 Lân lîn hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.		
南陵縣 Lân lîn hién.	寧國府 Lîn kouĕ foù.	江南 Kiāng nân.	31° 03′	115° 58′
南樂縣 Lân lŏ hién.	太名府 Taý mîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	36° 09′	113° 06′
南籠府 Lân lông foù.		貴州 Koúy tcheōu.		
南皮縣 Lân pў hién.	天津府 Tiēn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 08′	114° 23′
南平縣 Lân pîn hién.	延平府 Yên pîn foù.	福建 Foŭ kién.		
南部縣 Lân poú hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.	31° 19′	103° 46′
南丹州 Lân tān tcheōu.	慶遠府 Kîn yuèn foù.	廣西 Kouàng sў.	25°	105° 03′
南昌府 Lân tchāng foù.		江西 Kiāng sў.	28° 37′ 12″	113° 31′ 47″
南昌縣 Lân tchāng hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sў.		
南漳縣 Lân tchāng hién.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû-kouàng.	31° 47′	109° 22′
南召縣 Lân tchāo hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 33′	110° 18′
南城縣 Lân tchĕn hién.	建昌府 Kién tchāng foù.	江西 Kiāng sў.		
蘭鄭縣 Lân tchĕn hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sў.		
蘭州府 Lân tcheōu foù.		甘肅 Kān sieōu.	36° 08′ 24″	101° 35′
蘭州府 Lân tcheōu foù.	麗江府 Lў kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 33′	97° 26′
南充縣 Lân tchōng hién.	順慶府 Chuén kîn foù.	四川 Su-tchuen.		
南川縣 Lân tchouān hién.	重慶府 Tchōng kîn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 08′	104° 53′
藍田縣 Lân tiēn hién.	西安府 Sў gān foù.	陝西 Chèn sў.	34° 05′	107°
南靖縣 Lân tsīn hién.	漳州府 Tchāng tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	24° 38′	115° 05′
浪穹縣 Lâng kiōng hién.	大理府 Tá lў foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 08′	97° 48′
浪渠縣 Lâng kiù hién.	永寧府 Yàn lîn foù.	雲南 Yûn-nân.	27° 15′	98° 50
郎岱 Láng táy.	安順府 Gān chuén foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
朗中縣 Láng tchōng hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.		
梁山縣 Leâng chān hién.	忠州 Tchōng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 46′	105° 31′
良鄉縣 Leâng hiāng hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 44′	113° 54′
兩當縣 Leàng tāng hién.	秦州 Tsîn tcheōu.	陝西 Chèn sў.	33° 58′	104° 02′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
凉州府 Leâng tcheōu foù.		甘肅 Kān sieōu.	37° 59′	100° 28′
遼陽城 Leâo yâng tchĕn.		遼東 Leâo tōng.	41° 10′	121° 07′
聊城 Leáo tchĕn.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.		
遼州 Leâo tcheōu.		山西 Chān sȳ.	37° 02′ 50″	111° 07′ 30″
崑山縣 Kouén chān hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 28′	118° 28′
昆陽縣 Kouén yâng hién.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 45′	100° 25′
昆明縣 Kouèn mîn hién.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.		
歸善縣 Koūy chán hién.	惠州府 Hoūy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.		
歸順縣 Koūy chuén tcheōu.	鎮安府 Tchēn gān foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 10′	103° 44′
歸安縣 Koūy gān hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.		
歸化縣 Koūy hoá hién.	雲南府 Yûn nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 52′	100° 36′
歸化縣 Koūy hoá hién.	汀州府 Tín cheōu fou.	福建 Foŭ kién.	26° 20′	114° 59′
歸州 Koūy tcheōu.	荊州府 Kin tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 57′ 36″	108° 18′
歸德府 Koūy tĕ foù.		河南 Hô nân.	34° 28′ 40″	113° 31′
貴縣 Koúy hién.	潯州府 Tsîn tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 07′	106° 58′
貴陽府 Koúy yâng foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 30′	104° 16′ 10″
桂陽州 Koúy yâng tcheōu.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	25° 48′	110° 03′
桂陽州 Koúy yâng tcheōu.	郴州 Tchēn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	23° 35′	110° 56′
貴溪縣 Koúy kȳ hién.	廣信府 Kouàng sín foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 16′ 48″	114° 57′ 20″
貴林府 Koúy lîn foù.		廣西 Kouàng sȳ.	27° 13′ 12″	107° 53′ 50″
貴林縣 Koúy lîn hién.	桂林府 Koùy lîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
桂平縣 Koúy pîn hién.	潯州府 Tsîn tcheōu foù.	廣西 Kouāng sȳ.		
貴池縣 Koúy tchĕ hién.	池州府 Tchĕ tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 45′ 51″	115° 07′ 04″
夔州府 Koúy tcheōu foù.		四川 Su tchuen.	31° 09′ 36″	107° 15′
貴筑縣 Koúy tchoŭ hién.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
貴德縣 Koúy tĕ hién.	西寧府 Sȳ lîn foù.	陝西 Chèn sȳ.		
貴定縣 Koúy tín hién.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tchōu.	26° 30′	104° 46′
桂東縣 Koúy tōng hién.	郴州 Tchēn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	26° 03′ 36″	36° 11′ 14′
納谿縣 Lă kȳ hién.	瀘州 Loŭ tcheōu.	四川 Su tchuen.	28° 48′	103° 03′
來水縣 Laŷ choúy hién.	易州 Ŷ tcheōn.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 25′ 10″	113° 27′ 22″
來鳳縣 Laŷ fóng hién.	施南府 Chĕ nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
來安縣 Laŷ gān hién.	滁州 Tchoŭ tcheōu.	江南 Kiāng nân.	32° 25′ 10″	116° 05′ 59″
來陽縣 Laŷ yâng hién.	登州府 Tên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 59′	118° 53′
來蕪縣 Laŷ oŭ hién.	濟南府 Tsȳ nân foù.	山東 Chān tōng.	36° 16′	115° 31′
來賓縣 Laŷ pìn hién.	柳州府 Lieôu tcheóu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 38′ 24″	106° 45′ 50″
萊州府 Laŷ tcheōu foù.		山東 Chán tōng.	37° 09′ 36″	117° 53′ 40″
藍山縣 Lân chān hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	25° 30′	109° 30′
蘭山縣 Lân chān hién.	沂州府 Ŷ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35°	116°
南豐縣 Lân fōng hién.	建昌府 Kién tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 03′ 36″	114° 07′ 50″
嵐縣 Lân hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sȳ.	38° 25′	109° 15′
南安府 Lân gān foù.		江西 Kiāng sȳ.	25° 30′	111° 39′ 52″

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
南安縣 Lân gān hién.	泉州府 Tsuēn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 07′	116°
南安州 Lân gān tcheōu.	楚雄府 Tsoŭ hiông foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 06′	99° 23′ 10″
南澳 Lân gào.	Ile près de Canton, entrepôt de l'opium, connue sous le nom de Na-moa.	. . . .	23° 28′	114° 45′
南海縣 Lân haỳ hién.	廣州府 Kouàng tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.		
南雄府 Lân hiông foù.		廣東 Kouàng tōng.	25° 11′ 58″	111° 35′ 10″
南和縣 Lân hô hién.	順德府 Chuén tŏ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	37° 05′	112° 31′
婁縣 Leôu hién.	松江府 Sông kiáng foù.	江南 Kiāng nân.		
蠡縣 Lỳ hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 32′	113° 10′
麗水縣 Lỳ choùy hién.	處州府 Tchŏu tcheōn foù.	折江 Tchè kiāng.		
溧水縣 Lỳ choùy hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	江南 Kiāng nân.	31° 42′ 50″	116° 46′ 30″
溧陽縣 Lỳ yâng hién.	鎮江府 Tchēn kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	31° 32′	117° 12′
麗江府 Lỳ kiāng foù.		雲南 Yûn-nân.	26° 51′ 36″	98° 07′ 20″
醴陵縣 Lỳ lîn hién.	長沙府 Tchăng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 41′	110° 56′
黎平府 Lỳ pîn foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 10′	106° 40′
荔波縣 Lỳ pō hién.	都匀府 Toū yûn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	25° 32′	105° 20′
荔浦縣 Lỳ poŭ hién.	平樂府 Pîn lŏ foù.	廣西 Kouàng-sỳ.		
歷城縣 Lỳ tchĕn hién.	濟南府 Tsỳ lân foù.	山東 Chān tōng.		
黎城縣 Lỳ tchĕn hién.	路安府 Loú gān foù.	山西 Chān sỳ.	36° 25′	111° 07′
禮縣 Lỳ hién.	秦州府 Tsîn tcheōn foù.	甘肅 Kān sieōu.	34° 10′	102° 50′
利川縣 Lý tchouān hién.	施南府 Chĕ nân foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
利津縣 Lý tsīn hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 33′	116°
醴泉縣 Lý tsuĕn hién.	西安府 Sỳ gān foù.	陝西 Chèn sỳ.	34° 30′	106°
利州 Lý tcheōn.		廣西 Kouàng sỳ.	24° 50′	103°
梨州 Lý tcheōn.	雅州府 Yâ tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.		
澧州 Lý tcheōn.		湖廣 Hoû konàng.	29° 37′	109° 23′
理猺縣 Lý yâo hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Konàng tōng.		
連山縣 Liên chān hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 45′	109° 40′
連花縣 Liên hoá hién.	吉安府 Kў gān foù.	江西 Kiāng sỳ.		
連江縣 Liên kiāng hién.	福州府 Foŭ tcheōn foù.	福建 Foŭ kién.	26° 08′	117°
連平州 Liên pîn tcheōn.	惠州府 Hoûy tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 19′ 12″	111° 57′ 30″
連城縣 Liên tchĕn tcheōu.	汀州府 Tín tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 37′ 12″	114° 29′ 50″
廉州府 Liên tcheōn foù.		廣東 Kouàng tōng.	21° 38′ 54″	106° 38′ 50″
廉州 Liên tcheōu.	廣州府 Kouàng tcheōn foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 50′	109° 54′
瀏陽縣 Lieôu yâng hién.	長沙府 Tchăng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 10′	111° 07′
柳城縣 Lieôu tchĕn hién.	柳州府 Lieôu tcheōu foù.	廣西 Kouàng-sỳ.	24° 25′	106° 38′
柳州府 Lieôu tcheōu foù.		廣西 Konàng-sỳ.	24° 14′ 24″	106° 48′ 30′
靈山縣 Lîm chān hién.	廉州府 Liên tcheōn foù.	廣東 Kouàng-tōng.	22° 24′	106° 40′ 10″
靈石縣 Lîm chĕ hién.	霍州 Hô tcheōn.	山西 Chān-sỳ.	36° 53′	109° 26′
靈壽縣 Lîm cheóu hién.	鎮定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 18′	112° 11′

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
靈寶縣	Lîm pào hién.	陝州	Chèn tcheōn.	陝西	Chèn sỹ.	34° 42′	108° 30′
靈丘縣	Lîm kieōu hién.	大同府	Taý tōng foù.	山西	Chān sỹ.	39° 28′	111° 55′
靈璧縣	Lîm pỹ hién.	鳳陽府	Fóng yâng foù.	江南	Kiāng nân.	33° 33′ 26″	115° 12′ 47″
靈川縣	Lîm tchouān hién.	貴林府	Koúy lîn foù.	廣西	Kouàng sỹ.	25° 25′	108°
靈台縣	Lîm tāy hién.	平涼府	Pîn leáng foù.	陝西	Chèn sỹ.	34° 59′	105° 03′
靈州	Lîm tcheōn.	寧夏府	Lîn hiá foù.	陝西	Chèn sỹ.		
酃縣	Lîn hién.	衡州府	Hên tcheōu foù.	湖南	Hoû-nân.	26° 32′	111° 15′
陵縣	Lîn hién.	濟南府	Tsỹ lân foù.	山東	Chān tōng.	37° 27′	114° 20′
臨縣	Lîn hién.	汾州府	Fén tcheōu foù.	山西	Chān sỹ.	38° 04′ 50″	108° 37′ 50″
林縣	Lîn hién.	長德府	Tchàng tĕ foù.	河南	Hô-nân.	30° 08′	111° 35′
隣水縣	Lîn choùy hién.	順慶府	Chuén kîn foù.	四川	Su-tchuen.	30° 23′	104° 34′
陵水縣	Lîn choùy hién.	瓊州府	Kiōng tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	18° 30′	107° 13′
寧洱縣	Lîn eùl hién.	普洱府	Poù eùl foù.	雲南	Yûn-nân.		
臨汾縣	Lîn fén hién.	平陽府	Pîn yâng foù.	山西	Chān sỹ.		
臨安府	Lîn gān foù.			雲南	Yûn-nân.	23° 37′ 12″	100° 44′ 30″
臨安縣	Lîn gān hién.	杭州府	Hâng tcheōn foù.	浙江	Tchè kiāng.	30° 16′	117° 22′
臨海州	Lîn hày tcheōn.	台州府	Taў tcheōn foù.	浙江	Tchè kiāng.		
寧海州	Lîn hày tcheōn.	登州府	Tēn tcheōn foù.	山東	Chān tōng.	37° 25′	119° 30′
寧海州	Lîn hày tcheōu.	台州府	Taў tcheōn foù.	浙江	Tchè kiāng.	29° 35′	118° 26′
臨夏府	Lîn hiá foù.			甘肅	Kān sieōu.	38° 32′ 40″	103° 47′ 30″
臨夏縣	Lîn hiá hién.	寧夏府	Lîn hiá foù.	甘肅	Kān sieōu.		
寧陝縣	Lîn hiá hién.	西安府	Sỹ gān foù.	陝西	Chèn sỹ.		
寧夏中衛	Lîn hiá tchōng oûy.	寧夏府	Lîn hiá foù.	甘肅	Kān sieōn.	37° 39′ 35″	102° 50′ 30″
臨鄉縣	Lîn hiāng hién.	汾州府	Fén tcheōn foù.	山西	Chān-sỹ.	37° 22′	108° 50′
臨鄉縣	Lîn hiàng hién.	長沙府	Tchàng chā foù.	湖南	Hoû-nân.	28° 18′	109° 48′
臨河縣	Lîn hô hién.	通州	Tōng tcheōn.	北直隸	Pĕ tchĕ lỹ.	39° 22′	115° 23′
寧化縣	Lîn hoá hién.	汀州府	Tîn tcheōu foù.	福建	Foŭ kién.	26° 13′	114° 29′
寧邑縣	Lîn ỹ hién.	濟南府	Tsỹ lân foù.	山東	Chān tōng.	37° 19′	114° 44′
臨淮縣	Lîn houây hién.	鳳陽府	Fóng yâng foù.	江南	Kiāng nân.	32° 55′	115° 10′
臨洋縣	Lîn yâng hién.	龍巖州	Lông niên tcheōu.	福建	Foŭ kién.	25° 35′	115° 10′
臨陽縣	Lîn yâng hién.	兗州府	Yên tcheōn foù.	山西	Chān-sỹ.	35° 55′	114° 40′
臨榆縣	Lîn yū hién.	永平府	Yùn pîn tcheōn.	北直隸	Pĕ tchĕ lỹ.	40° 08′	116° 50′
寧遠縣	Lîn yuèn foù.			四川	Su-tchuen.	27° 50′	99° 52′
寧遠縣	Lîn yuèn hién.	朔平府	Sŏ pîn foù.	山西	Chān-sỹ.		
寧遠縣	Lîn yuèn hién.	鞏昌府	Kōng tchāng foù.	甘肅	Kān sieōu.	34° 38′	102° 38′
寧遠縣	Lîn yuèn hién.	永川府	Yùn tcheōn foù.	湖南	Hoû-nân.	25° 32′	109° 27′
臨潁縣	Lîn ŷn hién.	許州	Hiù tcheōn.	河南	Hô-nân.	33° 51′	111° 43′
陵雲縣	Lîn yûn hién.	泗城府	Sé tchĕn foù.	陝西	Chèn sỹ.	34° 40′	105° 25′
麟遊縣	Lîn yeôn hién.	鳳翔府	Fóng tsiàng foù.	廣西	Kouàng-sỹ.		
寧遠成	Lîn yuèn tchĕn.			遼東	Leâo tōng.	40° 40′	118° 20′
臨高縣	Lîn kào hién.	瓊州府	Kiōng tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	19° 46′ 48″	106° 34′ 50″
臨江府	Lîn kiāng foù.			江西	Kiāng sỹ.	27° 57′ 36″	113° 07′
寧羌州	Lîn kiāng tcheōn.	漢中府	Hán tchōng foù.	陝西	Chèn sỹ.	32° 42′	104° 07′
寧國府	Lîn kouĕ foù.			江南	Kiāng nân.	31° 02′ 56″	116° 24′ 30″
寧國縣	Lîn kouĕ hién.	臨國府	Lîn kouĕ foù.	江南	Kiāng nân.	30° 43′	116° 38′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
臨朐縣 Lîn kiú hién.	青州府 Tsîn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 35′	116° 30′
臨桂縣 Lîn koúy hién.	貴林府 Koùy lîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
零陵縣 Lîn lîn hién.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.		
寧陵縣 Lîn lîn hién.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô-nân.	34° 30′	113° 11′
寧武縣 Lîn où hién.	桂陽府 Koúy yâng foù.	湖南 Hoû-nân.	25° 22′	109° 54′
寧武府 Lîn où foù.		山西 Chān-sȳ.	39° 08′	109° 48′
寧波府 Lîn pŏ foù.		折江 Tchĕ kiāng.	30° 12′	118° 01′
臨湘縣 Lîn siāng hién.	岳州府 Yŏ tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	29° 34′	110° 43′
寧朔縣 Lîn sŏ hién.	臨夏府 Lîn hiá foù.	甘肅 Kān sieōu.		
臨漳縣 Lîn tchāng hién.	長德府 Tchăng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 20′	112° 26′
寧州 Lîn tcheōu.	慶陽府 Kĭn yâng foù.	甘肅 Kān sieōu.	35° 35′	105° 31′
寧州 Lîn tcheōu.	臨安府 Lîn gān foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 18′	100° 45′
寧州 Lîn tcheōu.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	29° 100′ 45″	112° 10′ 10″
領州 Lîn tcheōu.	興義府 Hîn ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
臨城縣 Lîn tchĕn hién.	趙州 Tcháo tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 27′	112° 16′
臨川縣 Lîn tchouăn hién.	撫州府 Foù tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.		
陵川縣 Lîn tchouăn hién.	澤州府 Tsĕ tcheōu foù.	山西 Chān sȳ.	35° 42′	110° 57′
寧德縣 Lîn tĕ hién.	福寧府 Foŭ lîn foù.	福建 Foŭ kién.	26° 37′	116° 58′
臨潼縣 Lîn tōng hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 20′	106° 40′
寧都縣 Lîn toū tcheōu.		江西 Kiāng sȳ.	26° 27′ 36″	113° 30′ 45″
臨淄縣 Lîn tsē hién.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 55′	116° 12′
臨晉縣 Lîn tsīn hién.	蒲州府 Poŭ tcheōu foù.	山西 Chān sȳ.	35° 10′	108° 16′
寧津縣 Lîn tsīn hién.	河間府 Hô kiān foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 43′	114° 33′
寧晉縣 Lîn tsīn hién.	趙州 Tchéo tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 44′	112° 40′
臨清州 Lîn tsīn tcheōu.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 57′ 15″	113° 35′
略陽縣 Liŏ yâng hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sȳ.	33° 22′	103° 48′
廬江縣 Liû kiāng hién.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 16′ 49″	114° 37′ 10″
廬陵縣 Liû lîn hién.	吉安府 Kȳ gān foù.	江西 Kiāng sȳ.		
廬州府 Liû tcheōu foù.		江南 Kiāng nân	31° 56′ 57″	114° 55′ 20″
羅山縣 Lô chān hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 15′	112° 04′
羅源縣 Lô yuên hién.	撫州府 Foù tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	26° 26′ 24″	117° 25′
羅陽縣 Lô yâng hién.	太平府 Táy pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 53′	105° 11′
羅江縣 Lô kiāng hién.	綿州 Mién tcheōu.	四川 Su-tchuen.	31° 18′	102° 16′
羅白縣 Lô pĕ hién.	江州 Kiāng tcheōu.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 22′	104° 54′
羅平州 Lô pîn tcheōu.	曲靖府 Kiŏn tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 58′	101° 58′
羅城縣 Lô tchĕn hién.	柳州府 Lieōu tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 44′ 24″	106° 17′ 50″
羅田縣 Lô tiĕn hién.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 53′	113° 02′
羅定州 Lô tín tcheōu.		廣東 Kouàng tōng.	22° 55′ 12″	108° 35′
羅西縣 Lô sȳ hién.	麗江府 Lȳ kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.		
羅次縣 Lô tsè hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 23′	100° 03′
樂山縣 Lŏ chān hién.	嘉定府 Kiā tín foù.	四川 Su-tchuen.		
樂安縣 Lŏ gān hién.	撫州府 Foù tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 20′	113° 31′
樂安縣 Lŏ gān hién.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 05′	116° 18′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
樂會縣 Lŏ hoúy hién.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	19° 10′	107° 48′
洛陽縣 Lŏ yâng hiés.	河南府 Hô-nâu foù.	河南 Hô-nân.		
洛容縣 Lŏ yông hién.	柳州府 Liĕou tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 24′	107° 01′
洛南縣 Lŏ lân hién.	商州 Chāng tcheōu.	陝西 Chèn sȳ.	34° 06′	107° 46′
樂陵縣 Lŏ lîn hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān-tōng.	37° 48′	114° 58′
樂平縣 Lŏ pîn hién.	太原府 Taý yuèn foù.	山西 Chān sȳ.	37° 37′ 50″	111° 23′
樂平縣 Lŏ pîn hién.	饒州府 Jâo tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 57′	114° 56′
樂昌縣 Lŏ tchāng hién.	韶州府 Châo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	25° 15′	110° 28′
樂至縣 Lŏ tché hién.	東川府 Tōng tchouēn foù.	四川 Su-tchuen.		
洛川縣 Lŏ tchouān hién.	鄜州 Foū tcheōu.	陝西 Chèn sȳ.	35° 58′	107° 11′
那地縣 Lŏ tý tcheōu.	慶遠府 Kín yuèn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 44′	104° 52′
樂亭縣 Lŏ tîn hién.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 29′	116° 35′
樂清縣 Lŏ tsîn hién.	溫州府 Ouēn tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 10′	118° 41′
魯山縣 Loú chān hién.	汝州 Joŭ tcheōu.	河南 Hô-nân.	33° 50′	110° 37′
盧氏縣 Loú ché hién.	陝州 Chèn tcheōu.	陝西 Chèn sȳ.	34° 01′	108° 36′
盧施縣 Loú chĕ hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sȳ.		
瀘山縣 Loú chān hién.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	30° 28′	100° 28′
祿豐縣 Loŭ fōng hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 12′	99° 54′
陵豐縣 Loŭ fōng hién.	徽州府 Hoùy tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
潞安府 Loú gān foù.		山西 Chān-sȳ.	36° 07′ 12″	110° 40′
六安州 Loŭ gān tcheōu.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 49′	114° 11′
六合縣 Loŭ hô hién.	江寧府 Kiāng lîn foù.	江南 Kiāng nân.	32° 20′	116° 30′
鹿邑縣 Loŭ ȳ hién.	歸德府 Kouȳ tĕ foù.	河南 Hô-nân.	33° 56′ 50″	113° 14′ 30″
瀘谿縣 Loŭ kȳ hién.	辰州府 Tchên tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	28° 15′	107° 33′
瀘溪縣 Loŭ kȳ hién.	建昌府 Kién tchàng foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 33′	114° 47′
潞江縣 Loú kiāng hién.	延越州 Tên yuĕ tcheōu.	雲南 Yûn-nân.		
祿勸縣 Loŭ kinén hién.	武定府 Où tín foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 35′	100° 13′
路南州 Loú lân tcheōu.	澂江府 Tchên kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 48′	101° 01′
陸涼州 Loŭ leâng tcheōu.	曲靖府 Kiŏu tsîn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 08′	101° 22′
盧龍縣 Loŭ lông hién.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.		
潞城縣 Loŭ tchĕn hién.	潞安府 Loú gān foù.	山西 Chān sȳ.	36° 15′	110° 53′
瀘州 Loŭ tcheōu.		四川 Su-tchuen.	28° 56′	103° 13′
陸川縣 Loŭ tchouān hién.	鬱林府 Yŏ lîn tcheōu.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 25′	107° 29′
欒城縣 Louán tchĕn hién.	真定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 56′	112° 26′
灤州 Louán tcheōu.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 48′	116° 30′
雷州府 Loûy tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	20° 51′ 36″	107° 20′ 10″
雷澤縣 Loûy tsĕ hién.	濮州 Pŏ tcheōu.	山東 Chān-tōng.		
內鄉縣 Loúy hiāng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 10′	109° 35′
內黃縣 Loúy houāng hién.	長德府 Tchāng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 02′	112° 49′
內陽縣 Loúy yâng hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 29′ 48″	110° 20′ 48″
內江縣 Loúy kiāng hién.	資州 Tsé tcheōu.	四川 Su-tchuen.	29° 40′	102° 48′
內邱縣 Loúy kieōu hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 15′	113° 15′
龍山縣 Lông chān hién.	永順府 Yùn chuén foù.	湖南 Hoû-nân.		

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
龍勝縣 Lông chên hién.	貴林府 Koúy lîn foù.	廣西 Kouàng sỹ.		
龍安府 Lông gān foù.		四川 Su-tchuen.	32° 22′	102° 18′ 50″
隆安縣 Lông gān hién.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouàng sỹ.	23° 15′	105°
龍陽縣 Lông yâng hién.	常德府 Tchāng tĕ foù.	湖廣 Hoû houàng.	28° 52′	109° 18′
龍游縣 Lông yeôu hién.	衢州府 Kiú tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 09′	116° 58′
龍英縣 Lông ўn hién.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sỹ.	22° 56′	104° 28′
龍溪縣 Lông kў hién.	漳州府 Tchāng tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
龍南縣 Lông lân hién.	贛州府 Kān tcheōu foù.	江西 Kiāng sỹ.	24° 51′ 36″	112° 16′ 50″
龍陵縣 Lông lîn hién.	永昌府 Yùn tchāng foù.	雲南 Yûn-nân.		
龍里縣 Lông lў hién.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 28′	100° 28′
龍門縣 Lông mên hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 43′ 42″	111° 43′ 50″
龍門縣 Lông mên hién.	宣化府 Siuên hóa foù.	兆直隸 Pĕ tchĕ lў.		
隆巖州 Lông niên tcheōu.		福建 Foŭ kién.	25° 08′	114° 48′
隆平縣 Lông pîn hién.	趙州 Tcháo tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	37° 25′	112° 34′
隆西縣 Lông sў hién.	鞏昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.		
隆昌縣 Lông tchāng hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	29° 28′	102° 59′
龍州 Lông tcheōu.		廣西 Kouàng sỹ.	22° 22′ 24″	10° 19′ 104″
隴州 Lông tcheōu.	鳳翔府 Fòng tsiâng foù.	陝西 Chèn sỹ.	34° 48′	104° 37′ 54″
龍川縣 Lông tchouān hién.	惠州府 Hoūy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24°	112° 32′
龍川宣撫司 Lông tchouān siuên foù sē.		雲南 Yûn-nân.	24° 18′	95° 56′
隆德縣 Lông tĕ hién.	平涼府 Pîn leâng foù.	陝西 Chèn sỹ.	35° 40′	103° 50′
龍泉縣 Lông tsuēn hién.	處州府 Tchoŭ tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 08′	116° 49′ 07″
龍泉縣 Lông tsuēn hién.	吉安府 Kў gān foù.	江西 Kiāng sỹ.	26° 18′	112° 05′
龍泉縣 Lông tsuēn hién.	石阡府 Chĕ tsiēn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
麻陽縣 Mâ yâng hién.	沅州府 Yuên tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	27° 38′	107° 02′
麻里縣 Mâ lў hién.	登越州 Tēn yuĕ tcheōu.	雲南 Yûn-nân.		
麻城縣 Mâ tchĕn hién.	黃州府 Houâng tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 14′ 24″	112° 31′ 41″
馬巷縣 Mà kàng hién.	泉州府 Tsuēn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
馬哈縣 Mà hô tcheōu.	都允府 Toū yûn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 26′	105° 04′
馬湖府 Mà hoû foù.		四川 Su-tchuen.	28° 31′	101° 58′ 30″
馬邑縣 Mà ў hién.	大同府 Taý tōng foù.	山西 Chān sỹ.	39° 18′	110° 15′
馬龍州 Mà lông tcheōu.	曲靖府 Kiŏu tsîn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 29′	101° 17′
馬平縣 Mà pîn hién.	柳州府 Lieôu tcheōu foù.	廣西 Kouàng sỹ.		
滿城縣 Màn tchĕn hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39°	113°
郿縣 Mêy hién.		陝西 Chèn sỹ.	34° 13′	105° 30′
湄潭縣 Mêy tân hién.	平越府 Pîn yuĕ tcheōu.	貴州 Koúy tcheōu.		
眉州 Mêy tcheōu.		四川 Su-tchuen.	30° 06′	101° 32′
密縣 Mў hién.	開封府 Kaў fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 34′	111° 07′
彌勒縣 Mў lĕ tcheōu.	廣西府 Kouàng sỹ foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 30′	101° 12′
米脂縣 Mў tchè hién.	綏德府 Soúy tĕ foù.	陝西 Chèn sỹ.	37° 52′	107° 40′
密雲縣 Mў yûn hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	40° 23′ 30″	114° 32′ 46″

NOMS DES VILLES.		DEPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
懋功	Meôu kōng.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su-tchuen.		
茂名縣	Meôu mîn hién.	高州府	Kāo tcheōu foù.				
茂州	Meôu tcheōu.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su-tchuen.	31° 38′	101° 34′
沔縣	Miéu hiéu.	漢中府	Háu tchōng foù.	陝西	Chèn sỹ.	33° 05′	104° 25′
沔陽縣	Miéu yâng tcheōu.	漢陽府	Hán yâng foù.	湖北	Hoû pĕ.	30° 12′ 22″	110° 51′ 40″
緬寧縣	Mién lîn hién.	順寧府	Chuén lîn foù.	雲南	Yûn-nân.		
澠池縣	Mién tchê hién.	河南府	Hô-nân foù.	河南	Hô-nân.	34° 46′	109° 21′
綿州	Miéu tcheōu.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su-tchuen.	31° 27′ 36″	102° 32′ 30″
綿竹縣	Mién tchoŭ hién.	綿州	Miéu tcheōu.	四川	Su-tchuen.	31° 17′	101° 56′
閩縣	Mîn hiéu.	福州府	Foŭ tcheōu foù.	福建	Foŭ kién.		
岷州衛	Mîn tcheōu ouý.			陝西	Chèn sỹ.	34° 24′	101° 38′
閩清縣	Mîn tsīn hién.	福州府	Foŭ tcheōu foù.	福建	Foŭ kiéu.	26° 13′ 12″	116° 41′ 50″
名山縣	Mîn chān hién.	雅州府	Yà tcheōu foù.	四川	Su-tchuen.	30° 10′	100° 51′
名盈州	Mîn ŷn tcheōu.	泰平府	Táy pîn foù.	廣西	Kouàng sỹ.	23° 03′	104° 35′
沭陽縣	Mô yâng hién.	淮安府	Houáy gān foù.	江南	Kiāng nân.	34° 12′	116° 42′
孟縣	Móng hién.	懷慶府	Houáy kín foù.	河南	Hô nân.	34° 55′	110° 30′
蒙化府	Móng hoá foù.			雲南	Yûn-nân.	25° 18′	98° 10′ 05″
孟養軍	Móng yàng kiūn.	登越州	Tên ynĕ tcheōu.	雲南	Yûn-nân.		
蒙陰縣	Móng ŷn hién.	易州府	Ŷ tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	35° 50′	115° 50′
孟艮府	Móng kēn foù.			雲南	Yûn-nân.		
茂功	Móng kōng.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su-tchuen.		
孟璉縣	Móng liên hiéu.	雲南府	Yûn-nân foù.	雲南	Yûn-nân.	22° 20′	97° 26′
孟緬縣	Móng mién hién.	順寧府	Chuén lîn foù.	雲南	Yûn-nân.		
茂名縣	Móng mîn hién.	高州府	Kāo tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.		
蒙城縣	Móng tchĕn hién.	潁饒府	Ŷn tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	33° 22′ 50″	114° 17′ 30″
茂州	Móng tcheōu.	成都府	Tchĕn toū foù.	四川	Su-tchuen.	31° 38′	101° 34′
蒙自縣	Móng tsé hién.	臨安府	Lîn gān foù.	雲南	Yûn-nân.	23° 24′	101° 16′ 10″
孟津縣	Móng tsīn hién.	河南府	Hô-nân foù.	河南	Hô-nân.	34° 52′	110° 18′
孟定府	Móng tín foù.			雲南	Yûn-nân.	23° 37′ 12″	96° 53′ 50″

(Pour tous les mots prononcés **Nân**, dans quelques provinces, voir le mot **Lân**.)

儀封縣	Ný fōng hién.	開封府	Kaÿ fōng foù.	河南	Hô-nân.	34° 55′	112° 47′ 30″
義寧縣	Ný lîn hiéu.	貴林府	Koúy lîn foù.	廣西	Kouàng sỹ.	25° 22′	107° 40′
義隴縣	Ný lông hiéu.	順慶府	Chuén kín foù.	四川	Su-tchuen.	31° 28′	104° 05′
義烏縣	Ný oû hiéu.	金華府	Kīn hoâ foù.	折江	Tchè kiāng.	29° 20′ 15″	117° 31′ 45″
儀眞縣	Ný tchēn hién.	揚州府	Yâng tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	32° 18′	116° 49′
義州	Ný tcheōu.			遼東	Leâo-tōng.	41° 30′	119°
宜山縣	Nŷ chān hién.	慶遠府	Kín yuèn foù.	廣西	Kouàng sỹ.		
宜興縣	Nŷ hín hiéu.	常州府	Tchângtcheōufoù.	江南	Kiāng nân.	31° 28′	117° 29′
宜黃縣	Nŷ houâng hién.	撫州府	Foù tcheōu foù.	江西	Kiāng sỹ.	27° 32′	113° 52′
宜陽縣	Nŷ yâng hiéu.	河南府	Hô-nân foù.	河南	Hô-nân.	34° 31′ 20″	109° 50′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
宜君縣 Nỹ kiūn hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sỹ.	35° 28′	106° 42′
宜良縣 Nỹ leàng hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 58′	100° 51′
宜門縣 Nỹ mên hiéu.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 45′	99° 59′
宜賓縣 Nỹ pìn hién.	徐洲府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.		
宜昌府 Nỹ tchāng foù.		湖廣 Hoû kouàng.		
宜章縣 Nỹ tchāng hiéu.	郴州 Tchēn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.		
宜城縣 Nỹ tchĕn hién.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouāng.	31° 40′	109° 48′
宜川縣 Nỹ tchouăn tcheōu.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sỹ.	36° 08′	107° 40′
宜春縣 Nỹ tchoŭn hién.	遠州府 Yuèn tcheōu foù.	江西 Kiāng sỹ.		
宜都縣 Nỹ toū hién.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 28′	108° 59′
碾伯縣 Niên pĕ hién.	西寧府 Sỹ līn foù.	陝西 Chèn sỹ.	36° 45′	99° 56′
嚴州府 Niên tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	29° 37′ 12″	117° 12′ 47″
牛莊 Nieôu tchouàng.		遼東 Leâo tōng.	41° 00′ 25″	120° 21′ 50″

(Pour tous les mots que quelques-uns écrivent Ning, voir le mot Lin.)

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
甕安縣 Ōng gān hién.	平越州 Pîn yuĕ tcheōu.	貴州 Koúy tcheōu.	27°	104° 58′
翁源縣 Ōng yuên hién.	韶州府 Chāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 25′	111°
巫山縣 Oū chān hién.	夔州府 Koûy tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	31° 09′	107° 32′
烏蒙軍民府 Oū mông kiūn mîn foù.		四川 Su-tchuen.	27° 20′ 24″	101° 26′ 30″
烏撒軍民府 Oū să kiūn mîn foù.		四川 Su-tchuen.		
烏撒衛 Oū să oûy.		貴州 Koúy tcheōu.		
烏程縣 Oū tchĕn hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.		
吳縣 Oû hién.	穌州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
無湖縣 Oû hoû hién.	太平府 Táy pîn foù.	江南 Kiāng nân.	31° 27′	116° 01′
吳江縣 Oû kiāng hién.	穌州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 12′	118°
吳橋縣 Oû kiâo hién.	河間府 Hô kiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	37° 42′	114° 14′
吳保縣 Oû pào hién.	綏德州 Soûy tĕ tcheōu.	陝西 Chèn sỹ.	37° 35′	108° 10′
梧州府 Oû tcheōu foù.		廣西 Kouàng sỹ.	23° 28′ 48″	108° 31′ 13″
吳川縣 Oû tchouān hién.	高州府 Kāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 19′	108° 39′
武安縣 Où gān hién.	長德府 Tchāng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	36° 46′	112° 01′
武鄉縣 Où hiāng hién.	沁州府 Tsīn tcheōu foù.	山西 Chān sỹ.	36° 50′	110° 30′
五河縣 Où hô hién.	鳳陽府 Fóng yâng hién.	江南 Kiāng nân.	33° 12′	115° 23′
武邑縣 Où ỹ hién.	冀州 Kỹ tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	37° 50′	113° 40′
五開縣 Où kaȳ hién.	黎平府 Lỹ pîn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
武岡州 Où kāng tcheōu.	寶慶府 Paò kîn foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 34′ 24″	108° 09′ 51″
武康縣 Où kāng hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 33′	117° 33′
武強縣 Où kiāng hién.	深州 Chēn tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lỹ.	38° 03′	113° 36′
武功縣 Où kōng hién.	西安府 Sỹ gān foù.	陝西 Chèn sỹ.	34° 20′	105° 48′
武寧縣 Où lîn hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sỹ.	29° 15′ 56″	112° 41′ 53″
武陵縣 Où lîn hién.	常德府 Tchāng tĕ foù.	湖廣 Hoû kouàng.		

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
武隆縣 Où lông hién.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 20′	105° 24′
武平縣 Où pĭn hién.	汀州府 Tín tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 04′ 48″	113° 32′ 30″
武緣縣 Où yuên hién.	思恩府 Sē gēn foù.	廣西 Kouàng sў.	23° 07′	105° 23′
武義縣 Où ný hién.	金華府 Kin hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 33′	117° 30′
武威縣 Où oûy hién.	涼州府 Leâng tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.		
武宣縣 Où siuên hién.	潯州府 Tsîn tcheōu foù.	廣西 Kouàng sў.	23° 42′	107° 01′
五台縣 Où tây hién.	代州 Taý tcheōu.	山西 Chān sў.	38° 45′ 36″	111° 04′
武昌縣 Où tchāng foù.		湖北 Hoû-pĕ.	30° 34′ 50″	111° 53′ 30″
武昌縣 Où tchāng hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	30° 22′	112° 28′
五寨州 Où tchāy hién.	寧武府 Lîn où foù.	山西 Chān-sў.		
武陟縣 Où tchĕ hién.	懷慶府 Houáy kĭn foù.	河南 Hô-nân.	35° 07′	111° 11′
武城縣 Où tchĕn hién.	臨淸府 Lîn tsĭn tcheōu.	山東 Chān tōng.	37° 15′	113° 43′
武定府 Où tín foù.		山東 Chān tōng.	37° 33′	115° 21′
武定州 Où tín tcheōu.		雲南 Yûn-nân.	25° 32′ 24″	100° 12′ 30″
武進縣 Où tsín hién.	常州府 Tchăng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
武淸縣 Où tsĭn hién.	順天府 Chuén tiĕn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	39° 33′	114° 35′
武靖州 Où tsīn tcheōu.	潯州府 Tsîn tcheōu foù.	廣西 Kouàng sў.		
無陽縣 Où yâng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 32′	111° 48′
務源縣 Oú yuên hién.	徽州府 Hoúy tcheōu foù.	江南 Kiāng nân	29° 18′	115° 39′
務川縣 Oú tchouān hién.	思南府 Sē lân foù.	貴州 Koúy tcheōu.	28° 24′	105° 51′ 19″
無極縣 Oŭ kў hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 12′	112° 48′
無爲州 Oŭ oûy tcheōu.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 23′	115° 33′
無錫縣 Oŭ sў hién.	常州府 Tchăng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 38′	117° 48′
完縣 Ouân hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 50′	112° 53′
萬縣 Ouán hién.	夔州府 Koùy tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	30° 57′	106° 12′
萬山 Ouán chān.	Groupe d'îles près Canton, ou Iles des Larrons.		21° 57′	111° 20′
萬安縣 Ouán gān hién	吉安府 Kў gān foù.	江西 Kiāng sў.	26° 26′ 24″	112° 30′ 10″
萬年縣 Ouán niên hién.	饒州府 Jào tcheōu foù.	江西 Kiāng sў.	28° 40′	114° 31′
萬浦縣 Ouán poŭ hién.	夔州府 Koùy tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.		
萬承州 Ouán tchĕn tcheōu.	太平府 Taý pĭn foù.	廣西 Kouàng sў.	23° 02′	104° 48′
萬州 Ouán tcheōu.	瓊州府 Kiŏng tcheōu foù.	海南 Haў-nân.	18° 49′	114° 31′
灣甸州 Ouán tién tcheōu.		雲南 Yûn-nân.	24° 28′	97° 13′
萬載縣 Ouán tsáy hién.	沅州府 Yuên tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 03′	112°
萬全縣 Ouán tsuĕn hién.	宣化府 Siuên hoá foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	40° 45′	112° 18′
萬泉縣 Ouán tsuĕn hién.	蒲州府 Poŭ tcheōu foù.	山西 Chān sў.	35° 25′	108° 26′
望江縣 Ouáng kiāng hién.	安慶府 Gān kĭn foù.	江南 Kiāng nân.	30° 15′	114° 20′
溫縣 Ouēn hién.	懷慶府 Houây kĭn foù.	河南 Hô-nân.	33° 06′	110° 53′
溫江縣 Ouēn kiāng hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 40′	101° 35′
溫州府 Ouēn tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	28° 02′ 15″	118° 29′ 37″
文縣 Ouên hién.	鞏昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	32° 55′	102° 48′
文山縣 Ouên chān hién.	開化府 Kaў hoá foù.	折江 Tchè kiāng.		
文上縣 Ouên cháng hién.	兗州府 Yên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 50′	114° 20′
文安縣 Ouân gān hién.	順天府 Chuén tiĕn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lў.	38° 53′	114° 14′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
文昌縣 Ouên tchāng hién.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	19° 36′	108° 23′
文登縣 Ouên tēn hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 12′	120° 10′
文川縣 Ouên tchouān hién.	茂州 Meóu tcheōu.	四川 Sn-tchuen.	31° 22′	101° 16′
聞鄉縣 Ouén hiāng hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 38′	108° 10′
聞喜縣 Ouén hỳ hién.	絳州 Kiàng tcheōu.	山西 Chān sȳ.	35° 25′	108° 42′
魏縣 Oûy hién.	大名府 Taý mìn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	36° 25′	112° 46′
威海縣 Oûy hày hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 30′	119° 50′
衛輝府 Oûy hoûy foù.		河南 Hô-nân.	35° 27′ 40″	111° 56′
威遠縣 Oûy yuèn hién.	嘉定府 Kiá tín foù.	四川 Sn-tchuen.	29° 39′	102° 20′
威遠州 Oûy yuèn tcheōu.		雲南 Yûn-nân.	23° 29′	98° 35′
威寧縣 Oûy lîn hién.	大定府 Tá tín foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 43′	101° 55′
威州 Oûy tcheōu.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 05′	113° 05′
威清衛 Oûy tsīn oûy.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
維摩州 Oúy mô tcheōu.	廣西府 Kouàng sȳ foù.	雲南 Yûn-nân.		
渭源州 Oúy yuén tcheōu.	臨洮府 Lîn tāo foù.	陝西 Chèn sȳ.	35° 08′	101° 56′
渭南州 Oúy lân tcheōu.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 29′	107° 07′
洧川州 Oùy tchouān tcheōu.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 18′	111° 45′
威州 Oûy tcheōu.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Sn-tchuen.	31° 25′ 12″	101° 20′ 30″
濰縣 Oûy hién.	萊州府 Láy tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 46′	117°
巴縣 Pā hién.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Sn-tchuen.	29° 42′	104° 22′
巴陵縣 Pā lîn hién.	岳州府 Yŏ tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
巴州 Pā tcheōu.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Sn-tchuen.	31° 50′ 32″	104° 25′ 02″
霸州 Pā tcheōu.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 08′	114° 08′
巴東縣 Pā tōng hién.	宜昌府 Nŷ tchāng foù.	湖南 Hoû-nân.	31° 02′	107° 57′
保縣 Paò hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Sn-tchuen.	31° 42′	101° 12′
保山縣 Paò chān hién.	永昌府 Yùn tchāng foù.	雲南 Yûn-nân.		
寶山州 Paò chān tcheōu.	麗江府 Lȳ kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.		
寶豐縣 Paò fōng hién.	汝州 Joû tcheōu.	河南 Hô-nân.	33° 55′	110° 46′
寶安縣 Paò gān hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	37° 02′	106° 17′
寶安州 Paò gān tcheōu.		北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	40° 22′	112° 54′
寶康縣 Paò kāng hién.	鄖陽府 Yûn yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 54′	108° 55′ 12″
寶雞縣 Paò kȳ hién.	鳳翔府 Fóng tsiàng foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 20′	104° 53′
寶慶府 Paò kĭn foù.		湖南 Hoû-nân.	27° 03′ 36″	109° 01′ 20″
寶應縣 Paò ŷn hién.	揚州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	33° 15′	117°
保寧府 Paò lîn foù.		四川 Sn-tchuen.	31° 32′ 24″	103° 38′ 30″
保寧縣 Paò lîn hién.	廣南府 Kouàng lân foù.	雲南 Yûn-nân.		
保昌縣 Paò tchāng hién.	南雄府 Lân hiōng foù.	廣東 Kouàng tōng.		
褒城縣 Paò tchĕn hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sȳ.	33° 01′	104° 47′
保德州 Paò tĕ tcheōu.		山西 Chān sȳ.	39° 04′ 44″	108° 28′ 30″
寶坻縣 Paò tỳ hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 45′	115°
保定府 Paò tín foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 53′	113° 15′ 39″
保定縣 Paò tín hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 02′	114° 05′
保靖軍 Paò tsīn kiūn.	永順府 Yùn chuén foù.	河南 Hoû nân.	28° 45′	107° 11′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
保玉 Paò yŭ.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 15′	111° 35′
北勝州 Pĕ chên tcheōu.		雲南 Yûn-nân.	25° 54′	98° 54′
白水縣 Pĕ choùy hién.	同州府 Tōng tcheōu foù.	陝西 Chèn sȳ.	35° 10′	107° 10′
栢鄉縣 Pĕ hiāng hién.	趙縣 Tchāo tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 32′	112° 30′
白河縣 Pĕ hô hién.	興安府 Hīn gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	32° 35′	107° 43′
北京 Pĕ kīn.	Capitale de la Chine.		39° 54′ 13″	114° 08′ 30″
北流縣 Pĕ lieôu hién.	鬱林州 Yŏ līn tcheōu.	廣西 Kouàng sȳ.		
北色縣 Pĕ sĕ hién.	思恩府 Sē gēn foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
沛縣 Péy hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 49′	114° 50′
邳州 Péy tcheōu.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 30′	116°
彭縣 Pĕn hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 56′	101° 42′
彭山縣 Pĕn chān hién.	眉州 Meŷ tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 15′	101° 24′
彭水縣 Pĕn choùy hién.	重慶府 Tchŏng kīn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 14′ 24″	105° 53′ 52″
澎湖 Pĕn hoû.	Groupe d'îles entre le Foŭ kién et Formose.		23° 33′	117° 17′
蓬溪縣 Pĕn kȳ hién.	潼川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	30° 46′	103° 23′
蓬萊縣 Pĕn láy hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
蓬州 Pĕn tcheōu.	順慶府 Chuén kīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	31° 05′	104°
蓬澤縣 Pĕn tsĕ hién.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	30° 01′ 40″	114° 15′ 10″
郫縣 Pȳ hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 47′	101° 36′
費縣 Pȳ hién.	沂州府 Ȳ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 18′	115° 45′
璧山縣 Pȳ chān hién.	重慶府 Tchŏng kīn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 45′	103° 58′
泌陽縣 Pȳ yâng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 48′ 40″	111° 02′ 30″
泌州 Pȳ tcheōu.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.		
畢節縣 Pȳ tsiĕ hién.	大定府 Tá tín foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 12′	102° 53′
偏關 Pién kouān.	寧武府 Lîn où foù.	山西 Chān sȳ.	39° 44′	108° 53′
屏山縣 Pīn chān hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 20′	101° 45′
屏南縣 Pīn lân hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	26° 18′	116° 12′
濱州 Pīn tcheōu.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 34′	115° 45′
邠州 Pīn tcheōu.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	35° 04′	105° 46′
平山縣 Pîn chān hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 17′	111° 50′
平順縣 Pîn chuén hién.	潞安府 Loú gān foù.	山西 Chān sȳ.	36° 08′	111° 02′
平番縣 Pîn fān hién.	涼州府 Leáng tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.		
平鄉縣 Pîn hiāng hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 02′	112° 43′
平鄉縣 Pîn hiāng hién.	袁州府 Yuèn tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 39′	111° 30′
平和縣 Pîn hô hién.	漳州府 Tchāng tĕ foù.	福建 Foŭ kién.	24° 18′	114° 53′
平湖縣 Pîn hoû hién.	嘉興府 Kiā hīn foù.	浙江 Tchĕ kiāng.	30° 43′	118° 25′ 54″
平彝縣 Pîn ȳ hién.	曲靖府 Kiŏu tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 40′	101° 50′
平夷縣 Pîn ȳ hién.	馬湖府 Mà hoû foù.	四川 Su-tchuen.		
平陽府 Pîn yâng foù.		山西 Chān sȳ.	36° 06′	109° 13′
平陽縣 Pîn yâng hién.	溫州府 Ouēn tcheōu foù.	浙江 Tchĕ kiāng.	27° 42′	118°

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
平遙縣	Pĭn yâo hién.	汾州府	Fén tcheōu foù.	山西	Chān sȳ.	37° 12′	109° 48′
平陰縣	Pĭn ȳn hién.	泰安府	Taý gān foù.	山東	Chān tōng.	36° 23′	114° 14′ 30″
平越府	Pĭn yuĕ foù.			貴州	Koúy tcheōu.	26° 40′	105°
平越縣	Pĭn yuĕ hién.	平越府	Pĭn yuĕ foù.	貴州	Koúy tcheōu.		
平原縣	Pĭn yuên hién.	濟南府	Tsȳ lân foù.	山東	Chān tōng.	37° 13′	114° 16′
平遠州	Pĭn yuèn tcheōu.	嘉應州	Kiá ȳn tcheōu.	廣東	Kouàng tōng.	24° 47′	113° 34′
平遠州	Pĭn yuèn tcheōu.	大定府	Tá tín foù.	貴州	Koúy tcheōu.	26° 32′	103° 10′
平江縣	Pĭn kiāng hién.	岳州府	Yŏ tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.	28° 42′ 20″	111° 04′ 25″
平谷縣	Pĭn koŭ hién.	順天府	Chuén tiēn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lȳ.	40° 12′	114° 23′
平南縣	Pĭn lân hién.	潯州府	Tsîn tcheōu foù.	廣西	Kouàng sȳ.	23° 32′	107° 43′
平涼縣	Pĭn leáng foù.			陝西	Chèn sȳ.	35° 34′ 48″	104° 20′ 30″
平涼縣	Pĭn leáng hién.	平涼府	Pĭn leáng foù.	陝西	Chèn sȳ.		
平利縣	Pĭn lý hién.	興安府	Hîn gān foù.	陝西	Chèn sȳ.	32° 18′	107° 03′
平樂府	Pĭn lŏ foù.			廣西	Kouàng sȳ.	24° 21′ 54″	108° 09′ 15″
平樂縣	Pĭn lô hién.	平樂府	Pĭn lŏ foù.	廣西	Kouàng sȳ.		
平羅縣	Pĭn lô hién.	寧夏府	Lîn hiá foù.	甘肅	Kān sieōu.	38° 52′	103° 43′
平陸縣	Pĭn loŭ hién.	解州	Kiaỳ tcheōu.	山西	Chān sȳ.	34° 47′	108° 43′
平魯縣	Pĭn loŭ hién.	朔平府	Sŏ pĭn foù.	山西	Chān sȳ.	39° 45′	109° 46′
平武縣	Pĭn où hién.	龍安府	Lông gān foù.	四川	Su-tchuen.		
平茶洞	Pĭn tchă tóng.			四川	Su-tchuen.	28° 30′	106° 23′
平昌州	Pĭn tchāng tcheōu.						
平定州	Pĭn tín tcheōu.	太原府	Taý yuên foù.	山西	Chān sȳ.	37° 52′	111° 15′
平度州	Pĭn tón tcheōu.	萊州府	Láy tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	36° 46′	118°
平壩衛	Pĭn pā oûy.			貴州	Koúy tcheōu.	26° 09′	104° 37′
賓州	Pĭn tcheōu.	思恩府	Sē gēn foù.	廣西	Kouàng sȳ.	23° 13′ 12″	106° 16′ 10″
賓川州	Pĭn tchouān tcheōu.	大理府	Tá lỳ foù.	雲南	Yûn-nân.	25° 46′	98° 26′
憑祥州	Pĭn tsiàng tcheōu.	思明府	Sē mîn foù.	廣西	Kouàng sȳ.	22° 19′	104° 08′
鄱陽縣	Pŏ yâng hién.	饒州府	Jâo tcheōu foù.	江西	Kiāng sȳ.		
博山縣	Pŏ chān hién.						
博羅縣	Pŏ lô hién.	惠州府	Hoūy tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	23° 10′	112° 02′
博興縣	Pŏ hîn hién.	青州府	Tsīn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	37° 15′	116°
博野縣	Pŏ yè hién.	保定府	Paò tín foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lȳ.	38° 30′	113° 14′
博白縣	Pŏ pĕ hién.	鬱林州	Yŏ lîn tcheōu.	廣西	Kouàng sȳ.	22° 23′	107° 16′
博平縣	Pŏ pĭn hién.	東昌府	Tōng tchāng foù.	山東	Chān tōng.	36° 43′	113° 58′
亳州	Pŏ tcheōu.	潁州府	Ȳn tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	33° 57′ 50″	113° 33′ 47″
濮州	Pŏ tcheōu.	曹州府	Tsâo tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	35° 48′	113° 13′
蓬溪縣	Pŏng kȳ hién.	潼川府	Tŏng tchouān foù.	四川	Su-tchuen.	30° 46′	103° 25′
蓬萊州	Pŏng láy tcheōu.	登州府	Tēn tcheōu foù.	山東	Chān tōng.		
蓬州	Pŏng tcheōu.	順慶府	Chuén kĭn foù.	四川	Su-tchuen.	31° 05′	104°
蒲縣	Poŭ hién.	隰州	Sȳ tcheōu.	山西	Chān sȳ.	36° 18′	108° 46′
蒲圻縣	Poŭ kȳ hién.	武昌府	Où tchāng foù.	湖北	Hoû pĕ.	29° 42′	111° 23′
浦江縣	Poŭ kiāng hién.	金華府	Kīn hoā foù.	浙江	Tchè kiāng.	29° 28′	117° 29′
蒲江縣	Poŭ kiāng hién.	邛州	Kiōng tcheōu.	四川	Su-tchuen.	30° 12′	101° 13′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
蒲台縣 Poŭ tãy hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 26′	115° 50′
蒲城縣 Poŭ tchĕn hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.	28° 00′ 30″	116° 16′ 40″
蒲城縣 Poŭ tchĕn hién.	同州府 Tŏng tcheōu foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 58′	107° 08′
蒲州府 Poŭ tcheōu foù.		山西 Chān sȳ.	34° 54′	107° 55′
莆田縣 Poŭ tiĕn hién.	興化府 Hín hoâ foù.	福建 Foŭ kién.		
普洱府 Poŭ eùl foù.		雲南 Yûn-nân.	23° 02′	98° 52′
普安縣 Poŭ gān hién.	興義府 Hín ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.	25° 44′ 24″	102° 19′ 10″
普寧縣 Poŭ lîn hién.	潮州府 Tchâo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 32′	113° 52′
普定縣 Poŭ tín hién.	安順府 Gān chuén foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
普陀 Poŭ tŏ.	Ile voisine de 舟山 Tchoū chān.		30° 10′	
三水縣 Sān choùy hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	35° 12′	105° 58′
三水縣 Sān choùy hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 15′	110° 25′
三河縣 Sān hô hién.	順天府 Chuén tiĕn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	40°	114° 41′
三原縣 Sān yuên hién.	西安府 Sȳ gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	34° 37′	106° 33′
三門 Sān mên.	Nom d'une île de la rade de Macao.		22° 03′	111° 37′
三泊縣 Sān pĕ hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	21° 55′	100° 13′
三台縣 Sān tãy hién.	潼川府 Tŏng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 09′	102° 51′
桑植縣 Sāng tché hién.	永順府 Yùn chuén foù.	湖南 Hoû-nân.	29° 25′	107° 43′
莘縣 Sēn hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 16′	113° 33′
思恩府 Sē gēn foù.		廣西 Kouàng sȳ.	23° 25′ 12″	105° 33′ 50″
思恩縣 Sē gēn hién.	慶遠府 Kín yuèn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 48′	105° 38′
思南府 Sē lân foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 58′ 24″	106° 05′ 40″
思陵州 Sē lîn tcheōu.		廣西 Kouàng sȳ.	21° 56′	104° 30′
思明府 Sē mîn foù.		廣西 Kouàng sȳ.	22° 10′	104° 33′
思明州 Sē mîn tcheōu.	思明府 Sē mîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 10′	104° 29′
思城州 Sē tchĕn tcheōu.	太平府 Táy pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 46′	104° 32′
思州府 Sē tcheōu foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 10′ 48″	106° 14′ 30″
思同州 Sē tŏng tcheōu.	太平府 Táy pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
師宗府 Sē tsōng foù.	廣西府 Kouàng sȳ foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 53′	101° 40′
四水縣 Sé choùy hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 48′	115° 10′
四會縣 Sé hoúy hién.	肇慶府 Tcháo kín foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 22′	110° 10′
泗城府 Sé tchĕn foù.		廣西 Kouàng sȳ.	24° 20′	103° 56′
西安府 Sȳ gān foù.		陝西 Chèn sȳ.	34° 16′ 45″	106° 37′ 45″
西安縣 Sȳ gān hién.	衢州府 Kiû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.		
西霞縣 Sȳ hiâ hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 17′	118° 58′
西鄉縣 Sȳ hiāng hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sȳ.	32° 42′	105° 33′
西和縣 Sȳ hô hién.	鞏昌府 Kòng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	34°	102° 56′
西華縣 Sȳ hoâ hién.	陳州府 Tchĕn tcheōu foù.	河南 Hô-nân.	33° 53′	112° 18′
西寧縣 Sȳ lîn hién.	羅定府 Lô tín tcheōu.	廣東 Kouàng tōng.		
西寧縣 Sȳ lîn hién.	宣化府 Siuên hoâ foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.		
西林縣 Sȳ lîn hién.	泗城府 Sé tchĕn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 13′	

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
西寧府 Sȳ lîn foù.		甘肅 Kān sieōu.	36° 39′ 20″	99° 28′
西隆州 Sȳ lông tcheōu.	泗城府 Sé tchĕn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	24° 32′	
嶍峨縣 Sȳ ouó hién.	臨安府 Lîn gān foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 24′	100° 16′
西平縣 Sȳ pîn hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	33° 27′	111° 48′
西昌縣 Sȳ tchāng hién.	寧遠府 Lîn yuên foù.	四川 Su-tchuen.		
西充縣 Sȳ tchōng hién.	順慶府 Chuén kín foù.	四川 Su-tchuen.	31° 02′	103° 31′
息縣 Sȳ hién.	光州 Kouàng tcheōu.	河南 Hô-nân.	32° 25′	112° 25′
隰州 Sȳ tcheōu.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sȳ.	36° 40′	108° 36′
淅川縣 Sȳ tchouēn hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 05′	109° 07′ 10″
湘鄉縣 Siāng hiāng hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 47′	109° 56′
襄陽府 Siāng yâng foù.		湖廣 Hoû kouàng.	32° 06′	109° 45′ 16″
襄陽縣 Siāng yâng hién.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
相陰縣 Siāng ȳn hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	28° 42′	110° 18′
襄垣縣 Siāng yuên hién.	潞安府 Loú gān foù.	山西 Chān-sȳ.	36° 27′	110° 46′
西陵縣 Siāng lîn hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chèn sȳ.	36° 02′	109° 06′
襄潭縣 Siāng tān hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 52′ 30″	110° 21′ 52″
襄城縣 Siāng tchĕn hién.	許州 Hiù tcheōu.	河南 Hô-nân.	33° 52′	111° 16′
象山縣 Siàng chān hién.	寧波府 Lîn pō foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 34′ 48″	119° 22′ 27″
象州 Siàng tcheōu.	柳州府 Lieōu tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 59′	107° 05′ 50″
蕭縣 Siāo hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 12′	114° 33′ 21″
蕭山縣 Siāo chān hién.	紹興府 Chāo hín foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 13′	117° 13′
仙遊縣 Siēn yeôu hién.	興化府 Hín hóa foù.	福建 Foŭ kién.	25° 18′	116° 38′
仙居縣 Siēn kiū hién.	台州府 Tāy tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 52′	118° 26′
修仁縣 Sieōu jên hién.	平樂府 Pîn lŏ foù.	廣西 Kouāng sȳ.	24° 11′	107° 45′
修武縣 Sisōu où hién.	懷慶府 Houây kín foù.	河南 Hô-nân.	35° 16′	111° 18′
修文縣 Sieōu ouên hién.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 45′	104° 10′
秀山縣 Sieòu chān hién.	酉陽州 Yeôu yâng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	28° 28′	106° 48′
秀水縣 Sieòu choùy hién.	嘉興府 Kiā hīn foù.	折江 Tchè kiāng.		
肅寧縣 Sieóu lîn hién.	河間府 Hô kiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 30′	113° 34′
肅州府 Sieóu tcheōu foù.		甘肅 Kān sieōu.	39° 45′ 40″	96° 47′
肅州 Sieóu tchsōu.	潯州府 Tsîn tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
新繁縣 Sin fân hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 52′	101° 46′
信豐縣 Sín fōng hién.	贛州府 Kán tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	23° 25′	102° 02′
新安縣 Sin gān hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 43′	109° 46′
新安縣 Sīn gān hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 36′	111° 44′
新安縣 Sin gān hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 56′	113° 42′
新河縣 Sīn hô hién.	冀州 Ký tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 36′	112° 56′
新化縣 Sīn hoá hién.	寶慶府 Paò kín foù.	河南 Hô-nân.	27° 32′ 24″	108° 49′ 52″
新化州 Sīn hoá tcheōu.	臨安府 Lîn gān foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 12′	99° 36′
新陽縣 Sīn yâng hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
信陽州 Sín yâng tcheōu.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 12′ 25″	111° 40′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
新野縣 Sīn yè hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 40′ 25″	110° 05′
新鄉縣 Sīn hiāng hién.	衛輝府 Oûy hoūy foù.	河南 Hô-nân.	35° 22′	108° 49′ 52″
新興縣 Sīn hīn hién.	肇慶府 Tcháo kīn foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 52′	109° 40′
新興縣 Sīn hīn tcheōu.	澂江府 Tchén kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 30′	100° 20′
新會縣 Sīn hoúy hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 30	110° 40′
新喩縣 Sīn yŭ hién.	臨江府 Lîn kiāng foù.	江西 Kiāng sȳ.		
新汗縣 Sīn kān hién.	臨江府 Lîn kiāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 42′	113° 04′
新建縣 Sīn kién hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.		
新寧縣 Sīn lîn hién.	綏定府 Soúy tín foù.	四川 Su-tchuen.	31° 12′	105° 36′
新寧縣 Sīn lîn hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 14′ 24″	110° 14′ 10″
新寧縣 Sīn lîn hién.	寶慶府 Paò kīn foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 25′	108° 24′
新寧州 Sīn lîn tcheōu.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 35′	105° 15′
新樂縣 Sīn lŏ hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 25′	112° 36′
新宜縣 Sīn nȳ hién.	高州府 Kāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 48′	108° 06′ 15″
新平縣 Sīn pīn hién.	元江府 Yuên kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 12′	99° 48′
新泰縣 Sīn táy hién.	泰安府 Táy gān foù.	山東 Chān tōng.	36°	115° 36′
新昌縣 Sīn tchāng hién.	瑞州府 Choùy tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 18′	112° 18′ 03″
新昌縣 Sīn tchāng hién.	紹興府 Chāo hīn foù.	浙江 Tchè kiāng.	29° 32′	118° 30′
新城縣 Sīn tchĕn hién.	杭州府 Hâng tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	30° 05′	117° 23′
新城縣 Sīn tchĕn hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 16′	113° 46′
新城縣 Sīn tchĕn hién.	濟南府 Tsȳ lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 02′	115° 48′
新城縣 Sīn tchĕn hién.	建昌府 Kién tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 12′	114° 31′
新鄭縣 Sīn tchén hién.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 26′	111° 36′
新田縣 Sīn tiĕn hién.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	25° 45′	109° 41′
新都縣 Sīn toū hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 50′	101° 55′
新蔡縣 Sīn tsáy hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	32° 46′	112° 38′
星子縣 Sīn tsè hién.	南康府 Lân kāng foù.	江西 Kiāng sȳ.		
新津縣 Sīn tsīn hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Su-tchuen.	30° 25′	101° 30′
宿松縣 Sioŭ sōng hién.	安慶府 Gān kīn foù.	江南 Kiāng nân.	30° 16′	113° 50′
宿州 Sioŭ tcheōu.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	33° 43′	114° 47′
宿遷縣 Sioŭ tsiĕn hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34°	116° 11′ 21″
敘永同知 Siû yùn tōng tchē.	敘州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 08′	102° 58′
徐溝縣 Siû keōu hién.	太原府 Táy yuên foù.	山西 Chān sȳ.	37° 35′	110° 10′
徐寧縣 Siû lîn hién.				
徐聞縣 Siû ouén hién.	雷州府 Loûy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	20° 19′	107° 58′
溆浦縣 Siû poŭ hién.	辰州府 Tchên tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	27° 50′	108°
敘州府 Siû tcheōu foù.		四川 Su-tchuen.	28° 38′ 24″	102° 25′ 38″
徐州府 Siû tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	34° 15′ 08″	115° 05′ 30″
宣化府 Siuên hoá foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	40° 37′ 10″	112° 48′
宣化縣 Siuên hoá hién.	南寧府 Lân lîn foù.	廣西 Kouàng-sȳ.		
宣恩縣 Siuên gēn hién.	施南府 Chĕ lân foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
宣威縣 Siuên oûy tcheōu.	曲靖府 Kioŭ tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 25′	101° 40′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
宣平縣 Siuên pĭn hién.	處州府 Tchŏu tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 45′	117°
宣城縣 Siuên tchĕn hién.	寧國府 Lin kouĕ foù.	江南 Kiāng nân.		
宣川縣 Siuên tchouān hién.		遼東 Leâo tōng.	39° 50′	122° 40′
敘縣 Siûn hién.	衛輝府 Oûy hoêy foù.	河南 Hô-nân.	35° 45′	112° 30′
洵陽縣 Siûn yâng hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sȳ.	32° 40′	107° 16′
朔平府 Sŏ pĭn foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.		
朔州 Sŏ tcheōu.	朔平府 Sŏ pĭn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	39° 25′ 12″	110° 07′
嵩縣 Sōng hién.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 10′	109° 48′
松陽縣 Sōng yâng hién.	處州府 Tchŏu tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 27′	117° 07′
松溪縣 Sōng kȳ hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 36′	116° 26′
松江府 Sōng kiāng foù.		江南 Kiāng nân.	31°	118° 37′ 04″
嵩明州 Sōng min tcheōu.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 23′	100° 48′
松潘縣 Sōng pân hién.	龍安府 Lông gān foù.	四川 Su-tchuen.	32° 38′	101° 16′
松桃縣 Sōng taŏ hién.	思南府 Sē lân foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 52′	106° 50′
松滋縣 Sōng tsĕ hién.	荊州府 Kīn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 26′	109° 14′
蘇州府 Soū tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	31° 25′ 25″	118° 08′ 55″
遂安縣 Soúy gān hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 26′	116° 30′
綏陽縣 Soúy yâng hién.	遵義府 Tsēn ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.	27° 55′	104° 52′
遂溪縣 Soúy kȳ hién.	雷州府 Loûy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 10′ 12″	107° 26′
遂寧縣 Soûy lîn hién.	潼川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	30° 32′	103° 16′
睢寧縣 Soúy lîn hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	33° 52′	115° 50′
綏寧縣 Soúy lîn hién.	靖州 Tsīn tcheōu.	湖南 Hoû-nân.	26° 25′	107° 29′
遂平縣 Soúy pĭn hién.	汝寧府 Joŭ lîn foù.	河南 Hô-nân.	33° 08′	111° 42′
遂昌縣 Soúy tchāng hién.	處州府 Tchoù tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 35′	116° 58′
睢州 Soúy tcheōu.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô-nân.	34° 28′	112° 53′
隨州 Soúy tcheōu.	德安府 Tĕ gān foù.	湖廣 Hoû kouàng.	31° 46′ 48″	110° 56′ 12″
綏德州 Soúy tĕ tcheōu.			37° 38′	107° 43′
綏定府 Soûy tín foù.		四川 Su-tchuen.	31° 18′	105° 17′
大興縣 Tá hîn hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.		
大和縣 Tá hô hién.	潁州府 Yn tcheōu foù.		33° 10′	113° 23′
大邑縣 Tá ȳ hién.	邛州 Kiōng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 37′	101° 13′
大姚縣 Tá yaò hién.	楚雄府 Tsoū hiông foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 46′	99° 10′
大冶縣 Tá yĕ hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 06′	112° 37′
大庾縣 Tá yŭ hién.	南安府 Lân gān foù.	江西 Kiāng sȳ.		
大谷縣 Tá kioŭ hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sȳ.	37° 25′	110° 13′
大理府 Tá lȳ foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 44′ 24″	98° 01′ 50″
大荔府 Tá lȳ foù.		陝西 Chèn sȳ.		
大寧縣 Tá lîn hién.	夔州府 Koūy tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	31° 37′	107° 18′
大寧縣 Tá lîn hién.	隰州 Sȳ tcheōu.	山西 Chān sȳ.	36° 30′	108° 23′
大名府 Tá mîn foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	36° 21′	113° 02′

NOMS DES VILLES.		DÉPENDANCE DE		PROVINCE.		LATITUDE.	LONGITUDE.
大名縣	Tá mìn hién.	太名府	Taý mìn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.		
大平縣	Tá pĭn foù.			江南	Kiāng nân.	31° 38′ 38″	116° 12′ 45″
大埔縣	Tá poû hién.	潮州府	Tchāo tcheōu foù.	廣東	Kouàng tōng.	24° 40′	114° 23′
大昌縣	Tá tchāng hién.	夔州府	Koūy tcheōu foù.	四川	Su-tchuen.	31° 22′	107° 26′
大城縣	Tá tchĕn hién.	霸州	Pā tcheōu.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	38° 48′	114° 20′
大關縣	Tá kouān hién.	紹東府	Tchāo tōng foù.	雲南	Yûn-nân.		
大竹縣	Tá tchoŭ hién.	順慶府	Chuén kĭn foù.	四川	Su-tchuen.	30° 48′	104° 48′
大田縣	Tá tiĕn hién.	永春府	Yùn tchoūn tcheōu.	福建	Foŭ kién.	25° 40′	115° 48′
大定府	Tá tín foù.			貴州	Koúy tcheōu.	27° 05′	103° 13′
大通縣	Tá tŏng hiéu.	西寧府	Sỳ lĭn foù.	甘肅	Kān sieōu.	36° 50′	100° 30′
打箭	Tà tsiéu.	岳州府	Yŏ tcheōu foù.	湖廣	Hoû kouàng.		
大足縣	Tá tsiŏu hién.	重慶府	Tchŏng kĭn foù	四川	Su-tchuen.	29° 50′	103° 31
達州縣	Tă tcheōu hién.	夔州府	Koūy tcheōu foù.	四川	Su-tchuen.	31° 18′	105° 17′ 30″
泰順縣	Taý chuén hién.	溫州府	Ouên tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng	27° 34′ 48″	117° 30′ 20″
泰安縣	Taý gān foù.			山東	Chān tōng.	36° 14′ 30″	114° 53′ 30″
太奧縣	Taý gáo hiéu.	Ile près de Macao.				22° 15′	111° 32
太興縣	Taý hìn hién.	揚州府	Yâng tcheōu foù	江南	Kiāng nân.	32° 12′	117° 40′
泰和縣	Taý hô hién.	吉安府	Kỳ gān foù.	江西	Kiāng sỳ.	26° 46′	112° 34′
太和縣	Taý hô hiéu.	潁州府	Ŷu tcheōu foù.			33° 10′	113° 23′
太和縣	Taý hô hiéu.	大理府	Tà lỳ foù.	雲南	Yûn-nân		
太湖縣	Taý hoû hién.	南京府	Lân kin foù.			30° 30′	114°
太原府	Taý yuèn foù.			山西	Chān sỳ.	37° 53′ 30″	110° 13′
太康縣	Taý kāng hiéu.	陳留府	Tchĕn lieôu foù	河南	Hô-nân.	34° 07′	112° 34′
太老縣	Taý laò hiéu.	Ile près de Macao.				22° 07′	111° 19′
泰寧縣	Taý lĭn hién.	邵武府	Chāo où foù.	福建	Foŭ kién.	26° 55′	114° 58′
太原縣	Taý yuên hiéu.	太原府	Taý yuên foù.	山西	Chān sỳ.	37° 45′	110°
太名府	Taý mìn foù.			北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	36° 21′	113° 02′
太名縣	Taý mìn hién.	太名府	Taý mìn foù.	北直隸	Pĕ tchĕ lỳ.	36° 18	113°
臺灣	Taý ouán.	Ile de Formose et sa capitale.				23° 07	117° 54′
太平府	Taý pĭn foù.			江南	Kiāng nân.	31° 38′ 38″	116° 12′ 45″
太平府	Taý pĭn foù.			廣西	Kouàng sỳ.	22° 25′ 12″	104° 47′ 10″
太平縣	Taý pĭn hién.	台州府	Taȳ tcheōu foù.	折江	Tchè kiāng.	28° 26′	119° 05′
太平縣	Taý pĭn hién.	夔州府	Koūy tcheōu foù.	四川	Su-tchuen.	32° 08′	105° 54′
太平縣	Taý pĭn hién.	平陽府	Pĭn yăng foù.	山西	Chān sỳ.	35° 46′	108° 58′
太平縣	Taý pĭn hién.	寧國府	Lĭn konĕ foù.	江南	Kiāng nân	30° 25′	115° 48′
太平州	Taý pĭn tcheōu.	太平府	Taý pĭn foù.	廣西	Kouàng sỳ.	22° 41′	104° 35′
台州府	Taȳ tcheōu foù.			折江	Tchè kiāng.	28° 54′	118° 49′
泰州府	Taý tcheōu foù.	揚州府	Yâng tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.	32° 30′ 22″	117° 27′ 55″
代州	Taý tcheōu.			山西	Chān sỳ.	39° 05′ 50″	110° 38′
太同府	Taý tŏng foù.			山西	Chān sỳ.	40° 05′ 42″	110° 56′ 30″
太同縣	Taý tŏng hién.	大同府	Taý tŏng foù.	山西	Chān sỳ.		
太倉州	Taý tsāng tcheōu.	蘇州府	Soū tcheōu foù.	江南	Kiāng nân.		
單縣	Tàn hién.	曹州府	Tsāo tcheōu foù.	山東	Chān tōng.	34° 57′	113° 58′
單陽縣	Tàn yâng hién.	鎮江府	Tchĕn kiāng foù.	江南	Kiāng nân.	32° 04′	117° 12′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
丹江 Tān kiāng.	都勻府 Toū yūn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
丹棱縣 Tān lîn hién.	眉州 Mèy tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 05′	101° 15′
牡城縣 Tān tchēn hién.	沂州府 Ў tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	34° 45′	116° 25′
儋州 Tān tcheōu.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.	Ile de 海南 Haỳ nân.	19° 32′	107°
牡徒縣 Tān toū hién.	鎮江府 Tchēn kiāng foù.	江南 Kiāng nân.		
當陽縣 Tāng yâng hién.	荊門府 Kīn mên tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 45′	109° 16′
當塗縣 Tāng toū hién.	太平府 Taý pîn foù.	江南 Kiāng nân.		
湯溪縣 Tāng kỳ hién.	金華府 Kīn hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 05′	117° 12′
湯陰縣 Tāng ȳn hién.	長德府 Tchâng tĕ foù.	河南 Hô-nân.	35° 56′	112° 13′
唐縣 Tāng hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 47′	110° 33′
唐山縣 Tāng chān hién.	順德府 Chuén tĕ foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lȳ.	37° 22′	112° 28′
唐縣 Tāng hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 44′	112° 40′
堂邑縣 Tāng ȳ hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 35′	113° 38′
唐毛 Tāng mâo.	Ile voisine de Canton.		22° 02′	111° 11′
碭山縣 Táng chān hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 28′ 30″	114° 20′ 55″
黨州 Táng tcheōu.	慶陽府 Kīn yâng foù.	甘肅 Kān sieōu.		
桃源縣 Taŏ yuên hién.	淮安府 Hoây gān foù.	江南 Kiāng nân.	33° 43′	116° 28′
桃源縣 Taŏ yuên hién.	常德府 Tchâng tĕ foù.	湖南 Hoû nân.	28° 52′ 10″	108° 51′ 09″
洮州衛 Taŏ tcheōu oûy.		甘肅 Kān sieōu.	34° 35′	101° 11′
道州 Taó tcheōu.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoû nân.	25° 32′ 29″	109° 08′ 10″
茶山長官 Tchă chān tchāng kouān.	騰越府 Tēn yuĕ tcheōu.	雲南 Yûn-nân.		
茶陵州 Tchă lîn tcheōu.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû nân.	26° 53′	111° 03′
沾化縣 Tchán hoá hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 40′	
沾益州 Tchán ȳ tcheōu.	曲靖府 Kioū tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 38′	101° 21′
長沙府 Tchāng chā foù.		湖南 Hoû nân.	28° 12′	110° 26′ 57″
長沙縣 Tchāng chā hién.	長沙府 Tchāng chā foù.	湖南 Hoû nân.		
長山縣 Tchāng chān hién.	濟南府 Tsў lân foù.	山東 Chān tōng.	36° 56′	115° 44′
長壽縣 Tchāng cheóu hién.	重慶府 Tchŏng kīn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 58′	101° 49′
長安縣 Tchāng gān hién.	西安府 Sў gān foù.	陝西 Chèn sў.		
漳縣 Tchāng hién.	鞏昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	34° 40′	102° 18′
[illegible]縣 Tchāng hién.				
長興縣 Tchāng hîn hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	31° 01′ 10″	117° 22′ 37″
彰化縣 Tchāng hoá hién.		Dans l'Ile de Formose.	24° 30′	118° 33′
昌化縣 Tchāng hoá hién.	杭州府 Hâng tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 10′	116° 53′
昌化縣 Tchāng hoá hién.	瓊州府 Kiŏng tcheōu foù.	Ile de 海南 Haỳ nân.	19° 12′	106° 00′ 30″
昌邑縣 Tchāng ȳ hién.	萊州府 Laỳ tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 52′	117° 23′
長陽縣 Tchāng yâng hién.	宜昌府 Nў tchāng foù.	湖南 Hoû nân.	30° 32′ 24″	108° 46′ 32″
長邱 Tchāng kiēoū.	濟南府 Tsў lân foù.	山東 Chān tōng.	36° 52′	115° 20′
長葛縣 Tchāng kŏ hién.	許州 Hiù tcheōu.	河南 Hô-nân.	34° 15′	111° 42′
長寧縣 Tchāng lîn hién.	敘州府 Siû tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	28° 15′	102° 30′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
長寧縣 Tchāng lîn hién.	贛州府 Kān tcheōu foù.	江西 Kiāng sỹ.	24° 52′ 48″	113° 16′ 40″
長寧縣 Tchāng lîn hién.	惠州府 Hoūy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 06′ 45″	111° 31′ 10″
長梨縣 Tchāng lý hién.	永平府 Yùn pîn foù.		39° 45′	116° 54′
長樂甘 Tchāng lŏ hién.	福州府 Foŭ tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	25° 58′	117° 26′
長樂縣 Tchāng lŏ hién.	惠州府 Hoûy tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 02′	113° 16′
長樂縣 Tchāng lŏ hién.	長陽府 Tchāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
昌樂縣 Tchāng lŏ hién.	靑州府 Tsīn tcheōu foù.		36° 46′	116° 50′
章明 Tchāng mîn.	龍安府 Lông gān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 37′	102° 28′
長武縣 Tchāng où hién.	邠州 Pīn tcheōu.	陝西 Chèn sỹ.	35° 12′	105° 26′
沾盆縣 Tchāng pĕn tcheōu.				
漳平縣 Tchāng pîn hién.	龍巖州 Lông niên tcheōu.	福建 Foŭ kién.	25° 16′	115° 18′
昌平縣 Tchāng pîn tcheōu.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	40° 12′	113° 58′
張夜縣 Tchāng yé hién.	甘州府 Kān tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.		
長垣縣 Tchāng yuên hién.	大名府 Taý mîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	35° 18′	112° 36′
漳浦縣 Tchāng poû hién.	漳州府 Tchāng tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	24° 07′ 12″	115° 28′ 30″
長泰縣 Tchāng tāy hién.	漳州府 Tchāng tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	24° 37′	115° 40′
長治縣 Tchāng tchè hién.	路安府 Loú gān foù.	陝西 Chān sỹ.		
贛州府 Tchāng tcheōu foù.				
長洲縣 Tchāng tcheōu hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
漳州府 Tchāng tcheōu foù.		福建 Foŭ kién.	24° 31′ 12″	115° 32′ 30″
彰德府 Tchāng tĕ foù.		河南 Hô-nân.	36° 07′ 20″	112° 10′
長汀縣 Tchāng tīn hién.	汀州府 Tīn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
長寨 Tchāng tchāy.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
長子縣 Tchāng tsè hién.	路安府 Loú gān foù.	山西 Chān sỹ.	36° 05′	110° 30′
長淸縣 Tchāng tsīn hién.	濟南府 Tsỹ lân foù.	山東 Chān tōng.	36° 40′	114° 30′
常山縣 Tchāng chān hién.	衢州府 Kiû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	28° 55′	116° 20′
常熟縣 Tchāng choŭ hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 45′	118° 16′
常寧縣 Tchāng lîn hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 26′	109° 51′
常州府 Tchāng tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	31° 50′ 36″	117° 32′ 47″
常德府 Tchāng tĕ foù.		湖南 Hoû-nân.	29° 01′	109° 06′ 47″
昭化縣 Tchāo hoá hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.	32° 16′	103° 30′
潮陽縣 Tchāo yâng hién.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
潮陽縣 Tchāo yâng hién.	潮州府 Tchāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 12′	114° 21′
招遠縣 Tchāo yuèn hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	37° 22′	118° 29′
朝邑縣 Tchāo ỹ hién.	同州府 Tōng tcheōu foù.	陝西 Chèn sỹ.	34° 48′	107° 42′
招文縣 Tchāo ouên hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
招平縣 Tchāo pîn hién.	平樂府 Pîn lŏ foù.	廣西 Kouàng sỹ.	23° 45′	108° 12′
昭通府 Tchāo tōng foù.		雲南 Yûn-nân.	27° 20′	101° 30′
朝城縣 Tchāo tchĕn hién.	曹州府 Tsāo tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 08′	113° 25′
潮州府 Tchāo tcheōu foù.		廣東 Kouàng tōng.	23° 36′	114° 35′ 10″
詔安縣 Tcháo gān hién.	潮州府 Tchāo tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	23° 43′ 12″	114° 58′ 20″
肇慶府 Tcháo kîn foù.		廣東 Kouàng tōng.	23° 04′ 48″	109° 44′
趙城縣 Tcháo tchĕn hién.	霍州 Hô tcheōu.	山西 Chān sỹ.	36° 23′	109° 22′
趙州 Tcháo tcheōu.	大理府 Tá lỳ foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 38′	98° 11′
趙州 Tcháo tcheōu.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	37° 48′	112° 35′ 30″

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
枝江縣 Tchē kiāng hién.	荊州府 Kĭn tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 24′	109° 02′
池州府 Tchĕ tcheōu foù.		江南 Kiāng nân.	30° 45′ 51″	115° 07′ 04″
止江縣 Tchè kiāng hién.	沅州府 Yuên tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	27° 24′	107° 05′
赤水衛 Tchĕ choùy oūy.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 32′	103° 10′
者樂甸長官司 Tchè lŏ tién tchāng kouān sē.		雲南 Yûn-nân.	24° 03′	99°
赤峰縣 Tchĕ fōng hién.	永平府 Yùn pĭn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
赤城 Tchĕ tchĕn.	宣化府 Siuên hoá foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	40° 58′	113° 20′
赤城 Tchĕ tchĕn.	歸德府 Kouŷ tĕ foù.	河南 Hô-nân.	34° 08′ 20″	113° 11′ 30″
鎮番衛 Tchén fān oūy.	涼州府 Leáng tcheōu foù.	陝西 Chèn sỳ.	38° 35′	100° 48′
堪豐州 Tchēn fōng tcheōu.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
樵豐州 Tchēn fōng tcheōu.	興義府 Hín ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
眞安州 Tchēn gān tcheōu.	遵義府 Tsēn ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.	28° 30′	105° 10′
鎮安府 Tchēn gān foù.		廣西 Kouàng sỳ.	23° 10′ 25″	103° 59′ 10″
鎮安縣 Tchēn gān hién.	商州 Chāng tcheōu.	陝西 Chèn sỳ.	35° 15′ 30″	106° 53′ 52″
眞安縣 Tchēn gān hién.	眞安府 Tchēn gān foù.	廣西 Kouàng sỳ.		
眞海縣 Tchēn haỳ hiée.	寧波府 Lìn pō foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 01′	119° 13′
鎮陽縣 Tchēn yâng hién.	汝寧府 Joū lìn foù.	河南 Hô-nân.	32° 35′	112°
眞遠府 Tchēn yuèn foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 01′ 12″	105° 57′ 50″
眞遠州 Tchēn yuèn tcheōu.	太平府 Tsý pĭn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	23° 15′	104° 33′
眞遠州 Tchēn yuèn tcheōu.	鎮遠府 Tchēn yuèn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
眞原州 Tchēn yuên tcheōu.	平涼府 Pĭn leáng foù.	陝西 Chèn sỳ.	36° 02′	104° 43′
眞沅府 Tchēn yuèn foù.		雲南 Yûn-nân.	23° 47′	98° 46′
鎮雄州 Tchēn hiông tcheōu.		四川 Su-tchuen.	21° 18′	102° 52′ 15″
鎮康州 Tchēn kāng tcheōu.		雲南 Yûn-nân.	24° 12′	97° 16′
鎮江府 Tchēn kiāng foù.		江南 Kiāng nân.	32° 14′ 23″	117° 04′ 10″
澂江府 Tchēn kiāng foù.		雲南 Yûn-nân.	24° 42′ 12″	100° 44′ 38″
鎮南州 Tchēn lân tcheōu.	楚雄府 Tsoū hiông foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 16′	99° 04′
正寧州 Tchēn lìn tcheōu.	安順府 Gān chuén foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 02′	103° 22′
鎮寧州 Tchēn lìn tcheōu.	慶陽府 Kĭn yâng foù.	甘肅 Kān sieōu.	35° 22′	105° 50′
鎮洋縣 Tchēn yâng hién.	大倉州 Tsý tsāng tcheōu.	江南 Kiāng nân.		
鎮平縣 Tchēn pĭn hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	33° 10′	109° 58′
鎮平縣 Tchēn pĭn hién.	嘉應州 Kiā ýn tcheōu.	廣東 Kouàng tōng.	24° 40′	
眞定府 Tchēn tín foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 10′ 55″	112° 25′
眞定縣 Tchēn tín hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
成縣 Tchĕn hién.	鞏昌府 Kōng tchāng foù.	甘肅 Kān sieōu.	33° 48′	103° 25′
成安縣 Tchĕn gān hién.	廣平府 Kouàng pĭn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	36° 29′	112° 33′
澄海縣 Tchĕn haỳ hién.	潮州府 Tchāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 26′	114° 31′
呈貢縣 Tchĕn kōng hién.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 56′	100° 36′
城固縣 Tchĕn koú hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sỳ.	33°	105° 17′
陳留府 Tchĕn lieôu foù.		陝西 Chèn sỳ.	34° 45′	112° 20′
澄邁縣 Tchĕn maỳ hién.	瓊州府 Kiōng tcheōu foù.			
城武府 Tchĕn où foù.	曹州府 Tsāo tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 05′	113° 38′
澄萬府 Tchĕn ouán foù.		廣東 Kouàng tōng.		
城步縣 Tchĕn poū hién.	寶慶府 Paò kĭn foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 18′	107° 53′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
貞豐縣 Tchĕn fōng hién.	興義府 Hin ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
程鄉縣 Tchĕn hiāng hién.	潮州府 Tchāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	24° 12′	114° 01′
程縣 Tchĕn hién.	恩城府 Sĕ tchĕn foù.	廣西 Kouàng sỹ.		
澄城縣 Tchĕn tchên hién.	西安府 Sỹ gān foù.	陝西 Chèn sỹ.	35° 12′	107° 31′
郴州 Tchĕn tcheōu.		湖廣 Hoû kouàng.	25° 47′	110° 18′
陳州府 Tchĕn tcheōu foù.		河南 Hô-nân.	33° 46′	112° 42′ 30″
丞德府 Tchĕn tĕ foù.	En mandchou Jĕ hô.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	41° 06′	115° 26′
丞天府 Tchĕn tiĕn foù.		湖廣 Hoû kouàng.	31° 12′	110° 11′ 58″
成都府 Tchĕn toū foù.		四川 Su-tchuen.	30° 40′ 41″	101° 30′ 30″
成都縣 Tchĕn toū hién.	成都府 Tchĕn tín foù.	四川 Su-tchuen.		
沈丘 Tchèn kieōu.	陳留府 Tchĕn lieōu foù.	河南 Hô-nân.	33° 16′	112° 50′
政和縣 Tchén hô hién.	建寧府 Kién lin foù.	福建 Foŭ kién.	27° 27′	116° 40′
沾化縣 Tchén hoá hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 40′	
沾益州 Tchén ỹ tcheōu.	曲靖府 Kioŭ tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 38′	101° 21′
辰溪縣 Tchén hỹ hién.	辰州府 Tchên tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	27° 56′	107° 33′
鄭州 Tchén tcheóu.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 46′	111° 36′
震澤縣 Tchén tsĕ hién.	蘇州府 Soū tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
辰州府 Tchén tcheōu foù.		湖廣 Hoû kouàng.	28° 22′ 25″	107° 48′ 30″
舟山 Tcheōu chān.	*Vulgò* Tchoū sān. — Ile près de Nîng pō.		30° 08′	
舟至縣 Tcheōu tchĕ hiéu.	西安府 Sỹ gān foù.	陝西 Chèn sỹ.	31° 10′	105° 56′
涿州 Tchŏ tcheōu.	順天府 Chuén tiĕn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	39° 32′	113° 43′
中江縣 Tchōng kiāng hién.	潼川府 Tōng tchouān foù.	四川 Su-tchuen.	31° 04′	102° 29′
中衛縣 Tchōng oūy hién.	寧夏府 Lîn hiá foù.	陝西 Chèn sỹ.	38°	103°
中牟縣 Tchōng mông hién.	開封府 Kāy fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 43′	111° 51′
中部縣 Tchōng poú hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sỹ.	35° 38′	106° 52′
忠州 Tchōng tcheōu.	重慶府 Tchŏng kĭn foù.	四川 Su-tchuen.	30° 28′	105° 40′
忠州 Tchōng tcheōu.	思明府 Sĕ min foù.	廣西 Kouàng sỹ.	22° 26′	105° 07′
鍾祥縣 Tchōng tsiáng hién.	丞天府 Tchên tiĕn foù.	湖廣 Hoû kouàng.		
中甸 Tchōng tién.	麗江府 Lỳ kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.		
重慶府 Tchŏng kĭn foù.		四川 Su-tchuen.	29° 42′ 10″	104° 22′
諸暨縣 Tchoū kỳ hién.	紹興府 Chaò hín foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 45′	117° 48′
諸城 Tchoū tchĕn.	青州府 Tsīn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36°	117° 38′
滁州 Tchoŭ tcheōu.		江南 Kiāng nân.	32° 15′	116°
處州府 Tchoŭ tcheōu foù.		折江 Tchè kiāng.	28° 25′ 36″	117° 36′ 24″
竹山縣 Tchoū chān hién.	鄖陽府 Yùn yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 08′ 35″	108°
竹溪縣 Tchoū kỹ hién.	鄖陽府 Yùn yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 10′	107° 30′
川沙 Tchouān chē.	松江府 Sōng kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	31° 08′	119°
莊浪縣 Tchouàng leáng hién.	平涼府 Pĭn leáng foù.	陝西 Chèn sỹ.	35° 27′	103° 36′
莊浪衛 Tchouāng leáng oūy.	涼州府 Leáng tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	36° 47′	100° 58′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
德安府 Tĕ gān foù.		湖廣 Hoû kouàng.	31° 18'	111° 17' 40"
德安縣 Tĕ gān hién.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng sỳ.	29° 19'	113° 23'
德興縣 Tĕ hín hién.	饒州府 Jaô tcheōu foù.	江西 Kiāng sỳ.	28° 51' 50"	115° 22' 08"
德化縣 Tĕ hoá hién.	永春州 Yùn tchoūn tcheōu.	福建 Foŭ kién.	25° 26'	115° 56'
德化縣 Tĕ hoá hién.	九江府 Kieòu kiāng foù.	江西 Kiāng sỳ.		
德陽州 Tĕ yâng tcheōu.	綿州 Mién tcheōu.	四川 Su-tchuen.	31° 10'	102° 02'
德慶州 Tĕ kín tcheōu.	肇慶府 Tchéo kín foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 13' 42"	108° 53' 30"
德平州 Tĕ pîn tcheōu.	濟南府 Tsỳ lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 34'	114° 44'
德州 Tĕ tcheōu.	濟南府 Tsỳ lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 32' 20"	114° 01' 54"
德清縣 Tĕ tsīn hién.	湖州府 Hoû tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 37'	117° 36'
滕縣 Tēu hiéu.	梧州府 Oû tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 26'	108° 11'
滕縣 Tēn hiéu.	兗州府 Yên tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 15'	115° 01'
登封縣 Tēn fōng hiéu.	河南府 Hô-nân foù.	河南 Hô-nân.	34° 30' 10"	110° 41' 20"
騰越州 Tēn yuĕ tcheōu.	永昌府 Yùn tchāng foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 58'	96° 25'
屯畱縣 Tēn lieoû hiéu.	潞安府 Loú gān foù.	山西 Chān sỳ.	36° 13'	110° 26'
登州府 Tēn tcheōu foù.				
鄧州 Tén tcheōu.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 46'	109° 48'
鄧川州 Tēn tchouān tcheōu.	大理府 Tá lỳ foù.	雲南 Yûn-nân.	26° 02'	97° 55'
狄道 Tỳ táo.	蘭州府 Lân tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	35° 21' 36"	104° 38' 39"
鐵嶺縣 Tiĕ lìn hién.		遼東 Leâo tōng.	42° 25'	121° 23'
疊州 Tiĕ tcheōu.	洮州府 Taō tcheōu oûy.	甘肅 Kān sieōu.	34° 10'	104° 10'
天河縣 Tiēn hô hién.	慶遠府 Kín yuèn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	24° 48'	106°
墊江縣 Tiēn kiāng hién.	忠州 Tchōng tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 30'	105° 04'
天門縣 Tiēn mên hién.	安陸府 Gān loŭ foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 40'	110° 45'
天保縣 Tiēn paò hién.	鎮安府 Tchēn gān foù.	廣西 Kouàng sỳ.		
電白縣 Tiēn pĕ hién.	高州府 Kāo tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	21° 30'	109° 02'
天台縣 Tiēn tāy hién.	太州府 Táy tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 10'	118° 42'
天長縣 Tiēn tchāng hién.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	32° 41'	116° 35'
天鎮縣 Tiēn tchēn hién.				
天柱縣 Tiēn tchoú hién.	鎮遠府 Tchèn yuèn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 45'	106° 38'
天津府 Tiēn tsīn foù.		北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	39° 10'	114° 53' 55"
天津縣 Tiēn tsīn hién.	天津府 Tiēn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.		
天全州 Tiēn tsuēn tcheōu.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.	30°	100°
田州府 Tiēn tcheōu foù.		廣西 Kouàng sỳ.	23° 42'	104° 18'
定番州 Tín fān tcheōu.	貴陽府 Koúy yâng foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 06'	104° 12'
定安縣 Tín gān hién.	瓊州州 Kiông tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	19° 42'	107° 58'
定海縣 Tín haỳ hién.	寧波府 Lîn pŏ foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 00' 40"	119° 40' 35"
定興縣 Tín hín hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	39° 17'	113° 36'
定遠縣 Tín yuèn hiéu.	重慶府 Tchŏng kín foù.	四川 Su-tchuen.	30° 25'	104°
定遠縣 Tín yuèn hiéu.	鳳陽府 Fóng yâng foù.	江南 Kiāng nân.	32° 32' 46"	115° 12' 47"
定遠縣 Tín yuèn hién.	漢中府 Hán tchōng foù.	陝西 Chèn sỳ.		

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
定遠 Tín yuèn.	楚雄府 Tsoū hiông foù.		25° 22′	99° 24′
定南縣 Tín lân hién.	贛州府 Kàn tcheōn foù.	江西 Kiāng sỳ.	24° 45′	112° 25′
定邊縣 Tín piēn hién.	楚雄府 Tsoū hiông foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 06′	98° 23′
定邊縣 Tín piēn hién.	建安府 Yên gān foù.			
天襄縣 Tín siāng hién.	太原府 Taý yuèn foù.	山西 Chān sỳ.	38° 32′	110° 39′
定陶縣 Tín taŏ hién.	曹州府 Tsâo tcheōn foù.	山東 Chān tōng.	35° 11′ 18″	113° 24′ 30″
汀州府 Tín tcheōu foù.		福建 Foŭ kién.	25° 44′ 54″	114° 09′ 35″
定州 Tín tcheōu.		北直隷 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 32′ 30″	112° 49′
陀陵縣 Tŏ lîn hién.	太平府 Táy pîn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	22° 46′	104° 57′
東安縣 Tóng gān hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lỳ.	39° 22′	114° 26′
東安縣 Tōng gān hién.	永州府 Yùn tcheōu foù.	湖南 Hoû-nân.	26° 13′ 12″	108° 53′ 30″
東安縣 Tōng gān hién.	羅定府 Lŏ tín tcheōu.	廣東 Kouàng tōng.	23° 03′	109° 24′
東鄉縣 Tōng hiāng hién.	撫州府 Foù tcheōn foù.	江西 Kiāng sỳ.	28° 15′	114° 15′
東鄉縣 Tōng hiāng hién.	綏定府 Soûy tín foù.	四川 Su-tchuen.	31° 27′	105° 31′
東湖縣 Tōng hoû hién.	宜昌府 Nỳ tchāng foù.			
東陽縣 Tōng yâng hién.	金華府 Kin hoâ foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 17′	117° 40′
東冠縣 Tōng kouān hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	22° 50′	111° 30′
東光縣 Tōng kouāng hién.	河閒府 Hô kiēn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lỳ.	37° 58′	114° 16′
東蘭州 Tōng lân tcheōu.	慶遠府 Kín yuèn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	24° 28′	104° 25′
東流縣 Tóng lieoû hién.	池州府 Tchĕ tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 22′	114° 34′
東明縣 Tōng mîn hién.	太名府 Taý mîn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lỳ.	35° 29′	112° 58′
東阿縣 Tōng oùo hién.	泰安府 Taý gān foù.	山東 Chān tōng.	36° 15′	114°
東平縣 Tōng pîn tcheōu.	泰安府 Taý gān foù.	山東 Chān tōng.	36° 07′	114° 11′
東台縣 Tōng tāy hién.	揚州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
東昌府 Tōng tchāng foù.		山東 Chān tōng.	36° 32′ 24″	113° 50′
東川府 Tōng tchouān foù.		四川 Su-tchuen.	26° 20′ 56″	101° 05′ 39″
通山縣 Tŏng chān hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoû pĕ.	29° 40′	112° 02′
通安縣 Tŏng gān tcheōu.	麗江府 Lỳ kiāng foù.	雲南 Yûn-nân.		
通海縣 Tŏng haỳ hién.	臨安府 Lîn gān foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 12′	100° 36′
通許縣 Tŏng hiù hién.	開封府 Kāy fōng foù.	河南 Hô-nân.	34° 35′	112° 15′
通江縣 Tŏng kiāng hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su-tchuen.	31° 55′	104° 56′
通渭縣 Tŏng oúy hién.	鞏昌府 Kông tchāng foù.	陝西 Chèn sỳ.	35° 06′	102° 53′
通道縣 Tŏng táo hién.	靖州 Tsîn tcheōu.	湖廣 Hoû kouàng.	26° 16′ 48″	107° 08′ 30″
通城縣 Tŏng tchĕn hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoû pĕ.	29° 15′ 36″	111° 26′ 55″
通州 Tŏng tcheōu.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隷 Pĕ tchĕ lỳ.	39° 55′ 30″	114° 22′
通州 Tŏng tcheōu.	揚州府 Yâng tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	32° 03′ 40″	118° 21′ 10″
銅山縣 Tŏng chān hién.	徐州府 Siû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.		
同安縣 Tŏng gān hién.	泉州府 Tsinēn tcheōu foù.	建福 Foŭ kién.	24° 44′ 24″	115° 59′ 20″
銅鄉縣 Tŏng hiāng hién.	嘉興府 Kiā hîn foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 45′	118° 03′
銅仁府 Tŏng jên foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 38′	106° 40′
銅仁縣 Tŏng jên hién.				
同古 Tŏng koù.	Ile près de Canton.		22° 24′	111° 29′
同官縣 Tŏng kouān hién.	西安府 Sỳ gān foù.	陝西 Chèn sỳ.	35° 06′	106° 43′
銅梁縣 Tŏng leâng hién.	重慶府 Tchŏng kîn foù.	四川 Su-tchuen.	29° 59′	103° 51′

NOMS DES VILLES.	DÉPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
桐陵縣 Tŏng lîn hién.	池州縣 Tchĕ tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 04′	115° 30′
桐廬縣 Tŏng liû hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	29° 33′	117° 20′
桐栢縣 Tŏng pĕ hién.	南陽府 Lân yâng foù.	河南 Hô-nân.	32° 20′	110° 38′
桐城縣 Tŏng tchĕn hién.	安慶府 Gān kíu foù.	江南 Kiāng nân.	31° 07′	114° 36′
同州府 Tŏng tcheōu foù.		陝西 Chèn sȳ.	34° 50′ 24″	107° 30′ 55″
潼川府 Tŏng tchouān foù.		四川 Su tchuen.	31° 09′	102° 31′
潼梓縣 Tŏng tsĕ hién.	遵義府 Tsēn ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.	28° 00′	104° 25′
獨山縣 Toū chān tcheōu.	都匀府 Toū yūn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	25° 43′	105° 00′
都匀府 Toū yūn foù.		貴州 Koúy tcheōu.	26° 12′	105° 02′
都匀縣 Toū yūn hién.	都匀府 Toū yūn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
都康州 Toū kāng tcheōu.		廣西 Kouàng sȳ.	23° 04′	104° 23′
都江 Toū kiāng.	都匀府 Toū yūn foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
都結州 Toū kiĕ tcheōu.	天平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 10′	104° 48′
都昌 Toū tchāng.	南康府 Lân kāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	29° 20′	113° 53′
贊皇縣 Tsān houâng hién.	真定府 Tchên tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	37° 43′	112° 12′
雜谷 Tsă koŭ.	成都府 Tchēn toū foù.	四川 Su tchuen.		
蒼溪縣 Tsāng kȳ hién.	保寧府 Paò lîn foù.	四川 Su tchuen.	31° 40′	103° 36′
蒼梧縣 Tsāng oû hién.	梧州府 Oû tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
滄州 Tsāng tcheōu.	天津府 Tiēn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	38° 22′	114° 40′
曹縣 Tsaō hién.	曹州府 Tsaō tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	34° 56′	113° 18′
巢縣 Tsaō hién.	廬州府 Liû tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	34° 41′	115° 26′
曹州府 Tsaō tcheōu foù.		山東 Chān tōng.	35° 20′	113° 16′
棗陽縣 Tsaó yâng hién.	襄陽府 Siāng yâng foù.	湖廣 Hoû kouàng.	32° 10′	110° 21′
棗強縣 Tsaó kiāng hién.	冀州 Kŷ tcheōu.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.		
滋陽縣 Tsĕ yâng hién.	兗州府 Yèn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.		
慈谿縣 Tsĕ kŷ hién.	寧波府 Lîn pō foù.	折江 Tchè kiāng.	30° 01′ 24″	118° 12′
慈利縣 Tsĕ lý hién.	岳州 Yŏ tcheōu foù.	湖廣 Hoû kouàng.	29° 22′	108° 45′
磁州 Tsĕ tcheōu.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	36° 25′ 15″	112° 13′
梓潼縣 Tsĕ tŏng hién.	綿州 Mién tcheōu.	四川 Su tchuen.	31° 37′	102° 56′
紫陽縣 Tsè yâng hién.	興安府 Hín gān foù.	山西 Chèn sȳ.	32° 27′	106° 26′
資陽縣 Tsé yâng hién.	資州 Tsé tcheōu.	四川 Su-tchuen.	30° 15′	102° 21′
資州 Tsé tcheōu.	成都府 Tchēn toū foù.	四川 Su-tchuen.	29° 52′	102° 32′
淄川 Tsé tchouān.	濟南府 Tsý lân foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	36° 43′	113° 52′
澤州府 Tsĕ tcheōu foù.		山西 Chān sȳ.	35° 30′	110° 29′ 30″
束鹿縣 Tsé loŭ hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.		
遵化縣 Tsēn hoá hién.	順天府 Chuén tiēn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lŷ.	40° 11′	115° 39′
増城縣 Tsēn tchĕn hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 05′	111° 38′
遵義縣 Tsēn ný foù.		貴州 Koúy tcheōu.	27° 38′	104° 38′
遵義縣 Tsēn ný hién.	遵義府 Tsēn ný foù.	貴州 Koúy tcheōu.		

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
鄒縣 Tseōu hién.	嚴州府 Niên tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.	35° 30′	114° 50′
鄒縣 Tseōu hién.	濟南府 Tsỳ lân foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	36° 50′	115° 00′
鄒平縣 Tseōu pîn hién.	濟南府 Tsỳ lân foù.	北直隸 Pĕtchĕlỳ.	36° 56′	115° 30′
稷山縣 Tsỳ chān hién.	平陽府 Pîn yâng foù.	山西 Chān sỳ.	35° 35′	108° 41′
齊河縣 Tsỳ hô hién.	濟南府 Tsỳ lân foù.	山東 Chān tōng.	36° 46′	114° 32′
濟陽縣 Tsỳ yâng hién.	濟南府 Tsỳ lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 03′	115° 00′
濟源縣 Tsỳ yuên hién.	懷慶府 Houaý kîn foù.	河南 Hô-nân.	35° 07′	110° 19′
績谿縣 Tsỳ kỳ hién.	徽州府 Hoûy tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 09′	116° 18′
濟南縣 Tsỳ lân foù.		山東 Chān tōng.	36° 44′ 24″	114° 47′ 30″
濟寧州 Tsỳ lîn tcheōu.	兗州府 Yèn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	35° 53′	114° 24′
齊東縣 Tsỳ tōng hién.	濟南府 Tsỳ lân foù.	山東 Chān tōng.	37° 17′	115° 17′
祥符 Tsiàng foû.	開封府 Kaȳ fōng foù.	河南 Hô-nân.		
將樂縣 Tsiàng lŏ hién.	兗平府 Yên pîn foù.	陝西 Chèn sỳ.	26° 43′	113° 18′
潛山 Tsiēn chān.	安慶府 Gān kîn foù.	江南 Kiāng nân.	30° 43′	114° 18′
遷安縣 Tsiēn gān hién.	永平府 Yùn pîn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	40° 05′	116° 24′
潛江縣 Tsiēn kiāng hién.	安陸府 Gān lŏ foù.	湖廣 Hoû kouàng.	30° 28′.	110° 28′
錢塘縣 Tsiēn tāng hién.	杭州府 Hâng tcheōu foù.	折江 Tchè kiāng.		
遷江縣 Tsiēn kiāng hién.	思恩府 Sē gēn foù.	廣西 Kouàng sỳ.	23° 40′	106° 20′
即墨縣 Tsiĕ mĕ hién.	萊州府 Laý tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 15′	118° 24′
青縣 Tsīn hién.	天津府 Tiēn tsīn foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lỳ.	38° 37′	114° 34′
清神縣 Tsīn chên hién.	眉州 Meȳ tcheōu.	四川 Su-tchuen.	29° 48′	101° 31′
清水縣 Tsīn choùy hién.	秦州府 Tsîn tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	34° 42′	103° 52′
清豐縣 Tsīn fōng hién.	太名府 Taý mîn foù.	北直隸 Pĕtchĕlỳ.	35° 58′	113° 01′
秦安縣 Tsîn gān hién.	秦州府 Tsîn tcheōu foù.	甘肅 Kān sieōu.	34° 52′	103° 3′0
秦海縣 Tsîn haỳ hién.	登州府 Tēn tcheōu foù.	山東 Chān tōng.	36° 57′	102° 00′
清澗縣 Tsīn hién hién.				
清河縣 Tsīn hô hién.	淮安府 Houây gān foù.	江南 Kiāng nân.	33° 35′	116° 42′
清河縣 Tsīn hô hién.	廣平府 Kouàng pîn foù.	北直隸 Pĕtchĕlỳ.	37° 09′	113° 26′
清陽縣 Tsīn yâng hién.	池州府 Tchĕ tcheōu foù.	江南 Kiāng nân.	30° 45′	115° 26′
清源縣 Tsīn yuèn hién.	太原府 Taý yuên foù.	山西 Chān sỳ.	37° 37′	109° 56′
清苑縣 Tsīn yuèn hién.	保定府 Paò tín foù.	北直隸 Pĕtchĕlỳ.		
清遠縣 Tsīn yuèn hién.	廣州府 Kouàngtcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 44′ 24″	110° 21′ 50″
清江縣 Tsīn kiāng hién.	臨江府 Lîn kiāng foù.	江西 Kiāng sỳ.		
清江縣 Tsīn kiāng hién.	鎮原府 Tchên yuên foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
清溪縣 Tsīn kỳ hién.	思州府 Sē tcheōu foù.	貴州 Koúy tcheōu.		
青溪縣 Tsīn kỳ hién.	雅州府 Yà tcheōu foù.	四川 Su-tchuen.		
青澗縣 Tsīn kièn hién.	延安府 Yên gān foù.	山西 Chān sỳ.	37° 12′	107° 43′
清流縣 Tsīn lieōu hién.	汀州府 Tīn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.	26° 07′	114° 39′
清平縣 Tsīn pîn hién.	東昌府 Tōng tchāng foù.	山東 Chān tōng.	36° 42′	113° 56′
清平縣 Tsīn pîn hién.	都勻府 Toū yūn foù.	貴州 Koúy tcheōu.	26° 38′	105° 18′
青浦縣 Tsīn poŭ hién.	松江府 Sōng kiāng foù.	江南 Kiāng nân.	31° 10′	118° 32′

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
青城縣 Tsīn tchĕn hién.	武定府 Où tín foù.	山東 Chān tōng.	37° 13′	115° 31′
青州府 Tsīn tcheōu foù.		山東 Chān tōng.	36° 44′ 22″	116° 23′ 30″
秦州府 Tsîn tcheōu foù.		甘肅 Kān sieōu.	34° 36′	103° 26′
潯州府 Tsîn tcheóu foù.		廣西 Kouàng sȳ.	23° 26′	107° 31′
清鎮縣 Tsīn tchēn hién.	安順府 Gān chuén foù.	貴州 Koùy tcheōu.		
清泉縣 Tsīn tsuĕn hién.	衡州府 Hên tcheōu foù.	湖廣 Hoû-nân.		
井陘縣 Tsìn kin hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 02′	111° 50′
靜海縣 Tsín haỳ hién.	天津府 Tiĕn tsin foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.		
靖安縣 Tsín gān hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 48′	113° 01′
進賢縣 Tsín hiên hién.	南昌府 Lân tchāng foù.	江西 Kiāng sȳ.	28° 29′	113° 57′
沁水縣 Tsín choùy hién.	澤州府 Tsĕ tcheōu foù.	山西 Chān sȳ.	35° 40′	109° 53′
青田縣 Tsīn tiĕn hién.	處州府 Tchoŭ tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 10′	118° 01′
尋田縣 Tsīn tiĕn hién.	曲靖府 Kioŭ tsīn foù.	雲南 Yûn-nân.	25° 38′	100° 59′
晉江縣 Tsín kiāng hién.	泉州府 Tsuĕn tcheōu foù.	福建 Foŭ kién.		
岑溪縣 Tsīn kȳ hién.	梧州府 Où tcheōu foù.	廣西 Kouàng sȳ.	23° 26′	107° 31′
縉雲縣 Tsín yûn hién.	處州府 Tchoŭ tcheōu foù.	浙江 Tchè kiāng.	28° 42′	117° 33′
靖遠衛 Tsín yuèn ouȳ.	蘭州 Lân tcheōu.	甘肅 Kān sieōu.	36° 38′	101° 48′
沁源衛 Tsín yuèn ouȳ.	沁州府 Tsin tcheōu foù.	山西 Chān sȳ.	36° 35′	110° 03′
晉寧州 Tsín lîn tcheōu.	雲南府 Yûn-nân foù.	雲南 Yûn-nân.	24° 47′	100° 31′
靖虜衛 Tsín liù oûy.		甘肅 Kān sieōu.	37° 13′	101° 38′
靜樂縣 Tsín lŏ hién.	沂州 Hîn tcheōu.	山西 Chān sȳ.	38° 31′ 12″	109° 37′
靖江縣 Tsín kiāng hién.	常州府 Tchăng tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	32° 03′	117° 54′
靜寧縣 Tsín lîn hién.	平涼府 Pîn leáng foù.	陝西 Chèn sȳ.	33° 35′	103° 25′
靖邊縣 Tsín piēn hién.	延安府 Yên gān foù.	陝西 Chèn sȳ.	37° 20′	105° 42′
晉州縣 Tsín tcheōu hién.	眞定府 Tchēn tín foù.	北直隸 Pĕ tchĕ lȳ.	38° 06′	112° 52′
靖州 Tsín tcheōu.		湖廣 Hoû kouàng.	26° 35′	107° 08′
沁州府 Tsín tcheōu foù.		山西 Chān sȳ.	36° 40′	110° 26′
井研府 Tsìn yên foù.	資州 Tsè tcheōu.	四川 Sn-tchuen.	29° 32′	101° 48′
旌得 Tsīn tĕ.	寧國府 Lîn koŭĕ foù.	江南 Kiāng nân.	30° 24′ 37″	116° 14′ 13″
左雲縣 Tsò yûn hién.	朔平府 Sŏ pîn foù.	山西 Chān sȳ.	39° 55′	110° 13′
胙城縣 Tsò tchĕn hién.	衛輝府 Ouȳ hoūy foù.	河南 Hô-nân.	35° 20′	112° 02′
左州 Tsò tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	22° 42′	104° 51′
崇善縣 Tsŏng chān hién.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.		
崇安縣 Tsŏng gān hién.	建寧府 Kién lîn foù.	福建 Foŭ kién.	27° 45′ 36″	115° 47′ 50″
從化縣 Tsŏng hoá hién.	廣州府 Kouàng tcheōu foù.	廣東 Kouàng tōng.	23° 33′	111° 07′
崇仁縣 Tsŏng jên hién.	撫州府 Foù tcheōu foù.	江西 Kiāng sȳ.	27° 44′	113° 40′
崇陽縣 Tsŏng yâng hién.	武昌府 Où tchāng foù.	湖北 Hoû-pĕ.	29° 33′ 38″	111° 39′ 42″
崇慶縣 Tsŏng kín tcheōu.	成都府 Tchĕn tín foù.	四川 Sn-tchuen.	30° 36′	101° 23′
崇寧縣 Tsŏng lîn hién.	成都府 Tchĕn toū foù.	四川 Sn-tchuen.	30° 55′	101° 33′
崇明縣 Tsŏng mîn hién.	太倉州 Taý tsāng tcheōu.	江南 Kiāng nân.	31° 36′	118° 58′ 30″
崇義縣 Tsŏng ný hién.	南安府 Lân gān foù.	江西 Kiāng sȳ.	25° 46′	111° 42′
崇信縣 Tsŏng sín hién.	平涼府 Pîn leáng foù.	陝西 Chèn sȳ.	35° 19′	104° 42′
崇德縣 Tsŏng tĕ hién.	嘉興州 Kiā hîn foù.	浙江 Tchè kiāng.		

NOMS DES VILLES.	DEPENDANCE DE	PROVINCE.	LATITUDE.	LONGITUDE.
楚雄府 Tsoū hiông foù.		雲南 Yûn-nân.	25° 06′	99° 23′ 10″
楚雄縣 Tsoū hiông hién.	楚雄府 Tsoū hiông foù.	雲南 Yûn-nân.		
楚丘 Tsoū kieōu.	歸德府 Koūy tĕ foù.	河南 Hô-nân.		
全州 Tsuēn tcheōu.	貴林府 Koúy lîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.	25° 42′ 12″	108° 45′ 50″
全椒縣 Tsuēn tsiāo hién.	滁州 Tchoū tcheōu.	江南 Kiāng nân.	32° 15′	115° 54′
泉州府 Tsuēn tcheōu foù.		福建 Foū kién.	24° 56′ 12″	116° 31′ 10″
全名州 Tsuēn mìn tcheōu.	太平府 Taý pîn foù.	廣西 Kouàng sȳ.		

FIN DES VILLES DE L'EMPIRE CHINOIS.

HISTOIRE NATURELLE

OBSERVATION.

1° La Chine, ayant toutes les latitudes, tous les climats, est sans contredit le pays le plus riche sous le rapport des productions naturelles. Que de fois nous avons entendu des naturalistes d'Europe s'écrier, avec une sorte d'admiration : *La Chine! c'est le pays béni du Ciel!*

L'acclimatation des productions étrangères n'est, en Europe, l'objet de sérieux efforts que depuis peu d'années. La Société impériale d'acclimatation de Paris, grâce au zèle de son fondateur et à l'active direction de l'illustre et aimable Président qui est aujourd'hui à sa tête, a déjà fait beaucoup dans ce noble but, mais elle n'est qu'au commencement de sa belle mission. La Chine, au contraire, a introduit, *acclimaté* chez elle, depuis bien des siècles, les produits de tous les pays qui l'environnent ou qui lui sont plus ou moins tributaires.

Les nombreux herbiers chinois, connus sous le nom générique de 本草綱木 Pèn tsaŏ kāng moŭ, les belles et vastes encyclopédies chinoises sur chacune des branches de l'histoire naturelle, sont une preuve éclatante de la sagacité merveilleuse avec laquelle les Chinois ont examiné, étudié, *analysé* tous les produits de la nature. Toutefois, nous ne craignons pas de le dire, à la louange de ce peuple si peu connu, ce n'est pas aux côtés purement curieux, aux descriptions brillantes que l'esprit observateur des Chinois s'est arrêté. Le côté pratique, utile, les méthodes simples; voilà ce qu'il recherche et signale avant tout.

Le dépouillement de leurs vastes herbiers, dont l'un est attribué, par la tradition la plus constante et la mieux établie, à l'Empereur 神農 Chên-Lông (2737 ans av. J.-C.), est encore complétement à faire. Notre science médicale (si science il y a) aurait surtout à y puiser à pleines mains. Ce serait pour l'humanité un service des plus signalés, qui éclairerait et fixerait peut-être le flambeau encore si faible et si incertain de ce que nous appelons en Europe la *science médicale*. Que de médecins sagaces n'y a-t-il pas en Europe! S'ils connaissaient, comme nous, les richesses qu'il y aurait à extraire des grandes Encyclopédies chinoises, ils voudraient, dans ce but, se livrer avec une généreuse ardeur à l'étude de la langue chinoise. L'intérêt de la science, et surtout de l'humanité souffrante, les engagerait à vouloir lire les textes des ouvrages des Chinois. Est-ce qu'une étude de quelques mois pourrait effrayer un courageux dévouement? Or, il n'en faut pas davantage, en suivant la marche indiquée dans notre *Grammaire*.

2° La synonymie latine de tous les noms que comprend l'histoire naturelle, dans son ensemble, est encore à établir. Pour traduire, analyser les herbiers et les ouvrages médicaux chinois, il est nécessaire d'établir, avant tout, cette synonymie, d'une manière aussi complète que possible. Dans ce louable but, le P. d'Incarville, missionnaire jésuite de Pékin, envoya au Jardin des Plantes de Paris, en 1740, non-seulement des arbustes vivants, mais encore des plantes desséchées. Nous avons retrouvé au Muséum cette collection tout entière. Le P. Cibot envoyait, à son tour, en 1780, depuis Pékin, des plantes conservées de Chine. Nous avons nous-même, en 1856 et 1858, offert à ce muséum une collection variée de plantes desséchées, avec les noms chinois bien écrits et bien reconnus. Les PP. Hélot et d'Argy, de la compagnie de Jésus, ont fait un envoi de plantes en 1865, mais sans les caractères chinois. M. Eugène Simon, consul

de France, en Chine, a offert, en 1862, au *Muséum* une collection de plantes recueillies durant son voyage à travers la Chine. Aucun missionnaire n'a, toutefois, aussi largement enrichi le *Muséum* de Paris que le R. P. David, de la Congrégation de saint Lazare. Depuis 1863, M. David a fait régulièrement, chaque année, un envoi de plantes desséchées en France. Assurément, tous ces envois sont bien accueillis par les honorables Directeurs du *Muséum* de Paris, de même qu'ils sont une bonne fortune pour la science, en révélant peu à peu les richesses de la Chine, et préparant ainsi la *Flore* de cet empire. Qu'il nous soit permis, toutefois, d'exprimer ici un regret profond. Tous ces envois de plantes de la Chine, faits dans de telles conditions, c'est-à-dire sans les caractères chinois, n'avancent nullement la synonymie qu'il importe si fort d'établir et que chacun désire si vivement. Aucune plante ne devrait être envoyée qu'avec ses noms écrits en caractères chinois, clairement tracés en écriture courante et non en écriture cursive dite : 草子 **Tsaŏ tsè**. Car les sinologues de France ne sont pas habitués à lire cette dernière écriture. La reconnaissance de ces plantes de Chine serait publiée avec les caractères chinois. C'est ainsi que la science bien entendue y trouverait son compte. Les caractères chinois sont de rigueur. Avec eux, les sinologues de tous les pays peuvent s'y reconnaître. Sans eux, ce n'est que confusion, à cause de la manière de prononcer et d'orthographier les mots chinois propres à chaque nation européenne.

3° La synonymie que nous donnons ici est probablement la plus complète qui ait paru jusqu'à ce jour. Elle nous a coûté de longues et patientes recherches. Nos lecteurs savent qu'en Chine, comme ailleurs, les plantes ont souvent des noms vulgaires, populaires, qui ne sont pas adoptés par la science. Ces noms vulgaires varient d'une province à l'autre. Nous avons, autant que possible, conservé aux plantes leur nom scientifique. Quelquefois, nous n'avons pu connaître que le nom vulgaire. Les naturalistes européens ne sont pas toujours d'accord pour le classement des plantes étrangères. C'est pour ce motif que certaines plantes chinoises sont répétées deux ou trois fois dans notre Tableau. Nous prévenons aussi nos lecteurs que nous avons cru pouvoir user de la liberté des médecins chinois, qui, dans leurs prescriptions, écrivent les noms des plantes avec le caractère propre, mais privé de sa clef. Ils ne regarderont donc pas les noms écrits de la sorte dans notre tableau, comme des 白字 **Pĕ tsé**. A ceux que notre modeste travail ne satisferait pas, nous dirons en toute simplicité : *Quæ potui feci, faciant meliora potentes.*

4° Notre tableau synonymique est suivi d'une double table. La première est une table latine. Dès qu'on sait le nom latin d'une plante, d'un oiseau, d'un poisson, etc., on pourra, au moyen de cette table, trouver de suite son nom chinois par le renvoi de la pagination. Mais souvent ceux qui habitent la Chine entendent parler d'une fleur, d'un fruit, d'un arbre, d'un minéral. Leur embarras est grand pour comprendre. La deuxième table leur fournira souvent le moyen de découvrir ce dont il s'agit. Ainsi, un Chinois s'informe, par exemple, si l'on possède en Europe des 花生 **Hoā sēn**. Le lecteur cherchera ce mot à la table alphabétique chinoise. Il saura bientôt qu'il s'agit de l'*arachide, arachis hypogæa*. Il en sera de même pour tous les autres noms.

Paris, août 1869.

HISTOIRE NATURELLE

PREMIÈRE PARTIE

SYNONYMIE DES NOMS DES PLANTES

A

1. **ABELIA** *serrata*. 霸齒花 **Pá tchě hoā.** — De la famille des Caprifoliacées. — Tribu des Lonicérées. — 3 espèces connues (R. Brown). — Dédiée au docteur Abel Clark.

2. **ABIES** *firma*. 旒松 **Liù sông.** — De la famille des conifères. — 36 espèces connues.

3. **ABIES** *leptolepsis*. 金錢松 **Kin tsiĕn sông.**

4. **ABRASIN.** *Vernicia montana*. 桐梓樹 **Tông tsĕ choú.** — De la famille des Euphorbiacées (Lour.). — Sa noix donne une hulle abondante propre à brûler, et servant aussi à la peinture.

5. **ABRICOTIER.** *Prunus armeniaca*. 杏子樹 **Hên tsè choú.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Amygdalées. — 16 espèces connues (Linn.). — Originaire d'Arménie.

6. **ABROTONE.** *Artemisia abrotonum*. 菴蒿 **Yēn haō,** ou 茵蔯蒿 **Yn tchĕn haō.** — De la famille des Composées. — Sert à faire une bière aromatique et peut remplacer le thé.

7. **ABRUS** *precatorius*. 草豬紇 **Tsăo tchoū hĕ,** ou 紅相思 **Hông siāng sē.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Phaséolées (Wight). — Le fruit sert à faire des colliers, chapelets; — la racine et les feuilles sont sucrées comme la réglisse.

8. **ABSINTHE.** *Artemisia absinthium*. 山黃連 **Chān houâng liên.** ou 苦蒿 **Koŭ haō,** ou 艾 **Gaý.** — De la famille des Compos. — Tribu des Corymbifères (Tournef.). — Tonique, vermifuge, — remplace le houblon, — sert à faire le vermouth. — Dans le langage des Fleurs, cette plante est l'emblème de l'Absence.

9. **ABSINTHE** de mer. *Seriphium*. 海石艾 **Haỳ chĕ gaý.** — De la famille des Composées. — Tribu des Senécionidées (Linn).

10. **ABUTILON** *indicum*. 檜槎 **Hoáy tchă.** — De la famille des Malvacées. — Tribu des Sidées. 60 espèces connues (Tournef.). — Son écorce filandreuse sert à des usages domestiques.

11. **ACACIA.** *A. mimosa nilotica*. 槐樹 **Houây choú.**

12. — *A. sophora japonica*. 聲息花 **Chēn sỳ hoā.**

13. — *A. mimosa pennata*. 針碑 **Tchēn peý.**

14. — *A. mimosa julibrizin*. 絨花樹 **Jông hoā choú.**

15. — *A. pseud.-acacia*. 皂角 **Tsaò kŏ.**

16. — *A. min. saponaria*. 皂角 **Tsaò kŏ.**

17. — *A. min. alba*. 楮牙角 **Tchoū yâ kŏ.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Mimosées. — Plus de 300 espèces connues (Linn.). — Les fruits de

l'*acacia nilotica*, selon les livres de médecine chinoise, macérés, pendant 100 jours, dans du fiel de bœuf, et pris ensuite avant le repas, servent à teindre en noir la barbe et les cheveux. — Ceux du n° 15 servent de savon pour laver le linge. — On les emploie aussi en médecine. — L'acacia est l'emblème de l'Amour platonique.

18. **ACAJOU.** *Swietenia mahogoni.* 桃花心木 **Tâo hoā sin moŭ.** — De la famille des Cédrélacées. — Tribu des Swiéténées (Linn.). — Sert à faire les beaux meubles. — Racine fébrifuge.

19. **ACAJOU** à planches. *Cedrela odorata.* 香椿 **Hiāng tchoūn.** — De la famille des Cédrélacées. — Sert à faire des planches pour la marine.

20. **ACALYPHE.** *Acalypha gemina.* 娘吾澗 **Niâng tây lân.** — De la famille des Euphorbiacées. — Tribu des Acalyphées. — 60 espèces connues (Linn.).

21. **ACANTHE.** *Acanthus.* 仙人掌 **Siēn jên tchàng,** ou 頁力花 **Leáng lў hoā.** — De la famille des Acanthacées, qui compte 3 tribus et plus de 750 espèces (Juss.). — Elle est l'emblème du culte des beaux-arts.

22. **ACER** *trifidum.* 楓香 **Fōng hiāng.**

23. — *pseudo-platanus.* 楓樹 **Fōng choú.** — De la famille des Acérinées. — Compte 3 genres et plus de 60 espèces (Juss.).

24. **ACHE.** *Apium.* 香白止 **Hiāng pĕ tchè,** ou 防風 **fâng fōng.**

25. **ACHE** d'eau. *Sium latifol.* 水芹菜 **Choùy kîn tsaý.**

26. **ACHE** (espèce chinoise d'). 山蘄 **Chān kў.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Amminées. — Plus de 1500 espèces (Kock.). — Mis par les anciens au rang des plantes funèbres. — Symbole de la Douleur.

27. **ACHILLÉE.** *Achillea millefolium.* 蓍 **Chē,** ou 莜 **Tsieōu.** — De la famille des Composées. — Tribu des Achillées (Juss.). — Elle tire son nom d'Achille, qui aurait guéri par elle la blessure qu'il avait faite à Télèphe. — Elle est l'emblème de la Guerre. — Astring. — Confucius en parle dans le **Tchōng yōng.** — En Écosse, on en compose un onguent pour les blessures.

28. **ACHIMÈNES.** *Achimenes cocc.* 婁牛 **Leôu nieôu.** — De la famille des Composées. — Tribu des Gratiolées (Vahl).

29. **ACHIT.** *Cissus umbellat.* 山柚柑 **Chān yeôu kān.** — De la famille des Ampélidées.

30. **ACHYRANTHE.** *Achyranthes aspera.* 牛膝 **Nieôu sў.** — De la famille des Amarantacées. — 38 genres, plus de 282 espèces connues (Martius). — Employée dans l'Inde contre l'hydropisie.

31. **ACILEPSIS** *squarrosa?* 祈蒲 **Kîn poû.**

32. **ACONIT.** *Aconitum.* 射干草 **Chĕ kān tsăo,** ou 劢盧 **Lў loŭ.**

33. **ACONIT.** *A. sinense.* 附子 **Foù tsè.**

34. **ACONIT.** *A. japonic.* 草烏頭 **Tsăo niâo teôu**
De la famille des Renonculacées. — Tribu des Hellébor
— Emblème du Crime. — L'homœopathie fait un gr
usage des plantes de cette famille.

35. **ACORE.** *Acorus gramineus.* 菖蒲 **Tchāng poû.**

36. — *A. terrestris.* 石菖蒲 **Chĕ tchāng po**

37. — *A. nanus.* 茆 **Maô.**

38. — *A. calamus.* 㣼 **Yâng.** — De la fan
des Orontiacées (Lindley). — Les anciens s'en serva
pour les maladies d'yeux. — D'où son nom. — Excit
sudorifique.

39. **ACTÉE.** *Actæa aspera.* 錫葉 **Sў yĕ.** — De la
mille des Renonculacées. — Tribu des Elléborées.

40. **ADENOSTOMA** *tinctorium.* 藍豺羅 **Lân lîn lŏ**
De la tribu des Eupatoriées. — 30 espèces connues.

41. **ADIANTE.** *Adiantum capillus Veneris.* 鳳尾
Fōng oùy tsăo. 黑骨芒 **Hĕ koŭ mâng.** 石長生
tchàng sēn. 雞腳草 **Kў kiŏ tsăo.**

42. **ADIANTE.** *Adiantum album.* 捲青 **Kiuĕn tsīn.**
De la famille des Fougères. — Tribu des Polypodiace
— 70 espèces (Linn.). — Sert à faire le sirop de ca
laire.

43. **ADONIDE.** *Adonis sibirica.* 側金盞花 **Tsĕ
tsién hoā,** ou 元日草 **Ynên jĕ tsăo.** — D'Adonis, p
sonnage mythologique, sur la mort duquel Vénus au
versé des larmes, qui auraient produit, selon la Fable, c
plante. — Elle est l'emblème des douloureux Souven
— De la famille des Renonculacées. — Tribu des Ren
culées. — 5 espèces connues.

44. **ÆGICÉRÉE.** *Ægiceras flagrans.* 水巢 **Choùy le**
De la famille des Égicérées (Endlicher).

45. **ÆRIDES.** 吊藍 **Tiâo lân.** — De la famille des
chidées (Lour.). — 26 espèces connues.

46. **ÆSCULUS** *turbinata.* 七葉樹 **Tsў yĕ choú.**
De la famille des Hippocastanées. — L'Eclnse le cultiv
premier en France. Il avait reçu la graine de Consta
nople en 1550.

47. **AGAPANTHE.** *Agapanthus.* 白子蓮 **Pĕ tsè li**
— De la famille des Liliacées. — Tribu des Hémérocall

48. **AGARIC.** *Agaricus edulis.* 老木囷 **Laò m
kiūn.**

49. *A. arecarius.* 檍椲 **Nién kào.**

50. *A. racemosus.* 檍核木 **Nién hĕ moi**

51. *A. galericatus.* 檍鐘 **Nién tchōng.**

52. *A. flavo-virens.* 檍結馭 **Nién kiĕ y**

53. — *A. cinereus.* 檍結樓 **Nién kiĕ leôu**

54. — *A. deliciosus.* 檍槙 **Nién ÿ.**

55. — *A. integer.* 檍梅 **Nién mêy.**

56. — *A. hydrophorus.* 檍貪 **Nién tán.**

57. **AGARIC.** *A. cratus.* 捻壯 **Nién tchouâng.**

58. — *A. campestris.* 磨菰 **Mô koû.** — L'Agaric tire son nom d'Agaria, contrée de la Sarmatie, où il pousse abondamment. — De la famille des Champignons.

59. **AGATI.** *Æschynomene heterophylla.* 浡梅 **Poû meý.** — De la famille des Légumineuses.

60. **AGLAIA.** *Aglaia odorata.* 三五葉蘭 **Sān où yé lân.** — De la famille des Méliacées.

61. **AGLOOPHOTIS?** 老草 **Laò tsǎo.**

62. **AGNUS-CASTUS.** *Vitex agnus-castus.* 黃荊樹 **Houâng kīn choú.** — De la famille des Verbénacées-Lantanées. — Son nom vient des propriétés anaphrodisiaques qu'on lui supposait. Il est le symbole de la Froideur, de la Vie sans amour.

63. **AGROSTIDE.** *Agrostis capillaris.* 鞊絨 **Koû ŷ.**

64. — *A. odorata* 花鞊 **Hoā koû.**

65. — *A. indica.* 鞊董 **Koû tòng.**

66. — *A. radiata.* 鞊抱裡 **Koû pào lỳ.** — De la famille des Graminées. — Compte environ 100 espèces. — Du grec *agrostis*, gazon. — Ses espèces donnent un bon fourrage.

67. **AHOUAI** (nom indien). *Cerbera manghas.* 杷瀲 **Pǎ leôn.** — De la famille des Apocynacées. — Tribu des Ophioxylées. — Son bois est employé à stupéfier le poisson. Le lait de cette plante est vénéneux.

68. **AIGREMOINE.** *Agrimonia.* 蒿菜 **Hāo tsáy.**

69. — *A. viscidula.* 龍牙草 **Lông yâ tsǎo** (Tourn.). — De la famille des Rosacées. — Tribu des Dryadées. — Astringent. — Vermifuge.

70. **AIL.** *Allium sativum.* 大蒜 **Tá souán**

71. — *A. triquetrum.* 芥 **Kiáy.**

72. — *A. odorum.* 韭 **Kieòu.**

73. — *angulosum.* 韭菜 **Kieòu tsáy.** — De la famille des Asphodèles. — Plus de 160 espèces. — Vermifuge, fébrifuge, diurétique, antiseptique, antiscorbutique.

74. **AILANTE** du Japon. *Ailantus glandulosa.* 臭椿樹 **Tcheóu tchoūn choú.** — Vulgairement, Vernis de Chine. — On y élève une espèce de vers à soie, que M. Guérin-Méneville, directeur d'une savante Revue zoologique mensuelle, est parvenu à acclimater en France. — De la famille des Zanthoxylées. — 4 espèces connues (Desfont.). — Très-répandu aujourd'hui dans les promenades des villes d'Europe. — Introduit en France, en 1751, par le R. P. d'Incarville, missionnaire à Pékin.

75. **AIRELLE.** *Vaccinium bracteatum.* 病葉 **Pín yé** (Linn.). — De la famille des Vacciniées. — On en compte plus de 80 espèces.

76. **AJUGA.** 老虎鬚 **Laò hoù siū** (Linn.). — De la famille des Labiées, de la tribu des Ajugoïdées de Bentham, qui en compte plus de 30 espèces.

77. **AKEBIE.** *Akebia quinata.* 通草 **Tōng tsǎo**, ou 木通 **Moǔ tōng.** — (Nom japon.). Decaisne. — Plante d'ornement, originaire du Japon où elle porte le nom de **Kadsura-Akebi.** — Fruit émollient. — De la famille des Lardizabalées. — 7 genres et 15 espèces.

78. **ALBERGIER.** *Malus persica duracina.* 米桃樹 **Mỳ tǎo choú.** — De la famille des Drupacées.

79. **ALCÉE.** *Althea rosea.* 木槿花 **Moǔ kìn hoā**, ou 黃蜀葵 **Houâng toǔ tsáy.** — Du grec *Alkea, mauve* (Linn.). — De la famille des Malvacées. — Originaire de Chine, où l'on mange ses pétales. — 19 espèces connues.

80. **ALEURIT.** *Aleurites tribola.* 油來 **Yeôu lây**, ou 石栗 **Chě lỳ** (Fors.). — De la famille des Euphorbiacées. — Ses noix sont renommées comme aphrodisiaques.

81. **ALGUE.** *Fucus marinus.* 海苔 **Hày tây** (Lam.). — De la famille des Fucacées. — Ces algues, converties d'iode, en général, font les délices des gourmets chinois, qu'ils préservent du goître et d'autres maladies de poitrine. — J. Agardh a publié en 1848 un *Species algarum* fort estimé.

82. **ALISIER.** *Cratægus bibas.* 枇杷 **Pŷ pâ**, ou 蓮花 **Liên hoā** (L. Spach.).

83. — *Cratægus pyracanthra. Sorbus aria.* 三査 **Sān tchā.** 山查 **Chān tchā.** 當騎子 **Tāng kiâo tsè.**

84. — *Cratægus pinnatifida.* 羊杭子 **Yâng kieôn tsè** (L. Spach.). — De la famille des Pomacées. — 9 espèces connues. — Le noyau du *Cratægus bibas* sert, en Chine, à nettoyer ou blanchir l'ivoire. Son bois sert à la confection des instruments de musique. Aussi l'alisier est-il l'emblème des accords.

85. **ALISME.** *Alisma.* 車前子草 **Tchēy tsiên tsè tsǎo.** — Du grec *alisma*, plantain d'eau. — De la famille des Alismacées. — Sa racine est bonne contre l'hydrophobie. — 8 espèces connues.

86. **ALKÉKENGE** (nom arabe). *Physalis alkekengi.* 童姑娘 **Tōng koū niâng**, ou 酸漿 **Souān tsiāng.**

87. — *Physalis angulata.* 履條丐 **Leóu tiāo kiáy.**

88. — *Physalis pubescens.* 履條董 **Leóu tiāo tòng.** (Linn.).

89. — *Physalis callion.* 白花菜 **Pě hoā tsaý.** — Le *Physalis alkekengi* passe pour diurétique. — De la famille des Solanées. — Tribu des Solanées.

90. **ALOÈS.** *Aloe spicata.* 蘆薈 **Loû hoúy.**

91. — Espèces. 覃王鞭 **Tân ouâng pién.**

92. — — 火快力 **Hò kouáy lỳ.**

93. — — 波蘆麻 **Pō lô mâ** (Tournef.). — De la famille des Liliacées. — Tribu des Aloïnées. —

Le suc de l'*Aloe spicata* pris à petites doses, tonique; à plus haute dose, purgatif; sert contre la jaunisse, constipation. — La pulpe de ses feuilles excelle contre la brûlure. — Vermifuge. — L'aloès est l'emblème de l'Amertume, de la Douleur. Le prince de Salm-Dyck a publié une célèbre Iconographie des aloès.

94. **ALPINIE**. *Alpinia galanga*. 山姜 Chān kiāng, ou 高良姜 Kaō leâng kiāng.

95. **ALPINIE**. *Alpinia calcarata*. 草椂花 Tsǎo kào hoā.

96. — *A. nutans*. 鴨跖花 Yā kiŏ hoā (Juss.). — De la famille des Amomées. — Tribu des Alpiniées. — Du nom de Prosper Alpin, botaniste. — Propriétés aromatiques stimulantes.

97. **ALSINE**. *Alsine*. 繁蔞 Fân leôu.

98. — *A. media*. 珊樣瑪 Chān kién mà. — De la famille des Caryophyllées. — Tribu des Alsinées.

99. **ALSODÉE**. *Alsodeia sessilis*. 栱草 Hông tsǎo. — De la famille des Violariées. — Tribu des Alsodinées.

100. **ALTHÉE**. *Althæa officinalis*. 木槿花 Moŭ kín hoā.

101. **ALTHÉE**. *Althæa rosea*. 葵花 Koûy hoā. — D'*Althæa*, nom grec des Guimauves. — De la famille des Malvacées. — Voir *Alcée*.

102. **AMANDIER**. *Amygdalus*. 檬桃樹 Móng tǎo choú. — De la famille des Drupacées. — 16 espèces connues. — L'amandier est le symbole de l'Étourderie.

103. **AMARA** *dulcis*. 食羊衆 Chě yâng tchóng. — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées.

104. **AMARANTE**. *Amarantus celosia cristata*. 鷄冠花 Kў kouān hoā.

105. **AMARANTE** gigantesque. *A. gigas*. 天心米 Tiēn sīn mỳ.

106. — *A. tristis*. 樓黑坦 Leôu hě tàn.

107. — *A. oleraceus*. 樓黑氵近 Leôu hě kín.

108. — *A. cruentus*. 樓黑紫 Leôu hě tsè.

109. — *A. polygamus*. 樓黑壯 Leôu hě tchouāng.

110. — *A. speciosus*. 青葙子 Tsīn siāng tsè.

— *A. tricolor*. 紅莧 Hông hién.

111. — *A. spinosus*. 假莧菜 Kià hién tsáy, ou 草尾鳳 Fóng oùy tsaǒ. — De la famille des Amarantacées. — Tribu des Achyranthées (Endich.). — Plus de 50 espèces connues. — Ses jeunes feuilles se mangent, en Chine, en guise d'épinards. — L'Amarante est l'emblème de la Constance, de l'Immortalité.

112. **AMARANTINE**. *Gomphrena globosa*. 花女時 Hoā niù chē. — De la famille des Amarantacées. — Tribu des Gomphrénées (Endl.). — Plus de 40 espèces connues.

113. **AMARANTOÏDE**. Voyez *Gomphrène*.

114. **AMARYLLIS** *aurea*. 脫衣換錦 Tŏ ў houán kìn.

115. — *sinensis*. 更衣草 Kēn ў tsǎo, ou 萱草 Siuēn tsǎo. — Du nom d'une nymphe chantée par les anciens, surtout par Virgile dans ses Églogues. — De la famille des Amaryllidées. — Plus de 60 espèces connues. — L'*amaryllis* est l'emblème de la Fierté.

116. **AMBINUX**. G. Ainsi nommé par Commerson, à cause de deux gros noyaux qui sont dans l'intérieur de son fruit. Voy. *Aleurit*.

117. **AMBRETTE**. *Ambreta succinea*. 粉圓花 Fén yuên hoā. — Espèce odor. du genre Ketmie. — De la famille des Malvacées. — Ses graines sont employées dans la parfumerie.

118. **AMBROSIE**. *Ambrosia*. 神仙草 Chên siēn tsǎo, ou 黃花蒿 Houâng hoā hāo. — De la famille des Corymbifères. — 6 genres connus (Tournef.).

119. **AMELANCHIER**. *Petromeles sinensis*. 大乳 Tá joŭ. — De la famille des Pomacées. — 5 ou 6 espèces connues. — Ses fruits sont bons à manger.

120. **AMMIUM** *pipercula?* 馬芹 Mà kîn.

121. **AMOME** chinois. *Amonum medium*. 皂角 Tsào kŏ.

122. — *A. globosum*. 草蔻 Tsào keŏu.

123. — *A. xanthioides*. 砂仁殼 Chā jên koŭ.

124. — *A. cardamum*. 白荳蔻 Pĕ teóu keŏu.

125. — *A. galanga*. 高良薑 Kaō leâng kiāng.

126. — *A. zerumbet*. 蔻荳 Keŏu teóu. — De la famille des Amomées. — 29 genres. — 247 espèces connues. — Le fruit de l'*Amomum medium* sert en Chine à laver le linge. On l'emploie aussi en médecine.

127. **AMPELOPRASUM**. 山蒜 Chān souán.

128. **AMPELOPSIS** *heterophylla*. 蛇葡萄 Chĕ poû tǎo.

— *serianæfol*. 白歛 Pĕ lièn. — De la famille des Vitacées (Endl.). — 10 espèces connues.

129. **AMSONIA** *elliptica*. 丁子草 Tīn tsè tsǎo. — D'un nom propre. — De la famille des Apocynées (Walther).

130. **AMYRIS** *ambrosiaca*. 酥合平康 Soū hô pîn kāng. — De la famille des Amyridées.

131. **ANAGALLIDE**. *Corchorus*. 旋覆花 Siuēn foŭ hoā. — De la famille des Primulacées. — Tribu des Anagallidées.

132. **ANAGYRE**. *Anagyris inodora*. 烏楷 Oū kiày.

133. — *A. fœtida*. 槐花 Houây hoā. — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Sophorées. Les feuilles de l'*Anagyris fœtida* sont purgatives et émétiques.

134. **ANANAS**. *Bromelia*, ou *Ananas sativa*. 黃連 Houâng liên. — De la famille des Broméliacées. — Tribu des Ananas. — Importé en Angleterre, sous Charles II. Louis XV fit servir, en 1733, sur sa table, à Versailles, les

deux premiers Ananas qui aient mûri en France. A cause de sa beauté, l'Ananas est le symbole de la Perfection.

135. **ANANDRIE.** *Anandria bellidiastrum.* 大丁草 Tá tin tsăo. — De la famille des Composées. — Tribu des Mutisiacées.

136. **ANATHÈRE.** *Anatherum muricatum.* 葛祝密 Koŏ choŭ mỳ. — De la famille des Graminées (Palissot de Beauvois). — Stimulant et diaphorétique. Sa racine porte le nom de *Vétiver des Indes*, excellente pour éloigner les vers des vêtements.

137. **ANCHUSE.** *Anchusa officinalis.* 紫草 Tsě tsăo. — De la famille des Aspérifoliées. — Tribu des Anchusées.

138. **ANCOLIE.** *Aquilegia.* 張志菜 Tchăng tché tsáy. — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Elléborées. — Elle est le symbole de la Folie.

139. **ANDROMÈDE.** *Andromeda japonica.* 米荐茶 Mỳ tsén tchă, ou 馬醉木 Mà tsoúy moŭ.

140. **ANDROMÈDE.** *Andromeda elliptica.* 椰木 Lỳ moŭ. — De la famille des Éricacées. — Tribu des Andromédées (Linn.).

141. **ANÉMONE.** *Anemone.* 秋牡丹 Tsieōu moù tān, ou 鹿韭 Loŭ kieòu.

142. — *A. altaica.* 兎葵 Toŭ koáy.

143. — *A. cernua.* 白頭翁 Pĕ teôu ông.

144. — *A. pulsatilla.* 白頭翁 Pĕ teôu ông. — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Renonculées (Spach.). — Plus de 300 espèces connues. L'Anémone est l'emblème de la Fragilité. L'*Anémone pulsatille* est l'emblème de la Tristesse, de l'Abandon.

145. **ANETH.** *Anethum fœniculum.* 小茴香 Siào hoŭy hiāng. — De la famille des Ombellifères. — Symbole de la Joie. Les anciens se couronnaient d'aneth dans les festins.

146. **ANGÉLIQUE.** *Angelica hortorum.* 獨活草 Toŭ hŏ tsăo, ou 晩香玉 Ouàn hiāng yŭ.

147. **ANGÉLIQUE.** *Angelica sylvestris.* 羌活 Kiāng hŏ, ou 白止 Pĕ tchè. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Angelicées (Koch.). — Emblème de l'Inspiration.

148. **ANGREC.** *Angræcum falcatum.* 武夷山吊蘭 Où ỹ chān tiáo lân. — D'un mot malais altéré. — De la famille des Orchidées. — Tribu des Vandées (Du Petit-Thouars).

149. **ANGUILLARIA** *coccin.* 禪門冬 Tān mên tōng. — De la famille des Myrsinacées (Gaertner).

150. **ANGUINE.** *Trichosanthes tricuspida.* 鉢夏蔞 Pŏ hiá lîn.

151. **ANGUINE.** *Trichosanthes cucumerina.* 鉢夏樓 Pŏ hiá leôu.

152. **ANGUINE.** *Trichosanthes pilosa.* 烏瓜 Oū koūa. — De la famille des Cucurbitacées.

153. **ANIL.** *Indigofera tinctoria anil.* 藍草 Lân tsăo. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées. — Plus de 300 espèces. — La culture de l'Anil *indigofera* se fait en grand dans toute la Chine.

154. **ANIS.** *Pimpinella anisum.* 大茴香 Tá hoūy hiāng.

155. **ANIS** étoilé. *Anisum illicium.* 八角 Pă kŏ.

156. **ANIS** des Vosges. *Carum carvi.* 胡荽 Hoû soūy. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Ammínées.

157. **ANONE.** *Anona coccine.* 核拼鉢 Hĕ pin pŏ.

158. **ANONE** écailleuse. *Anona squamosa.* 番荔枝 Fān lỳ tchē. — De la famille des Anonacées. — 40 espèces connues.

159. **ANTHEMIS** *apiifolia.* 金錢菊 Kīn tsiên kioŭ, ou 苦蒿 Koŭ haō. — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées. — L'*Anthemis apiifolia* est plus connue sous le nom de Chrysanthème.

160. **ANSÉRINE.** *Chenopodium hybridum.* 黃旋花 Houâng tién hoā, ou 蔓冬 Mán tōng. — De la famille des Chénopodées. — Ses feuilles ont la forme d'une patte d'oie; de là son nom.

161. **ANTENNARIA** *margarita.* 秋 Tsieōu.

162. **ANTHERURA** *rubra.* 槟根 Pīn leôu. — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Coffécées (Lour.).

163. **ANTHISTÉRIE.** *Anthistiria barbata.* 刈茛 Ý nỳ. — De la famille des Graminées. — Tribu des Andropogonées (Linn.). — 12 espèces connues.

164. **ANTHYLLIDE.** *Anthyllis indica.* 格殺 Siŏn chă. — De la famille des Légumin. — Tribu des Lotées.

165. **ANTIRRHINUM** *porcinum.* 詔榾 Cháo gáo.

166. — *molle.* 詔朧 Cháo lông.

167. — *aquaticum.* 詔若 Cháo jŏ. — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Antirrhinées.

168. **APHELANDRA** *cristata.* 如美人 Joŭ meỳ jên. — De la famille des Acanthacées. — Tribu des Aphélandrées (Brown).

169. **API.** *Malum appianum.* 花紅 Hoā hông. — Variété de pomme, qui doit son nom au Romain Appius, qui introduisit l'espèce.

170. **AQUILAIRE.** *Aquilaria sinens.* 沉香木 Tchên hiāng moŭ, ou 牙香木 Yâ hiāng moŭ. — De la famille des Aquilarinées. — On tire de cet arbre le bois d'aigle ou d'aloès, en grand usage dans la médecine chinoise.

171. **AQUILÉGIE.** *Aquilegia burgerania.* 樓斗菜 Leôu teòu tsaý. — De la famille des Helléboracées. — Tribu des Helléborées (Spach.).

172. **ARABETTE** ou **ARABIDE.** *Arabis hirsuta.* 南芥菜 Lân kiáy tsaý. — De la famille des Crucifères. — Son nom lui vient de ce qu'elle est originaire d'Arabie.

173. **ARACHIDE.** *Arachis hypogæa.* 落花生 Lŏ hoā sēn-

sēn. — De la famille des Légumin. — Tribu des Hedysarées. (Benth.). — Très-commune en Chine. — Sert à faire une huile excellente. On la mêle au cacao pour faire le chocolat.

174. **ARALIE**. *Aralia papyrifera*. 通草 Tōng tsăo.

175. — *A. palmata*. 五加皮 Où kiā pў.

176. — *A. edulis*. 獨活 Toŭ hô.

177. — *A. canescens*. 楤木 Tsōng moŭ.

178. — *A. japonica*. 八角金盤 Pă kŏ kīn pān, ou 金剛纂 Kīn kāng tsouán.

179. — *A. pentaphylla*. 八角茶 Pă kŏ tchă.

180. — *A. sinensis*. 梹狂 Pīn ouâng. — De la famille des Arialiacées. — L'*Aralia papyrifera*, par l'industrie des Chinois, déroule sa moelle en feuilles minces comme du papier. Ne sachant son origine, les Européens le nomment improprement *papier de riz*. Il sert, en Chine, à faire des fleurs artificielles. On fait aussi sur ce papier des peintures élégantes.

181. **ARBOUSIER**. *Arbutus unedo*. 楊梅樹 Yâng meŷ choú. — De la famille des Éricacées. — Tribu des Andromédées. (Tourn.). — 12 espèces connues.

182. **ARBRE**. — Ce nom, suivi d'une épithète, est souvent employé par le vulgaire pour désigner certaines plantes. Nous rapportons ici quelques-uns de ces noms les plus connus, pour la commodité du lecteur.

183. **ARBRE** d'amour. *Cercis siliquastrum*. 紫荊樹 Tsè kīn choú.

184. **ARBRE** d'argent. 七里香 Tsў lỳ hiāng.

185. **ARBRE** de baume. *Vernix sinensis*. 漆樹 Tsў choú.

186. **ARBRE** de Benjamin. 香柔菜 Hiāng jeôu tsáy.

187. **ARBRE** à chapelet. *Abrus precatorius*. 紅相思 Hông siāng sē.

188. **ARBRE** à cire. *Rhus succedaneum*. 白蠟樹 Pĕ lă choú.

189. **ARBRE** du Ciel. *Ginko bibola*. 白菓 Pĕ kò.

190. — de corail. *Erythrina corallodendrum*. 桐葉樹 Tōng yé choú.

191. **ARBRE** au coton. *Bombax ceyba*. 木棉樹 Moŭ mién choú.

192. **ARBRE** de Dragon. *Dracæna draco*. 鐵樹花 Tiĕ choú hoā.

193. — de fer. *Mesua ferrea*. 鐵梨木 Tiĕ lў moŭ.

194. **ARBRE** à fraises. *Arbutus unedo*. 楊梅樹 Yâng meŷ choú.

195. **ARBRE** à huile. *Elæococca vernicia*. 桐梓樹 Tōng tsè choú.

196. **ARBRE** immortel. *Erythrina corallina*. 桐葉樹 Tōng yé choú.

197. **ARBRE** de Judée. *Cercis siliquastrum*. 紫荊樹 Tsè kīn choú.

198. **ARBRE** de Moïse. *Mespilus pyracantha*. 棠毬子 Tāng kieôu tsè.

199. **ARBRE** à pain. *Artocarpus incisa*. 榆木 Yû moŭ.

200. — à papier. *Broussonetia papyrif*. 构皮樹 Keòu pў choú.

201. **ARBRE** au poivre. *Schinus mollis*. 黃荊樹 Houâng kīn choú.

202. **ARBRE** puant. *Sterculia fœtida*. 執棱 Tchĕ lîn.

203. — du Paradis. *Elæagnus angustif*. 七里香 Tsў lỳ hiāng.

204. **ARBRE** aux quarante écus. *Ginko bibola*. 白菓 Pĕ kò.

205. **ARBRE** de rose. 梓檀木 Tsè tān moŭ.

206. **ARBRE** à tan. *Rhus coriaria*. 酸靡草 Souān mў tsăo.

207. **ARBRE** à suif. *Croton sebiferum*. 棬子樹 Kiuèn tsè choú.

208. **ARBRE** triste. *Nyctanthes arbor*. 紅脚花 Hông kiŏ hoā.

209. **ARBRE** au vernis. *Rhus verniciferum*. 樹漆 Tsў choú.

210. — de vie. *Thuya*. 扁柏 Pièn pĕ.

211. — du voyageur. *Urania*. 綺椶 Ý tsōng.

212. **ARDISIE**. *Ardisia crispa*. 硃砂根 Tchoū chā kēn.

213. — *A. humilis*. 梹絳梓 Pīn kiáng tsè.

214. — *A. japonica*. 紫金牛 Tsè kīn nieôu.

215. — *A. solonacea*. 春不老 Tchoūn poŭ laò.

216. — *A. crenulata*. 烏那 Oū lá.

217. — *A. lentiginosa*. 水龍珠 Choùy lông tchoū. — De la famille des Myrinacées. — Tribu des Ardisiées (Swartz). — Plus de 30 espèces connues.

218. **ARÉQUIER**. *Areca catechu*. 梹榔 Pīn lâng.

219. — *A. globulifera*. 梹槔棱 Pīn kaŏ lîn. — De la famille des Palmiers. (Linn.). — Les Orientaux font un grand usage de l'Arèque, qu'ils mâchent avec les feuilles de bétel.

220. **ARGÉMONE**. *Argemone*. 黃玉美人 Houâng yŭ meỳ jên, ou 治猪草 Tchè tchoū tsăo.

221. — *A. mexicana*. 老鼠力 Laò choŭ lў. — De la famille des Papavéracées. — Son nom vient du grec *argema*, maladie de l'œil, contre laquelle les anciens employaient cette plante.

222. **ARGENTINE**. *Argentina*. 番白草 Fān pĕ tsăo. — De la famille des Rosacées. — Elle est le symbole de la naïveté.

223. **ARISARIUM** *vulgare*. 蒲荒 Pôu houâng. — De la famille des Aroïdées. (Tourn.). — 2 espèces connues.

224. **ARISTOLOCHE.** *Aristolochia.* 清木香 **Tsīn moŭ hiāng**, ou 馬兜鈴 **Mà teōu lîn.**

225. — ronde. *A. rotunda.* 川芎 **Tchouān hiōng**, ou 香菓 **Hiāng kò.**

226. — de l'Inde. *A. Indica.* 玄胡絲 **Hiuên hoû sē.** — Son nom lui vient de ce que les anciens pensaient que l'Aristoloche facilitait l'accouchement. — De la famille des Aristolochées. — Plus de 100 espèces connues. — Propriétés emménag. et antiarthritiques.

227. **ARMOISE.** *Artemisia.* 益母草 **Ÿ moù tsào**, ou 醫草 **Ÿ tsào.**

228. — *A. abrotonum.* 青蒿 **Tsīn maô.**

229. — *A. tenui folio.* 水松 **Choùy sōng.**

230. — annuelle. *A. annua.* 草蒿 **Tsào kaô.**

231. — vulgaire. *A. vulgaris.* 艾耶 **Gaý yê**, ou 艾葉 **Gaý yé.** — De la famille des Composées. — Tribu des Artémisiées. La dernière espèce est fort recherchée des bêtes ovines. On lui attribue des prop. emménagog., toniques et antispasmodiques. — L'armoise est l'emblème du Bonheur, des Jours heureux.

232. **ARNA** *lassata?* 婁詔 **Leôu tchaó.**

233. **ARNICA.** 山薄荷 **Chān pŏ hô.** — D'un mot grec qui veut dire *éternuer.* — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées. — 10 espèces connues. — L'homœopathie l'emploie partout où la médecine ordinaire a recours à la saignée.

234. **ARONIE.** *Aronia asiatica.* 扶移 **Foû ŷ.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées.

235. **ARRÊTE-BŒUF.** *Ononis.* (Voyez le mot *Bugrane*).

236. **ARROCHE.** *Atriplex.* 胭脂菜 **Yēn tchè tsaý**, ou 萊草 **Laý tsào.** De la famille des Chénopodées (Moquin-Tand.). — 40 espèces connues. — Ses graines sont purgatives et émétiques.

237. **ARSIS** *rugosa.* 珠棋 **Tchoū ký.** — De la famille des Tiliacées. (Lour.).

238. **ARTABOTRYS** *odoratus.* 鷹爪 **Ÿn tchaò.** — De la famille des Anonacées. (Brown.). — 4 espèces connues.

239. **ARTÉMISE.** Voy. Armoise vulgaire.

240. **ARTICHAUT.** *Cynara scolymus.* 茨菜 **Tsè tsaý.** — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées. (Tourn). — 7 espèces connues.

241. **ARTOCARPE.** *Artocarpus integrifolia.* 波蘿蜜 **Pō lô mŷ.**

242 — *A. incisa.* 棕木 **Yû moŭ.** — De la famille des Urticées. — Tribu des Artocarpées. — 15 espèces connues. — L'Artocarpe est une ressource immense pour les pays qui le cultivent. — Cet arbre fournit le nécessaire pour tous les usages de la vie.

243. **ASARET.** *Asarum Europ.* 少辛 **Chaò hîn.**

244. — *A. virginicum.* 白細辛 **Pĕ sý hîn**, ou 水馬帝 **Choùy mà tý.** — De la famille des Aristolochées. — Tribu des Asarées (Tourn.). — 4 espèces connues. — L'Asaret européen passe pour emménagogue, sudorifique, sternutatoire. — Sa racine en poudre est un excellent succédané de l'Ipécacuanha.

245. **ASCLÉPIADE.** *Asclepias curassavica.* 馬利筋 **Mà lý kīn.** — Du nom grec d'Esculape. — De la famille des Asclépiadées (Brown). — Émétique et purgatif.

246. **ASPERGE.** *Asparagus falcatus.* 龍鬚菜 **Lông siū tsaý**, ou 天門冬 **Tiēn mên tōng.**

247. — *A. officinalis.* 雉子鼠 **Tché tsè choū.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Asparaginées. — L'asperge est fort diurétique.

248. **ASPHODÈLE.** *Asphodelus.* 茵 **Ÿn.** — De la famille des Liliacées. — 20 espèces connues. — Les anciens plantaient l'Asphodèle sur les tombeaux. — Cette plante est le symbole des regrets au-delà du tombeau. — Elle était aussi, selon Théophraste, le gage des amours.

249. **ASPIDIE.** *Aspidium varium.* 婁寅瀾 **Leôu ŷn lân.** — De la famille des Aspidiacées.

250. **ASPIDISTRA** *elatior.* 馬蘭 **Mà lân.** — De la famille des Aroïdées (Ker.). — 3 espèces connues.

251. **ASPLÉNIE.** *Asplenium scolopendrium.* 鱗蘿 **Lîn lô.**

252. — *A. varium.* 鳳尾草 **Fōng oùy tsào.** — De la famille des Fougères, section des Polypodiacées.

253. **ASTÈRE.** *Rosa sinensis.* 星花 **Sīn hoā**, ou 菊花 **Kiŏu hoā.**

254. — de Nankin. 江南菊花 **Kiāng lân kiŏu hoā.**

255. — de l'Inde. *A. indica.* 馬蘭花 **Mà lân hoā.**

256. — *A. marin. condrilla.* 黃花菜 **Houâng hoā tsaý.** — De la famille des Composées. — Tribu des Astéroïdées. — Due au R. P. d'Incarville, missionnaire, qui envoya la graine de Pékin au Jardin du Roi, en 1730. — L'Astère est l'emblème de l'Arrière-pensée.

257. **ASSA-***Fœtida, Laser.* 阿魏 **Oûo koùy**, ou 枸杞 **Keòu ký.** — De la famille des Ombellifères. (Tourn.). — Les Asiatiques aiment son odeur et en assaisonnent leurs aliments; les Européens, à cause de son amertume, lui donnent le nom de *Stercus diaboli.*

258. **ASTRAGALE.** *Astragalus lotoides.* 紫雲英 **Tsè yûn ŷn.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Astragalées. (Adam). — 300 espèces connues.

259. **ASTRANTHUS** *cocc.* 梹齋 **Pīn tchaý.** — De la famille des Homalinées. (Comm.).

260. **ATALANTIA** *monophylla.* 柑棠 **Kān tâng.** — De la famille des Aurantiacées. — 5 espèces connues.

261. **ATHAMANTE.** *Athamanta.* 花茨 **Hoā tsé.**

262. — *A. sinensis.* 蛇床子 **Chê tchouâng tsè.**

— De la famille des Ombellifères. — 12 espèces connues.

263. **ATTIER** ou **ATOCIRE**. *Anona squamosa*. 番荔枝 **Fān lỳ tchē**.

264. **AUBÉPINE**. *Spina alba*. 白茨 **Pĕ tsè**. — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées. — Elle est le symbole de l'Espérance.

265. **AUBERGINE**. *Solanum melongena*. 茄子 **Kiuĕ tsè**. — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées. (Linn.).

266. **AUGIA**. *Vernix sinensis*. 漆樹 **Tsỹ choú**. — De la famille des Térébinthacées. (Lour.). — Donne le beau vernis de Chine. Le plus célèbre vient de la province du **Koúy-Tcheoū**.

267. **AUNE**. *Alnus*. 溪木 **Hỹ moŭ**.

268. — du Japon. *A. Japon*. 赤楊 **Tchĕ yâng**. — De la famille des Bétulacées. — Tribu des Amentacées.

269. **AUNÉE**. *Inula helenium*. 黃花菜 **Houâng hoā tsaý**. — De la famille des Composées. — Les anciens la disaient née des larmes d'Hélène. Sa racine est emménagogue, stimulante, diaphorétique, anthelminthique.

270. **AURICULAIRE**. *Auricularia*. 栮 **Eùl**. — Genre de champignon. (Bulliard).

271. **AURONE** (mâle). *Abrotonum artemisia*. 茵蔯蒿 **Ÿn tchĕn haō**.

272. — des jardins (femelle). *Santolina chamæcyparissus*. 草蒿 **Tsăo haō** — De la famille des Composées.

273. **AVERRHOA** *carambola*. 楊桃花 **Yâng tăo hoā** — Voyez Carambol. Nom donné en l'honneur d'Averrhoès, médecin arabe. — De la famille des Oxolidacées.

274. **AVELINIER**. *Corylus avellana*. 榧子樹 **Feý tsè choú**. — De la famille des Cupulifères. (Linn.).

275. **AVOINE**. *Avena sativa*. 香麥 **Hiāng mĕ**, ou 鈴當麥 **Lîn tāng mĕ**. — De la famille des Graminées. — De la Tribu des Avénacées.

276. **AXIA** *coce*. 軍人參 **Kiūn jên sēn**. (Lour.). On s'en sert en Cochinchine en guise de **Jên sēn**.

277. **AYLANTE**. *Ailanthus glandulosa*. (Voyez ce mot).

278. **AZALEA** *indica*. 杜鵑 **Toŭ kiuén**, ou 白杜鵑花 **Pĕ toŭ kiuén hoā**.

279. — *pontica*. 烏木柿 **Oū moŭ ché**.

280. — *purpurea*. 雙托紅杜鵑 **Chouāng tŏ hông toŭ kiuén**.

281. — *A. bis purpurea*. 藍杜鵑 **Lân toŭ kiuén**.

282. — *A. variegata*. 宮粉杜鵑 **Kōng fèn toŭ kiuén**. — De la famille des Circacées. — Tribu des Rhodorées.

283. — *A. nankin*. 江南杜鵑 **Kiāng lân toŭ kiuén**.

284. — *A. varia*. 鼎湖山鵑 **Tìn hoû chān kiuén**. — De la famille des Éricacées. — Tribu des Rhodorées.

285. **AZEDARACH**. *Melia azedarach*. 苦槐 **Tseŏu houây**, ou 川楝 **Tchouān tchĕn**. — De la famille des Méliacées.

286. **AZEROLIER**. *Cratægus azarolus*. 山理紅 **Chān lỳ hông**. — De la famille des Pomacées. (Spach.).

287. **AZOLLES**. *Azolla*. 浮萍 **Feôu pîn**. — Plante aquatique de la famille des Marsiléacées.

B

288. **BACCAUREA** *sylvestris?* 楡榛 **Lên pēn**. — De la famille des Rhamnées. (Lour.). — 3 espèces connues.

289. **BADAMIER**. *Terminalia vernicia*. 漆樹 **Tsỹ choú**. — De la famille des Combrétacées. — C'est l'arbre qui donne le célèbre vernis de la Chine, connu en Europe sous le nom de laque. Le plus réputé vient de la province du **Koúy-Tcheōu**.

290. **BADIANE**. *Illicium anisatum*. 八角 **Pă kŏ**. — De la famille des Magnoliacées. — Tribu des Illiciées. — 3 espèces connues. Celle-ci donne l'*anisette de Bordeaux*.

291. **BÆCKEA** *frutescens*. 榕篙花 **Yông cháy hoā**. — De la famille des Myrtacées.

292. **BAGUENAUDIER**. *Colutea*. Voy. ce mot. — Symbole de l'Amusement frivole.

293. **BALANITE**. *Balanites*. 川楝子 **Tchouān tchĕn tsè**. — De la famille des Olacinées. — Une seule espèce connue.

294. **BALISIER**. *Balis canna?* 活人之草 **Hô jên tchē tsăo**. — De la famille des Amomées. — Tribu des Amentacées. Les Américains du Sud et les Indiens en tirent une belle couleur.

295. **BALLOTE-FÉTIDE.** *Ballota nigra.* 黑蠶草 Hĕ tsán tsăo. — De la famille des Labiées.

296. **BALSAMINE.** *Impatiens balsamina.* 鳳仙花 Fóng siēn hoā. 指甲花 Tchè kiă hoā. 急性子 Kў sín tsè.

297. — *I. cochleata.* 紅鳳仙 Hông fóng siēn.

298. — *I. cristata.* 橙盞花 Tēn tsiĕn hoā.

299. — *I. cornuta.* 檥你 Ў ngỳ.

300. — *I. mutila.* 檬栖草 Mông sў tsăo. — De la famille des Balsaminées. — 12 espèces connues. — Elle est l'emblème de l'Impatience.

301. **BAMBOU.** *Bambusa arundo.* 竹子 Tchoŭ tsè.

302. — *B. mollis.* 茲竹 Tsĕ tchoŭ.

303. — *B. communis.* 斑竹 Pān tchoŭ.

304. — *B. dura.* 金竹 Kīn tchoŭ.

305. — *B. parva.* 黑竹 Hĕ tchoŭ.

306. — *B. minor.* 水竹 Choùy tchoŭ.

307. — *B. amara.* 苦竹 Koŭ tchoŭ.

308. — *B. alta.* 藍竹 Lân tchoŭ.

309. — *B. quadrata.* 方竹 Fāng tchoŭ.

310. — *B. spinosa.* 茨竹 Tsé tchoŭ.

311. — *B. mixta.* 棕竹 Tsōng tchoŭ.

312. — *B. bifurca.* 扶竹 Foū tchoŭ.

313. — *B. plicata.* 紫竹 Tsè tchoŭ.

314. — *B. pilosa.* 竿竹 Kān tchoŭ.

315. — *B. venenosa.* 勞竹 Laô tchoŭ.

316. — *B. procera.* 當竹 Tāng tchoŭ.

317. — *B. pro tubis piparum.* 羅漢竹 Lô hán tchoŭ.

318. — *B.* — 相妃竹 Siāng feў tchoŭ.

319. — *B. subtilis.* 召竹 Tiăo tchoŭ.

320. — *B. nigra.* 臾竹 Yû tchoŭ.

321. — *B. menstrua.* 月竹 Yuĕ tchoŭ.

322. — *B. variæ species :* 途竹 Toŭ tchoŭ.

323. — *B.* — 員竹 Yuên tchoŭ.

324. — *B.* — 桃竹 Taŏ tchoŭ.

325. — *B.* — 印竹 Kiŭntchoŭ.

326. — *B.* — 笆竹 Pā tchoŭ.

327. — *B.* — 閔竹 Mìn tchoŭ.

328. — *B.* — 實竹 Chĕ tchoŭ.

329. — *B.* — 箭竹 Tsiĕn tchoŭ.

330. — *B.* — 人面竹 Jên mién tchoŭ. — De la famille des Graminées. — Cette famille de Graminées rend à la Chine et aux pays où l'on a pu l'acclimater des services incalculables. Il y aurait un travail fort intéressant à faire sur les bambous.

331. **BANANIER.** *Musa paradisiaca.* 巴蕉樹 Pā tsiāo choú.

332. — figuier. *M. sapientum.* 香牙樹 Hiāng yâ choú.

333. - écarlate. *M. coccinea.* 龍牙樹 Lông yâ choú.

334. — des Troglodytes. *M. uranoscopus.* 樫草 Tchò tsào.

335. — *M. odorata.* 樫婆香 Tchè pŏ hiāng.

336. — *M. agrestis.* 樫移 Tchè ў.

337. — *M. nana.* 樫遊 Tchè yeôu.

338. — *M. mellis.* 樫蜜 Tchè mў.

339. — *M. barbara.* 樫每 Tchè meў.

340. — *M. domestica.* 樫使 Tchè chè.

341. — *M. digestiva.* 樫梢 Tchè siāo.

342. — *M. corniculata.* 樫搗 Tchè niào. — De la famille des Musacées. — 12 espèces connues. — Un des plus beaux arbres de l'Orient, et des plus utiles par ses fruits. — Son nom latin vient de *Musa*, nom du médecin d'Auguste, savant botaniste, auquel on a dédié le bananier.

343. **BANCOULIER.** *Aleurites.* 油菜 Yeôu laў, ou 石栗 Chĕ tў. — De la famille des Euphorbiacées. (Commers.).

344. **BAQUOIS** odorant. *Pandanus odoratiss.* 梹榆 Pīn yŭ.

345. **BAQUOIS** odorant. *Pandanus utilis.* 梹臾菱 Pīn yŭ lîn. — De la famille des Pandanées. (Lin.).

346. **BARBE** de bouc. *Tropogon pratense.* 牛膀子 Nieôu păng tsè.

347. — de chèvre. *Spiræa aruncus.* 牛膀子 Nieôu păng tsè.

348. — de capucin. *Cichorium crispum.* 蒐菜 Hán tsaў, ou 苦荳 Koŭ teoú.

349. — de Jupiter. *Semper vivum.* 佛果子 Foŭ kò tsăo.

350. — de moine. *Cuscuta europ.* 兎絲子 Toŭ sō tsè.

351. — de renard. *Astragalus.* 紫雲英 Tsè yûn ўn.

352. **BARDANE.** *Lappa major.* 雲盖雪 Yûn kaў siuĕ.

353. — *L. minor.* 蒼兒子 Tsāng eûl tsè.

354. — *L. persolata.* 鼠粘草 Choŭ tchán tsăo, ou 小茱棕草 Siào tchoū yû tsăo. — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées. — Sa racine est dépurative et sudorifique, diurétique, apéritive. — Elle est le symbole de l'Importunité.

355. **BARNARDIE.** *Barnardia japonica* 綿棗兒 Mién tsào eûl. — De la famille des Liliacées. (Lindl.).

356. **BARRINGTONIA** *acutangula.* 棍 Houén. — De la famille des Myrtacées. — Tribu des Barringtonées. — 2 espèces connues.

357. **BARYXYLON** *rufum.* 鐵梨木 Tiĕ lỳ moŭ. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpinées.

358. **BASELLE.** *Basella rubra.* 鳳菜 Fŏng tsaý.

359. **BASELL.** *B. nigra.* 落葵 Lŏ koûy. — De la famille des Portulacées.

360. **BASILIC.** *Ocymum.* 香花草 Hiāng hoā tsǎo, ou 蘿康 Ngáy kāng.

361. — *O. regale.* 蘿勒 Lô kĭn.

362. — *O. minimum.* 婁意乳蘿 Leôu ý joŭ lô.

363. — commune. *O. basilicum.* 婁意紫蘿 Leôu ý tsè lô.

364. — — *O. gratissim.* 紫蘇 Tsè soū. — De la famille des Labiées. — Elle est l'emblème de la Haine.

365. — (Grande) sauvage. 梹孤 Pīn koū.

366. **BÂTON** de saint Jean. *Polygonum orientale.* 水蓼 Choùy leáo.

367. **BAUME.** *Balsamum.* 楓仙花 Fōng siēn hoā. — De la famille des Labiées.

368. **BAUHINIE.** *Bauhinia scandens.* 鏈甲花 Liên kiă hoā.

369. — *B. candida.* 馬蹄豈 Mà tŷ teôu. — Du nom des frères Bauhin, botanistes du 16e siècle. — De la famille des Légumineuses. — 16 espèces connues.

370. **BÉGONE.** *Begonia grandis.* 秋海棠 Tsieōu haỳ táng.

371. — *B. discolor.* 春海棠 Tchoūn haỳ táng. — De la famille des Bégoniacées. — Du nom de Michel Bégon, promoteur de la Botanique.

372. **BELLE-DE-JOUR.** *Convolvulus tricolor.* 夜合花 Yé hô hoā, ou 合歡花 Hô kouān hoā. — Ses fleurs ne s'épanouissent que le jour et se ferment la nuit. — Elle est l'emblème de la Coquetterie.

373. **BELLE-DE-NUIT.** *Mirabilis jalapa.* 燕脂花 Yēn tchē hoā. — De la famille des Nyctaginées. — Ses fleurs ne s'épanouissent qu'après le coucher du soleil. — Elle est le symbole de la Timidité.

374. **BELVÉDÈRE.** *Chenopodium scoparium.* 掃掃草 Saò saò tsǎo, ou 蕨 Kiuĕ. — Elle est l'emblème de l'Hostilité.

375. **BEMBIX** *tectoria.* 蘿中軍 Lô tchōng kiūn. — Nom donné par Lour. à un genre de la famille des Malpighiacées.

376. **BENOITE** officinale. 山董菜 Chān tòng tsaý.

377. — *Geum.* 龍耳草 Lông eùl tsaŏ. — De la famille des Rosacées. — Son nom lui vient des ses propriétés médicales.

378. **BERBERIS** *sinens.* 伏牛花 Foŭ nieôu hoā.

379. — *japonica.* 狗骨南天 Keòu koŭ lân tiēn.

380. **BERBERIS** *asiatica.* 黃柏 Houâng pĕ. — De la famille des Berbéridées.

381. **BERCHÉMIE.** *Berchemia racemosa.* 山藤 Chān tĕn. — De la famille des Rhamnées. — Tribu des Frangulées. (Necker).

382. **BERHMEIA** *lour.* 操蘿 Tsāo lô.

383. **BERLE.** *Sium latifol.* 水芹菜 Choùy kĭn tsaý.

384. — *S. græcum.* 婁芹莧 Leôu kĭn houâng.

385. — *S. sisarum.* 婁芹諾 Leôu kĭn jŏ. — De la famille des Ombellifères.

386. **BÉTEL.** *Chavica betle.* 蒟葉樹 Laò yé choú. — Sa noix se nomme 梹榔 Pīn lâng. — Sa cosse porte le nom de 梹榔衣 Pīn lâng ȳ. — Cette plante appartient au genre poivrier. Les Orientaux se servent de ses feuilles pour y rouler de l'arèque et de la chaux qu'ils mangent continuellement. — Tonique et astringent.

387. **BÉTOINE.** *Betonica.* 石竹花 Chĕ tchoŭ hoā, ou 鼠尾草 Choŭ ouỳ tsǎo.

388. — de montagne. *B. montana.* 山薄荷 Chān pô hô.

389. — *B. officinal.* 霍香 Hô hiāng.

390. — *B. serratula.* 苦笑 Koŭ siáo. — De la famille des Labiées. — Son nom vient des Vettones, peuple d'Espagne, qui paraît avoir connu le premier cette plante.

391. **BETTE.** *Beta vulgaris.* 大紅蘿蔔 Tá hông lô poŭ.

392. — *B. malvatica.* 波菱 Pō lîn. — D'un mot celte *bet*, qui veut dire rouge. — De la famille des Chénopodacées. — Tribu des Chénopod-Kochiées.

393. **BETTERAVE.** *Beta rubra.* 大紅蘿蔔 Tá hông lô poŭ, ou 紅君達菜 Hông kiūn tă tsaý.

394. **BIBACIER.** *Eriobotrya bibas.* 枇杷 Pŷ pā. — De la famille des Pomacées. (Lindl.). — Son fruit, commun en Chine, peut faire une liqueur. — Ses noyaux servent à blanchir l'ivoire.

395. **BIDENT.** *Bidens leucorrhiza.* 防風 Fâng fōng.

396. — *B. bipinnata.* 攏畑 Lông sŷ.

397. — à calice feuillé. *B. tripartita.* 狼把草 Lâng pà tsǎo.

398. — *B. parviflora.* 鬼針草 Koùy tchēn tsǎo. — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées. (Cand.).

399. **BIGNONIE.** *Bignonia indic.* 凌霄花 Lên suĕ hoā.

400. — *B. catalpa.* 楠楸 Kŏ tsieōu. — De la famille des Bignoniacées. — Tribu des Bignoniées-Eubignoniées. (Cand.). — Du nom de l'abbé Bignon, bibliothécaire de Louis XIV. — Plus de 80 espèces connues.

401. **BLACKWELLIA.** 梹齊 Pīn tchaȳ. — De la famille des Homalinées. (Comm.). — 8 espèces connues. — D'un nom propre.

402. **BLASTUS** *coccinc?* 莫麦 **Mô lîn.**
403. **BLATTARIA.** Voy. *Herbe aux mites.*
404. **BLÉ.** *Triticum sativum.* 大麥 **Tá mĕ.**
405. — barbu ou de Guinée. *Holcus saccharatus.* 稿粱 **Kaŏ leâng.**
406. — noir. *Polyg. fagop.* 三角麥 **Sān kŏ mĕ.**
407. — de Turquie. *Turcicum.* 包穀 **Paŏ koŭ**, ou 玉麥 **Yŭ mĕ.** — De la famille des Graminées. — Symbole de la richesse.
408. **BLETIE.** *Bletia hyacinthina.* 紫蘭 **Tsè lân.**
409. — *B. tankervillia.* 鶴頂花 **Hô tìn hoā.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Épidendrées. — 20 espèces connues.
410. **BLETE** ou **BLETTE** à tête. *Blitum capitatum.* 牛皮菜 **Nieôu pŷ tsaý.** — De la famille des Chénopodiacées. — Tribu des Chénopodées.
411. **BLUMEA** *balsamifera.* 大悲 **Tá poÿ.** — Dédiée par Candolle à Ch. Blume, botaniste, célèbre par sa Flore sur Java. — De la famille des Comp. — Tribu des Sénécionées.
412. **BŒHMÉRIE.** *Bœhmeria alienata.* 棟蛛 **Tsé loûy.**
413. — *B. interrupta.* 娘猉 **Niâng chĕ.**
414. — *B. macrophylla.* 苧麻 **Tchoû mâ.** — De la famille des Urticacées. — Du nom de Bœhmer, botaniste allemand du dix-huitième siècle. — 18 espèces connues.
415. **BOIS** d'acajou. 香椿 **Hiāng tchoūn.**
416. — d'Aloès, d'Aigle, d'Agalloche. 沉香木 **Tchēn hiāng moŭ.** 荔南香 **Lý lân hiāng.**
417. — d'Anis. 八角 **Pă kŏ.**
418. — bénit. 黃楊木 **Houâng yâng moŭ.**
419. — de Cavalam. 執茎 **Tchĕ lîn.**
420. — de fer. 鐵荔木 **Tiĕ lý moŭ.**
421. — de fer-blanc. 山欖樹 **Chān lân choú.**
422. — du Japon. 棕木 **Yŭ moŭ.**
423. — de Gayac. 鉄梨木 **Kinĕ lŷ moŭ.**
424. — des Moluques. 巴荳 **Pā teóu.**
425. **BOIS PUANT.** Voy. *Anagyris fetida.*
426. — de Rose. 梓檀 **Tsé tân.**
427. **BOLET.** *Boletus igniarius.* 念娢 **Niên tché.**
428. — *B. canalium.* 念沼 **Nién liù.** — De la famille des Champignons. — Tribu des Basidiosporées. — 20 espèces connues.
429. **BOMBAX** *ceyba.* 木棉樹 **Moŭ mién choú**, ou 文樹 **Ouên choú.**
430. — *pentandrum.* 棉木 **Mién moŭ.** — De la famille des Sterculiacées. — Bomb. (Linn.). — 10 espèces connues.
431. **BONNET DE PRÊTRE.** V. *Cucurbita melopepo.*
432. **BORITH?** 紫蘇 **Tsè soū.**
433. **BORKHAUSIA** *repens.* 芋黃連 **Yú houâng lièn.** — Famille des Composées. — Tribu des Chicoracées. — Du nom de Borkhausen, botaniste allemand.
434. **BOUCAGE** *anis. Pimpinella anisum.* 小茴香 **Siào hoûy hiāng.**
435. **BOUGRAINE** ou **BOUGRANE.** Voyez *Bugrane.*
436. **BOUILLON BLANC.** *Verbascum thapsus.* 大風艾 **Tá fōng gaý.** ou 毒魚草 **Toŭ yû tsăo.** — De la famille des Solanées. — Plante pectorale.
437. **BOULEAU A PAPIER.** *Betula.* 花皮樹 **Hoā pŷ choú**, ou 花樹 **Hoā choú.** — De la famille des Bétulacées. (Tourn.). — 40 espèces connues.
438. **BOUQUET PARFAIT.** *Dianthus barbatus.* 前邊蘆 **Tsiēn piēn lô.**
439. **BOURRACHE.** *Burrago.* 解毒菜 **Kiày toŭ tsaý**, ou 莪仔菜 **Oûo sé tsaý.** — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchusées (Tourn.). — 10 espèces connues. — Elle est le symbole de la brusquerie. — Émollient, diurétique et sudorifique.
440. **BOURSE A PASTEUR** (à berger). *Capsella bursa pastoris.* 莢物 **Kiă oŭ.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Lépidinées. (Vent.).
441. **BOURSETTE.** (Voir le numéro précédent.)
442. **BOYMIA** *rutæcarpa.* 吳茱萸 **Oû tchoū yû.** — Genre de Xanthoxylées. — Dédiée au P. Boym, jésuite polonais, auteur de la *Flora sinensis*, publié à Vienne en 1656.
443. **BRAGANTIA** *racemosa.* 花鎮木 **Hoā tiên moŭ.** — De la famille des Aristolochiacées. (Lour.).
444. **BRANC-URSINE** ou **BRANCHE-URSINE.** *Acanthus.* Voyez ce mot.
445. **BRÈDE-MORELLE.** *Solanum nigrum.* 莧菜 **Hân tsaý.**
446. **BRÉSILLET.** *Cæsalpinia sappan.* 蘇木 **Soū moŭ.**
447. **BROCOLI** (chou). *Brassica.* 藍花椰菜 **Lân hoā yé tsaý.**
448. **BROMÉLIE.** *Bromelia.* 黃連 **Houâng liên.** — Du nom de Bromel, botaniste suédois. — De la famille des Broméliacées. — C'est le synonyme de l'Ananas.
449. **BROUSSONETIA.** *Broussonetia papyrifera.* 构皮樹 **Keóu pŷ choú.** — Du nom de Broussonet, botaniste français du dix-huitième siècle. — De la famille des Moracées. — Son écorce, macérée avec celle du bambou, donne le célèbre papier chinois. (**Ventenat.**) On lui a donné le nom vulgaire de *mûrier à papier.*
450. **BRUCÉE.** *Brucea sumatrana.* 慈槐麦 **Tseōu kouŷ lîn.** — Du nom de Bruce, voyageur anglais, qui la rapporta d'Abyssinie. — De la famille des Xanthoxylées.
451. **BRUGUIERA** *gymnorrh.* 挨椰 **Pin yâ.** — Du naturaliste français Bruguière. — De la famille des Rhizophoracées. (Lamarck.)

452. **BRUNELLE.** *Brunella vulgaris.* 夏枯草 **Hiá koú tsǎo.** — De la famille des Labiées. — Astringent et vulnéraire.

453. **BRUNNICHIA.** Voyez *Fallopia nervosa.* — Du nom de T. Brunnich, naturaliste danois.

454. **BRUYÈRE.** *Erica.* 石草 **Chě tsǎo.** — De la famille des Éricinées. — Plus de 400 espèces connues. — Emblème de la solitude.

455. **BRYONE.** *Bryonia.* 木瓜 **Moŭ koūa.** — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

456. **BRYOPHYLLE.** *Briophyllum calicin.* 羅生核 **Lô sēn hĕ.** — De la famille des Crassulacées.

457. **BRY.** *Bryum undulatum.* 貪仝 **Tān tōng.**

458. — *B. viridulum.* 橑撐 **Leâo tchàng.** — Du nombreux et remarquable genre de la famille des mousses. Il donne son nom à la famille des Bryacées.

459. **BUDDLÉE.** *Buddlea asiat.* 醜槐壯 **Tseŏu koûy tchouāng.** — De la famille des Scrophulariacées. — Tribu des Budlées (Linn.). — Du nom d'Adam Budlle, amiral anglais.

460. **BUGLE.** *Ajuga reptans.* 老虎鬚 **Laò hoù siū.**

461. — *A. orientalis.* 精草 **Tsīn tsǎo.**

462. **BUGLOSSE.** *Anchusa officin.* 牛舌 **Nieôu chĕ,** ou 紫草 **Tsè tsǎo.**

463. — *A. cordiata.* 桄尉 **Tchōng oúy.** — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchusées (Linn.).

464. **BUGLOSSE.** teinturière. *Lithosp. tinct.* V. *Orcanette.* — Parce que sa racine sert à la composition de plusieurs fards, on en a fait l'emblème du Mensonge.

465. **BUGRANE.** *Ononis spinosa.* 竹子草 **Tchoŭ tsè tsaŏ.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Lotées. — Ainsi appelée à cause de ses longues racines, qui arrêtent souvent les bœufs dans le labourage des champs. — Elle est l'emblème des Obstacles.

466. **BUIS.** *Buxus.* 黃楊木 **Houâng yâng moŭ.** — De la famille des Euphorbiacées. — Il est l'emblème du stoïcisme.

467. **BUISSON-ARDENT.** Voir *Arbre de Moïse.*

468. **BUPHTHALME.** *Buphthalmum grandiflorum.* 牛眼草 **Nieôu yèn tsǎo.** — De la famille des Composées. — Tribu des Astéroïdées.

469. **BUPLÈVRE** en faux. *Bupleurum falcatum.* 兎耳草 **Toŭ eùl tsǎo.** — De la famille des Ombellifères (Tourn.). — Astringent.

470. **BURGERIA** *obovata.* 木蘭 **Moŭ lân.** — D'un nom propre.

471. **BUTTNERIA.** 金剛藤 **Kin kāng tĕn.** — De la famille des Byttnériacées. — Tribu des Byttnériées (Loefling). — Du nom de Büttner, professeur allemand. — 20 espèces connues.

C

472. **CABARET.** *Asarum.* 莘 **Hîn,** ou 冰馬帝 **Choùy mà tý.**

473. — *A. virginicum.* 細莘 **Sý hîn.** — De la famille des Aristolochiées.

474. **CABONIGRO?** *Streblus cordatus?* 椶樹 **Tsōng choú.** — De la famille des Palmiers.

475. **CACALIE.** *Cacalia aconitifolia.* 兎兒傘 **Toŭ eûl sàn.**

476. — *C. procumbens.* 婁蕊 **Leôu joúy.**

477. — *C. bulbosa.* 三七 **Sān tsў.** — De la famille des Composées.

478. **CACAOYER** ou **CACAOTIER.** *Theobroma cacao.* 櫪 **Lў.** — De la famille des Byttnériacées.

479. **CACHIMAN** ou **CHÉRIMOLIER.** *Anona reticulata.* (Voir ce mot.)

480. **CACTIER.** *Cactus triangularis.* 霸王鞭 **Pá ouâng piēn.**

481. — **-RAQUETTE.** *C. opuntia.* 神仙掌 **Chên siēn tchàng.** 仙人掌 **Siēn jên tchàng.** 鏤蘆 **Leóu loŭ.** — De la famille des Cactacées (Linn.).

482. **CAILLE-LAIT.** *Galium tuberosum.* 黃精 **Houâng tsīn.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Rubiées (Linn.).

483. **CAJANUS** *indicus.* 荳棱 **Teóu lîn.**

484. **CALADION.** *Caladium.* 茨菇 **Tsé koū.** — De la famille des Aroïdées. — Tribu des Caladiées (Ventenat).

485. **CALAMAGROSTIDE.** *Calamagrostis epigejos.* 檳薺 **Pīn tchaў.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Arundinacées.

486. **CALAMANDRINA?** 立浪草 **Lў lâng tsǎo.**

487. **CALAMENT.** *Melissa calamintha.* 薄荷 Pŏ hô.

488. — *M. officinal.* 荊芥 Kīn kiáy. — De la famille des Labiées. — Propriétés excitantes. — Cette plante est la base de l'eau des Carmes.

489. **CALAMUS** *aromaticus.* 石菖蒲 Chĕ tchăng poŭ.

490. — *C. indicus.* 棵 Loáy. — De la famille des Palmiers. — Tribu des Lépidocaryées (Linn.).

491. **CALEBASSE.** *Cucurbita lagenaria.* 葫蘆 Hoû loû. — De la famille des Cucurbitacées.

492. **CALENDE.** *Calendula.* 萬壽菊 Ouán cheóu kiŏu, ou 金盞花 Kin tsién hoā. — De la famille des Composées. — Tribu des Cynarées (Linn.). — Emblème des Peines, des Soucis, des Chagrins.

493. **CALLICARPA** *rubella.* 山檳榔 Chān pìn lâng.

494. — *umbellata.* 薫柯 Mà hô.

495. — *cana.* 榔榆 Lâng lén.

496. — *gracilis.* 紫珠 Tsè tchoū.

497. — *purpurea.* 尖尾楓 Tsiēn oùy fōng.

498. — *mollis.* 女兒茶 Niù eûl tchā. — De la famille des Verbénacées. — Tribu des Ægiphilées (Linn.).

499. **CALLADIUM.** *Sagittæfol.?* 湔紫 Poû tsè.

500. **CALLISTA** *amabilis.* 改赭 Kaỳ tchè.

501. **CALLISTÈPHE.** *Callistephus sinensis* 藍菊 Lân kiŏu. — De la famille des Synanthérées. — Tribu des Astéroïdées (Cassin.).

502. **CALOPHYLLE.** *Calophyllum.* 梹蒙 Pīn mòng. — De la famille des Clusiacées-guttifères. — Tribu des Calophyllées (Linn.).

503. **CALOTROPIS** *gigantea.* 羊角爪 Yâng kŏ tchaò. — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Cynanchées (Brown.).

504. **CALYCANTHE.** *Calycanthus floridus.* 梅花 Meŷ hoā.

505. — *C. præcox.* 臘梅 Lă meŷ. — De la famille des Calycanthacées (Lindl.).

506. **CAMBOGIA** *gutta.* 黄藥 Houâng lŏ.

507. **CAMELLIA.** *Camellia oleifera.* 茶花 Tchā hoā.

508. — *C. japonica.* 巵子花 Tchè tsè hoā. 柘榴茶 Chĕ lieôu tchā. 甘菊 Kān kiŏu.

509. — *C. varia.* 獨茶 Toû tchā.

510. — — 麗春茶 Lỳ tchoūn tchā. — De la famille des Ternstræmiacées. — Tribu des Camelliées (Linn.). — Dédié au P. Camelli, missionnaire à Pékin, qui l'envoya, le premier, en Europe en 1739.

511. **CAMOMILLE.** *Camomilla romana.* 同蒿 Tōng haō.

512. — *C. anthemis.* 乾菊花 Kān kiŏu hoā.

513. — des teinturiers. *C. bupthalmum.* 牛眼草 Nieôu yèn tsăo.

514. **CAMPANULE.** *Campanula.* 打椀花 Tà ouàn hoā. — De la famille des Campanulacées. — Tribu des Campanulées.

515. **CAMPÊCHE.** *Hæmatoxylon campech.* 蘇木 Soū moŭ.

516. **CAMPHRIER.** *Laurus camphora.* 潮腦樹 Tchăo laò choú, ou 樟腦 Tchâng laò. — De la famille des Laurinées. — Tribu des Camphorées.

517. **CAMUNIUM.** 三五葉蘭 Sān où yé lân.

518. **CANARIUM** *album.* 柯耶 Kō yé, ou 白欖 Pĕ lân.

519. — *microcarpum.* 油萊 Yeôu laŷ.

520. — *nigrum.* 烏欖 Oū lân.

521. — *pimela.* 枳椑 Tchè péy.

522. **CANAVALIA** *gladiata.* 荳柞 Teóu tsó. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées (Cand.).

523. **CANCHE.** *Aira arundinacea.* 烏槎 Oū tchā. — De la famille des Graminées. — Tribu des Avénacées.

524. **CANNARIUM?** 青菓 Tsīn kò.

525. **CANNE.** *Calamus.* 葦 Oûy.

526. — à sucre. *Saccharum officinale.* 甘蔗 Kān tchè.

527. — — *S. spicatum.* 茅根 Mâo kēn.

528. — aromatique. *Acorus calamus.* 石菖蒲 Chĕ tchăng poŭ.

529. — bamboche. *Arundo bamb.* 竹子 Tchoŭ tsè.

530. — du Congo. }
531. — de l'Inde. } 水蕉花 Choùy tsiāo hoā.

532. **CANNELLE.** *Laurus cinnamomum.* 肉桂 Joŭ kouý.

533. **CAPILLAIRE.** *Adiantum.* 黑骨芒 Hĕ koŭ mâng, ou 地栢枝 Tý pĕ tchē.

534. — de Montpellier. *A. capillus Veneris.* 雞脚草 Kȳ kiŏ tsăo. — Elle est l'emblème de la Discrétion.

535. **CAPRIER.** *Capparis zeylanica.* 椎弄 Toúy lóng. — De la famille des Capparidées. — Tribu des Capparées.

536. **CAPUCINE.** *Tropæolum majus.* 亭櫻 Tîn lŷ. — De la famille des Tropæolées.

537. **CARAGANA.** *Cambago.* 江南金鳳 Kiāng lân kin fóng. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées-galégiées.

538. **CARAMBOLIER.** *Averrhoa carambolifera.* 楊桃花 Yâng tăo hoā. 馬檳榔 Mà pìn lâng. 三捻 Sān niēn. — De la famille des Oxalidacées (Linn.). — Son nom vient d'Averrhoès, célèbre médecin arabe.

539. **CARDAMINE.** *Cardamina.* 藶 Lŷ. — De la famille des Crucifères. — Tribu des Arabidées (Tourn.). — 75 espèces connues.

540. **CARDAMOME.** *Amomum cardanum.* 白荳蔻 **Pĕ teóu keŏu.**

541. — *A. hirsutum.* 眉致 **Meŷ tché.**

542. — *A. globosum.* 眉致杷 **Meŷ tché faŷ.**

543. — *A. zerumbet.* 艾撑 **Gaý tchàng.** — — De la famille des Amomées. — Ses graines aromatiques sont employées, en médecine, comme stimulantes.

544. **CARDÈRE.** *Dipsacus.* 防風草 **Fâng fōng tsaŏ.** — De la famille des Dipsacées.

545. **CARDIANDRA** *alternifolia.* 胡蝶花 **Hoû tiĕ hoā.** — De la famille des Saxifragacées. — Tribu des Hydrangées (Sieb. et Zucc.).

546. **CASSE.** *Cassia sophera.* 草決明 **Tsaŏ kiuĕ mîn.**

547. — *C. pumila.* 楣坦 **Meŷ tàn.**

548. — *C. gallinaria.* 荳蔴 **Teóu mâ.**

549. — *Cassia lignea.* 桂皮 **Koúy pŷ.**

550. — *C. tora.* 草決明 **Tsaŏ kiuĕ mîn.**

551. — *C. fistula.* 長莢子樹 **Tchâng kŏ tsè choú.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpiniées (Linn.). — Plus de 300 espèces connues.

552. **CASSIS.** *Ribes nigrum.* 黑鈴當菓 **Hĕ lîn tāng kò.** — De la famille des Grossulariées. — On en trouve dans le Nord de la Chine. On en fait un bon ratafia stomachique.

553. **CASSYTHA** *filiformis.* 絲紅撑 **Sē hông tchàng.** — De la famille des Lauracées. — Tribu des Cassythées (Linn.).

554. **CATAIRE**, c.-à-d. Herbe au chat. *Nepeta marifolia.* 紫蘇 **Tsè soū.** — De la famille des Labiées.

555. **CAUCALIDE.** *Caucalis orientalis.* 紇亥 **Hŷ hĕ.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Caucalinées (Linn.). — 12 espèces connues.

556. **CAUDA** *equina?* 接續草 **Tsiĕ kouàng tsăo.**

557. **CÈDREL.** *Cedrela odorata.* 香椿 **Hiāng tchoūn.** — De la famille des Cédrélacées. — Cet arbre acquiert une dimension prodigieuse; son bois pourrit difficilement dans l'eau.

558. **CÈDRE CHINOIS.** *Cedrus sinens.* 香南木 **Hiāng lân moŭ**, ou 栢木 **Pĕ moŭ.**

559. **CÉLASTRE.** *Celastrus.* 常山 **Châng chān.** — De la famille des Célastrinées (Brown). — 40 espèces connues.

560. **CÉLERI.** *Apium graveolens.* 芹菜 **Kîn tsáy**, ou 獨活 **Toŭ hô.**

561. — *A. hortense.* 家芹菜 **Kiâ kîn tsáy.**

562. — de marais. 當歸 **Tāng koūy.** — De la famille des Ombellifères. — Propriétés stimulantes.

563. **CÉLOSIE.** *Celosia argentea.* 青箱子 **Tsīn siāng tsè**, ou 腥食子 **Sīn chĕ tsè.**

564. **CÉLOSIE.** *C. margaritacea.* 夏枯草 **Hiá koū tsăo.**

565. — *C. cristata.* 鷄冠花 **Kŷ kouān hoā.** — De la famille des Amarantacées. — Tribu des Célosiées.

566. **CENELLE.** Fruit de l'*Aquifoliæ bacc.* 紅子 **Hông tsè.**

567. **CÉNOMYCE.** *Cladonia.* 尞角各泥 **Leâo kŏ nŷ.** — De la famille des Lichens. — 50 espèces connues.

568. **CENTAURÉE.** *Centaurea.* 續斷 **Soŭ touān.** — De la famille des Composées. — Tribu des Cynarées. — Elle est l'emblème du Bonheur, de la Félicité.

569. **CENTIMORBIA?** 黃繁蔞 **Houâng fân leôu.**

570. **CÉPHALANTHE.** *Cephalanthus stellatus.* 撑風梏 **Tchàng fōng káo.**

571. — *C. angustifolius.* 風核 **Fōng hĕ.**

572. — *C. procumbens.* 䗬蝲 **Ŷ lâ.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Spermacocées (Linn.).

573. **CEPHALOTAXUS** *drupacea.* 粗榧 **Tsoū feŷ.** (Genre formé par Sieb. et Zuccar.)

574. **CERAIA** *simplissima?* 石解 **Chĕ kiaỳ.**

575. **CERATIA.** 漏蘆 **Leóu loŭ.**

576. **CERBERA** *sinens.* 陽春核 **Yâng tchoūn hĕ.**

577. — *manghas.* 杍茥 **Pă leôu.** — De la famille des Apocynacées. — Tribu des Ophioxylées (Linn.). — On lui donne ce nom à cause de ses propriétés vénéneuses.

578. **CERCIS** *siliquastrum.* 紫荊樹 **Tsè kīn choú** (Voir le mot *Gainier.*)

579. **CERFEUIL.** *Cærefolium.* 原 **Yuên**, ou 草黃連 **Tsaŏ houâng liên.** — De la famille des Ombellifères.

580. **CÉRIE.** *Ceria.* 天芥菜 **Tiēn kiáy tsáy.**

581. **CERISIER.** *Cerasus.* 櫻桃 **Ȳn tāo**, ou **Gēn tāo**, 山察菓 **Chān tchă kò.**

582. — de la Chine. *Nephelium punicum.* 荔枝 **Lŷ tchē.**

583. — d'hiver. *Alkek. physalis.* 酸漿 **Souān tsiāng.** — Le cerisier est originaire de Cérasonte, ville du royaume de Pont. Lucullus l'apporta à Rome, l'an 68, avant N.-S. — Il est le symbole d'une bonne Éducation.

584. **CÉROPÉGIE.** *Ceropægia tuberosa.* 䗬以楳 **Ŷ ỳ meŷ.** — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Stapéliées (Linn.).

585. **CÉSALPINIE.** *Cæsalpinia.* 金鳳 **Kin fóng.**

586. — *C. japonic.* 雲實 **Yûn chĕ.**

587. — *C. sappan.* 蘇方木 **Soū fāng moŭ.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpiniées (Plum.). — Du nom de A. Césalpin, médecin botaniste du seizième siècle.

588. **CÉTÉRACH.** *Ceterachum arabum.* 金星草 **Kin sīn tsăo.**

589. **CETERACH.** *C. asplenium.* 鐵水蒿 Lîm choùy kŏ.
590. — *C. hemionum.* 尖葉草 Tsiēn yé tsào. — De la famille des Fougères.
591. **CHALEF.** *Elæagnus angustifolia.* 七里香 Tsȳ lŷ hiāng. — De la famille des Éléagnées (Linn.). — Du nom d'une illustre famille arabe.
592. **CHAMÆCERASUS.** 約李 Yŏ lỳ. — De la famille des Caprifoliacées.
593. **CHAMÆDRYS.** 立娘草 Lỳ niâng tsào. — De la famille des Labiées-ajugoïdées (Linn.).
594. **CHAMÉDRÉE.** *Scordium.* 擇蘭草 Tsĕ lân tsào. — De la famille des Labiées-ajugoïdées.
595. **CHAMŒCESSUS.** 連錢草 Liên tsiên tsaŏ.
596. **CARDIOSPERMUM** *corindum.* 虎燈籠 Hoŭ tēn lông. — De la famille des Sapindacées (Linn.). — Ses racines, en décoction, sont employées contre les maladies des voies urinaires.
597. **CAREX** *vulpina.* 石三稜 Chĕ sān lîn. — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Caricées.
598. **CARICA** *papaya.* Voy. *Papayer.*
599. **CARMANTINE.** *Justitia ecbolium.* 竹葉草 Tchoŭ yé tsaŏ. — De la famille des Acanthacées.
600. **CAROTTE.** *Daucus carotta.* 紅蘆蔔 Hông lô poŭ. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Thapsiées (Tourn.).
601. **CARPESIUM** *divaricatum.* 狗兒菜 Keòu eûl tsáy.
602. — *Thunbergii.* 天名精 Tiēn mîn tsīn. — De la famille des Composées-sénécionidées (Linn.).
603. **CARTHAME** des teinturiers, ou faux-safran. *Carthamus tinctorius.* 紅花菜 Hông hoā tsáy, ou 紅藍花 Hông lân hoā. — De la famille des Cynarées-Carthamées (Tourn.).
604. **CARVI.** *Carum carvi.* 胡荽 Hoû soūy. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Amminées (Linn.). — 7 ou 8 espèces connues.
605. **CARYOTE.** *Caryota mitis.* 桐梃 Tŏng tîn. — De la famille des Palmiers (Lour.).
606. **CASIA.** *Osyris.* 玉桂 Yŭ koúy. 淸花桂 Tsīn hoā koúy. 安邊桂 Gān piēn koúy. — De la famille des Santalacées (Linn.).
607. **CHAMPIGNON.** *Agaricus campestris.* 木茸 Moŭ eûl.
608. — *Variæ species.* 1° 磨菇 Mô koú.
609. — — 2° 肚磨 Toú mô.
610. — — 3° 土菌 Toŭ ýn, ou 鷄㙡 Kȳ tsŏng.
— Le Champignon est le symbole du Soupçon.
611. **CHANVRE.** *Cannabis.* 蔴 Mâ.
612. — blanc. *C. alba.* 白蔴 Pĕ mâ.
613. — chinois. *Urtica nivea.* 竹蔴 Tchoŭ mâ, ou 苧蔴 Tchoú mâ.
614. **CHANVRE** chinois qui ne produit pas de semence. 枲蔴 Sỳ mâ.
615. — — qui en produit. 苴蔴 Tsiū mâ.
616. — Variétés. 繩蔴 Chên mâ.
617. — — 皮蔴 Pŷ mâ.
618. — — 波羅蔴 Pō lô mâ.
619. — aquatique. *Bidens tripart.* 狼把草 Lâng pà tsào. — De la famille des Cannabinées (Endlich).
620. **CHARDON.** *Carduus.* 茨薊 Tsè káy, ou 大薊 Tá ký.
621. — *C. lanceolatus.* 小薊 Siào ký. — De la famille des Composées-Cynarées (Gærtn.).
622. — à foulon. 防風草 Fâng fōng tsaŏ.
623. — du Brésil. 黃連 Houâng liên.
624. **CHÂTAIGNIER.** *Castanea fagus.* 板栗 Pàn lŷ, ou 風栗 Fōng lŷ.
625. — d'eau. *C. aquatilis.* 桲薺 Poŭ tsŷ.
626. — d'eau. *Trapa bicornis.* 菱角 Lîn kŏ.
627. — d'eau. *T. inura.* 支實 Ký chĕ. — De la famille des Cupulifères. (Tourn.). — Les châtaigniers, à cause de leurs enveloppes, sont le symbole de l'Appel à la justice.
628. **CHAULMOOGRA.** 大楓子 Tá fōng tsè. — De la famille des Bixacées (Gærtn.).
629. **CHÉLIDOINE** éclaire. *Chelidonium majus.* 土黃連 Toŭ houâng liên. 土連草 Toŭ liên tsaŏ. 白屈菜 Pĕ kiuĕ tsáy. — De la famille des Papavéracées (Tourn.). — Son nom vient de ce que les anciens pensaient que l'hirondelle guérit, avec le suc de cette plante, les yeux malades de ses petits.
630. **CHÊNE.** *Quercus.* 靑剛樹 Tsīn kāng choú.
631. — *Q. concentrica.* 杞杉 Kỳ fā.
632. — *Q. ilex.* 杞栲 Kỳ kaó.
633. — *Q. cornea.* 杞角 Kỳ lîn.
634. — -liége. *Suber.* 煖木 Ynên moŭ. — De la famille des Cupulifères. — Le chêne est le symbole d'une généreuse Hospitalité.
635. **CHÈNEVIS** (graine de). 火蔴仁 Hò mâ jên.
636. **CHÉNOPODE.** *Chenopodium.* 莧菜 Hán tsáy.
637. — *C. album.* 灰條 Hoūy tiâo. — De la famille des Chénopodiacées (Linn.). — Plus de 60 espèces connues.
638. **CHERVIS** ou **CHIROUIS.** *Sium sisarum.* 水芹 Choùy kîn. — De la famille des Ombellifères.
639. **CHEVEU** du Diable. 兎絲子 Toú sē tsè.
640. — d'Évêque. 熱蘆蔔 Jĕ lô poŭ.
641. — de mer. 海苔 Haỳ taý.
642. — de Vénus. 鳳尾草 Fóng oùy tsào. — Noms vulgaires de plusieurs plantes.

643. **CHÈVREFEUILLE.** *Lonicera caprifolium.* 金銀花 **Kin ŷn hoā.**
644. — *L. Loureiro.* 苭杚 **ŷ fā.**
645. — *L. contusa.* 金銀草 **Kin ŷn tsaŏ.**
646. — *L. periclymenum.* 山金銀花 **Chān kin ŷn hoā**, ou 忍冬 **Jèn tŏng.** — De la famille des Lonicéracées. — Le nom français de cette plante lui vient de ce que les chèvres aiment à brouter sa feuille. — Les baies du *L. caprifolium* sont diurétiques. Son nom latin lui vient du botaniste allemand Adam Lonicer. — Le chèvrefeuille est l'emblème des Liens d'amour.

647. **CHICHE** (pois). *Cicer arietinum.* 扁豆 **Piēn teóu.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Papillonacées.

648. **CHICORÉE.** *Cichorium-endiva.* 苦菜 **Koŭ tsáy.**
649. — *C. crispum.* 莧菜 **Hán tsáy.**
650. — *C. sylvestre.* 苦馬草 **Koŭ mà tsăo**, ou 萵苣菜 **Oūo kiú tsaý.** — De la famille des Composées. — Tribu des Chicoracées. — La chicorée-endive nous vient de la Chine. Elle a été introduite en Europe en 1548. — Elle est l'emblème de la Frugalité.

651. **CHIENDENT.** *Triticum repens.* 星星草 **Sīh sīh tsăo.** ou 茅賣草 **Maô mày tsaŏ.**
652. — des prés. *Holosteon.* 小南星草 **Siào lân sīh tsaŏ.**
653. — de mer. *Fucus marinus.* 海黛 **Haỳ taý.** — De la famille des Graminées. — La première espèce est ainsi nommée parce que les chiens la recherchent pour se purger.

654. **CHIMONANTHUS** *fragrans.* 蠟梅花 **Lă meŷ hoā.** — Genre de la famille des Calycanthacées, formé par Lindley, aux dépens du *Calycanthus præcox* de Linné.

655. **CHLORANTHUS** *inconspicuus.* 珠蘭花 **Tchoū lân hoā.**
656. — *monander.* 白珠蘭 **Pĕ tchoū lân.**
657. — *serratus.* 及己 **Kŷ ỳ.**
658. — (*varius*). 鷄爪蘭 **Kȳ tchăo lân.** — De la famille des Chloranthacées (Swarth). — 12 espèces connues.

659. **CHOIN.** *Schænus.* 靰尾蓮 **Koù toúy liên.**

660. **CHOU.** *Brassica oleracea.* 包包菜 **Paŏ paŏ tsáy.**
661. — -fleur. *B. botrytis.* 椰菜花 **Yê tsáy hoā.**
662. — brocoli. *B. botrytis.* 茄藍菜 **Kinĕ lân tsáy.**
663. — cabu. *B. capitata.* 蓮花白 **Liên hoā pĕ.**
664. — vert. *B. acephala.* 蔊藍菜 **Pŷ lân tsáy.**
665. — rouge. *B. rubra.* 芥藍菜 **Kiáy lân tsaý.**
666. — de Chine. *B. sinensis.* 白菜 **Pĕ tsáy.** — Le terme de *Brassica* viendrait, d'après Varron, du mot *Præseca*, à cause des découpures des feuilles du chou. — Cette dernière espèce, le chou chinois **Pĕ tsaý**, a été introduite en France, en 1837, par M. l'abbé Voisin, ancien missionnaire de Chine, Directeur au séminaire des Missions-Étrangères de la rue du Bac, à Paris. Le **Pĕ tsáy** est un légume sain, d'un goût agréable et d'une digestion facile. On en trouve en Chine qui pèsent jusqu'à 8 ou 10 kilogrammes. Une variété de ce légume, connue sous le nom de **Pĕ choùy**, a été regardée aussi comme une bonne acquisition pour les jardins européens. — De la famille des Crucifères-orthoplocées. — 17 espèces connues. — Le chou est l'emblème du Profit, du Bénéfice.

667. **CHRYSANTHÈME.** *Chrysanthemum.* 莧菊花 **Hán kioŭ hoā.**
668. — *C. indicum.* 大菊花 **Tá kioŭ hoā.**
669. — *C. procumbens.* 小菊花 **Siào kioŭ hoā.**
670. — *C. peruvian.* 文花 **Ouên hoā.**
671. — (Variétés). 1° 佛坐黃 **Foŭ tsò houâng.**
672. — — 2° 紫鳳球 **Tsè fŏng kieŏu.**
673. — — 3° 耦色蓮 **Geòu sĕ liên.**
674. — — 4° 英山黃 **Ŷn chān houâng.**
675. — — 5° 衰衣 **Chonāy ŷ.**
676. — — 6° 牙蘭 **Yâ lân.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées.

677. **CHRYSOCOME.** *Chrysocoma villosa.* 婁菊 **Leôu kiŏu.** — De la famille des Synanthérées. — 15 espèces connues.

678. **CIBOULE.** *Cepula* ou *Allium fistulosum.* 小葱子 **Siào tsōng tsè.** — De la famille des Asphodélées.

679. **CICCA** *racemosa.* 三桲 **Sān poū.** — De la famille des Euphorbiacées.

680. **CICÉROLE.** *Ervilia.* 荷蘭豆 **Hô lân teóu.** — De la famille des Légumineuses.

681. **CIGUË.** *Cicuta.* 釘子草 **Tīn tsè tsăo.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Smyrnées. — 4 espèces connues. — Plante célèbre chez les anciens, qui en extrayaient le poison destiné aux condamnés. Socrate et Phocion burent la ciguë.

682. **CINNAMOME.** *Cinnamomum medium.* 香肉桂 **Hiāng joŭ koúy.**
683. — *C. aromaticum.* 梹桂 **Pin koúy.**
684. — *C. culitlawan.* 梹桂椁 **Pin koúy tîn.** — De la famille des Laurinées.

685. **CIRIER.** *Rhus succedaneum.* 白蠟樹 **Pĕ lă choú.** — Trois arbres portent, en Chine, ce nom; on y élève un insecte qui produit une cire végétale : le 1er est le 女貞 **Niù tchēn** ou *Rhus succed.*; le 2e, le 同青 **Tŏng tsīn** ou *Ligustrum glabrum*; le 3e, le 水芹 **Choùy kīn** ou *Hibis-*

rus syriacus. — L'auteur de ce Dictionnaire a importé, en France, en 1858, le premier cirier qui soit venu de Chine. Il en a fait don à la Société impériale d'acclimatation. Il s'occupe à présent à introduire l'insecte ailé qui produit une belle cire blanche végétale, sur cet arbre.

686. **CISSAMPELOS.** 黃藤 **Houâng tĕn.** — De la famille des Ménispermacées. — Tribu des Ménispermées (Linn.).

687. **CISSE.** *Cissus umbellata.* 山柚柑 **Chān yeôu kān.**

688. — *C. trifoliata.* 烏栗 **Oū lŷ.**

689. — *C. coccin.* 烏栗龍 **Oū lŷ lông.**

690. — *C. thunberg.* 地錦 **Tŷ kín.**

691. — *C. vitiginea.* 刀菖 **Taō tchāng.** — De la famille des Vitacées. — Tribu des Vitées (Linn.).

692. **CITRONELLE.** *Citrina.* Voy. *Aurone mâle.* — Elle est l'emblème de la Douleur.

693. **CITRONNIER.** *Citrus limon.* 青皮 **Taïn pŷ.**

694. — *C. fusca.* 枳殼 **Tchè koŭ.**

695. — *C. margarita.* 柚子 **Yeôu tsè.**

696. — *C. decumana.* 枳橘 **Tchè pà.**

697. — *C. nobilis.* 硃砂桔 **Tchoū chā káo.**

698. — *C. japonic.* 金柑 **Kin kān,** ou 金棗 **Kin tsào.** — De la famille des Aurantiacées.

699. **CLADONIA** *rangiferina.* 麋角各泥 **Leâo kŏ nŷ.** — De la famille des Lichens. Cette plante est surtout l'aliment des rennes pendant les longs hivers de la Laponie.

700. **CLAVALIER.** *Xanthoxylum nitidum.* 烏淩 **Oū lîn,** ou 烏黃刀 **Oū houâng tāo.** — De la famille des Xanthoxylées.

701. **CLAVAIRE.** *Clavaria muscoides.* 鹿角菜 **Loŭ kŏ tsáy.**

702. — *C. pistillaris.* 棯結橘 **Nién kiĕ oúy.** — Genre de champignon de la famille des Clavariées. — Famille des Basidiosporées.

703. **CLÉMATITE.** *Clematis sinensis.* 過坑蛇 **Kó káng chĕ.** 西番蓮 **Sȳ fān liên,** 木通 **Moŭ tŏng.**

704. — *C. paniculata.* 仙人草 **Siēn jên tsaŏ.**

705. — *C. minor.* 威靈仙 **Oūy lîm siēn.**

706. — *C. apiifolia.* 女萎 **Niù oùy.**

707. — *C. florida.* 鐵綫蓮 **Tiĕ sién liên.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Clématidées (Linn.). — 120 espèces connues. — Elle est l'emblème de la Ruse, de l'Artifice.

708. **CLÉRODENDRON.** *Clerodendrum fragrans.* 山末利 **Chān mô lý.**

709. — *C. trichonomum.* 臭梧桐 **Tchéou oû tŏng.**

710. **CLÉRODENDRON.** *C. squamaticum.* 燈籠花 **Tēn lông hoā.**

711. — *C. paniculatum.* 白童女 **Pĕ tŏng niù,** ou 女貞草 **Niù tchēn tsaŏ.**

712. — *C. infortunatum.* 鳳蜜樹 **Fōng mŷ chóu.** — De la famille des Verbénacées (Brown).

713. **CLETHRA** *barbinervis.* 山茶科 **Chān tchă kō.** — De la famille des Éricacées (Linn.). — 12 espèces connues.

714. **CLEYERA** *japon.* 楊桐 **Yâng tŏng.** — De la famille des Éricacées (Linn.).

715. **CLINOPODE.** *Clinopodium asiat.* 梹菰 **Pîn koū.** — De la famille des Labiées. — Aromatique et tonique.

716. **CLITORÉE DE TERNATE.** *Clitoria ternata.* 梹豆碧 **Pîn teóu pý.** — De la famille des Légumineuses-phaséol. (Linn.). — 15 espèces connues.

717. **CNIDIUM** *Monnieri.* 蛇床子 **Chĕ tchouâng tsè.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Sésélinées (Curson). — 15 espèces connues.

718. **COCCOLOBA** *asiatica.* 蒙種 **Mông tchòng.** — De la famille des Polygonacées. — Tribu des Polygonées (Jacquin).

719. **COCCULE.** *Cocculus linacea.* 絹鶻 **Mêy kō.**

720. — *C. fibraucea.* 鐄楊 **Houâng yâng.**

721. — *C. nephroica.* 椅撐 **Ŷ tchàng.**

722. — *C. japonica.* 漢防已 **Hán fâng ŷ**

723. — *C. Thunbergii.* 木防已 **Moŭ fâng ŷ.** — De la famille des Ménispermacées (Candol.).

724. **COCLHEARIA.** 花意菜 **Hoā ý tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Pleurorhizées (Tourn.).

725. **COCOTIER.** *Cocos nucifera.* 椰樹 **Yê choú.** — De la famille des Palmiers. — 14 espèces connues.

726. **CODIÆUM** *chrysostica.* 黃栢蘿 **Houâng pĕ lô.** — De la famille des Euphorbiacées.

727. **CŒUR DE BŒUF** (Voyez *Annona squamosa*).

728. **COIGNASSIER.** *Cydonea.* 木瓜 **Moŭ koūa.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées (Tourn.).

729. **COIX.** *Coix lacryma.* 五谷子 **Où kioŭ tsè.** 薏米 **Ý mỳ.** 薏以草 **Ý ỳ tsăo.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Chalaridées (Linn.).

730. **COLEUS** *aromaticus.* 婁貪翎 **Leôu tăn tŏng.** — De la famille des Labiées-plectranthées (Lour.).

731. **COLOCASSE.** *Colocassia himalayensis.* 芋頭 **Yú teŏu.** — De la famille des Aracées. — Tribu des Caladiées.

732. **COLOQUINTE.** *Cucumus colocynthis.* 細腰葫蘆 **Sý yáo hoû loŭ.** — De la famille des Cucurbitacées.

733. **COLUBRINA.** 天南參 **Tién lân sēn.** — De la famille des Rhamnées-frangulées (Rich.).

734. **COLUTEA.** 酸漿 **Souān tsiàng.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Galégées.

735. **COMMELINE.** *Commelina media.* 麥門冬 Mě mên tông.
736. — *C. tuberosa.* 要乃 Yáo laý.
737. — *C. communis.* 婁齊妄 Leôu tsý gân.
738. — *C. benghalensis.* 婁齊童 Leôu tsý tông.
739. — *C. circulata.* 婁齊草 Leôu tsý tsǎo.
740. — *C. varia.* 淡竹葉 Tǎn tchoŭ yé. Du nom de Gasp. Commelin, botaniste du dix-huitième siècle. — De la famille des Commélinacées (Dillen.). — Plus de 130 espèces connues.
741. **COMMIA** *coccinus.* 棯山漆 Pǐn chān tchǐ. — De la famille des Euphorbiacées. (Lour.).
742. **CONCOMBRE.** *Cucumis.* 黃瓜 Houâng kouā
743. — *C. sativus.* 茶抹 Tchǎ kieǒu.
744. — *C. melo.* 茶鋼 Tchǎ kāng.
745. **CONCOMBRE.** *C. maderaspat.* 鼠東瓜 Choŭ tōng kouā.
746. — amer. *C. colocynthis.* 細腰葫蘆 Sý yáo hoû loû. — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).
747. **CONIUM.** 蒿本 Kaō pèn. — De la famille des Ombellifères (Linn.).
748. **CONSOUDE.** *Consolida realis.* 老青花 Laò tsīn hoā. 柞葉 Tsó yé. 牛膀 Nieôu pǎng.
749. — d'Orient. *C. media.* 荷草 Hô tsaǒ, 蒼耳草 Tsāng eùl tsaò.
750. — officinale. *C. officinalis.* 地黃 Tý houâng. 地髓 Tý soùy. 牛奶子 Nieôu laỳ tsè. — De la famille des Borraginées.
751. **CONTRAYERVA** *dorstenia.* 川芎 Tchouān hiông. — De la famille des Morées. — On l'emploie au Brésil contre la morsure des serpents venimeux. — De là son nom espagnol *Contrayerva*, qui veut dire contre-poison.
752. **CONVALLAIRE.** *Convallaria polygonatum.* 委蕤 Ouý joûy.
753. — *C. medica.* 麥門冬 Mě mên tông.
754. **CONVOLVULUS.** 旋花 Siuên hoā.
755. — *bryonicæfol.* 五爪龍 Où tchaò lông.
756. — *C. tormentosus.* 牽牛子 Kiēn nieôu tsè.
757. — *C. reptans.* 通菜 Tōng tsaý, ou 顛茄 Tiēn kiuě. — De la famille des Convolvulacées.
758. **CONYZE.** *Conyza candida.* 薄頭甘 Pǒ teôu kān, ou 荳昌棱 Teóu tchāng lîn. — De la famille des Synanthérées. — Tribu des Astéroïdées (Linn.).
759. **COOKIA** *falcata.* 柑婁壯 Kān leôu tchouāng.
760. **COOKIA** *punctata.* 黃皮 Houâng pŷ.
761. — *apiifolia.* 滴膽芝 Tŷ tān tchē. — Du nom du célèbre voyageur anglais Cook. — De la famille des Aurantiacées. — Tribu des Clausénées.
762. **COPTIS** *anemonefolia.* 黃蓮 Houâng liên. — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Helléborées.
763. **COQUELICOT.** *Papaver rhea.* 野鴉片花 Yè yā piēn hoā, ou 美人草 Meỳ jên tsaǒ. — De la famille des Papavéracées.
764. **COQUERET** *officinal.* Voy. *Physalis alkekeng.*
765. **COQUELOURDE.** *Anemone pulsatilla.* 白荳翁 Pě teóu ōng. — Elle est l'emblème de la Simplicité, de la Droiture.
766. **CORALINE.** *Corallina.* 鷓鴣菜 Loŭ koû tsaý. — Genre d'algue. — Tribu des Corallinées.
767. **CORCHORE.** *Corchorus japonicus.* 望香梅 Ouáng hiāng meŷ.
768. — *C. capsularis.* 珊樣瑪 Chān kiēn mà. — De la famille des Tiliacées. — Tribu des Gréwiées (Linn.).
769. **CORDON DE SAINT-JEAN.** Voy. *Polygonum orientale.*
770. **COREOPSIS.** 九里明 Kieòu lý mîn.
771. — *leucorrhiza.* 防風 Fâng fōng. (Cib.). — De la famille des Composées-sénécion. — Tribu des Helianth-coréops.
772. **CORÈTE.** *Corchora.* 爬壁草 Pǎ pý tsaǒ. — De la famille des Tiliacées.
773. **CORIANDRE.** *Coriandrum.* 完荽菜 Ouân soûy tsaý, ou 香荽菜 Hiāng soûy tsaý.
774. — *C. sativum.* 婁五 Leôu où.
775. — *C. testiculatum.* 婁五草 Leôu tsiēn tsaǒ. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Cœlospenn-Coriand. (Linn.). — Elle est le symbole du Mérite qui se cache.
776. **CORONARIA.** 狗牙花 Keòu yâ hoā.
777. **CORNICHON.** *Cucumis sativus.* 黃瓜 Houâng kouā. — De la famille des Cucurbitacées.
778. **CORNOUILLER.** *Cornus officinalis.* 山茱萸 Chān tchoū yû. — De la famille des Cornacées. — 25 espèces connues (Tourn.).
779. **CORNUELLE.** *Trapa cocc.* 核幼 Hě yeóu. — De la famille des Trapées.
780. **CORNUTIA** *quinata.* 五指柑 Où tchè kān. — De la famille des Verbénacées. — Tribu des Ægiphilées (Plum.). — Du nom de Jacques Cornut, voyageur au Canada.
781. **CORNUS** *alba.* 女貞 Niù tchēn. — De la famille des Cornées.
782. **COROSSOLLIER** écailleux. *Annona squamosa.* 番荔枝 Pān lý tchē.

783. **COTONNIER**. *Gossypium*. 棉花樹 **Miéu hoâ choû**.

784. — blanc. *G. album*. 白棉花 **Pĕ mién hoâ**.

785. — *G. herbaceum*. 枳風 **Tchè fōng**. — De la famille des Malvacées hibiscées (Linn.).

786. **COTYLEDON**. *Cotyledon serrata*. 刀傷約 **Taō chāng yŏ**. 五爪鳳 **Où tchào fóng**. 金絲荷葉 **Kīn sē hô yé**. — De la famille des Crassulacées (Cand.).

787. **COUDRIER**. *Corylus avellana*. 圓栗樹 **Yuên lỳ choû**, ou 榛子樹 **Kiuén tsè choû**. — De la famille des Corylacées. — Le Coudrier est, sous le nom de Caducée, l'emblème de la Paix, du Commerce et de la Réconciliation.

788. **COURGE**. *Cucurbita*. 瓜 **Kouâ**.

789. — patisson. *C. melo pepo*. 南瓜 **Lân kouâ**.

790. — orangine. *C. aurantia*. 金瓜 **Kīn kouâ**.

791. — calebasse. *C. lagenaria*. 葫蘆瓜 **Hoû loû kouâ**.

792. — *C. citrulus*. 絲瓜 **Sē kouâ**.

793. — *C. lagenaria*. 瓢瓜 **Piaô kouâ**.

794. — giraumon. *C. pepo*. 費刀 **Féy taō**.

795. — *C. benincasa-cerifera*. 冬瓜 **Tōng kouâ**.

796. — amère. *Momordica charantia*. 苦瓜 **Koù kouâ**. — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

797. **COURONNE** de moine. *Taraxum dens leonis*. 苦馬菜 **Koù mà tsaý**.

798. — du soleil. *Helianthus*. 葵花 **Koûy hoâ**.

799. **CRATÆGUS**. Voy. *Alisier*.

800. **CRASSULE**. *Crassula primata*. 核枆柄 **Hĕ fā pīn**.

801. — *C. minor*. 贅菜 **Feý tsaý**. — De la famille des Crassulacées (Dilleu).

802. **CRATEVIER**. *Cratæva magna*. 枳𣗥 **Tchè tsĕ**.

803. — *C. marmelosa*. 杷柿 **Pā ché**. — De la famille des Capparidées. — Tribu des Capparées. — Ainsi nommée par Linné, en l'honneur de Cratevas, ancien botaniste grec.

804. **CRAWFURDIA**. 蔓生龍膽 **Mán sēn lông tchàn**. — De la famille des Gentianacées. — Tribu des Chironiées. — 2 ou 3 espèces connues. — (D'un nom propre.) — Plantes indigènes du Népaul. — Genre formé par Wallich. — 3 espèces connues.

805. **CRESSON** de fontaine. *Nasturtium aquaticum*. 水芹菜 **Choùy kīn tsáy**, ou 紅花菜 **Hông hoâ tsáy**. — De la famille des Crucifères.

806. **CRINOLE**. *Crinum toxicarium*. 梹榁若 **Pīn tchè jŏ**.

807. **CRINOLE**. *C. asiaticum*. 文樹蘭 **Ouên choú lân**.

808. — (Variétés). 1° 玉蝶蘭 **Yŭ tiĕ lân**.

809. — 2° 黑蘭 **Hĕ lân**.

810. — 3° 大青蘭 **Tá tsīn lân**.

811. — 4° 索心蘭 **Sŏ sīn lân**.

812. — 5° 赤米蘭 **Tchĕ mỳ lân**. — De la famille des Amaryllidées. — Le *Crinum asiaticum* est émétique et guérit les blessures faites avec les armes.

813. **CROISETTE**. Voy. *Crucianelle*.

814. — *Gentiana cruciata*. 當參 **Tāng sēn**.

815. **CROIX DE MALTE**. *Tribulus*. 白蒺藜 **Pĕ tsỳ lỳ**.

816. **CROTALAIRE**. *Crotalaria juncea*. 白消容 **Pĕ siāo yông**. — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées (Linn.).

817. **CROTON** *sebiferum*. 梯子樹 **Kiuén tsè choû**.

818. — *molucanum*. 巴荳南 **Pā teóu lân**.

819. — *tiglium*. 巴荳 **Pā teóu**. — De la famille des Euphorbiacées (Linn.). — Le Croton *sebiferum* fournit, en Chine, une matière propre à faire des chandelles. — Les graines du Croton *tiglium*, connues sous les noms de *Pignon d'Inde*, *Graine des Moluques*, *Graines de Tilly*, sont fort employées dans la médecine chinoise. — Son écorce est un succédané du quinquina.

820. **CRUCIANELLE**. *Crucianella augustifol*. 威靈仙 **Oūy līn siēn**. — De la famille des Rubiacées-stellatées (Linn.).

821. **CRUSTELLE**. *Ruellia ciliaris*. 婁貪坦 **Leôu tān tàn**.

822. **CUBÈBE**. *Piper-cubeba*. 蔓荊子 **Mán kīn tsè**, ou 畢澄茄 **Pỳ tēn kiuĕ**. — De la famille des Pipéracées. — Il jouit de propriétés excitantes, agit fortement sur les membranes muqueuses, surtout sur l'appareil génito-urinaire.

823. **CUMIN**. *Cucuminum*. 皂尾 **Tsaò ouỳ**. — De la famille des Apiacées. — Tribu des Cuminées (Linn.).

824. **CURCUMA** *longa*. 姜黃花 **Kiāng houâng hoâ**.

825. — *rotunda*. 蓬莪茂 **Pōng ouō móng**. — De la famille des Zingibéracées (Linn.).

826. **CUSCUTE**. *Cuscuta carinata*. 無葉藤 **Oū yé tēn**.

827. — *C. europæa*. 兎絲子 **Toú sē tsè**.

828. — *C. varia*. 金線草 **Kīn sién tsaŏ**. — De la famille des Convolvulacées (Tourn.). — Elle est le symbole de la Jalousie basse, de l'Envie.

829. **CYDONIA** *japonica*. 海棠 **Haỳ táng**, ou 木瓜 **Moŭ kouâ**.

830. **CYLINDRIA** *rubra*. 梹蘆藝 **Pīn loû ỳu**. — De la famille des Protéacées (Lour.).

831. **CYMBIDIUM**. 墨蘭 **Mĕ lân**.

832. — *ensifolium*. 報春 **Paó tchoūn**, ou 玉葉蘭 **Yŭ yé lân**.

833. **CYMBIDIUM** *xiphiifolium*. 青蘭 **Tsīn lân.** — De la famille des Irchidées-épidendrées (Swarth).

834. **CYMBOGOGONES** *chænanthes?* 蘿沙 **Lô chā.**

835. **CYMINOSMA** *pedunculata*. 核橷山 **Hŏ peý chān.**

836. — *jambolif*. 蔯 **Tchĕn.** — De la famille des Rutacées (Gærtn.).

837. **CYAME.** *Cyamus mysticus*. 千瓣香花 **Tsiēn pién hiāng hoā** (Salisb.).

838. **CYANELLA** *capensis*. 剪刀花 **Tsièn taŏ hoā.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Anthéricées (Linn.).

839. **CYATHULA** *geniculata*. 牛膝 **Nieôu sў.**

840. **CYCAS** *circinalis*. 烏山蒁 **Oū chān soúy.**

841. — *revoluta japon*. 鳳尾草 **Fóng oùy tsaŏ,** ou 番利巾錢 **Fān lý ché tsiēn.** — De la famille des Cynadées. — Ces deux espèces contiennent une moelle farineuse, fournissant une espèce de sagou, avec laquelle les Japonais font du pain. Leur stipe fournit une espèce de gomme et leurs fruits sont comestibles.

842. **CYNOÏDES?** 蝎子草 **Kŏ tsè tsaŏ.**

843. **CYNANCHE.** *Cynanchum fuscum*. 榴壯 **Tseôu tchouāng.**

844. **CYNANCHE.** *C. sibiricum*. 山角 **Chān kŏ.**

845. — *C. odoratissimum*. 夜來香花 **Yé laŷ hiāng hoā.** — De la famille des Asclépiadées-cynoctonées (Linn.).

846. **CYNOGLOSSE** *officin*. 狗舌廣 **Keòu chĕ kouàng.** — De la famille des Borraginées.

847. **CYNOMETRA** *agallocha*. 烏榆瓢 **Oū yû piaŏ.**

848. — *pinnata*. 烏齡 **Oū lîn.** — De la famille des Papilion-cæsalpiniées (Linn.).

849. **CYNOMORIUM.** 肉從客 **Joŭ tsŏng yông.** — De la famille des Balanophorées-cynomoriées (Micheli).

850. **CYNORRHODON.** 金嬰花 **Kīn ŷn hoā.** Voy. *Églantier*.

851. **CYPERUS.** 萱草 **Siuên tsaŏ,** ou 忘憂草 **Ouâng yeōu tsaŏ.**

852. **CYPRÈS.** *Cupressus*. 白楊樹 **Pĕ yâng choú.**

853. — de Chine. *C. funebris*. 梹柏 **Pīn pĕ,** ou 黃棓皮 **Houâng peý pў.** — De la famille des Conifères. — Tribu des Cupressinées. — Le *C. funebris* est l'emblème de la Douleur et du Deuil.

854. **CYRTONIUM.** 線鷄草 **Sién kў tsaŏ.**

855. **CYTISE.** *Cytisus cajan*. 山荳根 **Chān teóu kēn.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

D

856. **DAMNACANTHUS** *indicus*. 虎刺 **Hoù tsĕ.** — De la famille des Rubiacées (Gærtn.).

857. **DAPHNE** *genkra*. 元花 **Yuên hoā.**

858. — *indica*. 山金橘 **Chān kīn kiŏu.**

859. — *cannabis*. 賢子根 **Nŷ tsè kēn.**

860. — *odora*. 瑞香 **Choúy hiāng.** 金邊瑞香花 **Kīn piēn choúy hiāng.** 露甲 **Loŭ kiă.** 風流樹 **Fōng lieôu choú.** — De la famille des Daphnacées. — Plus de 50 espèces connues (Linn.).

861. **DAPHNIDIUM** *cubeba*. 畢登茄 **Pў tēn kinĕ.**

862. — *myrrha*. 烏藥 **Oū yŏ.**

863. — *lancifol*. 六駁 **Loŭ pŏ.** — De la famille des Lauracées. — Tribu des Daphnidiées (Nees.). 12 espèces connues.

864. **DARTUS** *perlarius*. 梹榐 **Pīn tchén.** — De la famille des Myrtacées. — Tribu des Chamælancées (Rudge).

865. **DASUS** ou **DASY** *verticillatus*. 梹杠 **Pīn kāng.** — De la famille des Lauranthacées (Lour.).

866. **DATTIER.** *Phœnix farinifer*. 梹茶櫟 **Pīn tchă lô,** ou 鐵棗子 **Tiĕ tsào tsè.**

867. — *dactylus*. 疋蘭草 **Pў lân tsaŏ.** — De la famille des Palmiers.

868. **DATURA** métel. 鬧陽花 **Laó yâng hoā.**

869. — stramoine. *D. stramonium*. 搿藥 **Kŏ yŏ.** — Soporifique, antisperm., anesthétique. — De la famille des Solanées. — Tribu des Daturées (Linn.). — Il est l'emblème des Charmes trompeurs.

870. **DAUPHINELLE** des champs. *Delphinium consolida*. 火盆草 **Hò pĕn tsaŏ.** 地黃 **Tý houâng.** 牛奶草 **Nieôu lày tsaŏ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Elléborées.

871. **DENDROBIUM.** 羅浮山石蘭 **Lô feòu chān chĕ lân.**

872. **DENDROBIUM.** (Espèces.) 1° 地菌 **Tý lân.**
873. — 2° 石蓮 **Chĕ liên.**
874. — 3° 晚香餘 **Ouàn hiāng yû.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Malaxidées.

875. **DESMANTHE.** *Desmanthus natans.* 巢实 **Leôu tŏ.** — De la famille des Mimosacées. — Tribu des Parckiées (Willdenow).

876. **DENT-DE-LION.** *Taraxum dens leonis.* 苦馬菜 **Koŭ mà tsaý**, ou 白鼓釘 **Pĕ koú tin.**

877. **DENTAIRE.** *Dentaria.* 蘚藥 **Siēn yŏ.**
878. — *D. pinnata.* 昆侖草 **Kouèn lén tsaŏ.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Arabidées (Tourn.).

879. **DENTELAIRE** de Ceylan. *Plumbago zeylanica.* 痴頭疼 **Tchē teôu tông.** — De la famille des Plombaginées. — Cette plante est très-âcre; sa racine est employée comme détersive et émétique.

880. **DESMODIUM** *triquetrum.* 椰实 **Toû tŏ.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Hédysarées (Cand.). — Plus de 300 espèces connues.

881. **DESMODOUM** *polycarpum?* 栎菖蕕 **Pin tchāng yoû.**

882. **DIALIUM.** 肥皂荳 **Fêy tsào teóu.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Cæsalpinées (Burman).

883. **DIANELLE** jaune. *Dianella nemorosa.* 梹香巢 **Pin hiāng leôu.** — De la famille des Asparaginées. — Originaire de l'Inde.

884. **DIAPHORA** *cocc.* 鯉遺 **Lỳ ŷ.** — De la famille des Cypéracées (Lour.).

885. **DICALYX** *cocc.* 梹榕杉 **Pin yông fā.** — De la famille des Ternstrœmiacées (Lour.).

886. **DICHROA** *febrifuga.* 常山 **Châng chān** (Lour.). — De la famille des Rosacées. — Ses feuilles et racines sont employées en Cochinchine comme fébrifuge. — Ses fleurs sont blanches en dehors et bleues en dedans.

887. **DICLYSTERA** *Burmanni?* 金龍柄 **Kin lông pìn.**

888. **DICTAME** ou **DICTAMNE.** *Dictamnum.* 威靈草 **Oûy lîn tsaŏ.**
889. — blanc. *Fraxinella.* 白鮮皮 **Pĕ siēn pý**, ou 龍膽草 **Lông tàn tsaŏ.**
890. — faux. 黑鐁草 **Hĕ kin tsaŏ.** — De la famille des Diosmacées. — Tribu des Dictamnées.

891. **DIERVILLA.** 辛夷 **Hin ŷ.** — De la famille des Lonicéracées. — Tribu des Lonicérées (Tourn.).

892. **DICTYOTE.** *Dictyota.* 木耳 **Moŭ eùl.** — De la famille des Dictyotées (Lamour).

893. **DILIVARIA.** 羊角草 **Yâng kŏ tsaŏ.** — De la famille des Acanthacées (Juss.).

894. **DIMOCARPUS** *longan.* 龍眼 **Lông yèn.**
895. — *litche.* 荔枝 **Lỳ tchē.**
896. — frais à côte. 桂綠荔枝 **Koúy loû lỳ tchē.**
897. — tardif. 槐枝荔枝 **Koûy tchē lỳ tchē.**
898. — gluant. 糯米柿荔枝 **Joû mỳ ché lỳ tchē.**
899. — commun. 玉荷包荔枝 **Yŭ hô paô lỳ tchē.** — De la famille des Sapindacées. — Le Dimocarpus litche est un fruit délicieux, soit frais, soit sec. — On l'emploie aussi en médecine. Il est fort repandu en Chine.

900. **DIPHACA** *cocc.* 金鳳 **Kin fóng.** — De la famille des Hélianthacées. — Tribu des Hédysarées (Lour.).

901. **DIOSPYROS.** Voy. *Plaqueminier.*

902. **DISTYLIUM** *racemosum.* 五棓子 **Où peý tsè.** — C'est la noix de galle chinoise. Elle est fort en usage dans les teintureries. On l'emploie maintenant en France avec grand succès dans la mégisserie.

903. **DODALIA** *Bulliardi.* 念沐 **Nién moŭ.**

904. **DODECADIA** *agrestis.* 梹楨檔 **Pin tchēn tāng.** — De la famille des Tiliacées, genre *Grewia* (Richen).

905. **DOLIC** ou **DOLIQUE.** *Dolichos pallidus.* 薄荳 **Pô teóu.**
906. — *D. rufus.* 揶荳 **Yê teoú.**
907. — *D. niger.* 顛荳 **Tiēn teóu.**
908. — *D. sinens.* 牀荳 **Tchouāng teóu.**
909. — *D. trilobus.* 葛荳 **Kŏ teóu.**
910. — *D. soja hispida.* 橉荳 **Lîn teóu.**
911. — *D. lablad vulg.* 紫荳 **Tsè teóu.**
912. — *D. soja.* 油荳 **Yeôu teóu.** 苗荳 **Mâo teóu.** 土荳 **Toŭ teóu.**
913. — *D. cultratus* ou *ensiformis.* 刀荳 **Taō teóu.**
914. — *D. purpureus.* 紫扁荳 **Tsè pién teóu.**
915. — *D. unguiculatus.* 龍草扁荳 **Lông tsaŏ pièn teóu.** — De la famille des Papilionacées-euphaséolées. — Originaire de l'Inde.

916. **DOMPTE-VENIN.** *Asclepias vincetoxicum.* 白眉 **Pĕ mŷ**, ou 吉羊草 **Kỳ yâng tsaŏ.**
917. — *Vinc. atratum.* 白微 **Pĕ oûy.** — De la famille des Asclépiadées. — Sa racine est un violent poison.

918. **DORADILLE.** *Asplenium.* 金星草 **Kin sīn tsaŏ.** — Nom vulgaire du genre Asplénie.

919. **DORSTÉNIE.** *Dorstenia.* 川芎 **Tchouān hiông.**

920. **DORSTÉNIE.** *D. sinens.* 白止 **Pĕ tchè.** — De la famille des Doracées (Plum.).

921. **DOUCE-AMÈRE.** *Amara dulcis.* 食羊桑 **Chĕ yâng tchóng.** — Espèce du genre Morelle. — Employée en médecine contre les dartres, la goutte, le rhumatisme chronique.

922. **DRACÆNA** *ferrea.* 鐵樹花 **Tiĕ choú hoā**, ou 節草 **Tsiĕ tsaŏ.** — De la famille des Asparaginées.

923. **DRACOCÉPHALE.** *Dracocephalum cocc.* 梹古孤 **Pīn koù koū.** — De la famille des Lamiacées. — Tribu des Népétées (Linn.).

924. **DRACONTE.** *Dracontium.* 半夏 **Pán hiá.** — De la famille des Aracées. — Tribu des Orontiacées.

925. **DRAGONNIER.** Voy. *Dracæna ferrea.*

926. **DRAVE.** *Draba nemorosa.* 亭藶 **Tín lŷ.**

927. **DROSÈRE.** *Drosera umbellata.* 谷精草 **Kiŏu tsīn tsaŏ.**

928. — *D. rotundifolia.* 草古論鶡 **Koú lén kŏ.** — De la famille des Droséracées (Linn.).

929. **DRUPATRIS** *cocc.?* 梹榕 **Pīn yông.**

930. **DRYANDRA** *cordifolia.* 梧桐樹 **Où tŏng choú.**

931. — *cordata.* 桐樹 **Tŏng choú.** — Thunberg l'avait dédiée au savant botaniste Dryander. — Depuis, on lui a donné le nom d'*Elæococca vernicifera.* — De la famille des Euphorbiacées.

932. **DUMASIA** *truncata.* 山黑荳 **Chān hĕ teóu.** — De la famille des Papilionacées-phaséolées (Cand.).

933. **DURION.** *Durio capparis.* 梹都楨 **Pīn toū tchēn.** — De la famille des Sterculiacées-Bombac. (Rumph).

934. **DYSOPHILLA** *stellata.* 婁午莧 **Leôu où houâng.**

E

935. **ÉBÉNIER** *dipspyros. Ebenum.* 烏木 **Oū moŭ.** — — De la famille des Ébénacées. — Il est le symbole de la Noirceur morale.

936. **ÉCHALOTE.** *Allium ascalonium.* 韭菜 **Kieóu tsáy.** — Cette plante est originaire d'Ascalon, en Palestine.

937. **ÉCHITE.** *Echites caudata.* 山羊角麗樹 **Chān yâng kŏ lŷ choú.** — De la famille des Apocynées-échitées (Brown). — 20 espèces connues.

938. **ÉCLAIRE.** *Chelidonium majus.* Voy. ce mot.

939. **ECLIPTA** *prostrata.* 墨斗草 **Mĕ teòu tsaŏ.**

940. — *erecta.* 草古墨 **Koù mĕ.** — De la famille des Composées.

941. **ECTOCARPE.** *Ectocarpus littoralis.* 龍擺槳 **Lông pà pién** — De la famille des Phycoïdées. — Tribu des Ectocapées. — 15 à 16 espèces connues (Lyngbye).

942. **EDGEWORTHIA** *papyrifera.* 結香 **Kiĕ hiāng.**

943. **ÉGLANTIER.** *Rosa canina.* 塗櫻子花 **Toû ŷn tsè hoā.**

944. — *R. tribulus.* 蒺藜 **Tsŷ lŷ**, ou 荊棘 **Kīn tsĕ.** — L'églantier est la fleur du poëte, l'emblème de la Poésie.

945. **ÉGLANTINE.** *Rosa semper virens.* 月季花 **Yuĕ ký hoā.** — Cette fleur est la rose toute simple.

946. **ÉLÉAGNÉ.** *Elæagnus angustifol.* 七里香 **Tsŷ lŷ hiāng.**

947. — *E. latifolius.* 沙棗子 **Chā toŭ tsè.**

948. **ÉLÉAGNÉ.** *E. reflexus.* 貝若 **Leâng táng.** — De la famille des Éléagnées.

949. **ÉLÆOCARPE.** *Elæocarpus tectorius.* 羅蜜貼 **Lô mŷ koú.**

950. — *E. integerrimus.* 枚楓槓 **Kieòu fóng houâng.**

951. — *E. japonicus.* 膽八樹 **Tān pă choú.** — De la famille des Tiliacées.

952. **ELÆOCOCCA** *vernicifera.* 桐梓樹 **Tŏng tsĕ choú.** — De la famille des Euphorbiacées. — Cet arbre produit une noix qui donne une huile excellente à brûler. On l'emploie aussi, dans toute la Chine, à la peinture des bâtiments, des jonques chinoises, etc.

953. **ELÆOCOCCUS** *verrucosus.* 罌子桐 **Ŷn tsè tŏng**

954. **ELEOCHARIS** *tuberosa.* 馬蹄 **Mà tý**, ou 孛薺 **Poĕ tsŷ.**

955. **ÉLEUSINE.** *Eleusine indica.* 草古織紫 **Koù tchè tsè.**

956. — *E. corocana.* 紅稗 **Hông paŷ**, ou 龍爪稷 **Lông tchào tsŷ.** — De la famille des Graminées-chloridées (Gærtn.). — Cette dernière espèce est d'une grande ressource dans l'Inde, quand le riz manque.

957. **ÉLICHRYSE.** *Elichrysum cocc.* 菊鈴鏍 **Kiŏu lîn kiú.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées.

958. **ELLÉBORE.** *Helleborum.* 呉茱臾 **Oû tchoū yû.**

959. **ELLÉBORE** noir. *H. melampodium.* 藜蘆 **Lŷ loû.** — De la famille des Renonculacées-helléborées (Adams).

960. **EMBLICA** *officinalis.* 枳風朳 **Tchè fōng pā.**

961. — *pilosa.* 枳粰 **Tchè poŭ.** — De la famille des Euphorbiacées.

962. **EMILIA** *sonchifera.* 枳 **Tchè.** — — De la famille des Composées Eusénécionées. — Genre établi par Cassini, aux dépens du genre Cacalia.

963. **ENDIVE.** *Intubum.* 苦蘧 **Koŭ kiù.** — Nom vulgaire de la Chicorée. — Cette espèce est originaire de la Chine.

964. **ENKIANTHUS** *septemflora.* 吊鐘花 **Tiaó tchông hoā.**

965. **ENTADA** *pusætha.* 柸祖蜈 **Pīn tsoù oôo.** — De la famille des Mimosacées. — Tribu des Parkiées-acaciées (Adams). — 7 ou 8 espèces connues.

966. **EPHEDRA.** 麻黄 **Mâ houâng.** — De la famille des Gnétacées (Linn.).

967. **ÉPHÉMÈRE.** *Tradescantia geniculata.* 婁要紫 **Leôu yáo tsè.** — De la famille des Éphémérinées (Linn.).

968. **ÉPIDENDRE.** *Epidendrum.* 夷山吊蘭 **Ŷ chān tiaó lân**

969. — (Variétés). 紫蘭花 **Tsè lân hoā.**

970. — — 紅吊蘭 **Hông tiaŏ lân,** ou 墨蘭花 **Mĕ lân hoá.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Épidendrées (Linn.).

971. **ÉPIAIRE.** *Stachys.* 漢產草 **Hán tchăn tsaŏ.** — Nom vulgaire de la Stachide.

972. **ÉPINARD.** *Spinacia.* 波菜 **Pō tsaý,** ou 赤根菜 **Tchĕ kēn tsaý.** — De la famille des Chénopodées-cyclolobées (Tourn.).

973. **ÉPINE.** *Spina.* 茦 **Tsè.**

974. — ardente. 棠毬子 **Táng kieŏu tsè.**

975. — du Christ. 棗子樹 **Tsaó tsè choú.**

976. — -vinette. *Spina alba.* 紅子花 **Hông tsè hoā,** ou 狗奶子 **Keòu laỳ tsè.**

977. **EQUISETUM.** Voy. *Prêle.*

978. **ÉRABLE.** *Acer pinnatum.* 長溪 **Tchāng kŷ.**

979. — *A. glinon.* 楓牙樹 **Fōng yâ choú,** ou 多斑南木 **Tō pān lân moŭ.**

980. — *A. japon.* 明月 **Mîn yuĕ.**

981. — *A. trifidum.* 楓香 **Fōng hiāng.** — De la famille des Acéracées (Linn.). — Il est le symbole d'une prudente Réserve.

982. **ERIOBOTRYA.** 枇杷 ou 琵琶 **Pŷ pā.** — De la famille des Pomacées (Lindl.).

983. **ERIOCAULON** *quadrangul.* 穀精草 **Koŭ tsīn tsaŏ,** ou 谷精 **Kiŏu tsīn.** — De la famille des Ériocaulonées (Linn.).

984. **ERIODENDRON** *anfractuosum.* 柸棍 **Pīn kouèn.** — De la famille des Sterculacées. — Tribu des Bombacées (Cand.).

985. **ERIGLOSSUM.** 大海子 **Tá haỳ tsè.** — De la famille des Sapindacées. — Tribu des Sapindées (Blum).

986. **ERS.** *Ervum hirsutum.* 槙荐 **Ŷ tsên.** — De la famille des Légumineuses. — Nom scientifique du genre lentille.

987. **ERUCA.** 苦辣菜 **Koŭ lă tsáy.**

988. — *sylvestr.* 風花菜 **Fōng hoā tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Brassicées.

989. **ÉRYTHRINE.** *Erythrina indica.* 古抱樹 **Koù pāo choú.**

990. — *E. fusca.* 山橙 **Chān tēn.**

991. — *E. corollodendron.* 桐葉樹 **Tŏng yé choú.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées (Linn.).

992. **ESTRAGON.** *Artemisia dracunculus.* 半夏 **Pán hiá,** ou 南星草 **Lân sīn tsaŏ.** — De la famille des Composées. — Originaire de la Tartarie. — Plante très-aromatique. — On confit les cornichons dans du vinaigre à l'estragon.

993. **ESULA.** 閭茹 **Liù joŭ,** ou 猫兒眼草 **Maô eûl yèn tsaŏ.**

994. **EUGÉNIE.** *Eugenia acutangula.* 烏三菱 **Oū sān lîn,** ou 白飯子 **Pĕ fán tsè.** — De la famille des Myrtacées (Micheli).

995. **EUPATOIRE.** *Eupatorium.* 枝蒿菜 **Tchē kaō tsaý.**

996. — *E. purpureum.* 核白山 **Hĕ pĕ chān.**

997. — (Variété). 蘭草 **Lân tsaŏ.** — De la famille des Composées-Astéroïdées (Tourn.). — Plus de 100 espèces connues.

998. **EUPHORBE.** *Euphorbia tirucalli.* 珊瑚撑 **Chān hoû tchàng.**

999. — *E. helioscopia.* 猫兒眼 **Maô eûl yèn.** — De la famille des Euphorbiacées-Euphorb. (Linn.). — Plus de 300 espèces connues.

1000. **EUPHORIA** *longan.* 龍眼 **Lông yèn.**

1001. — *litche.* 荔枝 **Lŷ tchē.** — Voy. *Nephelium.*

1002. **EURYALE** *ferox.* 雞頭實 **Kŷ teŏu chĕ.** — De la famille des Nymphacacées-Euryalées (Salisb.).

1003. **EUSCAPHYS.** 大眼桐 **Tá yèn tŏng.** — De la famille des Staphyliacées (Sieb.).

1004. **EVOLVULUS** *alsinoides.* 土丁桂 **Toŭ tīn koúy.** — De la famille des Convolvulacées-convolv. (Linn.).

1005. **EVONYMUS.** 山柚柑 **Chān yeôu kān.**

1006. — *E. Thunbergii.* 衛矛 **Oûy maô.** — De la famille des Célastrinées. — Tribu des Évonymées.

F

1007. **FAGARIER** du Japon. *Fagara horrida.* 花椒樹 **Hoā tsiāo choú**, ou 山芥樹 **Chān kiáy choú.** — De la famille des Burséracées. — 4 espèces connues.

1008. **FAINE** (fruit du hêtre). *Nux fagina.* 青棡子 **Tsīn kāng tsè.**

1009. **FALLOPIA** *nervosa.* 後山葉 **Heóu chān yé**, ou 解寶葉 **Kiày paò yé.** — Genre peu connu, fourni par Loureiro.

1010. **FENOUIL.** *Fœniculum.* 小茴香 **Siào hoûy hiāng.**

1011. — marin. *Empetros.* 尖葉草 **Tsiēn yé tsaŏ.**

1012. — (grande espèce). 侍羅 **Ché lô.** — De la famille des Ombellifères-Sésélinées (Adams). — Il est l'emblème de la Force physique.

1013. **FENU-GREC.** Voy. *Trigonella.*

1014. **FÉRULE.** *Ferula.* 阿槐 **Oûo houáy.** — De la famille des Ombellifères-Peucédanées (Tourn.).

1015. **FÈVE.** *Faba.* 胡豆 **Hoû teóu.**

1016. — de Chine. *Gledistchia ferox.* 皂角 **Tsaò kŏ.**

1017. — d'Égypte. *Colocasia.* 芋頭 **Yú teōu.**

1018. — de Saint-Ignace. 呂宋菓 **Liù sóng kò**, ou 苦菓 **Koŭ kò.**

1019. — purgative. *F. purgat.* 植勝子 **Hó chên tsè.**

1020. **FIEL** de terre. *Picris fel terræ.* 蜜担 **Mý tán.**

1021. **FIGUIER.** *Ficus carica.* 無花菓 **Oŭ hoā kò.** — De la famille des Moræées (Tourn.).

Noms vulgaires de quelques plantes :

1022. **FIGUIER** d'Adam. Voy. *Musa paradisiaca.*

1023. — d'Inde. Voy. *Cactus opuntia.*

1024. — des Indes. Voy. *Papayer.*

1025. — de Pharaon. Voy. *Sycomore.*

1026. — du Japon. 天仙菓 **Tiēn siēn kò.**

1027. — de Barbarie. Voy. *Cactus.*

1028. — vénéneux. 王不留行 **Ouâng poŭ lieôu hîn.**

1029. — odorant. 香花樹 **Hiāng hoā choú.**

1030. — des jardins. 焦黃 **Tsiāo houâng.**

1031. **FIGUIER** d'enfer. 天麻草 **Tiēn mâ tsăo.**

1032. — *Ficus pyrifolia.* 榕樹 **Yông choú.**

1033. — *F. septica.* 椂櫧 **Loŭ tchoù.**

1034. **FLACOURTIA** *cataph.* 梹蔓軍 **Pīn mân kiūn.** — De la famille des Flacourtiacées (Commers.). — D'un nom propre.

1035. **FLAMBE.** *Iris germanica.* 蒼蒲草 **Tsâng poŭ tsăo.** — De la famille des Iridacées. — Nom vulgaire de l'Iris d'Allemagne.

1036. **FLAMME** blanche. *Flammula creta.* 地錦 **Tý kín.**

1037. — de Jupiter. *F. Jovis.* 蛇母 **Chĕ moù.**

1038. **FLAMMULE.** *Flammula.* 旗遊 **Yeôu kŷ.** — Du genre Clématite. — De la famille des Renonculacées.

1039. **FLÉCHIÈRE.** *Sagittaria sinens.* 慈菇草 **Tsĕ koú tsaŏ**, ou 假慈菰 **Kià tsĕ koū.** — De la famille des Alismacées. — 20 espèces connues.

1040. **FLEUR** des Anges. 鼠麴草 **Choŭ kiŏu tsaŏ.**

1041. — du Cardinal. 白錦屏風 **Pĕ kín pîn fōng.**

1042. — de coucou. 蓮荊花 **Liên kīn hoā.**

1043. — de jalousie. 紅莧 **Hông hién.**

1044. — de Saint-Jean. 玉蘭花 **Yŭ lân hoā.**

1045. — de Saint-Joseph. 夾竹桃 **Kiă tchoŭ tâo.**

1046. — de lis. 蝴蝶花 **Hoû tiĕ hoā**, ou 馬蘭 **Mà lân.**

1047. — de Noël. 藜蘆 **Lŷ loû.**

1048. — de sang. 亭櫪 **Tîn lŷ.** — Nom vulgaire de plusieurs plantes.

1049. **FLOSCOPA** *scandens.* 練花箒 **Ŷ hoā saò**

1050. **FORSYTHIA** *suspensa.* 連翹 **Liên yâo.** — De la famille des Oléacées-Fraxinées (Vahl.).

1051. **FOUGÈRE.** *Filix.* 1° 石韋 **Chĕ oûy.**
2° 鳳尾草 **Fōng oùy tsaŏ.**
3° 蒲黃草 **Poŭ houâng tsaŏ.**
4° 龍踞草 **Lông kiû tsaŏ.**

1052. **FRAISIER.** *Fragaria.* 1° 蛇梅 **Chĕ meŷ.**
2° 地包 **Tý paō.**
3° 威靈草 **Oûy lîm tsaŏ.**

1053. — commun. *F. vesca.* 覆盆子 **Foú pĕn tsè.**

1054. **FRAISIER** en arbre. *Arbutus.* 楊梅 **Yâng mêy.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Dryadées. — La fraise est l'emblème de la Bonté parfaite.

1055. **FRAMBOISIER.** *Rubus idæus.* 㕛包 **Tsè pāo.** — — De la famille des Rosacées.

1056. **FRANCHIPANIER.** *Plumeria alba.* 鷄蛋花 **Kў tán hoā.** — Du nom du P. Plumier, religieux-minime, botaniste du dix-septième siècle. — De la famille des Apocynacées. — Tribu des Pluмériées (Linn.).

1057. **FRAXINELLE.** *Fraxinella.* 珍珠菜 **Tchēn tchoū tsaý.**

1058. — *F. dictamna.* 覆盆子 **Foú pĕn tsè.** — De la famille des Diosmées. — L'écorce de sa racine est un puissant stimulant — Emblème du Feu, de l'Ardeur.

1059. **FRÊNE.** *Fraxinus.* 蒙槐 **Môug houáy.**

1060. — *F. longicuspis.* 秦皮樹 **Tsĭn pў choú.**

1061. — *F. sinensis.* 臭椿 **Tcheŏu tchoūn**, ou 香椿 **Hiāng tchoūn.**

1062. — *F. ornus.* 白蠟樹 **Pĕ lă choú.** — De la famille des Oléacées. — Tribu des Fraxinées (Tourn.). — Symbole d'une noble Grandeur.

1063. **FRITILLAIRE.** *Fritillaria.* 黑百苔 **Hĕ pĕ hô.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Tulipacées.

1064. **FROMAGER.** *Bombax pentandrum.* 文木 **Ouên moŭ.**

1065. — de Carthagène. *B. ceyba.* 木棉樹 **Moŭ mién choú.** — De la famille des Sterculiacées-Bombacées (Linn.).

1066. **FROMENT.** *Triticum.* 麥子 **Mĕ tsè.**

1067. **FRUIT** de Manille. 常生菓 **Châng sēn kò.**

1068. **FUMETERRE.** *Fumaria.* 目宿草 **Moŭ sioŭ tsaŏ.** — De la famille des Fumariées. — Son nom lui vient de ce que cette plante croît en si grande abondance qu'enterrée par le labour, elle devient un engrais pour la terre. — Symbole du Fiel, de l'Amertume.

1069. **FUSAIN.** *Evonymus.* 山柚柑 **Chān yeôn kān.**

1070. **FUSANUS** *pedatus.* 栗乳蘿 **Lў joŭ lô.** — Genre de la famille des Santalacées. — On la cultive pour l'ornement des bosquets et des parcs.

G

1071. **GAILLET** blanc. *Galium mollugo.* 做玻璃草 **Tsoú pô lў tsaŏ.**

1072. — *G. tuberosum.* 黄精 **Houâng tsīn.**

1073. — *G. strigosum.* 猪殃殃 **Tchoū yâng yâng.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Rubiées (Linn.). — Bouillies avec l'alun, ses feuilles servent à teindre en jaune; sa racine, en rouge.

1074. **GAÎNIER.** *Cercis siliquastrum.* 紫荊樹 **Tsè kīn choú.** — De la famille des Papilionacées-Sophorées (Linn.).

1075. **GALACTIA.** Voy. *Grona.*

1076. **GALANGA** *alpinia.* 頁薑 **Leâng kiāng.**

1077. — *A. cardamum.* 高頁薑子 **Kaō leâng kiāng tsè**, ou 紅荳蔻 **Hông teóu keŏu.**

1078. **GALLE** (Noix de). *Galla.* 沒食子 **Mô chĕ tsè**, ou 老罐肚 **Laò kouán toú.**

1079. — chinoise. *Distylium racemosum.* 五梧子 **Où peý tsè.**

1080. **GANDASULI.** *Hedychium coronarium.* 立及 **Lў kў.** — De la famille des Scitaminées.

1081. **GANTELÉE** ou **GANT DE N.-D.** *Perpressa.* 治腎藥草 **Chè chên lŏ tsaŏ.**

1082. **GARANCE.** *Rubia.* 四輪草 **Sé lén tsaŏ.** — De la famille des Rubiacées-Coféacées (Linn.). — Elle est l'emblème de la Calomnie.

1083. **GARDENIE.** *Gardenia florida.* 白禪花 **Pĕ tán hoā**, ou 卮子花 **Tchè tsè hoā.**

1084. — *G. spinosa.* 封面勒 **Toúy mién lĕ.**

1085. — *G. radicans.* 雀舌花 **Tsiŏ chĕ hoā.**

1086. — *G. grandiflora.* 桲南 **Tīn lân.**

1087. — (Variétés) : 芍蟫 **Chŏ tán.** 山石榴 **Chān chĕ lieôu.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cinchonacées.

1088. **GAROU.** *Daphne sinens.* 嗍枚 **Joŭ meў.** — De la famille des Thymélées.

1089. **GATTARIA?** 排子草 **Féy tsè tsaŏ.**

1090. **GATTILIER.** *Vitex.* 檀木 **Tān moŭ.**

1091. — trifilié. *V. trifolia.* 東溫棱 **Tsé ouēn lîn.** 官音變 **Kouān ȳn pién.** 蔓芹 **Mán kīn.**

1092. — incisé. *V. negando.* 棟温棱 **Tsé ouēn lîn.**

1093. **GATTILIER.** *V. spicata.* 五爪 Où tchào, ou 風香艾 Fōng hiāng gaŷ.

1094. — agneau chaste. 黃荊樹 Houâng kīn choú. — De la famille des Verbénacées-Lantanées (Linn.).

1095. — *V. cannabifolia.* 人參木 Jên sēn moŭ.

1096. **GAYAC.** *Guajacum.* 鉄梨木 Kinĕ lŷ moŭ. — De la famille des Zygophyllées (Plum.).

1097. **GELA.** 藤 Tchân (Lour.).

1098. **GENET.** *Genista.* 若草 Koŭ tsaŏ. — De la famille des Papilionacées-génistées (Lam.).

1099. — *G. varia.* 金雀花 Kīn tsiŏ hoā. — Il est l'emblème de la Propreté.

1100. **GENÉVRIER.** *Juniperus.* 檜栢 Hoúy pĕ.

1101. — *J. sinensis.* 茨松 Tsè sōng, ou 羅漢松 Lô hán sōng. — De la famille des Conifères-cypressinées. — Symbole du Secours, de la Protection.

1102. **GEN-SEN.** *Panax.* 人參 Jên sēn, ou 神草 Chên tsaŏ.

1103. — de Corée. 高麗參 Kaŏ lŷ sēn.

1104. — (Variétés): 1° 人參 Jên sēn.
2° 元參 Yuên sēn.
3° 沙參 Chā sēn.
4° 丹參 Tān sēn.
5° 苦參 Koŭ sēn.

1105. — *P. fruticosum.* 羅椲 Lô ouŷ, ou 丁樃 Tīn hiāng. — De la famille des Araliacées. — Cette racine est un des toniques les plus énergiques qu'il y ait dans le regne végétal. Le plus célèbre Jên sēn vient du Leâo tōng. Le prix en est très-élevé. La réputation de cette racine est incontestée dans toute la Chine.

1106. **GENTIANE.** *Gentiana.* 石龍膽 Chĕ lông tàn.
洋苦參 Yâng koŭ sēn.
泥胡菜 Nŷ hoû tsaý.
納柳草 Lă lieŏu tsaŏ.

1107. — *G. scandens.* 婁麻 Leôu mâ. — De la famille des Gentianées. — Du nom de Gentius, roi d'Illyrie, le premier qui fit connaître les propriétés de la Gentiane.

1108. **GEODORUM.** 鷄爪蘭 Kȳ tchaò lân. — De la famille des Orchidées-Vanlées.

1109. **GERANIUM**, ou **GÉRANIER.** 風呂草 Fōng liù tsaŏ. 香葉 Hiāng yé. 老家鸛肋草 Laò kiā kouān lĕ tsaŏ. — De la famille des Géraniacées.

1110. **GERARDIA.** 山蘭 Chān lân. — De la famille des Scrophular.-gérard. (Linn.).

1111. **GERMANDRÉE.** *Teucrium.* 澤蘭草 Tsĕ lân tsaŏ.

1112. — *T. polium.* 地三草 Tý sān tsaŏ.

1113. — *T. thea.* 茶棒 Tchă fóng.

1114. **GERMANDRÉE.** *T. holœniferum.* 紫蘇 Tsè soū.

1115. — *T. undulatum.* 括突 Koá tŏ.

1116. — *T. chamædrys.* 立浪草 Lŷ lâng tsaŏ. — De la famille des Labiées-ajugoïdées (Linn.).

1117. **GERMANICUM?** 馬先蒿 Mà siēn kaō.

1118. **GINGEMBRE.** *Zingiber.* 生薑 Sēn kiāng, ou 鮮薑 Siēn kiāng. — De la famille des Zingibéracées-globbées (Gærtn.).

1119. **GINKGO** ou **GINGO.** *Salisburia adiantifolia.* 白菓樹 Pĕ kò choú. — De la famille des Taxinées (Kæmpf.). — On lui a donné en Europe le nom vulgaire d'arbre aux *quarante écus*.

1120. **GIRASOL.** *Heliotropium.* 向日葵 Hiáng jĕ koúy.

1121. **GIROFLÉE.** *Cheiranthus cheiri.* 水楊梅 Choùy yâng meŷ, on 胭脂花 Yēn tchè hoā. — De la famille des Crucifères-Plenrorh. (Linn.).

1122. **GIROFLIER.** *Cariophyllus.* 丁香 Tīn hiāng.

1123. — (Clous mâles de). 母丁香 Moù tīn hiāng. — De la famille des Myrtacées.

1124. **GIROLE.** Voy. *Chervi.*

1125. **GLAIEUL.** *Gladiolus.* 萱 Hiuên, on 忘憂草 Ouâng yeoū tsaŏ. — Les Chinois lui donnent ce nom, parce qu'ils supposent que cette plante chasse le chagrin, la tristesse.

1126. — puant. *Iris fœtidissim.* 宜男草 Nŷ lân tsaŏ. — Si une femme enceinte en mange, les Chinois disent qu'elle enfantera un garçon.

1127. — *G. var.* 水劍草 Choùy kièn tsaŏ, ou 蒼蒲草 Tsāng poŭ tsaŏ. — De la famille des Tridées. — Plus de 60 espèces connues.

1128. **GLAND** de mer. 川楝子 Tchouān tchĕn tsè.

1129. — de terre. 落花生 Lŏ hoā sēn. — Nom vulgaire de l'Arachide.

1130. **GLASTRUM.** 大青 Tá tsīn, ou 松菜 Sōng tsaý.

1131. **GLEDITSCHIA.** 皂角 Tsaò kŏ.

1132. — *G. var.* 牙皂 Yâ tsaò.

1133. **GLOBBÉE.** *Globba nutans.* 鷹蘭花 Ŷn lân hoā. — De la famille des Zingibéracées (Linn.).

1134. **GLOUTERON.** Voy. Bardane.

1135. **GLYCINE** de Chine. *Wisteria sinens.* 紫登花 Tsè tēn hoā. — De la famille des Papil.-Phaséol.-Glycin. (Linn.). — Elle est le symbole d'une Amitié douce et agréable.

1136. **GMELINA** *asiat.* 黃毬花 Houâng kieôu hoā. — De la famille des Verbénacées. — Tribu des Lantanées (Linn.).

1137. **GNAPHALE.** *Gnaphalium indic.* 山檈 Chān tsouàn. — De la famille des Comp.-sénéc.-gnaph. (Don).

1138. **GNET.** *Gnetum scandens.* 烏𣑴 **Oū kīn.** — De la famille des Gnétacées.

1139. **GOMPHRÈNE.** *Gomphrena globosa.* 百日紅 **Pĕ jĕ hông.** — De la famille des Amarant.-gomphr. (Linn.).

1140. **GORDONIA.** 山礬 **Chān hiông.** — De la famille des Ternstrémiac.-gord. (Ellis).

1141. **GOUET.** *Arum esculentum.* 芋頭 **Yú teôu.**

1142. — *A. dracontium.* 半夏 **Pán hiá.**

1143. — *A. triphyllum.* 半夏草 **Pán hiá tsaò.**

1144. — *A. pentaphyllum.* 天南星 **Tiēn lân sīn.**

1145. — *A. aquaticum.* 胙 **Tsoú.** — De la famille des Aroïdées (Linn.). — Le Gouet est l'emblème de l'Ardeur.

1146. **GOURDE.** *Cucurbita lagen.* 葫蘆 **Hoû loû.**

1147. **GOYAVIER** ou **GOUYAVIER.** *Psidium pyriferum.* 烏欖 **Oū oùy.**

1148. — *P. pomiferum.* 烏欖棱 **Oū oùy lîn.**

1149. — *P. nigrum.* 香桔 **Hiāng koŭ**, ou 鷄屎菓 **Kȳ chè kò.** — De la famille des Myrtac.-myrtées (Linn.).

1150. **GRAINE** des moluques. 芭荳 **Pā teóu.**

1151. — de Tilly. 芭荳 **Pā teóu.**

1152. **GRAND SOLEIL.** *Helianth. annuus.* Voy. ce mot.

1153. **GRATERON.** *Aparine.* 象耳草 **Siàng eùl tsaò.** — De la famille des Rubiacées. — Son suc s'emploie contre quelques maladies du système lymphatique. — Il est le symbole de la Rudesse.

1154. **GRATIOLE.** *Gratiola rugosa.* 婁蒿 **Leôu pŏ.**

1155. — *G. hyssopioides.* 琵琶草 **Pĕ pŷ tsaò.**

1156. — *G. officinalis.* 水八角 **Choùy pă kŏ.** — De la famille des Scrophular.-gratiolées (Brown). — Employée contre les maladies de la peau, des vers, les fièvres, etc.

1157. **GRATOPHYLLUM** *hortense?* 玉葉 **Yŭ yé.**

1158. **GREMIL** tinctorial. *Lithospermum tinctorium.* Voy. *Orcanette.*

1159. **GRENADIER.** *Punica granatum.* 柘榴樹 **Chĕ lieôu choú.** — Les fleurs sèches ont de grandes propriétés astringentes. L'écorce de la racine est fortement purgative; on l'emploie contre le ver solitaire. Cette même écorce sert encore pour tanner les cuirs.

1160. — *P. duplex.* 青葉柘榴樹 **Tsīn yé chĕ lieôu choú.** — De la famille des Myrtacées (Tourn.). — Le Grenadier est l'emblème de la Fatuité, de la Sottise.

1161. **GRIOTE.** *Cerasus sylvestr.* 山櫻桃 **Chān ŷn tăo.** ou **Chān gēn taŏ.**

1162. **GRONA** *repens.* 荳郎菱 **Teóu lâng lîn.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées-glyc. (Brown).

1163. **GROSEILLIER.** *Ribes rubrum.* 鈴檔菓 **Lîn táng kò.** — De la famille des Ribésiacées (Linn.). — Commune dans le nord de la Chine.

1164. **GUÈDE.** *Glastrum.* 大青 **Tá tsīn.** — Nom vulgaire du Pastel, employé pour teindre en bleu et en noir.

1165. **GUEULE-DE-LOUP.** *Antirrhinum.* Voy. ce mot.

1166. **GUI.** *Viscum album.* 石斛 **Chĕ hŏ.**

1167. — *V. quercûs.* 鈎藤 **Keōu chên.** — De la famille des Loranthacées (Linn.). — Emblème du Courage qui surmonte tout.

1168. **GUILANDINE.** *Guilandina gemina.* 木猫 **Moŭ maō.** — De la famille des Papilionacées-Cæsalpiniées (Juss.).

1169. **GUIMAUVE.** *Althæa officin.* 木勤花 **Moŭ kîn hoā**, ou 貝 **Péy.** — De la famille des Malvacées-malv. (Cavann). — Symbole de la Bienfaisance.

1170. **GYNANDRIE.** *Gynandria.* 蘭花 **Lân hoā.**

1171. **GYNANDROPSIS** *pentaphylla.* 蔓天紫 **Mán tiēn tsè.** — De la famille des Claparidées-Cléom. (Candol).

H

1172. **HABERNARIÆ** *species.* 鶴翎蘭 **Hó lîn lân.**

1173. — *Susannæ.* 粉蝶蘭 **Fèn tiĕ lân.** — De la famille des Orchidées-gynand. (Wilden).

1174. **HALUS.** 老青花 **Laò tsīn hoā.**

1175. **HAMÉLIE.** *Hamelia sinens.* 山桂花 **Chān koúy hoā.** — De la famille des Rubiacées-cinchona.-hamel. (Jacquin). — D'un nom propre.

1176. **HARICOT.** *Phaseolus.* 荳 **Teóu.**

1177. — *P. lunatus.* 袋荳 **Taý teóu.**

1178. — blanc. *Phaseolus albus.* 白荳 **Pĕ teóu.**

1179. — noir. *P. niger.* 架荳 **Kiá teóu.**

1180. — jaune (grand). *P. flavus.* 大黃荳 **Tá houâng teóu.**

1181. **HARICOT** jaune (petit). *P. flavus.* 黃荳 **Houâng teóu.**

1182. — vert. *P. viridus.* 四季荳 **Sé ký teóu.**

1183. — mange tout. *P.* 靑皮荳 **Tsīn pý teóu.**

1184. — vulgaire. *P. vulgar.* 壯草 **Tchouâng tsaŏ.**

1185. — *P. mungo.* 蒙陜 **Mông gān.**

1186. — *P. tuberosus.* 產棱荳 **Tchàn lîn teóu.**

1187. — *P. dolic. lablad.* 刀荳 **Taŏ teóu.**

1188. — *P. lablad. vulg.* 扁荳 **Pièn teóu.**

1189. — *Alia species.* 大白水荳 **Tá pĕ choùy teóu**, ou 大綠荳 **Tá loŭ teóu.**

1190. — *P. radiatus.* 呂荳 **Liù teóu.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Phaséolées (Linn.). — Les Chinois font avec le petit haricot jaune une espèce de petit fromage blanc, très renommé et très-répandu dans toute la Chine. Ce fromage porte le nom de **Teóu foù**. Son introduction en Europe serait un service rendu à la classe ouvrière.

1191. **HECATONIA** *palustris?* 猪棱 **Tchoū lîn?**

1192. **HEDIASMUS?** 霍美 **Hô meỳ.**

1193. **HEDYOTIS.** 亞婆錢 **Yâ pŏ tsiĕn.** — De la famille des Rubiacées-Hédyotidées (Lamark). — Arbrisseau des régions tropicales. — Trente espèces environ réparties en onze sections.

1194. **HEDYCHIUM** *coronarium.* 立及 **Lÿ kÿ.** — De la famille des Zingiber. (Kœnig.).

1195. **HEDYSARUM** *pulcherr.* 阿波錢 **Ouō pŏ tsiĕn.**

1196. — *var.* 葫蘆茶 **Hoû loŭ tchă.** — Noms scientifiques de deux espèces de sainfoin.

1197. **HÉLIANTHE.** *Helianthus annuus.* 向日葵 **Hiáng jĕ koúy.**

1198. — *H. indicus.* 天芥菜 **Tiĕn kiáy tsaý.**

1199. — *H. tuberosus.* 芋乃 **Yú laý.**

1200. — *H. giganteus.* 黃葵花 **Houâng koúy hoā.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées (Linn.).

1201. **HÉLICHRYSE** d'Orient. *Helichrysum orientale.* 千日紅 **Tsiĕn jĕ hông.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées. — Quelques savants lui donnent le nom de Gnaphalium orientale.

1202. **HÉLICTÉRIS** *angustifol.* 山乏蔴 **Chān fă mâ.** — De la famille des Sterculiacées-Hélictérées (Linn.).

1203. **HELIXANTHERA** *parasitica.* 便改赭 **Piéu kaỳ tchoú.**

1204. **HÉMÉROCALLE** fauve. *Hemerocallis fulva.* 白合 **Pĕ hô.**

1205. **HÉMÉROCALLE** du Japon. *H. japonic.* 玉贊花 **Yŭ tsán hoā.**

1206. — *H. graminosa.* 宣草 **Siuên tsaŏ.** — De la famille des Liliacées-asphodées. — Tribu des Anthérinées. — Cette famille est remarquable par sa beauté. Les Chinois mangent les bulbes de la première espèce.

Noms vulgaires de plusieurs plantes.

1207. **HERBE** admirable. 臙脂花 **Yēn tchè hoā.**

1208. — à l'âne. 茨蓋 **tsè kaý.**

1209. — à cailler. 紫荊花 **Tsè kīn hoā.**

1210. — au charpentier. 血竭花 **Hiuĕ hŏ hoā.**

1211. — au chat. 小薄荷 **Siào pŏ hô.**

1212. — qui fait aimer. 生邪淫之草 **Sēn siê ŷn tchē tsaŏ.**

1213. — chasto. 黃荊樹 **Houâng kīn choú.**

1214. — du Cardinal. 牛奶草 **Nieôu laỳ tsaŏ.**

1215. — capillaire. 鷄脚草 **Kȳ kiŏ tsaŏ.**

1216. — du Chanoine. 家獨活 **Kiā toŭ hô.**

1217. — du Cœur. 薄荷 **Pŏ hô.**

1218. — à l'Ambassadeur. 葉烟 **Yé yēn.**

1219. — à claque. 屢條丐 **Leôu tiâo káy.**

1220. — à deux bouts. 星星草 **Sīn sīn tsaŏ.**

1221. — aux blessures. 車前子草 **Tcheý tsiĕn tsè tsaŏ.**

1222. — aquatique. 小草 **Choùy tsaŏ**, ou 浮萍草 **Feôu pīn tsaŏ.**

1223. — douce. 大茴 **Tá hoûy.**

1224. — de Dieu. 水八角 **Choùy pă kŏ.**

1225. — à éternuer. 蓍 **Chē.**

1226. — aux écrouelles. 酥 **Soū.**

1227. — élevée. 頁花力 **Leâng hoā lÿ**, ou 老鼠力 **Laò choū lÿ.**

1228. — des Ermites. 僊人草 **Tsiēn jên tsaŏ.**

1229. — de Grâce. 臭草 **Tcheōu tsaŏ.**

1230. — au foulon. 紫酥 **Tsè soū.**

1231. — de l'hirondelle. 土黃連 **Toŭ houâng liên.**

1232. — de Saint-Jacques. 三七 **Sān tsÿ.**

1233. — de Saint-Jean. Voy. *Armoise*

1234. — impatiente. 脂甲花 **Tchè kiă hoā.**

1235. — des murailles. 露水角 **Loŭ choùy kŏ.**

1236. — des SS.-Innocents. 園畜 **Yuên hiŏu.**

1237. — de Sainte-Marie. 勾穏 **Keōu ouèn**, ou 扁畜 **Pièn hiŏu.**

1238. — à lait. 牛胆草 **Nieôu tàn tsaŏ.**

1239. — aux mamelles. 蘿茹安 **Lô joŭ gān.**

1240. — aux mouches. 荳昌令 **Teóu tchāng lîn.**

1241. — aux mites. 毒偷油婆草 **Toŭ teôu yeôu pŏ tsaŏ.**

1242. **HERBE** au pauvre homme. 水八角 Choùy pă kŏ.
1243. — aux poux. 榜頭草 Păng teŏu tsaŏ.
1244. — de Sainte-Rose. 牧丹花 Moŭ tān hoā.
1245. — sacrée. 馬鞭草 Mà piĕn tsaŏ.
1246. — sardonique. 治元草 Tchè yuĕn tsaŏ.
1247. — sans couture. 鳳尾草 Fóng oùy tsaŏ.
1248. — au sorcier. 搨藥 Kŏ yŏ.
1249. — de la S. Trinité. 壁生菜 Mán sēn tsaý.
1250. — au Teigneux. 款冬草 Kouàn tŏng tsaŏ.
1251. — vénéneuse. 斷腸草 Touàn tchăng tsaŏ.
1252. — au vent. 白荳翁 Pĕ teóu ŏng.
1253. — chinoise qui croît dans l'air. 六角蘭 Loŭ kŏ lân.

1254. **HERNIOLE.** Voy. *Renouée-traînasse.*

1255. **HERSE.** *Tribulus lanuginosus.* 亥東王 Hĕ mâ ouâng, ou 白蒺藜 Pĕ tsỹ lỹ.

1256. **HEXADICA** *cocc.* 枳椇頭 Tchè paỳ tiĕn. — De la famille des Euphorbiacées. — Genre douteux établi par Loureiro. — Arbre de la Cochinchine.

1257. **HIBISCUS** *manihot.* 黃蜀葵 Houâng choŭ koúy.
1258. — *amabo.* 金木蘭 Kin moŭ lân.
1259. — *mutabilis.* 芙容花 Foû yông hoā.
1260. — *rosa sinens.* 紅槿 Hông kìn.
1261. — *surattens.* 梳珠 Lieôu tchoū.
1262. — *syriacus.* 白蝶樹 Pĕ lĭ choú.
1263. — (Variétés). 1° 佛桑樹 Foû sāng choú.
1264. 2° 茱錦花 Tchoŭ kín hoā.
1265. 3° 旦寄硃錦 Tàn tsĭn tchoū kín.
1266. 4° 宮粉佛桑 Kōng fén foû sāng.
1267. 5° 大紅佛桑 Tá hông foû sāng.
1268. 6° 紫佛桑 Tsè foû sāng.

— De la famille des Malvacées. — Tribu des Hibiscées. — L'*Hibiscus mutabilis* est un bel arbre d'ornementation à introduire en Europe. Sa fleur, en forme de rose, change de couleur trois fois en un jour; ce qui donne à cet arbre un aspect des plus curieux.

1269. **HORTENSIA.** *Hydrangea hortensia.* 麹藥花 Kioŭ yŏ hoā. — De la famille des Hydrangées. — Originaire de Chine; introduite en Europe vers 1792. — En Chine, l'Hortensia est un magnifique arbrisseau. Commerson est le premier qui en fit connaître en Europe des échantillons desséchés. Il fit, pour cette espèce, un genre qu'il dédia à madame Hortense Lepaute. Dans l'usage vulgaire, on a conservé à cette fleur le nom d'Hortensia. Mais les savants l'ont placée dans le genre des Hydrangæa.

1270. **HOTEIA** *Thunbergii.* 落新婦 Lŏ sīn foú. — De la famille des Saxifrag. (Morren et Decaisne). — Ce sont des plantes vivaces de la Chine et du Japon.

1271. **HOUBLON.** *Humulus lupulus.* 蛇麻草 Chĕ mâ tsaŏ, ou 狗爪藤 Keŏu tchào tĕn. — De la famille des Cannabinées. — Il est le symbole de l'Envahissement, de l'Injustice.

1272. **HOUQUE-SORGHO.** *Holcus Sorgho.* 稿粱 Kaŏ leâng. — De la famille des Graminées. — Le meilleur Arac ou Rack se fait avec cette espèce de céréale. Cette eau-de-vie est ce que les Chinois nomment leur vin.

1273. **HOUTTUYNIA** *cordata.* 蕺菜 Tsỹ tsaý. — De la famille des Saururées (Thunberg). — D'un nom propre. — Plantes propres à l'Asie tropicale. — En Cochinchine, cette plante est employée comme emménagogue.

1274. **HOUX.** *Ilex lepta.* 枑栿 Pín oûy.
1275. — *I. aquifolius.* 枑樢檽 Pín oū loŭ. ou 枸骨 Keóu koŭ. — De la famille des Ilicinées. — Bauhin lui donna ce nom latin à cause de la ressemblance de ses feuilles avec celles du *Quercus ilex.* — Le houx possède des propriétés fébrifuges et s'emploie comme succédané du quinquina. — Il est le symbole de la Prévoyance.

1276. **HOVENIA** *dulcis.* 萬字菓 Ouán tsé kò. 枳椇子 Tchè kiú tsè. 雞爪 Kỹ tchaò. — De la famille des Rhamnées-frangul. (Thunb.). — D'un nom propre.

1277. **HOYA** *carnosa.* 玉秀球花 Yŭ sieŏu kieŏu hoā. — De la famille des Asclépiadées-pergular. (Thunb.).

1278. **HYACINTHE.** *Hyacinthus.* 夜香蘭 Yé hiāng lân.
1279. — *H. sutchuensis.* 秀釉花 Sieŏu yeôu hoā. — De la famille des Liliacées. — Symbole du Jeu.

1280. **HYDRANGÉE.** *Hydrangæa hort.* 洋秀玉球花 Yâng sieóu yŭ kieŏu hoā.
1281. — *H. acuminata.* 士常山 Toŭ châng chān. — De la famille des Saxifragées.

1282. **HYDROCHARIDE.** *Hydrocharis morsus ranæ.* 半邊蓮 Pán piēn liên, ou 浮萍 Feôu pîn. — De la famille des Hydrocharidées-Stratiodées (Linn.).

1283. **HYDROCOTYLE.** *Hydrocotyle asiat.* 積雪草 Tsỹ suĕ tsaŏ. — De la famille des Ombellifères-hydrocot. (Tourn.). — Dans l'Inde, on l'emploie contre la lèpre.

1284. **HYPERANTHERA.** 芭荳長 Pā teóu tchàng.

1285. **HYPERICUM** *monogynum.* 金絲海棠 Kin sē haỳ táng, ou 小蓮蕘 Siào liên yâo.

1286. **HYPOESTES** *purpurea.* 鉈八樂 Tsăng pă lŏ. — De la famille des Acanthacées-dicliptérées (Solander).

1287. **HYSSOPE.** *Hyssopus.* 牛膝 Nieôu sỹ. — De la famille des Labiées-saturciu. (Linn.).

I

1288. **IF.** *Taxus.* 杉柏樹 **Chán pĕ choú.** — De la famille des Taxinées. — Il est l'emblème de la Tristesse. On le plante autour des tombeaux.

1289. **IGNAME.** *Dioscorea tuberosa.* 白召 ou 薯 **Pĕ chaō.**

1290. — *D. batatas.* 山藥 **Chān yŏ.**

1291. — ailée. *D. alata.* 巧紫 **Kiào tsè.**

1292. — *D. quinqueloba.* 牛尾召 **Nieôu oùy chaō.**

1293. — *D. aculeata.* 巧露 **Kiaò loū.**

1294. — *D. cirrhosa.* 巧廊 **Kiaò lâng.**

1295. — à forme de pied. 腳板召 **Kiŏ pàn chaō.** — De la famille des Dioscorées. — La première espèce a été importée en France en 1853 par M. de Montigny, consul de France en Chine. — L'auteur de ce Dictionnaire a introduit la dernière espèce, plus délicate et plus facile à cultiver. Son nom chinois lui vient de ce que sa racine a la forme du pied.

1296. **IGNATIER** amer. *Ignatia amara.* 呂宋菓 **Liù sóng kò.** — De la famille des Longanacées. — Du nom de saint Ignace, auquel elle est dédiée. — Son fruit est amer et vénéneux. On l'emploie souvent en Chine pour guérir certains ulcères extérieurs et aussi pour empêcher la génération. Son nom chinois signifie *Fruit de Manille.*

1297. **ILEX.** 橡樹 **Siāng choú.**

1298. — *latifolia.* 多羅葉 **Tō lô yé.**

1299. — *cornuta.* 拔契 **Pă ký.**

1300. **ILLICIUM** *religiosum.* 奔草 **Pēn tsaŏ.**

1301. — *anisatum.* 八角 **Pă kŏ.** Voy. *Anis* et *Badiane.*

1302. **IMMORTELLE** jaune. *Helichrysum.* 千日紅 **Tsiēn jĕ hông.**

1303. — violette. 百日紅 **Pĕ jĕ hông.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées.

1304. **IMPÉRATOIRE.** *Imperatoria.* 馬先蒿 **Mà siēn kaō.** — De la famille des Ombellifères. — Son nom lui vient des propriétés merveilleuses qu'on attribuait à cette plante.

1305. **INDIGOTIER.** *Indigofera.* 黃靛花 **Houâng tién hoā.** 土靛 **Toŭ tién.** 青黛 **Tsin taý.** 茶藍 **Tchă lân.**

1306. **INDIGOTIER** franc. *I. tinctoria.* 大青 **Tá tsīn.** ou 藍草 **Lân tsaŏ.**

1307. — *I. rotundifolia.* 烏三生 **Oū sān sēn.**

1308. — *I. bufalina.* 荳樓 **Teóu leôu.** — De la famille des Papilionacées. — Tribu des Lotées (Cand.). — On en connait plus de 60 espèces.

1309. **INGA** *saponaria.* 朱楄 **Tchoū pièn.**

1310. — *I. nodosa.* 古襖 **Koù gào.** — De la famille des Mimosées-Parkiées (Plum).

1311. **INGUINARIA.** 黃玉美人花 **Houâng yŭ meý jên hoā.**

1312. **INULINE** (Extrait d'). *Inula Helenium.* 土木香 **Toŭ moŭ hiāng.**

1313. — *I. sinens.* 旋覆花 **Siuên foŭ hoā.**

1314. **IPOMÉE.** *Ipomæa tuberosa.* 牽牛仁 **Kiēn nieôu jên.**

1315. — *I. quamoclit.* 白錦屏風 **Pĕ kin pìn fōng.**

1316. — *I. campanulata.* 紅錦屏風 **Hông kìn pìn fōng.**

1317. — *I. grandiflora.* 大葉錦風花 **Tá yé kìn fōng hoā.**

1318. — *I. maritima.* 纍藤 **Hoú tên.**

1319. — *I. edulis.* 雍 **Yông.** — De la famille des Convulvacées.

1320. **IRIS.** *Iris.* 扇子花 **Chàn tsè hoā**, ou 扁竹根 **Pièn tchoŭ kēn.**

1321. — d'Orient. *I. orientalis.* 鳳眼蘭 **Fóng yèn lân.**

1322. — puante. *I. fœtidissim.* 蒜男草 **Suén lân tsaŏ.**

1323. — d'Allemagne. *I. germanica.* 蒼蒲草 **Tsāng poû tsaŏ.**

1324. — sauvage. *I. sylvestris.* 紫檡 **Tsè tsĕ.**

1325. — (*Species*). 蝴蝶花 **Hoû tiĕ hoā.** — De la famille des Iridées. — Son nom lui vient des couleurs variées que présentent les espèces de cette famille. — L'iris est l'emblème du Message.

1326. **ISATIDÉE** (Fleur de la famille des). 靛花 **Tién hoā**

1327. **ISATIDÉE** foncée. 靛青 Tién tsìn.

1328. **ITÉE**. *Itea*. 地附子 Tý foù tsè. — De la famille des Saxifragées.

1329. **IVE MUSCATE**, ou **IVETTE MUSQUÉE**. *Teucrium chamæpytis*. 隨胎草 Tô taý tsaŏ. — De la famille des Labiées.

1330. **IVRAIE**. *Lolium*. 燕麥草 Yén mĕ tsaŏ. — De la famille des Graminées. — Tribu des Ordéacées. — Elle est le symbole du Vice.

1331. **IXIE**. *Ixia*. 剪邊羅花 Tsièn piēn lô hoā.

1332. — *I. sinens*. 射干 Chè kān. — De la famille des Iridées, qui compte plus de 100 espèces connues. — Son nom lui vient de ce que la fleur de ces plantes rappelle la roue d'Ixion. — L'*Ixia sinensis* est une des plantes qui entrent dans la composition du spécifique chinois contre l'hydrophobie.

1333. **IXORE**. *Ixora coccinea*. 牧荚丹花 Moŭ ŷu tān hoā.

1334. — *I. stricta*. 風壯積 Fōng tchouāng tchoū.

1335. — *I. montana*. 風壯丙 Fōng tchouāng pìn.

1336. — *I. alba*. 風壯止 Fōng tchouāng tchè.

1337. — *I. novem nevia*. 蚽棱莊 Pĭ lîn tchouāng.

1338. — *I. violacea*. 蚽棱紫 Pĭ lîn tsè. — De la famille des Rubiacées.

J

1339. **JACINTHE**. *Hyacinthus*. Voy. *Hyacinthe*.

1340. **JACOBÉE**. *Jacobæa senecia*. 三七 Sān tsў. — De la famille des Composées.

1341. **JALAP**. *Ipomæa macrorhiza*. 紫末利花 Tse mŏ lý hoā. — De la famille des Convolvulacées. — Son nom vient de Xalappa, ville du Mexique, où cette plante abonde.

1342. **JALOUSIE**. *Dianthus barbat*. Voy. *Œillet*.

1343. **JAMBOLIFERA** *resinosa*. 蔭 Tchàn (Linn.).

1344. **JAMBOSIER**. *Eugenia jamb*. 白飯子 Pĕ fán tsè.

1345. — *Jambosa vulgaris*. 棑安南 Paý gān lân.

1346. — *J. malaccens*. 棑香草 Paý hiāng tsaŏ. — De la famille des Myrtacées.

1347. **JAQUIER**, ou **JACQUIER** à feuilles entières. *Artocarpus integrifolia*. 波羅蜜樹 Pō lô mў choú. — De la famille des Artocarpées.

1348. **JATROPHRA**. *Janipha Loffling*. 白附子 Pĕ foú tsè. — De la famille des Euphorbiacées.

1349. **JASMIN** commun. *Jasminum officinale*. 素馨花 Soú chēn hoā.

1350. — à grandes fleurs. *J. grandiflorum*. 末利花 Mŏ lý hoā.

1351. — sauvage. *J. sylvestre*. 山素馨花 Chān soú chēn hoā.

1352. — — *J. sambac*. 花茉 Hoā tsaý. — De la famille des Jasminées. — Il est le symbole de l'Amabilité.

1353. **JASMINOÏDE**. *Lycium barbarum*. Voy. ce mot.

1354. **JONC**. *Juncus communis* ou *effusus*. 燈草 Tēn tsaŏ. 水石斛 Choùy chĕ hŏ. 黨黃 Mâ houâng.

1355. — *J. bulbosus*. 鞋芒朝 Koû māng tchăo.

1356. — des Indes. 黃藤 Houâng tĕn.

1357. **JONC** à mouches. 三七 Sān tsў.

1358. — odorant. *Teuchites*. 香燈草 Hiāng tēn tsaŏ.

1359. — triangulaire. 三棱草 Sān lîn tsaŏ.

1360. **JONQUILLE**. *Narcissus jonquilla*. 玉贊花 Yŭ tsán hoā. — De la famille des Amaryllidées. — Elle est l'emblème du Désir.

1361. **JOUBARBE**. *Sempervivum*. 佛菓草 Foŭ kò tsaŏ. 佛脂甲 Foŭ tchè kiă. 瓦葱 Ouă tsōng.

1362. — (Petite). *Sedum album*. 南大戟草 Lân tá tsў tsaŏ. — De la famille des Crassulacées. — Ainsi nommée de *Barba Jovis*, à cause de ses tiges velues.

1363. **JUJUBIER**. *Zizyphus vulgaris*. 棗子 Tsaò tsè. — De la famille des Rhamnées.

1364. **JUSQUIAME**. *Hyoscyamus*. 忘憂草 Ouâng yeōu tsaŏ, ou 萱草 Siuēn tsaŏ. — De la famille des Solanées. — Elle est l'emblème des Défauts. — Les Turcs s'enivrent avec ses sucs.

1365. **JUSSIÉE**. *Jussiæa repens*. 葉茉 Leôu tchă.

1366. — *J. tetragona*. 蒙梠 Mông jŏ. — De la famille des Œnothérées-Juss. — Linné dédia ce genre à Jussieu.

1367. **JUSTICIE**, ou **JUSTICIÉE**. *Justicia ecbolium*. 竹葉草 Tchoŭ yé tsaŏ.

1368. **JUSTICE.** *J. crinita.* 大青 **Tá tsin.**

1369. — *J. tinctoria.* 金龍染 **Kin lông jàn.**

1370. — *J. paniculata.* 黃連 **Houâng liên.**

1371. **JUSTICE.** *J. nigricans.* 長生 **Tchâng sēn.** — De la famille des Acanthacées. — Du nom de Justi, botaniste du dix-huitième siècle, auquel Houston l'a dédiée.

K

1372. **KÆMPFÉRIE.** *Kæmpferia rotunda.* 山萊 **Chân laŷ.**

1373. — *D. galanga.* 三萊 **Sān laŷ.**

1374. — *K. pandurata.* 艾毎 **Gáy mêy.** — Du nom du botaniste Kæmpfer. — De la famille des Amomées. Tribu des Zingibér.

1375. **KALANCHOE** *laciniata.* 長生梩蘿 **Tchāng sēn lỳ lô.** — De la famille des Crassulacées (Adanson).

1376. **KETHMIE.** *Hibiscus.* Voy. ce mot.

1377. **KALADANA** *Pharbitis.* 牽牛子 **Kiēn nieôu tsè.**

1378. **KOELREUTERIA.** 樹葉 **Tsè yé,** ou 槩樹 **Tchă choú.**

1379. — *paniculata.* 藥木 **Yŏ moŭ.** — Genre de la famille des Sapindacées-Dodonœacées, établi par Laxmann. — Arbres propres à la Chine.

L

1380. **LAGERSTROÉMIE.** *Lagerstrœmia indica.* 白紫微花 **Pĕ tsè oûy hoā,** ou 梹張萁 **Pīn tchāng kȳ.** — De la famille des Lythrariées-Lagerstrœmiées. — D'un nom propre. — Fort recherchée comme plante d'ornement.

1381. **LAICHE.** *Carex.* Voy. ce mot.

1382. **LAITERON** ou **LAITRON.** *Sonchus.* 苘巨菜 **Ouō kiú tsaý,** ou 苘生菜 **Ouō sēn tsaý.**

1383. — chinois. *S. sinensis.* 達君 **Tă kiūn.**

1384. — sauvage. *Accipitrina.* 野生菜 **Yé sēn tsaý.** — De la famille des Composées-Cichoréacées. — Tribu des Lactucées.

1385. **LAMIER.** *Lamium album.* 細麻 **Sý mâ.**

1386. — *L. amplexicaule.* 元寶草 **Yuên paò tsaŏ.**

1387. — *L. barbatum.* 川續斷 **Tchouān sŏ touán.** — De la famille des Labiées-Stachydées (Linn.).

1388. **LAMINARIA** *saccharina.* 海苔 **Haỳ taý.** — De la tribu des Laminariées (Lamour).

1389. **LAMPOURDE.** *Xanthium.* 烏饒 **Oū jaô.** — De la famille des Composées-Sénécionidées (Tourn.).

1390. **LAMPSANE.** *Lampsana.* 蘿茹止 **Lô joŭ tchè.** — De la famille des Composées-Cichor. (Vaillant).

1391. **LANGUE** de bœuf. 牛舌 **Nieôu chĕ,** ou 紫草 **Tsè tsaŏ.**

1392. — de cerf. 金星草 **Kin sīn tsaŏ.**

1393. — de chien. 狗舌廣 **Keòu chĕ kouàng.**

1394. — de serpent. 蛇舌草 **Chŏ chĕ tsaŏ.**

1395. **LAPATHUM** *acutum.* 羊蹄 **Yâng tý.**

1396. **LARMES DE JOB.** *Coix lacrym.* 五谷子 **Où kiŏu tsè,** ou 草珠子 **Tsaŏ tchoū tsè.**

1397. **LASER-LASER.** 苘魏草 **Ouō oûy tsaŏ.** — De la famille des Ombellifères.

1398. **LAURELLE.** *Nerium oleander.* 夾竹桃 **Kiă tchoŭ tâo.** — De la famille des Apocynées.

1399. **LAURIER.** *Laurus myrrha.* 油登 **Yeôu tēn.**

1400. — rose. *Nerium oleander.* 夾竹桃 **Kiă tchoŭ tâo.**

1401. — cannellier. *L. caryophyllus.* 山葵樹 **Chān koúy choú.**

1402. — *L. cubeba.* 芒桑 **Mâng sāng.**

1403. — *L. sassafras.* 黃楊 **Houâng yâng.** —

De la famille des Laurinées. — Il est l'emblème de la Gloire.

1404. **LAUSONIA** *alba*. 指甲花 Tchè kiă hoā.

1405. **LAVANDE.** *Lavandula*. 矮香草 Oùy hiāng tsaŏ. 夏枯草 Hiá koú tsaŏ. 甘松 Kān sōng. — De la famille des Labiées. — Elle est le symbole de la Méfiance. — Son nom lui vient de *lavāre*, laver, parce que plusieurs espèces sont employées en lotions, en bains, etc. Cette plante est tonique, cordiale et stomachique. On en retire, par la distillation, une huile essentielle.

1406. **LEMNE** ou **LENTILLE** d'eau. *Lemna*. 浮萍 Feôu pîn. — De la famille des Lemnacées.

1407. **LENTILLE.** *Ervum-lens*. 飯豆 Fán teóu, ou 小巢菜 Siào oûo tsaý. — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Papilionacées.

1408. **LEONTODON** *sinensis*. 蒲功嬰 Poû kōng ŷn, ou 蒲公草 Poû kōng tsaŏ. — De la famille des Chicoracées, dont le pissenlit est le type.

1409. **LÉONURE.** *Leonurus tartaricus*. 充尉子 Tchōng oúy tsè. — De la famille des Labiées. — Tribu des Stachydées (Linn.).

1410. **LESPEDEZA** *triota*. 雞眼草 Kŷ yèn tsaŏ.

1411. — *L. argyracea*. 鐵箒箒 Tiĕ saò saò.

1412. — *L. v.* 洗耳草 Sỳ eùl tsaŏ. — De la famille des Papilionacées-Hédysarées (Richard). — Cette dernière guérit du 風狂 Fōng tchén, c.-à-d. de la folie.

1413. **LIANE** à réglisse. *Abrus precatorius*. Voy. ce mot.

1414. **LICHEN.** *Lichen arecarius*. 石花 Chĕ hoā.

1415. — *L. fagineus*. 地衣 Tý ŷ, ou 石耳 Chĕ eùl.

1416. **LIÈGE** (chêne). *Quercus-suber*. 椶木 Oĕn moŭ. — Son écorce, remarquable par sa légèreté, sert à faire des bouchons, des semelles pour garantir de l'humidité; brûlé dans des vases clos, le liége donne le noir d'Espagne, employé dans la peinture.

1417. **LIERRE.** *Hedera*. 爬草 Pâ tsaŏ. 連錢草 Liên tsiên tsaŏ. 常春藤 Châng tchoūn tên.

1418. — *H. major*. 防已 Fâng ỳ. — Il est le symbole d'une solide Amitié. — De la famille des Araliacées.

1419. **LIGODIUM** *microphyllum*. 石尾蕨 Chĕ oùy ŷ.

1420. **LIGULARIA** *Kæmpferi*. 馬蹄香 Mà tý hiāng. — De la famille des Composées-Sénécionées (Cassini).

1421. **LIGUSTRUM** *japon*. 女貞 Niù tchēn.

1422. — *ibota*. 水蠟樹 Choùy lă choú.

1423. — *spinosum*. 五加 Où kiā.

1424. — *glabrum*. 鼠李 Tcheòu lý. 香附子 Hiāng foù tsè. 紫槿春 Tsè tàn tchoūn. — De la famille des Oléacées. — Tribu des Oléinées. On élève sur les deux premières espèces l'insecte qui donne la cire végétale. Voy. *Cirier*.

1425. **LILAS.** *Syringa*. 丁香花 Tīn hiāng hoā. — De la famille des Oléacées. — Tribu des Fraxinées. — Son nom lui vient du mot persan *lilac*. — Il est le symbole des premières Émotions d'amour.

1426. **LILIACUM?** 苦楝 Koŭ lién.

1427. **LIMODORE.** *Limodorum*. 鶴頂蘭 Hŏ tìn lân, 劍蘭 Kién lân. — De la famille des Orchidées. — Tribu des Aréthusées (Tourn.).

1428. **LIMON.** *Limon*. 檸檬 Lîn-mông. — Fruit du Limonnier. — Voy. *Oranger*.

1429. **LIN.** *Linum*. 洋茼麻 Yâng hoā mâ. — De la famille des Linacées.

1430. **LION-DENT.** *Dens leonis*. 苦馬菜 Koŭ mà tsaý.

1431. **LIQUIDAMBAR** *altingiana*. 安息香 Gān sỹ hiāng. — De la famille des Balsamifluées. — Il jouit de propriétés émollientes et détersives (Blum).

1432. **LIS.** *Lilium*. 玉簪花 Yŭ tsān hoā.

1433. — du Japon. *L. candidum*. 百合 Pĕ hô.

1434. — comestible. *L. edule*. 黄花 Houâng hoā, ou 金針菜 Kīn tchēn tsaý.

1435. — blanc. *L. album*. 晚香花 Ouàn hiāng hoā.

1436. — *L. fulv.* 萱草 Siuēn tsaŏ.

1437. — d'or. *L. aureum*. 丹松 Tān sōng.

1438. — varié. *L. concolor*. 朱頂花 Tchoū tìn hoā.

1439. — tigré. *L. tigrinum*. 捲丹花 Kiùen tān hoā.

1440. — d'eau. *Nelumbium*. 蓮花 Liên hoā.

1441. — à longues fleurs. *L. longiflorum*. 麝香白合 Chĕ hiāng pĕ hô.

1442. — des chiens. 狗蓑蘆 Keòu ṫý lôu, ou 葱葵 Tsōng koûy.

1443. — turc. 射干 Chĕ kán. — Le lis est l'emblème de la Candeur, de l'Innocence, de la Pureté, de la Grandeur et de la Majesté.

1444. **LISERON.** *Convolvulus*. 打椀花 Tà ouàn hoā, ou 燕芙 Yén foû.

1445. — tricolore. *C. tricolor*. 夜合花 Yé hô hoā.

1446. — du Portugal. 合歡花 Hô kouān hoā.

1447. — rampant. *C. repens*. 婁蒙 Leôu mông. — De la famille des Convolvulacées. — Il est le symbole de l'Humilité.

1448. **LITSÆA** *glauca*. 天竺桂 Tiēn tchoū koúy. — De la famille des Laurinées-Daphnid. (Linn.).

1449. **LIVÈCHE.** *Ligusticum scoticum*. 嬰芹茹 Leôu kîn joû. — De la famille des Ombellifères (Linn.).

1450. **LIVISTONIA.** 椶樹 Tsōng choú. — De la famille des Palmiers. — Tribu des Coryphinées (Brown).

1451. **LOBÉLIE**. *Lobelia sinens.* 半粉連 Pán fén liên. — De la famille des Lobéliacées. — Dédiée au botaniste Lobel.

1452. **LONGANIER**. *Euphoria longan.* 龍眼 Lông yèn.

1453. **LORANTHE**. *Loranthus.* 桑寄生 Sāng ký sēn. — De la famille des Loranthacées (Linn.). — Plus de 250 espèces connues. Voy. *Helixanthera.*

1454. **LOUREA** *vespertilionis.* 蝙蝠蝶 Pīn hoû tiĕ. — De la famille des Papilionacées-Hédysarées (Necker).

1455. **LUPIN**. *Lupinus.* 綠荳 Loŭ teóu. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées (Linn.).

1456. **LUPINASTER**. Voy. *Pentaphyllum.*

1457. **LUZULE** des champs. *Luzula campestris.* 地揚梅 Tý yâng meŷ. — De la famille des Joncacées (Cand.).

1458. **LYCHNIDE**. *Lychnis coronaria.* 如美人花 Joŭ meŷ jên hoā. 如叟菜 Joŭ leôu tsaý. 虞美人 Oû meŷ jên.

1459. — des bois. *L. sylvestris.* 沙參 Chā sēn. — De la famille des Caryophyllées. — Tribu des Silénées (Linn.). — Son nom lui vient de ce que cette plante cotonneuse servait autrefois à faire des mèches pour les lampes. — Plus de 30 espèces connues.

1460. **LYCIET**. *Lycium.* 兒茶 Eûl tchă.

1461. **LYCIET** de Barbarie. *L. barbarum.* 狗杞 Keòu kỳ.

1462. — chinois. *L. sinense.* 狗杞 Keòu kỳ. — De Lycie, contrée de l'Asie Mineure, où cette plante est abondante. — De la famille des Solanées. — Plus de 40 espèces connues. — On se sert en Chine de cette dernière espèce pour préparer une colle destinée à souder la porcelaine brisée.

1463. — *L. fœtidum.* } Voy. *Sérisse.*
1464. — *L. japonicum.* }

1465. **LYCOPERDON**. 念局 Niên kiŏu, ou 牛屎菰 Nieôu chè koū. — De la famille des Lycoperdacées. — Tribu des Basidiosporées. — Sa vapeur est anesthésique.

1466. **LYCOPODE**. *Lycopodium.* 絲芒 Sē mâng. — De la famille des Lycopodiacées.

1467. **LYSIMAQUE**. *Lysimachia clethroides.* 珍珠菜 Tchēn tchoū tsaý.

1468. — *L. lineariloba.* 星宿菜 Sin siŏu tsaý. — De la famille des Primulacées (Linn.).

1469. **LYTHOSPERMUM?** 紫草 Tsè tsaŏ?

1470. **LYTHRÉE**. *Lythrum salicaria.* 千屈菜 Tsiēn kiŏu tsaý. — De la famille des Lythrariées.

M

1471. **MACERON** commun. *Smyrnium olus atrum.* 長松 Tchâng sōng. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Smyrnées (Linn.). — Son nom lui vient de la ville de Smyrne. On regarde ses feuilles comme antiscorbutiques, et ses fruits comme diurétiques et cordiaux.

1472. **MACHE**. *Valerianella olitoria.* 家獨活 Kiā toŭ hŏ. — De la famille des Valérianées (Mœnich).

1473. **MACRE** bicorne. *Trapa bicornis.* 菱角 Lîn kŏ.

1474. — *T. natans.* 字疾 Poĕ tsŷ. — De la petite famille des Trapées (Endlich.). — Ces deux espèces, fort cultivées en Chine, sont très-rafraîchissantes.

1475. **MACIS** ou **FLEUR** de muscade. *Myristica fragrans.* (Arille du muscadier.) 伏毛 Foŭ mâo, ou 荳蔻花 Teóu keŏu hoā. — Très-employé dans la pharmacopée chinoise.

1476. **MAGNOLIER**-yŭ lân. *Magnolia conspicua.* 玉蘭 Yŭ lân.

1477. **MAGNOLIER** brun. *M. fuscata.* 含笑花 Hân siáo hoā.

1478. — *M. pumila.* 夜合花 Yé hŏ hoā.

1479. — obové ou discolor. *M. purpurea.* 紅玉蘭 Hông yŭ lân, ou 辛夷花 Hîn ŷ hoā.

1480. — *M. hypoleuca.* 淡白 Tān pĕ, ou 厚朴 Heoú poŭ. — Du nom de P. Magnol, botaniste français. — De la famille des Magnoliacées. — Tribu des Magnoliées. — On en connaît 15 espèces. — Le Magnolier yŭ lân a été introduit en Angleterre en 1789, par J. Banks. — Ces belles espèces sont originaires de Chine. Le Magnolier Yŭ lân forme un arbre de 12 à 15 mètres de haut. Les Chinois recueillent ses pétales, les trempent dans de la farine délayée et les font frire à l'huile; ce qui donne un mets léger et délicat.

1481. **MAIN** de Bouddha. 佛手柑 Foŭ cheòu kān. —

Espèce de citron digité. On lui a donné ce nom parce que le premier signe chinois qui sert à l'écrire est le nom même de Bouddha en Chinois. — Ce citron est très-odorant. Les Chinois le confisent. Il est inconnu en Europe.

1482. **MAÏS.** *Zea mais.* 玉麥 **Yŭ mĕ.** 包穀 **Paō koŭ.** 珍珠米 **Tchēn tchoū mỳ.** 粟米 **Lў mỳ.** — De la famille des Graminées. — Les Chinois s'en servent surtout pour extraire de l'eau-de-vie et pour faire une espèce de sucre en pâte.

1483. **MALAXIS.** 雀舌蘭 **Tsiŏ chĕ lân.** — De la famille des Orchidées-Pleurothallées (Swarth).

1484. **MALOUETIA** *asiatica?* 絡石 **Lŏ chĕ.**

1485. **MANGUIER.** *Mangifera indica.* 芒菓樹 **Mâng kò choú.** — De la famille des Anacardiacées (Linn.). — Ce fruit est délicieux en Orient, où il rend d'immenses services. Outre l'usage ordinaire, on en fait des compotes et des confitures très-estimées. Il a des propriétés médicinales remarquables. Il est dépuratif et antiscorbutique.

1486. **MANIGUETTE.** *Amomum gran.* 辣茄 **Lă kiuĕ.**

1487. **MANIHOT.** *Manihot.* 白附子 **Pĕ foù tsè** (Endlich.). — De la famille des Euphorbiacées.

1488. **MARANTA** *dichotoma.* 烏蘢 **Oū lông.** — De la famille des Amonées. — Tribu des Marantacées.

1489. **MARCHANTUS** *cocc.* 荳猫 **Teóu miâo.**

1490. **MARGUERITE** (Petite). *Bellis perennis.* 野菊花 **Yè kioŭ hoā.**

1491. — (Grande). 大菊花 **Tá kioŭ hoā.**

1492. — (Reine). 菊花 **Kioŭ hoā.** — La Reine-Marguerite est originaire de Chine. Elle y porte, outre le nom de 菊花 **Kioŭ hoā,** ceux de 節花 **Tsiĕ hoā,** et de 女花 **Niù hoā.** On en compte en Chine plus de 163 espèces variées. A cause de cette immense variété, obtenue par l'agriculture chinoise, la Reine-Marguerite est de toutes les saisons de l'année. La jaune compte 54 espèces connues, ayant chacune son nom particulier. La blanche compte 32 variétés. La rouge compte 42 espèces. La violette 27 espèces. Il faut ajouter aux précédentes la Reine-Marguerite bleue, qui est un type à part, celle qu'on nomme la *longue vie*, une espèce qui porte le nom de Thibétine, et enfin celle des bonzes. — Les Chinois ont su varier davantage les espèces de cette belle fleur. — La Petite Marguerite est l'emblème de l'Innocence; la Grande, celui de la Sollicitude.

1493. **MARJOLAINE.** *Origanum majoranoides,* ou *Majorana crassa.* 牛至 **Nieôu tché,** ou 牛膝 **Nieôu sў.** — De la famille des Labiées. — Dans le langage symbolique des fleurs, un brin de Marjolaine veut dire : *toujours heureux.*

1494. **MARRONNIER.** *Castanea.* 大板栗 **Tá pàn lў.**

1495. — d'Inde. *Æsculus hippocastanum.* 七葉花 **Tsў yé choú.** — De la famille des Hippocastanées. — Le premier marronnier d'Inde fut introduit en France en 1615, par Bachelier, qui le rapporta de Constantinople. — Il est l'emblème du Luxe.

1496. **MARRUBE** noire. *Marrubium vulgare.* 黑鏽草 **Hĕ tsiŭ tsaŏ.**

1497. — aquatique. *Lycopus europæus.* 充尉 **Tchông oúy.** — De la famille des Labiées.

1498. **MARSDÉNIE.** *Marsdenia tomentosa.* 牛嬭菜 **Nieôu laỳ tsaý.** — De la famille des Asclépiadées-Pergulariées (Brown). — D'un nom propre.

1499. **MARTAGON.** *Lilium martagon.* 金針花 **Kīn tchēn hoā.**

1500. **MASSE D'EAU** ou **MASSETTE.** *Typha latifolia.* 蒲黃 **Poû houâng.** — De la famille des Typhacées (Linn.).

1501. **MATRICAIRE.** *Matricaria.* 益母草 **Ў moù tsaŏ.**

1502. — de Chine. *M. sinens.* 菊花 **Kioŭ hoā.**

1503. — *M. vernalis.* 春菊 **Tchoūn kioŭ.** — De la famille des Composées-Sénécionidées (Linn.).

1504. **MAUVE.** *Malva.* 冬莧菜 **Tōng hán tsaý.**

1505. — frisée. *M. crispa.* 冬葵 **Tōng koúy.**

1506. — des jardins. *M. hortens.* 蜀葵 **Toŭ koúy.**

1507. — *M. verticillata.* 東葵子 **Tōng koúy tsè.** — De la famille des Malvacées. — Plus de 100 espèces connues.

1508. **MÉDICINIER.** *Jatropha manihot.* 薩草 **Tchân tsaŏ.**

1509. — *J. janipha.* 白附子 **Pĕ foù tsè.** — De la famille des Euphorbiacées.

1510. **MÉLANTHE.** *Melanthium cocc.* 天門冬 **Tiēn mên tōng.** — De la famille des Mélanthées-Vératrées (Linn.).

1511. **MÉLASTOME.** *Melastoma erectum.* 雞芝拈 **Kў fā koú.**

1512. — *M. dodecandrum.* 摸淋 **Mô chĕ.** — De la famille des Mélastomacées-Osbeckiées (Burman).

1513. **MÉLÈZE.** *Larix.* 白錢松 **Pĕ tsiēn sông,** ou 杉樹 **Chān choú.** — De la famille des Conifères-Abiétinées. — Il est le symbole de l'Audace.

1514. **MELIA** *azedarach.* 棕木 **Yŭ moŭ,** ou 川楝子 **Tchouān liên tsè.** — De la famille des Méliacées.

1515. **MELIDONUS.** 山橙 **Chān tēn.** — De la famille des Apocynées.

1516. **MELON.** *Cucumis melo.* 甜瓜 **Tiên kouā.** — Espèce remarquable du genre Concombre.

1517. **MELONGÈNE.** *Melongena.* 茄子 **Kiuĕ tsè.** — De la famille des Solanées.

1518. **MÉNISPERME.** *Menispermum acutum.* 漢防已

Hán fâng ký. — De la famille des Ménispermacées-Ménispermées (Tourn.).

1519. **MENTHE-POULIOT.** *Mentha pulegium* ou *vulgare.* 薄荷 Pô-hô, ou 野矮康 Yè oûy kāng.

1520. — poivrée. *M. piperita.* 茴 Hoûy.

1521. — crépue. *M. crispa.* 韭貪草 Leôu tān tsaŏ.

1522. — aquatique. 貪南 Tān lân.

1523. — *M. hirsuta.* 香草 Hiāng tsaŏ. — De la famille des Labiées. — 25 espèces connues. — La Menthe-Pouliot a des propriétés remarquables. Les Chinois en retirent une huile ou essence qu'ils préconisent beaucoup. On l'emploie, avec succès, contre les maux de tête, contre la toux, l'asthme. On la regarde aussi comme un excellent emménagogue. — La Menthe poivrée est le symbole de la Chaleur de sentiment.

1524. **MERCURIALE.** *Mercurialis.* 透骨草 Sieóu koŭ tsaŏ. — De la famille des Euphorbiacées-Acalyphées (Linn.). — Ainsi nommée parce que, selon Pline, on devait à Mercure la découverte de ses propriétés. On en connait une dizaine d'espèces.

1525. **MERISE.** *Cerasum.* 野嬰桃 Yè ȳn tâo. — Espèce de cerise sauvage bonne à faire une liqueur.

1526. **MERVEILLE** du Pérou. *Mirabilis dichotoma.* 胭脂花 Ȳn tchè hoā.

1527. **MESUA** *ferrea.* 鐵梨木 Tiĕ lŷ moŭ. — De la famille des Clusiacées-Calophyllées (Linn.).

1528. **METAPLEXIS** *sinensis.* 羅摩 Lô mô. — De la famille des Asclépiadées-Cynanchées (Brown). — Arbrisseau de la Chine boréale.

1529. **MEON** ou **MEUM.** *Athamanta meum.* 漏蘆 Leóu loû. — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Sésélinées (Tourn.).

1530. **MICHELIA.** 洋狗牙 Yâng keòu yâ.

1531. — *champaca.* 花使南 Hoā chè lân. — De la famille des Magnoliacées-Magnoliées (Linn.). — D'un nom propre. Arbrisseaux propres à l'Asie.

1532. **MICROCHLOA.** 甘松香 Kān sōng hiāng. — De la famille des Graminées-Chloridées (Brown).

1533. **MIL** ou **MILLET.** *Panicum miliaceum.* 小米 Siaò mỳ.

1534. — *P. sinense.* 蜀黍 Choŭ mĕ. — De la famille des Graminées. — Ces espèces se mangent en Chine. Les pauvres en font une sorte de pain ou gâteau.

1535. **MILLE-FEUILLES.** *Pistia stratiotes.* 蘋 Pîn. — De la famille des Composées.

1536. **MILLE-PERTUIS.** *Hypericum petiolatum.* 黃牛豆 Houâng nieôu teóu.

1537. — *H. aureum.* 黃童花 Koûy tŏng hoā. — De la famille des Hypéricinées.

1538. **MIMEUSE.** *Mimosa.* 肥皂 Fêy tsaò.

1539. — *M. pudica.* 拍手草 Pă cheòu tsaŏ, ou 懼內草 Kiú loûy tsaŏ. — De la famille des Mimosées. — Tribu des Acacées. — Son nom chinois veut dire *qui craint le toucher.* — Le nom latin de *Mimosa* vient de *Mimus*, mime, comédien, à cause de la diversité des plantes primitivement réunies dans cette famille.

1540. **MIRABELLE** de Corse. Voy. *Alkek.-physal.*

1541. **MOLÈNE** officinale. *Verbascum thapsus.* 大風艾 Tá fōng gaý. — De la famille des Solanées.

1542. **MOLLUGO** *spergula.* 鞋登 Koú tēn. — Genre de la famille des Portulacées-Mollluginées (Linn.).

1543. **MOMORDIQUE.** *Momordica charantia.* 苦瓜 Koŭ kouā.

1544. — *M. luffa.* 絲瓜 Tsē kouā. — De la famille des Cucurbitacées. — L'auteur de ce Dictionnaire a introduit en France la première espèce, en 1858.

1545. **MONACELLE.** *Helvella pinn.* 念格 Nién kiŏn.

1546. — *H. mitra.* 念摇 Nién lŷ.

1547. — *H. amara.* 念檻 Nién lân. — De la famille des Champignons. — Section des Thécasporées.

1548. **MONTBRETIA.** 莪菜 Tsŷ tsaý. — De la famille des Iridées (Cand.).

1549. **MORELLE.** *Solanum tuberosum.* 洋芋 Yâng yŭ.

1550. — *S. sinense.* 芋頭 Yŭ teôu.

1551. — mélongène. *S. melongena.* 茄子 Kiuĕ tsè.

1552. — *S. biflorum.* 禪碗 Tân paŏ.

1553. — *S. nigrum.* 韭梓特 Leôu tsoŭ tây.

1554. — *S. fulvum.* 柚榴 Yeôu lieôu.

1555. — *S. indicum.* 榾荒亥 Kŏ hoûang haý.

1556. — *S. procumbens.* 榾蔓 Kŏ mán.

1557. — *S. Lycopersic.-esculent.* 榾草壯 Kŏ tsaŏ tchouâng.

1558. — *S. peruvian.* 榾草鑽 Kŏ tsaŏ houâng.

1559. — *S. æthiopicum.* 榾荐 Kŏ tsēn.

1560. — *S. mammosum.* 榾雍 Kŏ yōng.

1561. — *S. ovigenum.* 榾晏 Kŏ ngān.

1562. — *S. album.* 榾鞋 Kŏ koú. — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées. — Ce nom de *Solanum* vient du latin *solari*, consoler, à cause des propriétés narcotiques de plusieurs espèces.

1563. **MORGELINE.** *Alsine media.* Voy. ce mot.

1564. **MORINGA.** 巴豆長 Pā teóu tchâng. — De la famille des Moringées (Brown).

1565. **MORRÈNE.** *Morsus ranæ.* 浮萍 Feôu pîn.

1566. **MORT DU DIABLE.** *Scabiosa succisa.* 玉毬花 Yŭ kieôu hoā.

1567. **MORT** aux vaches. 石龍芮 **Chĕ lông loúy.**

1568. **MOURON.** *Corchorus.* 旋覆花 **Siuên foŭ hoā.**

1569. — d'eau. 芹菜 **Kĭn tsaý.**

1570. — des oiseaux. 珊瑚𣏌 **Chān kién mà.** — Il est le symbole du Rendez-vous.

1571. **MOUSSE.** *Muscus.* 青苔 **Tsin taў**, ou 苔鮮 **Taў siēn.**

1572. **MOUTARDE.** *Sinapis.* 芥菜 **Kiaў tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Brassicées.

1573. **MUFFLE** de veau. *Antirrhinum.* Voy. ce mot. — De la famille des Scrophulariées. — Tribu des Antirrhinées.

1574. **MURICIA** *cocc.* 木鼈子 **Moŭ pў tsè** (Lour.).

1575. **MÛRIER.** *Morus.* 桑樹 **Sāng choú.**

1576. — sauvage. *M. sylvestris.* 檿桑 **Yēn sāng.**

1577. — à papier. *Broussonetia papyrifera.* Voy. ce mot. — De la famille des Morées. — On en compte un bon nombre d'espèces. — Sa culture remonte, en Chine, ainsi que son application à l'éducation du ver à soie, à l'année 2998 av. J.-C. On en fait honneur à l'impératrice **Loûy tsè**, femme de **Houâng-Tý**. Ce n'est que sous Charles VII que le mûrier a commencé à être cultivé en France.

1578. **MURRAYA** *paniculata.* 月季 **Yuĕ ký.**

1579. — *exotica.* 九里香 **Kieòu lỳ hiāng**, ou 月季草 **Yuĕ ký tsaŏ.** — De la famille des Aurantiacées-Clausénées (Kœnig).

1580. **MUSCADIER.** *Myristica fragrans.* 肉豆蔻 **Joŭ teóu keŏu.** — De la famille des Myristicées. — L'emploi de la muscade dans l'art culinaire est connu de tout le monde. Les Indiens mâchent souvent sa noix. Confite au sucre, elle constitue un mets de dessert fort agréable. On retire de la muscade et de son macis une huile essentielle, que l'on emploie en frictions contre la paralysie.

1581. **MUSSÆNDA** *frondosa.* 山白蟾 **Chān pĕ tán.**

1582. — *sinensis.* 白葉茶 **Pĕ yé tchă.** — De la famille des Rubiacées-Cinchon.-Gardéniées (Linn.).

1583. **MYOSURUS.** 鼠尾草 **Choŭ oùy tsaŏ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Anémonées (Dillen).

1584. **MYROBOLAN.** *Myrobolanus.* 顆柯米 **Pin kō mỳ**, ou 柯蘿蔔 **Kō lô poŭ.**

1585. **MYRRHE.** *Myrrha.* 沒藥 **Moŭ yŏ.**

1586. **MYRSINIE.** *Atraphyllum.* 蔴柯 **Mâ kō.**

1587. **MYRTE.** *Myrtus.* 桲茹 **Tsŭn joŭ.** — De la famille des Myrtacées (Linn.). — Il est l'emblème de l'Amour.

1588. **MYRTILLE.** *Vaccinium myrtillus.* 烏綿 **Oū mién.** — Espèce du genre Airelle.

N

1589. **NANDINA** *domestica.* 南天竹 **Lân tiēn tchoŭ.** — De la famille des Berbéridées (Thunb.). — Originaire de la Chine.

1590. **NANŒIDE** *japonic.* 花點草 **Hoā tièn tsaŏ.**

1591. **NARCISSE.** *Narcissus tayeta.* 水仙花 **Choùy siēn hoā.**

1592. — *N. celosia castr.* 鷄冠花 **Kў kouān hoā.** — De la famille des Amaryllidées. — Tribu des Narcissées. — Il est le symbole de l'Égoïsme.

1593. **NARD.** *Nardus asarum.* 莘 **Hin.**

1594. — *N. indica.* 甘松香 **Kān sōng hiāng.**

1595. — *N. jonquilla.* 玉贊花 **Yŭ tsán hoā.**

1596. **NARDOSMIA** *japon.* 款冬花 **Kouàn tōng hoā.** — De la famille des Composées-Astéroïdées (Cassini).

1597. **NASTURCE.** *Nasturtium apetalum.* 改荒 **Kaỳ houāng.**

1598. **NASTURCE.** *N. officinale.* 蔊菜 **Hán tsaý.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Pleurorrhizées.

1599. **NAUCLÉE.** *Nauclea oriental.* 烏檀 **Oū tàn.**

1600. — *N. cordifolia.* 向菓 **Hiáng kò.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cinchonacées.

1601. **NAVET.** *Napus.* 蘿蔔 **Lô poŭ.** 蔓青 **Mán tsin.** 蔓菁 **Mán kĭn.**

1602. **NÉFLIER.** *Mespilus.* 枸杞子 **Keòu kў tsè.**

1603. — *M. pyracantha.* 棠毬子 **Tóng kieŏu tsè.**

1604. — de Chine. *M. sinens.* 柹子 **Chè tsè.**

1605. — du Japon. 蘆骨 **Loŭ koŭ.** Voy. *Plaqueminier.*

1606. **NÉLOMBO.** *Nelumbium.* 蓮子 **Liên tsè.** 浮萍 **Feôu pĭn.** 花蓮 **Hoā liên.**

1607. **NÉLOMBO** brillant. *N. speciosum.* 千瓣香花 Tsiēn piēn hiāng hoā. — De la famille des Nélumbacées.

1608. **NÉNUPHAR.** *Nymphæa alba.* 蓮花 Liên hoā.

1609. — *N. pygmæa.* 午時蓮花 Où chê liên hoā. — Sa racine se dit : 蓮藕 Liên geòu. — De la famille des Nymphéacées. — La racine se mange en Chine; on lui reconnaît des propriétés sédatives et antiaphrodisiaques.

1610. **NÉPENTHÈS.** 忘憂草 Ouâng yeōu tsaŏ, ou 豬籠草 Tchoū lông tsaŏ.

1611. — *N. phyllamphora* ou *Opus Dei mirabile.* 烏納音 Oū lă ўn. — De la famille des Népenthées. — Homère donne ce nom à un breuvage narcotique que composa Hélène pour calmer la douleur de Télémaque. Elle avait reçu le Népenthès de Polydama, femme de Thonis, roi d'Égypte.

1612. **NEPHELIUM** *punicum.* 荔枝 Lў tchē.

1613. — *N. longana.* 龍眼 Lông yèn. — De la famille des Sapindacées. — Le Lў tchē est un fruit d'une saveur exquise et fort commun en Chine. Le Lў tchē porte aussi les noms de 丹枝 Tān tchē et de 離枝 Lў tchē. Dans la Chine méridionale, on en fait un si grand cas qu'on lui donne, par éloge, le nom de *perle des fruits.* Toutefois on ne peut en manger beaucoup, lorsqu'il est frais, à cause de sa nature échauffante. Selon les Chinois, cet arbre remarquable peut vivre et rapporter des fruits durant deux ou trois cents ans. On en distingue jusqu'à 75 variétés. — Le Lông yèn, ou œil de dragon, ressemble au Lў tchē, quant à l'arbre; mais son fruit est plus doux encore. Chaque branche donne de 40 à 50 fruits. Sa nature diffère entièrement de celle du Lў tchē; elle est essentiellement rafraîchissante.

1614. **NÉRINE.** *Amaryllis parniensis.* 萱 Hiuên. — De la famille des Amaryllidées. — 60 espèces connues. Un bon nombre sont originaires de la Chine.

1615. **NÉRION.** *Nerium oleander.* 夾竹桃 Kiă tchoū tǎo.

1616. — *N. odorum.* 夾竹桃梨 Kiă tchoū tǎo lў. — De la famille des Apocynées (Linn.).

1617. **NERPRUN.** *Rhamnus utilis.* 紅皮綠樹 Hông pў loū choú.

1618. — *R. chlorophorus.* 白皮綠樹 Pĕ pў loū choú.

1619. — *R. soporifer.* 酸草 Souān tsaŏ.

1620. — *R. jujuba.* 大棗 Tá tsaŏ.

1621. — *R. zizyphus.* 紅棗 Hông tsaò. — De la famille des Rhamnées. — C'est de la première espèce que les Chinois tirent ce beau vert si célèbre et dont l'extrait porte le nom de 綠膏 Loū kaō. — L'auteur de ce Dictionnaire l'a fait connaître en France en 1858, à la demande du Conseil central de la Propagation de la foi. M. Michel, de Lyon, est le premier qui ait appliqué ce beau vert à la teinturerie française. Les résultats obtenus ont dépassé de beaucoup les espérances. Outre une plus belle et plus large application de cette couleur, la tentative de M. Michel a conduit à une découverte chimique des plus importantes. (Voir l'ouvrage de M. Natalis Rondoz, de Lyon, sur le Vert de Chine, et celui du célèbre chimiste de notre époque, M. Persoz.)

1622. **NIPHOBOLUS** *glaber.* 金蘭 Kīn lân.

1623. — *N. lingua,* ou *Acrostichum lingua.* 石葦 Chĕ oūy. — Genre de fougère de la tribu des Polypodiacées.

1624. **NIRURI.** *Phyllanthus niruri.* 臊尿 Sŏ chè.

1625. — *P. coccine.* 臊特 Saò taý.

1626. — *P. ruber.* 楮實 Tchoū tŏ.

1627. — *P. urinaria.* 鴣溲 Koú ché. — De la famille des Euphorbiacées. — Tribu des Phyllanthées (Swatz). — Cette dernière espèce sert à engourdir et à enivrer les poissons.

1628. **NIVÉOLE.** *Leucoium.* 燕脂花 Yên tchè hoā. — De la famille des Amaryllidées.

1629. **NOISETIER.** *Corylus.* 圓栗米 Yuên lў mỳ.

1630. — du Kiāng lân. 江南榛子 Kiāng lân fóng tsè. — De la famille des Cupulifères.

1631. **NOIX** vomique. *Nux vomica.* 苦樁 Koŭ kioū, ou 馬前 Mà tsiên.

1632. — de galle chinoise. 五棓子 Où peý tsè.

1633. **NOMBRIL** de Vénus. *Veneris umbilicus.* 金絲荷葉 Kīn sē hô yé.

1634. **NOPAL.** *Opuntia cochenilif.* 仙人掌 Siēn jǎn tchàng. — De la famille des Opuntiacées.

1635. **NOYER.** *Juglans regia.* 核桃樹 Hĕ tǎo choú.

1636. — du Japon. 白菓 Pĕ kò. — De la famille des Juglandacées.

1637. **NUPHAR** *japon.* 萍蓬草 Pîn fŏng tsaŏ. — De la famille des Nymphéacées (Linn.).

1638. **NYCTAGE.** *Mirabilis jalap.* 臙脂花 Yēn tchè hoā. — De la famille des Nyctaginées.

1639. **NYCTANTHE.** *Nyctanthes officin.* 末利花 Mŏ lý hoā.

1640. — *N. grandiflorum.* 大末利花 Tá mŏ lý hoā.

1641. — arbre-triste. *N. arbor tristis.* 紅腳花 Hông kiŏ hoā. — De la famille des Jasminacées.

1642. **NYPA** *fructicans.* 椋榙 Yû jŏ. — De la famille des Pandanées (Thunb.).

O

1643. **OCTARILLUM** *fruticosum*. 梹榵 **Pin yuĕ.** — De la famille des Santalacées (Lour.).

Noms vulgaires de plusieurs plantes.

1644. **ŒIL** de bœuf. *Buphtalmum*. 牛眼草 **Nieôu yèn tsaŏ.**

1645. — du Christ. *Aster amellus*. 黃菊花 **Houâng kioŭ hoā.**

1646. — de dragon. *Dimorcarpus*. 龍眼 **Lông yèn.**

1647. — de cheval. *Inula helenum*. 土木香 **Toŭ moŭ hiāng.**

1648. **ŒILLET.** *Dianthus*. 洋芙蝶花 **Yâng foû tiĕ hoā.**

1649. — barbu. *D. barbatus*. 剪邊羅 **Tsièn piēn lô.**

1650. — du poëte. *D. poetæ*. 剪春羅 **Tsièn tchoū lô.**

1651. — des jardins. *D. caryophylle*. 紅茂花 **Hông jông hoā.**

1652. — d'Inde. *D. tagetes patula*. 菊萬壽 **Kioŭ ouán cheóu.**

1653. — chinois. *D. sinens*. 石竹子 **Chĕ tchoŭ tsè**, ou 番竹子 **Fān tchoŭ tsè.**

1654. — indien. *D. indicus*. 芙蓉 **Foû yông.**

1655. — (Variétés). 花石竹 **Hoā chĕ tchoŭ.**

1656. — 玉柱草 **Yŭ tchoú tsaŏ.** — De la famille des Caryophyllées-Silénées. — Tribu des Dianthées. — L'œillet, en général, est l'emblème de l'Amour pur et vif. Celui du poëte est le symbole de la Finesse. Le jaune est l'emblème du Dédain.

1657. **OIGNON.** *Cæpa*. 葱子 **Tsōng tsè.**

1658. — marin. *Squilla*. 水葱子 **Choùy tsōng tsè.**

1659. **OLDENLANDIE.** *Oldenlandia racemosa*. 鵓古梼 **Koú toú.**

1660. — *O. hedysarum*. 亞婆錢 **Yâ pô tsiĕn.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Cinchonacées. — Du nom suédois *Oldenland* (Linn.). On donne aussi à cette plante le nom d'*Hédyotis*.

1661. **OLEA** *fragrans*. 桂花 **Koúy hoā.**

1662. **OLEA** *aquifolium*. 狗骨 **Keòu koŭ.**

1663. — *angustifol*. 羅翰松 **Lô hán sōng.**

1664. — (Variétés). 丹桂花 **Tān koúy hoā.**

1665. — 木犀花 **Moŭ chè hoā.** — De la famille des Oléacées (Endlich). — La première espèce donne une fleur excessivement odorante. Les Chinois s'en servent pour parfumer le thé. On confit aussi les fleurs dans du sucre, après les avoir passées dans une eau aluminée.

1666. **OLIVIER** chinois. *Oliva sinensis*. 白欖 **Pĕ lân.**

1667. — de Bohême. 七里香 **Tsў lў hiāng.** — Le véritable olivier n'a pas encore été acclimaté en Chine. — L'olivier est le symbole de la Paix, de la Réconciliation.

1668. **ONOBRYCHIS** *crinata*. 狗尾草 **Keòu oùy tsaŏ**, ou 龍胆草 **Lông tàn tsaŏ.** — De la famille des Légumineuses-papilionacées. — Tribu des Hédysarées (Tourn.).

1669. **OPHIOGLOSSE** commun. *Ophioglossum vulgatum*. 楓尾草 **Fóng oùy tsaŏ**, ou 蛇舌草 **Chĕ chĕ tsaŏ.**

1670. — *O. lusitanicum*. 石葦 **Chĕ oùy.** — De la famille des Fougères. — Tribu des Ophioglossées (Linn.).

1671. **OPHIOPOGON.** *O. japonicum*. 埜蘭花 **Yé lân hoā**, ou 墨門冬 **Mĕ mên tōng.** — De la famille des Smilacées (Aiton).

1672. **OPUNTIA** *cochenilifera*. 仙人掌 **Siēn jên tchàng.** — De la famille des Opuntiacées (Tourn.).

1673. **ORANGER.** *Citrus nobilis*. 柑子樹 **Kān tsè choú.**

1674. — (Variétés). 硃沙桔 **Tchoū chā kiĕ.**

1675. — 橙柑子 **Tēn kān tsè.** — Les espèces d'oranger sont nombreuses en Chine. La *Mandarine* surtout y est délicieuse. — L'oranger est le symbole de la Générosité. Ses fleurs sont l'emblème de la Chasteté.

1676. **ORCANETTE.** *Lithospermum tinctorium*. 紫草 **Tsè tsaŏ.** — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchurées.

1677. **ORCHIDE.** *Orchis latifolia*. 石仙桃 **Chĕ siēn tâo.** 依樹蘭 **Ŷ choú lân.** 紅門 **Hông mên.**

1678. — (Variété). 鶉子草 **Chuên tsè tsaŏ.**

1679. **ORCHIDE** (Variété). 白及 **Pĕ kў.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Ophrydées (Linn.).

1680. **ORCHIDÉE.** 石海椒 **Chĕ haý tsiāo.**

Noms vulgaires de quelques plantes.

1681. **OREILLE** de lièvre. 兎耳草 **Toū eùl tsaŏ.**

1682. — d'ours. 虎耳草 **Hoù eùl tsaŏ.**

1683. — de chat. 山猫兒 **Chān mâo eûl.**

1684. — de tigre. 老虎兒 **Laò hoù eûl.**

1685. **ORGE.** *Hordeum.* 薏以 **Ý ỳ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Hordéacées.

1686. **ORIGAN.** *Origanum.* 茵伶 **Ýn lîn.**

1687. — *O. vulgare.* 米花草 **Mỳ hoā tsaŏ.**

1688. — *O. syriacum.* 荊芥南 **Kīn kiáy lân.**

1689. — *O. heracleum.* 浮萍草 **Feòu pîn tsaŏ.**

1690. — *O. heracleotium.* 荊芥草 **Kīn kiáy tsaŏ.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Saturéinées (Linn.).

1691. **ORME.** *Ulmus.* 楡樹 **Yû choú.** — De la famille des Ulmacées (Linn.).

1692. **ORNITHOGALE.** *Ornithogalum japon.* 仙蒜 **Siēn tchouàn.** — De la famille des Liliacées. — Tribu des Hyacinthées (Linn.).

1693. **ORPIN.** *Sedum anacampseros.* 長生論龍 **Tchâng sēn lén lô.**

1694. — blanc. *S. album.* 南大戟草 **Lân tá tsỳ tsăo.** — De la famille des Crassulacées.

1695. **OROBE.** *Orobus.* 菜荳 **Tsaý teón.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées (Tourn.).

1696. **ORTIE** brûlante, ou **ORTIE** grièche. *Urtica urens.* 火蔴 **Hò mâ.**

1697. — *U. bulbifera.* 壽蔴 **Cheóu mâ.**

1698. — blanche. *U. nivea.* 苧蔴 **Tchoú mâ**, ou 青蔴 **Tsīn mâ.**

1699. — *U. alta.* 茨兒草 **Tsé eûl tsăo.** — De la famille des Urticées. — L'ortie brûlante est l'emblème de la Cruauté. Les autres espèces donnent en Chine un chanvre remarquable par sa beauté, sa finesse et sa fraîcheur.

1700. **ORVALE.** *Orvala.* 荏 **Jèn.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Stachydées.

1701. **OSBECKIA** *sinensis.* 金香蘆 **Kīn hiāng loû**, ou 柳葉花 **Lieôu yé hoā.** — De la famille des Mélastomées. — Tribu des Osbeckiées. — Nom donné par Linné, en l'honneur de Pierre d'Osbeck, qui alla à Canton en 1750.

1702. **OSEILLE.** *Rumex acetosa.* 酸波菜 **Souān pō tsaý**, ou 牛舌草 **Nieôu chĕ tsăo.**

1703. **OSIER.** *Vimen.* 藤條 **Tĕn tiāo**, 篾 **Miĕ.** — De la famille des Salicinées. — Il est le symbole de la Franchise.

1704. **OSMANTHUS** *fragrans.* 桊花 **Koúy hoā.** 九里香 **Kieòu lỳ hiāng.** 木屎花 **Moŭ chè hoā.**

1705. **OUTRE-MER.** 木槿花 **Moŭ kìn hoā.** — Nom vulgaire d'une espèce d'Althæa.

1706. **OXALIDE.** *Oxalis corniculata.* 酉漿草 **Sỳ tsiàng tsăo.** — De la famille des Oxalidées. — Environ 100 espèces connues.

P

1707. **PACHYMA** *cocos.* 茯苓 **Foŭ lîn.**

1708. **PACHYRRHIZUS** *Thunbergii.* 豨薟草 **Tchê hỳ tsăo.**

1709. — *P. angulatus.* 葛根 **Kŏ kēn.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Euphaséolées (Richard).

1710. **PÆDERIA** *fetida.* 鷄屎藤 **Kȳ chè tĕn.** — De la famille des Rubiacées-Cofféacées. — Tribu des Pædériées (Linn.).

1711. **PAIN DES ANGES.** 甜水子 **Tiĕn choùy tsè**, ou 甘蔗膏粱 **Kān choū kaō leâng.**

1712. — des Indes. 白召 **Pĕ chaō.**

1713. **PALMA-CHRISTI.** *Ricinus communis.* 蓖蔴子 **Pý mâ tsè.** — De la famille des Euphorbiacées. — Ainsi appelé à cause des grands doigts qu'offrent ses feuilles palmées. — Voy. *Ricin.*

1714. **PALMIER.** *Palma.* 疋蘭樹 **Pý lân choú.**

1715. **PAMPLEMOUSSE.** *Citrus pampelmos decumanus.* 橙子 **Tĕn tsè**, ou 柚子 **Yeôu tsè.** — De la famille des Aurantiacées.

1716. **PANAX** *quinque folium.* 人參 **Jên sēn.**

1717. — *divaricatum.* 五加 **Où kiā.**

1718. — *ricinifolium.* 刺桐 **Tsè tŏng.** — De la famille des Araliacées (Linn.). — Voy. **Gen-sên.**

1719. **PANDANUS** *odoratissim.* 蘆兜樹 **Loŭ teôu choú.**

1720. — *levis.* 蘿開 **Lô kaÿ.**

1721. — *P. humilis.* 棕梭 **Yû lîn.** — De la famille des Pandanées.

1722. **PANIC.** *Panicum italum.* 粟 **Choŭ.**

1723. — *P. crus corvi.* 水稗 **Choùy paÿ.**

1724. — *P. ricinifolium.* 刺桐 **Tsĕ tŏng.** — De la famille des Graminées (Linn.).

1725. **PANICAUT.** *Eryngium.* 降香草 **Kiáng hiāng tsăo.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Saniculées (Tourn.).

1726. **PAPAGATE.** *Sonneratia acida.* 萬壽菓 **Ouán cheóu kò.**

1727. **PAPAYER.** *Carica papaya.* 木瓜 **Moŭ kouā.** — De la famille des Papayacées.

1728. **PAQUERETTE.** *Bellis perennis.* 野菊花 **Yè kioŭ hoā.** — De la famille des Composées.

1729. **PARELLE.** *Hippolapathum.* 牛舌草 **Nieôu chĕ tsăo.**

1730. **PARIÉTAIRE.** *Parietaria.* 墨紀草 **Mĕ ký tsăo.** 細辛 **Sý hîn.** 露水菓 **Loŭ choùy kò.** 瓜山葫 **Kouā chān hoû.** — De la famille des Ursicées.

1731. **PARKINSONIE.** *Parkinsonia orient.* 黃花荳 **Houâng hoā teóu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Cæsalpiniées (Plum.).

1732. **PARMENTHIÈRE.** *Solanum tuberosum.* 洋芋 **Yâng yú.** — De la famille des Solanées.

1733. **PARNASSIE.** *Parnassia mucronata.* 梅鉢草 **Meÿ pŏ tsăo.** — De la famille des Droséracées. — Tribu des Parnassiées (Tourn.). — 7 espèces connues.

1734. **PARONYCHIE** ou **PARONYQUE.** *Paronychia.* 單 **Tān.** — De la famille des Paronychiées.

1735. **PAS D'ÂNE.** *Tussilago farfara.* 款冬花 **Kouàn tōng hoā.** — Nom vulgaire du Tussilage.

1736. **PASPALE.** *Paspalum Thunbergii.* 地楊梅 **Tý yâng meÿ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Panicées (Linn.). — On en compte 90 espèces indigènes des régions intertropicales.

1737. **PASSERINE.** *Passerina.* 眼皮花 **Yèn pŷ hoā.** — De la famille des Daphnoïdées (Linn.).

1738. **PASSE-FLEUR.** *Anemone pusill.* 虞美花 **Où meÿ hoā.**

1739. — **-VELOURS.** *Celosia cristata.* 鷄冠花 **Kȳ kouān hoā.**

1740. — **-ROSE.** *Alcea rosea.* 木槿花 **Moŭ kìn hoā.**

1741. **PASSIFLORE.** *Passiflora.* 露水葛 **Loŭ choùy kŏ**, ou 風車花 **Fōng tcheÿ hoā.**

1742. — *P. ~allida.* 柑榔 **Kān lâng.**

1743. **PASSIFLORE.** *P. cærulea.* 土桂草 **Toŭ koúy tsaŏ.** — De la famille des Passiflorées. — Ainsi nommée parce qu'on a cru trouver dans les organes floraux une ressemblance avec les instruments de la Passion de N.-S. J.-C.

1744. **PASTÈQUE.** *Citrullus vulgaris.* 西瓜 **Sȳ kouā.** — Très-commune en Chine. On trouve la graine de pastèques dans tous les desserts. Les Chinois en sont friands.

1745. **PATATE.** *Dioscorea batata.* 紅召 **Hông chaŏ.**

1746. — blanche. 白召 **Pĕ chaŏ.** — De la famille des Convolvulacées. — Plus variée dans ses espèces, la patate est justement préférée en Asie à la pomme de terre.

1747. **PATELLAIRE.** *Patellaria ericitorum.* 牛尿棱 **Nieôu leâo lîn.** — Genre de lichen créé par Hoffmann.

1748. **PATIENCE.** *Rumex patientia.* 牛舌草 **Nieôu chĕ tsăo**, ou 牛蓬草 **Nieôu fŏng tsăo.**

1749. — sanguine ou rouge. *R. sanguineus.* 血鍋鍋 **Hiuĕ kŏ kŏ.** — Elle est le symbole de la Patience. — De la famille des Polygonées.

1750. **PATRINIA** *villosa.* 白花敗醬 **Pĕ hoā páy tsiàng.** — De la famille des Valérianées (Juss.).

1751. **PAULOWNIA** *imperialis.* 花桐 **Hoā tŏng.** — De la famille des Scrofulariées. — Tribu des Digitalées. (Sieb. et Zucc.).

1752. **PAVETTA** *parasitica.* 改論羅 **Kaÿ lén lô.** — De la famille des Rubiacées-Colféacées. — Tribu des Psychotriées (Linn.).

1753. **PAVIER.** *Pavia.* 沙欏樹 **Chā lô choú.** — De la famille des Hippocastanées (Bœrh).

1754. **PAVOT.** *Papaver somniferum.* 萬壽菓 **Ouán cheóu kò**, ou 罌粟 **Ÿn lÿ.**

1755. — coquelicot. *P. Rhœas.* 玉美人花 **Yŭ meÿ jên hoā.** — De la famille des Papavéracées. — C'est du pavot somnifère que l'on recueille l'opium. Les semences d'une capsule de pavot sont si nombreuses qu'un seul pied peut produire jusqu'à trente-six mille graines. — Chacun connaît en Orient les funestes effets de la fumigation de l'opium, laquelle a pris des proportions effrayantes en Chine. L'introduction de cette drogue est un crime permanent de lèse-nation. Ne conviendrait-il pas de mettre au ban de l'humanité d'abord ceux qui eurent, sur la fin du siècle dernier, la fatale pensée de doter la Chine de l'opium, savoir : le colonel Watson, et le vice-président Weeler, tous deux agents de la Compagnie des Indes, et ensuite ceux qui continuent cet odieux trafic? — En 1857, le commerce de l'opium a rapporté à l'Angleterre 162,000,000 de francs; en 1858, ce chiffre s'est élevé à 206,000,000 de francs. Jusqu'alors l'introduction de l'opium se faisait en contrebande. Le vice-roi de Canton, ayant

voulu s'opposer énergiquement à cet infâme commerce, les Anglais en ont fait un *casus belli*, et ont injustement représenté ce vice-roi comme un monstre de cruauté. Depuis le traité de 1860, l'opium a été imposé à la Chine. Le chiffre de l'importation a dû prendre des proportions immenses. Les journaux anglais n'ont plus osé donner le compte rendu de cette branche de commerce. — Le pavot, en général, est l'emblème de la Langueur et du Sommeil. Le pavot blanc exprime le Soupçon; le pavot mêlé, la Surprise; le pavot rose, la Vivacité; le pavot rouge, l'Orgueil; le pavot simple, l'Étourderie.

1756. **PÊCHER.** *Persica.* 桃樹 **Tâo choú.**

1757. — *P. pinnula.* 桃花紅 **Tâo hoā hông.**

1758. — (Variétés): 1° 餅桃樹 **Pìn tâo choú.**
2° 甜桃樹 **Tiên tâo choú.**
3° 飛桃樹 **Feȳ tâo choú.**
4° 碧桃樹 **Pý tâo choú.**

— De la famille des Rosacées. — Tribu des Amygdalées. — Avec les bourgeons infusés dans de l'eau-de-vie, on obtient une délicieuse liqueur de table à laquelle on a donné le nom de marasquin. — Originaire de la Chine.

1759. **PEDICELLIA** *oppositifol.* 長生 **Tchâng sēn.** — De la famille des Sapindacées.

1760. **PÉDICULAIRE.** *Pedicularis.* 蒡頭草 **Pâng teôu tsaŏ.**

1761. — *P. resupinata.* 馬新蒿 **Mà sīn kaō.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Rhinanthées (Tournef.).

1762. **PÉNÉE.** *Penæa nitida.* 烏論 **Oū lén.**

1763. — *P. scandens.* 綉丁當 **Ý tīn tāng.** — Ainsi nommée du naturaliste Péna, collaborateur de Lobel, à qui elle fut dédiée (Lour.).

1764. **PENSÉE.** *Viola tricolor.* 勤菜 **Kîn tsaý.** — On en a fait l'emblème de la Trinité, à cause de ses pétales offrant par leur disposition l'apparence d'un triangle. Elle est aussi le symbole du Souvenir.

1765. **PENTAPETES** *phœnica.* 花巳午 **Hoā kŷ où**, ou 午時花 **Où chê hoā.** — De la famille des Malvacées-Byttnériacées (Linn.).

1766. **PENTAPHYLLUM** *lupinaster.* 醉僊花 **Tsoúy tsiēn hoā.**

1767. **PERCE-NEIGE.** *Leucoium* ou *Galanthus.* 胭脂花 **Ȳn tchē hoā.**

1768. — *L. capitatum.* 黄蘭 **Houâng lân.** — De la famille des Narcissées. — Elle est le symbole de la Consolation.

1769. **PERGULARIA** *divaricata.* 蟀方 **Hoū fāng.**

1770. — *odora.* 夜來香花 **Yé laŷ hiāng hoā**, ou 花里 **Hoā lỳ.** — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Pergulariées (Linn.).

1771. **PERILLA** *ocymoides.* 穌蔴子 **Soū mâ tsè.**

1772. — *nankinensis.* 紫穌 **Tsè soū.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Menthoïdées-Menthées (Kunth).

1773. **PERIPLOCA** *cocc.* 浮顛 **Feôu tiēn.** — De la famille des Asclépiadées. — Tribu des Périplocées (Linn.).

1774. **PERSICA** *sinensis.* 玉蝶梅 **Yŭ tiê meŷ.**

1775. **PERSICAIRE.** *Persicaria.* 蓼 **Leâo**, ou 狗尾子 **Keòu oùy tsè.**

1776. — *P. lanuginosa.* 紅 **Hông.**

1777. — chinoise. *P. sinensis.* 小藍草 **Siào lân tsaŏ.**

1778. — du Levant. 紅草 **Hông tsaŏ**, ou 艾杷 **Gaý feȳ.** — De la famille des Polygonées.

1779. **PERSIL.** *Petroselinum.* 原 **Yuên.** 旱芹菜 **Hán kîn tsaý.** 香白芷 **Hiāng pĕ tchè.**

1780. — *P. sylvestre.* 水芹菜 **Choùy kîn tsaý.** — De la famille des Ombellifères. — Il est l'emblème des Festins.

1781. **PERVENCHE.** *Vinca rosea.* 花海棠 **Hoā haŷ tâng.** 長春 **Tchâng tchoūn.** 來紅 **Laŷ hông.** 四時春 **Sé chê tchoūn.** — De la famille des Apocynées. — Elle est le symbole des doux Souvenirs.

1782. **PETIT-CHÊNE.** Voy. *Chamædrys.*

1783. **PEUCÉDANE.** *Peucedan-imperat.* 馬先蒿 **Mà siēn kaō.** — De la famille des Ombellifères. — Tribu des Peucédanées (Linn.).

1784. **PEUPLIER.** *Populus alba.* 白楊 **Pĕ yâng.**

1785. — *P. libia.* 綠楊 **Loŭ yâng.** — De la famille des Salicinées (Linn). — A cause de l'agitation de ses feuilles, les anciens en avaient fait l'emblème du Temps et des Gémissements.

1786. **PEZIZE.** *Peziza auricula.* 念猫 **Nién maô.**

1787. **PHARBITIS.** 牽牛子 **Kiēn nieôu tsè.** — De la famille des Convolvulacées. — Tribu des Convolvulées (Choisy).

1788. **PHOBEROS** *sinens.* 力克 **Lỳ kĕ.** — De la famille des Bixacées. — Tribu des Prockiées (Lour.).

1789. **PHŒNIX?** 黃草 **Houâng tsăo?**

1790. **PHYLLANTHE.** *Phyllanthus.* Voy. *Niruri.*

1791. **PHYSALIDE.** *Physalis alkekeng.* 酸漿 **Souān tsiàng.** — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées (Linn.).

1792. **PHYTOLAQUE.** *Phytolacca octandra.* 商陸 **Chāng loŭ.**

1793. — *P. varia.* 赤昌 **Tchĕ tchāng.** — De la famille des Phytolaccacées. — Tribu des Phytolacées (Tourn.).

1794. **PICRIE.** *Picris fel terræ.* 密坦 **Mŷ tàn.**

1795. — *P. japonic.* 毛連菜 **Mâo liên tsaý.**

1796. **PICRIE.** *P. repens.* 胡黃連 **Hoû houâng liên.** — De la famille des Scrofulariées. — Plante originaire de Chine. — La première espèce s'emploie avec succès contre les fièvres intermittentes.

Noms vulgaires de quelques plantes :

1797. **PIED** d'Alexandre. *Pyrethrum parthen.* 金菊 **Kin kiŏu.**

1798. — d'alouette. *Delphin. consolida.* 地黃 **Tý houâng**, ou 牛奶草 **Nieôu laỳ tsào.**

1799. — d'oie. *Chenopodus.* 莧 **Hân.**

1800. — de veau. *Arum erixense.* 南精 **Lân tsin.**

1801. — *A. indicum.* 南精草 **Lân tsin tsào.**

1802. — *A. colosia.* 黃薄荷 **Houâng pŏ hô.**

1803. — *A. macrorrhiza.* 黃壯 **Houâng tchouâng.** Voy. aussi *Gonet.* — Le pied d'alouette est le symbole de la Légèreté.

1804. **PIGAMON** jaune. *Thalictrum flavum.* 稻不齊 **Taó poŭ tsŷ.** — De la famille des Renonculacées. — Tribu des Anémonées. — Environ 30 espèces connues. — Diurétique, apéritive, etc. — Sa racine est employée quelquefois en guise de rhubarbe.

1805. **PIGNON** d'Inde. *Croton tiglium.* 巴荳 **Pā teóu.**

1806. **PIMENT.** *Capsicum annuum.* 海椒 **Haỳ tsiāo.** — De la famille des Solanacées. — Tribu des Solanées (Tourn.). — Ce nom vient de *pigmentum*, qui, au moyen âge, désignait un vin dans lequel on faisait entrer de fortes épices.

1807. **PIMPRENELLE.** *Pimpinella.* 地臾草 **Tý yû tsào.**

1808. — à fruit réticulé. *P. sanguisorba.* 楠察 **Maô tchă.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Dryadées (Linn.).

1809. **PIN.** *Pinus.* 松樹 **Sōng choú.** 山松樹 **Chān sōng choú.** 水松樹 **Choùy sōng choú.**

1810. — *P. lanceolata.* 杉樹 **Chān choú.**

1811. — *P. koraiensis.* 海松 **Haỳ sōng.**

1812. — *P. nana.* 馬尾樹 **Mà oùy choú.**

1813. — *P. densiflora.* 赤松 **Tchĕ sōng.**

1814. — *P. europæa.* 洋杉木 **Yâng chān moŭ.**

1815. — *P. massoniaca.* 黑松 **Hĕ sōng.** — Genre de Conifères, de la Tribu des Abiétinées. — On en connaît plus de 40 espèces. — Le pin est l'emblème de la Hardiesse.

1816. **PIRUS** *japonica.* 白鐵枝 **Pĕ tiĕ tchē**, ou 海棠花 **Haỳ táng hoā.**

1817. **PISSENLIT.** *Taraxacum dens leonis.* 苦馬菜 **Koŭ mà tsaý**, ou 蒲公英 **Poŭ kōng ŷn.** — De la famille des Composées. — Tribu des Chicoracées. — Il est le symbole des Oracles, parce que ses houppes semblent prédire au berger l'orage prochain.

1818. **PISTACHIER** de terre. *Arachis hypogæa.* 落花生 **Lŏ hoā sēn.** Voy. *Arachide.*

1819. **PISTIA** *stratiotes.* 浮萍 **Feôu pîn.** — De la famille des Aroïdées. — Tribu des Pistiacées (Linn.).

1820. **PITTOSPORE.** *Pittosporum.* 海桐花 **Haỳ tŏng hoā.** — De la famille des Pittosporées. — Ainsi nommé parce que ses graines se réunissent en paquets visqueux.

1821. **PITYROSPERNA** *bilemata ?* 氐齊公 **Kaý tsý kōng.**

1822. **PIVOINE.** *Pæonia.* 牧丹花 **Moŭ tān hoā.**

1823. — *P. officinal.* 芍約 **Tchŏ yŏ.**

1824. — d'automne. *P. autumnalis.* 秋牧丹 **Tsieōu moŭ tān.** — De la famille des Renenculacées. — Tribu des Pæoniées. — La pivoine simple est le symbole de la Honte; la pivoine double, celui de l'Éclat. — Selon les uns, son nom lui vient de la Péonie, contrée au nord de la Grèce, d'où on la croit originaire; selon les autres, de Pæan, médecin célèbre. — Ceci s'applique à d'autres espèces de pivoines, mais celles-ci sont cultivées et fort estimées en Chine depuis bien des siècles. Les poëtes chinois ont chanté la pivoine comme la reine des fleurs. Ils en comptent 131 espèces ou variétés, savoir : les jaunes pures, 11 espèces; les rouges pures, 18 espèces; couleur du pêcher, 27 espèces; couleur rouge mat, 24 espèces; couleur violette, 26 espèces; couleur blanche, 22 espèces; couleur azurée, 3 espèces. Presque toutes ces variétés sont à introduire en Europe.

1825. **PLANE.** *Acer platanoides.* 栢楊樹 **Pĕ yâng choú.** — De la famille des Acérinées. — Nom vulgaire du platane. — Il est l'emblème du Génie.

1826. **PLANTAIN.** *Plantago major.* 車前子草 **Tcheў tsiĕn tsè tsaò.** 馬蹄 **Mà tý.** 當道 **Táng taó.** 錢串草 **Tsiĕn tchouān tsaŏ.**

1827. — d'eau. Voy. *Alisme.* — De la famille des Plantaginées. — Sa racine a des propriétés fébrifuges. Les chèvres, les moutons et les porcs en sont avides.

1828. **PSILOTUM** *triquetrum.* 石松 **Chĕ sōng.** — Genre de la famille des Lycopodiacées, établie par Brown.

1829. **PLAQUEMINIER.** *Diospyros lobata.* 椅樹 **Ȳ choú.**

1830. — *D. kaki.* 柿子樹 **Ché tsè choú.**

1831. — *D. ebenaster.* 烏紅 **Oū hông.**

1832. — *D. dodecandra.* 柿欖 **Ché lân.** — De la famille des Ébénacées. — La seconde espèce est répandue dans une grande partie de la Chine. Son fruit, qui a la forme et la couleur d'une petite orange, se conserve comme la figue en Europe.

1833. **PLATANE.** *Platanus.* 白楊樹 **Pĕ yâng choú.**

1834. — *P. pseudo-plat.* 楓樹 **Fōng choú.** —

— De la famille des Platanées. — Il est le symbole du Génie.

1835. **PLATYCODON** *grandiflor.* 桔梗 **Kiě kèn.** — De la famille des Campanulacées. — Tribu des Wahlenbergiées (Cand.).

1836. **PLECTRONIA** *sinensis.* 百落花 **Pě lŏ hoā.** — De la famille des Rubiacées-Cofféacées (Linn.).

1837. **PLEUROGYNE** *rotata.* 當樂 **Tāng yŏ.** — De la famille des Gentianées. — Tribu des Chironiées (Eschscholtz).

1838. **PLUMEIRIA** *alba.* 鷄蛋花 **Kŷ tán hoā**, ou 鷄春花 **Kŷ tchoūn hoā.** — De la famille des Apocynées. Voy. *Franchipanier.*

1839. **POA** *agrestis.* 海金沙 **Haỳ kīn chā.** — Nom scientifique du genre Paturin.

1840. **PODOCARPE.** *Podocarpus.* 羅漢樹 **Lô hán choú.**

1841. — *P. macrophylla.* 仙栢 **Siēn pě.**

1842. — *P. nageia.* 竹栢 **Tchoŭ pě.** — De la famille des Conifères (L'Hérit.).

1843. **POINCIANE.** *Poinciana pulcherrima.* 金鳳花 **Kīn fóng hoā.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées (Tourn.). — Du nom de Poinci, gouverneur des Antilles dans le dix-septième siècle.

1844. **POIREAU** ou **PORREAU.** *Allium porrum.* 韭菜 **Kieòu tsaý.** — Du genre Ail et de la famille des Liliacées.

1845. **POIRIER.** *Pyrus.* 李子 **Lý tsè.**

1846. — d'hiver. *P. hiemalis.* 雪花梨 **Suě hoā lý.**

1847. — d'automne. *P. autumnalis.* 秋白梨 **Tsieōu pě lý.**

1848. — du Japon. *P. spectabilis.* 海棠 **Haỳ táng.**

1849. — de fer. *P. ferrea.* 鐵梨木 **Tiě lý moŭ.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Pomacées. — Plus de 185 espèces connues.

1850. **POIS.** *Pisum sativum.* 豌荳 **Ouán teóu.**

1851. — chiche. *Cicer.* 毛荳 **Maô teóu.**

1852. — marin. *P. maritimum.* 野豌荳 **Yè ouán teóu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées (Linn.).

1853. **POIVRIER.** *Piper.* 胡椒 **Hoû tsiāo.**

1854. — blanc. *Zanthoxylum.* 花椒 **Hoā tsiāo.**

1855. — géant. *P. procera.* 櫰椒 **Hoûy tsiāo.**

1856. — long. *P. capsicum ann.* 海椒 **Haỳ tsiāo.**

1857. — *P. futokadsura.* 風藤蔓 **Fōng tên mán.**

1858. — de montagne. *Arestron.* 九信菜 **Kieòu sín tsaý.** — De la famille des Pipéracées. — Du nom de Poivre, gouverneur de Bourbon, auquel on le dédia au dix-huitième siècle.

1859. **POIVRE** d'eau. *Polyg. hydropiper.* Voy. ce mot.

1860. **POIVRETTE.** *Siliquastrum.* 辣茄 **Lă kiuě.**

1861. **POLANISIA** *icosandra.* 蔓天莊 **Mán tiēn tchouāng.** — De la famille des Capparidées. — Tribu des Cléomées (Rafinesque).

1862. **POLYANTHUS** *tuberosus.* 夜香蘭 **Yé hiāng lân.** — Nom scientifique du genre Tubéreux.

1863. **POLYGALE.** *Polygala japonica.* 遠志 **Yuèn tché**, ou 奔午胆草 **Pēn où tàn tsào.** — De la famille des Polygalées. — Elle est l'emblème de l'Ermitage.

1864. **POLYGONUM** *tinctor.* 大青 **Tá tsīn.**

1865. — *P. orientale.* 水葒 **Choùy leâo.**

1866. — *P. barbatum.* 蓼實 **Leâo chě.**

1867. **POLYPODE.** *Polypodium baron.* 狗脊 **Keòu tsiŏ.**

1868. — *P. simile.* 骨碎補草 **Koŭ soúy poù tsaò.**

1869. — *P. aureum.* 黃狗尾 **Houâng keòu oùy.** — De la famille des Fougères. — Tribu des Polypodiacées (Linn.). — Plus de 300 espèces connues.

1870. **POLYTRIC.** *Polytrichum.* 鷄脚草 **Kŷ kiŏ tsào.**

1871. **POMME.** *Malus.* 檳菓 **Pīn kò.** — De la famille des Pomacées.

1872. — d'amour. 番茄 **Fān kiuě.**

1873. — d'Arménie. 杏子 **Hén tsè.** — Sa fleur est l'emblème de la Préférence.

1874. — de coing. 木瓜 **Moŭ koūa.**

1875. — de grenade. 石榴 **Chě lieôu.**

1876. — de merveille. 苦瓜 **Koù kouā.**

1877. — de terre. 洋芋 **Yâng yú.**

1878. — de cannelle. V. *Anona squamosa.*

1879. **PONGAMIA** *glabra.* 苦参花鑽 **Koù sēn hoā houāng.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Dalbergiées (Lam.).

1880. **PONTÉDÉRIE.** *Pontederia.* 細辛 **Sý hīn.**

1881. — *P. vaginalis.* 風模核 **Fōng mô hě.**

1882. — *P. hastata.* 風模蘆 **Fōng mô lô.** — De la famille des Pontédériacées. — Du nom de Pontedera, botaniste italien, auquel elle fut dédiée.

1883. **POROPHYLLUM** *japonic.* 三七 **Sān tsў.** — De la famille des Composées-Tubuliflores. — Tribu des Sénécionidées (Vaillant).

1884. **POTENTILLE.** *Potentilla anserina.* 扁蓄 **Piēn loŭ.** 番白菜 **Fān pě tsaý.** 老鸛肋 **Laò lô lě.** 白牧根 **Pě moŭ kēn.**

1885. — *P. fruticosa.* 當貞獨 **Tāng tchēn toŭ**, ou 羊躑躅 **Yâng tsēn toŭ.**

1886. — *P. exaltata.* 委陵菜 **Oùy lîn tsaý.**

1887. **POTENTILLE.** *P. reptans.* 盤子草 **Pân tsè tsaŏ.**

1888. — (Espèce de) : 紫草茸 **Tsè tsaŏ eùl.** — De la famille des Rosacées. — 60 espèces connues. — Linné pense que le nom de cette plante lui vient du latin *potentia virium*, à cause des vertus qu'on lui attribuait. Parce que les oies recherchent la première espèce, elle porte le nom de *potentille ansérine*. La potentille rampante est astringente et fébrifuge. On l'employait beaucoup avant l'introduction du quinquina.

1889. **POTHOS** *scandens.* 再撩 **Tsaý leâo.**

1890. — *lasia.* 祝亥 **Tchoŭ hĕ.** — De la famille des Aroïdées. — Tribu des Orontiacées (Linn.).

1891. **POTIRON** ou **PATURON.** *Cucurbita pepo.* 南瓜 **Lân kouâ.** — De la famille des Cucurbitacées.

1892. **POULIOT.** *Mentha pulegium.* 小薄荷 **Siào pô hô,** ou 香花菜 **Hiâng hoā tsaý.**

1893. — sauvage. Voy. *Cataire.* — De la famille des Labiées.

1894. **POURPIER.** *Portulaca oleracea.* 馬齒莧 **Mà tchè hán,** ou 馬齒葥 **Mà tchè kiuĕ.** — De la famille des Portulacées.

1895. **PRÊLE.** *Equisetum hiemale.* 木賊 **Moŭ tsĕ.** — De la famille des Équisétacées.

1896. **PRENANTHE.** *Prenanthes squamosa.* 山蒿巨 **Chān kaŏ kiú.** — De la famille des Composées-Figuliflores. — Tribu des Chicoracées (Gærtner).

1897. **PRIMEVÈRE.** *Primula.* 連荊花 **Liên kīn hoā.**

1898. — *P. sinensis.* 白玉賛花 **Pĕ yŭ tsán hoā.**

1899. — *P. cartusioides.* 九輪草 **Kieòu lén tsaŏ.**

1900. — *P. auricula.* 虎耳草 **Hoù eùl tsaŏ.** — De la famille des Primulacées. — Elle est l'emblème de la première Jeunesse.

1901. **PRIMULACEA.** 追風散 **Tchoūy fōng sán.**

1902. **PROSOPIS.** 牙皂 **Yâ tsào.** — De la famille des Légumineuses-Mimacées. — Tribu des Parckiées (Linn.).

1903. **PRUNIER.** *Prunus.* 李子 **Lý tsè.**

1904. — (Espèces) : 1° 酸梅 **Souān meŷ.**

1905. — 2° 黃梅 **Houâng meŷ.**

1906. — 3° 烏梅 **Oū meŷ.**

1907. — 4° 紅梅 **Hông meŷ.**

1908. — 5° 微棗 **Oûy tsaò.**

1909. — 6° 青竹李 **Tsīn tchoŭ lý.**

1910. — à double fleur. 賀正梅 **Hó tchēn meŷ.**

1911. — domestique. 梅實 **Meŷ chĕ.**

1912. — du Japon. 御園栗 **Yú yuên lŷ.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Amygdalées. — Fort répandu en Orient; il a été introduit en Italie par Caton l'Ancien. Le prunier sauvage est le symbole de l'Indépendance.

1913. **PSILOTUM** *triquetrum.* 石松 **Chĕ sōng.** — De la famille des Lycopodiacées (Brown).

1914. **PSIDIUM** *pyriferum.* 番石榴 **Fān chĕ lieôu,** ou 鷄屎菓 **Ký chè kò.** — Nom scientifique du Goyavier.

1915. **PSORALEA** *corylifolia.* 補骨脂 **Poù koŭ tchè.**

1916. **PTARMIQUE.** *Achillea-ptarmica.* 蓍 **Chè.** — De la famille des Composées. — Ce nom signifie *herbe à éternuer.*

1917. **PTEROCARPUS** *flavus.* 黃栢 **Houâng pĕ.**

1918. **PULSATILLE.** Voy. *Coquelourde.*

1919. **PYRÈTHRE.** *Pyrethrum.* Voy. *Pied d'Alouette.*

1920. **PYCNOSTELMA** *sinensis.* 徐長卿 **Yû tchâng hiāng.**

1921. **PYROLE.** *Pyrola media.* 鹿踏草 **Loŭ tý tsaŏ.** — De la famille des Pyrolacées. — Son nom lui vient de la ressemblance de ses feuilles avec celles du poirier.

Q

1922. **QUADRIOLA** *lanceolata.* 都念子 **Toū niên tsè?**

1923. **QUAMOCLIT** *vulgaris.* 留紅草 **Lieôu hông tsaŏ.** — De la famille des Convolvulacées (Tourn.).

1924. **QUEUE** de cheval. *Cauda equina.* 馬尾草 **Mà oùy tsaŏ,** ou 木擇 **Moŭ tsĕ.**

1925. — de souris. *Myosurus.* 鼠尾草 **Choŭ oùy tsaŏ.**

1926. **QUERCOLA?** 立浪草 **Lŷ lâng tsaŏ.**

1927. **QUINTEFEUILLE.** *Quinquefolium.* 盤子草 **Pân tsè tsaŏ,** 覆盆草 **Foŭ pên tsaŏ.** Voy. *Potentille.*

1928. **QUISQUALIS** *indica.* 使君子 **Chè kiūn tsè.**

1929. — *glabra.* 呂宋 **Liù sóng.** — De la famille des Combrétacées. — Tribu des Combrétées. — On en connaît cinq espèces qui croissent dans l'Asie (Rumph.).

La première espèce, le *Quisqualis indica* a des propriétés vermifuges étonnantes. Elle détruit surtout les Lombrics. Avant de manger le noyau de cette noisette, qui ressemble étonnamment à la Faine ou Fouenne, fruit du hêtre, il faut avoir la précaution d'enlever les deux extrémités du fruit. Sans cette précaution, on se trouvera saisi du hoquet pendant des heures entières. — Son nom latin lui vient de ce qu'un célèbre botaniste du Jardin des plantes de Paris, ne sachant d'abord à quelle famille rattacher cet arbuste grimpant, lui donna le nom de *Tel quel de l'Inde*, ou *Quisqualis indica*. Le Jardin des plantes de Paris possède cet arbuste en serre, mais il n'a jamais rapporté aucun fruit.

R

Noms vulgaires de quelques plantes.

1930. **RACINE** d'Abondance. 紅蘿蔔 **Hông lô poŭ.**

1931. — de Chine. 土茯苓 **Toŭ foû lîn.**

1932. — de Chine. 金剛釘 **Kīn kāng tchēn.**

1933. — douce. 甘草 **Kān tsào.**

1934. — de Peste. 款冬花 **Kouàn tōng hoā.**

1935. — des Philippines. 川芎 **Tchouān hiōng.**

1936. — de Prêtre. 天門冬 **Tiēn mên tōng.**

1937. **RAIPONCE.** *Raphanus sativus.* 熱蘿蔔 **Jĕ lô poŭ.** — De la famille des Campanulacées.

1938. **RAISIN.** *Uva.* 葡萄 **Poŭ taŏ.**

1939. — pis de vache. 牛奶葡萄 **Nieôu laỳ poŭ tāo.**

1940. — pis de chèvre. 白皮綠樹 **Pĕ pў loŭ choú.**

1941. **RAPHIOLEPIS** *indica.* 山桂花 **Chān koúy hoā.**

1942. — *phæstemon.* 春花 **Tchoūn hoā.**

1943. — *salicifolia.* 白杏花 **Pĕ hên hoā.** — De la famille des Pomacées (Lindl.).

1944. **RAPHIS** *flabelliformis?* 椶 **Tsōng.**

1945. **RAVE.** *Rapa.* 蘿蔔 **Lô poŭ.** — Variété du Raifort cultivé.

1946. **RAVENALA.** *Urania crin.* 桋椶 **Ŷ tsōng.** — De la famille des Musacées. — Tribu des Uraniées (Adans). — Ses larges feuilles, quand on les perce à la base, fournissent une espèce d'eau bonne à boire, ce qui a fait donner à ce végétal le nom d'*Arbre du voyageur*. A Madagascar, on emploie ses feuilles pour couvrir les maisons; on fait de l'huile avec la pellicule des semences, lesquelles semences réduites en farine se mangent avec du lait.

1947. **RÉGLISSE.** *Glycyrhiza glabra.* 甘草 **Kān tsào.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées (Linn.).

1948. **REHMANNIA** *sinens.* 地黃 **Tý houâng.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Digitalées, établie par Lisboschity. — D'un nom propre. — Commune dans la Chine boréale et très-employée dans la médecine.

1949. **REINE-MARGUERITE.** *Aster sinensis.* 菊花 **Kiŏu hoā.** — Elle est l'emblème de la Variété. — Par la culture, cette belle fleur a produit les variétés les plus belles, la rouge, la violette, etc., et depuis peu la superbe variété dite *Marguerite à tuyaux*, dont les fleurs paraissent demi-sphériques. — Due au P. d'Incarville, missionnaire de Pékin en 1772.

1950. **RENANTHERA** *cocc.* 榔蘭條 **Lâng lân tiāo.** — De la famille des Orchidées. — Tribu des Vandées (Lour.). — Cet arbre est propre aux forêts de la Cochinchine.

1951. **RENEALMIA.** 沙羌 **Chā kiāng.** — De la famille des Zingibéracées.

1952. **RENONCULACÉE.** *Thalictrum.* 稻不香草 **Taŏ poŭ hiāng tsào.**

1953. **RENONCULE.** *Ranunculus.* 爬地花 **Pâ tý hoā,** ou 風呂草 **Fōng liù tsào.**

1954. — *R. auricoma.* 毛根 **Maô kēn.**

1955. — *R. sceleratus.* 治元草 **Tchè yuân tsào,** ou 石龍內 **Chĕ lông loúy.**

1956. — *R. ternatus.* 回回蒜 **Hoûy hoûy souán.** — De la famille des Renonculacées. — Plus de 150 espèces connues. — La Renoncule scélérate est l'emblème de l'Ingratitude.

1957. **RENOUÉE.** *Polygonum.* 山珠臾草 **Chān tchoū yû tsào.**

1958. — odorante. *P. odoratum.* 婁林 **Leôu lîn.**

1959. — poivre d'eau. *P. hydropiper.* 林蓏棠 **Lîn joŭ táng.**

1960. — tinctoriale. *P. tinctorium.* 細藍 **Sý lân.**

1961. **RENOUÉE** sarrasin. *P. fagopyrum.* 蕎麥 **Kiăo mĕ.**

1962. — traloasse. *P. aviculare.* 圓畜 **Yuên hiŏn.**

1963. — amphibie. *P. amphibium.* 水紅 **Choùy hông.**

1964. — de Tartarie. *P. tartaricum.* 塘邊藕 **Tăng piēn geòu.**

1965. — d'eau. *P. aquaticum.* 水蓼 **Choùy leăo.**

1966. — *P. cuspidatum.* 虎杖 **Hoù tchàng.**

1967. — *P. perfoliatum.* 生朱銹 **Sēn tchoū ў.**

1968. — *P. Thunbergii.* 苦蕎麥 **Koŭ kiăo mĕ.**

1969. — *P. barbatum.* 馬蓼 **Mà leaò.** ou 鴨舌草 **Yâ chĕ tsăo.**

1970. — *P. multiflorum.* 蛇內草 **Chĕ loúy tsăo.**

1971. — d'Orient. *P. orientale.* 紅草 **Hông tsăo**, ou 艾妑 **Gaý feў.** — De la famille des Polygonées. — On en compte plus de 200 espèces. — La Renouée poivre d'eau peut servir comme condiment et remplacer le poivre. La Renouée tinctoriale est cultivée en grand, depuis un temps immémorial, en Chine. En France, elle est de date récente. Le P. d'Incarville en envoya des graines depuis Pékin à Jussieu. — La Renouée traluasse est fort recherchée des volailles et des oiseaux.

1972. **RÉSÉDA** *cocc.* 花糞 **Hoā fēn.** — De la famille des Résédacées (Linn.). — Sou uom lui vient des propriétés calmantes et résolutives qu'on lui attribuait.

1973. **RETINISPORA** *pisifera.* 花柏 **Hoā pĕ.**

1974. **RÉVEIL-MATIN.** *Euphorbia helioscop.* 猫兒眼 **Maò eûl yèn.**

1975. **RHODODENDRON** ferrugineux. *Rhododendrum ferrugineum.* 夾竹桃 **Kiă tchoŭ taŏ.**

1976. — de l'Inde. *R. indicum.* 躑躅 **Tchĕ choŭ.**

1977. — de Metternich. *R. Metternichii.* 石南花 **Chĕ lân hoā.**

1978. — *R. molle.* 紫躑躅 **Tsè tchĕ choŭ.** — De la famille des Éricacées. — Tribu des Rhododendrées. — Environ 45 espèces connues.

1979. **RHODOMYRTUS** *tomentosa.* 天人花 **Tiēn jên hoā.**

1980. **RHOPALA** *robusta.* 槺黃 **Kién houâng.** — De la famille des Protéacées. — Tribu des Grévillées (Aublet).

1981. **RHUBARBE.** *Rheum palmatum.* 大黃 **Tá houâng.**

1982. — (Fausse). Voy. *Rue des prés.* — De la famille des Polygonées. — La plus célèbre se tire de la province du Su-tchuen.

1983. **RHUS** ou **SUMAC.** 食茱臾 **Chĕ tchoū yû.**

1984. **RHUS** *succedaneum.* 白蠟樹 **Pĕ lă choú.**

1985. — *vernicifera.* 漆樹 **Tsў choú.**

1986. — *coriara.* 酸靡草 **Souān mô tsăo.**

1987. — *semi-alata.* 五棓子 **Où peý tsè.** — Noms scientifiques des espèces du Sumac.

1988. **RICIN.** *Ricinus communis.* 蓖蔴 **Pý mâ.**

1989. — (Petit). 黃蔴 **Houâng mâ.** — De la famille des Euphorbiacées (Linn.).

1990. **RICINELLE.** *Acalypha.* Voy. ce mot.

1991. **RIEDLEIA** *corchorifolia.* 棓紙 **Peý tchè.** — De la famille des Byttnériacées. — Tribu des Hermanniées (Ventenat).

1992. **RIMIER.** *Artocarpus incisa.* Voy. ce mot.

1993. **RIZ.** *Oryza sativa.* 穀子 **Koŭ tsè.** Nom générique du riz non écossé.

1994. — blauc. *O. alba.* 稗 **Pây.**

1995. — rouge. *O. rubra.* 秖 **Ký.**

1996. — visqueux. *O. viscosa.* 糯米 **Lô mỳ.**

1997. — sec. *O. sicca.* 乾穀 **Kān koŭ.**

1998. — admirable. *O. speciosa.* 耗稻 **Haō taŏ.**

1999. — doux. *O. dulcis.* 秈稻 **Sién taŏ.**

2000. — varié. *O. varia.* 粳穀 **Kēn koŭ.** — C'est avec le **Lô-mỳ** que les Chinois font l'espèce de vin ou arak la plus distinguée. Ils font encore, avec ce même riz, une bière douce et des pâtisseries d'une variété très-nombreuse. — Le riz sec est celui qui ne croît pas dans l'eau. — De la famille des Graminées. — Tribu des Oryzées. — On en compte près de 40 espèces. Le riz est la plante alimentaire la plus précieuse. La grande majorité du genre humain ne vit que de riz.

2001. **ROBINIER.** *Robinia amara.* 苦參 **Koŭ sēn.**

2002. — (Espèce de). 過山藎 **Kó chān tsin.** — Du nom de J. Robin, auteur du *Jardin de Henri IV*, qui l'introduisit en France vers 1635. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

2003. **ROHDEA** *japonica.* 水菖蒲 **Choùy tchāng poŭ.**

2004. **ROMARIN.** *Romarinus.* 矮香樹 **Gaý hiāng choú.**

2005. — *R. officinalis.* 西洋箒 **Sў yâng saò.**

2006. — sauvage. Voy. *Rhododendron ferrugineux.* — De la famille des Labiées. — Il est le symbole de l'Émulation.

2007. **RONCE.** *Rubus fruticosus.* 止蘿 **Tchè lô.**

2008. — *R. parvifol.* 花紫 **Hoā tsè.**

2009. — *R. mollucanus.* 論蘿 **Lén lô.** — De la famille des Rosacées.

2010. **ROQUETTE.** *Eruca sativa.* 苦辣菜 **Koŭ tsé tsaý**, ou 水芥菜 **Choùy kiaý tsaý.**

2011. — sauvage. *Euzomum.* 山蘿蔔 **Chān lô poŭ.**

2012. **ROSE.** *Rosa indica.* 玫瑰花 **Meý koúy hoā.**

2013. **ROSE** d'Alexandrie. *R. multiflora.* 七姊妹 **Tsŷ tsè meỳ.**

2014. — du Bengale ou de tous les mois. 月月紅 **Yuĕ yuĕ hông.**

2015. — de Banskl. *R. Banskiæ.* 木香花 **Moŭ hiāng hoā.**

2016. — en bâton. *Althæa rosæ.* 粉团花 **Fén touăn hoā.**

2017. — changeante ou de Cayenne. 芙蓉花 **Foû yông hoā.**

2018. — de chien. *R. canina.* 金櫻花 **Kīn ÿn hoā**, ou 茨玫瑰 **Tsè meŷ koúy.**

2019. — du Japon. *Hortensia.* 繡約花 **Kioŭ yŏ hoā.**

2020. — aux cent feuilles. *R. centifolia.* 大玫花 **Tá meŷ hoā.**

2021. — de Damas. *R. damascena.* 木槿花 **Moŭ kìn hoā.**

2022. — d'eau. 玫瑰水 **Meŷ koúy choùy.**

2023. — de l'Inde. *R. indica.* 紅花 **Hông hoā.**

2024. — d'hiver ou de Noël. Voy. *Hellébore noir.*

2025. — musquée. *R. moschata.* 黃麗春花 **Houâng lŷ tchoŭn hoā.**

2026. — (Laurier-). 夾竹桃 **Kiă tchoŭ tăo.**

2027. — de Nankin. *R. nankina.* 花紅小 **Hoā hông siaò.**

2028. — cannelle. *R. cinnamoma.* 桂花 **Koúy hoā.**

2029. — sauvage. *R. spinosissim.* 金櫻 **Kīn ÿn.**

2030. — vivace. *R. semper florens.* 月桂 **Yuĕ koúy.**

2031. — toujours verte. *R. semper virens.* 月季花 **Yuĕ ký hoā.**

2032. — -thé. 茶微花 **Tchă ouŷ hoā.**

2033. — rouge du mois. 胭脂葉 **Yēn tché yé.**

2034. — trémière. 木槿花 **Moŭ kìn hoā.**

2035. — Variétés chinoises :

2036. 1° 海東紅 **Haỳ tōng hông.**

2037. 2° 黃木香花 **Houâng moŭ hiāng hoā.**

2038. 3° 月桂花 **Yuĕ koúy hoā.**

2039. 4° 茶微花 **Tchă oûy hoā.**

2040. 5° 胭粉屯 **Yēn fĕn tĕn.**

2041. 6° 醉楊妃 **Tsoúy yâng fēy.**

2042. 7° 春鹿 **Tchoŭn loŭ.**

2043. 8° 墻葦 **Tsiâng oûy.**

2044. 9° 西棋 **Sŷ kēn.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Rosées. — Environ 160 espèces; mais les variétés obtenues par la culture sont nombreuses. — La rose, en général, est le symbole de la Beauté, de la Grâce, de la Fraîcheur et de la Tendresse. La *Rose blanche* est l'emblème de la Virginité, de l'Innocence et du Silence; la *Rose rouge*, celui de l'Amour; la *Rose des quatre saisons*, de la Beauté toujours nouvelle; la *Rose à cent feuilles*, celui des Grâces; la *Rose musquée*, celui de la Beauté capricieuse; la *Rose trémière*, celui de la Fécondité. — La disposition toute particulière des pétales de la Rose a donné lieu au distique latin que voici :

Quinque sumus fratres; unus barbatus et alter;
Imberbes alii; sum semibarbis ego.

2045. **ROSEAU.** *Arundo.* 葦 **Oûy**, ou 珠燈草 **Tchoū tēn tsăo.**

2046. — à flèche. *Donax.* 蒲葦 **Hoû oûy.**

2047. — de la Passion ou des étangs. 蒲荒 **Poŭ houâng.** — De la famille des Graminées.

2048. **ROSÉE** du Soleil. *Drosera rotundifolia.* 草古論鎘 **Koù lén kŏ.**

2049. **ROTANG** ou **ROTIN.** *Calamus indicus* 廣籐 **Kouàng tĕn.** — De la famille des Palmiers. — 46 espèces connues. — Le rotin s'attache aux grands arbres, comme les lianes; sa longueur dépasse quelquefois cent mètres. Il sert en Orient à une foule d'usages domestiques, et rend de nombreux services dans les pays ou l'on peut le cultiver.

2050. **ROTTBOELLÉE.** *Rottboellia exaltata.* 古草箏 **Koú tsĕn.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Rottbœliacées (Brown).

2051. **ROTTLERA** *punctata.* 蒲綠棱 **Pŭ tsaō lîn.**

2052. — *dicocca.* 梗棋 **Kĕn kiú.**

2053. — *japonica.* 木王 **Moŭ ouâng.** — De la famille des Euphorbiacées. — Tribu des Crotonées (Roxburgh).

2054. **ROTULA** *aquatica.* 榴撐葛 **Lào tchāng kŏ.** — Genre inconnu, établi par Loureiro.

2055. **ROUVRE** des Corroyeurs. *Rhus coriaria.* 酸靡草 **Souān mô tsăo.**

2056. **ROXBURGHIA** *gloriosoides.* 白部 **Pĕ poú.**

2057. — *rhyzantha.* 牧生白部 **Moŭ sēn pĕ poú.** — De la petite famille des Roxburghiacées, établie aux dépens des Smilacées (Jones)

2058. **ROYOC.** *Morinda umbellata.* 妃樹 **Feŷ choú.**

2059. — *M. royoc.* 元樹 **Yuên choú.**

2060. — *M. citrifolia.* 檄樹 **Hŷ choú.** — De la famille des Rubiacées.

2061. **RUBAN** d'eau, ou **RUBANIER** droit. *Sparganium erectum.* 三廉 **Sān liên.** — De la famille des Typhacées.

2062. **RUBÉOLE.** *Crucianella angustifol.* 威靈仙 **Oûy lîm siēn.** — Synonyme de Crucianelle.

2063. **RUE.** *Ruta angustifolia.* 臭草 **Tcheoŭ tsăo.**

2064. — *R. angustifolia.* 九里 **Kieòu lŷ.**

2065. **RUE** sauvage. *R. sylvestris.* 苦參 **Koŭ sēn.**

2066. — des prés. *Thalictrum flavum.* 稻不齊 **Taŏ poŭ tsaý.**

2067. — des murailles. *R. muraria.* 捲靑 **Kiuèn tsīn.** — De la famille des Rutacées. — 10 espèces connues. — La Rue des murailles est une espèce du genre Asplénie. C'est une petite fougère dont le feuillage a de la ressemblance avec celui d'une petite rue. Comme les autres capillaires, elle est employée à faire des boissons et des sirops pectoraux. Elle croît partout dans les fentes des vieux murs et des rochers.

2068. **RUELLIE.** *Ruellia ciliarii.* 婁貪坦 **Leôu tān tàn.** — De la famille des Acanthacées. — Tribu des Echmatacanth.-Ruelliées. — Du nom de J. Ruelle, médecin et botaniste français, à qui elle fut dédiée (Linn.).

S

2069. **SAFRAN.** *Crocus sativus.* 金針 **Kīn tchēn,** ou 番紅花 **Fān hông hoā.**

2070. — des Indes. 羌黃花 **Kiāng houâng hoā.**

2071. — de Chine. *C. sinensis.* 薑黃 **Kiāng houâng.**

2072. — d'Allemagne. 紅藍花 **Hông lân hoā.** — De la famille des Iridées. — Les Anciens employaient le safran comme parfum dans les temples et dans les festins. Les stigmates du safran servent à colorer et parfumer un bon nombre de mets. On en retire pour la teinture une belle couleur jaune. Le safran, pris en infusion, est tonique, fortifiant et surtout emménagogue. — Le safran est le symbole de la modération dans les choses légitimes.

2073. **SAGAPENUM.** (Gomme résine.) 明黑香 **Mîn hĕ hiāng.** — Cette gomme vient de l'Orient. Elle est le produit de la *Férule de Perse.*

2074. **SAGITTAIRE.** *Sagittaria obtusifolia.* 慈姑 **Tsē koū.**

2075. — *S. integrifolia.* 調羹菜 **Tcheôu siên tsaý.**

2076. — *S. sinensis.* 芹菜 **Kîn tsaý.** — De la famille des Alismacées.

2077. **SAGOUIER** ou **SAGOUTIER** de Rumphius. *Sagus Rumphii.* 薏以仁 **Ỳ ỳ jên,** ou 西米樹 **Sȳ mỳ choú.** — De la famille des Palmiers. — On retire de leur moelle une fécule connue sous le nom de sagou.

2078. **SAINFOIN.** *Hedysarum* 龍胆草 **Lông tàn tsăo,** ou 木樨草 **Moŭ tsē tsăo.**

2079. — *H. alpin.* 荳䖝 **Teóu tsáo.**

2080. — *H. lineare.* 葦沃丐 **Oŭy oúo kiáy.**

2081. — *H. varium.* 亞婆錢 **Yà pŏ tsiĕn.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

2082. **SALACIA** *Roxburghii* 捉毛 **Tsioŭ maô.** — De la famille des Hippocratéacées (Linn.).

2083. **SALICAIRE.** *Lythrum, Salicaria.* 千骨菜 **Tsiēn koŭ tsaý.** — De la famille des Lythrariées. — Elle est l'emblème de la Prétention.

2084. **SALISBURIE.** *Salisburia adiantifolia.* 白菓 **Pĕ kò.** — De la famille des Taxinées. — Voy. *Ginko.*

2085. **SALSEPAREILLE** de Chine. *Pseudo-smilax sinensis.* 金剛藤 **Kīn kāng tĕn.**

2086. — de Constantinople. 土茯苓 **Toŭ foŭ lîn.** 白茯苓 **Pĕ foŭ lîn.** 赤茯苓 **Tchĕ foŭ lîn.**

2087. — *S. lanceolata.* 羅檔 **Lô tāng.** — De la famille des Smilacées.

2088. **SALSIFIS** d'Espagne. *Scorsonera.* 天文冬 **Tiēn ouên tōng.**

2089. — sauvage. *Tragopogon pratense.* 牛膀子 **Nieôu pāng tsè.** — De la famille des Composées. — Tribu des Chicoracées.

2090. **SALVADORE.** *Salvadora capitulata.* 漢壯 **Hán tchouáng.** — De la famille des Plombaginées.

2091. **SANDAL** ou **SANTAL.** *Sandalum album.* 檀香木 **Tān hiāng moŭ.** — De la famille des Santalées.

2092. **SANG-DRAGON.** *Dracæna draco.* 血竭草 **Hiuĕ kŏ tsăo.**

2093. — *D. ferrea.* 佛榆 **Foŭ yû.**

2094. **SANICLE.** *Sanicula montana.* 山檳菜 **Chān kín tsaý.** — De la famille des Ombellifères.

2095. **SANNE.** *Lampsana.* 野芥菜 **Yè kiáy tsaý.**

2096. **SANSEVIÈRE.** *Sanseviera læté virens.* 棒帆 **Fông fân.** — De la famille des Liliacées-Aloïnées (Thunberg).

2097. **SANTOLINE.** (Petit cyprès.) *Santolina chamæc.* 草蒿 **Tsào kaô.**

2098. **SAPIN.** *Abies.* 沙樹 **Chā choú.** — Il est l'emblème de l'Élévation.

2099. **SAPONAIRE.** *Saponaria sinensis.* 油皂角 **Yeôu tsào kŏ.** — Nous croyons cette espèce inconnue en Europe, où elle mériterait d'être introduite. Son fruit est mangeable, mais on l'emploie plus souvent pour le blanchissage du linge et en médecine.

2100. **SAPOTILLIER.** *Sapota achras.* 柿子 **Ché tsè.** — De la famille des Sapotacées.

2101. **SARGASSE.** *Sargassum vulgare.* 龍鬚 **Lông siū.** — De la famille des Phycoïdées.

2102. **SARRASIN.** *Polygonum esculentum,* ou *Fagopyrum vulgare.* 蕎麥子 **Kiāo mĕ tsè,** ou 三角麥 **Sān kŏ mĕ.** — De la famille des Polygonées.

2103. **SARRASINE.** *Aristolochia clematis.* 川芎 **Tchouān hiōng.** — Nom vulgaire de l'Aristoloche.

2104. **SARRÈTE** ou **SERRETTE.** *Serratula.* 澤蘭 **Tsĕ lân.** — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées.

2105. **SAUGE.** *Salvia.* 水薄荷 **Choùy pŏ hô.**

2106. — réelle. *S. realis.* 牛耳艾 **Nieôu eùl gaý.**

2107. — *S. minor.* 番艾 **Fān gaý.**

2108. — *S. notiosphace.* 天靑地紅 **Tiēn tsīn tý hông.**

2109. — *S. japonica.* 鼠尾草 **Choū oùy tsào.** — De la famille des Labiées. — Plus de 300 espèces connues. — La petite Sauge est l'emblème de l'Estime.

2110. **SAULE.** *Salix.* 楊柳 **Yâng lieòu.**

2111. — de Babylone, ou **SAULE** pleureur. *S. babylonica.* 吊柳 **Tiáo lieòu,** ou 垂楊柳 **Tchoûy tchê lieòu.** — De la famille des Salicinées. — On ne possède en Europe du Saule pleureur que des individus femelles. — Le Saule pleureur est l'emblème du Deuil, de la Mélancolie. Aussi le plante-t-on autour des tombeaux.

2112. **SAURURE** penché. *Saururus cernuus.* 三白草 **Sān pĕ tsào.** — De la famille des Saururées (Linn.).

2113. **SAVONNIER.** *Sapindus. Saponaria sinensis.* 皂角 **Tsáo kŏ.**

2114. — *S. abruptus.* 無患樹 **Oû houán choú.**

2115. — *S. longifolius.* 槵杋 **Pĕn fân.** — De la famille des Sapindacées. Voy. *Gleddhisch.*

2116. **SAXIFRAGE.** *Saxifraga.* 老虎耳 **Laò hoù eùl,** ou 護耳草 **Hoú eùl tsào.**

2117. — *S. aurea.* 草菜 **Tsào tsaý.** — De la famille des Saxifragées.

2118. **SCABIEUSE.** *Scabiosa.* 六月菊 **Loŭ yuĕ kiŏu.** 飯花 **Fān hoā.** 番菊 **Fān hoā.**

2119. — tronquée. *S. succisa.* 玉毬花 **Yŭ kieôu hoā.**

2120. **SCABIEUSE** (Petite-). *S. minor.* 紫荊花 **Tsè kīn hoā.** — De la famille des Dipsacées. — Son nom vient de *scabies,* gale, contre laquelle maladie on lui attribuait des propriétés. — La Scabieuse est l'emblème du Veuvage et le symbole des Mystères.

2121. **SCAMMONÉE.** *Scammonia.* 顛茄 **Tiēn kiuĕ.**

2122. **SCEAU** de Salomon. *Convallaria-polygonatum.* 勾楞草 **Keōu oùen tsào.** — Sa feuille se nomme 扁畜 **Piēn hiŏu.**

2123. **SCHINUS** *mollis.* Voy. *Arbre au poivre.*

2124. **SCHIZOPHRAGMA** *hydrangeoides.* 藤繡毬 **Tĕn sieóu kieōu.** — De la famille des Saxifragées. — Tribu des Hydrangées (Siebold).

2125. **SCHŒNUS** *ruber.* 鞊對蓮 **Koù toúy liên.** — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Rhynchosporées (Linn.).

2126. **SCILLA** *japonica.* 松上包 **Sōng cháng paō.** — De la famille des Liliacées.

2127. **SCIRPE.** *Scirpus capsularis.* 燈心草 **Tēn sīn tsào.**

2128. — *S. miliaceus.* 鞊粟 **Koŭ lŷ,** ou 馬絡 **Mà tý.**

2129. — *S. tuberosus.* 滴草 **Sié tsào.** — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Scirpées (Linn.). — La première espèce sert en Chine de mèches de lampes. La dernière se mange dans le même Empire.

2130. **SCOLOPENDRE.** *Scolopendrium minus.* 金星草 **Kin sin tsào.** — De la famille des Aspléniacées.

2131. **SCOPARIA.** 地黄 **Tý houâng.** — De la famille des Scrophularinées. — Tribu des Véronicées (Linn.).

2132. **SCORSONÈRE** ou **SCORZONÈRE.** *Scorzonera.* 天門冬 **Tiēn mên tōng,** ou 天文冬 **Tiēn ouên tōng.** — De la famille des Composées-Chicoracées (Linn.). — Sa racine est un aliment sain, léger, adoucissant.

2133. **SCROPHULAIRE.** *Scrophularia.* 蘇 **Soū.** — De la famille des Scrophularinées. — On lui attribuait la propriété de guérir les scrofules.

2134. **SÉBESTIER.** *Cordia sinens.* 山茱臾 **Chān tchoū yû.** — De la famille des Borraginées. — Tribu des Cordiacées. — Dédiée à Valérius Cordus, botaniste allemand du seizième siècle. — 75 espèces connues.

2135. **SEGUIÉRIE.** *Seguierria asiatica.* 繫紹 **Ý chào.** — De la famille des Phytholaccacées (Linn.). — D'un nom propre.

2136. **SEIGLE.** *Secale.* 小麥 **Siào mĕ,** ou 燕麥 **Yēn mĕ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Hordéacées.

2137. **SÉNÉ.** *Senna.* 槐花樹 **Hoây hoā choú,** ou 决明 **Kiuĕ mîn.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Césalpiniées.

2138. **SENEÇON.** *Senecio.* 泥胡菜 **Ný hoû tsaý.** — De la famille des Composées-Sénérionées.

2139. **SÉNEVÉ.** *Sinapis.* 芥菜 **Kiáy tsaý.** — Nom vulgaire de la moutarde.

2140. **SENSITIVE.** *Mimosa pudica.* 拍手草 **Pĕ cheòu tsào**, ou 懼內草 **Kiú loúy tsào.** — Elle est l'emblème de la Sensibilité et de la Pudeur. — On est parvenu à changer les heures du sommeil de cette fleur, en la mettant, dès le matin, dans une chambre noire, et la portant le soir dans une salle très-éclairée. La Sensitive, sous l'action du chloroforme, perd, comme les animaux, sa sensibilité. — Toutefois la science n'a pu donner encore les causes des phénomènes de cette plante singulière. Quelques savants l'ont supposée douée d'un système nerveux et d'une véritable sensibilité comme les animaux.

2141. **SENTOLINE.** Voy. *Aurone.*

2142. **SERISSE.** *Serissa fetida. Lycium fœtidus* ou *japonicus.* 白丁花 **Pĕ tīn hoā**, ou 滿天星花 **Màn tiēn sīn hoā.** — De la famille des Rubiacées. — Tribu des Spermacocées. — Originaire de la Chine (Wild).

2143. **SERPENTINE.** *Artemisia dracunculus.* 南星草 **Lân sin tsào.** — Nom vulgaire de l'Estragon.

2144. **SERPOLET.** *Thymus-serpyllum.* 鷄鳴草 **Kȳ mîn tsào.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Saturéinées. — Plante fort recherchée des Abeilles. Elle est l'emblème de l'Étourderie.

2145. **SERRATULE.** *Serratula scordium.* 澤蘭 **Tsĕ lân.** — De la famille des Composées-Cinarées.

2146. **SÉSAME** d'Orient. *Sesamum indicum.* 芝蔴 **Tchē mâ**, ou 巨勝 **Kiú chén.** — De la famille des Bignonacées. — Tribu des Sésamées. — Les graines de cette plante utile servent à faire une huile excellente, qui ne fige jamais. Les pauvres en font une bouillie et des gâteaux agréables au goût. Les Chinois brûlent les tiges de la plante et se servent de la cendre en guise de potasse pour extraire la soie des cocons.

2147. **SESBAN** ou **SESBANIE.** *Sesbannia cannabina.* 荳只 **Teóu tchè.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées.

2148. **SIDA** *acuta.* 尾箒 **Oùy saò.**

2149. — *alnifolia.* 銅錢 **Tŏng tsiēn.** — De la famille des Malvacées. — Tribu des Sidées.

2150. **SIDÉROXYLE.** *Sideroxylon.* 山欖樹 **Chān lân choú.** — De la famille des Sapotacées. — Vulgairement appelé *Bois de fer-blanc.*

2151. **SIÉGESBECKIE.** *Siegesbeckia.* 豨薟 **Loû gāo**, ou 希薟草 **Hȳ lân tsào.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionées. — Dédiée au botaniste Siégesbeck.

2152. **SIPHONOSTEGIA** *sinensis?* 鬼油麻 **Koùy yeôu mâ.**

2153. **SISYMBRE.** *Sisymbrium.* 亭歷 **Tîn lȳ**, ou 水葱 **Choùy tsōng.**

2154. — *S. triangulare.* 蒲子 **Poû tsè.**

2155. — *S. reptans.* 雜草 **Tsă tsào.**

2156. — *S. altum.* 浮萍草 **Feôu pîn tsào.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Sisymbriées.

2157. **SIUM.** *Sisarum.* 水槿 **Choùy kìn.** — De la famille des Ombellifères.

2158. **SMILACE.** *Smilax.* Voy. *Salsepareille.*

2159. **SOJA** *hispida.* 大荳 **Tá teóu.**

2160. **SOLAT.** *Aralia papyrifera.* 通草 **Tōng tsào.** — Nom donné par quelques savants au jonc qui donne la moelle avec laquelle on fait le *papier de riz chinois.* Voy. *Aralia papyrifera.*

2161. **SOLEIL.** *Helianthus annuus.* 照日葵 **Tchaó jĕ koûy.** — Il est l'emblème des fausses Richesses.

2162. **SOLENA** *heterophylla?* 天花粉 **Tiēn hoā fèn** (Lour.).

2163. **SOPHORA** *japonica.* 槐實 **Hoây chĕ.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Sophorées. — Originaire de la Chine; importée en France en 1747, par le P. d'Incarville.

2164. **SORGHO.** *Holcus saccharat.* 稿粱 **Kaò leâng.**

2165. — *H. millium sinens.* 甜水子 **Tiên choùy tsè.** — Espèce de millet avec lequel les Chinois font leur meilleur arak. Elle a été introduite en France en 1857, par M. de Montigny, consul de France en Chine. Ses graines servent aussi à nourrir la volaille. Les tiges broyées sont utilement mélangées au moût de vin, dont elles augmentent la qualité.

2166. **SOUCHET.** *Cyperus.* 萱草 **Hiuên tsào**, ou 忘憂草 **Oưâng yeôu tsào.**

2167. — odorant. *C. longus.* 香附子 **Hiāng foú tsè.**

2168. — *C. distans.* 落藍詔 **Lŏ lân tchaó.**

2169. — *C. iria.* 沙草 **Chā tsaò.**

2170. — *C. hexostachyos.* 古句 **Koù kiú.**

2171. — *C. rotundus.* 香附子 **Hiāng foú tsè.**

2172. — *C. pumilis.* 句拆 **Kiú tsĕ.**

2173. — *C. compressus.* 句職 **Kiú lă.**

2174. — *C. textilis.* 鉄燈草 **Kiuĕ tēn tsào.** — De la famille des Cypéracées. — Tribu des Cypérées.

2175. **SOUCI.** *Calendula.* 金錢花 **Kīn tsiên hoā**, ou 野菊花 **Yè kiŏu hoā.**

2176. — aquatique. *Lutea.* 黃花 **Houâng hoā.** — De la famille des Composées. — Tribu des Cinarées. — Il est le symbole de la Peine, du Chagrin.

2177. **SPARGANIER.** *Sparganium.* 三稜 **Sân liên.** — De la famille des Typhacées. — Nom scientifique du Rubanier ou Ruban d'eau. — Cette plante contribue à la formation de la tourbe et à l'élévation du sol des marais.

2178. **SPART** ou **SPARTE.** *Lygeum spartum.* 棕草 **Tsōng tsǎo.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Phalaridées. — Ses fibres rendent un immense service en Orient, où l'on en fait des cordes, des nattes, des tapis, des sandales, des filets à grandes mailles, etc. Ces objets sont connus dans le commerce sous le nom de *Sparterie.*

2179. **SPHÉRIE.** *Sphæria sinensis.* 虫草 **Tchōng tsǎo.** — Littéralement : *Ver plante.* On la trouve en abondance dans la province de **Su-Tchuen** en Chine. L'auteur de ce Dictionnaire est le premier qui en ait apporté en France en 1858. Les Chinois emploient, en médecine, cette Sphérie desséchée. C'est un merveilleux tonique et fortifiant. On en place une vingtaine dans un canard, que l'on fait cuire lentement dans son jus. La viande de ce canard acquiert ainsi les propriétés fortifiantes les plus merveilleuses. Le musée de la Société impériale d'acclimatation possède une provision de ces sphéries.

2180. **SPINIFEX** *squarrosus.* 老鼠勒 **Laò choù lĕ.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Phalaridées.

2181. **SPIRÉE** crénelée. *Spiræa crenata.* 碎玉花 **Tsoüy yŭ hoā.**

2182. — *S. prunifolia.* 玉屑 **Yŭ siào.**

2183. — *S. Thunbergy.* 珍珠花 **Tchēn tchoū hoā**

2184. — *S. aruncus.* 牛蒡子 **Nieôu pāng tsè.** — De la famille des Rosacées. — Tribu des Spirées.

2185. **SPONDIAS** *amara.* 仁面 **Jên mién.** — De la famille des Spondiacées. — Nom d'une espèce de prunier sauvage.

2186. **SQUINE.** *Smilax sinensis.* 金剛釘 **Kīn kāng tsīn,** ou 土伏苓 **Toù foû lîn,** ou **SALSEPAREILLE** de Chine. Voy. ce mot. — Le nom de Squine est une corruption du mot Chine. La racine de cette plante est un excellent sudorifique, dépuratif et diurétique; on l'emploie aussi contre les maladies de peau, les rhumatismes, les scrofules, et surtout contre les affections syphilitiques.

2187. **STACHIDE.** *Stachys alpinia.* 漢產草 **Hán tchàn tsǎo.**

2188. — *S. artemisia.* 益母艾 **Ÿ moù gaý.** — De la famille des Labiées. — Tribu des Stachydées.

2189. **STACHYURUS** *præcox.* 蓮節花 **Tchàn tsiĕ hoā.** — De la famille des Pittosporées (Sieb.).

2190. **STAUNTONIE.** *Stauntonia hexaphylla.* 假荔枝 **Kià lý tchē,** ou 野人瓜 **Yè jên koūa.** — De la famille des Ménispermacées (Cand.). — Du nom de G.-L. Staunton, voyageur anglais, qui a fait le voyage de Pékin dans le siècle dernier, comme secrétaire de l'ambassade anglaise.

2191. **STELLAIRE.** *Stellaria.* Voy. *Alsine media.*

2192. **STEMONA** *tuberosa.* 白部草 **Pĕ poú tsǎo.** — — De la famille des Roxburghiacées (Jones).

2193. **STÉPHANIE.** *Stephania rotunda.* 矩暮 **Kiù moú.**

2194. — *S. longa.* 梅蘭 **Meŷ lân.** — De la famille des Ménispermacées (Lour.).

2195. **STERCULIER** à feuilles de platane. *Sterculia platanifolia.* 梧桐樹 **Oû tōng choú.**

2196. — fétide. *S. fœtida* ou *Clompanus major.* 枝桉 **Tchē lîn.**

2197. — *S. balanghas.* 頻婆 **Pîn pŏ.**

2198. — *S. grandiflora.* 論蘿 **Lén lô.** — De la famille des Sterculiacées. — La première espèce est un bel arbre de Chine, dont la chute des feuilles annonce l'équinoxe d'automne. Il produit un petit fruit semblable à une petite amande.

2199. **STEWIETINIÉE.** Voy. *Acajou.*

2200. **STICTE.** *Sticta pulmonacea.* 寮天花 **Leâo tiēn hoā.** — De la tribu des Parméliacées.

2201. **STILLINGIE.** *Stillingia sebifera.* 柏木 **Pĕ moŭ,** ou 臼木 **Kieôu moŭ.** — De la famille des Euphorbiacées. — De ses graines on extrait une matière propre à faire des chandelles.

2202. **STRAMOINE.** *Stramonium.* 佛茄子 **Foŭ kiuĕ tsè,** ou 曼陀羅花 **Mán tô lô hoā.** — On en fait un grand usage contre les névralgies, l'épilepsie, les spasmes et les convulsions. On attribuait à une influence diabolique le délire qu'elle provoque. Aussi le vulgaire lui donne-t-il le nom d'*herbe au diable.* — Elle est le symbole du Déguisement.

2203. **STRUMÉE.** *Strumea.* 抓地花 **Tchào tý hoā.** — Plante ainsi nommée par les anciens parce qu'on la croyait propre à guérir les écrouelles.

2204. **STRUMUS.** 白花菜 **Pĕ hoā tsaý.**

2205. **STRYCHNOS** ignatier. 苦角 **Koù kŏ.** — De la famille des Loganiacées. — Type de la tribu des Strychnées. Son suc est amer. Les Chinois l'emploient contre certains ulcères extérieurs et aussi pour empêcher la génération.

2206. **SUCCISE.** Voy. *Scabiosa succisa.*

2207. **SUMAC.** *Rhus succedaneum.* 女貞樹 **Niù tchēn choú.**

2208. — rouvre des corroyeurs. *R. coriaria.* 酸麻草 **Souān mŷ tsǎo.** — De la famille des Anacardiacées. — Sur le premier, on élève des insectes qui produisent une belle cire végétale. Voy. le mot *Cirier.* — Le second sert à tanner les peaux de chèvre dont on fait le maroquin. On teint en jaune avec l'écorce des tiges, et ou

brun avec celle des racines. Les baies procurent une boisson assez rafraîchissante.

2209. **SUREAU.** *Sambucus.* 號桐樹 **Háo tŏng choú.** 公道隔草 **Kōng taó kĕ tsăo.** 羊邊蝶 **Yâng piēn tiĕ.**

2210. — *S. nigra.* 吳茱臾 **Oû tchoū yû.** — De la famille des Caprifoliacées. — Tribu des Sambucées. — Les fleurs, prises en infusion, sont sudorifiques; cette infusion est aussi employée contre les coryza, les ophthalmies légères, les érésipèles, les œdèmes, etc.

2211. **SYCOMORE.** *Sycomorus.* 楓樹 **Fōng choú.**

2212. **SYCOMORE** (Faux-). *S.* 愁槐 **Tseôu houây.** — Nom vulgaire de l'*Acer pseudo-platanus.* — Le Faux-Sycomore est le *Melia azedarach* (Linn.).

2213. **SYMPLOQUE.** *Symplocos prunifolia.* 山礬 **Chān fân.** — De la famille des Styracées (L'Héritier). — Ses feuilles desséchées donnent une infusion fort aromatisée, qui est rafraîchissante et augmente la transpiration sans trop affaiblir.

2214. **SYZYGIUM** *odoratum.* 檳榔 **Pīn loû.** — De la famille des Myrtacées. — Tribu des Myrtées.

T

2215. **TABAC.** *Nicotiana Tabacum.* 烟草 **Yēn tsăo.** — De la famille des Solanées. — Du nom de Jean Nicot, ambassadeur de France en Portugal, qui introduisit le tabac en France vers l'an 1560.

2216. **TABERNÆMONTANE.** *Tabernæmontana bufolina.* 羧樓 **Lîn leôu.**

2217. — *T. coronaria.* 狗芽花 **Keòu yâ hoā.** — De la famille des Apocynées. — Dédié à Tabernæmontanus, botaniste allemand du seizième siècle, auteur d'une histoire des plantes.

2218. **TABOURET** des champs. *Thlaspi arvense.* 薺菜 **Tsŷ tsaý,** ou 菥菜 **Kó tsaý.** — Nom vulgaire de cette plante.

2219. **TACCA** *pinnatifida.* 梛 **Lâ.** — De la famille des Taccacées. — Sa racine contient une fécule qui est d'un grand usage en Orient.

2220. **TACONNET.** Voy. *Tussilage.*

2221. **TAGÈTE** étalé. *Tagetes patula.* 萬壽菊 **Ouán cheóu kiŏu.** — De la famille des Composées-Sénécionidées.

2222. **TAMARINIER.** *Tamarindus indica.* 烏梅 **Oū meŷ.** — De la famille des Légumineuses. — Tribu des Cæsalpiniées. — Son fruit, très-acide, est agréable quand il est récent. Frais et dissous dans l'eau, il procure une sorte de limonade qui nous a souvent désaltéré dans nos courses apostoliques en Chine. Ses gousses, confites dans le sucre ou le miel, peuvent être conservées et rendre service en voyage.

2223. **TAMARIS.** *Tamarix.* 三穿柳 **Sān tchouān lieòu.** 三春柳 **Sān tchoūn lieòu.** 垂楊 **Tchoûy yâng.** — De la famille des Tamaricacées (Linn.).

2224. **TARAXACUM.** Voy. *Leontodon.*

2225. **TAXUS** *sinensis.* 羅漢松 **Lô hán sōng.**

2226. — *cuspidata.* 水松 **Choùy sōng.**

2227. — *nucifera.* 榧實 **Feý chĕ** (Linn.). — Nom scientifique du genre *If.*

2228. **TECK.** *Tectona grandis.* 烏楠 **Oū lân.** — De la famille des Verbénacées (Linn.).

2229. **TÉCÔME.** *Tecoma grandiflora.* 凌霄花 **Lîn suĕ hoā.** — De la famille des Bignoniacées (Juss.).

2230. **TERMINALIER.** *Terminalia chebula.* 柯子 **Kŏ tsè,** ou 訶勒棃 **Kō lĕ lŷ.** — De la famille des Combrétacées. — Tribu des Terminaliées.

2231. **TÊTE** de chien. *Cynocephalia.* 解百毒草 **Kiày pĕ toû tsăo.**

2232. **TÉTRANTHÈRE.** *Tetranthera-ferruginea.* 楄 **Mién.**

2233. — *T. tersa.* 拋桯 **Paô lŷ.** — De la famille des Laurinées. — Tribu des Tétranthérées (Jacquin).

2234. **THALICTRUM** *rubellum.* 升麻 **Chēn mâ.** — Nom latin du genre Pigamon.

2235. **THEOPHRASTA** *cocc.* 榕 **Yông.** — De la famille des Myrsinées. — Tribu des Théophrastées. — Dédiée au philosophe et botaniste grec Théophraste.

2236. **THEUCRIUM** *iva.* Voy. *Ivette musquée.*

2237. **THÉ.** *Thea.* 茶 **Tchâ.** — Tel est le nom générique. Les espèces de thé sont nombreuses. Nous allons donner ici les principales :

2238. 1° Thé perlé. 珠蘭 **Tchoū lân.**

2239. 2° — vert. 綠茶 **Loū tchâ.**

2240. 3° — impérial du Yûn-nân. 普茸茶 **Poù eùl tchâ.**

2241. 4° Thé de neige. 雪茶 **Suĕ tchā̆.**
2242. 5° — 毛尖 **Maô tsiên.**
2243. 6° — 香片 **Hiāng piēn.**
2244. 7° — 瑞利 **Chouân lý.**
2245. 8° — 熙仔 **Hŷ tsiên.**
2246. 9° — noir. 黑茶 **Hĕ tchā̆.**
2247. 10° — 安花 **Gān hoā.**
2248. 11° — bohea. 武彝 **Où ŷ.**
2249. 12° — 揀焙 **Kiēn peý.**
2250. 13° — 松制 **Sōng tché.**
2251. 14° — 藤茶 **Tên tchā̆.**
2252. 15° — 蒙山頂上茶 **Mông chān tìn cháng tchā̆.**
2253. 16° — 烏龍 **Oū lông.**
2254. 17° — Le Péko. 白毫 **Pĕ haô.**
2255. 18° — 紫毫 **Tsè haô.**
2256. 19° — 包種 **Paō tchông.**
2257. 20° — 小種 **Siàotchông.**
2258. 21° — 松羅 **Sōng lô.**
2259. 22° — 屯溪 **Tōn kŷ.**
2260. 23° — 工夫 **Kōng foū.**
2261. 24° — 上香 **Cháng hiāng.**
2262. 25° — 安溪 **Gān kŷ.**
2263. 26° — 紅梅 **Hông mêy.**

— De la famille des Tersntrœmiacées. — Tribu des Camelliées. — Le thé est cultivé en Chine de temps immémorial. Le thé impérial du **Yûn nân** est très-rafraîchissant. Le thé de neige de la même province est très-efficace contre la dyssenterie naissante. L'usage du thé en Europe ne remonte pas au-delà du dix-septième siècle. Il est surtout répandu chez les Anglais, puis chez les Américains, les Russes et les Hollandais. La France ne vient qu'en dernier lieu. Le tableau suivant donnera une idée de l'exportation du thé chinois.

ANGLETERRE.			ÉTATS-UNIS.		
Année	1734.	632,374 ℔	Année	1790.	3,074,244 ℔
—	1746.	2,358,589	—	1800.	3,797,694
—	1758.	4,205,394	—	1810.	6,647,726
—	1768.	6,892,075	—	1820.	4,894,447
—	1785.	10,856,578	—	1830.	8,609,415
—	1800.	20,358,702	—	1840.	20,006,596
—	1833.	31,829,619	—	1850.	28,752,817
—	1867.	157,750,000	—	1860.	32,000,009

2264. **THERMOPSIDE.** *Thermopsis spicata.* 野决明 **Yè kiuĕ mîn.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Podaliriées.

2265. **THESION.** *Thesium.* 山鐵掃把 **Chān tiĕ saò pà.** — Genre de la famille des Santalacées, formé aux dépens du genre alchimille.

2266. **THLASPI** *majus.* 羊蹄 **Yâng tŷ.** — De la famille des Crucifères. — Tribu des Thlaspidées. — Les bestiaux broutent cette plante avec plaisir; plusieurs espèces se mangent en salade. L'infusion de ses feuilles est astringente. Il est le symbole de l'Indifférence.

2267. **THUIOPSIDE.** *Thuiopsis dolabrata.* 羅漢柏 **Lô hán pĕ.** — De la famille des Conifères-Cupressinées (Sieb.).

2268. **THUNBERGIE.** *Thunbergia angustifolia.* 山牽牛 **Chān kiēn nieôu.** — De la famille des Acanthacées. — Tribu des Thunbergiées. — Dédiée au botaniste suédois Thunberg.

2269. **THUYA** *Thuia.* 香楠木 **Hiāng lân moŭ.**
2270. — (Variétés): 1° 扁柏 **Piēn pĕ.**
2271. — 2° 圓柏 **Yuên pĕ.**
2272. — 3° 拼柏 **Pin pĕ.**
2273. — 4° 側柏 **Tsĕ pĕ.** — De la famille des Conifères. — Tribu des Cupressinées.

2274. **THYMUS** *serpyllum.* Voy. *Serpolet.*

2275. **TIGRIDIE.** *Tigridia.* 虎耳草 **Hoù eùl tsăo.** — De la famille des Iridées (Juss.).

2276. **TILLEUL.** *Tilia.* 段木 **Touán moŭ,** ou 杏提 **Peý tŷ.** — De la famille des Tiliacées. — Il existe dans le nord de la Chine. — Le tilleul est le symbole de l'Amour conjugal.

2277. **TILLY** (Graines de). Fruit du Croton tiglium. 巴豆 **Pā teóu.**

2278. **TITHYMALE.** *Tithymalus.* 蝎子草 **Hiĕ tsè tsăo.** 露水葛 **Loû choùy kŏ.** 貓兒眼草 **Maô eûl yèn tsăo.** — De la famille des Euphorbiacées.

2279. **TOMATE.** *Solanum.* — *Lycopersicum.* 蕃茄 **Fân kiuĕ.** — De la famille des Solanées (Tournef.).

2280. **TOPINAMBOUR.** *Helianthus tuberosus.* 芋乃 **Yû laŷ.** — De la famille des Composées.

2281. **TOQUE.** *Scutellaria albida.* 切骨草 **Tsiŏ koŭ tsăo.**

2282. — *S. altissima.* 紫蘇稜 **Tsè soū lîn.** — De la famille des Labiées.

2283. **TORMENTILLE.** *Tormentilla erecta.* 紫荷草 **Tsè hô tsăo.** — De la famille des Rosacées (Tournef.).

2284. **TORREYE.** *Torreya nucifera.* 榧實 **Feý chĕ.**

2285. **TOURNEFORTIE.** *Tournefortia montana.* 茨姆 **Tsé moù.** — De la famille des Borraginées. — Dédiée à Tournefort.

2286. **TORTELLE.** Voy. *Sisymbre.*

2287. **TOURNESOL.** *Heliotropium.* 葵花 **Koûy hoā.**

2288. **TRADESCANTIE.** *Tradescantia tricolor.* 粉菓花 **Fên kŏ hoā.** — De la famille des Commelynacées. —

Du nom de l'Anglais Tradescant, qui l'importa en Europe.

2289. **TRAÎNASSE.** Voy. *Renouée traine.*

2290. **TRÈFLE.** *Trifolium.* 云草 **Yûn tsăo**, ou 白秋 **Pĕ tsieôu.**

2291. — asphaltique. *Symmoniacum.* 及巳草 **Kŷ ỳ tsăo.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées.

2292. **TREMBLE.** *Populus tremula.* 白楊樹 **Pĕ yâng choú.** — De la famille des Salicinées.

2293. **TRIBULE** terrestre. *Tribulus terrestris.* 白蒺藜 **Pĕ tsŷ lŷ.** — De la famille des Zygophyllées. — Tribu des Tribulées (Tourn.).

2294. **TRICHOSANTHE.** *Trichosanthes cucumerina.* 鉢鉢兜 **Pŏ pŏ leôu.**

2295. — *T. tricupisdata.* 鉢鉢棱 **Pŏ pŏ lîn.** — De la famille des Cucurbitacées (Linn.).

2296. **TRICYRTIDE.** *Tricyrtis hirta.* 油點草 **Yeôu tièn tsào.** — De la famille des Mélanthacées (Wallich).

2297. **TRIGONELLE-FENUGREC.** *Trigonella fœnum græcum.* 胡芭 **Hoû pâ.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Lotées.

2298. **TRIQUE-MADAME.** *Sedum album.* 南大戟草 **Lân tá tsŷ tsăo.**

2299. **TRITILLARIA** *lanceolata?* 蘭條草 **Lân tiâo tsăo.**

2300. **TROCHODENDRE.** *Trochodendrum aralioides.* 畢欄樹 **Pŷ lân choú.** — De la famille des Magnoliacées (Sieb.).

2301. **TROCHOSTIGMA** *arguta.* 獼猴桃 **Mŷ chĕ tăo.**

2302. — *polygama.* 木天蓼 **Moŭ tiĕn leào.**

2303. — *volubilis.* 合水藤 **Hân choùy tĕn.** — De la famille des Ternstrœmiacées (Sieb.).

2304. **TROÈNE.** *Ligustrum glabrum.* 臭李 **Tcheóu lỳ.** 香附子 **Hiāng foù tsè.** 紫探春 **Tsè tān tchoŭn.** — Voy. aussi *Ligustrum.* — De la famille des Oléacées. — Il est le symbole de la Défense.

2305. **TROPÆOLUM** *minus.* 荷葉蓮 **Hŏ yé liên.** — De la famille des Tropæolacées.

2306. **TUBÉREUSE** des jardins. *Polyanthes tuberosa.* 花蓮 **Hoā liên**, ou 細葉玉簪花 **Sý yé yŭ tsăn hoā.** — De la famille des Liliacées (Linn.). — Elle est l'emblème de la Volupté.

2307. **TUJA** *sphæroidea?* 側百葉 **Tsĕ pĕ yé.**

2308. **TULIPE.** *Tulipa.* 山慈姑 **Chān tsĕ koū.** 木秘 **Moŭ pŷ.** 辛夷 **Hīn yŭ.** — De la famille des Liliacées. — Elle est l'emblème d'une Déclaration d'amour.

2309. **TUSSILAGE-PAS-D'ÂNE.** *Tussilago farfara.* 款東花 **Kouàn tōng hoā.** — De la famille des Composées. — Tribu des Astéroïdées (Tourn.).

2310. **TYPHA** *latifolia.* 蒲黃 **Poû houâng.** — Plante aquatique du genre Massette.

U

2311. **ULVE.** *Ulva pisum.* 寮浮 **Leâo poû.**

2312. — comestible. *U. edulis.* 海菜 **Haỳ tsý.** — De la famille des Phycées-Zoosporées. — Tribu des Ulvacées. — Les Chinois font grand cas de l'ulve comestible. Il n'est aucun repas un peu solennel où l'on n'en serve. On attribue au grand usage de cette plante marine la rareté du goître et autres tumeurs de ce genre. Chacun sait que ces plantes sont couvertes d'iode.

2313. **UNONA** *discolor.* 山蕉 **Chān tsiāo.** — De la famille des Anonacées. — Quelques botanistes ont réuni ce genre à celui des Uvaria pour former, sous ce dernier nom, un groupe unique dans lequel les Unona ne sont qu'une simple section.

2314. **URANIE.** *Urania crinita.* 椅棕 **Ỳ tsōng.** — De la famille des Musacées. — Nom scientifique du Ravenala ou Arbre du voyageur. — Tribu des Uraniées formée par Richard, pour les genres qui ont le fruit à loges polyspermes. Voy. *Ravenala.*

2315. **URÈNE.** *Urena procumbens.* 尾葛 **Oùy kŏ.**

2316. — *U. monopetala.* 尾詔 **Oùy tchāo.**

2317. — *U. sinuata.* 尾沃 **Oùy oŭ.**

2318. — *U. morifolia.* 梵天花 **Fân tiĕn hoā.** — — De la famille des Malvacées. — Tribu des Malvées. — 30 espèces connues. — Ce nom vient d'*urens*, brûlant, à cause des poils piquants qui enveloppent son péricarpe. L'*urena sinuata* fournit des fibres textiles.

2319. **UVAIRE.** *Uvaria uncata.* 擇鴿 **Pŷ yâo.**

2320. — *U. zeylanica.* 模誅 **Mô tchoū**, ou 鷹爪花 **Ŷn tchào hoā.** — De la famille des Anonacées. — Tribu des Xylopiées. — Le nom vient d'*uva*, raisin.

Les fruits de ces plantes ont une grande ressemblance avec le raisin.

2321. **UVULAIRE.** *Uvularia cirrhosa.* 貝母 **Peý moù.** — De la famille des Mélanthacées (Linn.). — On cultive les plantes de cette famille surtout comme plantes d'ornement. C. Richard lui donne le nom de *Steptopus.*

V

2322. **VACCINIER.** *Vaccinium bracteatum.* 病葉 **Pin yé.** — De la famille des Vacciniées.

2323. **VALÉRIANELLE** potagère. Voy. *Mâche.*

2324. **VALLISNÉRIE.** *Vallisneria physic.* 龍買潮 **Lông maỳ tchaŏ.** — De la famille des Hydrocharidées. — Tribu des Vallisnériées (Micheli). — Dédiée au botaniste italien Vallisnéri, du dix-septième siècle. — Castel et Delille ont célébré dans leurs vers cette plante curieuse. Lorsque le moment de la fécondation est arrivé, la spathe des fleurs mâles s'ouvre, et celles-ci se détachant de leur petit support viennent flotter librement à la surface de l'eau. Jusque-là les fleurs femelles étaient restées au fond, retenues par leur hampe, qui formait une spirale à tours serrés; mais, en ce moment, le ressort semble se détendre, la spirale écarte ses circonvolutions, et la fleur arrive jusqu'à la surface du liquide dont elle suit les ondulations. Agitée de la sorte, elle rencontre les fleurs mâles, qui répandent sur elles leur pollen. La fécondation ainsi opérée, la hampe resserre de nouveau sa spire et le fruit va se développer et mûrir au fond de l'eau.

2325. **VANILLE.** *Epidendrum tuberosum.* 蘭紫 **Lân tsè.** — De la famille des Orchidées (Swartz). — Son nom vient du mot espagnol *vainilla*, diminutif de *vana*, gaîne, à cause de la forme du fruit.

2326. **VAQUOIS.** *Pandanus odoratiss.* 蘆兜樹 **Loû teôu choú.** — Genre type de la famille des Pandanées. — On en connaît 21 espèces. — Ses fleurs mâles répandent une odeur très-agréable, qui dure longtemps. Strabon lui donnait le nom de Palmier odorant.

2327. **VARRONIE.** *Varronia sinensis.* 山茱萸 **Chān tchoû yû.** — Dédiée au célèbre Varron. — Linné avait formé sous ce nom un genre qui s'était accru de nouvelles espèces; mais, depuis, presque toutes ont été réunies aux *Cordia.*

2328. **VÉRAIRE** ou **VÉRATRE.** *Veratrum.* 澤瀉 **Tsĕ siè.** — De la famille des Mélanthacées. — Tribu des Vératrées. — Elle a des propriétés très-énergiques et même très-redoutables. Son suc empoisonne les armes.

2329. **VERBÉSINE.** *Verbesina spicata.* 菊安草 **Kioŭ gân tsào.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées, sous-tribu des Hélianthées, division des Verbésinées. — On en connaît environ 50 espèces.

2330. **VERNIS** du Japon. Voy. *Aïlanthe.*

2331. — de Chine : 1° *Rhus succedaneus.* 女貞 **Niù tchēn**; 2° *Ligustrum glabrum.* 同青 **Tŏng tsin**; 3° *Hibiscus syriacus.* 水青 **Choùy tsin.** Voy. le mot *Cirier.* — On élève sur ces arbres un insecte qui produit une belle cire végétale. L'introduction de l'insecte qu'on nomme en chinois 蠟虫 **Lă tchŏng** est vivement désirée en France. La Société impériale d'acclimatation fait de grands efforts dans ce louable but.

2332. **VÉRONIQUE.** *Veronica anagallis.* 水苦買 **Choùy koù maỳ.**

2333. — *V. longifolia.* 兎耳尾苗 **Toú eùl oùy maô.** — De la famille des Scrophulariacées. — Tribu des Véronicées. — Selon quelques-uns, ce nom lui aurait été donné par allusion à sainte Véronique, à cause des vertus qu'on lui attribue. — Elle est le symbole de la Fidélité.

2334. **VERVEINE.** *Verbena officinalis.* 馬鞭草 **Mà piēn tsào.** — De la famille des Verbénacées. — Elle est l'emblème de l'Enchantement. — Elle était en grande vénération chez les anciens, qui s'en servaient pour nettoyer les autels et pour les aspersions d'eau lustrale. Les hérauts d'armes en ceignaient leur tête lorsqu'ils allaient annoncer la paix ou la guerre; on les nommait *Verbenarii.* — Les druides faisaient un sacrifice à la terre avant de la cueillir.

2335. **VESCE.** *Vicia.* 野荳 **Yè teóu.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Viciées.

2336. **VESSE** de loup. 靡姑草 **Mỳ koû tsào.**

2337. — *Lycoperdon.* 念局 **Niéa kioŭ.** — Nom vulgaire donné aux champignons du genre Lycoperdon, parce qu'il ne contient que du vent ou de la poussière. Quelques espèces servent à faire l'amadou.

2338. **VIGNE.** *Vitis vinifera.* 葡萄 **Poû taŏ.**

2339. — du Nord, c.-à-d. Houblon. 蛇麻草 **Chĕ mâ tsào.**

2340. **VIGNE** de Judée. Voy. *Douce-amère*.

2341. — vierge. Voy. *Ampelopsis*. — De la famille des Ampélidées ou Vitacées. — On compte environ 45 espèces de vigne. Les Chinois ont cultivé autrefois en grand la vigne pour faire du vin. L'abus du vin ayant été poussé fort loin, les lois ont prohibé sa culture. Aujourd'hui les Chinois ne cultivent plus la vigne que comme arbre fruitier.

2342. **VILLARSIE**. *Villarsia indica*. 龍綸蘿 **Lông lên lô**. — De la famille des Gentianées, sous-ordre des Ményanthées (Ventenat). — Dédiée à Villars, auteur de la *Flore du Dauphiné*. — Les plantes de cette famille croissent généralement dans les marais ou nagent à la surface des eaux douces.

2343. **VINAIGRIER**. *Rhus coriaria*. 酸素草 **Souân mŷ tsǎo**. — De la famille des Anacardiacées, tribu des Térébinthacées. — Cette plante croît en buisson dans les lieux secs et pierreux. On en fait grand usage pour le tannage des peaux de chèvre, dont on fait le maroquin. Ses drupes acides sont employées quelquefois en guise de vinaigre pour aciduler les mets. Leur infusion procure une boisson rafraîchissante et astringente.

2344. **VIOLETTE**. *Viola odora*. 瑞草花 **Chouân tsǎo hoâ**. 地丁草 **Tý tin tsǎo**. 紫花 **Tsè hoâ**. — Genre type de la famille des Violacées. — Ce genre comprend un grand nombre d'espèces. Ses fleurs servent à faire un sirop excellent contre le rhume. Elle fournit aussi au teinturier une couleur bleue pourpre, et au chimiste un réactif puissant. Les acides font passer instantanément cette couleur au rouge, et les alcalis, au vert. — Elle est le symbole de la Modestie.

2345. — du Pérou. Voy. *Belle-de-nuit*. — De la famille des Violacées. — Tribu des Violées. — Ce genre renferme près de 400 espèces.

2346. **VIOLIER** jaune. Voy. *Giroflée*.

2347. **VIORNE**. *Viburnum odoratum*. 珊瑚樹 **Chān hoû choú**.

2348. — *V. tormentosum*. 蝴蝶 **Hoû tiě**.

2349. — *V. macrophyllum*. 堅莢樹 **Kiēn kiuě. choú**. — De la famille des Lonicérées, sous-ordre des Sambucées. — Plus de 70 espèces connues.

2350. **VIPÉRINE** commune. *Echium vulgare*. 蘆登 **Loû pān**. — De la famille des Borraginées. — Tribu des Anchusées (Linn.). — Son nom vient des propriétés qu'on lui attribuait contre la morsure de la vipère. — Ses fleurs sont agréables aux abeilles.

2351. **VISMIE**. *Vismia dealbata*. 山海棠 **Chān haỳ táng**. — De la famille des Hypéricinées. — Tribu des Élodées. — Formé par Vellozo. — On en connaît environ 20 espèces.

2352. **VISCUM** *Kæmpferi*. 松山寄生 **Sōng chān kŷ sēn**. — Nom latin du genre *Gui*. — De la famille des Loranthacées. — Ses feuilles sont amères et préconisées comme antiscorbutiques. Les grives sont friandes de ses baies. Elles servent ainsi que l'écorce à faire de la glu.

2353. **VOLKAMIER**. *Volkameria rubra*. 赤童男 **Tchě tŏng lân**, ou 杯桔 **Peý tchoú**.

2354. — *V. cordifolia*. 風密樹 **Fōng mŷ choú**. — De la famille des Verbénacées. — Dédié à J.-George Wolkamer, botaniste de Nuremberg, du dix-septième siècle.

2355. **VOMIQUIER**. Voy. *Strychnos*.

2356. **VOUÈDE**. *Glastrum*. 大青 **Tá tsin**. — Plante tinctoriale. — De la famille des Crucifères.

W

2357. **WAHLENBERGIE**. *Walhenbergia marginata*. 細葉沙 **Sý yé chā**. — Genre dédié au célèbre botaniste Wahlenberg.

2358. **WAMPI**. *Cookia punctata*. 黄皮 **Houâng pŷ**. — Du nom du célèbre voyageur anglais Cook. — De la famille des Aurantiacées. — Tribu des Clausénées (Sonnerat).

2359. **WEBERA** *corymbosa*. 蒿香 **Kaō hiāng**. — De la famille des Rubiacées. — Sous-ordre des Cinchonacées, formé par Schreber.

2360. **WISTÉRIE**. *Wisteria sinensis*. 紫藤花 **Tsè tĕn hoâ**. — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Phaséolées. — Formé aux dépens du genre Glycine, qui a pour type la *Glycine frutescente*, cultivée pour l'ornement des jardins.

2361. **WRIGHTIE** antidyssentérique. *Wrigthia antidysenterica*. 握花莊 **Wǒ hoâ tchouâng**. — De la famille des Apocynées. — Tribu des Wrightiées (Brown). — Elle est spontanée à Ceylan, où elle porte le nom de Walidda. Son nom indique l'usage médical que l'on en fait. Son nom vient de Wright, auquel on l'a dédiée.

X

2362. **XANTHIUM** *orientale*. 蒼耳子 **Tsāng eùl tsè.**

2363. — *strumarium*. 蒼耳子 **Tsāng eùl tsè.** — De la famille des Composées. — Tribu des Sénécionidées. — Ce nom vient du grec *Xanthos*, blond, parce que les Grecs employaient une espèce de cette plante pour teindre les cheveux en blond. — On attribue à cette dernière espèce la propriété de guérir les écrouelles.

2364. **XIMÉNIE.** *Ximenia ægyptiaca*. 川楝子 **Tchouān tōng tsè.** Voy. *Balanite*. — De la famille des Olacinées, créée par Plumier. — On en connaît environ huit espèces. — Le drupe de ce genre est de la grosseur d'une prune, et sa chair a une saveur acide assez agréable, mais il agit comme purgatif. Ses graines sont bonnes à manger.

Y

2365. **YEUSE.** *Ilex*. 波羅樹 **Pō lô choú.** — Vulgairement Chêne vert, espèce du genre Chêne. — De la famille des Cupulifères. — A cause des nombreux usages des arbres de cette famille, le chêne a été partout, chez peuples païens, l'objet d'une espèce de vénération. Les Grecs l'avaient dédié à Jupiter. Les Romains faisaient d'une couronne de chêne la récompense des vertus civiles. Les druides allaient chaque année, le sixième jour de la lune de décembre, à la recherche du *gui* de chêne, et ils le détachaient avec une serpe d'or.

Z

2366. **ZALA** *asiatica*. 水浮蓮 **Choùy foôu liên.**

2367. **ZANNICHELLIE.** *Zannichellia tuberosa*. 麥門南 **Mě mên lân.** — — De la famille des Naïadées. — Dédiée à Zannichelli, botaniste vénitien du dix-huitième siècle.

2368. **ZANTEDESCHIA** *occulta*. 梹槐 **Pīn houây.** — De la famille des Aroïdées (Sprengel). — Ce genre revient au Richardia de Kunt.

2369. **ZANTHOXYLE.** *Zanthoxylon ailanthoides*. 越椒 **Yuě tsiāo.**

2370. — *Z. schinifolium*. 崖椒 **Yaŷ tsiāo.**

2371. — *Z. piperitum*. 秦椒 **Tsîn tsiāo.**

2372. — *Z. planispinum*. 花椒 **Hoā tsiāo.** — De la famille des Zanthoxylées. — Plus de 90 espèces connues.

2373. **ZÉDOAIRE.** *Curcuma zedoaria*. 三奈 **Sān laŷ.** — On connaît, sous ce nom, dans les pharmacies, des rhizomes de Scitaminées, que les savants disent provenir ou des *Kæmferia rotunda et longa*, ou d'un genre de *Curcuma*.

2374. **ZIZANIE.** *Zizania*. 莠子 **Siéou tsè.** — De la famille des Graminées. — Tribu des Oryzées (Linn.).

2375. **ZORNIE.** *Zornia pulchell*. 亞波錢 **Yá pō tsiên.** — De la famille des Légumineuses-Papilionacées. — Tribu des Hédysarées (Gmelin). — 30 espèces connues.

FIN DES PLANTES.

DEUXIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — MAMMIFÈRES.

OBSERVATION.

Nos lecteurs savent tous que l'ensemble du règne animal offre quatre formes principales, quatre plans généraux, qui l'ont fait diviser en quatre branches : 1° les *Vertébrés;* 2° les *Mollusques;* 3° les *Articulés;* 4° les *Rayonnés.* Chacune de ces branches se divise en un certain nombre de classes, ordres, familles, tribus, genres et espèces. Les Vertébrés comprennent les quatre classes suivantes, savoir : 1° les *Mammifères*, 2° les *Oiseaux*, 3° les *Reptiles*, 4° les *Poissons.* Nous allons donner la synonymie que nous avons pu établir dans chacune de ces divisions.

Ire CLASSE. — MAMMIFÈRES.

1. **ADIVE.** *Canis corsac.* **沙狐狸 Châ hoû lỳ.** — Espèce du genre Chien. — De la famille des Vulpiens. Ordre des Carnassiers. — Il ne dépasse pas la grandeur d'un chat. C'est un bel animal, d'un gris-fauve en dessus, blanc-jaunâtre en dessous, et à longue queue.

2. **ÂNE.** *Asinus.* **驢子 Liû tsè.** — Du genre Cheval, lequel comprend six espèces. — On le croit originaire d'Arabie.

3. **ANTILOPE.** *Antilope.* **黃羊 Houâng yâng.** — De la famille des Tubicornes. — Les antilopes sont douces, paisibles, vivant en troupes. Elles sont légères et ont une vue perçante. Elles abondent dans le nord de la Chine.

4. **ARGALI.** *Ovis ammon.* **盤羊 Pân yâng.** — Mouton mongol, dont le nom dérive d'*arga*, crête de montagne. Il a la taille du daim. Il est propre à la Sibérie.

5. **BELETTE.** *Putorius mustela.* **黃鼠狼 Houâng choŭ lâng.** — Espèce du genre Putois. — De l'ordre des Mustéliens. — La belette de Sibérie est recherchée à cause de sa peau.

6. **BICHE.** *Cerva.* **母鹿子 Moù loŭ tsè.** — De la famille des Tubicornes. — Elle n'a pas de bois, et sa couleur tire sur le bai-rouge. Elle porte huit mois et donne un seul petit que l'on nomme d'abord *faon*, et plus tard *daguet*.

7. **BLAIREAU.** *Meles vulgaris.* **貓 Miâo.** — De l'ordre des Carnassiers et de la famille des Plantigrades. — Son odeur est très-forte. Son poil sert à faire des tresses molles et des pinceaux.

8. **BŒUF.** *Bos.* **黃牛 Houâng nieôu.** — De la famille des Bovidés, qui compte quatre espèces. — L'utilité du bœuf a été tellement reconnue dès la plus haute antiquité que bon nombre de peuples idolâtres lui ont rendu un culte. Chacun connaît le bœuf *Apis* des Égyptiens. Les bouddhistes de la Chine ne mangent pas sa chair pour le même motif.

9. **BOUC.** *Hircus.* **公羊 Kōng yâng.**

10. **BUFFLE.** *Bos bubalus.* **水牛 Choùy nieôu.** — De la famille des Bovidés. — Il est originaire de l'Asie, où il rend d'immenses services pour la culture des rizières. Les premiers buffles qu'on vit en Italie furent introduits en 596 par Agiluf, roi des Lombards.

11. **CAMPAGNOL.** *Arvicola.* **斑蒼 Pân tsāng.** — De l'ordre des Rongeurs et de la famille des Rats ou Muridés. — Il aime à vivre sur le bord des fleuves.

12. **CASTOR.** *Castor.* 水獺猫 **Choùy laý maô.** — De l'ordre des Rongeurs. — Sa vie est toute aquatique. Les Chinois le dressent merveilleusement à la pêche. Son duvet est fort recherché. Il fournit à la médecine l'un de ses meilleurs médicaments antispasmodiques, le *castoreum*, sécrété par des glandes particulières sous l'abdomen.

13. **CERF.** *Cervus.* 鹿子 **Loŭ tsè.** — De la famille des Tubicornes. — Il est de tous les ruminants le plus élégant et le plus agile. Sa chair est estimée; elle fournit une gélatine très-saine, connue sous le nom de *gelée de corne de cerf.*

14. **CHAMEAU.** *Camelus.* 駱駝 **Lô tŏ.**— De la famille des Ruminants. — En Asie, le chameau rend des services incomparables. Sa sobriété est proverbiale. Ceux de la Chine sont généralement d'une taille peu élevée.

15. **CHAMOIS.** *Antilope rupicapra.* 獐子 **Tchāng tsè.** 黄羊 **Houâng yâng.** 羚羊 **Lîn yâng.** — De l'ordre des Ruminants, du genre Antilope. — Son agilité est remarquable. Ses sens sont fort délicats; sa vue perçante. On chasse difficilement le chamois. Sa peau sert à faire des gants, des ceintures, des culottes et même des bas. Sa chair est bonne à manger.

16. **CHAT.** *Felis.* 猫 **Mâo.** — De l'ordre des Carnassiers, famille des Digitigrades. — Les Égyptiens adoraient cet animal comme un dieu; les Suisses l'ont choisi comme symbole de la Liberté.

17. **CHAUVE-SOURIS.** *Vespertilio.* 蝙蝠 **Piēn foŭ,** ou 飛鼠 **Feȳ choŭ.** — De l'ordre des Carnassiers, tribu des Cheiroptères. — Cet animal a toujours été un objet de dégoût. Moïse l'avait mis au rang des animaux impurs.

18. **CHEVAL.** *Equus.* 馬 **Mà.**

19. — hongre. 騸馬 **Chàn mà.** — De l'ordre des Pachydermes; il compose à lui seul la famille des Solipèdes. — Le cheval domestique est originaire de la Tartarie.

20. **CHÈVRE.** *Capra.* 山羊 **Chān yâng.** — De l'ordre des Ruminants, famille des Cavicornes. — La chèvre porte cinq mois et fournit deux fois plus de lait que la brebis.

21. **CHEVREUIL.** *Cervus capreolus.* 麅子 **Paō tsè.** — Espèce du genre Cerf. — Plus petit que le cerf et le daim, ses formes sont à peu près les mêmes. On donne le nom de *broquart* au mâle, et celui de *chevrette* à la femelle. Celle-ci porte cinq mois et demi, et met bas, en avril, deux petits, toujours mâle et femelle, qui s'attachent l'un à l'autre pour la vie, et quittent leurs parents vers l'âge de huit à neuf mois. Le chevreuil est donc monogame. Sa chair est un des gibiers les plus estimés.

22. **CHIEN.** *Canis familiaris.* 狗 **Keòu.** — De la famille des Canidés. — On distingue quatre espèces de chiens domestiques. La viande du chien à poils rouges passe avec raison en Chine pour avoir des propriétés stimulantes. C'est cette espèce que l'on mange de préférence en Chine.

23. — du Bengale. Voy. *Adive.*

24. **COCHON.** *Porcus.* 猪 **Tchoū.**

25. — d'Inde. 荷蘭猪 **Hô lân tchoū.** — De l'ordre des Pachydermes. L'espèce de cochon chinois est remarquable par la délicatesse et la saveur de sa chair. C'est à peu près la grande viande de boucherie dans toute la Chine et les royaumes voisins.

26. **CORSAC.** *Canis corsac.* 沙狐狸 **Chā hoû lŷ.** Voy. *Adive.*

27. **DAIM.** *Cervus dama.* 鹿子 **Loû tsè.**

28. **DAINE.** *Dama.* 牡鹿子 **Moù loû tsè.** — Espèce du genre Cerf, auquel il ressemble beaucoup par son port, sa légèreté et sa couleur. — Arrivé à un certain âge, le bois du daim se rapetisse et se divise irrégulièrement en plusieurs lanières. Sa chair est un aliment délicat, et sa peau est recherchée par les chamoiseurs.

29. **DROMADAIRE.** *Camelus dromadarius.* 駱駝 **Lô tŏ.** — Espèce du genre Chameau. — Voy. *Chameau.*

30. **ÉCUREUIL.** *Sciurus.* 松鼠 **Sōng choŭ,** ou 貂鼠 **Tiāo choŭ.**

31. — volant. *Pteromys petaurista.* 鼯 **Oû,** ou 飛鼠 **Feȳ choŭ.**

32. — de Sibérie. 貉子 **Hŏ tsè.**

33. — rayé. 花鼠鈴 **Hoā choŭ lîn.**

34. — cendré de terre. 毛鼠鈴 **Maô choŭ lîn.** — De l'ordre des Rongeurs, famille des Sciuriens. — L'auteur de ce Dictionnaire a fait connaître en France une espèce d'écureuil de Chine, inconnue en Europe. Elle est décrite dans la *Revue zoologique* de M. Guérin-Méneville, et porte le nom de *Sciurus Pernyi.*

35. **ÉLAN.** *Cervus alces.* 駝鹿 **Tŏ loû.** — De l'ordre des Ruminants, voisin du genre Cerf. — Il a la taille du cheval. Sa force est remarquable. On estime sa chair.

36. **ÉLÉPHANT.** *Elephas.* 象 **Siáng.** — De l'ordre des Pachydermes, famille des Proboscidiens. — Les Chinois emploient avec grand succès le fiel de l'éléphant pour certaines maladies d'yeux.

37. **FAON.** *Hinnulus.* 麑 **Ỳ.** — Nom donné au petit du cerf.

38. **FOUINE.** *Mustela foina.* 搔鼠 **Saò choŭ.** — Du genre Marte, famille des Mustéliens.

39. **GAZELLE.** *Antilope dorcas.* 獐子 **Tchāng tsè,** ou 黄羊 **Houâng yâng.** — Nom vulgaire d'une espèce d'antilope, voisine des corines. — Elle abonde dans le nord de la Chine. — Sa chair est fort estimée.

40. **GERBOISE**. *Dipus*. 跳兎 **Tiäo toŭ**. — De l'ordre des Rongeurs, section des Claviculés. — Les animaux de ce genre sont remarquables par l'élégance de leurs formes, la longueur de leur queue et leurs membres postérieurs.

41. **GIRAFE**. *Camelopardalis*. 狗色駱駝 **Keòu sĕ lŏ tŏ**. — De l'ordre des Ruminants, famille des Caméléopardinés, voisin des Antilopes et des Cerfs. — Cet animal n'a d'autre défense que l'extrême rapidité de sa course.

42. **GUENON**. *Simia*. 牝猴 **Pìn heôu**. — Nom donné à la femelle du singe.

43. **HASE**. Nom donné à la femelle du lièvre et à celle du lapin. Voy. ces mots.

44. **HÉMIONE**. *Equus hemionus*. 野驢子 **Yè liû tsè**. — Espèce du genre Cheval, commune dans l'Inde. — Sa course est plus rapide que celle des meilleurs chevaux arabes.

45. **HÉRISSON**. *Erinaceus*. 刺蝟 **Tsé oûy**, ou 彖 **Touän**. — De l'ordre des Carnassiers insectivores, famille des Érinacéidés.

46. **HERMINE**. *Putorius herminea*. 銀鼠 **Ŷn choŭ**. — Son nom lui vient de l'Arménie, pays dont on la croit originaire. — Ce joli petit animal a une physionomie fine et gracieuse; il est agile et léger. Sa fourrure est l'une des plus précieuses. Les plus belles viennent de l'Asie, du nord de la Chine. — L'hermine est l'une des deux fourrures du blason. Elle est considérée comme le symbole de la Pureté.

47. **HYÈNE**. *Hyæna*. 山狗 **Chān keòu**. — De l'ordre des Carnassiers, famille des Digitigrades. — Animal nocturne très-féroce.

48. **ISARD**. Voy. *Chamois*.

49. **JUMENT**. *Equa*. 牡馬 **Moù mà**, ou 草馬 **Tsăo mà**.

50. **LAPIN**. *Lepus cuniculus*. 兎子 **Toŭ tsè**. — Espèce du genre Lièvre. — Sa vie est de huit à neuf ans. La femelle, nommée hase, est d'une fécondité prodigieuse; elle peut produire 60 à 100 lapereaux par an. — Sa chair était défendue aux Juifs.

51. **LÉOPARD**. *Felis-leopardus*. 豹子 **Paŏ-tsè**. — Espèce du genre Chat. — Sa peau est estimée des fourreurs. — Le léopard fait partie des armes de l'Angleterre; ces armes portent trois léopards.

52. **LICORNE**. *Monoceros*. 麒麟 **Kŷ lîn**. — Cet animal, dont les naturalistes modernes ont nié l'existence, existe véritablement dans les contrées du Thibet.

53. **LIÈVRE**. *Lepus*. 野兎 **Yè toŭ**. — De l'ordre des Rongeurs. — Chez les anciens, le lièvre, consacré à Vénus, était un symbole de Franchise; chez nous, il est l'emblème de la Timidité et de la Peur. Sa chair était défendue aux Juifs.

54. **LION**. *Felis Leo*. 獅 **Sē**. — Du genre Chat. — Il est un des plus nobles animaux de la création. Il vit jusqu'à quarante ans. Le lion est l'emblème de la Force et de la Souveraineté.

55. **LIONCEAU**. *Scymnus*. 獅駒 **Sē kiû**. — Petit du lion.

56. **LOIR**. *Mus glis*. 松鼠 **Sōng choŭ**. — Genre des Rongeurs. — Famille des Rats. — Sa chair est bonne à manger. Les Romains en faisaient grand cas.

57. **LOUP**. *Canis lupus*. 豺狼 **Tchăy lâng**.

58. — cervier. *Lynx vulgaris*. 野狗 **Yè keòu**. — Espèce du genre Chien. — Les loups chinois sont notablement plus petits que ceux d'Europe.

59. **LOUTRE**. *Lutra*. 水獺 **Choùy tă**, ou 雪獺 **Suĕ tă**.

60. — de mer. *L. marina*. 海獺 **Haỳ tă**. — Genre des Carnassiers, de la tribu des Digitigrades. — On dresse, en Chine, la loutre à la pêche du poisson. Sa fourrure est employée dans l'art de la pelleterie.

61. **LYNX**. *Felis lynx*. 野狗 **Yè keòu**. — Grande espèce du genre Chat. — Le lynx est plein de grâce et de légèreté. Sa propreté est remarquable.

62. **MARTE**. *Mustela martes*. 馬鼠 **Mà choŭ**.

63. — zibeline. *M. zibelina*. 貂鼠 **Tiäo choŭ**, ou 蜜狗子 **Mŷ keòu tsè**. — Grand genre de Carnassiers digitigrades. — Sa fourrure est estimée. Cet animal est abondant dans le nord de la Chine.

64. **MARMOTTE**. *Arctomys*. 銀鼠 **Ŷn choŭ**. — De l'ordre des Rongeurs.

65. **MOUTON**. *Vervex*. 公羊 **Kōng yâng**. — C'est un des animaux les plus utiles à l'homme par sa toison et par sa chair.

66. **MULE**. *Mula*. 牡騾子 **Moù lŏ tsè**.

67. **MULET**. *Mulus*. 騾子 **Lŏ tsè**.

68. **MUSC** ou **PORTE-MUSC**. *Moschus moschifera*. 麝 **Chĕ**. — Espèce du genre Chevrotin. — Commun dans quelques provinces occidentales de Chine, mais surtout au Thibet. Le musc est l'objet d'un commerce particulier dans ce dernier pays.

69. **ONAGRE**. *Onager*. 野驢 **Yè liû**. — Espèce du genre Cheval.

70. **ORANG-OUTANG**. *Pithecus*. 猩猩 **Sīn sīn**. — De la famille des Singes.

71. **ONCE**. *Felis uncia*. 文豹 **Ouên paò**. — Espèce du genre Chat.

72. **OURS.** *Ursus.* 熊 **Hiông.**
73. — blanc. 羆 **Pĭ.** — Genre de Mammifères plantigrades.

74. **PANGOLIN.** *Manis crassicauda.* 穿山甲 **Tchouān chān kiă.** — De l'ordre des Édentés. — Son nom chinois veut dire le perforeur des montagnes. Les Chinois recherchent ses écailles pour leur pharmacopée.

75. **PANTHÈRE.** *Panthera.* 豹子 **Paó tsè.** — Espèce du genre Chat. — Elle est commune en Chine. On la recherche à cause de son pelage.

76. **PORC-ÉPIC.** *Hystrix.* 刺蝟 **Tsé oûy,** ou 蝟猪 **Oûy tchoū.** — De l'ordre des Rongeurs. — Commun dans un bon nombre de provinces de Chine.

77. **RAT.** *Mus rattus.* 老鼠 **Laò choū.**
78. — musqué. *M.* 臭鼠 **Tcheóu choū**
79. — d'eau. *M. amphibius.* 渠鼠 **Kiû choū.**
80. — taupe. *Spalax typhlus.* 瞎老 **Hiá laò.** — De l'ordre des Rongeurs.

81. **RENARD.** *Canis vulpes.* 狐狸 **Hoû lŷ.** — Espèce du genre Chien, qui comprend une douzaine de variétés.

82. **RHINOCÉROS.** 犀牛 **Sŷ nieôu.** — Genre des Pachydermes.

83. **ROSELET.** Voy. *Hermine.*

84. **SANGLIER.** *Sus scrofa.* 刺猪 **Tsé tchoū.** 野猪 **Yè tchoū.** 豪 **Haô.** — De l'ordre des Pachydermes, famille des Suilliens.

85. **SINGE.** *Simius.* 猴子 **Heôu tsè.**
86. — (Variétés). 1° 猿猴 **Yuên heôu.**
87. 2° 獼猴 **Mŷ heôu.**
88. 3° 沐猴 **Moŭ heôu.**
89. 4° 猱猴 **Jeôu heôu.**
90. **SINGE.** (Variété). 5° 蒙頌猱 **Mông sóng jeôu** — De l'ordre des Quadrumanes. — Cet animal est commun dans quelques parties de la province du Koúy Tcheōu.

91. **SOURIS.** *Mus musculus.* 鼠 **Choū,** ou vulgairement 耗子 **Haô tsè.** — De l'ordre des Rongeurs.

92. **SOUSLIK,** ou **SPERMOPHILE.** 黃鼠 **Houâng choū.** — De l'ordre des Rongeurs.

93. **SPALAX.** Voy. *Rat-taupe.*

94. **TAPIR.** *Tapirus.* 貘 **Mô,** ou 白豹 **Pĕ paó.** — De l'ordre des Pachydermes

95. **TAUPE.** *Talpa.* 犁鼠 **Lŷ choū,** ou 田鼠 **Tiên choū.** — De l'ordre des Carnassiers insectivores.

96. **TAUREAU.** *Taurus.* 牛牯 **Nieôu koū.**

97. **TIGRE.** *Felis-tigris.* 老虎 **Laò hoù.** — Espèce du genre Chat. — Sa peau est fort estimée. — Le tigre est le symbole de la Cruauté.

98. **VEAU.** *Vitulus.* 牛仔 **Nieôu tsè.**
99. — marin ou Phoque. 海狗 **Haỳ keòu.**
100. **VERRAT.** *Verres.* 猪公 **Tchoū kōng.**

101. **YACK.** *Bos grammineus.* 長毛牛 **Tchâng mâo nieôu.** — Espèce du genre Bœuf. — Il vient surtout du Thibet. Grâces aux efforts de M. de Montigny, consul de France en Chine, on possède en France cet animal destiné à rendre de précieux services à l'agriculture.

102. **ZÈBRE.** *Equus zebra.* 花條馬 **Hoā tiâo mà.** — Espèce du genre cheval.

103. **ZÉBU.** *Bos indicus.* 封牛 **Fōng nieôu.** — Espèce du genre bœuf.

104. **ZIBELINE.** *Mustela zibelina.* 貂鼠 **Tiāo choū.** — Du mot *Zibel*, nom qu'on donne en Sibérie à cette sorte de marte

TROISIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — ORNITHOLOGIE.

IIe CLASSE. — OISEAUX.

1. **ACIS.** 非紅鷸 **Feŷ hông sŷ.** — De la famille des Gobe-mouches de Cuvier (Lesson).

2. **AGACE.** *Pica.* 喜雀 **Hŷ tsiŏ.** — Nom vulgaire de la pie.

3. **AIGLE.** *Aquila.* 鳳凰 **Fóng houâng,** ou 靈鳥 **Lîn niaò.**
4. — royal. 門白鵰 **Mên pĕ tcheōu.**
5. — de mer. *Haliætus.* 海鳳凰 **Haỳ fóng**

houâng. — De l'ordre des Rapaces diurnes, famille des Faucons (Brisson). — Les Perses, les Romains, les Empereurs d'Occident, Napoléon, ont adopté cet oiseau comme enseigne militaire.

6. **AIGRETTE.** *Ardea egretta.* 山馬雀 **Chān mà tsiŏ.**

7. — *Ciris.* 鷺鷥 **Loú sé.**

8. **ALOUETTE.** *Alauda.* 鷚 **Leáo.**

9. — huppée. 角靈 **Kŏ lîm.**

10. — chantante. 百靈 **Pĕ lîm.**

11. — des bois. 山麻雀 **Chān mâ tsiŏ.** — De l'ordre des Passereaux, famille des Dentirostres.

12. **ALPHANET.** *Accipiter.* 鷂子 **Yâo tsè.**

13. **AUTOUR.** *Astur.* 鷹 **Ŷn.** — De l'ordre des Rapaces, famille des Diurnes, tribu des Faucons. — On emploie l'autour pour la chasse aux perdrix et aux faisans.

14. **AUTRUCHE.** *Struthio.* 駱駝鳥 **Lŏ tŏ niào,** ou 鴨虎 **Yă hoù.** — De l'ordre des Échassiers, famille des Brévipennes. — Cet oiseau était défendu aux Hébreux. Les Romains en faisaient grand cas. Il est le seul oiseau qui urine.

15. **BARTAVELLE.** *Perdix græca.* 石雞子 **Chĕ kȳ tsè.** — Nom vulgaire de la perdrix grecque.

16. **BÉCASSE.** *Scolopax.* 牛鷰 **Nieôu Yên.** — De l'ordre des Échassiers, famille des Longirostres.

17. **BÉCASSINE.** *Scolopax gallinago.* 沙追 **Chá tchoûy.** — De la même famille que la précédente.

18. **BEC-FIN.** *Sylvia.* 鷚 **Leáo.**

19. — *Cantatrix.* 鷦 **Tsiâo.**

20. **BERGERONNETTE.** *Motacilla.* 點顛鳥 **Tièn tiēn niào.** — De la famille des Becs-fins, du genre Hochequeue.

21. **BOUVREUIL.** *Pyrrhula.* 銅觜雀 **Tŏng tsoùy tsiŏ.** — De l'ordre des Passereaux.

22. **BRUANT.** *Emberiza.* 翠雀 **Tsoúy tsiŏ,** ou 黃眉 **Houâng mŷ.** — De l'ordre des Passereaux, famille des Conirostres.

23. **BUDITES.** *Sulphurea.* 點水雀 **Tièn choùy tsiŏ.** — Nom scientifique d'une espèce de Bergeronnettes.

24. **BUTOR.** *Boatus taurinus.* 水葫蘆鳥 **Choùy hoû loû niào.** — Espèce de héron, de l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

25. **CAILLE.** *Coturnix.* 鵪鶉 **Yên chuên,** ou 鶉 **Tchoûn.** — De la famille des Gallinacés. — Elle est un mets estimé.

26. **CALANDRE.** 白鴒 **Pĕ lîn.** — Espèce d'alouette.

27. **CALOCCITA** *sinensis?* 山嗏 **Chān tchă.**

28. **CANARD.** *Anas.* 鴨子 **Yā tsè.**

29. — *A. galericulata.* 鴛鴦 **Yuên ŷn.** — De l'ordre des Palmipèdes, famille des Lamellirostres, tribu des Anatidés.

30. **CANARI.** 黃雀 **Houâng tsiŏ,** ou 時辰雀 **Chê chên tsiŏ.** — Espèce du genre Serin.

31. **CARDINAL.** 高長冠 **Kaō tchāng kouān.**

32. **CHALCITE.** *Chalcites.* 山翠鵲 **Chān tsoúy tsiŏ.** — De la famille des Coucous (Lesson).

33. **CHARDONNERET.** *Fringilla carduelis.* 紅頭雀 **Hông teôu tsiŏ.** — Nom vulgaire d'une espèce du genre Moineau. — Elle porte ce nom parce qu'elle se nourrit des graines de chardon.

34. **CHAT-HUANT.** *Syrnium.* 鬼燈鴿 **Koùy tēn kŏ,** ou 猫兒頭鷹 **Maô eûl teôu ŷn.** — De l'ordre des Rapaces, famille des Nocturnes.

34 *bis.* **CHOUCAS** de Daourie. 寒鷄 **Hân kȳ.** — De l'ordre des Passereaux.

35. **CHOUETTE.** *Strix.* 鬼燈鴿 **Koùy tēn kŏ.** — De l'ordre des Rapaces nocturnes.

36. **CHRYSOCOCCYX.** Voy. *Chalcite.*

37. **CIGOGNE.** *Ciconia.* 老鸛 **Laò kouān,** ou 仙鶴 **Siēn kŏ.** — De l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

38. **CINCLE.** *Cinclus.* Voy. *Oreocincla.*

39. **COCCOTHRAUSTES** *vulgaris.* 銅觜子 **Tŏng tsoùy tsè.** — Nom par lequel les anciens désignaient notre gros-bec commun.

40. **COLOMBE.** *Columba.* 鴿子 **Kŏ tsè.** — De l'ordre des Gallinacés, de la famille des Pigeons.

41. **COQ.** *Gallus.* 雞公 **Kȳ kōng.**

42. — d'Inde. 火雞 **Hò kȳ.** — De l'ordre des Gallinacés, famille des Faisans.

43. **CORMORAN.** *Carbo.* 水老鴉 **Choùy laò ouā.** — De l'ordre des Palmipèdes, famille des Totipalmes. — Les Chinois les dressent merveilleusement à la pêche.

44. **CORNEILLE.** *Corvus corone.* 翁雞 **Ōng kȳ,** ou 白鶴 **Pĕ hô.** — Nom vulgaire d'une espèce du genre Corbeau. — Son chant était chez les Romains d'un mauvais présage.

45. **CORBEAU.** *Corvus.* 老鴉 **Laò ouā.**

46. — freu. *C. frugilegus.* 烏鴉 **Oū ouā.**

46 *bis.* — choucas. *C. monedula.* 寒鴉 **Hân ouā.** — De la famille des Corvidés.

47. **COUCOU.** *Cuculus.* 古古雀 **Koù koù tsiŏ.**

48. — de l'Himalaya. *C. himalayensis.* 捉蛤蚤 **Tsiŏ hô mŷ.**

49. **CRÉCERELLE.** *Falco tinnunculus.* 黃鷹 **Houâng ŷn.** — Espèce du genre Faucon, vulgairement appelée émouchet.

50. **CROSSOPTILON.** 河雞 **Hô kȳ.**

51. **CYGNE.** *Cygnus.* 黃鵠 **Houâng hô,** ou 天鵝

Tiēn ouō. — De l'ordre des Palmipèdes, de la famille des Anatidés.

52. **DRONGO**. *Edolius*. 黎鷄 Lŷ kȳ. — Genre de passereaux dentirostres, tribu des Gobe-mouches. — Originaire de l'Inde.

53. **EMBERIZA** *elegans*. 弗雀子 Foŭ tsiŏ tsè. — Nom scientifique du bruant.

54. **ÉPERVIER**. *Falco*. 鷂子 Yaô tsè, ou 鷂鷹 Yâo ŷn.

55. — *F. nisus*. 鑽天鷂 Tsonán tiēn yâo. — De l'ordre des Rapaces, famille des Falconidés.

56. **ÉCOUFLE**. Voy. *Milan*.

57. **ÉTOURNEAU**. *Sturnus*. 鶷 Hiă. — De l'ordre des Passereaux conirostres.

58. **EULOPHE**. *Eulophus macrolophus*. 松鷄 Sōng kȳ. — Bel oiseau de l'ordre des Gallinacés, originaire de l'Inde.

59. **FAISAN**. *Phasianus*. 野鷄 Yè kȳ.

60. — doré. *P. pictus* ou *Amherstii*. 錦鷄 Kín kȳ.

61. — argenté. *P. nycthemerus*. 銀鷄 Ŷn kȳ.

62. — versicolore. *P. versicolor*. 白鷴 Pĕ hiên.

63. — bleu. *P. cærulcus*. 青鷄 Tsin kȳ.

64. — tartare. *P. tartarus*. 鳳凰 Fóng houâng.

65. — médaillon. 吐綬鷄 Toŭ cheòn kȳ.

66. — argus. 鸞鷄 Louán kȳ.

67. -- blanc. 鷴 Hiên.

68. — des bambous. 竹鷄 Tchoŭ kȳ.

69. — crossoptilon. *Aceritum*. 火鷄 Hò kȳ.

70. — *Thibetanum*. 雪鷄 Siuĕ kȳ. — De l'ordre des Gallinacés, famille des Gallinés. — Son nom lui vient du Phase, fleuve de la Colchilde. — La Chine est riche en faisans. Une foule d'espèces de ce vaste empire sont encore inconnues en Europe.

71. **FAUCON**. *Falco*. 角鷹 Kŏ ŷn.

72. — *F. kober*. 青鷹 Tsin ŷn. — De l'ordre des Rapaces diurnes, famille des Falconidés.

73. **FREUX** ou **FRAYONNE**. *Corvus frugilegus*. 光嘴烏鴉 Konāng tsoùy niaò ouā. — Espèce du genre Corbeau.

74. **FOULQUE**. *Fulica*. 水鴨 Choùy yā. — De l'ordre des Échassiers, famille des Macrodactyles.

75. **FRIQUET**. *Fringilla montana*. 家雀 Kiā tsiŏ. — Espèce du genre Moineau.

76. **GARRULAX**. 畫眉 Hoă mŷ. — Genre de passereau dentirostre.

77. **GEAI**. *Garrulus*. 白鵲 Pĕ kŏ.

78. — d'outre-mer. 長尾把鸞 Tchāng oùy pà louán. — De l'ordre des Passereaux conirostres.

79. **GLARÉOLE**. 雙鳩 Chouāng kieōu. — De l'ordre des Échassiers.

80. **GOBE-MOUCHES**. *Muscicapa*. 京燕 Kin yēn. — De l'ordre des Passereaux dentirostres.

81. **GRIMPEREAU**. *Certhia*. 樹鈴子 Choú hô tsè. — Genre des Passereaux ténnirostres.

82. **GROS-BEC**. *Coccothraustes*. 老杏兒 Laò hên eûl.

83. — musqué. 梧桐鳥 Oû tŏng niaò. — Genre des Passereaux conirostres, de la famille des Fringilles.

84. **GRUE**. *Grus*. 天鵝 Tiēn ouó.

85. — blanche. 鸛 Kouān.

86. — rouge. 仙鶴 Siēn kŏ. — De l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

87. **HAMBOUVREUX**. Voy. *Friquet*.

88. **HÉRON**. *Ardea*. 鷺鷥 Loû sĕ.

89. — cendré. *A. major*. 青鶉 Tsin tchoūn. — De l'ordre des Échassiers, famille des Cultrirostres.

90. **HIBOU**. *Strix otus*. 休鶹 Hieōn, ou 無角 Oŭ kŏ. — De l'ordre des Rapaces nocturnes.

91. **HYPSIPETES** *swinhoe*. 白頭翁 Pĕ teŏu ông.

92. **HIRONDELLE**. *Hirundo*. 燕子 Yēn tsè.

93. — de mer. *Drepanis*. 海燕 Haỳ yēn. — De la famille des Fissirostres. — La seconde espèce fournit les nids d'hirondelles comestibles ou salangane. Les nids d'hirondelles sont un mets recherché des familles riches de Chine, à cause de sa légèreté et de ses propriétés fortifiantes.

94. **HOCHEQUEUE**. *Motacilla*. 點水雀 Tièn choùy tsiŏ. — Non vulgaire de la bergeronnette.

95. **HUPPE**. *Upupa*. 臭鳥 Tcheŏu niào, ou 山合尚 Chān hô cháng. — De la famille des Ténuirostres.

96. **JARS**. 鵝公 Ouó kōng. — C'est le mâle de l'oie.

97. **JACANA**. *Parra*. 白膀鷄 Pĕ chên kȳ. — De l'ordre des Échassiers.

98. **JASEUR**. *Bombycilla*. 太平鳥 Taý pîn niào. — Genre de Passereaux dentirostres, tribu des Cotingas.

99. **LAVANDIÈRE**. Voy. *Hochequeue*.

100. **LAMPROMORPHUS** *plagosus*. 山翠鵲 Chān tsoùy sŷ. — De la famille des Coucous.

101. **LORIOT**. *Oriolus-galbula*. 鶬鶊鳥 Tsiāng kēt niào. — De l'ordre des Passereaux.

102. **MACREUSE.** *Oidemia.* 水鴨 **Choùy yâ.** — De la famille des Canards.

103. **MARTIN.** *Acridotherus.* 鴿 **Kŏ**, ou 捌 **Pă.**

104. — pêcheur. *Alcedo.* 水官 **Choùy kouān.** — De l'ordre des Passereaux dentirostres, famille des Sturnidés.

105. **MARTINET.** *Hirundo cypselus.* 沙燕子 **Chā yēn tsè.** — Genre de Passereaux fissirostres, famille des Hirundinés.

106. **MERLE.** *Turdus merula.* 百舌鳥 **Pĕ chĕ niào.** — De la famille des Turdinés.

107. **MÉSANGE.** *Parus.* 啄蚤蜂鳥 **Tchŏ mŷ fōng niào.** — Genre de Passereaux conirostres, famille des Paridés.

108. **MILAN.** *Milvus.* 老鷹 **Laò ŷn.** — De la famille des Falconidés.

109. **MOINEAU.** *Fringilla domestica.* 麻雀 **Mâ tsiŏ.**

110. — *F. cinnamomea.* 麻鵲子 **Mâ tsiŏ tsè.** — Type de la famille des Fringillidés.

111. **MOUCHET.** *Accentor modulchris.* 鷂子 **Yâo tsè.** — Nom vulgaire d'une espèce de fauvette.

112. **MOUETTE.** *Larus.* 水鷄 **Choùy kŷ**, ou 魚鵰 **Yû tcheōu.** — De l'ordre des Palmipèdes.

113. **MUSCICAPA.** Voy. *Péricrocote.*

114. **NECTARINIA** *Dabryii.* 金翠鳥 **Kīn tsoúy niào.**

115. **NÉRITE.** *Nerita.* 鷹鶺鴒 **Ŷn kŏ tsoùy.**

116. **NYCTICORAX.** 號鳥 **Haó niaò.**

Noms vulgaires de quelques oiseaux.

117. **OISEAU** des cerises. 鶬鶊 **Tsāng kèn.**

118. — -chameau. 鴨虎 **Yâ hoù.**

119. — -dunette. 天鵝 **Tiēn oûo.**

120. — de Médie. 孔雀 **Kŏng tsiŏ.**

121. — -rieur. 子規 **Tsè koūy.**

122. — du Paradis. 雀皇 **Tsiŏ houâng.**

123. — -tailleur. 巧婦鳥 **Kiāo foú niào.**

124. **OIE.** *Anser.* 鵝 **Oûo.**

125. — sauvage. *A. sylvestris.* 鳫 **Ýn** — De la famille des Anatidés, type de la tribu des Ansérinés.

126. **OREOCINCLA** *varia.* 大麻啄 **Tá mâ tchŏ.** — De la famille des Turdinés.

127. **ORTOLAN.** *Emberiza hortulana.* 禾花雀 **Hô hoā tsiŏ.** — Du genre Bruant.

128. **OUTARDE.** *Otis.* 羊鴇 **Yâng poú**, ou 地鴇 **Tŷ poú.**

129. **PAON.** *Pavo.* 孔雀 **Kŏng tsiŏ.** — De l'ordre des Gallinacés.

130. **PAON** (Femelle du). *Pava.* 山喜雀 **Chān hỳ tsiŏ.**

131. **PÉLICAN.** *Pelicanus* et *Onocrotalus.* 塘鵝 **Tāng oûo**, ou 池鵝 **Tchĕ oûo.** — De l'ordre des Palmipèdes totipalmes.

132. **PÉRICROCOTE.** *Pericrocotus igneus.* 非紅鵲 **Feŷ hông tsiŏ.** — De l'ordre des Gobe-mouches (Boié).

133. **PINGOUIN.** *Alca.* 企鵝 **Kŷ ouò.** — De la famille des Brachyptères, type de la tribu des Alcadés.

134. **PERDRIX.** *Perdix.* 鷓鴣 **Choū hoú.**

135. — grecque ou bartavelle. *P. saxatilis.* 石鷄子 **Chĕ kŷ tsè.**

136. — grise. *P. cinerea.* 半翅 **Pán tchĕ.** — Du genre Tétras.

137. **PERROQUET.** *Psittacus.* 鸚鵡 **Ŷn ouó**, ou 八哥 **Pă kŏ.** — De l'ordre des Grimpeurs. — Commun dans la province de Yûn-nân.

138. **PHÉNIX.** *Phœnix.* 長生鳥 **Tchāng sēn niào.**

139. **PIC-VERT.** *Picus viridis.* 啄木鳥 **Tchŏ moŭ niào**, ou 鴷 **Lĕ.** — De l'ordre des Grimpeurs. — L'auteur de ce Dictionnaire en a apporté de Chine, en 1866, une nouvelle espèce à laquelle M. A. Milne-Edwards a donné le nom de *Picus Pernyi.*

140. **PIE.** *Pica.* 喜雀 **Hỳ tsiŏ.**

141. — bleue. *P. cærulea.* 練鵲 **Tchèn tsiŏ.**

142. — grièche. *P. græcula.* 虎拔拉 **Hoù pă lā.** — De la famille des Corvidés.

143. **PIGEON.** *Columba.* 鴿子 **Kŏ tsè.** — De la famille des Gallinacés.

144. **PINSON.** *Fringilla.* 囮鳥 **Hó niáo**, ou 金絲夾雀 **Kīn sē tsé tsiŏ.** — De la famille des Fringillidés.

145. **PIVERT.** Voy. *Pic.*

146. **POULE.** *Gallina.* 母鷄 **Moù kŷ.**

147. — dorée du Su-tchuen, c'est-à-dire :

148. — qui vomit la soie. 吐綬鷄 **Toŭ cheóu kŷ.**

149. — de feu. 火鷄 **Hò kŷ.**

150. — de sable. 沙鷄 **Chā kŷ.**

151. **PRATINCOLA** *ferrea?* 天上國 **Tiēn cháng kouĕ.**

152. **PYRRHA** *saturata.* 土單雀 **Toŭ tān tsiŏ.**

153. **ROITELET.** *Regulus.* 啄木雀 **Tchŏ moŭ tsiŏ**, ou 鷦鷯 **Tsiāo leâo.** — De la famille des Sylviadés ou Becs-fins.

154. **ROSSIGNOL.** *Luscinia.* 畫眉 **Hoá mŷ.** — De l'ordre des Passereaux, famille des Sylviadés, section des Fauvettes. — Les Grecs, grands admirateurs du chant de cet oiseau, lui avaient donné le nom de Philomèle, c'est-à-dire ami du chant. Les Chinois sont aussi passionnés pour cet oiseau qu'ils dressent au combat. Ils se font une

indicible récréation d'assister à ces luttes de rossignols, en même temps qu'ils en font un sujet de gageure.

155. **ROUGE-GORGE.** *Rubecula.* 相思鵲 Siāng sē tsiŏ. — De l'ordre des Passereaux, du genre Rubiette.

156. **ROUGE-QUEUE.** *Rusticilla fuliginosa.* 短頸子 Tonàn kìn tsè.

157. — *R. aurorea.* 探花匠 Chên hoâ tsiáng. — De l'ordre des Passereaux dentirostres, du genre Rubiette.

158. **SANSONNET.** *Sturnus.* 鶷鶡 Hiă hó.

159. **SITTELLE.** *Sitta.* 水啄木鳥 Choùy tchŏ moŭ niào. — De la famille des Grimpereaux.

160. **SARCELLE.** *Querquedula.* 鸊鷉 Pỳ hoà, ou 小水鴨 Siào choùy yâ. — Espèce du genre Canard, de la famille des Anatidés.

161. **STAPORALA** *melanops.* 藍鵲 Lân tsiŏ.

162. **TÉTRAS** paradoxe. *Tetras.* 沙雞 Châ kŷ.

163. — gelinotte. 樹雞 Choú kŷ.

164. **TIERCELET.** 鷂子 Yâo tsè.

165. **TORCHEPOT.** Voy. *Sittelle.*

166. **TOURTERELLE.** *Turtur.* 斑鳩 Pān kieōu.

167. — verte. *T. Thibetan.* 綠斑鳩 Loŭ pān kieōu.

168. **TRAGOPAN.** *Ceriornis Temminckii.* 角雞 Kŏ kŷ. — De la famille des Gallinacés.

169. **VAUTOUR.** *Vultur.* 鴨虎 Yâ hoù. — De la famille des Rapaces diurnes.

170. **VERDIER.** *Luteola.* 翠雀 Tsoúy tsiŏ, ou 金翅 Kīn tchē. — Nom vulgaire donné au bruant commun, à cause de sa couleur.

QUATRIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — REPTILES.

OBSERVATION.

L'Erpétologie se divise aujourd'hui en cinq ordres principaux : 1° les *Chéloniens* ou *Tortues*, qui comprennent quatre familles; 2° les *Crocodiliens*, qui forment cinq sections; 3° les *Sauriens* ou *Lézards*, qui composent cinq familles; 4° les *Ophidiens* ou *Serpents*, qui se subdivisent en trois sections; 5° les *Batraciens* ou *Grenouilles*, qui forment trois sous-ordres.

III° CLASSE. — LES REPTILES.

1. **ALLIGATOR.** 鱷魚 Lŏ yú. — Du genre Crocodile.

2. **ASPIC.** *Aspis.* 七寸蛇 Tsў tsēn chĕ.

3. **AMPHISBÈNES.** *Amphisbæna.* 兩頭蛇 Leàng teōu chĕ. — De la famille des Ophidiens apodes (Cuvier).

4. **BASILIC.** *Basiliscus.* 龍蛇 Lông chĕ. — De la famille des Iguaniens (Linn.).

5. **BOA** constricteur ou royal. *Boa constrictor.* 鱗蛇 Lîn chĕ.

6. — du Yûn-nân. 雲南巨蛇 Yûn-nân kiú chĕ.

7. **CAÏMAN.** Voy *Alligator.*

8. **CAMÉLÉON.** *Chamæleo.* 石龍子 Chĕ lông tsè. — De l'ordre des Sauriens.

9. **COULEUVRE.** *Coluber.* 蝮 Foŭ, ou 菜花蛇 Tsaý hoā chĕ. — De l'ordre des Ophidiens.

10. **CROCODILE.** *Crocodilus.* 鱷蛟 Lŏ kiāo, ou 雷龍 Koúy lóng. — De l'ordre des Sauriens.

11. **DRAGON.** *Draco.* 龍 Lông. — De l'ordre des Sauriens, famille des Iguaniens.

12. **DRAGONNE.** *Dracæna.* 蜻蛉 Tsin lîn. — De la famille des Lacertiens.

13. **GECKO.** 雷公蛇 Loûy kōng chĕ. — De l'ordre des Sauriens.

14. **LÉZARD.** *Lacerta domestica.* 蝘蜓 Yên tín, ou 守公 Cheòu kōng.

15. **LÉZARD.** Gecko. 蛤蚧 **Hô kiáy.**
16. — alligator. 鼈龍 **Pý lông.**
17. — livide de terre. 蜥蜴 **Tché kŏ.**
18. — rouge tacheté. 石龍子 **Chĕ lông tsè.**
19. — d'eau. 蝾螈 **Yuên yûn.** — De l'ordre des Sauriens, famille des Lacertiens.

20. **SALAMANDRE.** *Salamandra.* 火蝾蛇 **Hò mô chĕ.** 守宫虫 **Cheòu kouān tchŏng.** 蜥蜴 **Tché kŏ.** — De l'ordre des Batraciens urodèles.
21. **SERPENT.** *Serpens.* 蛇 **Chĕ.**
22. — noir. 烏蛇 **Oū chĕ.**
23. — (Grand-). 蚺蛇 **Yeôu chĕ.**
24. — sauryeux. *Cæcilia.* 毒蟒 **Toŭ pên.** — De l'ordre des Ophidiens.

25. **STELLION.** *Stellio.* 雷公蛇 **Loûy kōng chĕ.** — De la famille des Iguaniens, type de la tribu des Stellionidés.

26. **TÊTARD.** 蝌蚪 **Teóu teòu.** — On les nomme ainsi parce qu'ils naissent avec des formes différentes de celles qu'ils auront plus tard.
27. **THELA** *alba.* 白花蛇 **Pĕ hoā chĕ.**
28. **TORTUE** de mer. *Testudo.* 鼈 **Pý.**
29. — verte. 脚魚 **Kiŏ yû.**
30. — d'eau douce. *T. fluvialis.* 斷魚 **Touàn yû.** — De l'ordre des Chéloniens. — Cette dernière espèce est commune dans les fleuves de la Chine. — Elle est très-bonne à manger.

CINQUIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — ICHTHYOLOGIE.

OBSERVATION.

La classification généralement adoptée pour les poissons est celle de Cuvier. Il les divise en deux classes : les *poissons osseux*, les *poissons cartilagineux*. La première classe renferme six ordres; la deuxième en renferme deux.

Iᵉ CLASSE. — ICHTHYOLOGIE.

1. **ABLE.** *Leuciscus.* 黑鯇 **Hĕ yuên.**
2. — (Espèces) : 1° 黑石鯇 **Hĕ chĕ ouàn.**
3. — 2° 拘頸 **Keōu kìn.**
4. — 3° 紅眼笋 **Hông yèn sèn.**
5. — 4° 鰔魚 **Kàn yû.**
6. — 5° 鯔魚 **Tseōu yû.**
7. — 6° 鯢鰏 **Ný eûl.**
8. — 7° 鯇魚 **Ouàn yû.**
9. — 8° 青魚 **Tsīn yû.** — Son nom vient d'*albus*, blanc. — Espèce du genre Cyprin. Un Français du nom de Jeannin a inventé ce mode-ci de fabriquer des perles fausses avec les écailles de ce poisson. Ces écailles, bien lavées, sont broyées dans l'eau; puis, la matière bien reposée se rassemble au fond du vase sous forme d'une huile épaisse de la couleur des perles. On décante, au moyen d'un chalumeau, on introduit une goutte de cette liqueur dans les bulles de verre, on achève de remplir avec de la cire pour donner plus de solidité. On obtient ainsi des perles fausses.
10. **ACANTHURE.** *Acanthurus.* 黑將軍蒼 **Hĕ tsiàng kiūn tsāng.** — De la famille des Teuthies. — On les appelle vulgairement *chirurgiens*, parce qu'ils ont de chaque côté de la queue une forte épine mobile, tranchante comme une lancette, et qui peut faire de graves blessures.
11. **ACHIRE.** *Achirus.* Voy. *Sole.* — De la famille des Pleuronectes. — Cette espèce ne diffère des soles que par l'absence des nageoires pectorales. On en connaît 4 ou 5 espèces.
12. **ADELOPELTIS** *laticeps.* 江鰍魚 **Kiāng sáng yû.**
13. **AIGUILLAT.** *Spinax.* 鮀 **Tŏ.** — Nom vulgaire du squale acanthias, espèce de chien de mer. On retire de son foie une huile employée dans les arts, et qui a la vertu de calmer les douleurs du rhumatisme. — Sa peau

s'emploie dans les arts aux mêmes usages que celle de la roussette.

14. **ALOSE.** *Alosa clupea.* 鰽白魚 **Tsaô pĕ yû**, ou 三鯬 **Sān lỳ.**

15. — *A. ænolepsis.* 鰣魚 **Chê yû.** — De la famille des Clupes. — Excellent poisson. Il meurt dès qu'il est hors de l'eau.

16. **ALUTÈRES.** *Aluteres.* 沙猛 **Chā mông.** — De la famille des Sclérodermes.

17. **AIGUILLE DE MER.** *Syngnathus acus.* 針魚 **Tchēn yû.** — Elle a le corps très-allongé et très-mince; c'est de là que vient son nom. Ce poisson présente, en outre, ce phénomène particulier : lors de la ponte, les œufs se glissent dans une poche formée par une boursouflure de la peau à la partie inférieure du corps, poche qui se fend ensuite pour laisser sortir les petits. — De la famille des Lophobranches (Cuvier).

18. **AMBASSE.** *Ambassis.* 黑石班 **Hĕ chĕ pān.** — De la famille des Percoïdes. — 11 ou 12 espèces connues. — Sa chair est estimée. On le conserve dans la saumure, comme les anchois (Cuvier).

19. **APHACANTHE.** *Aphacanthus.* 黎猛 **Lŷ mông.** — De la famille des Teuthies. — Ce poisson a un caractère unique en ichthyologie, à savoir : des ventrales qui ont deux rayons épineux, les trois intermédiaires étant branchus comme à l'ordinaire. — Sa chair est estimée.

20. **AMPHIPRION.** 海金魚 **Haỳ kin yû.** — De la famille des Sciénoïdes. — 15 espèces connues.

21. **ANACANTHE.** *Anacanthus.* 鯆鮱 **Poó laò.** — De la famille des Raies. — Ainsi nommés parce qu'ils n'ont pas de nageoires dorsales ni d'aiguillon.

22. **ANARRHIQUE.** *Anarrhichas.* 鰱魚 **Liên yû.**

23. — (Espèces) : 1° 井公魚 **Tsìn kōng yû.**

24. — 2° 雷公魚 **Loûy kōng yû.** — De la famille des Gobioïdes. — Son nom vient d'un mot grec qui veut dire grimper, parce qu'on croit que ce poisson grimpe sur les rochers sous-marins. Il vit longtemps hors de l'eau. Sa peau sert à faire de la colle-forte, des lanières et même une espèce de chagrin. Sa nature est féroce et dangereuse.

25. **ANCHOIS.** *Engraulis.* 鰽魚 **Tsāo yû**, ou 魚蚧 **Yû kiày.**

26. — Espèces : 1° 馬鮆 **Mà tsè.**

27. — 2° 鳳尾 **Fóng oùy.**

28. — 3° 青孤 **Tsīn koū.** — De la famille des Clupéoïdes. — Les Grecs et les Romains faisaient grand usage des anchois. Ce poisson a donné lieu à une foule de proverbes. Il entrait dans la saumure ou garum des anciens. Préparé avec le vinaigre, il donnait leur acetogarum.

29. **ANGE DE MER** ou **SQUATINE.** *Squatina angelus.* 黄鯆魚 **Houâng poù yû.** — De la famille des Plagiostomes, établie par M. Duméril. — 3 espèces connues.

30. **ANGUILLE.** *Anguilla.* 鱔魚 **Chán yû**, ou 鰻鱺 **Mán lỳ.**

31. — des rizières. 黄鱔 **Houâng chán.**

32. — de mer. *A. muræna.* 白鱔魚 **Pĕ chán yû.** — De la famille des Anguilliformes. — Elle abonde dans les rizières de Chine. Elle a donné lieu à un bon nombre de proverbes très-populaires.

33. **ANTHIAS.** 黑魚 **Hĕ yû**, ou 白花 **Pĕ hoā.** — Nom grec d'un poisson. Voy. *Barbier.*

34. **ARELIA-ABBREVIATA.** 比目魚 **Pỳ moŭ yû.**

35. **ASTERIE.** *Asterias.* 鷄爪魚 **Kȳ tchaò yû.** — 1re famille des Zoophytes, de la classe des Échinodermes, ordre des Pédicellés. — On en compte plus de 60 espèces.

36. **ATHÉRINE.** *Atherina.* 沙鑽 **Chā tsăn.** — De la famille des Mugiloïdes. — Ce sont de petits poissons au dos verdâtre, au ventre blanc, avec une bandelette argentée plus ou moins longue le long des flancs.

37. **AUXIDE.** *Auxis.* 花鯱 **Hoā chè.** 赤甲鯱 **Tchĕ kiă chè.** 鯱魚 **Chè yû.** — De la famille des Scombéroïdes.

38. **BAGRE.** *Bagrus.* Voy. *Silure.*

39. **BALEINE.** *Balæna mysticetus.* 鰲魚 **Ngaô yû**, ou 鯨魚 **Kin yû.** — De la classe des Mammifères, ordre des Cétacés. — Un bon nombre d'espèces de baleines sont propres aux mers de Chine et du Japon.

40. **BALISTE.** *Balistes.* 綠皮洋 **Loŭ pŷ yâng.** — De la famille des Sclérodermes, ordre des Plectognathés. — Il se nourrit de polypes et de fucus. L'aiguillon dont est armée sa dorsale lui a valu son nom.

41. **BARBEAU.** *Barbus.* 錐魚 **Tchoûy yû.**

42. — (Espèces) : 1° 鯉魚 **Lŷ yû.**

43. — 2° 嘉魚 **Kiā yû.** — Sous-genre des Cyprins, de la famille des Cyprinoïdes. — Sa chair est très-estimée.

44. **BARBIER.** *Anthias.* 白花 **Pĕ hoā**, ou 黑鰽 **Hĕ tsaō.** — De la famille des Percoïdes.

45. **BAUDROIE** ou **BAUDREUIL.** *Lophius piscatrix.* 虎魚 **Hoù yû**, ou 石班魚 **Chĕ pān yû.**

46. — *L. mariout.* 琵琶魚 **Pŷ pà yû**, ou 震麻魚 **Tchén mâ yû.** — De la famille des Acanthoptérygiens.

47. **BELONE.** 鶴鱵 **Hô tsīn.**

48. **BLENNIE** ou **BAVEUSE.** *Blennius.* 烏魚 **Oū yû.** — De la famille des Gobioïdes. — On en connait plus de 30 espèces. — Son nom vient d'un mot grec *blenna* qui veut

dire *barer*, à cause de l'enduit muqueux dont son corps est enduit. Sa chair est tendre et blanche.

49. **BLEPSIAS.** 石獅子 **Chĕ aē tsè.** — De la famille des Scorpènes.

50. **BOGUE.** *Box* ou *Boops.* 1° 方頭鰔 **Fāng teŏu kién.**

51. — 2° 爪子蠟 **Tchaò tsè lă.**

52. — 3° 斑鱸 **Pān loŭ.** — De la famille des Sparoïdes. — Sa chair est délicate.

53. **BOULEREAU.** Voy. *Gobie.*

54. **BRÈME.** *Brama.* 鰤魚 **Tsiĕ yû.**

55. — (Variétés) : 1° 鯿魚 **Piēn yû.**

56. — 2° 鯿魚 **Piēn yû.** — De la famille des Cyprinoïdes. — Ressemble à la carpe; sa chair est blanche, ferme et de bon goût. — On en connaît une quinzaine d'espèces.

57. **BROCHET.** *Lucius* ou *Esox.* 墨魚 **Mĕ yû.** 鯸魚 **Heóu yû.** 竹籤 **Tchoŭ tsiēn.**

58. — perche. Voy. *Perche.* — De l'ordre des Malacoptérygiens, famille des Ésoces, dont il est le type. — Le brochet est renommé pour sa voracité. Il avale toutes sortes de poissons, même des poissons aussi gros que lui. Sa chair, ferme et blanche, est de digestion facile. Il vit longtemps.

59. **CAILIA** *playfaieu.* 李魚 **Lý yû.**

60. **CAILLEU-TASSART.** *Chatœssus.* 鯽魚 **Ký yû.** — Clupe cyprinoïde.

61. — (Espèce) : 黃魚 **Houâng yû.** — De la famille des Clupéïdes, voisins des harengs. — Ils sont aussi délicats que la sardine et fort recherchés.

62. **CARANX.** 花蒼 **Hoā tsāng.**

63. — 方氏 **Fāng chè.**

64. — *Torvus.* 蝦氏 **Hiâ chè.**

65. — 黃魚 **Houâng yû.** — De la famille des Scombéroïdes. — Ce genre est un des plus nombreux.

66. **CARASSIUS** *gibelioides.* 鰤魚 **Tsiĕ yû.**

67. **CARPE.** *Cyprinus carpio.* 鯉魚 **Lỳ yû.**

68. — *prussiana.* 鯁魚 **Lâng yû.**

69. — (Variétés) : 1° 芙蓉鯉 **Foû yông lỳ.**

70. — 2° 綠鯉 **Loŭ lỳ.**

71. — 3° 塘鯉 **Tāng lỳ.**

72. — 4° 黑鯉 **Hĕ lỳ.**

73. — 5° 海鯉 **Haỳ lỳ.**

74. — 6° 火鯉 **Hò lỳ.**

75. — 7° 屋鯉 **Foŭ lỳ.**

76. — 8° 鏽骨鰤 **Sioŭ koŭ tsiĕ.**

77. — 9° 金魚 **Kin yû.**

78. — 10° 上海蠟 **Chāng haỳ lă.** — Son nom vient de *Cypris*, Vénus, à cause de sa fécondité. — De la famille des Cyprinoïdes. — La carpe n'est adulte qu'à trois ans. Sa fécondité est telle qu'elle envahirait seule toute l'eau d'un fleuve, si les carpillons récemment éclos n'étaient par milliers la proie des autres poissons. On a compté 600,000 œufs dans le corps d'une seule carpe.

79. **CARPIODES** *asiaticus.* 火燒鯿魚 **Hò chāo piēn yû.**

80. **CARRELET.** *Pleuronectes platessa.* 比母魚 **Pỳ moù yû.** — Nom vulgaire de la Plie franche. — De la famille des Pleuronectes ou poissons plats. — Le carrelet est trois fois aussi long que haut. Sa chair est estimée.

81. **CEINTURE.** *Trichiurus.* 白帶魚 **Pĕ taý yû.** — De la famille des Tænioïdes.

82. **CENTROPRISTE.** *Centropristis.* 花斑魚 **Hoā pān yû.** — Genre de Serrans à dents en velours, sans dents canines.

83. **CESTRACION** *zebra.* 猫兒沙 **Maō eûl chā.** — De l'ordre des Condroptériens-Sélaciens (Cuvier).

84. **CHABOT.** *Cottus gobio.* 陙陻魚 **Hiáo oŭ yû.** — Nom vulgaire d'un poisson du genre Cotte. — Irrité, il renfle sa tête en remplissant d'air ses ouïes.

85. **CHAGRIN.** 沙魚 **Chā yû.** — De la famille des Sélacéens.

86. **CHAT-MARIN.** 鰱魚 **Liēn yû.**

87. **CHÉTODON.** *Chætodon imperator.* 烟岱魚 **Yēn taý yû.**

88. — (Variétés). 1° 尖嘴蠟 **Tsiēn tsoùy lă.**

89. — 2° 金鼓 **Kīn koù.**

90. — 3° 苞荷金 **Hô paō kīn.**

91. — 4° 飛鯿魚 **Feȳ piēn yû.**

92. — 5° 柴魚 **Tchāy yû.**

93. — 6° 黑石魚 **Hĕ chĕ yû.**

94. — 7° 銀鯿魚 **Ŷn piēn yû.**

95. — 8° 銀拱 **Ŷn kōng.** — De la famille des Squamipennes. — Ils reflètent à la surface de l'eau, en se jouant, les couleurs métalliques les plus brillantes. — On en compte une soixantaine d'espèces, la plupart propres aux mers des Indes-Orientales.

96. **CHIEN** de mer. *Squalus.* 鮀魚 **Tŏ yû**, ou 鉄墮魚 **Tiĕ tŏ yû.** — De la famille des Sélaciens.

97. **CHIROCENTRE.** *Chirocentrus.* 布刀 **Poú taō.** — De la famille des Clupéoïdes. — Espèce commune dans les mers de l'Inde.

98. **CHRYSOPHRYS.** 岱玥斑 **Taý moŭ pān**, ou 花石斑 **Hoā chĕ pān.** — Nom vulgaire de la daurade commune.

99. **CLUPE.** *Clupæa.* 黃澤 **Houâng tsĕ.**

100. — (Espèces) : 1° 海河 **Haỳ hô.**

101. — 2° 三黎 **Sān láy.** — De la familles des Clupes.

102. **COBITIS.** 沙鰡 Chā tchoūy.

103. — *macrostigma.* 花鰍魚 Hoā tsieōu yû. — Nom latin du genre Loche. — De la famille des Cyprinoïdes.

104. **COCHON** marin. *Sus marinus.* 鱁鮧 Heóu ŷ. — De la famille des Dauphins.

105. **COFFRE.** *Ostracias.* 木雀魚 Moŭ tsiŏ yû. — De la famille des Sclérodermes.

106. **CONGRE.** *Muræna conger.* 海善魚 Haỳ chán yû. — De la famille des Anguilliformes.

107. **CRENILABRE.** *Crenilabrus.* 石鯽納 Chĕ kiĕ lă. 金絲納 Kin sē lă. — De la famille des Labroïdes.

108. **CUIRASSIER.** *Loricaria cataphracta.* 鯉甲魚 Tsaó kiă yû. — De la famille des Siluroïdes.

109. **CULTER** *pekinensis.* 白眼魚 Pĕ yèn yû. 喬魚 Kiâo yû. 烏要魚 Oû yáo yû.

110. — *recurviceps.* 中魚 Tchōng yû.

111. **CYPRIN** doré. *Cyprinus auratus.* 金魚 Kin yû.

112. — (Espèce) : 珠鱗 Tchoū lîn. — Genre type de la famille de Cyprinoïdes. — Originaire de la Chine.

113. **DARD.** Voy. *Vandoise.*

114. **DAUPHIN.** *Delphinus.* 海猪 Haỳ tchoū. — Type de la famille des Delphiniens.

115. **DAURADE.** 花石斑 Hoā chĕ pān. — De la famille des Sparcides.

116. **DENTEX** ou **DENTÉ.** 鴬哥鯉 Yūn kō lỳ.

117. — *luteus.* 紅三魚 Hōng sān yû.

118. — (Espèces) : 1° 紅鴬哥鯉 Hōng yūn kō lỳ.

119. — 2° 花鴬紅 Hoā yūn hōng.

120. — 3° 火點鰽 Hò tièn tsaô.

121. — 4° 黃翼 Houâng tsoúy. — De la famille des Sparoïdes.

122. **DEMI-BEC.** *Semiramphus.* 長短役 Tchâng touàn tsin. — De la famille des Esoces.

123. **DIALLE DE MER.** Voy. *Baudroie.*

124. **DIAGRAMME.** *Diagramma.* 海鰽 Haỳ tsaô. — De la famille des Sciénoïdes.

125. **DIODON.** 力泡 Lŷ paô. — De la famille des Gymnodontes. — Ainsi nommé parce que ses mâchoires indivises ne présentent qu'une pièce en haut et une en bas. Il possède la curieuse propriété de se gonfler à volonté comme des ballons. Sa chair est nuisible.

126. **DUC DE BOMBAY.** 狗吐乾 Keòu toŭ kān. — Ainsi nommé par les Anglais, parce qu'on le trouve surtout dans le golfe du Bengale.

127. **ÉCHÈNE** ou **ÉCHÉNÉIDE.** *Echeneis.* 七星魚 Tsŷ sin yû. — De la famille des Discoboles.

128. **ELACATES.** 黑鮫 Hĕ kiaō.

129. **ELEOTRIS** *varius.* 老虎魚 Laò hoù yû. — De la famille des Gobioïdes.

130. **ELOPICHTHYS** *bambusa.* 鰔魚 Kién yû. ou 紅鱗魚 Hông lîn yû.

131. **ÉPÉE** de mer. *Xiphias.* 水虎魚 Choùy hoù yû. ou 海豹 Haỳ páo. — Nom vulgaire de l'espadon.

132. **ÉPERLAN.** *Osmerus eperlanus.* 沙鱒 Chā tsēn. — De la famille des Saumons.

133. **EQUULA.** 瓜子蒼 Kouā tsè tsāng. — De la famille des Scombéroïdes.

134. **ESPADON.** *Xiphius gladius.* 多甲魚 Tō kiă yû. ou 水虎魚 Choùy hoù yû. — De la famille des Scombéroïdes.

135. **ESTURGEON.** *Acipenser sturio.* 猪魚 Tchoū yû. ou 黃魚 Houâng yû. — De la famille des Sturioniens. — La force de ce poisson est considérable; d'un coup de queue il renverse l'homme le plus robuste. Sa fécondité est extrême; on a trouvé près de 1,500,000 œufs dans une seule femelle.

136. **ÉTOILE DE MER.** Voy. *Astérie.*

137. **EXOCET.** *Exocetus.* 飛魚 Feŷ yû. — De la famille des Ésoces. — Il est remarquable par la beauté de ses couleurs.

138. **FISTULAIRE.** *Fistularia.* 馬鞭 Mà pièn, ou 錦箭 Kin siāo. — De la famille des Aulostomes ou Bouches en flûte.

139. **GAROPE.** 石斑魚 Chĕ pān yû.

140. **GERMON.** *Orcymus.* 扁甲紙 Pièn kiă chè. — De la famille des Scombéroïdes.

141. **GIRELLE.** *Julis.* 石劫 Chĕ kiĕ, ou 海龍 Haỳ lông. — De la famille des Labroïdes.

142. **GOBIE.** *Gobius.* 撥口狗 Pŷ keŏu keòu.

143. — *G. heterodon.* 長嘴魚 Tchâng tsoùy yû.

144. — *G. sinensis.* 蛇肚魚 Chĕ toù yû.

145. — (Variétés) : 1° 趕鵝棒 Kàn kŷ póng.

146. — 2° 白蛤 Pĕ hô.

147. — 3° 長腰鯰 Tchâng yaô nién.

148. — 4° 筍殼 Siûn koŭ.

149. — 5° 鯰魚 Nién yû. — De la famille des Gobioïdes.

150. **GOUJON** de mer. Voy. *Gobie.*

151. **HARENG.** *Clupea harengus.* 黃花魚 Houâng hoā yû. ou 鰽魚 Tsaô yû. — De la famille des Clupes. — Sa

fécondité est prodigieuse, puisqu'elles pondent de 20 à 30,000 œufs par an.

152. **HEMIBAGRUS** *nemurus*. 老鼠魚 Laò choŭ yû.

153. **HÆMULON**. 雄魚 Hiông yû.

154. **HEMI** *ramphus*. 長矩魚 Tchâng touàn yû. — De la famille des Ésoces.

155. **HEMI** *Gernurtii*. 針魚 Tchēn yû.

156. **HÉTÉROBRANCHE**. *Heterobranchus*. 塘虱 Tâng sĕ. — Genre de Siluroïde, de la famille des Malacoptérygiens.

157. **HIPPOCAMPE**. Voy. *Syngnathe*.

158. **HOLOCENTRE**. *Holocentrum*. 將軍甲 Tsiâng kiūn kiă.

159. — (Espèce) : 金鱗甲 Kīn lîn kiă. — De la famille des Percoïdes. — Sa chair est excellente.

160. **HOLOTHURIE**. *Holothuria*. 海参 Haỳ sēn. — Genre de Zoophytes de la classe des Echinodermes. — On dessèche l'holothurie et on l'expédie dans toute la Chine comme chez nous les harengs.

161. **HYPOPHTHALMICHTYS** *Dabryi*. 鳙魚 Yông yû.

162. — *Simonis*. 白連子魚 Pĕ liên tsè yû.

163. **JOUES-CUIRASSÉES**. *Scorpæna scropha*. 瞎𤍆魚 Hiá oû yû.

164. **JULIS**. 石刼 Chĕ kiĕ.

165. — 海龍 Haỳ lông. — De la famille des Labroïdes.

166. **KETSDON** impériale. 烟岱魚 Yēn taý yû.

167. **KURTE**. *Kurtus*. 黃蠟耆 Houâng lă tsâng. — De la famille des Scombéroïdes.

168. **LABRE**. *Labrus niger*. 軟唇納 Jouàn chuên lă.

169. — *L. novacula*. 花軟唇 Hoā jouàn chuên.

170. — (Espèces) : 1° 黃耆 Houâng hoá

171. — 2° 亂皮納 Louán pŷ lă. — Type de la famille des Labroïdes.

172. **LAMPROIE** ou **LAMPROYE**. *Lampetra*. 七星魚 Tsŷ sīn yû.

173. — (Espèces) : 1° 鰻鱺 Mân lŷ.

174. — 2° 黃花魚 Houâng hoā yû. — De la famille des Cyclostomes. — Sa chair est délicate et recherchée.

175. **LEUCOSOMA**. 白飯魚 Pĕ fán yû.

176. **LIMANDE**. *Pleuronectes limanda*. 鮚魚 Kiáy yû.

177. — (Espèces) : 鞋底魚 Haŷ tỳ yû.

178. — 閉目魚 Pỳ moŭ yû. — Du genre Pleuronecte, division des Plies.

179. **LOBOTE**. *Lobotes*. 黃鰲 Houâng ngáo. — De la famille des Sciénoïdes. — 4 espèces connues.

180. **LOCHE** franche. *Cobitis barbatula*. 沙鮏 Chā tchoūy. — De la famille des Cy--inoïdes.

181. **LOPHIUS**. 鱶麻魚 Chēn mâ yû. — De la famille des Acanthoptérygiens.

182. **LOUP-MARIN**. Voy. *Anarrhique*.

183. **MAIGRE**. *Sciena umbrina*. 生鬚鰔 Sēn siū kién. — De la famille des Sciénoïdes.

184. **MAQUEREAU**. *Scomber*. 鰣魚 Chê yû.

185. — (Espèces) : 1° 鮆魚 Ché yû.

186. — 2° 花鮆 Hoā ché.

187. — 3° 赤甲鮆 Tchĕ kiă ché.

188. — bâtard. *S. carax*. 方鮆 Fâng ché.

189. — (Espèces) : 蝦鮆 Hiā ché. 黃鮆 Houâng ché. — De la famille des Scombéroïdes.

190. **MARSOUIN**. *Sus maris* ou *Phocæna*. 鯆魚 Poū yû.

191. — blanc. *P. alba*. 鱸 Loū.

192. — du fleuve Bleu de Chine. 江猪 Kiāng tchoū.

193. — (Espèces) : 可豚 Kò mĕ.

194. — 白鯇 Pĕ ŷ. — De la famille des Dauphins.

195. **MASTACEMBLE**. *Mastacembelus maculatus*. 刺鰍魚 Tsé tsieōn yû. — De la famille des Scombéroïdes. — 8 espèces connues.

196. **MÉGALOPE**. *Megalops*. 忌魚 Ký yû.

197. — (Espèces) : 1° 抗鰽魚 Kén tsaō yû.

198. — 2° 水滑 Choùy koŭ.

199. — 3° 黃魚海 Houâng yû haỳ. — De la famille des Clupes.

200. **MÉSOPRION**. 石角鯽 Chĕ kŏ tsiĕ.

201. — 火鰽 Hò tsāo. — De la famille des Percoïdes.

202. **MISGURNE**. *Misgurnus spelusus*. 黑鰍魚 Hĕ trieoū yû. — De la famille des Cyprinoïdes.

203. **MONOCANTHE**. *Monocanthus*. 黑皮洋 Hĕ pŷ yâng.

204. **MONOPTÈRE** javanais. *Monopterus javanicus*. 灰鱔魚 Hoūy chán yû, ou 鰍鱔骨魚 Tsieōu chán loŭ yû. — De la famille des Anguilliformes.

205. **MORUE**. *Gadus morua*. 鰈魚 Kŏ yû, ou 魚鮚 Tsè yû. — De la famille des Gadoïdes. — La fécondité de ce poisson tient du prodige, car on n'estime pas à moins de neuf millions le nombre d'œufs d'un ovaire d'une morue de 80 centimètres à 1 mètre de long.

206. **MOURINES** ou **MYLIOBATES**. *Myliobates*. 張鷂 Tchāng ŷn, ou 花點張鷂 Hoā tièn tcháng ŷn. — De la famille des Sélaciens.

207. **MUGE.** *Mugil.* 土鯪魚 Toŭ lîn yû.
208. — (Espèces): 1° 黃尾齊 Houâng ouŷ tsŷ.
209. — 2° 白絨 Pĕ tsè.
210. — 3° 烏頭 Oû teŏu.
211. — 4° 追魚 Tchoûy yû.
212. — 5° 梘魚 Kièn yû. — Type d'une famille qui prend de lui le nom de Mugiloïdes.
213. **MULET.** *Mullus.* 1° 洋鑽 Yâng tsouăn.
214. — 2° 飛啼鵠 Feŷ tŷ tsiŏ.
215. **MULET** barbu. 1° 胡子魚 Hoû tsè yû.
216. — 2° 錐魚 Tchoûy yû.
217. — 3° 齊魚 Tsŷ yû. — Beau poisson du genre Mule.
218. **MURÈNE.** *Muræna.* 銅魚 Tŏng yû.
219. — (Espèces): 1° 秋魚 Tsieôu yû.
220. — 2° 面條魚 Mién tiâo yû.
221. — 3° 納追 Lă tchoûy. — De la famille des Anguilliformes. — Ce poisson est recherché.
222. **MYRIPRISTIS.** 石拘公 Chĕ keôu kōng. — De la famille des Percoïdes.

223. **OCTOPUS.** 章魚 Tchāng yû.
224. **OMBRINE.** *Umbrina.* 生鬚鹹 Sēn siû kiên. — De la famille des Sciénoïdes.
225. **OPHICÉPHALE.** *Ophicephalus.* 生魚 Sēn yû.
226. — de Pékin. *O. pekinens.* 烏魚 Oû yû. — De la famille des Pharyngiens labyrinthiformes.
227. **ORBES** épineux. Voy. *Diodon.*
228. **OSTRACIMES.** 和雀魚 Hô tsiŏ yû. — De la famille des Cyproïdes.
229. **OSTRACION.** 海牛 Haỳ nieôu. — De la famille des Sclérodermes.
230. **OTOLITHE.** *Otolithus.* 花蘆 Hoâ loû. — De la famille des Sciénoïdes.

231. **PAGEL.** *Pagellus.* 鑽嘴 Tsouán tsoùy.
232. — (Espèce): 索哥 Sŏ kô. — De la famille des Sparoïdes.
233. **PAGRE.** *Pagrus.* 1° 錦鮹 Kìn siào.
234. — 2° 牛尾鮹 Nieôu oùy siào. — De la famille des Sparoïdes.
235. **PARABOTIA** *fasciculatus.* 金鮋魚 Kīn yeôu yû.
236. — *rubrilabris.* 長嘴魚 Tchâng tsoùy yû. — De la famille des Sparoïdes.
237. **PARAMISGURNUS.** 鮋魚 Yeôu yû.
238. **PÉGASE-DRAGON.** *Pegasus volans.* 飛魚 Feŷ yû. — De la famille des Lophobranches.
239. **PÉLATE.** *Pelates.* 頭盧 Teŏu loû. — De la famille des Percoïdes.
240. **PELLON** à stigmate. *Pleura.* 勒魚 Lĕ yû.
241. **PELTOBAGRUS** *calvarius.* 黃顙魚 Houâng sàng yû.
242. **PERCHE.** *Perca.* 金絲鱲 Kīn sē lă.
243. — (Espèces): 1. 旗鯆魚 Kŷ tsă yû.
244. — 2. 鮑魚 Paô yû.
245. — 3. 鹹頭 Kièn teŏu.
246. — *P. anthias.* 4. 白花 Pĕ hoâ.
247. — 5. 黑鰽 Hĕ tsaô.
248. — *P. therapon.* 6. 針公魚 Tchēn kōng yû.
249. — *P. mesoprion.* 7. 石角鯽 Chĕ kŏ tsiĕ.
250. — *P. mesoprion.* 8. 火鰽 Hò tsaô.
251. — *P. corvina.* 9. 黃鰽 Houâng tsaô.
252. — *P. pelates.* 10. 頭盧 Teŏu loû.
253. — *Lucioperca.* 11. 三牙 Sān yâ.
254. — *P. priacanth.* 12. 大眼鱲 Tá yèn lă.
255. — *P. sevranus.* 13. 頭盧 Teŏu loû.
256. — *P. sevranus.* 14. 唱歌婆 Tchăng kō pŏ. — De la famille des Percoïdes. — C'est un des meilleurs poissons. — Ce genre est vorace et croît rapidement; car la perche pond jusqu'à 300,000 œufs à la fois.
257. **PERCALABRAX.** *Pœcilonotus.* 鱸魚 Loû yû.
258. — *Spinolotus.* 鱸魚 Loû yû.
259. **PERCIDE.** *Percis.* 角魚 Kŏ yû. — De la famille des Percoïdes.
260. **PERILAMPSUS** *ocellatus.* 髆鮍魚 Pâng pŷ yû.
261. **PÉRIOPHTHALME.** *Periophthalmus.* 花魚 Hoâ yû, ou 彈塗 Tân toû. — De la famille des Gobioïdes.
262. **PHILYPNUS** *cincta.* 綠湅魚 Loŭ tŏng yû.
263. **PHOQUE.** *Phoca vitulina.* 鮀 Tŏ. — De la tribu des Amphibies.
264. **PIMÉLEPTÈRE.** *Pimelepterus.* 黑石鱲 Hĕ chĕ lă. — De la famille des Squamipennes.
265. **PIMÉLODE.** *Pimelodus.* Voy. *Silure.*
266. **PLATYCÉPHALE.** *Platycephalus.* 沙甲 Chā kiă, ou 刀甲左口魚 Taō kiă tsò keŏu yû.
267. **PLEURONECTE.** *Pleuronectes.* Voy. *Sole.*
268. **PLIE-FRANCHE.** Voy. *Carrelet.*
269. **PLIE.** *Platessa.* 左口 Tsò keŏu.
270. — (Espèces): 1. 花鈹蓬 Hoâ pŷ pông.
271. — 2. 花正鼻 Hoâ tchēn pý. — De la famille des Pleuronectes.
272. **PLOTOSE.** *Plotosus.* 桿干 Gān kān. — De la famille des Siluroïdes.

Noms vulgaires de quelques poissons.

273. **POISSON** impérial. 錦魚 Kìn yû.
274. — doré. 金魚 Kīn yû.
275. — volant. 飛魚 Feŷ yû.

276. **POISSON** scie. 鮫魚 **Kiāo yû.**
277. — à trois satellites. 鰱魚 **Tsiě yû.**
278. — enfant. 鯢魚 **Eûl yû**, ou 圭圭魚 **Ouā ouā yû.**
279. — de farine. 麵魚 **Mièn yû.**
280. — blanc. Voy. *Able.*
281. — lune. Voy. *Vomer.*
282. — boule. Voy. *Diodon.*
283. — en ruban. Voy. *Tænoïde.*
284. — perroquet. Voy. *Scare.*
285. — de Paradis. Voy. *Polynème.*
286. **POLYCANTHUS** *opercularis.* 楊葉魚 **Yâng yé yû.**
287. **POLYNÈME.** *Polynemus.* 馬鮫魚 **Mà kiāo yû.** — De la famille des Percoïdes, tribu des Mulles.
288. **POLYPE.** *Polypus.* 鯧魚 **Châng yû**, ou 明腹魚 **Mîn foù yû.** — Il existe dans la mer Jaune de Chine un polype marin qui a la vertu de changer l'eau en vinaigre. On lui donne le nom de polype à vinaigre. Signalé pour la première fois dans un ouvrage de M. Huc, missionnaire lazariste, l'auteur de ce Dictionnaire l'a envoyé en France vivant et desséché au Président de la Société impériale d'acclimatation, S. Exc. M. Drouyn de Lhuys. Placé au jardin de la même société, dans l'aquarium, il a changé son eau en vinaigre, comme en Chine. Son existence, niée d'abord par les savants, n'est plus l'objet d'aucun doute.
289. **POULPE.** Voy. *Octopus.*
290. **PORC-MARIN.** 海猪 **Haỳ tchoū.**
291. **PRIACANTHE.** *Priacanthus.* 大眼鱲 **Tá yèn lĭ.** — De la famille des Percoïdes, tribu des Sparoïdes.
292. **PRICKA.** Voy. *Lamproie.*
293. **PRISTIPOMES.** *Pristipomes.* Voy. *Sciène.*
294. **PSEUDOLOBUCA** *sinensis.* 篾片叅子魚 **Miě piēn tsān tsè yû.**

295. **RAIE.** *Raia.* 鰩魚 **Tsoū yû.**
296. — (Espèces) : 1. 稍蒲魚 **Siāo poû yû.**
297. — 2. 左口魚 **Tsò keōu yû.**
298. — 3. 氷紗蒲 **Pīn chā poû.**
299. — *Rhina acylostoma.* 琵琶沙 **Pŷ pā chā.**
300. — électrique. Voy. *Torpille.*
301. — pécheresse. Voy. *Baudroie.* — De la famille des Sélaciens plaglostomes.
302. **REMORA.** *Echeneis remora.* 七星魚 **Tsỹ sīn yû.** — Du genre Echeneis.
303. **RASON** commun. Voy. *Labre.*
304. **REQUIN.** *Squalus.* 鯊魚 **Chā yû.**
305. — *S. carcharius.* 烏翼沙 **Oū tsoúy chā.**
306. — *S. carcharius.* 齊頭沙 **Tsŷ teôu chā.**
307. — *S. Cestracio.* 猫兒鯊 **Maô eûl chā.**
308. **REQUIN.** *S. rhinobatus.* 犂頭 **Lŷ teôu.** — De la famille des Sélaciens, du genre Squale.
309. **RHINOBAGRUS** *Dumerilii.* 桅桑魚 **Oûy sāng yû.**
310. **ROUGET.** *Leuciscus.* 紗甲 **Chā kiă.**
311. — (Espèces) : 1. 時魚 **Chê yû.**
312. — 2. 蠢首 **Tchoūn yû.**
313. — 3. 藍刀 **Lân taō.**

314. **SARDE.** Voy. *Mesoprion.*
315. **SARDINE.** *Clupea sardina.* 青魚 **Tsīn yû**, ou 黃澤魚 **Houâng tsĕ yû.** — Espèce du genre Clupe, voisine du hareng.
316. **SARGUE.** *Sargus.* 金絲鱲 **Kīn sē lĭ.**
317. — (Espèces) : 1. 紅鱲 **Hông lĭ.**
318. — 2. 凹尾 **Ouā oùy.** — De la famille des Sparoïdes.
319. **SAUMON.** *Salmo.* 馬友魚 **Mà yeòu yû.**
320. — (Espèce) : 狗吐魚 **Keòu toŭ yû.** — Type de la famille des Salmones.
321. **SAUTEUR.** *Cinædus.* 黃角 **Houâng kŏ.**
322. **SAVALLE.** Voy. *Cailleu.*
323. **SCARE.** *Scarus.* 碎牙魚 **Tsoúy yâ yû.**
324. — (Espèces) : 1. 翠鱗追 **Tsoúy lîn tchoūy.**
325. — 2. 青衣 **Tsīn ȳ.**
326. — 3. 鷄公魚 **Kȳ kōng yû.** — De la famille des Labroïdes.
327. **SCIÈNE.** *Sciena lucida.* 鱸魚 **Loû yû.**
328. — *S. communis.* 鰽魚 **Tsaô yû.**
329. — *S. hæmulus.* 雄魚 **Hiông yû.**
330. — *S. pristipoma.* 鷄魚 **Kȳ yû.**
331. — *S. lobotes.* 黃鰲 **Houâng gaô.**
332. — *S. otolithus.* 花鱸 **Hoā loû.**
333. — *S. diagramma.* 海鰽 **Haỳ tsaô.**
334. — *S. umbrina.* 生鬚鹹 **Sēn siū kiên.**
335. — *S. umbrina.* 鯼 **Tsōng**, ou 石首魚 **Chĕ cheòu yû.**
336. — (Espèces) : 洋梭鯿 **Yâng tsēn kŏ.**
337. — 紅梳鯿 **Hông lieôu kŏ.** — De la famille des Scienoïdes.
338. **SCORPÈNE.** *Scorpæna.* 老虎魚 **Laò hoù yû.**
339. — *S. pterois.* 龍鬚魚 **Lông hoû yû.**
340. — *S. pterois.* 鰲魚 **Gaô yû.**
341. — *S. pelor.* 黃豹 **Houâng paō.**
342. — *S. pelor.* 猫魚 **Maô yû.**
343. — *S. varia.* 籐求 **Tēn kieôu.** — De la famille des Joues-cuirassées. — Sa chair est assez délicate, mais sa laideur est remarquable et sa forme extraordinaire.
344. **SCYLLIUM** *duratum.* 鐵鱒沙 **Tiĕ tò chā.**
345. **SCYRIS.** 1. 長翼芒 **Tchâng tsoúy mâng.**

346. **SCYRIS.** 2. 白鬍公 Pĕ hoû kōng.
347. — 3. 黎猛 Lŷ mōng.
348. **SEPT-ŒIL.** Voy. *Lamproie.*
349. **SERRAN.** *Serranus.* Voy. *Perche de mer.*
350. **SIDJAN.** *Siganus.* Voy. *Aphacanthe.*
351. **SILURE.** *Silurus.* 鰔魚 Kiēn yû.
352. — *S. plotosus.* 雚丁 Gān tīn.
353. — *S. pimelodus.* 黃龍 Houâng lông.
354. — *S. bagrus.* 1. 鰱魚 Liên yû.
355. — 2. 花鰱魚 Hoā liên yû.
356. — 3. 牛鰱魚 Nieôu liên yû.
357. — 4. 鰔魚 Kiēn yû.
358. — 5. 花鰔魚 Hoā kiēn yû.
359. — 6. 芒仔 Mâng tsè.
360. — *S. varius.* 黃骨 Houâng koŭ.
361. — *S. xanthosteus.* 小口念 Siào keòu nién. — Type de la famille des Siluroïdes.
362. **SINIPERCA** *matsaky.* 馬札季魚 Mà kōng lý yû, ou 鱖魚 Koúy yû.
363. **SOLE.** *Solea.* 花撻沙 Hoā tă chā.
364. — (Espèces): 1. 鞋底魚 Haŷ tỳ yû.
365. — 2. 紅邊撻沙 Hông piēn tă chā.
366. — *S. pleuronectes.* 蝶鞋底比目魚 Tiĕ haŷ tỳ pỳ moŭ yû.
367. — *S. achirus.* 1. 細鱗撻沙 Sý lîn tă chā.
368. — 2. 密鱗撻沙 Mŷ lîn tă chā.
369. — 3. 黑鱗撻沙 Hĕ lîn tă chā.
370. — 4. 金邊撻沙 Kīn piēn tă chā.
371. — 5. 花點撻沙 Hoā tièn tă chā.
372. — 6. 黑點撻沙 Hĕ tièn tă chā
373. — 7. 枯葉孖 Niên yé tsèn. — De la famille des Pleuronectes. — La sole commune est recherchée. On l'a surnommée perdrix de mer.
374. **SPARE.** *Sparus.* 水虎魚 Choùy hoù yû.
375. — (Espèces): 1. 紅彩 Hông tsaỳ.
376. — 2. 畫眉鯖 Hoá mŷ tsaō.
377. — 3. 海鰤 Haỳ tsiĕ. — Genre voisin des Percoïdes, famille des Sparoïdes.
378. **SPHYRÈNE.** *Sphyræna.* 竹籤 Tchoŭ kiēn. — De la famille des Percoïdes.
379. **SQUALE.** *Squalus.* 沙魚 Chā yû. — De la famille des Sélaciens.
380. **SQUATINE.** Voy. *Ange de mer.*
381. **STROMATÉE.** *Stromateus.* 蒼魚 Tsāng yû.
382. — (Espèce): 黑蒼 Hĕ tsāng. — De la famille des Scombéroïdes.
383. **SURMULET.** *Mullus surmuletus.* 飛啼鯖鳥魚 Feŷ tŷ tsiâ yû.
384. — (Espèce): 洋鱒 Yâng tsouân. — Beau poisson du genre Mulle. — C'était un des poissons dont les Romains faisaient le plus de cas.
385. **SYNGNATHE.** *Syngnathus.* 海馬 Haỳ mà.
386. — aiguille de mer. *S. acus.* 針魚 Tchēn yû. — De la famille des Lophobranches.

387. **TÆNIOÏDES.** *Tænioïdes.* 紅鰳 Hông laý. 蛇更 Chĕ kēn. 珠筆魚 Tchoū pỳ yû. — Poisson ruban, voisin des Scombéroïdes.
388. **TANCHE.** 鯇草魚 Ouán tsaŏ yû. — De la famille des Cyprinoïdes.
389. **TÉTRAODON.** 燈籠泡 Tēn lông paō. — De la famille des Gymnodontes.
390. **THÉRAPON.** 釘公魚 Tīn kōng yû. — Genre de Percoïdes.
391. **THON.** *Thynnus.* 角魚 Kŏ yû.
392. — ! *T. clidia.* 鮫魚 Kiāo yû. — Espèce du genre Scombre.
393. **THYRSE.** *Thyrsa.* 馬鮀 Mà tsè.
394. — *T.* 鳳尾 Fóng oùy.
395. **TIGRE** marin ou **PHOQUE.** 老虎魚 Laò hoù yû.
396. **TORPILLE.** *Torpedo.* 木勺鯆 Moŭ tchŏ poú. — Du genre Raie.
397. **TRICHIURE.** *Trichiurus.* 白帶魚 Pĕ taý yû. — Ce nom signifie *queue en poil.* — Poisson scombéroïde, voisin des Lépidopes.
398. **TRIGLE.** *Trigla.* 0. 藍翼魚 Lân tsoúy yû.
399. — 2. 紅角 Hông kŏ. — De la famille des Joues-cuirassées.
400. **TURBOT.** *Rhombus.* 紡車魚 Fàng tchēy yû.
401. — (Espèce): 大鮨魚 Tá tsāng yû. — De la famille des Pleuronectes.
402. **TRUITE.** *Salar.* 梭子魚 Sŏ tsè yû. — Espèce du genre Saumon.

403. **VANDOISE.** *Cyprinus leuciscus.* 1. 黃尾鯪 Houâng oùy lîn.
404. — 2. 鱅魚 Yōng yû.
405. — 3. 土鯪 Toŭ lîn.
406. **VIELLES** de mer. Voy. *Labre.*
407. **VIVANEAU** ou **VIVANET.** Voy. *Mésoprion.*
408. **VORNER.** 跳板魚 Tiāo pă yû. — Genre de poisson scombéroïde, ainsi nommé à cause de son profil tranchant.

409. **ZYGÈNE.** *Zygæna.* 公子帽沙 Kōng tsè máo chā. — De la famille des Sélaciens.

SIXIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

OBSERVATION.

Nous réunissons sous le même titre les *Crustacés* et les *Mollusques*, à cause de leur ressemblance, bien que les savants les classent d'une manière différente. Les mers de Chine abondent en animaux de chacune de ces espèces. La difficulté est d'établir la synonymie.

CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

1. **ARCHE.** *Arca.* 蚶 **Kān**, ou 魁蛤 **Koūy hô.**

2. — torse. *A. nodulosa.* 瓦屋子 **Ouà oū tsè.** — Type de la famille des Arcacées, qui forme plus de 80 espèces connues.

3. **ASTÉRIE.** *Asterias.* 海燕 **Haỳ yēn**, ou 鷄爪魚 **Kȳ tchaò yû.** — Type de la famille des Astéries, dont on compte plus de 60 espèces. — On nomme aussi l'astérie Étoile de mer. Elle est vorace et ne vit guère que de mollusques.

4. **BÈCHE** de mer. 海參 **Haỳ sēn.** — Genre de Zoophyte de la classe des Échinodermes. — Il est recherché par les Chinois, qui en font une grande consommation.

5. **BIÈVRE.** 海螺 **Haỳ lô.**

6. **BUCARDE.** Voy. *Cardium.*

7. **BUCCIN.** *Buccina.* 花瑁螺 **Hoā maó lô.** — De l'ordre des Gastéropodes, qui renferme plus de 200 espèces.

8. **BULLÉE.** *Bullæa.* 玳瑁螺 **Taý maó lô.** — De l'ordre des Gastéropodes, famille des Bulléens.

9. **CANCRE.** *Cancer.* 螃蟹 **Páng hiày.**

10. — *C. crangon.* 螞蝦 **Mà hiâ.** — Genre de Crustacé, de l'ordre des Décapodes, famille des Brachyures.

11. **CARABE** ou **HÉLICE.** *Carabus.* 田螺 **Tiēn lô.**

12. — marin. 泥龜 **Ný koùy.** — Genre de mollusque de la classe des Gastéropodes, ordre des Palmonés.

13. **CARDIUM.** 蛤 **Hô.** — Genre de mollusque de l'ordre des Lamellibranches, famille des Cardiacés.

14. **CHEVRETTE.** 蝦子 **Hiâ tsè**, ou 竹節魚 **Tchoū tsiě yû.** — Genre de Crustacés de la famille des Macroures.

15. **CHEVROTINE.** 蛇蝓 **Chě yú.**

16. **COQUILLE** ronde. *Cochlea rotunda.* 鷄心螺 **Kȳ sīn lŏ.**

17. — de mer. *Pecten roseus.* 車渠 **Tcheȳ kiû.**

18. — de Vénus. Voy. *Cypræa.*

19. **CRABE.** *Cammarus.* 螃蟹 **Páng hiày.**

20. — velu. 生支角 **Sēn tchē kŏ.**

21. — comestible. 肉蟹 **Joŭ hiày.**

22. — de rivière. 龍蝦 **Lông hiâ.**

23. — ermite. 寄居蟲 **Ký kiū tchŏng.**

24. — araignée. 1. 蜘蛛蟹 **Tchē tchoū kiày.**

25. — 2. 花螃蜞 **Hoā páng kȳ.**

26. — roi. 1. 鱟海鷂魚 **Yú haỳ yâo yû.**

27. — 2. 小陽魚 **Siào tchăng yû.**

28. — doigté. 盲蝦 **Tchè hiâ.**

29. — crangon. 1. 沙蝦 **Chā hiâ.**

30. — 2. 河蝦 **Hô hiâ.**

31. — (Espèces) : 1. 横行介 **Houên hîn kiaý.**

32. — 2. 無腸公子 **Oū tchăng kōng tsè.**

33. — 3. 花娘蟹 **Hoā niâng hiày.** — Genre de Crustacé de l'ordre des Décapodes, famille des Brachyures. — Plusieurs espèces sont communes dans les fleuves de Chine.

34. **CREVETTE.** *Cancer quilla.* 明蝦 **Mîn hiâ.**

35. — *C. crangon.* 麻蝦 **Mâ hiâ.**

36. — *C. bernhardus.* 寄居蟲 **Ký kiū tchŏng.**

37. — *C. longimanus.* 花娘蟹 Hoā niâng kiày. — Genre des Crustacés, de la section des Cystibranches.

38. **CYPRÆA.** 海巴螺 Haỳ pā lô.

39. — (Espèces) : 1. 榴子巴 Lieôu tsè pā.

40. — 2. 紫貝 Tsè peý. — Genre de Mollusques de la famille des Buccinoïdes, remarquables par leurs coquilles brillantes.

41. **DOLIUM.** 琵琶螺 Pŷ pā lô. — Genre de Mollusques gastéropodes.

42. **ÉCREVISSE.** *Astacus.* 蝦蟆 Hiā mâ.

43. — de mer. 大頭蝦 Tá teôu hiā. — Genre de Crustacés décapodes, de la famille des Macroures.

44. **ESCARGOT.** *Helix.* 螺螄 Lô sē, ou 蛞蝓 Chĕ yû. — Nom vulgaire donné aux limaçons des jardins. — Mollusques de la même famille que la limace.

45. **ÉTOILE** de mer. Voy. *Astérie.*

46. **GAMMARUS.** 水甲沙 Choùy kiă chā. — Espèce du genre Crevette.

47. **GARUS.** 龍蝦 Lông hiā.

48. **GASTÉROPODE.** *Gasteropodus.* 玳瑁螺 Taý maó lô. — Type de la famille de ce nom.

49. **HALIOTIDE.** *Haliotis.* 石決明 Chĕ kiuĕ min. — Genre de Mollusques de la classe des Gastéropodes, famille des Scutibranches.

50. **HÉLICE.** *Helix.* 蝸牛 Kaō nieôu, ou 蜆贏虫 Kién ỹn tchŏng. — De la classe des Gastéropodes, ordre des Pulmonés.

51. **HOMARD.** *Astacus.* 蛑 Moû.

52. — *A. cancer gammarus.* 龍蝦 Lông hiā.

53. **HUÎTRE.** *Ostrea grandior.* 蠔 Haô.

54. — (Espèce) : 牡蠣 Moù lý.

55. — à perle. *Unio.* 珍珠螺 Tchēn tchoū lô.

56. **LANGOUSTE.** *Palinurus.* 螞蚱 Mà tsó.

57. — *P. varius.* 龍蝦 Lông hiā. — Genre de Crustacés décapodes, famille des Macroures, voisin des homards et des écrevisses. — Sa chair est fort estimée.

58. **LIMACE.** *Limax.* 蝸牛 Kaō nieôu.

59. — (Espèces) : 1. 蛞蝓 Chĕ yû.

60. — 2. 蝌蚪 Kŏ teôu. — Genre de Mollusques gastéropodes, de la famille des Pulmonés.

61. **LIMNÉE.** *Limnæa.* 田螺 Tiĕn lô. — Genre de Mollusques gastéropodes, famille des Pulmonés.

62. **MACTRE.** *Mactra.* 砂白 Chaò pĕ. — Type de la famille des Mactracés.

63. **MADRÉPORE.** *Madrepora.* 浮石 Feôu chĕ, ou 石樹 Chĕ choú.

64. **MANCHE** de couteau. 沙螺 Chā lô. — Nom vulgaire d'un coquillage qui imite la forme du manche d'un couteau.

65. **MÉDUSE.** *Medusa.* 水母 Choùy moù. — Genre de Zoophyte de la division des Acalèphes.

66. **MÈRE-PERLE.** 雲母殼 Yûn moù kŏ.

67. **MOULE.** *Mytilus.* 蛤蚧 Hô kiáy, ou 海夫人 Haỳ foū jĕn.

68. — *M. fluvialis.* 沙蜆 Chā kién. — Genre de Mollusques acéphales, type de la famille des Mytilacés.

69. **MULETTE.** Voy. *Unio.*

70. **MUREX** *edibilis, i.* 長嘴勒螺 Tchàng tsoùy lĕ lô, ou 吹螺 Tchoūy lô.

71. — *longicauda.* 欖核螺 Lân hĕ lô.

72. — *muriatæa.* 長指螺 Tchàng tchè lô.

73. — (Espèce) : 响螺 Hiàng lô. — Genre de Mollusques gastéropodes, famille des Buccinoïdes, dont on compte plus de 170 espèces.

74. **NÉRITE.** *Nerita.* 蚯哥麻 Kiôu kŏ mâ. — Genre de Mollusques, type de la famille des Néritacées, qui compte plus de 90 espèces.

75. **OCTOPUS.** 章舉 Tchāng kiù. — Genre de Mollusques céphalopodes. — On en compte 4 espèces.

76. **PAGURE.** *Pagurus.* 寄居蟲 Ký kiū tchŏng. — Genre de Crustacés décapodes macroures, type de la tribu des Paguriens.

77. **PÉTONCLE.** *Petunculus.* 螺螄 Lô sē. — Genre de Mollusques, de la famille des Arcacés.

78. **PILUMNE.** *Pilumnus.* 蟳 Siûn, ou 老虎蟹 Laò hoù hiày. — Genre de Crustacés, famille des Cyclométopes, famille des Nautiles.

79. **PINNE.** *Pinna.* 玉桃 Yŏ tiâo. — Genre de Mollusques, de la famille des Mytilacés.

80. **PORCELAINE.** Voy. *Cypræa.*

81. **POULPE.** Voy. *Octopus.*

82. **POURPRE.** *Pelagia.* 海贏花殼 Haỳ choû hoā kŏ. — Genre de Méduses établi par Péron et Lesueur.

83. **ROCHER.** *Murex.* Voy. ce dernier mot.

84. **SALICOQUE.** 明虫蝦 Mîn hiā, ou 鎗蝦 Tsāng hiā. — Genre de Crustacés décapodes macroures.

85. **SCALAIRE** précieuse. *Scalaria pretiosa*, ou *Turbo scalaris.* 珍瓏絲螺 Tchēn lông sē lô. — Genre de Mol-

lusques gastéropodes, famille des Turritellés. — Elle est fort recherchée.

86. **SOLEN.** 沙螺 Châ lô. — Genre de Mollusques conchifères, type de la tribu des Solénacés.

87. **STROMBE.** *Strombus.* 戒指螺 Kiây tchè lô. — Genre de Mollusques gastéropodes, de la famille des Buccinoïdes. — On la recherche à cause de la belle coloration de son ouverture.

88. **TELLINE.** 交紋貝 Kiâo ouên peý, ou 玳瑁貝 Taý maó peý. — Genre de Mollusques acéphales. — Sa coquille est fort recherchée.

89. **TONNE.** Voy. *Dolium.*

90 **TROQUE.** *Trochus.* 疾髻螺 Tsŷ kaó lô.

91. — *T. nilosticus.* 亞婆髻 Yá pô kaó. — Genre de Mollusques gastéropodes, très-voisin des turbots ou sabots.

92. **UNIO.** 蚌 Pān. — Nom scientifique du genre Mulette. — Genre de Coquille bivalve, de la famille des Mytilacés. — L'espèce la plus connue est la *mulette des peintres*, dans les valves de laquelle les peintres mettent leurs couleurs.

93. **XANTHE.** *Xantho.* 蒼耳子 Tsāng eùl tsè. — Genre de Crustacés, de l'ordre des Décapodes brachyures, tribu des Cancériens.

SEPTIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — ZOOLOGIE. — ENTOMOLOGIE.

OBSERVATION.

L'Entomologie, partie de la zoologie qui traite des insectes, distribue les animaux en dix ordres, d'après les caractères distinctifs tirés de leurs ailes (*pteron*), savoir : 1° Coléoptères; 2° Orthoptères; 3° Hémiptères; 4° Névroptères; 5° Hyménoptères; 6° Lépidoptères; 7° Rhipiptères; 8° Diptères; 9° Aphaniptères; 10° Thysanoptères.

ENTOMOLOGIE.

1. **ACARE.** *Acarus.* 牛蝨 Nieôu tchoūâ. — De la tribu des Acarides. — C'est à sa morsure qu'on attribue les vésicules de la gale.

2. **AGRION** vierge. *Libellula virgo.* 螞蜋 Mà lâng. — Genre d'Insecte névroptère, famille des Subulicornes.

3. **AMPHISBÈNE.** *Amphisbæna.* 兩頭蛇 Leàng teôu chê. — De la famille des Ophidiens apodes de Cuvier.

4. **ARAIGNÉE.** *Aranea.* 蜘蛛 Tchē tchoū.

5. — vénéneuse. *A. venenosa.* 草蜘蛛 Tsaŏ tchē tchoū.

6. — aquatique. 水爬虫 Choùy pâ tchŏng. — De la famille des Aranéides.

7. **ASCARIDE.** *Ascaris.* 肚臟之虫 Toù tsāng tchē tchŏng. — Genre de Ver de l'ordre des intestinaux cavitaires.

8. **BÊTE** à bon Dieu. Voy. *Coccinelle.*

9. **BLATTE.** *Blatta.* 偷油婆 Teōu yeôu pô. — De l'ordre des Orthoptères, famille des Coureurs.

10. **BOURDON.** *Bombus.* 野蜂子 Yè fōng tsè, ou 牛角蜂 Nieôu kŏ fōng.

11. — de l'abeille. *Apis mas.* 蜜奴 Mŷ loû. — De l'ordre des Hyménoptères, famille des Mellifères.

12. **CALANDRE.** *Curculio.* 螟蜷 Nŷ kiûen. — De l'ordre des Coléoptères tétramères, famille des Curculionites ou Charançons.

13. **CANCRELAT.** 偷油婆 Teōu yeôu pô.

14. **CANTHARIDE.** *Lytta.* 斑蝥 Pān ché, ou 斑貓 Pān maô. — De l'ordre des Coléoptères hétéromères, famille des Trachélides.

15. **CARABE** ou **HÉLICE.** *Carabus.* 田螺 Tiên lô.

16. **CARABE** marin. 泥龜 **Ný koûy.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Carnassiers, type de la tribu des Carabiques.

17. **CENTIPÈDE.** *Centipes.* 蜈蚣 **Oû kōng.** 蝍蛆 **Tsiĕ tán.** 白足 **Pĕ tsiŏ.**

18. — *C. scutigera.* 由蜒 **Yeôu yên.** — De l'ordre des Chilopodes.

19. **CHARANÇON.** *Curculio.* 螯 **Ngaó**, ou 竹象 **Tchoŭ siáng.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Rhynchophores, type de la tribu des Charançonites.

20. **CHATEPELEUSE.** *Curculio granaria* ou *Millepes.* 千脚虫 **Tsiēn kiŏ tchŏng.** — Nom vulgaire de la calandre des blés. — De l'ordre des Coléoptères tétramères, famille des Curculiarites.

21. **CHENILLE.** *Eruca.* 狗毛虫 **Keòu maô tchŏng.**

22. — lisse. 芋蠋 **Yû tchŏ.**

23. — des blés. 蝎 **Kŏ.** — De l'ordre des Lépidoptères.

24. **CHIQUE.** Voy. *Tique.*

25. **CIRON.** *Acarus.* 蝗虫 **Houâng tchŏng.** — De la tribu des Acarides.

26. **CIGALE.** *Cicada.* 草蝱 **Tsaŏ mông.**

27. — chantante. *C. cantatrix.* 蚱蟬 **Tsó tân.** — De l'ordre des Hémiptères, type de la famille des Cicadaires.

28. **CLOPORTE.** *Blatta multipeda.* 濕生虫子 **Chĕ sēn tchŏng tsè.**

29. — (Espèce) : 偷油婆 **Teōu yeôu pŏ.** — De l'ordre des Lépidoptères, tribu des Licénides.

30. **COCCINELLE.** 花金龜 **Hoā kīn koûy.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Aphidiphages. — Leur nom vient du mot grec *coccinos*, écarlate, à cause de leur couleur brillante.

31. **COCHENILLE.** *Coccus cacti.* 花金皂 **Hoā kīn tsaó.** 鴉藍 **Yâ lân.** 牙藍米 **Yâ lân mỳ.**

32. — cirier. *C. pĕlă.* 蠟虫 **Lă tchŏng.** — De l'ordre des Hémiptères, de la famille des Gallinsectes, qui fournit à la teinture sa belle couleur rouge. La dernière espèce donne la cire blanche végétale.

33. **COUSIN.** *Culex.* 蚊子 **Ouên tsè.**

34. — noir. *Parvus C.* 墨蚊 **Mĕ ouên.** — De l'ordre des Diptères, de la famille des Culicides, division des Némocères. — Les cousins fournissent jusqu'à sept générations dans la même année, et chaque femelle pond jusqu'à 300 œufs à la fois.

35. **DEMOISELLE.** *Libellula virgo.* Voy. *Agrion.*

36. **ESCARBOT.** *Hister.* 蜣虫 **Kiāng tchŏng.**

37. — d'eau. *H. aquatilis.* 山龍虱 **Chān lông sĕ**, ou 龍虱子 **Lông sĕ tsè.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Clavicornes

38. **FOURMI.** *Formica.* 螞蟻子 **Mà ỳ tsè.**

39. — blanche. 白螞蟻 **Pĕ mà ỳ.**

40. — fleurie. 大蟻 **Tá ỳ.**

41. — -lion. *F. leo.* 土蛛蜘 **Toŭ tchē tchoŭ.** — De l'ordre des Hyménoptères, famille des Hétérogynes. — Les œufs de fourmis cuits et macérés dans du lait servent avec succès à rendre l'ouïe aux personnes âgées. On fait des injections avec le lait dans lequel on a cuit les œufs de fourmi. — M. Léon Dufour a fait des observations curieuses sur les mœurs des fourmis.

42. **FRELON.** *Vespa crabo.* 馬蜂 **Mà fōng.** — Espèce du genre Guêpe.

43. **FULGORE.** *Fulgora.* 龍眼蛾 **Lông yèn oûo.** — De l'ordre des Hémiptères, famille des Cicadaires, type de la tribu des Fulgoriens.

44. **GRILLON.** *Gryllus.* 居虫 **Kiū tchŏng**, ou 土狗 **Toŭ keòu.**

45. — des champs. 黃居 **Houâng kiū.** — De l'ordre des Orthoptères, famille des Sauteurs.

46. **GUÊPE.** *Vespa.* 土蜂 **Toŭ fōng**, ou 黃蜂 **Houâng fōng.** — De l'ordre des Hyménoptères, famille des Diploptères.

47. **GERSE.** *Teredo.* 木虫 **Moŭ tchŏng.**

48. **HANNETON.** *Melolontha.* 合娘 **Hŏ niâng.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Lamellicornes, tribu des Scarabéides.

49. **HÉLICE.** *Helix.* Voy. *Escargot.*

50. **LAMPYRE.** *Lampyris splendidula.* 亮火虫 **Leáng hò tchŏng.** — De l'ordre des Coléoptères, famille des Serricornes.

51. **LENTE.** *Lens.* 蟣 **Kỳ.** — Nom donné aux œufs allongés des insectes.

52. **LÉPISME.** 長尾鐘 **Tchâng oùy tchoŭy.** — De l'ordre des Thysanures, type de la petite famille des Lépismées.

53. **LIBELLULE.** *Libellula.* 紅蜓子 **Hông yên tsè.**

54. — (Espèces) : 1. 大青蜓 **Tà tsīn yên.**

55. — 2. 青虫令 **Tsīn lîn.**

56. — 3. 青亭 **Tsīn tîn**

57. — 4. 青蜓 **Tsīn yên.** — De l'ordre des Névroptères, famille des Subulicornes.

58. **LOMBRIC.** *Lumbricus.* 蚯蚓 **Kieōu yn.** 地龍 **Tý lông.** 曲蟮 **Kiŏu tchán.** — Genre d'Annélides, type de la famille des Lombricinés. — Il y a un genre de ver in-

testinal qui porte le même nom et qui est la source d'une foule de maladies. On l'attaque et le détruit avec un prodigieux succès en mangeant la noisette du *quisqualis indica*. Voy. ce mot.

59. **LUCIOLE.** *Luciola.* 亮火虫 **Leáng hò tchông.** — Nom vulgaire du Lampyre.

60. **MANTE** prêcheuse. *Mantis prædicatrix.* 堂螂 **Tâng leáng.** — De l'ordre des Orthoptères, famille des Coureurs, type de la tribu des Mantiens.

61. **MILLE-PIEDS.** *Millepedes.* 千脚虫 **Tsiēn kiŏ tchông.** — Nom vulgaire d'une espèce de scolopendre.

62. **MOUCHE.** *Musca.* 蒼蠅 **Tsāng ŷn.**

63. — des chevaux. *M. equina.* 馬蜂 **Mà fông.**

64. — éphémère. 浮虫遊 **Feôu yeôu.**

65. — des eaux stagnantes. 篾蠓 **Miĕ mông.**

66. — à feu. Voy. *Lampyre.*

67. — à miel. Voy. *Abeille.* — De l'ordre des Diptères, famille des Athéricères, type de la tribu des Muscides.

68. **MOUCHERON.** *Culex.* 蚊子 **Ouên tsè.**

69. **MOUSTIQUE.** Voy. *Cousin.*

70. **PAPILLON.** *Papilio.* 蝮蝶 **Foŭ tiĕ.**

71. — grand atlas. 花羅大極 **Hoā lô tá kŷ.** — De l'ordre des Lépidoptères.

72. **PHALÈNE.** *Phalæna.* 撲燈蛾 **Poŭ tēn oûo.**

73. — élevée. 羅浮蝶 **Lô feôu tiĕ.**

74. — atlas mâle. 羅浮蝶公 **Lô feôu tiĕ kōng.**

75. — femelle. 羅浮蝶母 **Lô feôu tiĕ moù.** — De l'ordre des Lépidoptères nocturnes.

76. **POU.** *Pediculus.* 虱子 **Sĕ tsè.** — De l'ordre des Aptères, de la famille des Épizoaires ou Parasites. — Cet insecte multiplie avec une prodigieuse fécondité. On a calculé qu'un seul individu pouvait produire en deux mois 18,000 petits.

77. **PUCE.** *Pulex.* 蛒蚤 **Kĕ tsaò.** — De l'ordre des Aptères ou Aphaniptères, de la famille des Suceurs.

78. **PUNAISE.** *Cimex.* 臭虫 **Tcheóu tchông.** — De l'ordre des Hémiptères, section des Hétéroptères.

79. **SAUTERELLE.** *Locusta.* 螞蚱 **Mà tsò,** ou 小堂螂 **Siào tâng niâng.** — De l'ordre des Orthoptères, famille des Acridiens, type de la tribu des Locustaires.

80. **SCARABÉE.** *Scarabæus.* 蛣蜣 **Kiĕ kiāng,** ou 畚屎虫 **Pēn chè tchông.** — De l'ordre des Coléoptères pentamères, famille des Lamellicornes, type de la tribu des Scarabéides.

81. **SCOLOPENDRE.** *Scolopendra.* 蜈蚣虫 **Oû kōng tchông.** — Genre des Myriapodes, de l'ordre des Chilopodes.

82. **TAON.** *Tabanus.* 土蜂 **Toù fōng.** — De l'ordre des Diptères, type de la famille des Tabaniens.

83. **TARENTULE.** *Tarentula.* 有毒的蜘蛛 **Yeòu toŭ tŷ tchē tchoū.** — Du genre Lycose. — Son nom lui vient de la ville de Tarente en Italie, où elle est commune.

84. **TEIGNE.** *Tinea.* 蛀虫 **Tchoú.** — Du genre des Lépidoptères nocturnes, tribu des Tinéides.

85. **TÉNIA.** *Tænia.* 蚰 **Kioū,** ou 蛔 **Hoûy.** — Ver intestinal.

86. **TERMITE.** *Termes.* 白螞蟻 **Pĕ mà ỳ.** — De l'ordre des Névroptères planipennes.

87. **TIQUE.** *Pulex penetrans.* 鹿螞 **Loŭ mà,** ou 狗豆子 **Keòu teóu tsè.** — Petite arachnide qui s'attache aux corps des animaux et en suce le sang.

88. **TRUXALE.** *Truxalis.* 蟿虫丘 **Kŷ kieōu.** — De l'ordre des Orthopères, famille des Acridiens.

89. **VER** à soie du mûrier. *Bombyx muri.* 桑蠶子 **Sāng tsăn tsè.**

90. — à soie de l'ailanthe. *B. cynthia.* 臭蠶 **Tcheóu tsăn.**

91. — du chêne. *B. Pernyi.* 青㭎蠶 **Tsiñ kāng tsăn.** — On désigne sous ce nom la chenille d'un lépidoptère nocturne de la tribu des Bombycides. — La femelle du ver à soie ne pond guère moins de 500 œufs. Chacun sait que le ver à soie est originaire de Chine. Transporté dans l'Inde, puis à Constantinople vers le milieu du sixième siècle, il ne fut connu en Italie que dans le douzième siècle. On ne le transporta en France que sur la fin du siècle suivant. La sériciculture commença à se propager en France sous le règne de Henri IV, par les soins d'Olivier de Serres.

92. — solitaire. Voy. *Ténia.*

93. — de terre. Voy. *Lombric.*

94. — luisant. Voy. *Lampyre.*

95. — blanc. Voy. *Hanneton.*

96. — coquin. 齊蚌 **Tsŷ pán.**

97. — géométrique. 尺蠖 **Tchĕ tchĕ.**

98. — de la viande. 蛆 **Tsiū.**

99. — des latrines. 五穀虫 **Où koŭ tchông.**

100. — des intestins. 蠱虫 **Niĕ tchông.**

101. — des fumiers. 曹虫 **Tsāo tchōng.**

102. — du riz. 加敖 **Kiā gaô.**

HUITIÈME PARTIE.

HISTOIRE NATURELLE. — MINÉRALOGIE.

OBSERVATION.

Nous groupons sous le même chapitre les noms des métaux et ceux des minéraux dont nous avons pu établir la synonymie. Nous adoptons la classification de M. Delafosse, du Muséum de Paris. Elle semble la plus naturelle. Ce savant divise la minéralogie en trois classes : la première renferme les minéraux inflammables; la deuxième, les minéraux métalliques, renfermant 8 ordres; la troisième les minéraux lithoïdes, renfermant 24 ordres. Tous ces ordres se divisent en tribus et en genres différents.

MINÉRALOGIE.

1. **ACIDES**, en général. *Acidi succus.* 鬼水 **Koùy choùy.**

2. — nitrique. 硝鬼水 **Siaō koùy choùy.**

3. — tartrique. 鹻鬼水 **Kiēn koùy choùy.**

4. — muriatique. 鹽強水 **Siào kiăng choùy.**

5. — citrique. 梨檬汁 **Lý mông tchĕ.**

6. — carbonique. 石鬼水 **Chĕ koùy choùy.**

7. — sulfurique. 黃鬼水 **Houâng koùy choùy**, ou 黃強水 **Houâng kiăng choùy.** — Les Chinois donnent aux acides, en général, le nom d'*eau diabolique*, à cause de ses effets puissants.

8. **ACIER.** *Chalybs.* 鋼鐵 **Kāng tiĕ.**

9. **AGATE.** *Agata.* 白瑪瑙 **Pĕ mà laò**, ou 玉石 **Yŭ chĕ.** — Variété du Quartz, dont le nom vient d'Achates, fleuve de Sicile.

10. **AGALMATOLITHE.** 圖書石 **Toŭ choū chĕ**, ou 粉石 **Fēn chĕ.** — Ce minéral est propre à la Chine. Il renferme du silice, de l'alumine, de la chaux et de la potasse.

11. **AIRAIN.** *Æs.* 銅 **Tŏng.**

12. **ALBÂTRE.** *Alabastrum.* 白玉 **Pĕ yŭ.**

13. **ALUN.** *Alumen.* 白礬 **Pĕ fân.**

14. **AMBRE.** *Electrum.* 琥珀 **Hoù pĕ.**

15. — jaune. *Electron.* 蜜臘頂 **Mý lă tìn.**

16. — rouge. 血珀 **Hiuĕ pĕ.**

17. — gris. 龍延香 **Lông yên hiāng.** — L'ambre soumis à la dessiccation donne l'*acide succinique*. — L'ambre jaune devient électrique par le frottement; c'est de son nom grec qu'est dérivé le mot *Électricité*. — L'ambre gris est une sécrétion formée dans l'estomac d'un cétacé nommé physeter. On l'emploie dans la parfumerie.

18. **AMÉTHYSTE.** *Amethystus.* 藍寶石 **Lân paò chĕ**, ou 紫玉 **tsè yŭ.**

19. — cristallisée. 紫石英 **Tsè chĕ ŷn.** — Cette pierre précieuse est un quartz transparent, coloré par de l'oxyde de manganèse. Sa couleur violette la fait adopter pour orner l'anneau des Évêques. Les anciens croyaient qu'en la portant sur soi on était préservé de l'ivresse.

20. **AMIANTE.** *Amiantus.* 火浣 **Hò houàn.**

21. **AMMONIAC** muriaté. 紫硇砂 **Tsè laò chā.**

22. **AMPHIBOLE** actinte. 陰精石 **Ŷn tsīn chĕ.**

23. **ANTIMOINE.** *Stibium.* 窩宅 **Ouó tchè**, ou 藥材 **yŏ tsăy.**

24. **APSYCTOS.** 煖寶石 **Jouàn paò chĕ.**

25. **ARGENT.** *Argentum.* 銀子 **Ŷn tsè.**

26. **ARGILE** blanche. 白土 **Pĕ tŏn.**

27. **ARAGONITE.** 石鐘乳 **Chĕ tchōng joŭ.** — Ce minéral tire son nom de l'Aragon, où il fut découvert en 1775.

28. **ARSENIC.** *Arsenicum.* 砒霜 **Pỳ chouāng.**

29. — sulfuré rouge. 紫霜 **Tsè chouāng.**

30. — jaune. 蛇黃 **Chĕ houâng.** — L'arsenic semble n'avoir pas été connu des anciens. Les Chinois donnent ce nom à l'Orpiment 雄黃 **Hiōng houâng**, l'un des sulfures de ce métal.

31. **ASBÈTE** trémolite. *Asbetas.* 陽起石 **Yâng kỳ chĕ.** — Substance minérale dans le genre de l'Amiante.

32. **AZOTE.** *Azotum.* 淡氣 **Tăn ký.** — Ce gaz incolore n'est connu que depuis 1775.

33. **BENJOIN**. *Styrax benjoin*. 安息香 **Gān sў hiāng**. — Résine qui découle de l'arbre styrax.

34. **BASALTE**. *Basaltes*. 黑玉石 **Hĕ yŭ chĕ**. — Roche noire très-dure, sonore.

35. **BDELLIUM**. 珍珠 **Tchēn tchoū**. — Gomme provenant d'un arbre de l'Inde et de l'Arabie. Il répand, en brûlant, une odeur si agréable qu'on le prescrit en fumigations dans les affections spasmodiques.

36. **BÉLEMNITES**. 鐘乳石 **Tchōng joŭ chĕ**. — Les savants modernes regardent les Bélemnites comme les extrémités d'une espèce de *Céphalopode* qui a disparu du globe.

37. **BÉRYL**. *Beryllus*. 銀精石 **Ȳn tsīn chĕ**, ou 翠玉 **Tsoùy yŭ**. — Variété d'Émeraude qui porte le nom de *Aigue-marine*, quand elle a la couleur d'eau de mer, et celui d'*Émeraude miellée*, quand elle a la teinte jaune du miel. Les variétés les plus pures de cette pierre viennent de la Daourie, sur les frontières de la Chine.

38. **BITUME NOIR**. 辟風石 **Pў fóng chĕ**.

39. **BLANC DE CÉRUSE**. 鉛粉 **Yuên fèn**. — Carbonate de plomb.

40. **BLENDE**. 綠鋼石 **Loŭ kāng chĕ**. — Nom donné au sulfure de zinc naturel.

41. **BLEU** de Prusse ou de Berlin. 洋靛 **Yâng tién**. — Les Chinois le connaissent depuis longtemps. En Europe, il n'est connu que depuis 1710.

42. — de vitriol. 膽礬 **Tàn fân**.

43. **BOL D'ARMÉNIE** ou **BOL ORIENTAL**. 赤石脂 **Tchĕ chĕ tchè**.

44. **BORAX**. *Borax*. 硼砂 **Pŏng chā**. — Il abonde dans le district de 伊犁 **Ў lў** de la province 天山白路 **Tiēn chān pĕ loú**, dans la Tartarie occidentale, au nord de la célèbre chaîne de montagne de ce nom. — Les Chinois emploient le borax en médecine.

45. **BRONZE**. *Æs*. 參銅鉛 **Tsān tŏng yuên**.

46. **CALAMINE**. *Cadmia*. 綠銅石 **Loŭ tŏng chĕ**. — Ce n'est autre chose que du *zinc carbonaté*, qu'on nomme encore *blanc de zinc*. Ce minerai est composé d'acide carbonique et d'oxyde de zinc.

47. **CALCÉDOINE**. *Chalcedonius*. 蒼玉 **Tsāng yŭ**. — Du nom de la ville de Chalcédoine, en Bithynie où elle fut découverte.

48. **CALOMEL**, ou **CALOMELAS**. 輕粉 **Kīn fèn**. — Nom donné par les alchimistes au *protochlorure de mercure* ou *mercure doux*, souvent prescrit en médecine comme purgatif, contre-stimulant, anthelminthique, et quelquefois *antisyphilitique*.

49. **CARBONATE** (naturel) de soude. 鹼 **Kièn**.

50. — de chaux en masse stalactite. 鐘乳石 **Tchōng joŭ chĕ**.

51. **CARBONATE** de chaux et de magnésie. 花蕊石 **Hoā joúy chĕ**.

52. — de plomb. 鉛粉 **Yuên fèn**.

53. — de cuivre. 銅綠 **Tŏng loŭ**.

54. — de chaux. Voy. *Marcassite*.

55. **CARBONE**. 灰氣 **Hoūy ký**.

56. **CHAUX-CARBONATÉE**. 石灰 **Chĕ hoūy**.

57. — sulfatée. Voy. *Selenite*.

58. **CHLORIDE** de mercure. 輕粉 **Kīn fèn**.

59. — de soude. 硇砂 **Laô chā**.

60. **CHLORURE DE SOUDE**. 海鹽 **Hày yên**.

61. **CHRYSOLITHE**. *Chrysolithus*. 黃玉石 **Houâng yŭ chĕ**. — Elle était la 10e pierre qui ornait le rational du grand prêtre des Hébreux; elle portait le nom de *Zabulon*.

62. **CHRYSOPRASE**. 非翠玉 **Feў tsoúy yŭ**. — Variété d'agate vert-pomme qui doit sa couleur à l'oxyde de nickel.

63. **CINABRE**. *Cinnabaris*. 硃砂 **Tchoū chā**.

64. — de Dioscoride. 渣沙 **Tchā chā**.

65. — artificiel. 銀硃 **Ȳn tchoū**. — Albert le Grand est le premier qui fit connaître en Europe la composition du cinabre actif. Il abonde dans la province du **Koúy-Tcheōu**.

66. **COCHENILLE**. 呀囒米 **Yâ lân mў**.

67. **COBALT**. 銅霜 **Tŏng chouâng**. — Seul, il est sans usage; mais quelques-unes de ses combinaisons s'emploient pour colorer en bleu les porcelaines, les verres et pour faire le bleu d'azur et le bleu de Thenard.

68. **COLCOTHAR**. 燃銅 **Jân tŏng**. — On lui donne encore le nom de *rouge d'Angleterre* ou *de Prusse*. — Porphyrisé avec de l'émeri et mêlé à du suif, le colcothar forme une pâte que l'on emploie pour affiler les rasoirs.

69. **CORAIL**. *Corallum*. 珊瑚 **Chān hoû**.

70. — artificiel. 波羅璁 **Pô lô tsōng**.

71. **CORINDON**. 寶砂 **Paò chā**. — Ce minéral est commun en Chine.

72. **CORNALINE**. 紅瑪瑙 **Hông mà laô**, ou 石瑙 **Chĕ laō**. — C'est la pierre que l'on emploie de préférence pour graver les cachets. Les plus belles viennent du Japon.

73. **COUPEROSE**. 皂礬 **Tsaò fân**.

74. — blanche. *Alumen*. 白礬 **Pĕ fân**.

75. — bleue. 胆礬 **Tàn fân**.

76. — verte. 綠礬 **Loŭ fân**.

77. **CRAIE**. 火石粉 **Hò chĕ fèn**.

78. **CRISTAL** de roche. *Crystallum rupis*. 水晶 **Choùy tsīn**.

79. — blanc. 白石銀 **Pĕ chĕ ȳn**.

80. — bleuâtre. 紫石銀 **Tsè chĕ ȳn**.

81. — opaque. 黑晶 **Hĕ tsīn**, ou 茶晶 **Tchā tsīn**. — Les Chinois emploient avec un remarquable talent le cristal de roche pour les verres de lunette.

82. **CUIVRE** jaune. 黃銅 **Houâng tŏng.**
83. — blanc. 白銅 **Pĕ tŏng.**
84. — rouge. 自來銅 **Tsè lây tŏng.**
85. — sulfaté. 胆礬 **Tàn fân.** — La Chine est fort riche en mines de cuivre. Une des espèces de cuivre jaune qu'on y trouve sert à faire ces fameux *gong* ou *tam-tam*, dont le son est si remarquable. Le cuivre blanc est un produit de la province du **Yûn-nân.** Il a presque l'éclat de l'argent; on pense qu'il se compose de cuivre, de nickel, de zinc et de fer.

86. **DEUTO-SULFATE DE CUIVRE.** 胆 **Tàn.**
87. **DIAMANT.** *Adamas.* 金鋼石 **Kin kāng chĕ.**

88. **ÉLECTRICITÉ.** 電氣 **Chén ký.**
89. **ÉMAIL.** 大青 **Tá tsīn**, ou 珐瑯 **fă lâng.**
90. **ÉMERAUDE.** 葱珩 **tsong yên**, ou 瓊玉 **Kiŏng yŭ.**
91. **ÉMERI** ou **ÉMERIL.** 金鋼鑽 **Kin kāng tsán.** — Employé dans les arts à cause de sa dureté. Réduit en poudre purifiée, il sert à polir surtout les bouchons en verre des flacons afin de les faire fermer hermétiquement. De là le nom, bouchons à l'émeri.
92. **ESCARBOUCLE.** *Carbunculus.* 夜明珠 **Yé min tchoū**, ou 綠玉 **Loŭ yŭ.**
93. **ÉTAIN.** *Stannum.* 錫 **Sў.**
94. — brut. 斗錫 **Teòu sў**, ou 花錫 **Hoā sў.**
95. — de Malacca. 交錫 **Kiaō sў.** — L'étain du **Koúy-Tcheōu** est seul apte à supporter l'application de la laque chinoise en guise de dorure.

96. **FER.** *Ferrum.* 鐵 **Tiĕ.**
97. — blanc. 白洋鐵 **Pĕ yâng tiĕ.**
98. — sulfaté 石膽 **Chĕ tàn.**
99. — hématite. 代赭石 **Taý tchoū chĕ.** — Un des meilleurs fers de la Chine se tire de la province du **Koúy-Tcheōu.**
100. **FERRET** d'Espagne. *Hematites.* 代赭 **Taý tchoū.** — Ce n'est autre chose que le *fer oligiste*, ainsi nommé d'un mot grec, parce qu'il y a très-peu à faire pour en retirer du fer pur. — On s'en sert pour polir les métaux.
101. **FLUORURE** de Calcium. 紫石英 **Tsè chĕ ўn.** — On lui donne aussi les noms de *Spath fluor*, *Fluorine*, ou *chaux fluatée.* Il sert à préparer certains acides.

102. **GOMME-ARABIQUE.** 芸香 **Yûn hiāng.**
103. **GRANIT** ou **GRANITE.** 花缸青 **Hoā hông tsīn.**
104. **GRÈS.** 紅泥石 **Hông nў chĕ.**
105. **GYPSE.** *Gypsum.* 土礬 **Toŭ fân**, ou 石羔 **Chĕ kaō.**

106. **HÉMATITE** rouge. 代赭石 **Taý tchoū chĕ.** — On lui donne encore le nom de *Sanguine.* — On l'emploie en médecine comme astringent.
107. **HOUILLE.** *Carbo fossilis.* 煤炭 **Meý tán.**
108. **HUILE** de pétrole. 石膶油 **Chĕ laô yeôu.** — Abonde dans la province du **Su-tchuen.** — On l'emploie fort peu en Chine.
109. **HYACINTHE.** *Hyacinthus.* 赤玉 **Tchĕ yŭ.**
110. **HYDROCHLORATE** de soude. 鹽 **Yên.**

111. **JADE.** 玉石 **Yŭ chĕ.**
112. — obscur. 碧牙犀 **Pў yâ sў.**
113. **JAIS** ou **JAYET.** *Gagates.* 不灰木 **Poŭ hoūy moŭ.** 高願 **Kaō lîn.** 辟風石 **Pў fōng chĕ.**
114. **JASPE.** *Jaspis.* 碧玉 **Pў yŭ**, ou 瑊 **Kién.**
115. — blanc. 石𥗒石 **Tcheў chĕ.** 渠石 **Kiû chĕ.** 青碧 **Tsīn pў.**

116. **KAOLIN.** 願高石 **Kaō lîn chĕ.** — Matière qui sert à faire la porcelaine.

117. **LAPIS** *pretiosa.* 黛石 **Taý chĕ.**
118. — *lazuli.* 金星石 **Kin sin chĕ**, ou 青白石 **Tsīn pĕ chĕ.**
119. **LAVE.** *Lava.* 溫石 **Ouēn chĕ.**
120. **LIGURE.** *Ligurius.* 赤璋 **Tchĕ tchāng.**
121. **LIMAILLE** de fer. 鐵屎 **Tiĕ chè.**
122. **LITHARGE.** *Lithargyrum.* 密陀僧 **Mў tŏ sēn** ou 金銀落 **Kin ўn lŏ.** — Les Chinois en mettent un peu dans leur coction d'huile d'*Elæococca vernicia*, pour la faire sécher plus vite quand on l'applique.

123. **MAGNÉSIE.** 銅黃石 **Tŏng houâng chĕ**, ou 紅子木水 **Hong tsè moŭ choùy.**
124. **MALACHITE.** 石綠 **Chĕ loŭ.**
125. **MANGANÈSE.** 銅鑛石 **Tŏng kouàng chĕ.**
126. **MARBRE.** *Marmor.* 花石 **Hoā chĕ.**
127. — bleu obscur. 雲石 **Yûn chĕ**, ou 大理石 **Tá lў chĕ.**
128. **MARCASSITE** de chaux. *Marcassita.* 寒水石 **Hân choùy chĕ.**
129. **MASSICOT.** 黃丹 **Houâng tān.**
130. **MERCURE.** *Mercurium.* 水銀 **Choùy ўn.**
131. — sublimé. 輕粉 **Kin fèn**, ou 粉霜 **Fèn chouâng.**
132. — sulfuré naturel. 丹砂 **Tān chā.** — Le mercure abonde au **Koúy-Tcheōu.**
133. **MÈRE-PERLE.** 珠母 **Tchoū moù.**
134. **MICA** argentin. 銅紅石 **Tŏng hông chĕ.**
135. — verdâtre. 彷黃石 **Fâng houâng chĕ.**

136. **MICA** métalloïde-laminaire. 青蒙石 **Tsīn mông chĕ.**

137. — brun. 金精石 **Kīn tsīn chĕ.**

138. — pailleté, bronzé. 金蒙石 **Kīn mông chĕ.**

139. — jaune doré. 金星石 **Kīn sīn chĕ.**

140. — laminaire. 雲母石 **Yûn moù chĕ.**

141. — en feuilles. 千層石 **Tsiēn tsēn chĕ.**

142. friable. 金星石 **Kīn sīn chĕ.**

143. vert. 菩薩石 **Poŭ sā chĕ.**

144. gris verdâtre. 銀蒙石 **Ŷn mông chĕ.** — Toutes ces espèces de mica sont abondantes au **Yûn-nân** et au **Su-tchuen.** — Les Chinois en emploient quelques-unes en médecine.

145. **MINIUM.** 紅丹 **Hông tān.** 黃丹 **Houâng tān.** 鉛丹 **Yuên tān.**

146. **NAPHTE.** 石腦油 **Chĕ laò yeôu**, ou 石漆 **Chĕ tsŷ.**

147. **NITRE** ou **NITRATE** de potasse. 火硝 **Hò siāo.**

148. — de mercure mélangé. 黃升藥 **Houâng chēn yŏ.**

149. **NITROGÈNE.** 淡氣 **Tán kŷ.** — Synonyme d'*Azote*; ainsi nommé parce que le nitre est une combinaison d'*acide azotique* et de *potasse*.

150. **OCRE.** 代赭石 **Taý tchoū chĕ**, ou 色浸土 **Sĕ tsīn toù.**

151. **ONYX.** 碧玉 **Pŷ yŭ.** — On fait avec l'onyx de très-beaux camées.

152. **OPALE.** 猫兒眼 **Maô eûl yèn.** — Recherché par les bijoutiers, qui en font toutes sortes de bijoux. On en distingue 6 espèces.

153. **OR.** 金 **Kīn.**

154. — en poudre. 水金 **Choùy kīn.**

155. — en feuille. 金薄 **Kīn pŏ.**

156. **ORPIMENT.** 雄黃 **Hiông houâng**, ou 石黃 **Chĕ houâng.**

157. **OXYDE** de mercure. 丹砂 **Tān chā.**

158. — rouge de mercure. 妖女 **Yâo niù.**

159. — nitrique de mercure. V. *Rouge précipité.*

160. — rouge de plomb. 塗丹 **Oûy tān.**

161. — magnétique de fer. 鐵生 **Yèn sēn.**

162. **OXYGÈNE.** 陽氣 **Yâng kŷ.**

163. **PAGODITE** Isabelle. 桃花石 **Taŏ hoā chĕ.**

164. **PERLE.** *Unio.* 珍珠 **Tchēn tchoū.**

165. **PEROXYDE** de fer. Voy. *Hématite.*

166. **PÉTROLE** (Huile de). 石腦油 **Chĕ lâo yeôu.**

167. **PHOSPHORE.** 自來火 **Tsé laŷ hò.** — Les Chinois lui donnent le nom de *feu qui prend seul.* — Le phosphore fut découvert, par hasard, en 1669, par un marchand de Hambourg, nommé Brand, qui distillait de l'urine dans l'espoir d'en retirer de l'or. Gahn, chimiste suédois, le découvrit en 1769 dans les os des animaux, et Schèle enseigna la méthode d'extraction suivie aujourd'hui.

168. **PIERRE** à chaux. 石灰鑛子 **Chĕ hoūy kouàng tsè.**

169. — aux étoiles d'or. 金星石 **Kīn sīn chĕ.**

170. — calcaire. 粉石 **Fén chĕ.**

171. — césalite. 龍骨石 **Lông koŭ chĕ.**

172. — à 5 couleurs du **Su-tchuen.** 五色石 **Où sĕ chĕ.**

173. — d'aimant. 吸鐵石 **Hŷ tiĕ chĕ.**

174. — fleur de pêcher. 桃花白 **Taŏ hoā chĕ.**

175. — à fusil. 火石 **Hò chĕ.**

176. — d'azur. 金星石 **Kīn sīn chĕ.** — Nom vulgaire du Lapis-Lazuli.

177. — de mouton blanc. 白羊石 **Pĕ yâng chĕ.**

178. — de rivière. 鵝子石 **Oûo tsè chĕ.**

179. — de serpent. 銀星石 **Ŷn sīn chĕ.**

180. — de tonnerre. *Brontia.* 雷寶石 **Loûy paò chĕ.**

181. — de touche. *Lydius lapis.* 試金石 **Ché kīn chĕ.** — Les Chinois l'emploient pour reconnaître l'or et l'argent. Cette pierre vient du **Yûn-nân.**

182. — de vernis. 石漆 **Chĕ tsŷn.**

183. — fausse. 青精石 **Tsīn tsīn chĕ.**

184. — infernale. 吸毒石 **Hŷ toŭ chĕ.** — Nom vulgaire du nitrate d'argent employé comme caustique.

185. — onctueuse du **Su-tchuen.** 四川花石 **Sé tchouān hoā chĕ.**

186. — onctueuse du **Kouàng-sŷ.** 廣西花石 **Kouàng sŷ hoā chĕ.**

187. — pétunsé ou pétunzé. 白不子 **Pĕ tén tsè.** — C'est un silicate d'alumine, de potasse et de chaux, que les Chinois emploient dans la composition de la porcelaine.

188. — ponce. 浮石 **Feôu chĕ.** — Roche volcanique.

189. — précieuse. 寶石 **Paò chĕ.**

190. — qui repousse le fer. *Theamedes.* 忌鐵石 **Ouâng tiĕ chĕ.**

191. **PLOMB.** *Plumbum.* 鉛 **Yuên.**

192. — noir. 黑鉛 **Hĕ yuên.**

193. **PLOMBAGINE.** 鷹來紅 **Yên laŷ hông.**

194. **PORPHYRE.** *Porphyrites.* 白玉 **Pĕ yŭ.**

195. **POTASSE.** 鹻砂 **Kiēn chā.**

196. — nitrée. 硝石 **Siāo chĕ.**

197. **PROTOSULFATE** de zinc. 白礬 **Pĕ fân.**

198. — de fer. 綠礬 **Loŭ fân.**

199. **PYRITE.** 青蒙石 **Tsīn mông chĕ.**

200. **QUARTZ** agate. 瑪碯 Mà lào.
201. — améthyste. 紫石英 Tsè chě ŷn.
202. — clair cristallisé. 水晶 Choùy tsīn.
203. — cornaline. 石碯 Chě lào.
204. — enfumé. 茶石 Tchâ chě, ou 紫石英 Tsè chě ŷn.
205. — hyalin. 白石銀 Pě chě ŷn.
206. — jaunâtre. 蠟石 Lă chě.
207. — lydien. 試金石 Ché kin chě.
208. — pierre. 石春 Chě tchoūn.
209. — rose. 紅青 Hông tsīn.

210. **RÉALGAR**. 砒 Pŷ, ou 雄黃 Hiông houâng. — Les Chinois l'emploient assez souvent en médecine. Ils façonnent les gros morceaux en pagodes et autres vases élégants.
211. **ROUGE** de vif-argent. 銀珠 Ŷn tchoū.
212. — précipité. 紅升藥 Hông chēn yŏ.
213. **RUBIS**. *Carbunculus*. 石榴珠 Chě lieôu tchoū, ou 紅玉 Hông yŭ.

214. **SALPÊTRE**. 火硝 Hò siāo.
215. **SANDARAQUE**. 芸香 Yûn hiāng.
216. **SANGUINE**. Voy. *Hématite*.
217. **SAPHIR**. *Saphirus*. 碧玉 Pŷ yŭ, ou 青玉 Tsīn yŭ.
218. **SARCOCOLLE**. 生石膏 Sēn chě kaō. — Elle est sous forme de globules oblongs de couleur jaune ou d'un bleu rougeâtre et d'une odeur analogue à celle de l'anis. On l'emploie en médecine comme astringente et surtout propre à hâter la cicatrisation en consolidant les chairs.
219. **SARDE** ou **SARDIUS**. 瑪瑙 Mà laò.
220. **SARDE** ou **SARDOINE**. 瑪瑙 Mà laò.
221. **SCHISTE** coticule. 石碧 Chě pŷ.
222. — micacé. 金礞石 Kīn mông chě.
223. **SEL** de Glauber. 玄明粉 Hiuên mîn fèn.
224. — d'absinthe. 石艾 Chě gaý.
225. — ammoniac. 硇砂 Laô chā.
226. — marin. 石鹽 Chě yên.
227. **SÉLÉNITE**. 玄精石 Hiuên tsīn chě, ou 石膏 Chě kaō.
228. **SILICE**. 白石銀 Pě chě ŷn.
229. — de chaux. Voy. *Asbeste*.
230. **SOUDE**. 青鹽 Tsīn yên.
231. — chlorurée. 石鹽 Chě yên.
232. **SOUFRE**. 硫黃 Lieôu houâng.
233. — naturel. 倭硫黃 Oûy lieôu houâng.
234. — (Fleur de) 硫黃粉 Oûy lieôu fèn.
235. **SOUS-CARBONATE** de plomb. 粉 Fèn.
236. **SOUS-CARBONATE** de potasse. 石艾 Chě gaý.
237. — borate de soude. 硼砂 Pōng chā.
238. **SPATH**. 寶砂 Paò chā.
239. — fluor. Voy. *Fluorure*.
240. **STALACTITE**. 石鐘乳 Chě tchōng joù, ou 明日砂 Mîn jě chā.
241. **STALAGMITE**. 石壯 Chě tchouāng.
242. **STÉATITE**. 滑石 Hoā chě, ou 石蛇 Chě chě. — On en trouve bien des espèces dans les provinces méridionales de la Chine.
243. **SUBLIMÉ**. 雄粉 Hiông fèn.
244. — doux. 碧 Pŷ.
245. — de mercure. 輕粉 Kīn fèn.
246. **SUCCIN**. 琥珀 Hoù pě.
247. **SULFATE** de fer. 皂礬 Tsào fân.
248. — de cuivre. 膽礬 Tán fân.
249. — de soude. 鉛明粉 Yuên mîn fèn.
250. — (Acétate de) 銅綠 Tông loŭ.
251. — de chaux. 石膏 Chě kaō.
252. — vert de fer. 綠礬 Loŭ fân.

253. **TALC**. 雲母石 Yûn moù chě. — Commun dans la province du Yûn-nân.
254. **TERRE** sigillée. 脂石赤 Tchè chě tchě.
255. **TOPAZE**. *Topazius*. 金紋寶石 Kīn ouên paò chě. 淡黃玉 Tăn houâng yŭ. 猫兒眼石 Maô eûl yèn chě. — Elle était la deuxième pierre du rational du Grand Prêtre des Juifs. On y gravait le nom de Siméon.
256. **TUBIE**. 甘綠石 Kān loŭ chě.

257. **VERMILLON**. 銀珠 Ŷn tchoū, ou 丹砂 Tān chā.
258. **VERT** de Chine. 綠膏 Loŭ kaō. — C'est la belle couleur verte de Chine.
259. — de gris. 凍綠 Tóng loŭ.
260. **VITRIOL**. 黑礬 Hĕ fân.
261. — bleu. 膽礬 Tán fân.
262. — romain. 青礬 Tsīn fân.
263. — vert ou de Chypre. 皂礬 Tsào fân.
264. — calcaire. 白燃銅 Pě jân tông.

265. **WOLLASTONITE**. 白羊石 Pě yâng chě.
266. — fibreuse. 陽起石 Yâng kỳ chě.

267. **ZINC**. 白鉛 Pě yuên.
268. — (Fleur de) 浮甘石 Feôu kān chě.

FIN DE L'HISTOIRE NATURELLE.

TABLE DES MATIÈRES

DE L'HISTOIRE NATURELLE.

PARTIE LATINE.

PREMIÈRE PARTIE. — BOTANIQUE.

DEUXIÈME PARTIE. — MAMMIFÈRES.

TROISIÈME PARTIE. — OISEAUX.

QUATRIÈME PARTIE. — REPTILES.

CINQUIÈME PARTIE. — POISSONS.

SIXIÈME PARTIE. — CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

SEPTIÈME PARTIE. — INSECTES.

HUITIÈME PARTIE. — MINÉRALOGIE.

FIN DE LA TABLE DE L'HISTOIRE NATURELLE, PARTIE LATINE.

TABLE DES MATIÈRES

DE L'HISTOIRE NATURELLE.

PARTIE CHINOISE.

PREMIÈRE SECTION. — BOTANIQUE.

DEUXIÈME PARTIE. — MAMMIFÈRES.

TROISIÈME PARTIE. — OISEAUX.

QUATRIÈME PARTIE. — REPTILES.

CINQUIÈME PARTIE. — POISSONS.

SIXIÈME PARTIE. — CRUSTACÉS ET MOLLUSQUES.

SEPTIÈME PARTIE. — INSECTES.

HUITIÈME PARTIE. — MINÉRALOGIE.

FIN DE LA TABLE DE L'HISTOIRE NATURELLE, PARTIE CHINOISE.








OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

CHEZ LES MÊMES ÉDITEURS

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-LATIN-CHINOIS

DE LA LANGUE MANDARINE

2 VOLUMES IN-4°

(*Chaque volume se vend séparément*)

VOCABULARIUM LATINO-SINICUM

AD USUM STUDIOSÆ JUVENTUTIS SINICÆ

Un volume grand in-8°

PROVERBES CHINOIS

RECUEILLIS ET MIS EN ORDRE

DIALOGUES CHINOIS-LATINS

TRADUITS MOT A MOT AVEC LA PRONONCIATION ACCENTUÉE

DEUX MOIS DE PRISON

SOUS LA COMMUNE DE PARIS

1 volume in-18 de 250 pages

Sous presse :

GRAMMAIRE CHINOISE

DE LA LANGUE MANDARINE

Paris. — Imprimerie Adolphe Lainé, rue des Saints-Pères, 19.